Stjórnartíðindi
2003 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundi skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum https://urlausnir.is. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

Lögfræðibókasafn.

STJÓRNARTÍÐINDI

2003

C-DEILD





REYKJAVÍK 2005
GUTENBERG

Útgefandi: Dóms- og kirkjumálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
4	8. jan.	Auglýsing um bókun milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðild Íslands að samningnum um stofnun norræna skattrannsóknaráðsins	73-74
5	17. feb.	Auglýsing um breytingar á I. og II. viðauka við samning um alþjóðaverslun með tegundir villtra dýra og plantna sem eru í útrýmingarhættu (CITES)	74-85
6	1. apríl	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	86-92
7	1. apríl	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	93-96
8	1. apríl	Auglýsing um yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. 94. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna um sölu á vöru milli ríkja	97
9	1. apríl	Auglýsing um Evrópusamning um ríkisfang	97-111
10	1. apríl	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	112-119
11	22. apríl	Auglýsing um samning við Kína um flutninga í almenningsflugi	120-134
12	22. apríl	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins vegna nýrra aðildarríkja	135-136
13	22. apríl	Auglýsing um samning við Litháen um eflingu og gagnkvæma vernd fjárfestinga	136-146
14	30. maí	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	147-171
15	30. maí	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	171-180
16	30. maí	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	180-182
17	30. maí	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem	

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
		ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	183-197
18	30. maí	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	198-200
19	30. maí	Auglýsing um samning um breytingu á og aðild Svíþjóðar að samningnum milli Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum	201-202
1	20. júní	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Belgíu	1-27
2	20. júní	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Slóvakíu	27-48
3	23. júlí	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Rússneska sambandsríkið	49-72
20	23. júlí	Auglýsing um bókun við samning um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það .	203-231
21	23. júlí	Auglýsing um bókun um þrávirk lífræn efni við samning frá 1979 um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa ..	232-307
22	23. júlí	Auglýsing um samning við Víetnam um eflingu og vernd fjárfestinga	308-317
23	1. sept.	Auglýsing um breytingu á bókun 3 við samning EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls	318-335
24	1. okt.	Auglýsing um viðbótarbókun við samning við Alþjóðakjarnorkumálastofnunina um öryggisreglur í tengslum við samninginn um að dreifa ekki kjarnavopnum	336-366
25	1. nóv.	Auglýsing um Norðurlandasamning um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt	367-369
26	3. des.	Auglýsing um samþykkt um Haag-ráðstefnuna um alþjóðlegan einkamálarétt	369-373
27	3. des.	Auglýsing um samkomulag um breytingu á Norðurlandasamningi um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi	373-374
28	3. des.	Auglýsing um norrænan samning um heilbrigðisviðbúnað ...	374-376
29	3. des.	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	377-417
30	3. des.	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	418-420
31	3. des.	Auglýsing um samning um sérréttindi og friðhelgi Alþjóðlega sakamáladómstólsins	421-442
32	3. des.	Auglýsing um samning um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Lettlands og Íslands, Liechtenstein og Noregs	443-461

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
33	3. des.	Auglýsing um samning um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Litháens og Íslands, Liechtenstein og Noregs	462-485
34	3. des.	Auglýsing um samning um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Ungverjalands og Íslands, Liechtenstein og Noregs	486-523
35	31. des.	Auglýsing um breytingar á samningi við Kanada um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka	524-525
36	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Búlgaríu	526-527
37	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Eistlands	527-528
38	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Lettlands	529-530
39	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Litháens	530-531
40	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Rúmeníu	532-533
41	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Slóvakíu	533-534
42	31. des.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Slóveníu	535-536
43	31. des.	Auglýsing um samning við Færeyjar um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2003	536-540
44	31. des.	Auglýsing um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003	540-542
45	31. des.	Auglýsing um samkomulag við Noreg um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003	543-544
46	31. des.	Auglýsing um samning við Grænland/Danmörku um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003	545-549
47	31. des.	Auglýsing um bráðabirgðasamning við Grænland/ Danmörku um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003-2004	550-554
48	31. des.	Auglýsing um samning milli Íslands, Grænlands/ Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen o.fl.	555-560
49	31. des.	Auglýsing um menningarsamning við Ítalíu	561-563
50	31. des.	Auglýsing um gildistöku Genfargerðar Haag-samnings um alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar	564
51	31. des.	Auglýsing um uppsögn samnings um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi og bókunar um beitingu samningsins gagnvart Liecthenstein	564
52	31. des.	Auglýsing um uppsögn sérsviðasamnings um mælitæki	565
53	31. des.	Auglýsing um niðurfellingu samnings við Belgíu til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna	565

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
54	31. des.	Auglýsing um niðurfellingu samnings við Belgíu til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja	566
55	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels	566
56	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Króatíu	567
57	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Litháens	567
58	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Makedóníu	568
59	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Frelsissamtaka Palestínu fyrir hönd Þjóðarráðs Palestínu	568
60	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu	569
61	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu	569
62	31. des.	Auglýsing um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árinu 2002	570-600
63	31. des.	Auglýsing um gildistöku ákvörðunar sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingu á EES-samningnum sem tekin var með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árinu 2001	601

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 – 2003

20. júní 2003 1 Nr. 1

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Belgíu.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Belgíu til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Brussel 23. maí 2000, öðlaðist gildi 19. júní 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 20. júní 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Belgíu til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn konungsríkisins Belgíu,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. KAFLI
Gildissvið samningsins.

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

CONVENTION
between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

The Government of the Republic of Iceland and the Goverment of the Kingdom of Belgium,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows :

Chapter I.
Scope of the Convention

Article 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildareignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna, skattar af heildarfjárhæð starfslauna eða vinnulauna sem greidd eru af fyrirtækjum, svo og skattar af verðmætisaukningu.
3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:
   a) á Íslandi:
      1° tekjuskattur til ríkisins;
      2° sérstakur tekjuskattur til ríkisins;
      3° tekjuútsvar til sveitarfélaga;
      4° eignarskattur til ríkisins;
      5° sérstakur eignarskattur til ríkisins; og
      6° skattur á tekjur og eignir lánastofnana,

      þar með talinn staðgreiðsluskattur og fyrirframgreiðslur hvað þessa skatta varðar,
      (hér eftir nefndir „íslenskur skattur“);

   b) í Belgíu:
      1° tekjuskattur á einstaklinga (de personenbelasting, l'impôt des personnes physiques);
      2° tekjuskattur á fyrirtæki (de vennootschapsbelasting, l'impôt des sociétés);
      3° tekjuskattur á lögaðila (de rechtspersonenbelasting, l'impôt des personnes morales);
      4° tekjuskattur á aðila sem ekki eru heimilisfastir í Belgíu (de belasting van niet-inwoners, l'impôt des non-résidents); og
      5° viðbótarframlag vegna erfiðleika (de aanvullende crisisbijdrage, la contribution compémentaire de crise),

      þar með taldar fyrirframgreiðslur, viðbótargjald á þessa skatta og fyrirframgreiðslur og viðbætur við tekjuskatt einstaklinga,
      (hér eftir nefndir „belgískur skattur“).

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :
   a) in the case of Iceland :
      1° the national income tax (*tekjuskattur til ríkisins*);
      2° the extraordinary national income tax (*sérstakur tekjuskattur til ríkisins*);
      3° the municipal income tax (*tekjuútsvar til sveitarfélaga*);
      4° the national capital tax (*eignarskattur til ríkisins*);
      5° the extraordinary national capital tax (*sérstakur eignarskattur til ríkisins*); and
      6° the tax levied on the income and capital of banking institutions (*skattur á tekjur og eignir lánastofnana*),
      including any withholding tax, prepayment and advance payment with respect to these taxes,
      (hereinafter referred to as "Icelandic tax");
   b) in the case of Belgium :
      1° the individual income tax (*de personenbelasting, l'impôt des personnes physiques*);
      2° the corporate income tax (*de vennootschapsbelasting, l'impôt des sociétés*);
      3° the income tax on legal entities (*de rechtspersonenbelasting, l'impôt des personnes morales*);
      4° the income tax on non-residents (*de belasting van niet-inwoners, l'impôt des non-résidents*); and
      5° the supplementary crisis contribution (*de aanvullende crisisbijdrage, la contribution complémentaire de crise*),
      including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,
      (hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

II. KAFLI
Skilgreiningar.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
   a) 1° „Ísland" merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;

   2° „Belgía" merkir konungsríkið Belgíu og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði konungsríkisins Belgíu, þar með talið landhelgin og sérhvert það hafsvæði og svæði í lofti þar sem konungsríkið Belgía hefur samkvæmt þjóðarétti fullveldisréttindi eða lögsögu;

   b) „samningsríki" og „hitt samningsríkið" merkja Ísland eða Belgíu eftir því sem samhengið gefur til kynna;
   c) „aðili" merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
   d) „félag" merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar í því samningsríki þar sem hún er heimilisföst;
   e) „fyrirtæki í samningsríki" og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu" merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II.
Definitions

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :
   a) 1° the term "Iceland", means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
   2° the term "Belgium", means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
   b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Iceland or Belgium as the context requires;
   c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
   d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

   e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;

g) „bært stjórnvald“ merkir í báðum samningsríkjunum fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;

h) „ríkisborgari“ merkir:
   1° hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;
   2° sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term “competent authority” means in the case of both Contracting States, the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term “national” means :
   1° any individual possessing the nationality of a Contracting State;
   2° any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

4. gr.
Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, og felur einnig í sér það ríki og sjálfstjórnarhérað eða sveitarstjórn þess. Þetta hugtak felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

   a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

   a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:

a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
b) útibús;
c) skrifstofu;
d) verksmiðju;
e) verkstæðis; og
f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd telst því aðeins föst atvinnustöð að það sé til staðar eða hún standi yfir lengur en tólf mánuði.
4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop, and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of goods or

fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-liði enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði telst fyrirtæki þetta – þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. – hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. KAFLI
Skattlagning tekna.

6. gr.

Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Hugtakið „fasteign" skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.
4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

7. gr.

Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.
2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar

Chapter III.
Taxation of Income

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate

eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema ríki og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunverulega framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Í samningi þessum skal til hagnaðar frá rekstri skipa og loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum einkum teljast:
   a) hagnaður af leigu skipa eða loftfara með áhöfn og hagnaður sem tengist þurrleigu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum;

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular :
   a) profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft and profits derived from the incidental rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) hagnaður af notkun eða leigu gáma, nema gámarnir séu eingöngu notaðir milli staða í hinu samningsríkinu.

3. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.
4. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.
Tengd fyrirtæki.

1. Þegar
   a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
   b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

   og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki – og skattleggur samkvæmt því – hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera þá leiðréttingu sem það telur viðeigandi á fjárhæð þess skatts sem lagður er á þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða

b) profits derived from the use or rental of containers, unless the containers are used solely between places in the other Contracting State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated enterprises

1. Where
   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an entreprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In deter-

þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi ágóðahlutanna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
   a) ef raunverulegi eigandinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir:
      (i) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna; eða
      (ii) 15 af hundraði af vergri fjárhæð þeirra ágóðahluta sem úthlutað er af íslensku félagi, að því marki sem ágóðahlutirnir eru frádráttarbærir frá skattstofni á Íslandi eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins á Íslandi.

   b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

   Þessi málsgrein skal engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.
3. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum og ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur – þó þær séu greiddar sem vextir – sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt skattalögum þess ríkis þar sem félagið sem greiðir er heimilisfast.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er

mining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :
   a) if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends :

      (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends; or
      (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends distributed by an Icelandic company, insofar as such dividends are deductible from the taxable base in Iceland or can be carried forward as an operating loss of the company in Iceland.

   b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

   This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income - even paid in the form of interest - which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying

heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.
Vextir.

1. Vexti, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíka vexti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem vextirnir myndast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi vaxtanna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð vaxtanna.
3. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. skulu vextir undanþegnir skattlagningu í því samningsríki þar sem þeir myndast ef um er að ræða:
   a) vexti á skuldakröfur vegna viðskipta – þar með taldar skuldakröfur sem koma fram með viðskiptabréfum – sem stafa af greiðslufresti á vörum, varningi eða þjónustu sem fyrirtæki veitir;
   b) vexti sem greiddir eru vegna láns sem veitt er, ábyrgst, eða tryggt eða greiðslufrests sem veittur er, ábyrgður eða tryggður, af opinberum aðilum sé markmið þeirra að stuðla að útflutningi;
   c) vexti sem greiddir eru vegna hvers kyns

the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :
   a) interest on commercial debt-claims – including debt-claims represented by commercial paper – resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;
   b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export;
   c) interest on loans of any nature – not rep-

lána – sem ekki koma fram með handhafabréfum – sem veitt eru af lánastofnun;

d) vexti á innlegg – sem ekki koma fram með handhafabréfum – sem fyrirtæki leggur inn hjá lánastofnun;

e) vexti sem greiddir eru hinu samningsríkinu, sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess.

4. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Hvað þessa grein varðar felur hugtakið „vextir“ þó ekki í sér dráttarvexti vegna vanskila né vexti sem taldir eru ágóðahlutir samkvæmt 3. mgr. 10. gr.

5. Ákvæði 1., 2. og 3. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

6. Vextir skulu taldir myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérað, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð, og vextirnir eru gjaldfærðir hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu slíkir vextir þó taldir myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

7. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunveru-

resented by bearer instruments – granted by a banking enterprise;

d) interest on deposits made by enterprises – not represented by bearer instruments – with a banking enterprise;

e) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other per-

legs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð í því samningsríki þar sem vextirnir myndast samkvæmt lögum þess ríkis.

son, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi þóknananna.
2. Hugtakið „þóknanir" merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda þar með töldum kvikmyndum og myndum- eða hljóðsegulböndum fyrir hljóðvarps- eða sjónvarpsútsendingar, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.
4. Þóknanir skulu taldar myndast í samningsríki þegar greiðandinn er það ríki sjálft, sjálfstjórnarhérað, sveitarstjórn eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skyldan til að greiða þóknanirnar er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.
2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was

stöð, og þóknanirnar eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu slíkar þóknanir þó taldar myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

5. Þegar fjárhæð þóknananna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð í því samningsríki þar sem þóknanirnar myndast samkvæmt lögum þess ríkis.

13. gr.
Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og sem staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Hagnað, sem einstaklingur heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða ágóðahlutaréttinda sem eru hluti af eignarhluta hans í fyrirtæki sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu ef einstaklingurinnn er ríkisborgari síðarnefnda ríkisins og hefur verið heimilisfastur í því ríki í að minnsta kosti tvö

incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13
Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares or "jouissance" rights which form part of a participation in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such individual is a national of that other State and has been a resident of that other State during

ár á síðustu sjö árum áður en sala hlutabréfanna eða ágóðahlutaréttindanna á sér stað. Þetta ákvæði gildir einungis um þann hluta hagnaðarins sem samsvarar því tímabili sem fer á undan þeirri stundu þegar einstaklingurinn verður heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu og að því tilskildu að hagnaðurinn á því tekjuári sem um ræðir nemi að minnsta kosti 10.000.000 kr. eða samsvarandi fjárhæð í þeim gjaldmiðli sem notaður er í viðskiptunum.

5. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2., 3. og 4. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

at least two years in the course of the last seven years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights. This provision shall only apply to that part of the gains that relates to the period preceding the moment where such individual has become a resident of the first-mentioned State and provided that such gains amount, in any income year concerned, at least to 10.000.000 Icelandic Kronur, or the equivalent in the currency used for the transaction.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

14. gr.
Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

Article 14
Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracing State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

15. gr.
Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

   a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða

Article 15
Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :
   a) the recipient is present in the other State

fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi tekjuári, og

b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.
Stjórnendur félaga.

1. Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn eða stjórnarígildi í félagi sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

   Framangreint ákvæði skal einnig gilda um greiðslur sem fengnar eru vegna starfa sem talin eru svipaðs eðlis og þau störf sem framkvæmd eru af þeim aðila sem ákvæðið vísar til samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem félagið er heimilisfast.

2. Endurgjald sem aðili sem vísað er til í 1. mgr. fær frá félagi vegna daglegra starfa stjórnunar- eða tæknilegs eðlis og endurgjald sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir persónuleg störf sín sem meðeigandi að félagi, öðru en félagi með hlutafé, sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu, má skattleggja í samræmi við ákvæði 15. gr. eins og slíkt endurgjald væri endurgjald sem launþegi fær fyrir störf sín og eins og vísun til „vinnuveitanda“ væri vísun til félagsins.

17. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmti-

for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the income year concerned, and
b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16
Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
   The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.
2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17
Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

kraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.

artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

18. gr.
Eftirlaun.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greidd eru aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.
2. Eftirlaun og aðrar bætur, hvort sem um er að ræða reglubundnar eða óreglubundnar greiðslur, sem greidd eru samkvæmt almannatryggingalöggjöf samningsríkis eða samkvæmt opinberu félagslegu velferðarkerfi sem samningsríki kemur á, skulu þó einungis skattlögð í því ríki.

Article 18
Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes shall be taxable only in that State.

19. gr.
Opinbert starf.

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
   b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
      1° er ríkisborgari þess ríkis; eða
      2° tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.

Article 19
Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
      1° is a national of that State; or
      2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

20. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

Article 20
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

21. gr.
Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.
2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

Article 21
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. KAFLI
Skattlagning eigna.

22. gr.
Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

Chapter IV.
Taxation of Capital

Article 22
Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Eign, sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlögð í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

V. KAFLI
Aðferðir til að koma í veg fyrir tvísköttun.

23. gr.

1. Hvað Ísland varðar skal komist hjá tvísköttun með eftirfarandi hætti:
   a) Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings skulu einungis skattlagðar eða sem má skattleggja í Belgíu, skal Ísland, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði b-liðar, heimila sem frádrátt frá tekjuskatti eða eignarskatti þann hluta tekjuskattsins eða eignarskattsins, eftir því sem við á, sem tekur til þeirra tekna sem aflað er í Belgíu eða eigna þar;

   b) Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur, sem samkvæmt ákvæðum 10. gr., 11. gr., 1. mgr. 16. gr., og 17. gr. má skattleggja í Belgíu, skal Ísland heimila að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur hefur verið í Belgíu. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur sem rekja má til Belgíu.

2. Hvað Belgíu varðar skal komist hjá tvísköttun með eftirfarandi hætti:
   a) Þegar aðili heimilisfastur í Belgíu hefur tekjur eða á þætti eigna sem skattlagðir

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V.
Methods for Elimination of Double Taxation

Article 23

1. In the case of Iceland, double taxation shall be avoided as follows :
   a) where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only or may be taxed in Belgium, Iceland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is applicable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Belgium;
   b) where a resident of Iceland derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, paragraph 1 of Article 16 and Article 17, may be taxed in Belgium, Iceland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Belgium.
2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :
   a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital

eru á Íslandi samkvæmt ákvæðum þessa samnings, öðrum en ákvæðum 2. mgr. 10. gr., 2. og 7. mgr. 11. gr. og 5. mgr. 12. gr., skal Belgía undanþiggja slíkar tekjur eða slíka þætti eigna skattlagningu en er heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að beita því skatthlutfalli sem við hefði átt ef slíkar tekjur eða þættir eigna hefðu ekki verið undanþegin skattlagningu.

b) Þegar hluti heildartekna aðila heimilisfasts í Belgíu hvað belgíska skatta varðar eru ágóðahlutir sem ekki eru undanþegnir belgískum skatti samkvæmt c-lið hér á eftir, vextir eða þóknanir skal heimila sem frádrátt frá belgískum skatti á þær tekjur íslenskan skatt sem lagður er á þær tekjur, með þeim undantekningum sem greinir í belgískum lögum um frádrátt frá belgískum skatti vegna skatta sem greiddir eru erlendis.

c) Ágóðahlutir sem félag heimilisfast í Belgíu hlýtur frá félagi sem heimilisfast er á Íslandi skulu undanþegnir félagaskatti í Belgíu með þeim skilyrðum og innan þeirra takmarkana sem kveðið er á um í belgískum lögum.

d) Þegar tap sem fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í Belgíu frá fastri atvinnustöð á Íslandi hefur samkvæmt belgískum lögum í raun verið dregið frá hagnaði þess fyrirtækis að því er varðar skattlagningu þess í Belgíu skal undanþágan sem kveðið er á um í a-lið ekki gilda í Belgíu um hagnað sem telja skal þeirri atvinnustöð vegna annarra skatttímabila að því marki sem slíkur hagnaður hefur einnig verið undanþeginn skattlagningu á Íslandi sem bætur fyrir framangreint tap.

VI. KAFLI
Sérákvæði.

24. gr.

Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði

which are taxed in Iceland in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) hereinafter, interest, or royalties, the Icelandic tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Iceland, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Iceland, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Iceland by reason of compensation for the said losses.

Chapter VI.
Special Provisions

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the

1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Ríkisfangslausir aðilar heimilisfastir í samningsríki skulu í hvorugu samningsríkinu sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi en ríkisborgarar viðkomandi ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður.

3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

4. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 7. mgr. 11. gr. eða 5. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.

same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.
3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu koma sér saman um stjórnsýsluráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að framkvæma ákvæði samningsins og einkum að því er varðar sannanir sem aðilar heimilisfastir í öðru hvoru samningsríkjanna skulu leggja fram til þess að njóta í hinu ríkinu þeirra undanþága frá skatti eða skattalækkanna sem kveðið er á um í samningnum.
5. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu hafa beint samband sín á milli varðandi beitingu samningsins.

26. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is

fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákæruvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:
   a) framkvæma stjórnsýsluráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
   b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
   c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

27. gr.
Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana.

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.
2. Í samningi þessum skulu sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana samningsríkis í hinu samningsríkinu eða í þriðja ríki, sem eru ríkisborgarar sendiríkisins, teljast heimilisfastir í sendiríkinu ef þeir bera sömu skyldur

necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :
   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27
Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. For the purposes of the Convention, individuals who are members of diplomatic missions or consular posts of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending

þar hvað varðar skatta á tekjur og á eignir og aðilar heimilisfastir í því ríki.

3. Samningurinn skal ekki gilda um alþjóðasamtök, stofnanir eða embættismenn þeirra né um sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana þriðja ríkis sem eru í samningsríki og eru taldir heimilisfastir í hvorugu samningsríkinu hvað varðar skatta á tekjur eða á eignir.

VII. KAFLI
Lokaákvæði.

28. gr.

Gildistaka.

1. Hvort samningsríki um sig skal tilkynna hinu samningsríkinu um að þeirri málsmeðferð, sem nauðsynleg er samkvæmt lögum þess vegna gildistöku þessa samnings, sé lokið. Samningurinn skal öðlast gildi á þeim degi þegar tekið er við síðari tilkynningunni.
2. Ákvæði samningsins skulu koma til framkvæmda:
   a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem færðar eru til tekna eða sem greiða skal 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlaðist gildi;
   b) að því er varðar aðra skatta sem lagðir eru á tekjur skatttímabila sem byrja 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlaðist gildi;
   c) að því er varðar skatta á eignir sem lagðir eru á þætti eigna sem til staðar eru 1. janúar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlaðist gildi.
3. Samningur milli lýðveldisins Íslands og kongungsríkisins Belgíu til þess að komast hjá tvísköttun tekna skipafélaga, sem undirritaður var 21. desember 1928, skal falla úr gildi og honum eigi lengur beitt frá þeim degi þegar þessi samningur kemur til framkvæmda að því er varðar þá skatta sem samningur þessi tekur til samkvæmt ákvæðum 2. mgr. þessarar greinar.
4. Samningur milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Belgíu til þess að komast hjá tvísköttun tekna loftferðafyrirtækja, sem undirritaður var í Brussel 9. júlí 1970, skal falla úr

State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to individuals who are members of diplomatic missions or consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Chapter VII.
Final Provisions

Article 28

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of the Convention shall have effect :
   a) in respect of taxes withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;
   b) in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;
   c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Convention entered into force.
3. The Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on the income of shipping enterprises, signed on December 21, 1928, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.
4. The Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on the income of air transport enterprises, signed in Brussels

gildi og honum eigi lengur beitt frá þeim degi þegar þessi samningur kemur til framkvæmda að því er varðar þá skatta sem samningur þessi tekur til samkvæmt ákvæðum 2. mgr. þessarar greinar.

29. gr.
Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatískum leiðum með því að senda hinu samningsríkinu skriflega tilkynningu um uppsögn eigi síðar en 30. júní á hverju almanaksári sem hefst eftir að fimm ár eru liðin frá gildistöku samningsins. Í því tilviki að samningnum er sagt upp fyrir 1. júlí á því ári skal samningnum ekki beitt:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem færðar eru til tekna eða sem greiða skal 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;
b) að því er varðar aðra skatta sem lagðir eru á tekjur skatttímabila sem byrja 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;
c) að því er varðar skatta á eignir sem lagðir eru á þætti eigna sem til staðar eru 1. janúar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Brussel hinn 23. maí 2000 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

Fyrir hönd ríkisstjórnar
konungsríkisins Belgíu
Louis Michel
utanríkisráðherra

on July 9, 1970, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect :

a) in respect of taxes withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the year in which the notice of termination is given;
b) in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;
c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Brussels, this 23rd day of May 2000, in the English language.

For the Government of the
Republic of Iceland:
Halldór Ásgrímsson
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the
Kingdom of Belgium:
Louis Michel
Minister of Foreign Affairs

BÓKUN

Við undirritun samningsins milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Belgíu til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir hafa undirritaðir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði sem eru óaðskiljanlegur hluti samningsins:

I. Við 2. mgr. 2. gr.:
Svo lengi sem að minnsta kosti 90 af hundraði af fjárhæð tryggingagjalds sem lagt er á á Íslandi er notað til að fjármagna íslenska almannatryggingakerfið skal tryggingagjaldið hvað beitingu þessa samnings varðar ekki teljast tekjuskattur af heildarfjárhæð starfslauna eða vinnulauna sem greidd eru af fyrirtækjum.

II. Við 2. mgr. 10. gr.:
Aðilar eru sammála um að hugtakið „sameignarfélag" eins og það er notað í 2. mgr. 10. gr. vísar einungis til sameignarfélaga þar sem hagnaður félagsins er skattlagður í höndum eigendanna.

III. Við 4. mgr. 13. gr.:
Aðilar eru sammála um að ákvæði 4. mgr. 13. gr. skulu einungis taka til hagnaðar sem einstaklingur hlýtur af sölu hlutabréfa eða ágóðahlutaréttinda við stjórn á eignum sínum og ef slíkur hagnaður er undanþeginn skattlagningu í því samningsríki þar sem einstaklingurinn er heimilisfastur.
Aðilar eru sammála um að skattlagning í samningsríki á söluhagnaði, sem vísað er til í 4. mgr. 13. gr., skuli ekki taka til þess hluta slíks hagnaðar sem lýtur að fastri atvinnustöð sem félag í því samningsríki hefur í hinu samningsríkinu.

IV. Við 1. mgr. 18. gr. og 1. mgr. 21. gr.:

Eingreiðslur vegna fyrri starfa eða vegna líftryggingasamninga skulu áfram skattlagðar í því samningsríki þaðan sem þær stafa ef þær eru ekki skattlagðar í því samningsríki þar sem viðtakandinn er heimilisfastur.

V. Við 1. mgr. 23. gr.:
Ef Ísland undanþiggur í framtíðinni frá tekju-

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Iceland and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

I. Ad paragraph 2 of Article 2 :
As long as at least ninety per cent of the amount of the payroll tax (tryggingagjald) levied in Iceland is used to finance the Icelandic social security system, this payroll tax shall not be considered for the application of the Convention as an income tax on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

II. Ad paragraph 2 of Article 10 :
It is understood that the term "partnership" as used in paragraph 2 of Article 10 only refers to partnerships the profits of which are taxable in the hands of their partners.

III. Ad paragraph 4 of Article 13 :
It is understood that the provision of paragraph 4 of Article 13 shall only apply to gains derived by an individual from the sale of shares or "jouissance" rights in the course of the private administration of his patrimony and if such gains are exempted from taxation in the Contracting State of which the individual is a resident.
It is understood that the taxation in a Contracting State of capital gains referred to in paragraph 4 of Article 13 shall not apply to that part of those gains that relates to a permanent establishment which a company of that Contracting State has in the other Contracting State.

IV. Ad paragraph 1 of Article 18 and paragraph 1 of Article 21 :
Lump-sum payments in consideration of past employment or in consideration of life insurance contracts shall remain taxable in the Contracting State from which they are derived if they are not taxed in the Contracting State of which the recipient is a resident.

V. Ad paragraph 1 of Article 23 :
If in the future Iceland exempts from the

skatti ágóðahluti sem félag heimilisfast á Íslandi hlýtur frá félagi heimilisföstu í þriðja ríki skal Ísland einnig undanþiggja ágóðahluti sem félag heimilisfast á Íslandi hlýtur frá félagi heimilisföstu í Belgíu, með þeim skilyrðum og innan þeirra takmarkana sem kveðið er á um í íslenskum lögum.

VI. Við c-lið 2. mgr. 23. gr.:

Þeir ágóðahlutir sem vísað er til í ii-lið a-liðar 2. mgr. 10. gr. skulu ekki undanþegnir félagaskatti í Belgíu. Í því tilviki skal Belgía heimila sem frádrátt frá félagaskatti félagsins sem heimilisfast er í Belgíu fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur hefur verið á Íslandi af þessum ágóðahlutum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Brussel hinn 23. maí 2000 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

Fyrir hönd ríkisstjórnar
konungsríkisins Belgíu
Louis Michel
utanríkisráðherra

national income tax dividends that a company which is a resident of Iceland derives from a company which is a resident of a third country, Iceland shall also exempt, under the conditions and within the limits provided for in Icelandic law, dividends that a company which is a resident of Iceland derives from a company which is a resident of Belgium.

VI. Ad paragraph 2, c) of Article 23 :

Dividends referred to in paragraph 2, a), (ii) of Article 10, shall not be exempt from corporate income tax in Belgium. In that case, Belgium shall allow as a deduction from the corporate income tax of the company which is a resident of Belgium an amount equal to the tax paid in Iceland on those dividends.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels, this 23rd day of May 2000, in the English language.

For the Government of the
Republic of Iceland:
Halldór Ásgrímsson
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the
Kingdom of Belgium:
Louis Michel
Minister of Foreign Affairs

20. júní 2003 Nr. 2

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Slóvakíu.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Slóvakíu til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Reykjavík 15. apríl 2002, öðlaðist gildi 19. júní 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 20. júní 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Slóvakíu til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Lýðveldið Ísland og lýðveldið Slóvakía,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.
Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.
Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildareignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:
   a) í Slóvakíu:
      (i) skattur á tekjur einstaklinga;
      (ii) skattur á tekjur lögaðila;
      (hér eftir nefndir „slóvaskur skattur“);
   b) á Íslandi:
      (i) tekjuskattur til ríkisins;
      (ii) eignarskattur til ríkisins;
      (iii) sérstakur eignarskattur til ríkisins;
      (iv) útsvar til sveitarfélaga; og
      (v) tekju- og eignarskattur lánastofnana;

      (hér eftir nefndir „íslenskur skattur“).

CONVENTION between the Republic of Iceland and the Slovak Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

The Republic of Iceland and the Slovak Republic,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
   a) in Slovakia:
      (i) the tax on income of individuals;
      (ii) the tax on income of legal persons;
      (hereinafter referred to as "Slovak tax");
   b) in Iceland:
      (i) the national income tax;
      (ii) the national capital tax;
      (iii) the extraordinary national capital tax;
      (iv) the municipal income tax; and
      (v) the tax levied on the income and capital of banking institutions;
      (hereinafter referred to as "Icelandic tax").

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.
Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
   a) „Slóvakía“ merkir lýðveldið Slóvakíu og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði þess þar sem lýðveldið Slóvakía hefur samkvæmt þjóðarétti fullveldisréttindi og lögsögu;
   b) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
   c) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja Slóvakíu eða Ísland eftir því sem samhengið gefur til kynna;
   d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
   e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
   f) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkja fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;
   g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé ein-

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
   a) the term “Slovakia”, means the Slovak Republic and, when used in a geographical sense, means its territory, within which the Slovak Republic exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with the rules of international law;
   b) the term “Iceland” means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
   c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Slovakia or Iceland as the context requires;
   d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
   e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
   f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
   g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is oper-

göngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;

h) „bært stjórnvald“ merkir:
   (i) í Slóvakíu, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
   (ii) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;

i) „ríkisborgari“ merkir:
   (i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;
   (ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

ated solely between places in the other Contracting State;

h) the term “competent authority” means:
   (i) in the case of Slovakia, the Minister of Finance or his authorised representative;
   (ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;

i) the term “national” means:
   (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
   (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

4. gr.
Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, og felur einnig í sér það ríki og sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þess. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

   a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
   a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:

a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
b) útibús;
c) skrifstofu;
d) verksmiðju;
e) verkstæðis, og
f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einnig til:

a) byggingarsvæðis eða byggingarframkvæmdar, samsetningarvinnu eða uppsetningarframkvæmdar einungis ef hún stendur yfir lengur en tólf mánuði;

b) þjónustustarfa, þar á meðal ráðgjafar- og framkvæmdastjórnarþjónustu, sem veitt er af starfsmönnum fyrirtækis eða öðru starfsliði sem fyrirtæki fær til þeirrar starfsemi, en aðeins þar sem slík starfsemi stendur yfir (vegna sama eða tengds verkefnis) innan landsins samtals í meira en níu mánuði á tólf mánaða tímabili.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
   a) a place of management;
   b) a branch;
   c) an office;
   d) a factory;
   e) a workshop, and
   f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
   a) A building site or construction or assembly or installation project only if it lasts more than twelve months;

   b) The furnishing of services, including consultancy and managerial services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period aggregating more than nine months within any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of

greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til geymslu, sýningar eða afhendingar;
c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-liði, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag, sem er heimilisfast í samningsríki

this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident

stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6. gr.
Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði eða skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.
4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

7. gr.
Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.
2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State

frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema ríkar og fullnægjandi ástæða sé til annars.
7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. gr.
Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunverulegur framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmda-

Article 8
Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a

stjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.
Tengd fyrirtæki.

1. Þegar
   a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
   b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

   og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli fyrirtækjanna tveggja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

3. Ákvæði 2. mgr. gilda ekki um fjársvik eða vísvitandi vanskil eða hirðuleysi.

shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where
   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud or wilful default or neglect.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi ágóðahlutanna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
   a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi eigandinn er félag (annað en sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem greiðir ágóðahlutina;

   b) 10 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

   Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.

   Þessi málsgrein skal engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.
3. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum eða ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

5. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsrík-

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
   a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
   b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

   The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

   This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founding shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income

inu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

11. gr.
Vextir.

1. Vexti, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má aðeins skattleggja í síðarnefnda ríkinu ef aðilinn er raunverulegur eigandi vaxtanna.
2. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir og kostnaður vegna greiðsludráttar teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.
4. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed

þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíkar þóknanir má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess ríkis, en sé móttakandinn raunverulegur eigandi þóknananna skal skatturinn sem þannig er á lagður ekki vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð þóknananna.
3. Hugtakið „þóknanir" merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfum, vörumerkjum, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.
5. Þegar fjárhæð þóknananna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka

upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the

samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.
Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
4. Tekjur eða hagnað sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær vegna sölu á
   a) hlutum í félagi þar sem hlutirnir samanstanda fyrst og fremst og beint eða óbeint af fasteignum sem staðsettar eru í hinu ríkinu, eða
   b) hlutdeild í eignum sameignarfélags, sjóðs eða bús, ef verðmæti þeirra samanstendur fyrst og fremst og beint eða óbeint af fasteignum sem staðsettar er í hinu ríkinu, eða hlutum sem nefndir eru í a-lið hér að framan,

   má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
5. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
   a) shares of the capital stock of a company the value of which shares consists principally and directly or indirectly of real property situated in the other State, or
   b) an interest in the assets of a partnership, trust or estate, the value of which interest consists principally and directly or indirectly of real property situated in the other State, or of shares referred to in subparagraph a) above,

   may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

14. gr.
Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þeirrar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.
Launað starf.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr. skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

   a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi almanaksári, og

   b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur í hinu ríkinu, og
   c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

Article 14
Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
   a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
   b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
   c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

16. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

Article 16
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

17. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.
2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skulu ekki gilda um tekjur sem aflað er með störfum í samningsríki af skemmtikrafti eða íþróttamanni að svo miklu leyti sem þessi störf tengjast heimsókn til ríkisins sem er alfarið eða að mestu leyti studd af almannafé hins samningsríkisins eða sveitarstjórn eða stofnunar hennar. Í slíku tilviki skal skattleggja tekjurnar samkvæmt ákvæðum 7., 14. eða 15. gr., eftir því sem við á.

Article 17
Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman insofar as these activities conform to the purpose of a visit to that State wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority or a statutory body thereof. In such case the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

18. gr.
Eftirlaun.

Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.

Article 18
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

19. gr.
Opinbert starf.

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til

Article 19
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an

manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.

b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
(i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
(ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.

2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningssríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess, skulu einungis skattlögð í því ríki.

b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16., 17. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
(i) is a national of that State; or
(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

20. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda komi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

Article 20
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

21. gr.
Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað. Tekjur í formi vinninga úr leikjum eða happdrættum, sem verða til í hinu samningsríkinu, má þó einnig skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

Article 21
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, income in the form of the winnings from gaming or lotteries, arising in the other Contacting State, may also be taxed in that other State.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

22. gr.
Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

Article 22
Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

23. gr.
Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Í tilviki Slóvakíu skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
Slóvakía getur, þegar skattar eru lagðir á aðila heimilisfasta þar, talið til skattstofns sem slíkir skattar eru lagðir á þær tekjur eða eignir sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má einnig skattleggja á Íslandi, en skal leyfa sem frádrátt frá skatti sem reiknaður hefur verið á

Article 23
Elimination of Double Taxation

1. In the case of Slovakia, double taxation shall be eliminated as follows:
Slovakia, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Iceland, but shall allow as a deduction

slíkan skattstofn fjárhæð sem er jöfn fjárhæð þess skatts sem hefur verið greiddur á Íslandi.

Slíkur frádráttur skal þó aldrei nema hærri upphæð en þeim hluta slóvaska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem lagður er á þær tekjur eða eignir sem skattleggja má á Íslandi.

2. Í tilviki Íslands skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi fær tekjur eða á eignir sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja í Slóvakíu skal Ísland leyfa:
   a) að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í Slóvakíu;
   b) að dregin sé frá eignarskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í Slóvakíu.

   Slíkur frádráttur skal þó í hvorugu tilvikinu vera hærri en sá hluti tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur eða þær eignir, eftir því sem við á, sem skattleggja má í Slóvakíu.
3. Þegar aðili heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur eða á eignir, sem eru undanþegnar skattlagningu í því ríki samkvæmt ákvæðum samningsins, er því ríki þó heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skattlagningu.

24. gr.
Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem eru ekki heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Ríkisfangslausir aðilar heimilisfastir í samningsríki skulu í hvorugu samningsríkinu sæta

from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Iceland.
Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which may be taxed in Iceland.

2. In the case of Iceland, double taxation shall be eliminated as follows:
Where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Slovakia, Iceland shall allow:
   a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Slovakia;

   b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Slovakia.

   Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Slovakia.
3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in

annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi en ríkisborgarar viðkomandi ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti.

3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

4. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 4. mgr. 11. gr. eða 5. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda innan þeirra tímamarka sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.
3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.
4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli, þar á meðal í sameiginlegri nefnd sem skipuð er þeim eða fulltrúum þeirra, til þess að komast að samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented within the time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

26. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is

upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákæruvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:
   a) framkvæma stjórnsýsluráðstafanir sem víkja frá lögum og stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
   b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
   c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

27. gr.
Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana.

Ekkert í þessum samningi skal hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

Article 27
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

28. gr.
Gildistaka.

1. Þessi samningur skal fullgiltur og skipti fara fram á fullgildingarskjölum eins fljótt og unnt er.
2. Samningurinn skal öðlast gildi þegar skipst hefur verið á fullgildingarskjölum og ákvæði hans skulu koma til framkvæmda:
   a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. jan-

Article 28
Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
   a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of

úar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;

b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og eignarskatta, varðandi skatta sem leggja má á vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.

29. gr.
Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríki um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs þegar fimm ár eru liðin frá gildistöku samningsins. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í samningsríkjunum:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynning um uppsögn er gefin;

b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og eignarskatta, varðandi skatta sem leggja má á vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynning um uppsögn er gefin.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Reykjavík hinn 15. apríl 2002 á íslensku, slóvösku og ensku. Ef vafi leikur á túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands:
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd lýðveldisins Slóvakíu:
Eduard Kukan

January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Reykjavik on this 15th day of April 2002, each in the Icelandic, Slovak and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Iceland:
Halldór Ásgrímsson

For the Slovak Republic:
Eduard Kukan

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Rússneska sambandsríkið.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og Rússneska sambandsríkisins til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Reykjavík 26. nóvember 1999, öðlaðist gildi 21. júlí 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 23. júlí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.
Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.
Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum sem eru lagðir á í samningsríki, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur eða á hluta tekna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir:
   a) á Íslandi:
      i) tekjuskattur til ríkisins;

CONVENTION
between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Russian Federation,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed in a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
   a) In Iceland:
      (i) the national income tax;

ii) sérstakur tekjuskattur til ríkisins;

iii) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og
iv) skattur á tekjur lánastofnana

(hér eftir nefndir „íslenskur skattur“);

b) í Rússlandi:
i) skattur á hagnað (tekjur) fyrirtækja og samtaka;
ii) skattur á tekjur einstaklinga
(hér eftir nefndir „rússneskur skattur“).

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.
Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
a) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans, ásamt náttúruauðlindum þeirra, og náttúruauðlindir hafsins yfir honum;

b) „Rússland“ merkir Rússneska sambandsríkið og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði Rússneska sambandsríkisins, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði sem liggur að landhelginni þar sem Rússland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans, ásamt náttúruauðlindum þeirra, og náttúruauðlindir hafsins yfir honum;
c) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

d) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

(ii) the extraordinary national income tax;
(iii) the municipal income tax; and
(iv) the tax levied on the income of banking institutions
(hereinafter referred to as "Icelandic tax");

b) In Russia:
(i) the tax on profits (income) of enterprises and organisations;
(ii) the tax on income of individuals
(hereinafter referred to as "Russian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Iceland" means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil, including their natural resources and the natural resources of the superjacent waters;
b) the term "Russia" means the Russian Federation and, when used in a geographical sense, means the territory of the Russian Federation, including its territorial sea as well as any area adjacent to the territorial sea within which Russia, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil, including their natural resources and the natural resources of the superjacent waters;
c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;

f) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja Ísland eða Rússland eftir því sem samhengið gefur til kynna;

g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, nema skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;

h) „bært stjórnvald“ merkir:
   i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
   ii) í Rússlandi, fjármálaráðuneyti Rússneska sambandsríkisins eða fulltrúa þess;

i) „ríkisborgari“ merkir:
   i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;
   ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum samnings þessa á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis. Nú hefur hugtak ekki sömu merkingu samkvæmt skattalögum þess ríkis sem samningur þessi tekur til og samkvæmt öðrum lögum þess ríkis og skulu þá skattalögin, sem samningur þessi tekur til, ganga framar.

4. gr.
Heimilisfastur aðili.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, skráningar, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum og felur einnig í sér það ríki og sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þess. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu

e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Iceland or Russia as the context requires;

g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term “competent authority” means:
   (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
   (ii) in the case of Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative;

i) the term “national” means:
   (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
   (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State. In case of divergence between the tax laws of that State to which this Convention applies and any other laws of that State the tax laws to which this Convention applies shall prevail.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include

ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

   a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann einungis heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

   b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

   c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

   d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi og ákvarða hvernig ákvæðum samningsins verði beitt gagnvart slíkum aðila.

any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

   a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

   b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

   c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

   d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:
   a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
   b) útibús;
   c) skrifstofu;
   d) verksmiðju;
   e) verkstæðis; og
   f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða hvers annars staðar þar sem rannsóknir eða hagnýting náttúruauðlinda fer fram.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
   a) a place of management;
   b) a branch;
   c) an office;
   d) a factory;
   e) a workshop; and
   f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration or exploitation of natural resources.

3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd telst því aðeins föst atvinnustöð að það sé til staðar eða hún standi yfir lengur en tólf mánuði.
4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð" ekki til:
   a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
   b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
   c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
   d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
   e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
   f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-liði, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.
5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið, og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.
6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsað-

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
   a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
   b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
   c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
   d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
   e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
   f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commis-

ila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.
Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Hugtakið „fasteign" skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi sem ákvæði laga varðandi landeignir gilda um, réttindi sem teljast afnotaréttur af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip og loftför teljast ekki til fasteigna.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.
4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

7. gr.
Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað þess í síðar-

sion agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of law respecting landed property apply, rights known as usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of

nefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.

2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema ríkt og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. gr.
Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum, sem starfrækt eru af aðila heimilisföstum í samningsríki, skal einungis skattlagður í því ríki.
2. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.
Tengd fyrirtæki.

1. Þegar
   a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
   b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

   og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki – og skattleggur samkvæmt því – hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er á þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

Article 8
Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where
   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi ágóðahlutanna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
   a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi eigandinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir og erlend fjárfesting í fyrirtækinu nemur meira en 100.000 USD eða samsvarandi fjárhæð í gjaldmiðli fyrrnefnda samningsríksins;
   b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

   Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.

   Þessi málsgrein skal engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.
3. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
   a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends and the foreign capital invested exceeds 100 000 USD or its equivalent in national currency of the first-mentioned Contracting State;
   b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

   The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

   This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

11. gr.
Vextir.

1. Vextir, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi vaxtanna.
2. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.
4. Vextir skulu taldir myndast í samningsríki þegar greiðandinn er aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resi-

ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skuldakrafan, sem vextirnir eru greiddir af, er tengd föstu atvinnustöðinni eða föstu stöðinni, og vextirnir eru gjaldfærðir hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu vextirnir þó taldir myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.

5. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

dent of a Contacting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og eru raunverulega í eigu aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.
2. Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provi-

4. Þegar fjárhæð þóknananna er hærri miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.
Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.
4. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

sions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is a resident.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

14. gr.
Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem maður heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki. Þó má einnig skattleggja slíkar tekjur í hinu samningsríkinu ef:

   a) hann dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, lengur en 183 daga samtals á 12 mánaða tímabili; eða

   b) hann hefur að jafnaði fasta stöð í hinu ríkinu til þess að leysa af hendi störf sín, en þó einungis þann hluta þeirra sem rekja má til þjónustu sem innt er af hendi í hinu ríkinu.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

Article 14
Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:
   a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; or
   b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

15. gr.
Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst af hendi þar má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu, ef:

   a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og

   b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

   c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

Article 15
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
   a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
   b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
   c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem fyrirtækið, sem starfrækir slíkt skip eða loftfar, er heimilisfast.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the enterprise operating such ship or aircraft is a resident.

16. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

Article 16
Directors´ Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

17. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.
2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. eiga ekki við um tekjur af starfi skemmtikrafta eða íþróttamanna í samningsríki ef heimsóknin til þess ríkis er að verulegu leyti kostuð af hinu samningsríkinu, sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess eða af sjóðum sem aðallega eru fjármagnaðir af þessum stjórnvöldum. Í því tilviki skulu tekjurnar einungis skattlagðar í því ríki þar sem listamaðurinn eða íþróttamaðurinn er heimilisfastur.

Article 17
Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if the visit to that State is substantially supported by the other Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or by funds basically financed by those authorities. In such case the income shall be taxable only in the State of which the entertainer or sportsman is a resident.

18. gr.
Eftirlaun.

Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald, sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.

19. gr.
Opinbert starf.

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanteknum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
   b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
      i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
      ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
   b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.
3. Ákvæði 15., 16., 17. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

20. gr.
Námsmenn og starfsnemar.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálf-

Article 18
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
      i) is a national of that State; or
      ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
Students and Business Apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-men-

unar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.
Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.
2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda., eftir því sem við á.

22. gr.
Starfsemi undan ströndum.

1. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda þrátt fyrir önnur ákvæði samningsins.

2. Aðili heimilisfastur í samningsríki, sem stundar starfsemi undan ströndum hins samningsríkisins í tengslum við rannsóknir eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í síðarnefnda ríkinu, skal hvað þessa starfsemi varðar og með þeim undantekningum sem í 3. og 4. mgr. greinir teljast stunda starfsemi í því ríki frá fastri atvinnustöð eða fastri stöð þar.

3. Ákvæði 2. mgr. eiga ekki við ef starfsemin fer fram á einu eða fleiri tímabilum sem samanlagt fara ekki yfir 30 daga á tólf mánaða tímabili. Að því er þessa málsgrein varðar skal þó:
   a) starfsemi, sem aðili tengdur öðrum aðila rekur, talin vera rekin af síðarnefnda aðil-

tioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22
Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.
2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period. However, for the purposes of this paragraph:
   a) activities carried on by a person who is associated with another person shall be regarded as carried on by the other per-

anum ef umrædd starfsemi er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem fyrrnefndi aðilinn rekur;

b) aðili teljast tengdur öðrum aðila ef annar lýtur, beint eða óbeint, stjórn hins eða báðir lúta, beint eða óbeint, stjórn þriðja aðila, eins eða fleiri.

4. Hagnaður, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af flutningi á birgðum eða starfsmönnum til svæðis eða milli svæða í samningsríki, þar sem starfsemi í tengslum við rannsóknir eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra fer fram eða af rekstri dráttarbáta og annarra skipa í tengslum við slíka starfsemi, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

5. a) Með þeim undantekningum, sem um ræðir í b-lið þessarar málsgreinar, má skattleggja starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær vegna vinnu sem tengist rannsóknum eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í hinu samningsríkinu, í síðarnefnda ríkinu að því marki sem vinnan er leyst af hendi undan ströndum þess. Slíkt endurgjald skal þó einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef vinnan er leyst af hendi undan ströndum fyrir vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu og vinnan er leyst af hendi á einu eða fleiri tímabilum sem fara samanlagt ekki yfir 30 daga á tólf mánaða tímabili.

b) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær vegna vinnu um borð í skipi eða loftfari sem notað er til flutninga á birgðum eða starfsmönnum til svæðis eða milli svæða, þar sem starfsemi í tengslum við rannsóknir eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra fer fram í samningsríki, eða vegna vinnu um borð í dráttarbáti eða öðrum skipum í tengslum við slíka starfsemi, skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

son if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first mentioned person;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

5. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-months period.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

6. Hagnað sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sölu á:
   a) réttindum til rannsókna eða hagnýtingar; eða
   b) eignum í hinu samningsríkinu sem notaðar eru í tengslum við rannsóknir eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í því ríki; eða
   c) hlutabréfum, ef rekja má verðmæti þeirra að öllu eða verulegu leyti beint eða óbeint til slíkra réttinda eða eigna eða bæði til slíkra réttinda og eigna;

   má skattleggja í hinu samningsríkinu.
   Í þessari málsgrein merkir hugtakið „réttindi til rannsókna eða hagnýtingar" rétt til verðmæta sem verða til við rannsóknir eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í hinu samningsríkinu, þar með talinn rétt til hlutdeildar í eða til ágóða af slíkum verðmætum.

23. gr.
Aðstoð við innheimtu.

1. Samningsríkin skuldbinda sig til að aðstoða hvort annað við innheimtu skatta sem skattgreiðandi skuldar, að því marki sem fjárhæðin hefur endanlega verið ákveðin í samræmi við lög þess ríkis sem æskir aðstoðar.

2. Í því tilviki er samningsríki óskar eftir aðstoð við innheimtu skatta og beiðnin hefur verið samþykkt af hinu samningsríkinu skal síðarnefnda ríkið innheimta slíka skatta samkvæmt lögum þess ríkis sem gilda um innheimtu eigin skatta og með sama hætti og um innheimtu eigin skatta væri að ræða.

3. Með beiðni samningsríkis um innheimtu skal fylgja vottorð sem samkvæmt lögum þess ríkis staðfestir að umræddir skattar sem skattgreiðandi skuldar séu endanlega ákvarðaðir.

4. Ef fjárhæð skattkröfu í samningsríki hefur ekki verið endanlega ákvörðuð vegna þess að henni hefur verið áfrýjað eða vegna málshöfðunar má það ríki, í þeim tilgangi að halda við skattkröfu sinni, biðja hitt samningsríkið að gera fyrir sína hönd allar þær bráðabirgðaráðstafanir sem síðarnefnda ríkinu er heimilt að gera samkvæmt lögum þess. Verði síðar-

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
   a) exploration or exploitation rights; or
   b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State; or
   c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

   may be taxed in that other State.
   In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 23
Assistance in Collection

1. The Contracting States undertake to lend an assistance to each other in the collection of the taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.
2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes.
3. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as if required by the laws of that State to establish that the taxes owed by the taxpayer have been finally determined.
4. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceedings, that State may, in order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If

nefnda ríkið við þeirri beiðni skulu bráðabirgðaráðstafanirnar gerðar með sama hætti og ef skattaskuld við fyrrnefnda ríkið væri skattaskuld við síðarnefnda ríkið.

5. Beiðni samkvæmt 3. eða 4. mgr. skal samningsríki aðeins setja fram að því leyti sem viðkomandi skattgreiðandi sem skuldar skattana á ekki eignir í því ríki sem nægja til fullnustu skattaskuldinni.
6. Það samningsríki sem innheimtir skatta í samræmi við ákvæði þessarar greinar skal þegar í stað senda því samningsríki sem það innheimtir fyrir þá fjárhæð sem innheimt var, að frádregnum sérstökum kostnaði, ef við á, í samræmi við b-lið 7. mgr.

7. Semji bær stjórnvöld í samningsríkjunum ekki um annað eru samningsríkin sammála um að:
   a) venjulegur kostnaður sem fellur til hjá því samningsríki sem aðstoð veitir skuli borinn af því ríki;
   b) sérstakur kostnaður sem fellur til hjá samningsríki sem aðstoð veitir skuli borinn af hinu samningsríkinu og greiddur óháð þeirri fjárhæð sem innheimtist fyrir þess hönd af hinu ríkinu.

   Um leið og samningsríki telur líklegt að sérstakur kostnaður muni falla til skal það gera hinu samningsríkinu viðvart og upplýsa það um áætlaðan kostnað.

8. Í þessari grein merkir hugtakið „skattar" þá skatta sem samningurinn tekur til og nær til allra vaxta og viðurlaga er þeim tengjast.

such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by that other State as if the taxes owed to the first-mentioned State were the own taxes of that other State.

5. A request under paragraphs 3 or 4 shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owed.
6. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered minus, where appropriate, the amount of extraordinary costs referred to in subparagraph 7 b).
7. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States:
   a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State;
   b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on its behalf by that other State.

   As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary cost may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs.
8. In this Article, the term "taxes" means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

24. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Þegar aðili heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings, má skattleggja í hinu samningsríkinu, skal fyrrnefnda ríkið heimila að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í hinu ríkinu. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti tekjuskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur, eftir því sem við á, sem skattleggja má í hinu samningsríkinu.

Article 24

Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in that other State.

2. Þegar aðili heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur, sem eru undanþegnar skattlagningu í því ríki samkvæmt ákvæðum samningsins, er því ríki þó heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur þessa heimilisfasta aðila að taka tillit til þeirra tekna sem undanþegnar eru skattlagningu.

25. gr.
Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Ríkisfangslausir aðilar heimilisfastir í samningsríki skulu í hvorugu samningsríkinu sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi en ríkisborgarar viðkomandi ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður.

3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

4. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 5. mgr. 11. gr. eða 4. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 25
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resi-

í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisfast er í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.

6. Ákvæði þessarar greinar gilda um þá skatta sem samningur þessi tekur til.

dent of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to taxes which are subject of this Convention.

26. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

Article 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.
4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli, þar á meðal í sameiginlegri nefnd sem skipuð er þeim sjálfum eða fulltrúum þeirra, í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

27. gr.
Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákæruvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.
2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:
   a) framkvæma stjórnsýsluráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
   b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
   c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, com-

sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

28. gr.
Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

29. gr.
Gildistaka.

1. Samningsríki skulu tilkynna hvort öðru skriflega eftir diplómatískum leiðum þegar þeirri málsmeðferð, sem nauðsynleg er fyrir gildistöku þessa samnings í hvoru ríki um sig, er lokið.
2. Samningurinn skal öðlast gildi þegar síðari tilkynningin er móttekin og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda:

   a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, varðandi fjárhæðir sem greiddar eru eða færðar til tekna 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi og á eftirfarandi árum; og
   b) að því er varðar aðra skatta á tekjur, varðandi skattár eða tímabil sem byrja 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi og á eftirfarandi árum.

30. gr.
Uppsögn.

Samningur þessi er ótímabundinn en hvoru samningsríki er heimilt að segja honum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eftir diplómatískum leiðum 30. júní eða fyrr á sérhverju almanaksári að liðnum fimm árum frá því að samningurinn öðlaðist gildi. Í slíkum tilvikum skal samningnum ekki beitt að því er varðar skatta á tekjur sem tengjast því almanaksári (þar á meðal reikningstímabilum sem byrja á því ári) sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er gefin.

mercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the rules of general international law or under the provisions of special agreements.

Article 29
Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels on the completion of their respective procedures required for the entry into force of this Convention.
2. This Convention shall enter into force on the date of of receipt of the later of these notifications and thereupon the provisions of this Convention shall have effect:
   a) in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force and subsequent years; and
   b) in respect of other taxes on income, for tax years or periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force and subsequent years.

Article 30
Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th of June of any calendar year, beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State in writing, through diplomatic channels a notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes on income relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in wich the notice is given.

Gjört í Reykjavík hinn 26. nóvember 1999 í tvíriti á íslensku, rússnesku og ensku og skulu allir textarnir þrír jafngildir. Ef vafi leikur á um túlkun textanna skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Geir H. Haarde

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sambandsríkisins
Mikhail Kasyianov

Done at Reykjavik on the 26th day of November, 1999 in duplicate in the Icelandic, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government
of the Republic of Iceland
Geir H. Haarde

For the Government
of the Russian Federation
Mikhail Kasyianov

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 – 2003

8. janúar 2003 73 Nr. 4

AUGLÝSING

um bókun milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðild Íslands að samningnum um stofnun norræna skattrannsóknaráðsins.

Hinn 29. nóvember 2002 var gerð í Helsinki bókun milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðild Íslands að samningnum um stofnun norræna skattrannsóknaráðsins sem gerður var í Helsinki 13. apríl 1973. Bókunin öðlaðist gildi 1. janúar 2003.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. janúar 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðild Íslands að samningnum um stofnun norræna skattrannsóknaráðsins.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem óska þess að ganga frá bókun um aðild Íslands að samningnum milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stofnun norræns skattrannsóknaráðs sem var gerður í Helsinki hinn 13. apríl 1973 (hér á eftir nefndur „samningurinn"),

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. gr.

Með bókun þessari gerist Ísland aðili að samningnum milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 13. apríl 1973 um stofnun norræns skattrannsóknaráðs með áorðnum breytingum samkvæmt bókun þessari.

II. gr.

Fyrirsögn samningsins er breytt og skal vera sem hér segir:

„Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt skattrannsóknaráð".

III. gr.

Fyrsta málsgrein 1. gr. samningsins skal vera svohljóðandi:

„Danmörk, Finnland, Ísland, Noregur og Svíþjóð skipa þá sem sitja í norræna skattrannsóknaráðinu".

IV. gr.

Fyrsta málsgrein 4. gr. samningsins skal vera svohljóðandi:

„Hámarksfjöldi meðlima frá hverju landi, Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svíþjóð, skal vera þrír“.

V. gr.

Fyrsta málsgrein 5. gr. samningsins skal vera svohljóðandi:

„Ráðið kýs sér formann og varaformann úr röðum meðlima sinna“.

VI. gr.

Þriðja og fjórða málsgrein 6. gr. samningsins skulu vera svohljóðandi:

„Ráðið er ákvörðunarbært þegar að minnsta kosti átta meðlimir, sem eru fulltrúar að minnsta kosti fjögurra samningsaðila, eru viðstaddir. Ákvarðanir eru teknar með einföldum meirihluta. Falli atkvæði jafnt gildir það álit sem formaður styður. Ráðinu er heimilt að framselja starfshópi, sem í er einn fulltrúi frá hverju landi, Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svíþjóð, réttinn til ákvörðunartöku í áríðandi málum“.

VII. gr.

Bókun þessi öðlast gildi hinn 1. janúar 2003.

Afhenda ber frumrit bókunar þessarar finnska utanríkisráðuneytinu til vörslu sem lætur öðrum samningsaðilum í té staðfest afrit þess.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn 29. nóvember 2002 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textar jafngildir.

Nr. 5 17. febrúar 2003

AUGLÝSING

um breytingar á I. og II. viðauka við samning um alþjóðaverslun með tegundir villtra dýra og plantna sem eru í útrýmingarhættu (CITES).

Breytingar á I. og II. viðauka við samning um alþjóðaverslun með tegundir villtra dýra og plantna sem eru í útrýmingarhættu frá 3. mars 1973, sem gerðar voru á 12. fundi þings aðildarríkja samningsins er haldinn var í Santíagó 3.-15. nóvember 2002, öðluðust gildi 13. febrúar 2003, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 1/2000 þar sem samningurinn er birtur.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Ísland gerði fyrirvara samkvæmt 3. tölul. 15. gr. samningsins við þá ákvörðun að tilgreina eftirtaldar tegundir í II. viðauka við samninginn:

Hvalháfur (*Rhincodon typus*).

Beinhákarl (*Cetorhinus maximus*).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 17. febrúar 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

BREYTINGAR
á I. og II. viðauka samnings um alþjóðaverslun með tegundir villtra dýra og plantna sem eru í útrýmingarhættu

sem þing aðila samþykkti á 12. fundi sínum í Santíagó í Chile 3. til 15. nóvember 2002.

1. Þing aðila að samningnum fjallaði á 12. fundi sínum í Santíagó í Chile 3. til 15. nóvember 2002, í samræmi við ákvæði 15. gr. samningsins, um þær tillögur að breytingum á I. og II. viðauka sem aðilar lögðu fram. Þeim ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum, var tilkynnt um þessar breytingartillögur með tilkynningu frá 24. júní 2002 og, að því er varðar breytingartillögur Madagaskar, frá 4. október 2002.

2. Ákvarðanir þings aðila eru tíundaðar í 3. mgr. hér að aftan. Túlka ber skýringar við textann í fyrrnefndri málsgrein með þeim hætti sem hér segir:
   a) skammstöfunin „spp.“ táknar allar tegundir í flokkunareiningu sem er ofar tegund;
   b) stjarna (*), sem stendur með heiti tegundar, merkir að einn eða fleiri landfræðilega aðskildir stofnar viðkomandi tegundar séu tilgreindir í I. viðauka en ekki í II. viðauka;
   c) #2 Táknar alla plöntuhluta og afurðir af þeim nema:
      i) fræ og frjókorn;
      ii) ungplöntur eða vefjarækt sem fengin er með ræktun í glasi (in vitro), í föstu efni eða vökva, flutt í dauðhreinsuðum flátum;
      iii) afskorin blóm af plöntum sem fjölgað er við tilbúnar aðstæður; og
      iv) efnaafleiður og fullunnar lyfjaafurðir.

3. Eftirfarandi ákvarðanir voru teknar á 12. fundi þings aðila:
   a) Eftirtaldar flokkunareiningar **falli brott úr II. viðauka** samningsins:

D Ý R (F A U N A)
SEILDÝR (CHORDATA)
SKRIÐDÝR (REPTILIA)
EÐLUR (SAURIA)

AMENDMENTS
to Appendices I and II of the Convention on International Trade in Endagered Species of Wild Fauna and Flora

adopted by the Conference of the Parties at its 12th meeting, in Santiago, Chile, from 3 to 15 November 2002

1. In accordance with the provisions of Article XV of the Convention, the Conference of the Parties to the Convention, at its 12th meeting, held in Santiago, Chile, from 3 to 15 November 2002, considered the amendments to Appendices I and II proposed by the Parties. These proposed amendments were communicated to the contracting or signatory States of the Convention by Notification dated 24 June 2002, and, in the case of the amendments proposed by Madagascar, on 4 October 2002.
2. The decisions taken by the Conference of the Parties are indicated in paragraph 3 below. The annotations in that paragraph are to be interpretated as follows:
   a) The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.
   b) An asterisk (*) placed against the name of a species indicates that one or more geographically separate populations of that species are included in Appendix I and are excluded from Appendix II.
   c) #2 Designates all parts and derivatives, except:
      i) seeds and pollen;
      ii) seedling or tissue cultures obtained in vitro, in solid or liquid media, transported in sterile containers;
      iii) cut flowers of artificially propagated plants; and
      iv) chemical derivatives and finished pharmaceutical products.
3. The Conference of the Parties, at its 12th meeting, took the following decisions:
   a) The following taxa are **deleted from Appendix II** of the Convention:

F A U N A
CHORDATA
REPTILIA
SAURIA

Teiguætt *Cnemidophorus hyperythrus* (Teiidae)

PLÖNTUR (FLORA)
FINGRABLÖÐKUÆTT *Lewisia maguirei*
(PORTULACACEAE)

b) Eftirtaldar flokkunareiningar **flytjist úr I. viðauka samningsins í II. viðauka** hans:

DÝR (FAUNA)
SEILDÝR (CHORDATA)
SPENDÝR (MAMMALIA)
KLAUFDÝR (ARTIODACTYLA)
Úlfaldaætt *Vicugna vicugna* * (Camelidae)
(Argentína: Stofn í Cataarca-héraði, í þeim tilgangi einum að leyfa alþjóðleg viðskipti með ull af lifandi dýrum, með klæði og afurðir úr ullinni og aðra handunna hluti merkt „VICUÑA – ARGENTÍNA".

Bólivía: Allur stofninn, í þeim tilgangi einum að leyfa alþjóðleg viðskipti með vörur úr ull af lifandi dýrum merktar „VICUÑA – BOLIVIA".

Chile: Stofn í Primera Región, í þeim tilgangi einum að leyfa alþjóðleg viðskipti með ull af lifandi *vicuñas* og auk þess með klæði og afurðir úr ullinni, þar á meðal dýra handunna hluti og prjónavöru. Á ranghverfu klæðisins skal vera auðkenni, samþykkt af ríkjunum þar sem viðkomandi tegund á heimkynni og sem undirritað hafa samninginn *Convenio para la Conservación y Manejo de la Vicuña*, og á faldinum skulu standa orðin „VICUÑA-CHILE". Öll önnur eintök skulu teljast vera eintök þeirra tegunda sem tilgreindar eru í I. viðauka og verslun með þær skal lúta stjórn samkvæmt því.)
FUGLAR (AVES)
NANDÚAR (RHEIFORMES)
Nandúaætt *Rhea pennata pennata** (Stofn í Chile)
(Rheidae)

Teiidae *Cnemidophorus hyperythrus*

FLORA
PORTULACACEAE *Lewisia maguirei*

b) The following taxa are **transferred from Appendix I to Appendix II** of the Convention:

FAUNA
CHORDATA
MAMMALIA
ARTIODACTYLA
Camelidae *Vicugna vicugna* *
(Argentina: Population of the Province of Catamarca, for the exclusive purpose of allowing international trade in wool sheared from live animals, cloth and the derived manufactured products and other handicraft artifacts bearing the label "VICUÑA – ARGENTINA".
Bolivia: The whole population for the exclusive purpose of allowing international trade in products made from wool sheared from live animals and bearing the label "VICUÑA – BOLIVIA".
Chile: Population of the Primera Región, for the exclusive purpose of allowing international trade in wool sheared from live vicuñas, and in cloth and items made thereof, including luxury handicrafts and knitted articles. The reverse side of the cloth must bear the logotype adopted by the range States of the species, which are signatories to the Convenio para la Conservación y Manejo de la Vicuña, and the selvages the words "VICUÑA-CHILE". All other specimens shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly.)
AVES
RHEIFORMES
Rheidae *Rhea pennata pennata** (Population of Chile)

PLÖNTUR (FLORA)
HELLUHNOÐRAÆTT *Dudleya traskiae*
(CRASSULACEAE)
LILJUÆTT *Aloe thorncroftii*
(LILIACEAE)

c) Eftirtaldar flokkunareiningar **flytjist úr II. viðauka samningsins í I. viðauka** hans:

DÝR (FAUNA)
SEILDÝR (CHORDATA)
FUGLAR (AVES)
PÁFAGAUKAR (PSITTACIFORMES)
Páfagaukaætt *Amazona ochrocephala auropalliata*
(Psittacidae)
Amazona ochrocephala belizensis
Amazona ochrocephala caribaea
Amazona ochrocephala oratrix
Amazona ochrocephala parvipes
Amazona ochrocephala tresmariae
Ara couloni
SKRIÐDÝR (REPTILIA)
SKJALDBÖKUR (TESTUDINATA)
Landskjaldbökur *Pyxis planicauda*
(Testudinidae)

PLÖNTUR (FLORA)
APATRÉSÆTT *Araucaria araucana*
(ARAUCARIACEAE) (allir stofnar sem eru ekki þegar í I. viðauka)
KAKTUSÆTT *Sclerocactus nyensis*
(CACTACEAE)
BRÖNUGRASAÆTT *Aerangis ellisii*
(ORCHIDACEAE)

d) Eftirtaldar flokkunareiningar eru **tilgreindar í I. viðauka** samningsins:

DÝR (FAUNA)
SEILDÝR (CHORDATA)
SKRIÐDÝR (REPTILIA)
EÐLUR (SAURIA)
Kameljónaætt *Brookesia perarmata*
(Chamaeleonidae)

e) Eftirtaldar flokkunareiningar eru **tilgreindar í II. viðauka** samningsins:

DÝR (FAUNA)
SEILDÝR (CHORDATA)
SKRIÐDÝR (REPTILIA)
SKJALDBÖKUR (TESTUDINATA)
Skolhöfðaætt *Platysternon megacephalum*
(Platysternidae)

FLORA
CRASSULACEAE *Dudleya traskiae*

LILIACEAE *Aloe thorncroftii*

c) The following taxa are **transferred from Appendix II to Appendix I** of the Convention:

FAUNA
CHORDATA
AVES
PSITTACIFORMES
Psittacidae *Amazona ochrocephala auropalliata*

Amazona ochrocephala belizensis
Amazona ochrocephala caribaea
Amazona ochrocephala oratrix
Amazona ochrocephala parvipes
Amazona ochrocephala tresmariae
Ara couloni
REPTILIA
TESTUDINATA
Testudinidae *Pyxis planicauda*

FLORA
ARAUCARIACEAE *Araucaria araucana* (all populations not already in Appendix I)
CACTACEAE *Sclerocactus nyensis*

ORCHIDACEAE *Aerangis ellisii*

d) The following taxa are **included in Appendix I** of the Convention:

FAUNA
CHORDATA
REPTILIA
SAURIA
Chamaeleonidae *Brookesia perarmata*

e) The following taxa are **included in Appendix II** of the Convention:

FAUNA
CHORDATA
REPTILIA
TESTUDINATA
Platysternidae *Platysternon megacephalum*

Fenjaskjaldbökur *Annamemys annamensis* (Emydidae)	Emydidae *Annamemys annamensis*
Heosemys depressa	*Heosemys depressa*
Heosemys grandis	*Heosemys grandis*
Heosemys leytensis	*Heosemys leytensis*
Heosemys spinosa	*Heosemys spinosa*
Hieremys annandalii	*Hieremys annandalii*
Kachuga spp. *	*Kachuga spp.* *
Leucocephalon yuwonoi	*Leucocephalon yuwonoi*
Mauremys mutica	*Mauremys mutica*
Orlitia borneensis	*Orlitia borneensis*
Pyxidea mouhotii	*Pyxidea mouhotii*
Siebenrockiella crassicollis	*Siebenrockiella crassicollis*
Þríklóaætt *Chitra* spp. (Trionychidae)	Trionychidae *Chitra spp.*
Pelochelys spp.	*Pelochelys spp.*
EÐLUR (SAURIA)	SAURIA
Kameljónaætt *Brookesia* spp. * (Chamaeleonidae)	Chamaeleonidae *Brookesia spp.* *
FROSKDÝR (AMPHIBIA)	AMPHIBIA
FROSKAR (ANURA)	ANURA
Þröngmunnar *Scaphiophryne gottlebei* (Microhylidae)	Microhylidae *Scaphiophryne gottlebei*
ÞVERMUNNAR (ELASMOBRANCHII)	ELASMOBRANCHII
TEPPISHÁFAR (ORECTOLOBIFORMES)	ORECTOLOBIFORMES
Hvalháfaætt *Rhincodon typus* (Rhincodontidae)	Rhincodontidae *Rhincodon typus*
STÓRHÁFAÆTTBÁLKUR (LAMNIFORMES)	LAMNIFORMES
Beinhákarlaætt *Cetorhinus maximus* (Cetorhinidae)	Cetorhinidae *Cetorhinus maximus*
ACTINOPTERYGII (FORNUGGAR)	ACTINOPTERYGII
SÆNÁLAÆTT (SYNGNATHIFORMES)	SYNGNATHIFORMES
Sænálar *Hippocampus* spp.[1] (Syngnathidae)	Syngnathidae *Hippocampus spp.*[1]
LIÐDÝR (ARTHROPODA)	**ARTHROPODA**
SKORDÝR (INSECTA)	INSECTA
FIÐRILDI (LEPIDOPTERA)	LEPIDOPTERA
Eðalfiðrildi *Atrophaneura jophon* (Papilionidae)	Papilionidae *Atrophaneura jophon*
Atrophaneura pandiyana	*Atrophaneura pandiyana*
PLÖNTUR (FLORA)	**FLORA**
MAHÓNÍÆTT *Swietenia macrophylla*[2] (hitabeltisstofnar (MELIACEAE) á	MELIACEAE *Swietenia macrophylla*[2] (neotropical populations) (Including

[1] Tekur gildi 18 mánuðum eftir lok 12. fundar þings aðila, þ.e. 15. maí 2004.
[2] Tekur gildi 12 mánuðum eftir lok 12. fundar þings aðila, þ.e. 15. nóvember 2003.

[1] Enters into effect 18 months after the end of the 12th meeting of the Conference of the Parties, i.e. on 15 May 2004.
[2] Enters into effect 12 months after the end of the 12th meeting of the Conference of the Parties, i.e. on 15 November 2003.

vesturhveli jarðar) (m.a. trjábolir, sagaður viður, viðarspónn og krossviður.)
BLAKKAVIÐARÆTT *Guaiacum* spp. #2 (ZYGOPHYLLACEAE)
PÁLMAÆTT
Beccariophoenix madagascariensis
(PALMAE) *Lemurophoenix halleuxii*
Marojejya darianii
Ravenea rivularis
Ravenea louvelii
Satranala decussilvae
Voanioala gerardii

f) Eftirfarandi breytingar eru gerðar á skýringum við textann þar sem stofnar *Loxodonta africana* (SPENDÝR (MAMMALIA), RANADÝR (PROBOSCIDEA), Fílaætt (Elephantidae)) í Botsvana, Namibíu og Suður-Afríku eru tilgreindir í II. viðauka:
Botsvana: „Í þeim tilgangi einum að leyfa:
A. verslun með veiðiminjagripi sem ekki er í viðskiptaskyni;
B. verslun með lifandi dýr vegna áætlana um vernd á staðnum;
C. verslun með húðir;
D. verslun með leðurvöru sem ekki er í viðskiptaskyni; og
E. verslun með skráð hráfílabein (heilar tennur og hluta úr tönnum) í samræmi við eftirfarandi skilyrði:
i) einvörðungu skráðar birgðir í eigu stjórnvalda, upprunnar í Botsvana (að undanskildu fílabeini, sem hald hefur verið lagt á, og fílabeini óþekktu að uppruna);
ii) einvörðungu við viðskiptaaðila sem skrifstofa samningsins hefur gengið úr skugga um, í samráði við fastanefndina, að hafi viðunandi innlenda löggjöf og innlent eftirlit með verslun í því skyni að tryggja að hið innflutta fílabein verði ekki endurútflutt og verði meðhöndlað í samræmi við öll ákvæði ályktunar þingsins 10.10 (endursk. á 12. fundi þings aðila (Rev. CoP12)) um innlenda framleiðslu og verslun;
iii) eigi fyrir maí 2004 og í öllu falli eigi áður en skrifstofa samningsins hefur fært heim sanninn um væntanleg innflutningslönd og

logs, sawn wood, veneer sheets and plywood)

ZYGOPHYLLACEAE *Guaiacum* spp. #2
PALMAE *Beccariophoenix madagascariensis*
Lemurophoenix halleuxii
Marojejya darianii
Ravenea rivularis
Ravenea louvelii
Satranala decussilvae
Voanioala gerardii

f) The annotations under which the populations of *Loxodonta africana* (MAMMALIA, PROBOSCIDAE, Elephantidae) of Botswana, Namibia and South Africa are included in Appendix II is amended as follows:

Botswana: "For the exclusive purpose of allowing:
A. Trade in hunting trophies for non-commercial purposes;
B. Trade in live animals for in-situ conservation programmes;
C. Trade in hides;
D. Trade in leather goods for non-commercial purposes; and
E. Trade in registered raw ivory (whole tusks and pieces) subject to the following:
i) Only registered government-owned stocks, originating in Botswana (excluding seized ivory and ivory of unknown origin);
ii) Only to trading partners that have been verified by the Secretariat, in consultation with the Standing Committee, to have sufficient national legislation and domestic trade controls to ensure that the imported ivory will not be re-exported and will be managed in accordance with all requirements of Resolution Conf. 10.10 (Rev. CoP12) concerning domestic manufacturing and trade;
iii) Not before May 2004, and in any event not before the Secretariat has verified the prospective importing countries, and MIKE has

eftirlitskerfið með ólöglegum fílaveiðum (MIKE) hefur gefið skrifstofu samningsins skýrslu um þær grundvallarupplýsingar sem liggja fyrir (t.d. stofnstærð fíla, tilfelli ólöglegra veiða);

iv) að hámarksmagn fílabeins, sem er heimilt að versla með og senda í einni sendingu undir ströngu eftirliti skrifstofu samningsins, sé 20.000 kg;

v) að ágóði af versluninni sé notaður einvörðungu til fílaverndar og til þess að efla áætlanir um vernd og þróun samfélaga innan útbreiðslusvæða fílsins og á nærliggjandi svæðum; og

vi) aðeins eftir að fastanefndin hefur fallist á að fyrrnefnd skilyrði hafi verið uppfyllt.

Fastanefndin getur, að fenginni tillögu skrifstofu samningsins, ákveðið að koma því til leiðar að fyrrnefndri verslun verði hætt, að hluta eða alveg, uppfylli út- eða innflutningslöndin ekki sett skilyrði eða séu færðar sönnur á að verslunin hafi skaðleg áhrif á aðra fílastofna. Öll eintök, sem óheimilt er að versla með samkvæmt ákvæðunum hér að framan, skulu teljast vera eintök þeirra tegunda, sem eru tilgreindar í I. viðauka, og verslun með þau skal lúta stjórn samkvæmt því."

Namibía: „Í þeim tilgangi einum að leyfa:

A. verslun með veiðiminjagripi sem ekki er í viðskiptaskyni;
B. verslun með lifandi dýr vegna áætlana um vernd á staðnum;
C. verslun með húðir;
D. verslun með leðurvöru sem ekki er í viðskiptaskyni; og
E. verslun með skráð hráfílabein (heilar tennur og hluta úr tönnum) í samræmi við eftirfarandi skilyrði:
   i) einvörðungu skráðar birgðir í eigu stjórnvalda, upprunnar í Namibíu (að undanskildu fílabeini, sem hald hefur verið lagt á, og fílabeini óþekktu að uppruna);
   ii) einvörðungu við viðskiptaaðila sem skrifstofa samningsins hefur gengið úr skugga um, í samráði við fastanefndina, að hafi viðunandi innlenda löggjöf og innlent

reported to the Secretariat on the baseline information (e.g. elephant population numbers, incidence of illegal killing);

iv) A maximum amount of 20,000 kg of ivory may be traded, and despatched in a single shipment under strict supervision of the Secretariat;

v) The proceeds of the trade are used exclusively for elephant conservation and community conservation and development programs within or adjacent to the elephant range; and

vi) Only after the Standing Committee has agreed that the above conditions have been met.

On a proposal from the Secretariat, the Standing Committee can decide to cause this trade to partially or completely cease in the event of non-compliance by exporting or importing countries, or in the case of proven detrimental impacts of the trade on other elephant populations. All specimens that are not allowed to be traded under the above provisions shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly."

Namibia: "For the exclusive purpose of allowing:

A. Trade in hunting trophies for non-commercial purposes;
B. Trade in live animals for in-situ conservation programmes;
C. Trade in hides;
D. Trade in leather goods for non-commercial purposes; and
E. Trade in registered raw ivory (whole tusks and pieces) subject to the following:
   i) Only registered government-owned stocks, originating in Namibia (excluding seized ivory and ivory of unknown origin);
   ii) Only to trading partners that have been verified by the Secretariat, in consultation with the Standing Committee, to have sufficient national legislation and domestic

eftirlit með verslun í því skyni að tryggja að hið innflutta fílabein verði ekki endurútflutt og verði meðhöndlað í samræmi við öll ákvæði ályktunar þingsins 10.10 (endursk. á 12. fundi þings aðila (Rev. CoP12)) um innlenda framleiðslu og verslun;

iii) eigi fyrir maí 2004 og í öllu falli eigi áður en skrifstofa samningsins hefur fært heim sanninn um væntanleg innflutningslönd og eftirlitskerfið með ólöglegum fílaveiðum (MIKE) hefur gefið skrifstofu samningsins skýrslu um þær grundvallarupplýsingar sem liggja fyrir (t.d. stofnstærð fíla, tilfelli ólöglegra veiða);

iv) að hámarksmagn fílabeins, sem er heimilt að versla með og senda í einni sendingu undir ströngu eftirliti skrifstofu samningsins, sé 10.000 kg;

v) að ágóði af versluninni sé notaður einvörðungu til fílaverndar og til þess að efla áætlanir um vernd og þróun samfélaga innan útbreiðslusvæða fílsins og á nærliggjandi svæðum; og

vi) aðeins eftir að fastanefndin hefur fallist á að fyrrnefnd skilyrði hafi verið uppfyllt.

Fastanefndin getur, að fenginni tillögu skrifstofu samningsins, ákveðið að koma því til leiðar að fyrrnefndri verslun verði hætt, að hluta eða alveg, uppfylli út- eða innflutningslöndin ekki sett skilyrði eða séu færðar sönnur á að verslunin hafi skaðleg áhrif á aðra fílastofna. Öll eintök, sem óheimilt er að versla með samkvæmt ákvæðunum hér að framan, skulu teljast vera eintök þeirra tegunda, sem eru tilgreindar í I. viðauka, og verslun með þau skal lúta stjórn samkvæmt því."

Suður-Afríka: „Í þeim tilgangi einum að leyfa:

A. verslun með veiðiminjagripi sem ekki er í viðskiptaskyni;

B. verslun með lifandi dýr vegna áætlana um vernd á staðnum;

C. verslun með húðir;

D. verslun með leðurvöru sem ekki er í viðskiptaskyni; og

trade controls to ensure that the imported ivory will not be re-exported and will be managed in accordance with all requirements of Resolution Conf. 10.10 (Rev. CoP12) concerning domestic manufacturing and trade;

iii) Not before May 2004, and in any event not before the Secretariat has verified the prospective importing countries, and MIKE has reported to the Secretariat on the baseline information (e.g. elephant population numbers, incidence of illegal killing);

iv) A maximum amount of 10,000 kg of ivory may be traded, and despatched in a single shipment under strict supervision of the Secretariat;

v) The proceeds of the trade are used exclusively for elephant conservation and community conservation and development programs within or adjacent to the elephant range; and

vi) Only after the Standing Committee has agreed that the above conditions have been met.

On a proposal from the Secretariat, the Standing Committee can decide to cause this trade to partially or completely cease in the event of non-compliance by exporting or importing countries, or in the case of proven detrimental impacts of the trade on other elephant populations. All specimens that are not allowed to be traded under the above provisions shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly."

South Africa: "For the exclusive purpose of allowing:

A. Trade in hunting trophies for non-commercial purposes;

B. Trade in live animals for in-situ conservation programmes;

C. Trade in hides;

D. Trade in leather goods for non commercial purposes;

E. verslun með skráð hráfílabein (heilar tennur og sagaða hluta úr tönnum sem hvoru tveggja eru 20 cm eða lengri og 1 kg eða þyngri) í samræmi við eftirfarandi skilyrði:
   i) einvörðungu skráðar birgðir í eigu stjórnvalda, upprunnar í Krugerþjóðgarðinum (að undanskildu fílabeini, sem hald hefur verið lagt á, og fílabeini óþekktu að uppruna);
   ii) einvörðungu við viðskiptaaðila sem skrifstofa samningsins hefur gengið úr skugga um, í samráði við fastanefndina, að hafi viðunandi innlenda löggjöf og innlent eftirlit með verslun í því skyni að tryggja að hið innflutta fílabein verði ekki endurútflutt og verði meðhöndlað í samræmi við öll ákvæði ályktunar þingsins 10.10 (endursk. á 12. fundi þings aðila (Rev. CoP12)) um innlenda framleiðslu og verslun;
   iii) eigi fyrir maí 2004 og í öllu falli eigi áður en skrifstofa samningsins hefur fært heim sanninn um væntanleg innflutningslönd og Eftirlitskerfið með ólöglegum fílaveiðum (MIKE) hefur gefið skrifstofu samningsins skýrslu um þær grundvallarupplýsingar sem liggja fyrir (t.d. stofnstærð fíla, tilfelli ólöglegra veiða);
   iv) að hámarksmagn fílabeins, sem er heimilt að versla með og senda í einni sendingu undir ströngu eftirliti skrifstofu samningsins, sé 30.000 kg;
   v) að ágóði af versluninni sé notaður einvörðungu til fílaverndar og til þess að efla áætlanir um vernd og þróun samfélaga innan útbreiðslusvæða fílsins og á nærliggjandi svæðum; og
   vi) aðeins eftir að fastanefndin hefur fallist á að fyrrnefnd skilyrði hafi verið uppfyllt.

Fastanefndin getur, að fenginni tillögu skrifstofu samningsins, ákveðið að koma því til leiðar að fyrrnefndri verslun verði hætt, að hluta eða alveg, uppfylli út- eða innflutningslöndin ekki sett skilyrði eða

E. Trade in registered raw ivory (whole tusks and cut pieces of ivory that are both 20 cm or more in length and one kilogramme or more in weight) subject to the following:
   i) Only registered government-owned stocks, originating in Kruger National Park (excluding seized ivory and ivory of unknown origin);
   ii) Only to trading partners that have been verified by the Secretariat, in consultation with the Standing Committee, to have sufficient national legislation and domestic trade controls to ensure that the imported ivory will not be re-exported and will be managed in accordance with all requirements of Resolution Conf. 10.10 (Rev.) concerning domestic manufacturing and trade;
   iii) Not before May 2004, and in any event not before the Secretariat has verified the prospective importing countries, and MIKE has reported to the Secretariat on the baseline information (e.g. elephant population numbers, incidence of illegal killing);
   iv) A maximum amount of 30,000 kg of ivory may be traded, and despatched in a single shipment under strict supervision of the Secretariat;
   v) The proceeds of the trade are used exclusively for elephant conservation and community conservation and development programs within or adjacent to the elephant range;
   vi) Only after the Standing Committee has agreed that the above conditions have been met.

On a proposal from the Secretariat, the Standing Committee can decide to cause this trade to partially or completely cease in the event of non-compliance by exporting or importing countries, or in the case

séu færðar sönnur á að verslunin hafi skaðleg áhrif á aðra fílastofna. Öll eintök, sem óheimilt er að versla með samkvæmt ákvæðunum hér að framan, skulu teljast vera eintök þeirra tegunda, sem eru tilgreindar í I. viðauka, og verslun með þau skal lúta stjórn samkvæmt því;"

g) yrðingin „HVALIR CETACEA spp." í II. viðauka er búin þeim skýringum að núll-útflutningskvóti hafi verið ákveðinn vegna lifandi eintaka af Svartahafsstofninum *Tursiops truncatus* sem hafa verið flutt á brott úr villtu umhverfi og verslað með aðallega í viðskiptalegum tilgangi;

h) textaskýringunni, sem gefur til kynna hvaða eintök blendinga og/eða ræktunarafbrigða af kaktusætt (Cactaceae), sem fjölgað er við tilbúnar aðstæður, lúta ekki ákvæðum samningsins, er breytt með því að í stað vísunarinnar til *Gymnocalycium mihanovichii* (ræktunarafbrigði) tilbrigða, sem eru án blaðgrænu, komi „Cactaceae spp. litastökkbrigði, sem eru án blaðgrænu, ágrædd á eftirfarandi stofnplöntur: *Harrisia* „Jusbertii", *Hylocereus trigonus* eða *Hylocereus undatus*";

i) yrðingin „Brönugrasaætt (Orchidaceae)" í II. viðauka er búin eftirfarandi skýringum: „Eintök blendinga sem fjölgað er við tilbúnar aðstæður og eru innan ættkvíslarinnar *Phalaenopsis* lúta ekki ákvæðum samningsins þegar:

   A. verslun með eintök fer fram með sendingum stakra íláta (þ.e. askja, kassa eða rimlakassa) sem innihalda 100 plöntur hvert eða fleiri;

   B. allar plöntur í íláti eru af sama blendingi og ólíkum blendingum er ekki blandað saman innan sama íláts;

   C. auðvelt er að bera kennsl á plöntur í íláti sem eintök, sem fjölgað er við tilbúnar aðstæður, sakir þess að þær eru því sem næst eins á að líta hvað snertir hæð og vaxtarstig, þrifnað, heilleika rótarkerfis og það að almennt er ekki um skemmdir og áverka að ræða sem eigna má plöntum sem eru upprunnar í villtu umhverfi;

   D. plöntur sýna engin merki um villtan uppruna, t.d. skemmdir af völdum skordýra eða annarra dýra, sveppa eða þörunga, sem loða við blöð, eða skemmdir á rótum, blöðum eða öðrum

of proven detrimental impacts of the trade on other elephant populations. All specimens that are not allowed to be traded under the above provisions shall be deemed to be specimens of species included in Appendix I and the trade in them shall be regulated accordingly."

g) The CETACEA spp. in Appendix II is annotated to state that a zero export quota has been established for live specimens from the Black Sea population of *Tursiops truncatus* removed from the wild and traded for primarily commercial purposes.

h) The annotation indicating which artificially propagated specimens of hybrids and/or cultivars of Cactaceae are not subject to the provisions of the Convention is amended by replacing the reference to artificially propagated specimens of *Gymnocalycium mihanovichii* (cultivars) forms lacking chlorophyll by: "Cactaceae spp. colour mutants lacking chlorophyll, grafted on the following grafting stocks: *Harrisia* "Jusbertii", *Hylocereus trigonus* or *Hylocereus undatus.*"

i) The Orchidaceae in Appendix II are annotated as follows: "Artificially propagated specimens of hybrids within the genus *Phalaenopsis* are not subject to the provisions of the Convention when:

   A. specimens are traded in shipments consisting of individual containers (i.e. cartons, boxes, or crates) containing 100 or more plants each;

   B. all plants within a container are of the same hybrid, with no mixing of different hybrids within a container;

   C. plants within a container can be readily recognized as artificially propagated specimens by exhibiting a high degree of uniformity in size and stage of growth, cleanliness, intact root systems, and general absence of damage or injury that could be attributable to plants originating in the wild;

   D. plants do not exhibit characteristics of wild origin, such as damage by insects or other animals, fungi or algae adhering to leaves, or mechanical damage to roots, leaves, or other

hlutum af völdum véla og tækja sem eru notuð við söfnun; og

E. sendingum fylgja gögn, t.d. reikningar, sem farmsendandi hefur undirritað og þar sem nákvæmlega er greint frá plöntufjölda og því hverjar hinna sex undanþegnu ættkvísla eru í sendingunni. Plöntum, sem undanþágan gildir ekki greinilega um, skulu fylgja rétt CITES-gögn;“

j) textaskýringin, þar sem fram kemur, að því er varðar samning þennan, að heilar eða sneiddar rætur og rótarhlutar, nema framleiðsla eða afurðir á borð við duft, töflur, seyði, heilsudrykki og sælgæti úr *Cistanche deserticola* (SNÍKJURÓTARÆTT (OROBANCHA-CEAE)), séu tilgreind í II. viðauka, falli brott;

k) í framhaldi af því að þing aðila hefur samþykkt ályktun um staðlað flokkunarkerfi, sem inniheldur staðlaðar vísanir til heita þeirra tegunda sem eru taldar upp í viðaukunum, hafa heiti nokkurra flokkunareininga verið tilgreind í viðaukunum. Þau er að finna í 3. viðauka við skjal CoP12 Doc. 10.3.

4. Í framhaldi af því að teknar hafa verið upp staðlaðar vísanir til heita þeirra tegunda, sem taldar eru upp í viðaukunum, hafa nokkrar breytingar, er varða frágang til útgáfu einvörðungu, verið settar inn í endurskoðaða útgáfu I. og II. viðauka. Skýringar við texta hafa verið tilgreindar þar sem það á við.

5. Þær breytingar, sem voru samþykktar á 12. fundi þings aðila, munu, í samræmi við ákvæði c-liðar 1. mgr. 15. gr. samningsins, öðlast gildi gagnvart öllum aðilum 90 dögum eftir þann fund, þ.e. 13. febrúar 2003, að þeim aðilum undanskildum sem gera fyrirvara í samræmi við 3. mgr. sömu greinar.

6. Hverjum aðila er heimilt, í samræmi við ákvæði 3. mgr. 15. gr. samningsins og á 90 daga tímabilinu sem kveðið er á um í c-lið 1. mgr. sömu greinar (þ.e. eigi síðar en 13. febrúar 2003), að gera fyrirvara um eina eða fleiri breytingar, sem voru samþykktar á 12. fundi þings aðila, með skriflegri tilkynningu þar um til þeirrar ríkisstjórnar sem er vörsluaðili samningsins (ríkisstjórnar Svissneska ríkjasambandsins). Hlutaðeigandi aðili skal, uns

parts resulting from collection; and

E. shipments are accompanied by documentation, such as an invoice, which clearly states the number of plants and which of the six exempt genera are included in the shipment, and is signed by the shipper. Plants not clearly qualifying for the exemption must be accompanied by appropriate CITES documents.”

j) The annotation specifying that for the purpose of the Convention whole and sliced roots and parts of roots, excluding manufactured parts or derivatives such as powders, pills, extracts, tonics and confectionery of *Cistanche deserticola* (OROBANCHACEAE) are included in Appendix II is deleted.

k) As a consequence of the adoption by the Conference of the Parties of a Resolution on standard nomenclature containing standard references to the names of the species listed in the Appendices, the names of several taxa have been included in the Appendices. These are contained in Annex 3 to document CoP12 Doc. 10.3.

4. As a consequence of the adoption of standard references to the names of the species listed in the Appendices, some purely editorial changes have been introduced in the revised version of Appendices I and II. Where appropriate, annotations will be included.

5. In accordance with the provisions of Article XV, paragraph 1, sub-paragraph (c), of the Convention, the amendments adopted at the 12th meeting of the Conference of the Parties will enter into force 90 days after that meeting, i.e. on 13 February 2003, for all Parties except those which make reservations in accordance with paragraph 3 of that Article.

6. In accordance with the provisions of paragraph 3 of Article XV of the Convention, and during the period of 90 days provided for by sub-paragraph (c) of paragraph 1 of that Article (i.e. by 13 February 2003), any Party may by notification in writing to the Depositary Government (the Government of the Swiss Confederation) make a reservation with respect to one or more amendments adopted at the 12th meeting of the

fallið er frá slíkum fyrirvara, hljóta meðferð sem væri hann ríki sem er ekki aðili að samningnum að því er varðar verslun með þær tegundir sem um ræðir. Aðrir aðilar skulu þar með beita ákvæðum 10. gr. samningsins þegar um slíka verslun er að ræða við þann aðila sem hefur gert fyrirvarann.

7. Skrifstofa samningsins skal, í samræmi við ákvæði f-liðar 2. mgr. 12. gr. hans, birta uppfærða útgáfu af I. og II. viðauka í því skyni að taka tillit til breytinga, sem eru samþykktar á 12. fundi þings aðila, og nauðsynlegra breytinga vegna samþykktar staðlaðra tilvísana sem um getur í k-lið 3. mgr. og 4. mgr. hér að framan. Afriti af uppfærðum útgáfum I. og II. viðauka, eins og þær eru samþykktar á þingi aðila og gildar eru frá 13. febrúar 2003, verður dreift með uppfærðri útgáfu III. viðauka fljótlega eftir að tilkynningu þessari er dreift. Koma mun í ljós að skrifstofa samningsins hefur breytt framsetningu viðaukanna í því skyni að auðvelda notkun þeirra og að flestar skýringar við texta hafa verið færðar úr skýringabálki viðaukanna og staðsettar gegnt heiti viðkomandi tegundar.

8. Skrifstofa samningsins yrði þakklát fyrir það að bærum yfirvöldum yrði tilkynnt um efni þessarar tilkynningar.

Conference of the Parties. Until such reservation is withdrawn, the Party shall be treated as a State not party to the Convention with respect to trade in the species concerned. The other Parties shall then apply the provisions of Article X of the Convention to such trade with the Party having made the reservation.

7. In accordance with the provisions of Article XII, paragraph 2, sub-paragraph (f), of the Convention, the Secretariat shall publish an updated version of Appendices I and II to take into account the amendments adopted at the 12th meeting of the Conference of the Parties and the changes necessitated by the adoption of standard references mentioned under paragraphs 3 k) and 4 above. A copy of the updated Appendices I and II as adopted by the Conference of the Parties, valid from 13 February 2003, will be distributed shortly after the present Notification combined with an updated version of Appendix III. It will be seen that the Secretariat has changed the presentation of the Appendices to make them easier to use and that most annotations have been removed from the Interpretation section of the Appendices and placed against the name of the species concerned.

8. The Secretariat would appreciate the contents of this Notification being communicated to the competent authorities.

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 11. mars 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á rammaákvörðun ráðsins nr. 2002/946/DIM frá 28. nóvember 2002, um að herða refsirammann til að koma í veg fyrir aðstoð við óheimila komu manna til lands, gegnumferð þeirra og búsetu, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 11. mars 2003.

Rammaákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

RAMMAÁKVÖRÐUN RÁÐSINS frá 28. nóvember 2002 um að herða refsirammann til að koma í veg fyrir aðstoð við óheimila komu manna til lands, gegnumferð þeirra og búsetu.
(2002/946/DIM)

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópusambandsins, einkum 29. gr., 31. gr. (e-lið) og 34. gr. (b-lið 2. mgr.),

með hliðsjón af frumkvæði lýðveldisins Frakklands[1],

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins[2],

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Eitt af markmiðum Evrópusambandsins er að sjá til þess að borgarar þess geti notið fyllsta öryggis á svæði þar sem ríkir frelsi, öryggi og réttlæti með því að vinna að sameiginlegum aðgerðum aðildarríkjanna á sviði lögreglusamvinnu og dómsmálasamstarfs í sakamálum.

2) Innan þessa ramma ber að gera ráðstafanir til að berjast gegn aðstoð við ólöglegan innflutn-

[1] Stjtíð. EB C 253, 4.9.2000, bls. 6.
[2] Stjtíð. EB C 276, 1.10.2001, bls. 244.

COUNCIL FRAMEWORK DECISION of 28 November 2002 on the strengthening of the penal framework to prevent the facilitation of unauthorised entry, transit and residence
(2002/946/JHA)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, Having regard to the Treaty establishing the European Union, and in particular Article 29, Article 31(e) and Article 34(2)(b) thereof,

Having regard to the initiative of the French Republic[1],

Having regard to the opinion of the European Parliament[2],

Whereas:

(1) One of the objectives of the European Union is to provide citizens with a high level of safety within an area of freedom, security and justice by developing common action among the Member States in the fields of police and judicial cooperation in criminal matters.

(2) In this framework, measures should be taken to combat the aiding of illegal immigration

[1] OJ C 253, 4.9.2000, p. 6.
[2] OJ C 276, 1.10.2001, p. 244.

ing fólks, bæði við að komast ólöglega yfir landamæri, í strangasta skilningi, og sem miðar að því að halda úti hringjum sem misnota fólk.

3) Því er brýnt að samræma gildandi lagaákvæði, einkum að ákveða, annars vegar, nákvæma skilgreiningu á viðkomandi broti og undanþágutilvik frá því, sem er efni tilskipunar ráðsins 2002/90/EB frá 28. nóvember 2002 um skilgreiningu á aðstoð við óheimila komu manna til lands, gegnumferð þeirra og búsetu[3], og setja, hins vegar, lágmarksreglur um viðurlög, skaðabótaábyrgð lögaðila og lögsögu og er það efni þessarar rammaákvörðunar.

4) Jafnframt er brýnt að takmarka hugsanlegar aðgerðir ekki aðeins við einstaklinga heldur kveða einnig á um ráðstafanir í tengslum við skaðabótaábyrgð lögaðila.

5) Þessi rammaákvörðun kemur til viðbótar öðrum gerningum sem samþykktir hafa verið til að berjast gegn ólöglegum innflutningi fólks, ólöglegri atvinnustarfsemi, mansali og kynlífsnotkun á börnum.

6) Að því er Ísland og Noreg varðar telst þessi rammaákvörðun vera þróun á ákvæðum Schengen-gerðanna í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna[4], sem falla innan sviðsins sem um getur í E-lið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag um beitingu þess samnings[5].

7) Breska konungsríkið tekur þátt í þessari rammaákvörðun í samræmi við 5. gr. bókunarinnar sem fellir Schengen-gerðirnar inn í lagaramma Evrópusambandsins, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, og 2. mgr. 8. gr. ákvörðunar ráðsins 2000/365/EB frá 29. maí 2000 varðandi beiðni Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands um að eiga þátt í sumum ákvæðum Schengen-gerðanna[6].

both in connection with unauthorised crossing of the border in the strict sense and for the purpose of sustaining networks which exploit human beings.

(3) To that end it is essential to approximate existing legal provisions, in particular, on the one hand, the precise definition of the infringement in question and the cases of exemption, which is the subject of Council Directive 2002/90/EC of 28 November 2002 defining the facilitation of unauthorised entry, transit and residence[3] and, on the other hand, minimum rules for penalties, liability of legal persons and jurisdiction, which is the subject of this framework Decision.

(4) It is likewise essential not to confine possible actions to natural persons only but to provide for measures relating to the liability of legal persons.

(5) This framework Decision supplements other instruments adopted in order to combat illegal immigration, illegal employment, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children.

(6) As regards Iceland and Norway, this framework Decision constitutes a development of provisions of the Schengen *acquis* within the meaning of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of those two States with the implementation, application and development of the Schengen *acquis*[4], which fall within the area referred to in Article 1(E) of Council Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of that Agreement[5].

(7) The United Kingdom is taking part in this framework Decision in accordance with Article 5 of the Protocol integrating the Schengen *acquis* into the framework of the European Union annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, and Article 8(2) of Council Decision 2000/365/EC of 29 May 2000 concerning the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to take part in some of the provisions of the Schengen *acquis*[6].

---

[3] Stjtíð. EB L 328, 5.12.2002, bls. 17.
[4] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.
[5] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.
[6] Stjtíð. EB L 131, 1.6.2000, bls. 43.

[3] See page 17 of this Official Journal.
[4] OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.
[5] OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.
[6] OJ L 131, 1.6.2000, p. 43.

8) Írland tekur þátt í þessari rammaákvörðun í samræmi við 5. gr. bókunarinnar sem fellir Schengen-gerðirnar inn í lagaramma Evrópusambandsins, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, og 2. mgr. 6. gr. ákvörðunar ráðsins 2002/192/EB frá 28. febrúar 2002 varðandi beiðni Írlands um að eiga þátt í sumum ákvæðum Schengen-gerðanna[7].

SAMÞYKKT RAMMAÁKVÖRÐUN ÞESSA:

1. gr.
Viðurlög.

1. Hvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að við brotum, sem skilgreind eru í 1. og 2. gr. tilskipunar 2002/92/EB, séu refsiviðurlög sem eru skilvirk, í réttu hlutfalli við brot, letjandi og geta haft í för með sér framsal.
2. Eftirfarandi hliðarráðstafanir geta fylgt refsiviðurlögunum í 1. mgr. þar sem við á:

   - farartækið, sem notað var til að fremja brotið, er gert upptækt,
   - bann er lagt við því að atvinnustarfsemin, sem brotið var framið í tengslum við, sé stunduð beint eða fyrir tilstilli milligöngumanns,
   - viðkomandi er vísað úr landi.

3. Hvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að þegar brotin, sem skilgreind eru í a-lið 1. mgr. 1. gr., og, að því marki sem við á, a-lið 2. gr. tilskipunar 2002/90/EB, eru framin í hagnaðarskyni varði þau refsingu sem er frjálsræðissvipting að hámarki í a.m.k. átta ár ef annað hvort af eftirfarandi á við:

   - brotið var framið sem hluti af starfsemi ólögmætra samtaka, eins og skilgreint er í sameiginlegum aðgerðum ráðsins 98/733/DIM[8],
   - lífi þeirra, sem brotið snerist um, var stofnað í hættu á meðan brotið var framið.

4. Sé slíkt brýnt til að varðveita einsleitni innlends refsifullnustukerfis skulu aðgerðirnar, sem skilgreindar eru í 3. mgr., varða refsingu sem er frjálsræðissvipting að hámarki í a.m.k.

[7] Stjtíð. EB L 64, 7.3.2002, bls. 20.
[8] Stjtíð. EB L 351, 29.12.1998, bls. 1.

(8) Ireland is taking part in this framework Decision in accordance with Article 5 of the Protocol integrating the Schengen *acquis* into the framework of the European Union annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, and Article 6(2) of Council Decision 2002/192/EC of 28 February 2002 concerning Ireland's request to take part in some of the provisions of the Schengen *acquis*[7],

HAS ADOPTED THIS FRAMEWORK DECISION:

Article 1
Penalties

1. Each Member State shall take the measures necessary to ensure that the infringements defined in Articles 1 and 2 of Directive 2002/90/EC are punishable by effective, proportionate and dissuasive criminal penalties which may entail extradition.
2. Where appropriate, the criminal penalties covered in paragraph 1 may be accompanied by the following measures:
   - confiscation of the means of transport used to commit the offence,
   - a prohibition on practising directly or through an intermediary the occupational activity in the exercise of which the offence was committed,
   - deportation.
3. Each Member State shall take the measures necessary to ensure that, when committed for financial gain, the infringements defined in Article 1(1)(a) and, to the extent relevant, Article 2(a) of Directive 2002/90/EC are punishable by custodial sentences with a maximum sentence of not less than eight years where they are committed in any of the following circumstances:
   - the offence was committed as an activity of a criminal organisation as defined in Joint Action 98/733/JHA[8],
   - the offence was committed while endangering the lives of the persons who are the subject of the offence.
4. If imperative to preserve the coherence of the national penalty system, the actions defined in paragraph 3 shall be punishable by custodial sentences with a maximum sentence of

[7] OJ L 64, 7.3.2002, p. 20.
[8] OJ L 351, 29.12.1998, p. 1.

sex ár, að því tilskildu að þar sé um að ræða eina þyngstu hámarksrefsingu fyrir sambærileg brot.

2. gr.
Skaðabótaábyrgð lögaðila.

1. Hvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að draga megi lögaðila til ábyrgðar fyrir brot sem um getur í 1. mgr. 1. gr. og sem einstaklingur, sem annaðhvort kemur fram á eigin vegum eða sem hluti af einingu innan lögaðila og sem gegnir stjórnunarstöðu hjá lögaðila, fremur í þágu hans á grundvelli:
   - umboðs til að koma fram fyrir hönd lögaðilans,
   - heimildar til ákvarðanatöku fyrir hönd lögaðilans, eða
   - heimildar til að annast innra eftirlit hjá lögaðilanum.
2. Auk þeirra tilvika, sem kveðið er á um í 1. mgr., skal hvert aðildarríki gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að draga megi lögaðila til ábyrgðar ef skortur á eftirliti eða umsjón af hálfu einstaklings, sem um getur í 1. mgr., hefur gert einstaklingi á vegum lögaðilans kleift að fremja brotin, sem um getur í 1. mgr. 1. gr., í þágu hans.

3. Skaðabótaskylda lögaðila, skv. 1. og 2. mgr., skal ekki útiloka að hafin verði meðferð sakamáls á hendur einstaklingum sem fremja, eru hvatamenn að eða vitorðsmenn í þeim brotum sem um getur í 1. mgr.

3. gr.
Viðurlög sem lögaðilar sæta.

1. Hvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að lögaðilar, sem dregnir eru til ábyrgðar skv. 1. mgr. 2. gr., sæti viðurlögum sem eru skilvirk, í réttu hlutfalli við brot og letjandi, þar á meðal sektir eða stjórnvaldssektir og að þeir geti sætt öðrum viðurlögum, svo sem:
   a) sviptingu réttar til bóta eða aðstoðar frá hinu opinbera,
   b) tímabundinni eða varanlegri sviptingu réttar til að stunda viðskipti,
   c) því að vera látinn sæta eftirliti réttarvörslu,
   d) félagsslitum af hendi réttarvörsluaðila.
2. Hvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að lögaðilar, sem

not less than six years, provided that it is among the most severe maximum sentences available for crimes of comparable gravity.

Article 2
Liability of legal persons

1. Each Member State shall take the measures necessary to ensure that legal persons can be held liable for the infringements referred to in Article 1(1) and which are committed for their benefit by any person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within the legal person, based on:
   - a power of representation of the legal person,
   - an authority to take decisions on behalf of the legal person, or
   - an authority to exercise control within the legal person.
2. Apart from the cases already provided for in paragraph 1, each Member State shall take the necessary measures to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of the infringements referred to in Article 1(1) for the benefit of that legal person by a person under its authority.
3. Liability of a legal person under paragraphs 1 and 2 shall not exclude criminal proceedings against natural persons who are perpetrators or instigators of or accessories in the offences referred to in paragraph 1.

Article 3
Sanctions for legal persons

1. Each Member State shall take the measures necessary to ensure that a legal person held liable pursuant to Article 2(1) is punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions, which shall include criminal or non-criminal fines and may include other sanctions such as:
   (a) exclusion from entitlement to public benefits or aid;
   (b) temporary or permanent disqualification from the practice of commercial activities;
   (c) placing under judicial supervision;
   (d) a judicial winding-up order.
2. Each Member State shall take the measures necessary to ensure that a legal person held

dregnir eru til ábyrgðar skv. 2. mgr. 2. gr., sæti viðurlögum eða ráðstöfunum sem eru skilvirk, í réttu hlutfalli við brot og letjandi.

4. gr.
Lögsaga.

1. Hvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að afla sér lögsögu varðandi brotin sem um getur í 1. mgr. 1. gr. og framin eru

   a) að öllu leyti eða að hluta til á yfirráðasvæði þess,
   b) af ríkisborgara þess, eða
   c) í þágu lögaðila með staðfestu á yfirráðasvæði þess.

2. Með fyrirvara um ákvæði 5. gr. getur hvert aðildarríki ákveðið að beita ekki eða beita aðeins í sérstökum tilvikum eða við sérstakar aðstæður lögsögureglunni sem sett er fram í:

   – b-lið 1. mgr.,
   – c-lið 1. mgr.

3. Hvert aðildarríki skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra ráðsins skriflega um það ef það ákveður að beita 2. mgr. og tilgreina, ef við á, þær sérstöku aðstæður eða þau skilyrði sem ákvörðunin gildir um.

5. gr.
Framsal sakamanna og lögsókn.

1. a) Hvert aðildarríki, sem framselur ekki ríkisborgara sína samkvæmt eigin lögum, skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að afla sér lögsögu yfir brotunum, sem um getur í 1. mgr. 1. gr., ef ríkisborgarar þess fremja slík brot utan yfirráðasvæðis þess.

   b) Hvert aðildarríki skal, þegar ríkisborgari þess er sakaður um að hafa framið brot, sem um getur í 1. mgr. 1. gr., í öðru aðildarríki, og það framselur viðkomandi einstakling ekki til þess aðildarríkis af ástæðum sem varða eingöngu ríkisfang hans, vísa málinu til lögbærra yfirvalda sinna með lögsókn fyrir augum ef við á. Til að lögsókn geti farið fram skal senda skýrslur, upplýsingar og sönnunargögn, tengd brotinu, í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 6. gr. Evrópusamningsins um framsal sakamanna frá 13. desember 1957. Ríkinu,

liable pursuant to Article 2(2) is punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions or measures.

Article 4
Jurisdiction

1. Each Member State shall take the measures necessary to establish its jurisdiction with regard to the infringements referred to in Article 1 and committed
   (a) in whole or in part within its territory;

   (b) by one of its nationals, or
   (c) for the benefit of a legal person established in the territory of that Member State.

2. Subject to the provisions of Article 5, any Member State may decide that it will not apply, or that it will apply only in specific cases or circumstances, the jurisdiction rule set out in:
   – paragraph 1(b),
   – paragraph 1(c).

3. Each Member State shall inform the Secretary-General of the Council in writing if it decides to apply paragraph 2, where appropriate with an indication of the specific circumstances or conditions in which its decision applies.

Article 5
Extradition and prosecution

1. (a) Any Member State which, under its law, does not extradite its own nationals shall take the necessary measures to establish its jurisdiction over the infringements referred to in Article 1(1) when such infringements are committed by its own nationals outside its territory.
   (b) Each Member State shall, when one of its nationals is alleged to have committed in another Member State the infringements referred to in Article 1(1) and it does not extradite that person to that other Member State solely on the ground of his nationality, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, if appropriate. In order to enable prosecution to take place, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted in accordance with the procedures laid down in Article 6(2) of the European Convention

sem leggur fram beiðni, skal tilkynnt um að lögsókn sé hafin og um niðurstöður hennar.

2. Að því er varðar þessa grein skal hugtakið „ríkisborgari“ aðildarríkis túlkað í samræmi við hverja þá yfirlýsingu sem það ríki kann að hafa gefið skv. b- og c-liðum 1. mgr. 6. gr. Evrópusamningsins um framsal sakamanna, eins og henni hefur verið breytt, eftir því sem við á, með hverjum þeim yfirlýsingum sem gerðar hafa verið varðandi samninginn um framsal sakamanna milli aðildarríkja Evrópusambandsins[9].

6. gr.
Alþjóðalög um flóttamenn.

Rammaákvörðun þessi gildir með fyrirvara um þá vernd sem veitt er flóttamönnum og umsækjendum um hæli í samræmi við alþjóðalög um flóttamenn eða aðra alþjóðlega gerninga er tengjast mannréttindum, einkum því hvort aðildarríkin standa við alþjóðlegar skuldbindingar sínar, skv. 31. og 33. gr. samningsins um réttarstöðu flóttamanna eins og honum var breytt með New York-bókuninni frá 1967.

7. gr.
Upplýsingaskipti milli aðildarríkja.

1. Sé aðildarríki tilkynnt um brot, sem um getur í 1. mgr. 1. gr., gegn lögum annars aðildarríkis um komu og búsetu útlendinga skal það tilkynna síðarnefnda aðildarríkinu um það.

2. Hvert aðildarríki sem fer fram á það, á grundvelli brots á lögum þess um komu og búsetu útlendinga, að annað aðildarríki hefji lögsókn vegna brota sem um getur í 1. mgr. 1. gr. skal tilgreina hvaða ákvæði í lögum þess hafa verið brotin og skal það gert í opinberri skýrslu eða vottorði frá lögbærum yfirvöldum.

8. gr.
Svæðisbundið gildissvið.

Rammaákvörðun þessi gildir um Gíbraltar.

[9] Stjtíð. EB C 313, 23.10.1996, bls. 12.

on Extradition of 13 December 1957. The requesting Member State shall be informed of the prosecution initiated and of its outcome.

2. For the purpose of this Article, a "national" of a Member State shall be construed in accordance with any declaration made by that State under Article 6(1)(b) and (c) of the European Convention on Extradition, where appropriate as amended by any declarations made with respect to the Convention relating to extradition between the Member States of the European Union[9].

Article 6
International law on refugees

This framework Decision shall apply without prejudice to the protection afforded refugees and asylum seekers in accordance with international law on refugees or other international instruments relating to human rights, in particular Member States' compliance with their international obligations pursuant to Articles 31 and 33 of the 1951 Convention relating to the status of refugees, as amended by the Protocol of New York of 1967.

Article 7
Communication of information between the Member States

1. If a Member State is informed of infringements referred to in Article 1(1) which are in breach of the law on the entry and residence of aliens of another Member State, it shall inform the latter accordingly.
2. Any Member State which requests another Member State to prosecute, on the grounds of a breach of its own laws on the entry and residence of aliens, infringements referred to in Article 1(1) must specify, by means of an official report or a certificate from the competent authorities, the provisions of its law which have been breached.

Article 8
Territorial application

This framework Decision shall apply to Gibraltar.

[9] OJ C 313, 23.10.1996, p. 12.

9. gr.
Framkvæmd.

1. Aðildarríkin skulu samþykkja nauðsynlegar ráðstafanir til að fara að ákvæðum þessarar rammaákvörðunar fyrir 5. desember 2004.

2. Fyrir sama dag skulu aðildarríkin senda aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni texta ákvæða sem leiða í landslög þeirra þær skuldbindingar sem þessi rammaákvörðun leggur þeim á herðar. Á grundvelli skýrslu frá framkvæmdastjórninni, sem byggð er á þessum upplýsingum, skal ráðið meta fyrir 5. júní 2005 í hve miklum mæli aðildarríkin hafa uppfyllt ákvæði þessarar rammaákvörðunar.

10. gr.
Niðurfelling.

Ákvæði 2. og 3. mgr. 27. gr. Schengen-samningsins frá 1990 eru felld niður frá og með 5. desember 2004. Ef aðildarríki kemur rammaákvörðun þessari til framkvæmda, skv. 1. mgr. 9. gr., fyrir þann dag gilda áðurnefnd ákvæði ekki lengur um það aðildarríki frá og með þeim degi sem hún kemur til framkvæmda.

11. gr.
Gildistaka.

Rammaákvörðun þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

Gjört í Brussel 28. nóvember 2002.

Fyrir hönd ráðsins,

B. HAARDER
forseti.

Article 9
Implementation

1. Member States shall adopt the measures necessary to comply with the provisions of this framework Decision before 5 December 2004.
2. By the same date, Member States shall transmit to the General Secretariat of the Council and to the Commission the text of the provisions transposing into their national law the obligations imposed on them by this framework Decision. On the basis of a report established using this information by the Commission, the Council shall, before 5 June 2005, assess the extent to which Member States have complied with the provisions of this framework Decision.

Article 10
Repeal

The provisions of Article 27(2) and (3) of the 1990 Schengen Convention shall be repealed as from 5 December 2004. Where a Member State implements this framework Decision pursuant to Article 9(1) in advance of that date, the said provisions shall cease to apply to that Member State from the date of implementation.

Article 11
Entry into force

This framework Decision shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal.

Done at Brussels, 28 November 2002.

For the Council

B. HAARDER
The President

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 11. mars 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á tilskipun ráðsins nr. 2002/90/EB frá 28. nóvember 2002, um skilgreiningu á aðstoð við óheimila komu manna til lands, gegnumferð þeirra og búsetu, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 11. mars 2003.

Tilskipunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

TILSKIPUN RÁÐSINS 2002/90/EB frá 28. nóvember 2002 um skilgreiningu á aðstoð við óheimila komu manna til lands, gegnumferð þeirra og búsetu.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum a-lið 61. gr. og b-lið 3. mgr. 63. gr.,

með hliðsjón af frumkvæði lýðveldisins Frakklands[1],

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins[2],

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Eitt af markmiðum Evrópusambandsins er að koma smám saman á svæði þar sem ríkir frelsi, öryggi og réttlæti, sem merkir m.a. að berjast verður gegn ólöglegum innflutningi fólks.

2) Þar af leiðandi ber að gera ráðstafanir til að berjast gegn aðstoð við ólöglegan innflutning fólks, bæði við að komast ólöglega yfir landamæri, í strangasta skilningi, og sem miðar að því að halda úti hringjum sem misnota fólk.

[1] Stjtíð. EB C 253, 4.9.2000, bls. 1.
[2] Stjtíð. EB C 276, 1.10.2001, bls. 244.

COUNCIL DIRECTIVE 2002/90/EC of 28 November 2002 defining the facilitation of unauthorised entry, transit and residence

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 61(a) and Article 63(3)(b) thereof,

Having regard to the initiative of the French Republic[1],

Having regard to the opinion of the European Parliament[2],

Whereas:

(1) One of the objectives of the European Union is the gradual creation of an area of freedom, security and justice, which means, *inter alia*, that illegal immigration must be combated.

(2) Consequently, measures should be taken to combat the aiding of illegal immigration both in connection with unauthorised crossing of the border in the strict sense and for the purpose of sustaining networks which exploit human beings.

[1] OJ C 253, 4.9.2000, p. 1.
[2] OJ C 276, 1.10.2001, p. 244.

3) Því er brýnt að samræma gildandi lagaákvæði, einkum að ákveða, annars vegar, nákvæma skilgreiningu á viðkomandi broti og undanþágutilvik frá því, sem er efni þessarar tilskipunar, og setja, hins vegar, lágmarksreglur um viðurlög, skaðabótaábyrgð lögaðila og lögsögu, sem er efni rammaákvörðunar ráðsins 2002/946/DIM frá 28. nóvember 2002 um að herða refsirammann til að koma í veg fyrir aðstoð við óheimila komu manna til lands, gegnumferð þeirra og búsetu[3].

4) Tilgangurinn með þessari tilskipun er að setja fram skilgreiningu á aðstoð við ólöglegan innflutning fólks og gera þannig beitingu rammatilskipunar 2002/946/DIM skilvirkari til þess að koma í veg fyrir þetta brot.

5) Þessi tilskipun kemur til viðbótar öðrum gerningum sem samþykktir hafa verið til að berjast gegn ólöglegum innflutningi fólks, ólöglegri atvinnustarfsemi, mansali og kynlífsnotkun á börnum.

6) Að því er Ísland og Noreg varðar telst þessi tilskipun vera þróun á ákvæðum Schengengerðanna í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna[4], sem falla innan sviðsins sem um getur í E-lið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag um beitingu þess samnings[5].

7) Breska konungsríkið og Írland taka þátt í samþykkt og beitingu þessarar tilskipunar í samræmi við viðeigandi ákvæði sáttmálanna.

8) Danmörk tekur, í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ekki þátt í samþykkt þessarar tilskipunar og er ekki bundin af henni eða beitingu hennar. Þar eð þessi tilskipun byggist á Schengen-gerðunum, samkvæmt ákvæðum IV. bálks þriðja hluta stofnsáttmála

(3) To that end it is essential to approximate existing legal provisions, in particular, on the one hand, the precise definition of the infringement in question and the cases of exemption, which is the subject of this Directive and, on the other hand, minimum rules for penalties, liability of legal persons and jurisdiction, which is the subject of Council framework Decision 2002/946/JHA of 28 November 2002 on the strengthening of the penal framework to prevent the facilitation of unauthorised entry, transit and residence[3].

(4) The purpose of this Directive is to provide a definition of the facilitation of illegal immigration and consequently to render more effective the implementation of framework Decision 2002/946/JHA in order to prevent that offence.

(5) This Directive supplements other instruments adopted in order to combat illegal immigration, illegal employment, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children.

(6) As regards Iceland and Norway, this Directive constitutes a development of provisions of the Schengen *acquis* within the meaning of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of those two States with the implementation, application and development of the Schengen *acquis*[4], which fall within the area referred to in Article 1(E) of Council Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of that Agreement[5].

(7) The United Kingdom and Ireland are taking part in the adoption and application of this Directive in accordance with the relevant provisions of the Treaties.

(8) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Denmark is not taking part in the adoption of this Directive and is not bound by it or subject to its application. Given that this Directive builds upon the Schengen *acquis* under the provisions of Title IV of

[3] Stjtíð. EB L 328, 5.12.2002, bls. 1.
[4] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.
[5] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.

[3] See page 1 of this Official Journal.
[4] OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.
[5] OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.

Evrópubandalagsins, ber Danmörku, í samræmi við 5. gr. fyrrnefndrar bókunar, að ákveða innan sex mánaða eftir að ráðið hefur samþykkt tilskipun þessa hvort hún taki hana upp í landslög.

SAMÞYKKT TILSKIPUN ÞESSA:

1. gr.

Almennt brot.

1. Hvert aðildarríki skal taka upp viðeigandi viðurlög gagnvart:
   a) hverjum þeim sem, af ásettu ráði, aðstoðar einstakling, sem ekki er ríkisborgari aðildarríkis, við að komast inn á yfirráðasvæði aðildarríkis eða fara í gegnum það, og brýtur þannig lög viðkomandi ríkis um komu eða gegnumför útlendinga,
   b) hverjum þeim sem, í hagnaðarskyni og af ásettu ráði, aðstoðar einstakling, sem ekki er ríkisborgari aðildarríkis, við að setjast að á yfirráðasvæði aðildarríkis og brýtur þannig lög viðkomandi ríkis um búsetu útlendinga.
2. Hvert aðildarríki getur ákveðið að beita ekki viðurlögum við því athæfi sem skilgreint er í a-lið 1. mgr., með því að beita innlendum lögum og venjum í tilvikum þar sem markmið athæfisins er að veita viðkomandi einstaklingi mannúðaraðstoð.

2. gr.

Hvatning, þátttaka og tilraunir.

Hvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að viðurlögin, sem um getur í 1. gr., gildi einnig um hvern þann sem:

a) er hvatamaður að,
b) er samsekur um, eða
c) gerir tilraun til að fremja

brot eins og um getur í a- eða b-lið 1. mgr. 1. gr.

3. gr.

Viðurlög.

Hvert aðildarríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að um brotin, sem um getur í 1. og 2. gr., gildi viðurlög sem eru skilvirk, í réttu hlutfalli við brotið og letjandi.

Part Three of the Treaty establishing the European Community, Denmark shall, in accordance with Article 5 of the said Protocol, decide within a period of six months after the Council has adopted this Directive whether it will implement it in its national law,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

General infringement

1. Each Member State shall adopt appropriate sanctions on:
   (a) any person who intentionally assists a person who is not a national of a Member State to enter, or transit across, the territory of a Member State in breach of the laws of the State concerned on the entry or transit of aliens;

   (b) any person who, for financial gain, intentionally assists a person who is not a national of a Member State to reside within the territory of a Member State in breach of the laws of the State concerned on the residence of aliens.
2. Any Member State may decide not to impose sanctions with regard to the behaviour defined in paragraph 1(a) by applying its national law and practice for cases where the aim of the behaviour is to provide humanitarian assistance to the person concerned.

Article 2

Instigation, participation and attempt

Each Member State shall take the measures necessary to ensure that the sanctions referred to in Article 1 are also applicable to any person who:
(a) is the instigator of,
(b) is an accomplice in, or
(c) attempts to commit
an infringement as referred to in Article 1(1)(a) or (b).

Article 3

Sanctions

Each Member State shall take the measures necessary to ensure that the infringements referred to in Articles 1 and 2 are subject to effective, proportionate and dissuasive sanctions.

4. gr.
Framkvæmd.

1. Aðildarríkin skulu samþykkja nauðsynleg lög, reglugerðir og stjórnsýslufyrirmæli til að fara að tilskipun þessari fyrir 5. desember 2004. Þau skulu tilkynna það framkvæmdastjórninni þegar í stað.
   Þegar aðildarríkin samþykkja þessar ráðstafanir skal vera í þeim tilvísun í þessa tilskipun eða þeim fylgja slík tilvísun þegar þær verða birtar opinberlega. Aðildarríkin skulu setja nánari reglur um slíka tilvísun.

2. Aðildarríkin skulu senda framkvæmdastjórninni texta helstu ákvæða úr landslögum, sem þau samþykkja um málefni sem tilskipun þessi nær til, ásamt töflu sem sýnir samsvörun ákvæða þessarar tilskipunar og innlendra ákvæða sem samþykkt hafa verið. Framkvæmdastjórnin skal tilkynna það hinum aðildarríkjunum.

5. gr.
Niðurfelling.

Ákvæði 1. mgr. 27. gr. Schengen-samningsins frá 1990 eru felld niður frá og með 5. desember 2004. Ef aðildarríki kemur tilskipun þessari til framkvæmda fyrir þann dag, skv. 1. mgr. 4. gr., gildir framangreint ákvæði ekki lengur um það aðildarríki frá og með þeim degi sem tilskipunin kemur til framkvæmda.

6. gr.
Gildistaka.

Tilskipun þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

7. gr.
Viðtakendur.

Tilskipun þessari er beint til aðildarríkjanna í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 28. nóvember 2002.

Fyrir hönd ráðsins,

B. HAARDER
forseti.

Article 4
Implementation

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before 5 December 2004. They shall forthwith inform the Commission thereof.
   When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.
2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of their national law which they adopt in the field covered by this Directive, together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted. The Commission shall inform the other Member States thereof.

Article 5
Repeal

Article 27(1) of the 1990 Schengen Convention shall be repealed as from 5 December 2004. Where a Member State implements this Directive pursuant to Article 4(1) in advance of that date, the said provision shall cease to apply to that Member State from the date of implementation.

Article 6
Entry into force

This Directive shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.

Article 7
Addressees

This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 28 November 2002.

For the Council
The President

B. HAARDER

AUGLÝSING

um yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. 94. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna um sölu á vöru milli ríkja.

Hinn 12. mars 2003 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent yfirlýsing Íslands samkvæmt 1. mgr. 94. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna um sölu á vöru milli ríkja frá 11. apríl 1980, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/2001 þar sem sáttmálinn er birtur. Samkvæmt yfirlýsingunni gildir sáttmálinn ekki um samninga um sölu eða gerð þeirra þar sem aðilar hafa starfsstofu í Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi eða Svíþjóð.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

1. apríl 2003 Nr. 9

AUGLÝSING

um Evrópusamning um ríkisfang.

Hinn 26. mars 2003 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um ríkisfang sem gerður var í Strassborg 6. nóvember 1997. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. júlí 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSAMNINGUR um ríkisfang.

Aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki, sem hafa undirritað samning þennan,

telja að markmið Evrópuráðsins sé að efla einingu meðal aðildarríkja þess,

hafa í huga mikinn fjölda alþjóðlegra gerninga um ríkisfang, margfalt ríkisfang og ríkisfangsleysi,

viðurkenna að í málum, er varða ríkisfang, ber

EUROPEAN CONVENTION on Nationality

The member States of the Council of Europe and the other States signatory to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Bearing in mind the numerous international instruments relating to nationality, multiple nationality and statelessness;

Recognising that, in matters concerning

að taka tillit til lögmætra hagsmuna ríkja jafnt sem einstaklinga,

vilja stuðla að því að meginreglur laga um ríkisfang séu mótaðar í áföngum og teknar upp í landslög og vilja forðast, eftir því sem kostur er, að fólk sé ríkisfangslaust,

vilja forðast mismunun í málum sem varða ríkisfang,

gera sér grein fyrir réttinum til friðhelgi fjölskyldunnar eins og hann er settur fram í 8. gr. sáttmálans um verndun mannréttinda og mannfrelsis,

veita því athygli að ríki hafa mismunandi afstöðu til margfalds ríkisfangs og viðurkenna að sérhvert ríki er frjálst að því að ákveða hvaða afleiðingar það hefur samkvæmt landslögum að ríkisborgari þess fær eða hefur annað ríkisfang,

eru einhuga um að æskilegt sé að finna viðunandi lausn á þeim vanda sem fylgir margföldu ríkisfangi, einkum að því er varðar réttindi og skyldur þeirra sem hafa margfalt ríkisfang,

telja æskilegt að einstaklingum, sem hafa ríkisborgararétt í tveimur eða fleiri aðildarríkjum, beri einungis að gegna herþjónustu í einu þeirra,

telja þörf á að stuðla að samstarfi landsyfirvalda, sem fara með mál er varða ríkisfang, á alþjóðavísu,

og hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI
Almenn atriði.

1. gr.
Markmið samningsins.

Í samningi þessum eru settar meginreglur og ákvæði um ríkisfang einstaklinga og ákvæði um herskyldu manna með margfalt ríkisfang sem landslög aðildarríkja skulu fara saman við.

2. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

a) „ríkisfang“ merkir réttarfarsleg tengsl milli einstaklings og ríkis en gefur ekki til kynna þjóðerni viðkomandi einstaklings;
b) „margfalt ríkisfang“ merkir að einn og sami einstaklingur hefur ríkisborgararétt í tveimur eða fleiri ríkjum samtímis;

nationality, account should be taken both of the legitimate interests of States and those of individuals;

Desiring to promote the progressive development of legal principles concerning nationality, as well as their adoption in internal law and desiring to avoid, as far as possible, cases of statelessness;

Desiring to avoid discrimination in matters relating to nationality;

Aware of the right to respect for family life as contained in Article 8 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Noting the varied approach of States to the question of multiple nationality and recognising that each State is free to decide which consequences it attaches in its internal law to the fact that a national acquires or possesses another nationality;

Agreeing on the desirability of finding appropriate solutions to consequences of multiple nationality and in particular as regards the rights and duties of multiple nationals;

Considering it desirable that persons possessing the nationality of two or more States Parties should be required to fulfil their military obligations in relation to only one of those Parties;

Considering the need to promote international co-operation between the national authorities responsible for nationality matters,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
General matters

Article 1
Object of the Convention

This Convention establishes principles and rules relating to the nationality of natural persons and rules regulating military obligations in cases of multiple nationality, to which the internal law of States Parties shall conform.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Convention:

a. "nationality" means the legal bond between a person and a State and does not indicate the person's ethnic origin;
b. "multiple nationality" means the simultaneous possession of two or more nationalities by the same person;

c) „barn“ merkir sérhvern einstakling undir 18 ára aldri, nema lögræðisaldur sé lægri samkvæmt þeim lögum sem gilda um barnið;
d) „landslög“ merkir hvers konar ákvæði landsréttar, meðal annars stjórnarskrár, löggjafar, reglugerða, úrskurða, fordæmisréttar, reglna venjuréttar, framkvæmdar og reglna sem leiðir af bindandi alþjóðlegum gerningum.

c. "child" means every person below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier;
d. "internal law" means all types of provisions of the national legal system, including the constitution, legislation, regulations, decrees, case-law, customary rules and practice as well as rules deriving from binding international instruments.

II. KAFLI
Meginreglur um ríkisfang.

3. gr.
Lögsaga ríkisins.

1. Sérhvert ríki skal ákveða með lögum hverjir eru ríkisborgarar þess.
2. Önnur ríki skulu viðurkenna slík lög, enda séu þau í samræmi við gildandi milliríkjasamninga, þjóðréttarvenju og þær meginreglur laga um ríkisfang sem hlotið hafa almenna viðurkenningu.

4. gr.
Meginreglur.

Byggja skal reglur hvers aðildarríkis um ríkisfang á eftirfarandi meginreglum:
a) allir eiga rétt á ríkisfangi;
b) forðast ber að einstaklingar séu ríkisfangslausir;
c) engan má svipta ríkisfangi með handahófskenndum hætti;
d) hvorki hjónaband ríkisborgara aðildarríkis og útlendings né skilnaður þeirra, né heldur breytt ríkisfang annars hjóna meðan hjónaband er í gildi, skal hafa sjálfkrafa áhrif á ríkisfang hins makans.

5. gr.
Bann við mismunun.

1. Í reglum aðildarríkis um ríkisfang er óheimilt að gera nokkurn greinarmun eða kveða á um nokkra þá málsmeðferð sem jafngildir mismunun á grundvelli kynferðis, trúarbragða, kynþáttar, litarháttar, upprunalands eða þjóðernis.
2. Sérhvert aðildarríki skal hafa meginregluna um bann við mismunun að leiðarljósi að því er varðar ríkisborgara sína, hvort sem þeir hafa haft ríkisfang þar frá fæðingu eða fengið það síðar.

CHAPTER II
General principles relating to nationality

Article 3
Competence of the State

1. Each State shall determine under its own law who are its nationals.
2. This law shall be accepted by other States in so far as it is consistent with applicable international conventions, customary international law and the principles of law generally recognised with regard to nationality.

Article 4
Principles

The rules on nationality of each State Party shall be based on the following principles:
a. everyone has the right to a nationality;
b. statelessness shall be avoided;
c. no one shall be arbitrarily deprived of his or her nationality;
d. neither marriage nor the dissolution of a marriage between a national of a State Party and an alien, nor the change of nationality by one of the spouses during marriage, shall automatically affect the nationality of the other spouse.

Article 5
Non-discrimination

1. The rules of a State Party on nationality shall not contain distinctions or include any practice which amount to discrimination on the grounds of sex, religion, race, colour or national or ethnic origin.
2. Each State Party shall be guided by the principle of non-discrimination between its nationals, whether they are nationals by birth or have acquired its nationality subsequently.

III. KAFLI
Reglur um ríkisfang.
6. gr.
Veiting ríkisborgararéttar.

1. Í landslögum sérhvers aðildarríkis skal kveðið á um að eftirtaldir einstaklingar skuli öðlast ríkisfang í landinu að lögum:
   a) börn sem við fæðingu eiga foreldri, sem hefur ríkisfang í því aðildarríki, með fyrirvara um undantekningar sem landslög kunna að kveða á um að því er varðar börn fædd erlendis. Sérhverju aðildarríki er heimilt, þegar skorið er úr um hverjir foreldrar barns eru með viðurkenningu af þeirra hálfu, dómsúrskurði eða annarri hliðstæðri málsmeðferð, að kveða á um að barnið skuli öðlast ríkisfang sitt að lokinni þeirri málsmeðferð sem landslög mæla fyrir um;
   b) nýburar sem finnast á landsvæði þess og væru að öðrum kosti ríkisfangslausir.
2. Í landslögum sérhvers aðildarríkis skulu vera ákvæði um að börn, sem fæðast á landsvæði þess og öðlast ekki annað ríkisfang við fæðingu, öðlist ríkisfang í landinu. Veita ber þess konar ríkisborgararétt:
   a) að lögum við fæðingu; eða
   b) síðar, þeim börnum sem eru ríkisfangslaus, eftir að hlutaðeigandi barn, eða einhver fyrir þess hönd, hefur borið fram umsókn hjá þar til bæru yfirvaldi með þeim hætti sem landslög aðildarríkisins mæla fyrir um. Fyrrnefnd umsókn getur verið háð því skilyrði að umsækjandinn hafi haft löglega og fasta búsetu á landsvæði ríkisins á næstliðnum árum áður en umsóknin er borin fram, í allt að fimm ár.
3. Í landslögum sérhvers aðildarríkis skulu vera ákvæði um að unnt sé að veita einstaklingum, sem hafa löglega og fasta búsetu á landsvæði þess, ríkisborgararétt. Aðildarríki skal, er setja á skilyrði fyrir veitingu ríkisborgararéttar, eigi kveða á um búsetu lengur en tíu ár áður en umsókn er borin fram.
4. Sérhvert aðildarríki skal með lagasetningu auðvelda eftirtöldum einstaklingum að öðlast ríkisfang í því:
   a) mökum ríkisborgara aðildarríkisins;
   b) börnum ríkisborgara aðildarríkisins sem undantekningarákvæðið í a-lið 1. mgr. 6. gr. gildir um;
   c) börnum sem eiga foreldri sem öðlast eða hefur öðlast ríkisfang í því;

CHAPTER III
Rules relating to nationality
Article 6
Acquisition of nationality

1. Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired ex lege by the following persons:
   a. children one of whose parents possesses, at the time of the birth of these children, the nationality of that State Party, subject to any exceptions which may be provided for by its internal law as regards children born abroad. With respect to children whose parenthood is established by recognition, court order or similar procedures, each State Party may provide that the child acquires its nationality following the procedure determined by its internal law;
   b. foundlings found in its territory who would otherwise be stateless.
2. Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired by children born on its territory who do not acquire at birth another nationality. Such nationality shall be granted:
   a. at birth ex lege; or
   b. subsequently, to children who remained stateless, upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the child concerned, in the manner prescribed by the internal law of the State Party. Such an application may be made subject to the lawful and habitual residence on its territory for a period not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application.
3. Each State Party shall provide in its internal law for the possibility of naturalisation of persons lawfully and habitually resident on its territory. In establishing the conditions for naturalisation, it shall not provide for a period of residence exceeding ten years before the lodging of an application.
4. Each State Party shall facilitate in its internal law the acquisition of its nationality for the following persons:
   a. spouses of its nationals;
   b. children of one of its nationals, falling under the exception of Article 6, paragraph 1, sub-paragraph a;
   c. children one of whose parents acquires or has acquired its nationality;

d) börnum sem ríkisborgari aðildarríkisins ættleiðir;
e) einstaklingum sem eru fæddir á landsvæði aðildarríkisins og hafa þar löglega og fasta búsetu;
f) einstaklingum sem hafa löglega og fasta búsetu á landsvæði aðildarríkisins á tímabili sem hefst fyrir 18 ára aldur og skal kveðið á um lengd þess í landslögum þess;
g) ríkisfangslausum einstaklingum og viðurkenndum flóttamönnum sem hafa löglega og fasta búsetu á landsvæði aðildarríkisins.

7. gr.
Missir ríkisfangs að lögum eða að frumkvæði aðildarríkis.

1. Óheimilt er að kveða á um það í landslögum aðildarríkis að einstaklingur geti misst ríkisfangs í því að lögum eða að frumkvæði ríkisins, nema í eftirtöldum tilvikum:
   a) hann tekur sjálfviljugur upp annað ríkisfang;
   b) hann öðlast ríkisfang í aðildarríkinu með sviksamlegu athæfi, röngum upplýsingum eða með því að leyna staðreyndum sem máli skipta;
   c) hann gengur sjálfviljugur í erlendan her;
   d) hann gerist sekur um háttsemi sem er mjög skaðleg hagsmunum aðildarríkisins;
   e) engin raunveruleg tengsl eru milli aðildarríkisins og ríkisborgara þess sem hefur fasta búsetu erlendis;
   f) sannað þyki, meðan barn er ólögráða, að skilyrði þau, sem mælt er fyrir um í landslögum og leiddu til þess að barnið öðlaðist ríkisborgararétt í aðildarríkinu að lögum, séu ekki lengur uppfyllt;
   g) við ættleiðingu barns, fái barnið eða hafi erlent ríkisfang annars eða beggja kjörforeldra sinna.
2. Aðildarríki getur kveðið á um að börn missi ríkisfangs þess ef foreldrar þeirra missa þess, nema í þeim tilvikum sem um getur í c- og d-liðum 1. mgr. Þó skulu börn ekki missa fyrrnefnds ríkisfangs haldi annað foreldra þeirra því.
3. Aðildarríki er óheimilt að kveða í landslögum á um missi ríkisfangs í landinu skv. 1. og 2. mgr. verði hlutaðeigandi einstaklingur ríkisfangslaus við það, nema í þeim tilvikum sem um getur í b-lið 1. mgr. þessarar greinar.

d. children adopted by one of its nationals;
e. persons who were born on its territory and reside there lawfully and habitually;
f. persons who are lawfully and habitually resident on its territory for a period of time beginning before the age of 18, that period to be determined by the internal law of the State Party concerned;
g. stateless persons and recognised refugees lawfully and habitually resident on its territory.

Article 7
Loss of nationality ex lege or at the initiative of a State Party

1. A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality ex lege or at the initiative of the State Party except in the following cases:
   a. voluntary acquisition of another nationality;
   b. acquisition of the nationality of the State Party by means of fraudulent conduct, false information or concealment of any relevant fact attributable to the applicant;
   c. voluntary service in a foreign military force;
   d. conduct seriously prejudicial to the vital interests of the State Party;
   e. lack of a genuine link between the State Party and a national habitually residing abroad;
   f. where it is established during the minority of a child that the preconditions laid down by internal law which led to the ex lege acquisition of the nationality of the State Party are no longer fulfilled;
   g. adoption of a child if the child acquires or possesses the foreign nationality of one or both of the adopting parents.
2. A State Party may provide for the loss of its nationality by children whose parents lose that nationality except in cases covered by sub-paragraphs c and d of paragraph 1. However, children shall not lose that nationality if one of their parents retains it.
3. A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality under paragraphs 1 and 2 of this article if the person concerned would thereby become stateless, with the exception of the cases mentioned in paragraph 1, sub-paragraph b, of this article.

8. gr.
Missir ríkisfangs að frumkvæði hlutaðeigandi einstaklings.

1. Sérhvert aðildarríki skal heimila að einstaklingar afsali sér ríkisborgararétti í því, enda verði þeir ekki ríkisfangslausir við það.
2. Aðildarríki getur þó kveðið á um það í landslögum að þeir einir ríkisborgarar, sem hafa fasta búsetu erlendis, geti afsalað sér ríkisborgararétti sínum.

9. gr.
Endurheimt ríkisfangs.

Sérhvert aðildarríki skal, í þeim tilvikum og með þeim skilyrðum sem landslög kveða á um, greiða fyrir því að fyrrverandi ríkisborgarar, sem hafa löglega og fasta búsetu á landsvæði þess, geti endurheimt ríkisfang þess.

IV. KAFLI
Málsmeðferð vegna ríkisfangs.

10. gr.
Afgreiðsla umsókna.

Sérhvert aðildarríki skal sjá til þess að ekki verði óhóflegur dráttur á afgreiðslu umsókna um veitingu, viðhald, missi eða endurheimt ríkisfangs, eða útgáfu skilríkja til að votta ríkisfang þess.

11. gr.
Ákvarðanir.

Sérhvert aðildarríki skal sjá til þess að skriflegur rökstuðningur fylgi ákvörðunum um veitingu, viðhald, missi eða endurheimt ríkisfangs, eða útgáfu skilríkja til að votta ríkisfang þess.

12. gr.
Málskotsréttur.

Sérhvert aðildarríki skal sjá til þess að unnt sé að skjóta ákvörðunum um veitingu, viðhald, missi eða endurheimt ríkisfangs, eða útgáfu skilríkja til að votta ríkisfang þess, til stjórnvalds eða dómsvalds í samræmi við landslög.

13. gr.
Þóknun.

1. Sérhvert aðildarríki skal sjá til þess að þóknun vegna veitingar, viðhalds, missis eða endurheimtar ríkisfangs, eða útgáfu skilríkja til að votta ríkisfang þess, sé sanngjörn.
2. Sérhvert aðildarríki skal sjá til þess að þóknun vegna málskots til stjórnvalds eða dómsvalds sé umsækjendum ekki til trafala.

Article 8
Loss of nationality at the initiative of the individual

1. Each State Party shall permit the renunciation of its nationality provided the persons concerned do not thereby becomes stateless.
2. However, a State Party may provide in its internal law that renunciation may be effected only by nationals who are habitually resident abroad.

Article 9
Recovery of nationality

Each State Party shall facilitate, in the cases and under the conditions provided for by its internal law, the recovery of its nationality by former nationals who are lawfully and habitually resident on its territory.

CHAPTER IV
Procedures relating to nationality

Article 10
Processing of applications

Each State Party shall ensure that applications relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be processed within a reasonable time.

Article 11
Decisions

Each State Party shall ensure that decisions relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality contain reasons in writing.

Article 12
Right to a review

Each State Party shall ensure that decisions relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be open to an administrative or judicial review in conformity with its internal law.

Article 13
Fees

1. Each State Party shall ensure that the fees for the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be reasonable.

2. Each State Party shall ensure that the fees for an administrative or judicial review be not an obstacle for applicants.

V. KAFLI
Margfalt ríkisfang.

14. gr.
Margfalt ríkisfang að lögum.

1. Aðildarríki skal heimila:
   a) að börn, sem öðlast sjálfkrafa ríkisfang í fleiri en einu ríki við fæðingu, haldi því;

   b) að ríkisborgarar þess hafi ríkisfang annars staðar þegar þeir öðlast slíkt ríkisfang sjálfkrafa með því að ganga í hjónaband.
2. Viðhald ríkisfangs, sem um getur í 1. mgr., er með fyrirvara um viðeigandi ákvæði 7. gr. samnings þessa.

15. gr.
Önnur hugsanleg tilvik þar sem um margfalt ríkisfang er að ræða.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki takmarka rétt aðildarríkis til þess að kveða á um það í landslögum hvort:

a) ríkisborgarar þess, sem öðlast eða hafa ríkisfang í öðru ríki, haldi ríkisfangi þess eða missi þess;
b) veiting eða viðhald ríkisfangs þess sé með fyrirvara um að hlutaðeigandi einstaklingur afsali sér öðru ríkisfangi eða missi þess.

16. gr.
Varðveisla fyrra ríkisfangs.

Aðildarríki er óheimilt að gera það að skilyrði fyrir veitingu eða viðhaldi ríkisfangs þess að hlutaðeigandi einstaklingur afsali sér öðru ríkisfangi eða missi þess, sé slíkt afsal eða missir óhugsanlegur eða ósanngjarnt sé að krefjast hans.

17. gr.
Réttindi og skyldur í tengslum við margfalt ríkisfang.

1. Ríkisborgarar aðildarríkis, sem hafa annað ríkisfang, skulu hafa sömu réttindi og skyldur á landsvæði þess aðildarríkis, þar sem þeir eru búsettir, og aðrir ríkisborgarar þess.

2. Ákvæði þessa kafla hafa ekki áhrif á:
   a) reglur þjóðaréttar um vernd til handa sendi- og ræðiserindrekum sem aðildarríki veitir ríkisborgara sínum sem hefur samtímis annað ríkisfang;

   b) beitingu sérhvers aðildarríkis á reglum lagaskilaréttar þegar um ræðir margfalt ríkisfang.

CHAPTER V
Multiple nationality

Article 14
Cases of multiple nationality

1. A State Party shall allow:
   a. children having different nationalities acquired automatically at birth to retain these nationalities;
   b. its nationals to possess another nationality where this other nationality is automatically acquired by marriage.
2. The retention of the nationalities mentioned in paragraph 1 is subject to the relevant provisions of Article 7 of this Convention.

Article 15
Other possible cases of multiple nationality

The provisions of this Convention shall not limit the right of a State Party to determine in its internal law whether:

a. its nationals who acquire or possess the nationality of another State retain its nationality or lose it;
b. the acquisition or retention of its nationality is subject to the renunciation or loss of another nationality.

Article 16
Conservation of previous nationality

A State Party shall not make the renunciation or loss of another nationality a condition for the acquisition or retention of its nationality where such renunciation or loss is not possible or cannot reasonably be required.

Article 17
Rights and duties related to multiple nationality

1. Nationals of a State Party in possession of another nationality shall have, in the territory of that State Party in which they reside, the same rights and duties as other nationals of that State Party.
2. The provisions of this chapter do not affect:
   a. the rules of international law concerning diplomatic or consular protection by a State Party in favour of one of its nationals who simultaneously possesses another nationality;
   b. the application of the rules of private international law of each State Party in cases of multiple nationality.

VI. KAFLI
Ríkisfang þegar ríki tekur við af öðru ríki.

18. gr.
Meginreglur.

1. Að því er varðar ríkisfang, þegar ríki tekur við af öðru ríki, skal hvert hlutaðeigandi aðildarríki virða grundvallarreglur réttarríkisins, reglur um mannréttindi og þær meginreglur sem um getur í 4. og 5. gr. samnings þessa og í 2. mgr. þessarar greinar, einkum í því skyni að koma í veg fyrir ríkisfangsleysi.
2. Sérhvert hlutaðeigandi aðildarríki skal, þegar ákvörðun er tekin um það hvort veita skuli ríkisborgararétt eða viðhalda honum þegar ríki tekur við af öðru ríki, taka tillit til eftirfarandi atriða sérstaklega:
   a) raunverulegra og virkra tengsla milli hlutaðeigandi einstaklings og ríkisins;
   b) hvar hlutaðeigandi einstaklingur hefur fasta búsetu þegar ríki tekur við af öðru ríki;
   c) vilja hlutaðeigandi einstaklings;
   d) á hvaða landsvæði hlutaðeigandi einstaklingur er upprunninn.
3. Ákvæði 16. gr. samnings þessa gilda þegar veiting ríkisfangs er með fyrirvara um missi erlends ríkisfangs.

19. gr.
Úrlausn með samkomulagi milli ríkja.

Þegar ríki tekur við af öðru ríki skulu hlutaðeigandi aðildarríki leitast við að koma skipan á mál er varða ríkisfang með samkomulagi sín á milli og, eftir atvikum, með því að eiga samskipti við önnur hlutaðeigandi ríki. Í slíku samkomulagi skal virða þær grundvallarreglur og reglur sem settar eru fram eða um getur í þessum kafla.

20. gr.
Meginreglur sem gilda um ríkisfangslausa einstaklinga.

1. Sérhvert aðildarríki skal virða eftirfarandi meginreglur:
   a) ríkisborgarar fyrra ríkis, sem hafa fasta búsetu á landsvæði þar sem fullveldi flyst til ríkis sem tekur við af því og hafa ekki öðlast ríkisfang í nýja ríkinu, skulu eiga rétt til að dvelja áfram í nýja ríkinu;

   b) einstaklingar, sem um getur í a-lið, skulu hljóta meðferð til jafns við ríkisborgara ríkisins, sem tekur við af hinu fyrra, að því er varðar félagsleg og efnahagsleg réttindi.

CHAPTER VI
State succession and nationality

Article 18
Principles

1. In matters of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall respect the principles of the rule of law, the rules concerning human rights and the principles contained in Articles 4 and 5 of this Convention and in paragraph 2 of this article, in particular in order to avoid statelessness.
2. In deciding on the granting or the retention of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall take account in particular of:
   a. the genuine and effective link of the person concerned with the State;
   b. the habitual residence of the person concerned at the time of State succession;
   c. the will of the person concerned;
   d. the territorial origin of the person concerned.
3. Where the acquisition of nationality is subject to the loss of a foreign nationality, the provisions of Article 16 of this Convention shall apply.

Article 19
Settlement by international agreement

In cases of State succession, States Parties concerned shall endeavour to regulate matters relating to nationality by agreement amongst themselves and, where applicable, in their relationship with other States concerned. Such agreements shall respect the principles and rules contained or referred to in this chapter.

Article 20
Principles concerning non-nationals

1. Each State Party shall respect the following principles:
   a. nationals of a predecessor State habitually resident in the territory over which sovereignty is transferred to a successor State and who have not acquired its nationality shall have the right to remain in that State;
   b. persons referred to in sub-paragraph a shall enjoy equality of treatment with nationals of the successor State in relation to social and economic rights.

2. Sérhverju aðildarríki er heimilt að útiloka einstaklinga, sem fjallað er um í 1. mgr., frá opinberum störfum þar sem farið er með fullveldisréttindi.

VII. KAFLI
Herskylda einstaklinga með margfalt ríkisfang.
21. gr.
Herskylda uppfyllt.

1. Einstaklingum, sem hafa ríkisborgararétt í tveimur eða fleiri aðildarríkjum, skal aðeins gert að gegna herþjónustu í einu þeirra.

2. Heimilt er að ákveða með sérstöku samkomulagi milli hlutaðeigandi aðildarríkja hvernig 1. mgr. skuli beitt.
3. Eftirfarandi ákvæði gilda um þá einstaklinga, sem hafa ríkisfang í tveimur eða fleiri aðildarríkjum, nema sérstakt samkomulag, sem hefur verið eða kann að verða gert, kveði á um annað:
   a) hverjum slíkum einstaklingi skal gert að gegna herþjónustu í því aðildarríki þar sem hann hefur fasta búsetu. Honum skal engu að síður frjálst, fram til 19 ára aldurs, að bjóða sig fram til þess að gegna herþjónustu sem sjálfboðaliði í hverju því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari, enda vari virk herþjónusta hans í heild eigi skemur en virk herþjónusta sem krafa er gerð um í fyrra aðildarríkinu;

   b) einstaklingar, sem hafa fasta búsetu á landsvæði aðildarríkis þar sem þeir hafa ekki ríkisfang eða á landsvæði ríkis sem er ekki aðildarríki að samningi þessum, geta valið um að gegna herþjónustu á landsvæði hvers þess aðildarríkis þar sem þeir hafa ríkisfang;
   c) einstaklingar, sem í samræmi við reglurnar, sem mælt er fyrir um í a- og b-liðum, skulu gegna herþjónustu í einu aðildarríki, eins og mælt er fyrir um í lögum viðkomandi aðildarríkis, skulu taldir hafa uppfyllt herskyldu gagnvart hverju því aðildarríki þar sem þeir eru jafnframt ríkisborgarar;
   d) einstaklingar, sem hafa, áður en samningur þessi tekur gildi meðal þeirra aðildarríkja þar sem þeir hafa ríkisfang, gegnt herþjónustu í einu þeirra, eins og mælt er fyrir um í lögum viðkomandi aðildarríkis,

2. Each State Party may exclude persons considered under paragraph 1 from employment in the public service involving the exercise of sovereign powers.

CHAPTER VII
Military obligations in cases of multiple nationality
Article 21
Fulfilment of military obligations

1. Persons possessing the nationality of two or more States Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those States Parties only.
2. The modes of application of paragraph 1 may be determined by special agreements between any of the States Parties.
3. Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:
   a. Any such person shall be subject to military obligations in relation to the State Party in whose territory they are habitually resident. Nevertheless, they shall be free to choose, up to the age of 19 years, to submit themselves to military obligations as volunteers in relation to any other State Party of which they are also nationals for a total and effective period at least equal to that of the active military service required by the former State Party;
   b. Persons who are habitually resident in the territory of a State Party of which they are not nationals or in that of a State which is not a State Party may choose to perform their military service in the territory of any State Party of which they are nationals;
   c. Persons who, in accordance with the rules laid down in paragraphs a and b, shall fulfil their military obligations in relation to one State Party, as prescribed by the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled their military obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;
   d. Persons who, before the entry into force of this Convention between the States Parties of which they are nationals, have, in relation to one of those States Parties, fulfilled their military obligations in

skulu taldir hafa uppfyllt herskyldu gagnvart hverju því aðildarríki þar sem þeir eru jafnframt ríkisborgarar;

e) einstaklingum, sem í samræmi við a-lið hafa lokið virkri herþjónustu sinni í öðru því aðildarríki, þar sem þeir eru ríkisborgarar, og taka síðar upp fasta búsetu á landsvæði hins aðildarríkisins, þar sem þeir eru ríkisborgarar, skal ekki gert að gegna herþjónustu í varaliði nema í síðarnefnda aðildarríkinu;

f) beiting þessarar greinar skal engin áhrif hafa á ríkisfang þeirra einstaklinga sem eiga hlut að máli;

g) komi til herútboðs í einhverju aðildarríkjanna skulu skuldbindingar, samkvæmt þessari grein, ekki bindandi fyrir það aðildarríki.

22. gr.

Undanþága frá herskyldu eða annarri opinberri þjónustu.

Eftirfarandi ákvæði gilda einnig um einstaklinga, sem hafa ríkisfang í tveimur eða fleiri aðildarríkjum, nema sérstakt samkomulag, sem hefur verið eða kann að verða gert, kveði á um annað:

a) ákvæði c-liðar 3. mgr. 21. gr. samnings þessa gilda um einstaklinga sem hafa verið undanþegnir herþjónustu eða hafa gegnt þegnskylduvinnu í hennar stað;

b) einstaklingar, sem hafa ríkisfang í aðildarríki þar sem herskylda er ekki við lýði, teljast hafa uppfyllt herskyldu sína hafi þeir fasta búsetu á landsvæði þess aðildarríkis. Þeir teljast, samt sem áður, ekki hafa uppfyllt herskyldu gagnvart aðildarríki eða aðildarríkjum, þar sem þeir eru jafnframt ríkisborgarar og herskylda er við lýði, nema föst búseta, sem fyrr er getið, hafi staðið yfir uns tilteknum aldri var náð og skal hvert aðildarríki tilkynna þau aldursmörk þegar það undirritar samning þennan eða afhendir skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu eða aðild til vörslu;

c) einstaklingar, sem eru ríkisborgarar aðildarríkis þar sem herskylda er ekki við lýði, teljast hafa uppfyllt herskyldu sína í samræmi við lög þess ríkis, skulu taldir hafa uppfyllt sömu skyldur gagnvart hverju öðru aðildarríki eða aðildarríkjum þar sem þeir eru jafnframt ríkisborgarar;

e. Persons who, in conformity with paragraph a, have performed their active military service in relation to one of the States Parties of which they are nationals, and subsequently transfer their habitual residence to the territory of the other State Party of which they are nationals, shall be liable to military service in the reserve only in relation to the latter State Party;

f. The application of this article shall not prejudice, in any respect, the nationality of the persons concerned;

g. In the event of mobilisation by any State Party, the obligations arising under this article shall not be binding upon that State Party.

Article 22

Exemption from military obligations or alternative civil service

Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are also applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

a. Article 21, paragraph 3, sub-paragraph c, of this Convention shall apply to persons who have been exempted from their military obligations or have fulfilled civil service as an alternative;

b. persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have their habitual residence in the territory of that State Party. Nevertheless, they should be deemed not to have satisfied their military obligations in relation to a State Party or States Parties of which they are equally nationals and where military service is required unless the said habitual residence has been maintained up to a certain age, which each State Party concerned shall notify at the time of signature or when depositing its instruments of ratification, acceptance or accession;

c. also persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory mil-

ast einnig hafa uppfyllt herskyldu hafi þeir boðið sig sjálfviljugir fram til herþjónustu í því aðildarríki, enda vari virk herþjónusta þeirra í heild eigi skemur en virk herþjónusta sem krafa er gerð um í því aðildarríki eða aðildarríkjum þar sem þeir eru jafnframt ríkisborgarar, hvar sem þeir kunna að hafa fasta búsetu.

itary service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have enlisted voluntarily in the military forces of that Party for a total and effective period which is at least equal to that of the active military service of the State Party or States Parties of which they are also nationals without regard to where they have their habitual residence.

VIII. KAFLI
Samstarf milli aðildarríkjanna.

23. gr.
Samstarf milli aðildarríkjanna.

1. Lögbær yfirvöld aðildarríkjanna skulu, í því skyni að greiða fyrir samstarfi á milli þeirra:

   a) láta aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins í té upplýsingar um landslög um ríkisfang, meðal annars hvernig farið er með mál ríkisfangslausra einstaklinga og þeirra sem hafa margfalt ríkisfang, og um það hvernig beitingu samningsins miðar;

   b) láta hvert öðru í té, þegar eftir er leitað, upplýsingar um landslög um ríkisfang og um það hvernig beitingu samningsins miðar.

2. Aðildarríkin skulu hafa samstarf sín í milli og við önnur aðildarríki Evrópuráðsins, á vettvangi viðeigandi milliríkjastofnunar ráðsins, í því skyni að leysa hvern þann vanda sem við er að glíma og stuðla að áframhaldandi þróun lagalegra grundvallarreglna og lagaframkvæmdar með tilliti til ríkisfangs og skyldra málefna.

CHAPTER VIII
Co-operation between the States Parties

Article 23
Co-operation between the States Parties

1. With a view to facilitating co-operation between the States Parties, their competent authorities shall:
   a. provide the Secretary General of the Council of Europe with information about their internal law relating to nationality, including instances of statelessness and multiple nationality, and about developments concerning the application of the Convention;
   b. provide each other upon request with information about their internal law relating to nationality and about developments concerning the application of the Convention.
2. States Parties shall co-operate amongst themselves and with other member States of the Council of Europe within the framework of the appropriate intergovernmental body of the Council of Europe in order to deal with all relevant problems and to promote the progressive development of legal principles and practice concerning nationality and related matters.

24. gr.
Upplýsingaskipti.

Sérhverju aðildarríki er hvenær sem er heimilt að lýsa því yfir að það skuldbindi sig til þess að tilkynna öðru aðildarríki, sem hefur gefið út sams konar yfirlýsingu, um það þegar ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins taka sjálfviljugir upp ríkisfang í hinu fyrrnefnda, með fyrirvara um gildandi lög um gagnavernd. Í yfirlýsingunni má taka fram við hvaða aðstæður aðildarríkið muni leggja fram slíkar upplýsingar. Heimilt er að afturkalla yfirlýsinguna hvenær sem er.

Article 24
Exchange of information

Each State Party may at any time declare that it shall inform any other State Party, having made the same declaration, of the voluntary acquisition of its nationality by nationals of the other State Party, subject to applicable laws concerning data protection. Such a declaration may indicate the conditions under which the State Party will give such information. The declaration may be withdrawn at any time.

IX. KAFLI
Beiting samningsins.
25. gr.
Yfirlýsingar um beitingu samningsins.

1. Sérhverju ríki er heimilt að lýsa því yfir, við undirritun samnings þessa eða þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu, að það muni undanskilja VII. kafla þegar ákvæðum samningsins er beitt.
2. Ákvæði VII. kafla gilda aðeins í samskiptum aðildarríkja sem þau hafa gildi gagnvart.

3. Sérhverju aðildarríki er heimilt að tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, hvenær sem er síðar, um að það muni beita ákvæðum VII. kafla sem var undanskilinn við undirritun eða í skjali þess um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild. Tilkynning þessi öðlast gildi þann dag er henni er veitt viðtaka.

26. gr.
Áhrif samnings þessa.

1. Ákvæði samnings þessa hafa ekki áhrif á ákvæði landslaga og bindandi alþjóðlegra gerninga sem eru þegar í gildi eða kunna að öðlast gildi og veita, eða myndu veita, einstaklingum meiri réttindi á sviði ríkisfangs.

2. Samningur þessi hefur ekki áhrif á beitingu:

   a) samningsins frá 1963 um að fækka tilvikum þar sem einstaklingar hafa margfalt ríkisfang og um herskyldu þeirra sem hafa margfalt ríkisfang og bókana við hann;
   b) annarra bindandi alþjóðlegra gerninga, að því marki sem slíkir gerningar samrýmast samningi þessum,

   í samskiptum þeirra aðildarríkja sem eru bundin af þessum gerningum.

X. KAFLI
Lokaákvæði.
27. gr.
Undirritun og gildistaka.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins og þau ríki sem eru ekki aðilar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í gerð hans. Slík ríki geta lýst sig samþykk því að vera bundin af honum, annaðhvort með:

CHAPTER IX
Application of the Convention
Article 25
Declarations concerning the application of the Convention

1. Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it will exclude Chapter VII from the application of the Convention.

2. The provisions of Chapter VII shall be applicable only in the relations between States Parties for which it is in force.
3. Each State Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General of the Council of Europe that it will apply the provisions of Chapter VII excluded at the time of signature or in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This notification shall become effective as from the date of its receipt.

Article 26
Effects of this Convention

1. The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of internal law and binding international instruments which are already in force or may come into force, under which more favourable rights are or would be accorded to individuals in the field of nationality.
2. This Convention does not prejudice the application of:
   a. the 1963 Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality and its Protocols;
   b. other binding international instruments in so far as such instruments are compatible with this Convention,

   in the relationship between the States Parties bound by these instruments.

CHAPTER X
Final clauses
Article 27
Signature and entry into force

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða
b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

2. Samningur þessi öðlast gildi gagnvart öllum ríkjum, sem hafa lýst sig samþykk því að vera bundin af honum, fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá því að þrjú aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst sig samþykk því að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði undanfarandi málsgreinar.

3. Samningurinn öðlast gildi gagnvart hverju því ríki, sem síðar lýsir sig samþykkt því að vera bundið af honum, fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá því að hann var undirritaður eða skjal þess um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki var afhent til vörslu.

28. gr.
Aðild.

1. Eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið ríkjum utan Evrópuráðsins, sem hafa ekki tekið þátt í gerð hans, að gerast aðilar að honum.

2. Samningur þessi öðlast gildi gagnvart sérhverju ríki, sem gerist aðili að honum, fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá því að skjal þess um aðild er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

29. gr.
Fyrirvarar.

1. Óheimilt er að gera fyrirvara við ákvæði I., II. og VI. kafla samnings þessa. Sérhverju ríki er heimilt, við undirritun eða þegar skjal þess um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er afhent til vörslu, að gera einn eða fleiri fyrirvara við önnur ákvæði samningsins, enda séu þeir í samræmi við markmið hans og tilgang.

2. Sérhvert ríki, sem gerir einn eða fleiri fyrirvara, skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force, for all States having expressed their consent to be bound by the Convention, on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 28
Accession

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe which has not participated in its elaboration to accede to this Convention.

2. In respect of any acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 29
Reservations

1. No reservations may be made to any of the provisions contained in Chapters I, II and VI of this Convention. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to other provisions of the Convention so long as they are compatible with the object and purpose of this Convention.

2. Any State which makes one or more reservations shall notify the Secretary General of

Evrópuráðsins um inntak viðeigandi innlendra laga eða láta honum í té aðrar viðeigandi upplýsingar.

3. Ríki, sem hefur gert einn eða fleiri fyrirvara í samræmi við 1. mgr., skal íhuga að afturkalla þá í heild eða að hluta eins fljótt og aðstæður leyfa. Slík afturköllun skal fara fram með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og kemur til framkvæmda þann dag er hann tekur við henni.

4. Sérhverju ríki, sem útvíkkar gildissvið samnings þessa til þess að það megi ná til landsvæðis, sem um getur í yfirlýsingunni sem er tilgreind í 2. mgr. 30. gr., er heimilt að gera einn eða fleiri fyrirvara, í samræmi við ákvæði undanfarandi málsgreina, að því er viðkomandi landsvæði varðar.

5. Aðildarríki, sem hefur gert fyrirvara við einhver ákvæði í VII. kafla samningsins, getur ekki gert kröfu um að annað aðildarríki beiti fyrrnefndum ákvæðum, nema að því marki sem það hefur sjálft samþykkt þessi ákvæði.

30. gr.

Landsvæði þar sem samningurinn gildir.

1. Sérhverju ríki er heimilt, við undirritun eða þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu, að tilgreina það eða þau landsvæði þar sem samningur þessi skal gilda.

2. Sérhvert ríki getur hvenær sem er síðar útvíkkað, með yfirlýsingu sem er send aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, gildissvið samnings þessa til þess að það megi ná til sérhvers annars landsvæðis, sem er tilgreint í yfirlýsingunni, enda fari hlutaðeigandi ríki með utanríkismál þess eða hafi heimild til að samþykkja skuldbindingar fyrir þess hönd. Samningurinn öðlast gildi, að því er slíkt landsvæði varðar, fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri yfirlýsingu.

3. Heimilt er að afturkalla hverja þá yfirlýsingu, sem er gefin samkvæmt tveimur undanfarandi málsgreinum og varðar hvert það landsvæði sem þar er tilgreint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá því að aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri tilkynningu.

the Council of Europe of the relevant contents of its internal law or of any other relevant information.

3. A State which has made one or more reservations in accordance with paragraph 1 shall consider withdrawing them in whole or in part as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall become effective as from the date of its receipt.

4. Any State which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in Article 30, paragraph 2, may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

5. A State Party which has made reservations in respect of any of the provisions in Chapter VII of the Convention may not claim application of the said provisions by another State Party save in so far as it has itself accepted these provisions.

Article 30

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

31. gr.
Uppsögn.

1. Sérhverju aðildarríki er hvenær sem er heimilt að segja samningi þessum upp, í heild eða einungis VII. kafla hans, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Uppsögnin tekur gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá því að aðalframkvæmdastjórinn tekur við tilkynningu þar um.

32. gr.
Tilkynningar aðalframkvæmdastjórans.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins, hverju undirritunarríki, hverjum aðila og öllum öðrum ríkjum, sem hafa gerst aðilar að samningi þessum, um:

a) sérhverja undirritun;
b) afhendingu allra skjala um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu;
c) sérhvern gildistökudag samnings þessa í samræmi við 27. eða 28. gr. hans;

d) sérhvern fyrirvara og sérhverja afturköllun fyrirvara sem er gerður eða fer fram í samræmi við ákvæði 29. gr. samnings þessa;
e) sérhverja tilkynningu eða yfirlýsingu sem er gefin út samkvæmt ákvæðum 23., 24., 25., 27., 28., 29., 30. og 31. gr. samnings þessa;
f) sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem varðar samning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg hinn 6. nóvember 1997 í einu eintaki á ensku og frönsku, og eru báðir þessir textar jafngildir, sem skal afhenda skjalasafni Evrópuráðsins til vörslu. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda sérhverju aðildarríki Evrópuráðsins, ríkjum utan Evrópuráðsins, sem hafa tekið þátt í gerð samnings þessa, og sérhverju ríki, sem er boðið að gerast aðili að samningi þessum, staðfest eintak.

Article 31
Denunciation

1. Any State Party may at any time denounce the Convention as a whole or Chapter VII only by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notification by the Secretary General.

Article 32
Notifications by the Secretary General

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has acceded to this Convention of:

a. any signature;
b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 27 or 28 of this Convention;
d. any reservation and withdrawal of reservations made in pursuance of the provisions of Article 29 of this Convention;
e. any notification or declaration made under the provisions of Articles 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of this Convention;
f. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this sixth day of November 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to this Convention.

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 28. mars 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á reglugerð ráðsins (EB) nr. 407/2002 frá 28. febrúar 2002, um tilteknar reglur til framkvæmdar reglugerð (EB) nr. 2725/2000 um stofnun „Eurodac" til að bera saman fingraför í því skyni að stuðla að skilvirkri beitingu Dyflinnarsamningsins, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 28. mars 2003.

Reglugerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

REGLUGERÐ RÁÐSINS (EB) nr. 407/2002 frá 28. febrúar 2002 um tilteknar reglur til framkvæmdar reglugerð (EB) nr. 2725/2000 um stofnun „Eurodac" til að bera saman fingraför í því skyni að stuðla að skilvirkri beitingu Dyflinnarsamningsins.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af reglugerð ráðsins (EB) nr. 2725/2000 frá 11. desember 2000 um stofnun „Eurodac" til að bera saman fingraför í því skyni að stuðla að skilvirkri beitingu Dyflinnarsamningsins (hér á eftir nefnd „reglugerðin um evrópska fingrafaragrunninn" [„Eurodac-reglugerðin"])[1], einkum 1. mgr. 22. gr.,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Í 1. mgr. 22. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn er kveðið á um að ráðið skuli samþykkja þau framkvæmdarákvæði sem nauðsynleg eru til að mæla fyrir um málsmeðferðina sem um getur í 7. mgr. 4. gr., málsmeðferð við læsingu upplýsinga sem um getur í 1. mgr. 12. gr. og til að vinna þær tölulegu upplýsingar sem um getur í 2. mgr. 12. gr. í reglugerðinni um evrópska fingrafaragrunninn.

[1] Stjtíð. EB L 316, 15.12.2000, bls. 1.

COUNCIL REGULATION (EC) No 407/2002 of 28 February 2002 laying down certain rules to implement Regulation (EC) No 2725/2000 concerning the establishment of "Eurodac" for the comparison of fingerprints for the effective application of the Dublin Convention

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to Council Regulation (EC) No 2725/2000 of 11 December 2000 concerning the establishment of "Eurodac" for the comparison of fingerprints for the effective application of the Dublin Convention (hereinafter referred to as "the Eurodac Regulation")[1], and in particular Article 22(1) thereof,

Whereas:

(1) Article 22(1) of the Eurodac Regulation provides for the Council to adopt the implementing provisions necessary for laying down the procedure referred to in Article 4(7), the procedure for the blocking of data referred to in Article 12(1) and for drawing up the statistics referred to in Article 12(2) of the Eurodac Regulation.

[1] OJ L 316, 15.12.2000, p. 1.

2) Danmörk tekur, í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ekki þátt í samþykkt þessarar reglugerðar og er því ekki bundin af henni eða beitingu hennar.

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í þessari reglugerð er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „Miðlæga einingin“: einingin sem um getur í a-lið 2. mgr. 1. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn,

b) „gagnasafnið“: tölvutæka, miðlæga gagnasafnið sem um getur í b-lið 2. mgr. 1. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn,

c) „samanburður“: það ferli að kanna hvort fingrafaraupplýsingar, sem eru skráðar í gagnasafnið, svari til þeirra sem aðildarríki sendir.

2. gr.
Sending.

1. Vinnsla fingrafara skal vera stafræn og þau send með gagnasniðinu sem um getur í I. viðauka. Að því marki sem nauðsynlegt er til að miðlæga einingin geti starfað á skilvirkan hátt skulu af hennar hálfu settar tæknilegar kröfur um það hvernig aðildarríkin skuli senda gagnasniðið til miðlægu einingarinnar og öfugt. Hjá miðlægu einingunni skal sjá til þess að bera megi saman fingrafaraupplýsingarnar, sem aðildarríkin senda, í tölvuvæddu kerfi til greiningar fingrafara.
2. Aðildarríkin skulu senda rafrænt þau gögn sem um getur í 1. mgr. 5. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn. Að því marki sem nauðsynlegt er til að miðlæga einingin geti starfað á skilvirkan hátt skulu af hennar hálfu settar fram tæknilegar kröfur til að sjá til þess að senda megi rafrænt gögn frá aðildarríkjunum til miðlægu einingarinnar og öfugt á réttan hátt. Takmarka ber sendingu gagna á pappírsformi, þar sem notað er eyðublaðið í II. viðauka, eða á öðrum gagnamiðlum (disklingum, geisladiskum eða öðrum gagnamiðlum sem kunna að verða þróaðir og almennt notaðir í framtíðinni) við

(2) Denmark, in accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, is not participating in the adoption of this Regulation and is therefore neither bound by it nor subject to its application,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Regulation:

(a) "Central Unit" shall mean the unit referred to in Article 1(2)(a) of the Eurodac Regulation;

(b) "database" shall mean the computerised central database referred to in Article 1(2)(b) of the Eurodac Regulation;

(c) "comparison" shall mean the procedure of checking whether fingerprint data recorded in the database match those transmitted by a Member State.

Article 2
Transmission

1. Fingerprints shall be digitally processed and transmitted in the data format referred to in Annex I. As far as it is necessary for the efficient operation of the Central Unit, the Central Unit shall establish the technical requirements for transmission of the data format by Member States to the Central Unit and vice versa. The Central Unit shall ensure that the fingerprint data transmitted by the Member States can be compared by the computerised fingerprint recognition system.
2. Member States should transmit the data referred to in Article 5(1) of the Eurodac Regulation electronically. As far as it is necessary for the efficient operation of the Central Unit, the Central Unit shall establish the technical requirements to ensure that data can be properly electronically transmitted from the Member States to the Central Unit and vice versa. Transmission of data in paper form using the form set out in Annex II or by other means of data support (diskettes, CD-ROM or other means of data support which may be developed and generally used in future) should be limited to situations in

aðstæður þar sem tæknivandamál eru viðvarandi.

3. Með tilvísunarnúmerinu, sem um getur í d-lið 1. mgr. 5. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn, skal vera hægt að tengja gögn á ótvíræðan hátt við einn tiltekinn einstakling og við aðildarríkið sem sendir gögnin. Auk þess skal með því vera hægt að segja til um hvort slík gögn tengjast umsækjanda um hæli eða einstaklingi sem um getur í 8. gr. eða 11. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn. Tilvísunarnúmerið skal hefjast á auðkennisstaf eða -stöfum sem notaðir er til að auðkenna aðildarríkið, sem sendir gögnin, í samræmi við staðalinn í 1. viðauka. Á eftir auðkennisstafnum eða -stöfunum skal koma auðkenni þess flokks sem einstaklingurinn tilheyrir. „1“ vísar til gagna sem tengjast umsækjendum um hæli, „2“ til einstaklinga sem um getur í 8. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn og „3“ til einstaklinga sem um getur í 11. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn. Hjá miðlægu einingunni skulu settar tæknilegar verklagsreglur fyrir aðildarríkin sem nauðsynlegar eru til að sjá til þess að þau fái ótvíræð gögn frá miðlægu einingunni.

4. Miðlæga einingin skal staðfesta móttöku sendra gagna eins fljótt og unnt er. Í því skyni skulu af hálfu miðlægu einingarinnar settar nauðsynlegar tæknikröfur til að sjá til þess að aðildarríkin fái kvittun fyrir staðfestingunni ef farið er fram á það.

which there are continuous technical problems.

3. The reference number referred to in Article 5(1)(d) of the Eurodac Regulation shall make it possible to relate data unambiguously to one particular person and to the Member State which is transmitting the data. In addition, it shall make it possible to tell whether such data relate to an asylum seeker or a person referred to in Article 8 or Article 11 of the Eurodac Regulation. The reference number shall begin with the identification letter or letters by which, in accordance with the norm referred to in Annex I, the Member State transmitting the data is identified. The identification letter or letters shall be followed by the identification of the category of person. "1" refers to data relating to asylum seekers, "2" to persons referred to in Article 8 of the Eurodac Regulation and "3" to persons referred to in Article 11 of the Eurodac Regulation. The Central Unit shall establish the technical procedures necessary for Member States to ensure receipt of unambiguous data by the Central Unit.

4. The Central Unit shall confirm receipt of the transmitted data as soon as possible. To this end the Central Unit shall establish the necessary technical requirements to ensure that Member States receive the confirmation receipt if requested.

3. gr.

Samanburður og sending niðurstaðna.

1. Aðildarríkin skulu sjá til þess að gæði fingrafaraupplýsinga, sem sendar eru til samanburðar í tölvuvædda kerfinu til greiningar fingrafara, séu fullnægjandi. Að því marki sem nauðsynlegt er til að tryggja að niðurstöður samanburðar miðlægu einingarinnar séu hárnákvæmar skulu af hálfu miðlægu einingarinnar skilgreind viðeigandi gæði fingrafaraupplýsinga sem sendar eru. Hjá miðlægu einingunni skulu könnuð, eins fljótt og unnt er, gæði fingrafaraupplýsinganna sem sendar eru. Dugi fingrafaraupplýsingar ekki til samanburðar í tölvuvædda kerfinu til greiningar fingrafara skal af hálfu miðlægu einingarinnar farið fram á það við aðildarríkið, eins

Article 3

Carryingout comparisons and transmitting results

1. Member States shall ensure the transmission of fingerprint data in an appropriate quality for the purpose of comparison by means of the computerised fingerprint recognition system. As far as it is necessary to ensure that the results of the comparison by the Central Unit reach a very high level of accuracy, the Central Unit shall define the appropriate quality of transmitted fingerprint data. The Central Unit shall, as soon as possible, check the quality of the fingerprint data transmitted. If fingerprint data do not lend themselves to comparison using the computerised fingerprint recognition system, the Central Unit shall, as soon as possible, request the

fljótt og kostur er, að það sendi fingrafaraupplýsingar af viðeigandi gæðum.

2. Hjá miðlægu einingunni skulu beiðnir um samanburð afgreiddar í þeirri röð sem þær berast. Fjalla ber um allar beiðnir innan 24 klukkustunda. Þegar gögn eru send rafrænt getur aðildarríki, af ástæðum er tengjast innlendum lögum, farið fram á að áríðandi samanburður sé gerður innan klukkustundar. Ef ekki er unnt að virða þessi tímamörk sakir aðstæðna sem ekki eru á valdi miðlægu einingarinnar skal meðferð beiðninnar veittur forgangur og hún tekin fyrir eins fljótt og aðstæður leyfa. Í slíkum tilvikum, að því marki sem nauðsynlegt er til að miðlæga einingin geti starfað á skilvirkan hátt, skulu af hennar hálfu settar viðmiðanir til að sjá til þess að beiðnir fái forgangsmeðferð.

3. Að því marki sem nauðsynlegt er til að miðlæga einingin geti starfað á skilvirkan hátt skulu, af hennar hálfu, settar verklagsreglur um vinnslu gagna sem móttekin eru og um sendingu á niðurstöðum samanburðarins.

4. gr.

Samskipti milli aðildarríkjanna og miðlægu einingarinnar.

Við sendingu gagna frá aðildarríkjunum til miðlægu einingarinnar og öfugt skal notast við almennu gagnaskiptaþjónustuna milli stjórnsýslustofnana (IDA) sem um getur í ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1719/1999/EB frá 12. júlí 1999 um viðmiðunarreglur um samevrópsk net fyrir rafræn gagnaskipti milli stjórnsýslustofnana, að meðtalinni skilgreiningu verkefna sem þjóna sameiginlegum hagsmunum[2]. Að því marki sem nauðsynlegt er til að miðlæga einingin geti starfað á skilvirkan hátt skulu hjá henni settar tæknilegar verklagsreglur sem nauðsynlegar eru til að unnt sé að nota almennu gagnaskiptaþjónustuna milli stjórnsýslustofnana.

5. gr.

Önnur verkefni miðlægu einingarinnar.

1. Miðlæga einingin skal aðskilja, með viðeigandi tæknilegum aðferðum, gögn um umsækjendur um hæli og gögn um þá einstaklinga sem um getur í 8. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn sem geymd eru í gagnagrunninum.

[2] Stjtíð. EB L 203, 3.8.1999, bls. 1.

Member State to transmit fingerprint data of the appropriate quality.

2. The Central Unit shall carry out comparisons in the order of arrival of requests. Each request must be dealt with within 24 hours. In the case of data which are transmitted electronically, a Member State may for reasons connected with national law require particularly urgent comparisons to be carried out within one hour. Where these times cannot be respected owing to circumstances which are outside the Central Unit's responsibility, the Central Unit shall process the request as a matter of priority as soon as those circumstances no longer prevail. In such cases, as far as it is necessary for the efficient operation of the Central Unit, the Central Unit shall establish criteria to ensure the priority handling of requests.

3. As far as it is necessary for the efficient operation of the Central Unit, the Central Unit shall establish the operational procedures for the processing of the data received and for transmitting the result of the comparison.

Article 4

Communication between Member States and the Central Unit

Data transmitted from the Member States to the Central Unit and vice versa shall use IDA generic services referred to in Decision No 1719/1999/EC of the European Parliament and of the Council of 12 July 1999 on a series of guidelines, including the identification of projects of common interest, for trans-European networks for the electronic interchange of data between administrations (IDA)[2]. As far as it is necessary for the efficient operation of the Central Unit, the Central Unit shall establish the technical procedures necessary for the use of IDA generic services.

Article 5

Other tasks of the Central Unit

1. The Central Unit shall separate the data on asylum applicants and the data on persons referred to in Article 8 of the Eurodac Regulation which are stored in the database, by appropriate technical means.

[2] OJ L 203, 3.8.1999, p. 1.

2. Á grundvelli orðsendingar frá aðildarríki skal miðlæga einingin merkja gögn um einstaklinga, sem hafa verið viðurkenndir og fengið að koma sem flóttamenn, með viðeigandi auðkennisstöfum og aðskilja þau, með viðeigandi tæknilegum aðferðum, frá öðrum gögnum sem skráð eru í gagnagrunninn. Hafi ákvörðun verið tekin í samræmi við a-lið 2. mgr. 12. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn gildir fyrsti málsliður ekki lengur. Miðlæga einingin skal fjarlægja núverandi auðkennisstafi og hafa gögnin ekki lengur aðskilin.
3. Fjórum árum og sex mánuðum eftir að evrópski fingrafaragrunnurinn er tekinn í notkun skulu, af hálfu miðlægu einingarinnar, teknar saman tölulegar upplýsingar þar sem fram kemur:
   a) hversu margir hafa lagt fram aðra umsókn um hæli í öðru aðildarríki eftir að hafa verið viðurkenndir og fengið að koma sem flóttamenn til aðildarríkis,
   b) hversu margir hafa verið viðurkenndir og fengið að koma sem flóttamenn til fleiri en eins aðildarríkis,
   c) í hvaða aðildarríkjum flóttamenn hafa lagt fram aðra umsókn um hæli, ásamt upplýsingum um:
      - hversu margir umsækjendur um hæli, í hverju aðildarríki, hafa stöðu flóttamanns í því tiltekna ríki en hafa sótt um hæli í öðru aðildarríki, sem og fjölda þeirra í síðarnefndu aðildarríkjunum,
      - hversu margir umsækjendur um hæli, í hverju aðildarríki, hafa þegar stöðu flóttamanns í öðru aðildarríki og fjölda þeirra í síðarnefndu aðildarríkjunum.
4. Miðlæga einingin skal sjá til þess, skv. 4. mgr. 4. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn, að samanburður, sem gerður er að beiðni aðildarríkis, nái einnig yfir upplýsingar sem það aðildarríki hefur áður sent.

6. gr.
Gildistaka.

1. Reglugerð þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

2. On the basis of a communication from a Member State, the Central Unit shall give an appropriate distinguishing mark to data on persons who have been recognised and admitted as refugees and shall separate them, by appropriate technical means, from other data recorded in the database. If a decision has been taken in accordance with Article 12(2)(a) of the Eurodac Regulation, the first sentence shall no longer apply. The Central Unit shall remove the existing distinguishing marks and cancel separation of the data.
3. Four years and six months after Eurodac begins its activities, the Central Unit shall draw up statistics in order to indicate:
   (a) the number of persons who, having been recognised and admitted as refugees in a Member State, have lodged a further application for asylum in another Member State;
   (b) the number of persons who have been recognised and admitted as refugees in more than one Member State;
   (c) the Member States in which the refugees have lodged a further application for asylum, with:
      - per Member State, the number of applicants for asylum who, having the status of refugee in that State, have applied for asylum in another Member State, and the number of such persons for each of the latter Member States,
      - per Member State, the number of applicants for asylum who already have the status of refugee in another Member State, and the number of such persons for each of the latter Member States.
4. The Central Unit shall ensure that, pursuant to Article 4(4) of the Eurodac Regulation, comparisons carried out at the request of a Member State can also cover the data transmitted by that particular Member State at an earlier time.

Article 6
Entry into force

1. This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the *Official Journal of the European Communities.*

2. Ráðið skal endurskoða beitingu þessarar reglugerðar innan fjögurra ára frá því að evrópski fingrafaragrunnurinn er tekinn í notkun.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 28. febrúar 2002.

Fyrir hönd ráðsins,

A. ACEBES PANIAGUA
forseti.

2. The Council shall review application of this Regulation within four years following the start of Eurodac's activities.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 28 February 2002.

For the Council

A. ACEBES PANIAGUA
The President

I. VIÐAUKI

Gagnasnið til skipta á fingrafaraupplýsingum.

Nota ber eftirfarandi snið við skipti á fingrafaraupplýsingum:

ANSI/NIST – CSL 1 1993

og hvers kyns uppfærslur þessa staðals.

Reglur um auðkennisstafi aðildarríkja.

Eftirfarandi ISO-staðall gildir:

ISO 3166 – tveggja stafa kóði.

ANNEX I

Data format for the exchange of fingerprint data

The following format is prescribed for the exchange of fingerprint data:

ANSI/NIST – CSL 1 1993

and any future further developments of this standard.

Norm for Member State identification letters

The following ISO norm will apply:

ISO 3166 – 2 letters code.

II. VIÐAUKI

Fingrafaraeyðublað fyrir evrópska fingrafaragrunninn

105 mm frá efri brún eyðublaðs

155 mm frá efri brún eyðublaðs

205 mm frá efri brún eyðublaðs

1.	Tilvísunarnúmer	
2.	Staður þar sem umsókn um hæli er lögð fram eða staður þar sem útlendingurinn var handtekinn	
3.	Dagsetning umsóknar um hæli eða dagsetning þegar útlendingurinn var handtekinn	
4.	Kyn	
5.	Dagsetning þegar fingraför voru tekin	
6.	Dagsetning þegar fingraför voru send til miðlægu einingarinnar	

VELTIFÖR

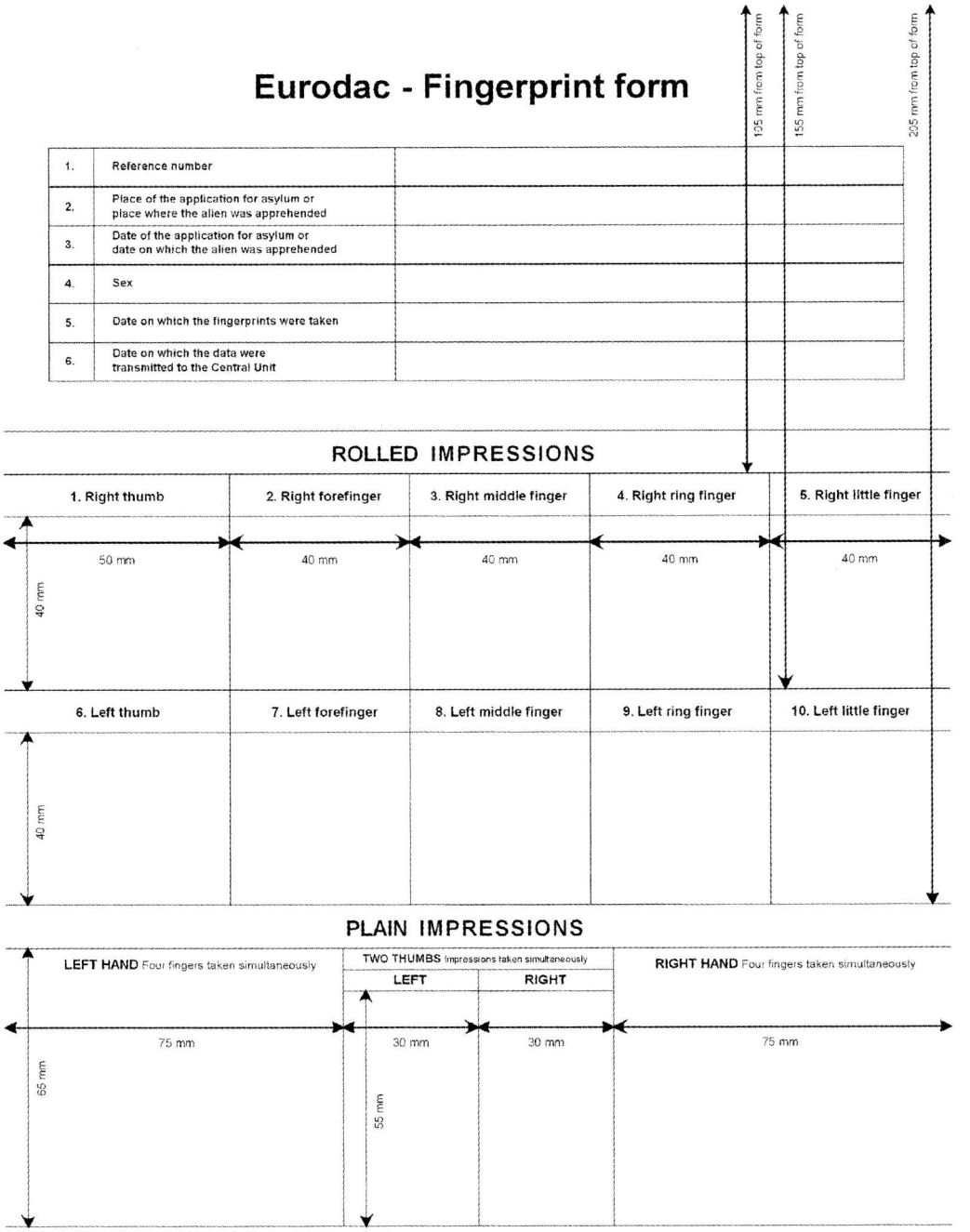
1. Hægri þumalfingur	2. Hægri vísifingur	3. Hægri langatöng	4. Hægri baugfingur	5. Hægri litlifingur
50 mm / 40 mm	40 mm	40 mm	40 mm	40 mm

6. Vinstri þumalfingur	7. Vinstri vísifingur	8. Vinstri langatöng	9. Vinstri baugfingur	10. Vinstri litlifingur
40 mm				

SAMANBURÐARFÖR

VINSTRI HÖND Fjórum fingrum þrýst niður samtímis	BÁÐUM ÞUMALFINGRUM þrýst niður samtímis		HÆGRI HÖND Fjórum fingrum þrýst niður samtímis
	VINSTRI	HÆGRI	
75 mm / 65 mm	30 mm / 55 mm	30 mm	75 mm

ANNEX II


Eurodac - Fingerprint form
105 mm from top of form
155 mm from top of form
205 mm from top of form
1. Reference number
2. Place of the application for asylum or place where the alien was apprehended
3. Date of the application for asylum or date on which the alien was apprehended
4. Sex
5. Date on which the fingerprints were taken
6. Date on which the data were transmitted to the Central Unit
ROLLED IMPRESSIONS
1. Right thumb
2. Right forefinger
3. Right middle finger
4. Right ring finger
5. Right little finger
50 mm
40 mm
40 mm
40 mm
40 mm
40 mm
6. Left thumb
7. Left forefinger
8. Left middle finger
9. Left ring finger
10. Left little finger
40 mm
PLAIN IMPRESSIONS
LEFT HAND Four fingers taken simultaneously
TWO THUMBS Impressions taken simultaneously
LEFT
RIGHT
RIGHT HAND Four fingers taken simultaneously
75 mm
30 mm
30 mm
75 mm
65 mm
55 mm

AUGLÝSING

um samning við Kína um flutninga í almenningsflugi.

Samningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Kína um flutninga í almenningsflugi, sem gerður var í Reykjavík 2. apríl 2003, öðlaðist gildi sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 22. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Kína um flutninga í almenningsflugi.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Kína,

sem hafa hug á að stuðla að vináttusambandi þjóða sinna og efla gagnkvæm samskipti á sviði almenningsflugs með því að gera samning milli ríkja sinna (hér á eftir nefndar „samningsaðilar"),

sem eru aðilar að samþykktinni um alþjóðaflugmál sem var lögð fram til undirritunar í Chicago 7. desember 1944,

hafa komið sér saman um að stofna til og halda uppi flugþjónustu milli landsvæða hvors um sig og handan þeirra með þeim hætti sem hér greinir:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema samhengi krefjist annars:

1. „flugmálayfirvöld" merkir, að því er varðar alþýðulýðveldið Kína, Flugmálastjórn Kína eða annan aðila eða stofnun sem hefur verið falið að inna af hendi störf sem nú eru í verkahring þess stjórnvalds og, að því er varðar ríkisstjórn lýðveldisins Íslands, samgönguráðherra eða annan aðila eða stofnun sem hefur verið falið að inna af hendi störf sem nú eru í verkahring þess stjórnvalds;

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the People´s Republic of China Relating to Civil Air Transport

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the People's Republic of China;

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and to develop mutual relations in the field of civil aviation by concluding an agreement between their States (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on 7 December 1944;

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or any person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities, and in the case of the Government of the Republic of Iceland, the Minister of Communications, or any person or agency authorized to perform the func-

2. „flugfélag“ merkir fyrirtæki sem stundar flutninga í lofti og býður fram eða heldur uppi alþjóðlegri flugþjónustu;
3. „tilnefnt flugfélag“ merkir flugfélag sem hefur verið tilnefnt og fengið leyfi skv. 3. gr. samnings þessa;
4. „flugþjónusta“ merkir áætlunarflug með loftfari sem er til almennra flutninga farþega, farangurs, farms eða pósts;
5. „alþjóðleg flugþjónusta“ merkir flugþjónustu sem fer fram í loftrými yfir landsvæði fleiri en eins ríkis;
6. „viðkoma án flutninga“ merkir lendingu í hvaða tilgangi sem er öðrum en að taka um borð eða setja af farþega, farangur, farm eða póst;
7. „gjald“ merkir fjárhæð sem flugfélag setur upp eða hyggst setja upp, sjálft eða fyrir milligöngu umboðsmanna sinna, og einstaklingur eða stofnun þarf að greiða fyrir flutning í lofti á farþegum (og farangri þeirra) og farmi (að frátöldum pósti), þar með eru talin:
   a) skilyrði fyrir því hvenær tiltekið gjald er boðið fram og hvenær það gildir; og
   b) gjöld og skilyrði fyrir þjónustu sem er viðbót við slíka flutninga og flugfélög bjóða;
8. „flutningsgeta“ merkir:
   a) að því er varðar loftfar, farmþunga þess sem er fyrir hendi á tiltekinni leið eða leiðarlegg;
   b) að því er varðar flugþjónustu, flutningsgetu loftfarsins, sem er notað í tengslum við slíka þjónustu, margfaldaða með ferðatíðni þess á tilteknu tímabili á tiltekinni leið eða leiðarlegg;
9. „leiðaskrá“ merkir leiðaskrána sem fylgir með í viðauka við samning þennan eða eins og henni er breytt skv. 18. gr. samnings þessa. Leiðaskráin er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa.

tions presently exercised by the said authority;
(2) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating international air services;
(3) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
(4) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;
(5) the term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
(6) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;
(7) the term “tariff” means any amount charged or to be charged by an airline, directly or through its agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
   (a) the conditions governing the availability and applicability of a tariff; and
   (b) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;
(8) the term “capacity” means:
   (a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
   (b) in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
(9) the term “Route Schedule” means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement.

2. gr.
Veiting réttinda.

1. Hvor samningsaðili veitir hinum samningsaðilanum þau réttindi, sem tilgreind eru í samningi þessum, í þeim tilgangi að koma á og halda uppi reglubundinni alþjóðlegri flugþjónustu á þeim leiðum sem tilgreindar eru í

Article 2
Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services on the routes specified in the Route Schedule

leiðaskránni sem fylgir með í viðauka við samning þennan. Fyrrnefnd flugþjónusta og leiðir eru hér eftir nefndar „samþykkt flugþjónusta“ og „tilgreindar leiðir“.

2. Flugfélögin, sem hvor samningsaðili tilnefnir, skulu njóta eftirfarandi réttinda meðan þau halda uppi samþykktri flugþjónustu á tilgreindri leið:
   a) réttinda til að fljúga, án þess að lenda, yfir landsvæði hins samningsaðilans eftir leið eða leiðum sem flugmálayfirvöld hins samningsaðilans mæla fyrir um;
   b) réttinda til að eiga viðkomu á fyrrnefndu landsvæði án áforma um flutning, með fyrirvara um samþykki flugmálayfirvalda hins samningsaðilans;
   c) að eiga viðkomu á fyrrnefndu landsvæði á þeim stöðum sem tilgreindir eru á viðkomandi leið í leiðaskránni, sem fylgir með í viðauka við samning þennan, í þeim tilgangi að skila frá borði og taka um borð farþega, farm og póst í millilandaflutningi sem koma upphaflega frá fyrri samningsaðilanum eða eru á leið inn á landsvæði hans.
3. Flugmálayfirvöld beggja samningsaðila skulu semja sín á milli um réttindi hins tilnefnda flugfélags annars samningsaðilans til að taka um borð og setja af, á stað eða stöðum á landsvæði hins samningsaðilans, millilandaflutning til eða frá þriðja landi.
4. Ekkert í 1., 2. og 3. mgr. þessarar greinar telst veita hinum tilnefndu flugfélögum annars samningsaðilans rétt til að taka þátt í flutningum í lofti milli staða á landsvæði hins samningsaðilans.

annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called the "agreed services" and "the specified routes" respectively.

(2) The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, whilst operating an agreed service on a specified route, the following rights:
   (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
   (b) the right to make stops for non-traffic purposes in the said territory subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
   (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Route Schedule annexed to this Agreement, for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, originating in or destined for the first Contracting Party.

(3) The right of the designated airline of one Contracting Party to take on board and discharge at point(s) in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(4) Nothing in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be deemed to grant the right for the designated airlines of one Contracting Party to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

3. gr.
Tilnefning flugfélags og veiting leyfis því til handa.

1. Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til að tilkynna hinum samningsaðilanum skriflega um tilnefningu eins eða fleiri flugfélaga til þess að halda uppi samþykktri flugþjónustu á hinni tilgreindu leið og rétt til að afturkalla slíkar tilnefningar eða breyta þeim.
2. Veruleg eignarhlutdeild í og raunveruleg yfirráð yfir því flugfélagi, sem hvor samningsaðili um sig tilnefnir, skal vera áfram í höndum annars hvors samningsaðila eða ríkisborgara hans.

Article 3
Airline Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified route, and to withdraw or alter such designations.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

3. Flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans er heimilt að krefjast þess af flugfélagi eða flugfélögum, sem fyrri samningsaðilinn tilnefnir, að það eða þau sýni fram á hæfni sína til þess að uppfylla þau skilyrði og skuldbindingar sem mælt er fyrir um í lögum og reglugerðum sem eðlilegt er og sanngjarnt að slík yfirvöld beiti varðandi alþjóðlega reglubundna flugþjónustu.
4. Við móttöku slíkrar tilnefningar skal hinn samningsaðilinn, án teljandi tafar og með fyrirvara um ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar, veita því flugfélagi eða þeim flugfélögum, sem þannig eru tilnefnd, tilskilið flugrekstrarleyfi.
5. Tilnefnda flugfélaginu er heimilt, við móttöku flugrekstrarleyfisins sem um getur í 4. mgr. þessarar greinar og á umsömdum degi, að hefja rekstur þeirrar þjónustu, sem samkomulag er um, að hluta eða að öllu leyti, að því tilskildu að það fullnægi ákvæðum samnings þessa og að gjöld fyrir slíka þjónustu hafi verið ákveðin í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa.

4. gr.

Afturköllun leyfis, tímabundin niðurfelling þess eða setning skilyrða fyrir því.

1. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að synja hinu tilnefnda flugfélagi hins samningsaðilans um flugrekstrarleyfi eða afturkalla það eða fella tímabundið niður eða setja þau skilyrði, sem hann kann að telja nauðsynleg, fyrir því að fyrrnefnt tilnefnt flugfélag geti hagnýtt sér þau réttindi, sem eru tilgreind í 2. gr. samnings þessa, í eftirfarandi tilvikum:

   a) þegar hann telur eigi nægilega upplýst að samningsaðilinn, sem tilnefndi flugfélagið, eða ríkisborgarar í ríki hans eigi verulega eignarhlutdeild í fyrrnefndu flugfélagi og hafi raunveruleg yfirráð yfir því; eða
   b) þegar fyrrnefnt flugfélag fullnægir ekki ákvæðum gildandi laga og reglugerða fyrri samningsaðilans; eða
   c) þegar fyrrnefnt flugfélag starfar á annan hátt ekki samkvæmt skilyrðum þeim sem kveðið er á um í samningi þessum.
2. Ef tafarlaus afturköllun eða tímabundin niðurfelling flugrekstrarleyfis eða tafarlaus setning skilyrða fyrir flugrekstrarleyfi skv. 1 mgr. þessarar greinar er ekki nauðsynleg til þess að koma í veg fyrir frekari brot á lögum og

(3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline or airlines designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions and the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services by the said authorities.
(4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airline or airlines so designated the appropriate operating authorization without unreasonable delay.
(5) Upon receipt of the operating authorization of paragraph (4) of this Article the designated airline may, at the agreed date, begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 4

Revocation, Suspension or Imposition of Conditions of Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant to or to revoke or suspend an operating authorization granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:
   (a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designated that airline or its nationals; or
   (b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party; or
   (c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization, or immediate imposition of the conditions to the operating authorization as mentioned in paragraph (1) of this Article, is essential to prevent further

reglugerðum skal slíkum rétti aðeins beitt að undangengnum viðræðum við hinn samningsaðilann.

5. gr.
Gildi laga, reglugerða og verklagsreglna.

1. Lög, reglugerðir og verklagsreglur annars samningsaðilans, er gilda um komu loftfars, sem er í flugrekstri landa í milli, inn á landsvæði hans, veru þess þar eða brottför þaðan eða rekstur og flugleiðsögu þess innan þess, skulu gilda um loftfar tilnefnds flugfélags hins samningsaðilans þegar loftfarið kemur inn á landsvæði fyrri samningsaðilans, er þar og fer þaðan eða er starfrækt og á aðild að flugleiðsögu innan þess.
2. Lög og reglugerðir annars samningsaðilans um komu farþega, áhafnar, farms eða pósts inn á landsvæði hans, veru þar eða brottför þaðan, svo sem reglugerðir um komu, flugheimildir, útlendingaeftirlit, vegabréfaeftirlit, tolleftirlit og sóttkví, skulu gilda um farþega, áhöfn, farm eða póst, sem loftfar hins tilnefnda flugfélags hins samningsaðilans flytur, þegar komið er inn á landsvæði fyrri samningsaðilans, verið þar og farið þaðan. Hvor samningsaðili skal án tafar láta hinum í té texta fyrrnefndra laga og reglugerða að ósk síðari samningsaðilans.
3. Önnur viðeigandi lög og reglugerðir annars samningsaðilans um loftför og ákvæði um almenningsflug skulu gilda um hið tilnefnda flugfélag hins samningsaðilans meðan það heldur uppi samþykktri flugþjónustu á landsvæði fyrri samningsaðilans.
4. Farþegar, farangur, farmur og póstur, sem eru í beinum gegnumflutningi og fara ekki út fyrir svæði viðkomandi flughafnar sem er afmarkað í þeim tilgangi, skulu einungis sæta einfölduðu eftirliti.

6. gr.
Sanngjörn og jöfn aðstaða.

1. Tilnefnd flugfélög beggja samningsaðila skulu hafa sanngjarna og jafna aðstöðu til þess að taka þátt í flutningum í lofti milli landa sem samningur þessi fjallar um.
2. Hvor samningsaðili um sig skal gera viðeigandi ráðstafanir innan lögsögu sinnar í því

infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5
Application of Laws, Regulations and Procedures

(1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from or operation and navigation in its territory of aircraft engaged in the international operation shall be applicable to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, within and departing from or operating and engaging in navigation in the territory of the first Contracting Party.
(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, within and departing from the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall promptly supply to the other Contracting Party at the latter´s request, the texts of the abovementioned laws and regulations.
(3) Other relevant laws and regulations relating to aircraft and provisions in respect of civil aviation of one Contracting Party shall be applicable to the designated airline of the other Contracting Party while operating the agreed services in the territory of the first Contracting Party.
(4) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

Article 6
Fair and Equal Opportunity

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.
(2) Each Contracting Party shall take appropriate action within its jurisdiction to eliminate all

skyni að uppræta hvers kyns mismunun eða óréttmæta starfshætti sem íþyngja samþykktri þjónustu hins tilnefnda flugfélags hins samningsaðilans.

3. Við rekstur samþykktrar flugþjónustu skal hið tilnefnda flugfélag hvors samningsaðila um sig taka tillit til hagsmuna hins tilnefnda flugfélags hins samningsaðilans til þess að forðast að hafa óréttmæt áhrif á þá þjónustu sem hið síðarnefnda veitir.
4. Samþykkt flugþjónusta, sem hin tilnefndu flugfélög hvors samningsaðila um sig veita, skal mæta flutningaþörfum almennings á hinni tilgreindu leið og meginmarkmiðið með henni skal vera að bjóða fram, með hæfilegri hleðslunýtingu, flutninga sem fullnægja raunverulegri og hæfilega áætlaðri flutningaþörf að því er varðar farþega, farm og póst.

5. Flutningur farþega, farms og pósts, sem hið tilnefnda flugfélag hvors samningsaðila um sig stundar, þ.e. farþega, farms og pósts sem eru teknir um borð og settir af á stöðum á hinni tilteknu leið, öðrum en stöðum á landsvæði þess samningsaðila sem tilnefnir fyrrnefnt flugfélag, skal fara fram í samræmi við þá meginreglu að flutningsframboð sé miðað við:
   a) flutningaþörf til og frá landsvæði samningsaðilans sem hefur tilnefnt viðkomandi flugfélag;
   b) flutningaþörf þess svæðis sem hin samþykkta þjónusta fer um, að teknu tilliti til annarrar flugþjónustu sem flugfélög þeirra ríkja, sem ná yfir fyrrnefnt svæði, hafa komið á; og
   c) þarfir gegnumflugs.

7. gr.
Rekstrarfyrirkomulag.

1. Flugmálayfirvöld samningsaðila skulu koma sér saman um flutningsgetu og ferðatíðni.

2. Hin tilnefndu flugfélög hvors samningsaðila um sig geta, í samræmi við flutningaþörf, sótt um að fá að fljúga á aukahluta á hinni tilteknu leið. Senda ber flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans umsókn um slíkt flug að minnsta kosti þremur (3) virkum dögum áður en það er áætlað og því aðeins er heimilt að fljúga slíkt flug að fyrrnefnd flugmálayfirvöld hafi veitt samþykki sitt.

forms of discrimination or unfair practices adversely affecting the agreed services of the designated airline of the other Contracting Party.

(3) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services the latter provides.

(4) The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified route and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail.

(5) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail by the designated airline of each Contracting Party, both taken on board and discharged at points on the specified route other than points in the territory of the Contracting Party designating that airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

   (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
   (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
   (c) the requirements of through airline operation.

Article 7
Operational Arrangements

(1) Capacity and frequency shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) The designated airlines of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of an extra section on the specified route. The application for such flight shall be submitted at least three (3) working days before its proposed operation to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, and the flight can be operated only after approval has been obtained from such authorities.

8. gr.
Gjöld.

1. Gjöld, sem gilda milli landsvæða beggja samningsaðila, skulu miðuð við sanngjarna fjárhæð, að teknu hæfilegu tilliti til allra atriða sem máli skipta, meðal annars rekstrarkostnaðar, sanngjarns ágóða, eiginleika þjónustunnar (t.d. hraða og gæðastigs vistarvera) og gjalda sem gilda um þjónustu annars flugfélags eða annarra flugfélaga á hverjum hluta tilgreindrar leiðar.
2. Tilnefnd flugfélög beggja samningsaðila skulu koma sér saman um gjöldin, sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, að höfðu samráði, ef nauðsyn krefur og unnt er, við önnur flugfélög sem starfa á allri leiðinni eða hluta hennar. Gjöldin, sem þannig næst samkomulag um, skulu lögð fyrir viðkomandi flugmálayfirvöld hlutaðeigandi flugfélaga eigi síðar en sextíu (60) dögum áður en fyrirhugað er að koma fyrrnefndum gjöldum á og öðlast þau gildi eftir að flugmálayfirvöld beggja samningsaðila hafa samþykkt þau.
3. Ef hin tilnefndu flugfélög samningsaðila geta ekki komið sér saman um nein þessara gjalda skulu flugmálayfirvöld samningsaðila reyna að ákveða gjöldin með samkomulagi sín á milli.
4. Geti flugmálayfirvöld hvorki komið sér saman um að samþykkja gjöld, sem lögð eru fyrir þau skv. 2. mgr. þessarar greinar, né um að ákveða gjöld skv. 3. mgr. þessarar greinar skal vísa málinu til samningsaðila til lausnar í samræmi við ákvæði 18. gr. samnings þessa.
5. Meðan beðið er ákvörðunar um ný gjöld í samræmi við ákvæði þessarar greinar skulu þau gjöld, sem eru þegar í gildi, standa.

Article 8
Tariffs

(1) The tariffs applicable between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as speed and standard of accommodation) and tariffs applicable to the services of other airline(s) on any section of the specified route.
(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation when necessary and possible with other airlines operating over the whole or part of the same route. The tariffs so agreed shall be submitted to their respective aeronautical authorities at least sixty (60) days prior to the proposed date of introduction of these tariffs and become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
(3) If the designated airlines of the Contracting Parties cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs through consultation.
(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) of this Article, the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
(5) Pending determination of a new tariff in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

9. gr.
Veiting tækniþjónustu og gjaldskrá.

1. Hvor samningsaðili um sig skal tiltaka almenna flughöfn eða flughafnir og varaflughafnir á landsvæði sínu sem hinu tilnefnda flugfélagi hins samningsaðilans ber að nota við rekstur þeirrar þjónustustarfsemi sem samkomulag er um og skal sjá því fyrir nauðsynlegri fjarskipta-, flugleiðsögu- og veðurþjónustu og annarri stoðþjónustu vegna reksturs þeirrar þjónustustarfsemi sem samkomulag er um.

Article 9
Provision of Technical Services and Rate of Charges

(1) Each Contracting Party shall designate regular airport(s) and alternate airports in its territory to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the agreed services, and shall provide this airline with such communications, navigational, meteorological and other auxiliary services as are required for the operation of the agreed services.

2. Hin tilnefndu flugfélög hvors samningsaðila um sig skulu látin greiða sanngjarnt og hæfilegt gjald, sem þar til bær yfirvöld hins samningsaðilans ákveða, fyrir afnot af flughöfnum (meðal annars tæknibúnaði og annarri aðstöðu og þjónustu), fjarskiptum og flugleiðsögu og annarri stoðþjónustu sem hinn samningsaðilinn veitir. Slík gjöld skulu ekki hærri en gjöld sem flugfélög annarra ríkja, sem halda uppi alþjóðlegri flugþjónustu, greiða fyrir afnot af svipuðum tækjabúnaði, aðstöðu og þjónustu á landsvæði hins samningsaðilans sem áður er getið.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall be charged for the use of airports (including the technical equipment and other facilities and services), communications and navigational facilities and other auxiliary services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those applicable to any airline of other States engaged in international air services for the use of similar equipment, facilities and services in the territory of that other Contracting Party.

10. gr.
Tollar.

1. Loftför, sem hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðilans notar í alþjóðlegri flugþjónustu, svo og venjulegur tækjabúnaður þeirra, varahlutir (þar með taldir hreyflar), eldsneyti, olía (þar með taldir glussar), smurolía og vistir (þar með talinn matur, drykkir og tóbak) um borð í slíkum loftförum skulu undanþegin öllum tollum, sköttum, skoðunargjöldum og öðrum greiðslum og gjöldum með gagnkvæmum hætti þegar komið er inn á landsvæði hins samningsaðilans, enda verði slíkur tækjabúnaður og hlutir áfram um borð í loftförunum þar til þeir eru fluttir út aftur.

2. Eftirtalinn tækjabúnaður og hlutir skulu einnig undanþegnir sömu tollum, sköttum, skoðunargjöldum og öðrum sambærilegum greiðslum og gjöldum með gagnkvæmum hætti, að undanskildum gjöldum fyrir veitta þjónustu:
   a) venjulegur tækjabúnaður, varahlutir (þar með taldir hreyflar), eldsneyti, olía (þar með taldir glussar), smurolía og vistir (þar með talinn matur, drykkir og tóbak) sem hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðila kemur með, eða komið er með fyrir þess hönd, inn á landsvæði hins samningsaðilans eða eru tekin um borð í viðkomandi loftfar á landsvæði hins samningsaðilans og einungis eru ætluð til notkunar eða neyslu fyrir eða um borð í loftfari, sem er notað við rekstur þeirrar þjónustustarfsemi sem samkomulag er um, jafnvel þegar nota á slíkan tækjabúnað og hluti á hluta leiðarinnar yfir landsvæði hins samningsaðilans;
   b) varahlutir (þar með taldir hreyflar) sem

Article 10
Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline of the one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from the same customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:
   (a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced by or on behalf of the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or taken on board the aircraft in the territory of the other Contracting Party and exclusively intended for use or consumption by aircraft engaged in the agreed services, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

   (b) spare parts (including engines) introduces

hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðila kemur með, eða komið er með fyrir þess hönd, inn á landsvæði hins samningsaðilans til viðhalds eða viðgerða á loftfari sem er notað við rekstur þeirrar þjónustustarfsemi sem samkomulag er um.

3. Birgðir prentaðra farseðla, fylgibréf farms og kynningarefni, sem hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðila kemur með, eða komið er með fyrir þess hönd, inn á landsvæði hins samningsaðilans, skulu undanþegin öllum tollum, sköttum, skoðunargjöldum og öðrum sambærilegum greiðslum og gjöldum með gagnkvæmum hætti.
4. Tækjabúnað og hluti, sem um getur í 1. og 2. mgr. þessarar greinar, má afferma á landsvæði hins samningsaðilans með samþykki tollyfirvalda hans. Slíkur tækjabúnaður og hlutir skulu hafðir undir eftirliti og stjórn tollyfirvalda hins samningsaðilans þar til þeir eru fluttir úr landi að nýju eða þeim ráðstafað á annan hátt í samræmi við tollareglur.
5. Undanþágan, sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr. þessarar greinar, gildir einnig þegar hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðilans hefur gert samning við annað flugfélag, sem með sambærilegum hætti hefur fengið slíka undanþágu á landsvæði hins samningsaðilans, um lán eða yfirfærslu, á fyrrnefndu landsvæði, á þeim hlutum sem eru tilgreindir í 1. og 2. mgr. þessarar greinar.
6. Farangur, farmur og póstur í beinum gegnumflutningi skulu undanþegnir öllum tollum, sköttum, skoðunargjöldum og öðrum sambærilegum greiðslum og gjöldum með gagnkvæmum hætti, að undanskildum gjöldum fyrir veitta þjónustu.

11. gr.

Umboð og starfsmenn.

1. Tilnefnt flugfélag hvors samningsaðila um sig skal eiga rétt á því, í samræmi við lög og reglugerðir hins samningsaðilans um komu, búsetu og atvinnu, að flytja inn og hafa á landsvæði hins samningsaðilans sína eigin starfsmenn við stjórnun, tæknistörf, rekstur og önnur sérhæfð störf sem eru nauðsynlegir til þess að það geti boðið fram flutninga í lofti.

into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation of the agreed air services.

(3) Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.

(4) The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

(5) The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the said territory of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(6) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

Article 11

Representation and Personnel

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

2. Tilnefnd flugfélög hvors samningsaðila um sig skulu eiga rétt á því að stofna umboð og selja flutninga í lofti á stað eða stöðum á hinni tilgreindu leið á landsvæði hins samningsaðilans, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu söluumboða og/eða ferðaskrifstofa sem hafa tilskilið starfsleyfi. Samningsaðilar skulu ekki takmarka rétt tilnefndra flugfélaga hvors samningsaðila um sig til þess að selja, og rétt hvaða einstaklings sem er til þess að kaupa, slíka flutninga í gjaldmiðli hlutaðeigandi lands.

12. gr.
Gjaldeyrisskipti og yfirfærsla tekna.

1. Tilnefnt flugfélag hvors samningsaðila um sig skal eiga rétt á því, með gagnkvæmum hætti, að yfirfæra tekjur sínar, sem er aflað á landsvæði hins samningsaðilans, til landsvæðis samningsaðilans sem tilnefndi það.

2. Gjaldeyrisskipti og yfirfærsla slíkra tekna skulu fara fram í skiptanlegum gjaldmiðli samkvæmt skráðu gengi á yfirfærsludegi.

13. gr.
Öryggi í flugi.

1. Samningsaðilar árétta að skyldur þeirra gagnvart hvor öðrum, sem felast í að vernda almenningsflug gegn ólögmætum aðgerðum, eru óaðskiljanlegur hluti af samningi þessum. Samningsaðilum ber sérstaklega að bregðast við í samræmi við ákvæði samnings um lögbrot og aðra verknaði í loftförum sem undirritaður var í Tókíó 14. september 1963, samnings um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara sem undirritaður var í Haag 16. desember 1970 og samnings um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna sem undirritaður var í Montreal 23. september 1971 og bókunar við hann sem undirrituð var í Montreal 24. febrúar 1988.

2. Samningsaðilar skulu, að fenginni beiðni þar um, veita hvor öðrum alla þá aðstoð sem er nauðsynleg til að koma í veg fyrir ólöglega töku almenningsloftfara og aðrar ólöglegar aðgerðir sem er beint gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhöfn, flughöfnum og flugleiðsöguaðstöðu og sérhverja aðra ógnun við öryggi í almenningsflugi.
3. Samningsaðilar skulu, í gagnkvæmum samskiptum sín á milli, bregðast við í samræmi

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed to set up representation and engage in the sale of air transportation at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party, either directly or through the duly authorized sales and/or travel agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local currency.

Article 12
Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have on a reciprocal basis the right to remit to the territory of the Contracting Party designating the airline its revenue received in the territory of the other Contracting Party.
(2) The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

Article 13
Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on 23 September 1971 and its protocol signed on February 24, 1988.
(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the avia-

við þau flugverndarákvæði og þær tæknilegu kröfur, sem Alþjóðaflugmálastofnunin hefur sett og eru tilgreind sem viðaukar við Chicago-samninginn um alþjóðaflugmál, að því marki sem slík verndarákvæði og kröfur eiga við um samningsaðilana. Þeir skulu gera kröfu um að rekstraraðilar loftfara, sem eru skráð hjá þeim, eða rekstraraðilar loftfara, sem hafa höfuðstöðvar sínar eða fast aðsetur á landsvæði þeirra, starfi í samræmi við slík flugverndarákvæði og kröfur.

4. Hvor samningsaðili um sig samþykkir að slíka rekstraraðila loftfara megi skylda til þess að fara að þeim flugverndarákvæðum og kröfum sem hinn samningsaðilinn setur og gilda um komu inn á landsvæði hans, brottför þaðan eða veru þar. Hvor samningsaðili um sig skal tryggja að fullnægjandi ráðstafanir séu gerðar með virkum hætti á landsvæði hans til að vernda öryggi loftfarsins áður en og um leið og farið er um borð eða hleðsla fer fram og skoða farþega, áhöfn, farangur, farm og birgðir loftfars áður en og um leið og farið er um borð eða hleðsla fer fram. Hvor samningsaðili um sig skal og taka til vinsamlegrar athugunar allar óskir hins samningsaðilans um réttmætar og sérhæfðar öryggisráðstafanir til þess að mæta tiltekinni ógn.
5. Þegar hætta er á ólöglegri töku almenningsloftfara eða öðrum ólöglegum aðgerðum, sem er beint gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhöfn, flughöfnum eða flugleiðsöguaðstöðu, eða þegar slíkt á sér stað, skulu samningsaðilar aðstoða hvorn annan með því að greiða fyrir samskiptum og öðrum viðeigandi ráðstöfunum til að binda enda á slíka atburði eða hættu á slíkum atburðum á skjótan og öruggan hátt.

tion security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contraction Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions and requirements.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements established by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

14. gr.

Útvegun tölfræðilegra gagna.

Flugmálayfirvöld annars hvors samningsaðilans skulu láta flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans í té tölfræðileg gögn, að beiðni þeirra, sem eðlilegt má teljast að séu nauðsynleg í því skyni að endurskoða þá flutningsgetu sem er boðin fram með samþykktri flugþjónustu, sem hið tilnefnda flugfélag fyrri samningsaðilans heldur uppi, á hinni tilgreindu leið.

Í slíkum gögnum skulu koma fram allar nauðsynlegar upplýsingar til þess að unnt sé að ákvarða flutningsmagn fyrrnefnds flugfélags með tilliti til hinnar samþykktu flugþjónustu.

Article 14

Provision of Statistical Data

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the agreed services operated by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route.

Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said airline on the agreed services.

15. gr.
Viðurkenning vottorða og leyfa og öryggi.

1. Hvor samningsaðili um sig skal viðurkenna gilt lofthæfisskírteini, hæfisskírteini og leyfi, sem hinn samningsaðilinn gefur út eða fullgildir, til þess að unnt sé að halda uppi samþykktri flugþjónustu á hinni tilgreindu leið, að því tilskildu að staðlar fyrir slík skírteini og leyfi jafngildi lágmarksstöðlum, sem eru settir í samræmi við Chicago-samninginn um alþjóðaflugmál, eða setji strangari kröfur en þeir.
2. Hvor samningsaðili um sig getur óskað eftir viðræðum um öryggisstaðla hins samningsaðilans er varða flugrekstraraðstöðu, flugáhafnir, loftför og rekstur tilnefndu flugfélaganna. Ef annar samningsaðilinn kemst að þeirri niðurstöðu, eftir slíkar viðræður, að hinn samningsaðilinn fylgi ekki, með skilvirkum hætti, öryggisstöðlum og kröfum á þessum sviðum, sem jafngilda að minnsta kosti lágmarksstöðlum sem er heimilt að ákveða samkvæmt Chicago-samningnum, og stjórni samkvæmt þeim, skal hann tilkynna hinum samningsaðilanum niðurstöður sínar og hvað hann telji nauðsynlegt að gera til að fullnægja þessum lágmarksstöðlum og skal hinn samningsaðilinn þá gera viðeigandi ráðstafanir þessu til leiðréttingar. Hvor samningsaðili um sig áskilur sér rétt til að fresta, afturkalla eða takmarka flugrekstrarleyfi eða tæknileyfi flugfélags eða flugfélaga, sem hinn aðilinn tilnefnir, ef hinn aðilinn gerir ekki viðeigandi ráðstafanir til leiðréttingar innan eðlilegra tímamarka.

Article 15
Recognition of Certificates and Licenses and Safety

(1) Each Contracting Party shall recognize the valid certificate of airworthiness, certificate of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified route, provided that the standards of such certificates and licenses are equivalent to or above the minimum standard established in accordance with the Convention on International Civil Aviation.
(2) Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

16. gr.
Slysarannsóknir.

1. Eigi nauðlending eða slys sér stað á landsvæði annars samningsaðilans, þar sem loftfar hins samningsaðilans kemur við sögu, skulu flugmálayfirvöld þess samningsaðila, þar sem nauðlendingin eða slysið verður, tilkynna flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans án tafar um það, gera strax ráðstafanir til þess að aðstoða áhöfn og farþega, tryggja öryggi loftfarsins og pósts, farangurs og farms um borð og gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að fram fari rannsókn á einstökum atriðum og aðstæðum viðvíkjandi nauðlendingunni eða slysinu.
2. Flugmálayfirvöld samningsaðilans, sem stýrir rannsókn á einstökum atriðum og aðstæð-

Article 16
Investigation of Accidents

(1) In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the forced landing or accident takes place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident.
(2) The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the par-

um viðvíkjandi nauðlendingunni eða slysinu, skulu tilkynna flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans um að rannsókn fari fram og skapa flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans fullkomna aðstöðu til þess að njóta fyrirsvars við rannsóknina. Flugmálayfirvöld samningsaðilans, sem stýrir rannsókninni, skulu senda flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans skýrslu um rannsóknina um leið og hún liggur fyrir.

ticulars and circumstances of the forced landing or accident shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

17. gr.
Samráð.

1. Samningsaðilar skulu, í náinni samvinnu og með gagnkvæmum stuðningi, tryggja að ákvæðum samnings þessa sé beitt með réttum hætti og að farið sé að ákvæðum hans svo viðunandi sé. Öðru hverju skulu fara fram viðræður milli flugmálayfirvalda samningsaðila í þessu skyni.
2. Hvor samningsaðili um sig getur hvenær sem er farið fram á viðræður við hinn samningsaðilann um samninginn. Slíkar viðræður skulu hafnar sem allra fyrst, þó eigi síðar en sextíu (60) dögum frá því að hinn samningsaðilinn móttekur beiðni þar um, nema annað sé ákveðið.

Article 17
Consultation

(1) The Contracting Parties shall, in a spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of the Agreement. To this end the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.
(2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning the Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed.

18. gr.
Breytingar á samningum.

1. Telji annar samningsaðilinn æskilegt að breyta einhverju ákvæði samnings þessa eða viðaukans við hann getur hann óskað eftir að hafa samráð við hinn samningsaðilann. Slíkt samráð, sem getur verið milli flugmálayfirvalda og getur farið fram með viðræðum eða bréfaskiptum, skal hefjast innan sextíu (60) daga frá því að hinn samningsaðilinn móttekur beiðni þar um, nema báðir samningsaðilar fallist á framlengingu þess frests.

2. Sérhver breyting á samningi þessum eða viðaukanum við hann, sem er samþykkt í kjölfar samráðsins sem um getur í 1. mgr. samnings þessa, skal taka gildi að undangengnu samþykki með erindaskiptum sendierindreka.

Article 18
Amendment and Modification

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.
(2) Any amendment to this Agreement or its Annex agreed upon as a result of the consultation referred to in paragraph (1) of this Article shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

19. gr.
Lausn deilumála.

1. Rísi deila milli samningsaðila um túlkun eða

Article 19
Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting

framkvæmd samnings þessa skulu flugmálayfirvöld samningsaðila fyrst leitast við að leysa deiluna með samningaviðræðum.

2. Nái flugmálayfirvöld samningsaðila ekki samkomulagi skal deilan leyst eftir diplómatískum leiðum.

Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle the dispute by negotiation.

(2) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, it shall be settled through diplomatic channels.

20. gr.
Uppsögn.

Hvor samningsaðili getur hvenær sem er tilkynnt hinum samningsaðilanum, eftir diplómatískum leiðum, um þá ákvörðun sína að segja upp samningi þessum. Skal samningur þessi þá falla úr gildi tólf (12) mánuðum eftir að hinn samningsaðilinn móttekur tilkynninguna, nema samkomulag takist um að afturkalla hana áður en fresturinn er útrunninn.

Article 20
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by arrangement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

21. gr.
Skráning hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

Skrá skal samning þennan, ásamt öllum breytingum á honum, hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

Article 21
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

22. gr.
Framlagning tímaáætlunar.

Tilnefnt flugfélag annars samningsaðilans skal, með eins löngum fyrirvara og frekast er unnt, en eigi síðar en sextíu (60) dögum fyrir gildistöku samþykktrar flugþjónustu, láta flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans í té upplýsingar um eðli þjónustunnar, tímaáætlanir, gerð loftfara, meðal annars um flutningsgetu á hverri tiltekinni leið, og allar frekari upplýsingar sem kunna að vera nauðsynlegar til þess að sýna flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans fram á að komið sé til móts við kröfur samnings þessa með viðeigandi hætti.

Article 22
Time-Table Submission

As long in advance as practicable, but not less than sixty (60) days, before the introduction of an agreed service, the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, timetables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

23. gr.
Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi þann dag er undirritun hans fer fram.

Article 23
Entry into Force

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð frá ríkisstjórnum sínum, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Reykjavík hinn 2. apríl 2003 í tveimur eintökum á íslensku, kínversku og ensku og eru allir þessir textar jafngildir.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Reykjavik on 2 April 2003 in Icelandic, Chinese and English languages all texts being equally authentic.

Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson

For the Government of
the Republic of Iceland
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
alþýðulýðveldisins Kína
Yang Yuanyuan

For the Government of
the People's Republic of China
Yang Yuanyuan

VIÐAUKI

Leiðaskrá.

1. Flugleið samþykktrar flugþjónustu, sem tilnefnd flugfélög alþýðulýðveldisins Kína halda uppi, skal vera í báðar áttir sem hér segir:

Frá	*Til*	*Áfangastaðir*	*Staðir fyrir handan*
stöðum í Kína	þriggja staða að eigin ákvörðun Kínverja	þrír staðir að eigin ákvörðun Kínverja	verða tilgreindir og til-kynntir af hálfu Kínverja

2. Flugleið samþykktrar flugþjónustu, sem tilnefnd flugfélög ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands halda uppi, skal vera í báðar áttir sem hér segir:

Frá	*Til*	*Áfangastaðir*	*Staðir fyrir handan*
stöðum á Íslandi	þriggja staða að eigin	þrír staðir að eigin	verða tilgreindir og til-
	ákvörðun Íslendinga	ákvörðun Íslendinga	kynntir af hálfu Íslendinga

3. Tilnefndu flugfélagi hvors samningsaðila um sig er heimilt að sleppa úr, að eigin ákvörðun, hvaða stað sem er á hinum tilgreindu leiðum í hvaða flugi sem er eða öllu flugi, að því tilskildu að hin samþykkta flugþjónusta hefjist og endi á landsvæði samningsaðilans sem tilnefnir viðkomandi flugfélag.

ANNEX

Route Schedule

(1) The route of the agreed services operated by the designated airlines of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

From	*To*	*Intermediate Points*	*Points Beyond*
points in China	three points to be	three points to be	to be specified and notified
	selected at the discretion of the Chinese side	selected at the discretion of the Chinese side	by the Chinese side

(2) The route of the agreed services operated by the designated airlines of the Government of the Republic of Iceland shall be as follows in both directions:

From	*To*	*Intermediate Points*	*Points Beyond*
points in Iceland	three points to be	three points to be	to be specified and notified
	selected at the discretion of the Icelandic side	selected at the discretion of Icelandic side	by the Icelandic side

(3) The designated airline of either Contracting Party may omit, at its own discretion, any point on the specified routes on any or all flights, provided that the agreed services begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins vegna nýrra aðildarríkja.

Gerðar voru breytingar á 26. gr. stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 vegna aðildar Rússneska sambandsríkisins að ráðinu 28. febrúar 1996, Króatíu 6. nóvember 1996, Georgíu 27. apríl 1999, Armeníu 25. janúar 2001, Aserbaídsjan 25. janúar 2001, Bosníu og Hersegóvínu 24. apríl 2002 og Serbíu og Svartfjallalands 3. apríl 2003, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950 þar sem stofnskráin er birt. Ákveðið var að Rússneska sambandsríkið skyldi öðlast rétt á 18 fulltrúum á ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, Króatía rétt á fimm, Georgía rétt á fimm, Armenía rétt á fjórum, Aserbaídsjan rétt á sex, Bosnía og Hersegóvína rétt á fimm og Serbía og Svartfjallaland rétt á sjö.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 22. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Aðildarríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Albanía	4
Andorra	2
Armenía	4
Austurríki	6
Aserbaídsjan	6
Belgía	7
Bosnía og Hersegóvína	5
Búlgaría	6
Króatía	5
Kýpur	3
Tékkland	7
Danmörk	5
Eistland	3
Finnland	5
Frakkland	18
Georgía	5
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Lettland	3
Liechtenstein	2
Litháen	4
Lúxemborg	3

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Armenia	4
Austria	6
Azerbaijan	6
Belgium	7
Bosnia and Herzegovina	5
Bulgaria	6
Croatia	5
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Georgia	5
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Latvia	3
Liechtenstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3

Malta	3
Moldóva	5
Holland	7
Noregur	5
Pólland	12
Portúgal	7
Rúmenía	10
Rússland	18
San Maríno	2
Serbía og Svartfjallaland	7
Slóvakía	5
Slóvenía	3
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Makedónía	3
Tyrkland	12
Úkranía	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

Malta	3
Moldova	5
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7
Romania	10
Russia	18
San Marino	2
Serbia and Montenegro	7
Slovak Republic	5
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
“the former Yugoslav Republic of Macedonia”	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

Nr. 13 22. apríl 2003

AUGLÝSING

um samning við Litháen um eflingu og gagnkvæma vernd fjárfestinga.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Litháens um eflingu og gagnkvæma vernd fjárfestinga, sem gerður var í Vilníus 20. ágúst 2002, öðlaðist gildi 18. apríl 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 22. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR milli lýðveldisins Íslands of lýðveldisins Litháens um eflingu og gagnkvæma vernd fjárfestinga.

Lýðveldið Ísland og lýðveldið Litháen (hér á eftir nefnd „samningsaðilar"),

sem vilja auka samvinnu á sviði efnahagsmála til hagsbóta fyrir báða samningsaðila,

sem hyggjast skapa og viðhalda hagstæðum skilyrðum fyrir fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins, og

sem gera sér grein fyrir að efling og gagnkvæm vernd fjárfestinga, samkvæmt skilmálum samnings þessa, örva framtakssemi í viðskiptum á þessu sviði,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „Fjárfesting" merkir hvers konar eign sem fjárfestir annars samningsaðilans fjárfestir með í tengslum við atvinnustarfssemi á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög hins síðarnefnda og skal einkum, en þó ekki eingöngu, ná yfir:

   a) lausafé og fasteignir og réttindi sem af þeim leiðir, eins og leigumála, veðréttindi, veðbönd eða tryggingar;
   b) eignarhluta, hlutafé og hvers kyns aðra þátttöku í félagi;
   c) fjárkröfur eða kröfur um efndir samkvæmt samningi sem hafa fjárhagslegt gildi í tengslum við fjárfestingu eða ágóða sem er endurfjárfestur;
   d) hugverkaréttindi, það er vörumerki, einkaleyfi, skráðan hönnunarrétt, höfundarrétt, réttindi á sviði svæðislýsinga hálfleiðara og réttindi á sviði plöntuafbrigða í tengslum við fjárfestingu;
   e) hvers kyns réttindi samkvæmt lögum eða samningi og hvers kyns leyfi og heimildir lögum samkvæmt, meðal annars sérleyfi til að leita að náttúruauðlindum, vinna þær, rækta eða nýta.

   Breytingar á fjárfestingarformi eigna skulu engin áhrif hafa á eðli þeirra sem fjárfestinga.

AGREEMENT between the Republic of Iceland and the Republic of Lithuania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Republic of Iceland and the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop economic co-operation to the mutual benefit of both Contracting Parties,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments in terms of this Agreement stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:
   a) movable and immovable property and derived rights, such as leases, mortgages, liens or pledges;
   b) shares, stocks and any other form of participation in a company;
   c) claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment or returns reinvested;
   d) intellectual property rights, which mean trademarks, patents, registered design rights, copyright, semiconductor topographies rights and plant varieties rights associated with an investment;
   e) any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to laws, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

   Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. „Fjárfestir“ merkir, hvað snertir hvorn samningsaðila, eftirtalda aðila sem fjárfesta á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög hans og ákvæði samnings þessa:

   a) einstakling sem hefur ríkisfang eða fasta búsetu hjá öðrum samningsaðila í samræmi við lög hans; eða
   b) lögaðila, til dæmis félag, hlutafélag, fyrirtæki, samlag, viðskiptasamtök, stofnun eða samtök, sem hefur verið skráður eða stofnaður í samræmi við lög viðkomandi samningsaðila, hvort sem er í hagnaðarskyni eður ei og hvort sem um takmarkaða ábyrgð hans er að ræða eður ei.

3. „Landsvæði“:
   a) merkir, að því er varðar lýðveldið Litháen, yfirráðasvæði á landi, innsævi og landhelgi og loftrými þar yfir, ásamt hafsvæðum utan landhelgi, þar með talinn hafsbotninn og botnlög, þar sem lýðveldið Litháen hefur fullveldisréttindi eða lögsögu samkvæmt landslögum og þjóðarétti;

   b) merkir, að því er varðar lýðveldið Ísland, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það hafsvæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra.

2. The term “investor” means, for either Contracting Party, the following entities who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:
   a) any natural person who is a national or permanent resident of either Contracting Party in accordance with its laws; or
   b) any legal entity such as a company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the legislation of the Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term “territory” shall mean:
   a) in respect of the Republic of Lithuania, the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the Republic of Lithuania exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national legislation and international law;
   b) in respect of the Republic of Iceland, the territory of the Republic of Iceland including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Republic of Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources.

2. gr.

Efling og vernd fjárfestinga.

1. Hvor samningsaðili skal stuðla að og skapa hagstæð skilyrði fyrir því að fjárfestar hins samningsaðilans geti fjárfest á landsvæði hans og skal leyfa slíkar fjárfestingar í samræmi við lög sín.

2. Ávallt skal gæta sanngirni og jafnræðis hvað snertir meðferð fjárfestinga fjárfesta hvors samningsaðila og skulu þær njóta fullrar verndar og öryggis á landsvæði hins samningsaðilans. Hvorugur samningsaðili skal grípa til óréttmætra aðgerða eða aðgerða sem valda mismunun að því er varðar umsýslu, viðhald, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjár-

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall impede investors of the other Contracting Party by unreasonable or discriminatory measures in its territory as

festinga fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði sínu.

3. gr.

Innlend meðferð og bestukjarameðferð.

1. Hvor samningsaðili skal á landsvæði sínu gæta sanngirni og jafnræðis hvað snertir fjárfestingar og ágóða fjárfesta hins samningsaðilans sem skulu ekki hljóta óhagstæðari meðferð en hann veitir fjárfestingum og ágóða eigin fjárfesta eða fjárfestingum og ágóða fjárfesta hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari.

2. Hvor samningsaðili skal á landsvæði sínu veita fjárfestum hins samningsaðilans sanngjarna og jafna meðferð, hvað snertir umsýslu, viðhald, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra, sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem hann veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skal ekki túlka þannig að öðrum samningsaðila sé skylt að veita fjárfestum hins og fjárfestingum þeirra sérréttindi sem ríkisborgarar eða fjárfestingar ríkisborgara hvaða þriðja ríkis sem er njóta á grundvelli samnings um stofnun fríverslunarsvæðis, tollabandalags, sameiginlegs markaðar, sameiginlegs vinnumarkaðar eða um að koma á svæðisbundnum efnahagslegum samruna.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki um ráðstafanir í skattamálum. Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á réttindi og skyldur hvors samningsaðila um sig sem leiðir af samningum um skattamál. Ef ákvæði samnings þessa stangast á við samning um skattamál ganga ákvæði hins síðarnefnda framar.

4. gr.

Koma og tímabundin dvöl.

1. Með fyrirvara um beitingu laga, reglna og málsmeðferðarreglna annars hvors samningsaðilans skulu samningsaðilar, hvor um sig, veita bráðabirgðaleyfi til komu og dvalar og til þess að stunda atvinnu og gefa út nauðsynleg staðfestingarskjöl til handa einstaklingi frá hinum samningsaðilanum sem er:
   a) fjárfestir sem hyggst koma á, þróa, annast

regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

Article 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments special rights accorded to nationals or investments of nationals of any third state by virtue of an agreement establishing a free-trade area, a customs union, a common market, a common labour market or a regional economic integration.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Article 4

Entry and Sojourn

1. Subject to the application of either Contracting Party´s laws, regulations and procedures, either Contracting Party shall grant temporary entry, stay and authorisation to work and provide any necessary confirming documentation to a natural person of the other Contracting Party who is:
   a) an investor who seeks to establish, devel-

eða veita ráðgjöf eða nauðsynlega tækniþjónustu vegna reksturs fyrirtækis á landsvæði hins samningsaðilans sem fjárfestirinn hefur veitt umtalsverðu fjármagni til, eða

b) starfsmaður sem er ráðinn hjá fyrirtæki, eins og um getur í a-lið hér að framan, eða hjá fjárfesti sem stjórnandi og tæknimaður í lykilstöðu,

svo fremi sem sá einstaklingur uppfyllir kröfur þessarar greinar.

2. Samningsaðilar skulu, hvor um sig, veita bráðabirgðaleyfi til komu og dvalar og gefa út nauðsynleg staðfestingarskjöl til handa maka og ófullveðja börnum einstaklings sem hefur fengið bráðabirgðaleyfi til komu og dvalar og til þess að stunda atvinnu í samræmi við 1. mgr. hér að framan. Makinn og hin ófullveðja börn skulu fá dvalarleyfi til jafnlangs tíma og fyrrnefndur einstaklingur.
3. Samningsaðilar skulu, hvor um sig, veita maka einstaklings, sem hefur fengið bráðabirgðaleyfi til komu og dvalar og til þess að stunda atvinnu í samræmi við 1. mgr. hér að framan, atvinnuleyfi. Makinn skal fá leyfi til jafnlangs tíma og fyrrnefndur einstaklingur.
4. Hvorugur samningsaðili má synja um komu- eða dvalarleyfi, sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr., eða atvinnuleyfi, sem kveðið er á um í 1. og 3. mgr., af ástæðum er varða þarfir, greiningu eða fjöldatakmarkanir sem eiga skylt við vinnumarkaðinn eða efnahagslífið að öðru leyti og um getur í innlendum lögum, reglum og málsmeðferðarreglum.
5. Hvorugur samningsaðili má krefjast þess að fyrirtæki í landi hans, sem er fjárfesting fjárfestis hins samningsaðilans, tilnefni einstaklinga af tilteknu þjóðerni sem framkvæmdastjóra, stjórnendur eða stjórnarmenn.

5. gr.
Skaðabætur.

1. Fjárfestum annars hvors samningsaðilans, sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum á landsvæði hins samningsaðilans er stafar af stríði, vopnuðum átökum, neyðarástandi í landinu, uppreisn, uppnámi, óeirðum eða af öðru álíka ástandi, skal veitt sú meðferð af hálfu hins síðarnefnda, að því er varðar endurheimt, skaðleysisgreiðslur, skaðabætur eða

op, administer or provide advice or essential technical services to the operation of an enterprise in the territory of the other Contracting Party to which the investor has committed a substantial amount of capital, or

b) an employee employed by an enterprise referred to in a) above, or by an investor as key managerial and technical personnel,

so long as that person continues to meet the requirements of this Article.

2. Either Contracting Party shall grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to the spouse and minor children of a natural person who has been granted temporary entry, stay and authorisation to work in accordance with paragraph 1 above. The spouse and minor children shall be admitted for the period of stay of that person.
3. Either Contracting Party shall grant authorisation to work to the spouse of the person who has been granted temporary entry, stay and authorisation to work in accordance with paragraph 1 above. The spouse shall retain the authorisation for the period of stay of that person.
4. Neither Contracting Party may deny entry and stay as provided for in paragraph 1 and paragraph 2, or authorisation to work as provided for in paragraph 1 and paragraph 3 of this Article, for reasons relating to labour market or other economic needs, tests or numerical restrictions in national laws, regulations and procedures.
5. Neither Contracting Party may require that an enterprise of a Contracting Party that is an investment of an investor of the other Contracting Party appoints as executives, managers and members of boards of directors individuals of any particular nationality.

Article 5
Compensation for Losses

1. Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, com-

annað uppgjör, sem ekki er óhagstæðari þeirri sem hinn síðarnefndi samningsaðili veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er.

2. Með fyrirvara um 1. mgr. þessarar greinar skulu fjárfestar annars samningsaðilans, sem í hverju því tilviki sem um getur í þeirri málsgrein verða fyrir tjóni á landsvæði hins samningsaðilans sakir þess:
   a) að her eða yfirvöld síðarnefnda samningsaðilans krefjast eigna þeirra með valdboði, eða
   b) að her eða yfirvöld síðarnefnda samningsaðilans eyðileggja eignir þeirra án þess að slík eyðilegging hafi stafað af hernaðarátökum eða verið nauðsynleg vegna ríkjandi ástands,

   endurheimta eignir sínar eða fá sanngjarnar og réttmætar bætur fyrir tjón sem þeir verða fyrir meðan hald er lagt á eignir þeirra eða vegna þess að þær eru eyðilagðar. Greiðslur, sem þannig eru til komnar, skulu vera yfirfæranlegar án tafar og án takmarkana í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana.

6. gr.
Eignarnám.

1. Óheimilt er að þjóðnýta fjárfestingar fjárfesta annars hvors samningsaðila á landsvæði hins, taka þær eignarnámi eða gera ráðstafanir gagnvart þeim er hafa sömu áhrif og þjóðnýting eða eignarnám (hér á eftir nefnt „eignarnám“), nema í almannaþágu. Framkvæma ber eignarnám samkvæmt tilhlýðilegri framkvæmd laga og án mismununar og samfara því skal gera ráðstafanir til þess að greiða skilagóðar, nægilegar og skilvirkar bætur. Bætur skulu nema andvirði fjárfestingar, sem er tekin eignarnámi, rétt áður en eignarnám er framkvæmt eða almennt verður kunnugt um fyrirhugað eignarnám og skulu þar með taldir vextir frá þeim degi sem eignarnám er framkvæmt. Bætur skal greiða án tafar og skulu þær vera innleysanlegar í raun og yfirfæranlegar án takmarkana í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana.
2. Viðkomandi fjárfestir skal eiga rétt á að dómstóll eða annað óháð yfirvald samningsaðilans, sem á landsvæði þar sem hann hefur fjárfest, endurskoði án tafar mál hans og matið á verðgildi fjárfestingar hans í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

pensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
   a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or
   b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

   shall be accorded restitution or just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

Article 6
Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.
2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party in which territory the investment has been made, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

7. gr.
Yfirfærslur.

1. Samningsaðilar skulu tryggja að yfirfærslur greiðslna, sem tengjast fjárfestingum og ágóða, geti farið fram. Yfirfærslur skulu vera í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana og skulu fara fram án takmarkana og ástæðulausrar tafar. Til slíkra yfirfærslna teljast einkum, þó ekki einvörðungu:
   a) stofnfé og viðbótarfjárhæðir til að viðhalda fjárfestingunni eða auka hana;
   b) hagnaður, vextir, arðgreiðslur og aðrar hlaupandi tekjur eða ágóði;
   c) greiðslur sem fram fara samkvæmt samningi, þar með talið lánssamningi;
   d) greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi eða þóknanir;
   e) afrakstur af sölu eða uppgjöri fjárfestingar, allrar eða að hluta;
   f) laun starfsmanna sem eru fengnir erlendis frá og eru ráðnir og hafa leyfi til að starfa í tengslum við fjárfestingu á landsvæði hins samningsaðilans;
   g) bótagreiðslur skv. 5. og 6. gr. og greiðslur í kjölfar lausnar deilumáls skv. 10. gr.
2. Gengi er, að því er varðar samning þennan, gildandi markaðsgengi fyrir yfirstandandi viðskipti á yfirfærsludegi, nema samið sé um annað.
3. Líta ber svo á að yfirfærslur hafi farið fram „án ástæðulausrar tafar“ í skilningi 1. mgr. þessarar greinar þegar þær hafa farið fram innan þess tímaskeiðs sem venjulega telst nauðsynlegt til þess að ganga frá slíkum yfirfærslum.
4. Ef miklir erfiðleikar steðja að í tengslum við greiðslujöfnuð eða hætta er á slíkum erfiðleikum er hvorum samningsaðila sem er heimilt að takmarka yfirfærslur tímabundið, að því tilskildu að hann grípi til ráðstafana eða hrindi í framkvæmd áætlun í samræmi við alþjóðlega viðurkenndar viðmiðanir. Gæta ber jafnræðis þegar þessum takmörkunum er komið á og það skal gera án mismununar og í góðri trú.

Article 7
Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
   a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
   b) profits, interest, dividends and other current income or returns;
   c) payments made under a contract including a loan agreement;
   d) royalties or fees;
   e) proceeds of sale or liquidation of all or part of the investment;
   f) the earnings of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
   g) payments of compensation under Article 5 and Article 6 and payments arising from the settlement of a dispute under Article 10.
2. For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the prevailing market rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.
3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph 1 of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer.
4. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with internationally recognized standards. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

8. gr.
Gagnsæi.

Samningsaðilar skulu, hvor um sig, birta án tafar eða gera öllum aðgengileg með öðrum hætti lög sín, reglur, málsmeðferðarreglur og stjórn-

Article 8
Transparency

Either Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative

sýsluúrskurði, ásamt dómsúrskurðum sem hafa almenna skírskotun og kunna að hafa áhrif á framkvæmd samnings þessa.

9. gr.
Aðilaskipti.

1. Greiði samningsaðili eða stofnun, sem hann tilnefnir, sínum eigin fjárfesti fé samkvæmt skaðleysisyfirlýsingu, tryggingu eða vátryggingarsamningi, sem er gerður með tilliti til fjárfestingar fjárfestis þess samningsaðila á landsvæði hins samningsaðilans, skal síðarnefndi samningsaðilinn viðurkenna:
   a) yfirfærslu réttinda eða krafna fjárfestisins, hvort sem er samkvæmt lögum eða löglegum viðskiptum í landi síðarnefnda samningsaðilans, til fyrrnefnda samningsaðilans eða þeirrar stofnunar sem hann tilnefnir, og
   b) að fyrrnefndi samningsaðilinn eða stofnunin, sem hann tilnefnir, geti þar með, á grundvelli aðilaskipta, haldið fram réttindum og kröfum fjárfestisins og skuli taka á sig þær skuldbindingar sem af fjárfestingunni leiðir.
2. Réttindin eða kröfurnar, sem aðilaskiptin varða, skulu ekki verða meiri en hin upphaflegu réttindi eða kröfur fyrrnefnds fjárfestis.

10. gr.
Lausn deilumála vegna fjárfestingar sem rísa milli samningsaðila og fjárfestis hins samningsaðilans.

1. Deilur, sem kunna að rísa milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans í tengslum við fjárfestingu á landsvæði þess síðarnefnda, skal leysa með samningaviðræðum deiluaðila. Ef deila kemur upp skal fjárfestirinn tilkynna samningsaðilanum, sem á landsvæði þar sem fjárfest var, skriflega um hana og láta í té ítarlegar upplýsingar.

2. Ef ekki er unnt að leysa slíka deilu samkvæmt ákvæðum 1. mgr. innan sex mánaða frá dagsetningu skriflegrar tilkynningar á fjárfestirinn rétt á að leggja málið fyrir til lausnar, að eigin vali, hjá:

   a) bærum dómstóli eða stjórnsýsludómstóli þess samningsaðila sem er aðili að deilunni;

   eða

rulings and judicial decisions of general application which may affect the operation of this Agreement.

Article 9
Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
   a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in the latter Contracting Party, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
   b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 10
Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute. In the event of a dispute, the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be notified in writing, including detailed information, by the investor.
2. If such dispute cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 within a period of six months from the date of the written notification, the investor shall be entitled to submit the case, at his choice, for settlement to:
   a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is the party to the dispute;

   or

b) Alþjóðastofnuninni til lausnar fjárfestingardeilum (ICSID), að teknu tilliti til gildandi ákvæða samnings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja sem var lagður fram til undirritunar í Washington D.C. 18. mars 1965;

eða

c) gerðardómsmanni eða sérstökum alþjóðlegum gerðardómi sem er komið á fót samkvæmt gerðardómsreglum nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt (UNCITRAL). Deiluaðilum er heimilt að gera skriflegt samkomulag um breytingar á reglum þessum.

Niðurstaða gerðardóms skal vera endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila og henni skal fullnægt samkvæmt landslögum þess samningsaðila sem er aðili að deilunni.

11. gr.
Lausn deilumála milli samningsaðila.

1. Deilur milli samningsaðila um túlkun eða beitingu samnings þessa skal, eftir því sem unnt er, leysa með samráði eða samningaviðræðum.
2. Takist ekki að leysa deilu með þessum hætti innan sex mánaða skal hún, að kröfu annars hvors samningsaðila, lögð fyrir gerðardóm í samræmi við ákvæði þessarar greinar.
3. Gerðardóminum skal komið á fót í hverju máli fyrir sig með eftirfarandi hætti: Innan tveggja mánaða frá móttöku beiðni um gerðardómsmeðferð skal hvor samningsaðili skipa einn mann í gerðardóminn. Skulu þeir tveir síðan velja ríkisborgara þriðja ríkis er skal skipaður formaður gerðardómsins (hér á eftir nefndur „formaður“) með samþykki beggja samningsaðila. Skal formaður skipaður innan þriggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir.
4. Hafi nauðsynlegar skipanir ekki farið fram innan þeirra tímamarka, sem eru tilgreind í 3. mgr. þessarar greinar, er heimilt að fara þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé hann ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki sinnt þessum starfa af öðrum ástæðum skal fara þess á leit við varaforseta

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965;

or

c) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic legislation of the disputing Contracting Party.

Article 11
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultations or negotiations.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function,

að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé varaforseti einnig ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki sinnt starfanum skal þess farið á leit við þann dómara Alþjóðadómstólsins, sem gengur næstur að starfsaldri og ekki er ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann annist þær skipanir sem þörf er á.

5. Meirihluti atkvæða ræður niðurstöðu gerðardóms. Niðurstaða hans er bindandi. Hvor samningsaðili skal greiða kostnað vegna síns gerðardómsmanns og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af báðum samningsaðilum að jöfnu. Gerðardómurinn setur sér starfsreglur.

the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

12. gr.
Beiting annarra reglna og sérstakar skuldbindingar.

1. Ef samningur þessi og annar milliríkjasamningur, sem báðir samningsaðilar eru aðilar að, gilda á sama tíma um tiltekið mál skal ekkert í samningi þessum koma í veg fyrir að annar hvor samningsaðili eða fjárfestar hans, sem eiga fjárfestingar á landsvæði hins samningsaðilans, færi sér í nyt hver þau ákvæði sem eru máli viðkomandi meir til framdráttar.

2. Sé sú meðferð, sem annar samningsaðili hyggst veita fjárfestum hins samningsaðilans í samræmi við lög sín og reglur eða önnur sérákvæði samninga, hagstæðari en sú sem er veitt samkvæmt samningi þessum skal veita þá meðferð sem er hagstæðari.

Article 12
Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

13. gr.
Mikilvægir öryggishagsmunir.

Ekkert í samningi þessum skal túlka með þeim hætti að hindri annan hvorn samningsaðila í að gera ráðstafanir til þess að standa við skuldbindingar sínar um að viðhalda friði þjóða í milli eða öryggi eða vernda mikilvæga öryggishagsmuni sína.

Article 13
Essential Security Interests

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent either Contracting Party from taking measures to fulfil its obligations with respect to the maintenance of international peace or security or the protection of its essential security interests.

14. gr.
Gildissvið.

Ákvæði samnings þessa gilda um allar fjárfestingar sem fjárfestar annars samningsaðila leggja í á landsvæði hins samningsaðilans fyrir eða eftir gildistöku samnings þessa. Hann gildir þó ekki

Article 14
Application

The provisions of this Agreement shall apply to all investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into

um ágreining eða deilur sem hafa risið fyrir gildistöku hans.

15. gr.
Breytingar.

Heimilt er, við gildistöku samnings þessa eða hvenær sem er eftir það, að breyta ákvæðum samnings þessa með þeim hætti sem skriflegt samkomulag kann að verða gert um milli samningsaðila. Slíkar breytingar skulu öðlast gildi í samræmi við ákvæði 1. mgr. 16. gr.

16. gr.
Gildistaka, gildistími og uppsögn.

1. Hvor samningsaðili skal tilkynna hinum um þegar meðferð þeirri, sem krafist er samkvæmt lögum hans fyrir gildistöku samningsins, er lokið. Samningur þessi öðlast gildi þann dag sem seinni tilkynningin er dagsett.

2. Upphaflegur gildistími samnings þessa skal vera tíu ár. Eftir það skal hann gilda þar til tólf mánuðir eru liðnir frá þeim degi er annar hvor samningsaðili tilkynnir hinum skriflega um þá fyrirætlun sína að segja samningi þessum upp.

3. Hvað snertir fjárfestingar, sem lagt hefur verið í áður en uppsögn samnings þessa öðlast gildi, skulu ákvæði samnings þessa gilda áfram í tíu ár frá uppsagnardegi.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í tvíriti í Vilníus hinn 20. ágúst 2002 á íslensku, litháísku og ensku og eru allir textar jafngildir.

Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands:
Davíð Oddsson

Fyrir hönd lýðveldisins Litháens:
Algirdas Mykolas Brazauskas

the force of this Agreement. It shall, however, not be applicable to divergences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 15
Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 16.

Article 16
Entry into Force, Duration and Termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.
2. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement.
3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vilnius this 20th day of August 2002 in the Icelandic, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Iceland
Davíð Oddsson

For the Republic of Lithuania
Algirdas Mykolas Brazauskas

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 6. maí 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á reglugerð ráðsins (EB) nr. 343/2003 frá 18. febrúar 2003, um að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 6. maí 2003.

Reglugerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 30. maí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

REGLUGERÐ RÁÐSINS (EB) nr. 343/2003 frá 18. febrúar 2003 um að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum a-lið 1. liðar fyrstu málsgreinar 63. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar[1],

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins[2],

með hliðsjón af áliti efnahags- og félagsmálanefndar ESB[3],

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Sameiginleg stefna varðandi hælisveitingar, þ.m.t. samevrópskt hælisveitingakerfi, er þáttur í því markmiði Evrópusambandsins að

[1] Stjtíð. EB C 304 E, 30.10.2001, bls. 192.

[2] Álit frá 9. apríl 2002 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB).

[3] Stjtíð. EB C 125, 27.5.2002, bls. 28.

COUNCIL REGULATION (EC) No 343/2003 of 18 February 2003 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 63, first paragraph, point (1)(a),

Having regard to the proposal from the Commission[1],

Having regard to the opinion of the European Parliament[2],

Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee[3],

Whereas:

(1) A common policy on asylum, including a Common European AsylumSystem, is a constituent part of the European Union's

[1] OJ C 304 E, 30.10.2001, p. 192.

[2] Opinion of 9 April 2002 (not yet published in the Official Journal).

[3] OJ C 125, 27.5.2002, p. 28.

koma smám saman á fót svæði þar sem ríkir frelsi, öryggi og réttlæti, er sé opið þeim sem, sakir sérstakra aðstæðna, leita verndar innan bandalagsins á löglegan hátt.

2) Á sérstökum fundi leiðtogaráðsins sem haldinn var í Tampere 15. og 16. október 1999, var samþykkt að vinna að því að koma á fót samevrópsku hælisveitingakerfi, sem byggt er á fullri beitingu Genfarsamningsins um réttarstöðu flóttamanna frá 28. júlí 1951, eins og bætt var við hann með New York-bókuninni frá 31. janúar 1967, og tryggja þannig að enginn verði sendur aftur þangað sem hann getur sætt ofsóknum, þ.e. að virt verði meginreglan um að vísa fólki ekki brott þangað sem líf þess eða frelsi kann að vera í hættu. Í þessu tilliti, og án þess að það hafi áhrif á viðmiðanirnar um ábyrgð sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð, skulu aðildarríkin, sem öll virða meginregluna um að vísa fólki ekki brott þangað sem líf þess eða frelsi kann að vera í hættu, teljast örugg lönd fyrir ríkisborgara þriðju landa.

3) Í niðurstöðum fundarins í Tampere kom einnig fram að með þessu kerfi skuli sett fram, til skamms tíma litið, skýr og framkvæmanleg aðferð við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.

4) Slík aðferð skal byggjast á hlutlægum, sanngjörnum viðmiðunum, bæði fyrir aðildarríkið og viðkomandi einstaklinga. Einkum skal með henni gert kleift að taka skjóta ákvörðun um hvaða aðildarríki beri ábyrgð, þannig að tryggður sé skilvirkur aðgangur að málsmeðferð til að ákvarða réttarstöðu flóttamanns og til að ekki sé stefnt í hættu markmiðinu um skjóta meðferð umsókna um hæli.

5) Með tilliti til þess að innleitt verður í áföngum samevrópskt hælisveitingakerfi sem gæti, til lengri tíma litið, leitt til sameiginlegrar málsmeðferðar og samræmdrar réttarstöðu, sem gildir í gervöllu sambandinu, til handa þeim sem veitt er hæli, er við hæfi á þessu stigi, samhliða því að gerðar eru nauðsynlegar umbætur í ljósi fenginnar reynslu, að staðfesta meginreglurnar sem liggja til grundvallar samningnum um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð umsókna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna[4], sem undirritaður var í

objective of progressively establishing an area of freedom, security and justice open to those who, forced by circumstances, legitimately seek protection in the Community.

(2) The European Council, at its special meeting in Tampere on 15 and 16 October 1999, agreed to work towards establishing a Common European Asylum System, based on the full and inclusive application of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as supplemented by the New York Protocol of 31 January 1967, thus ensuring that nobody is sent back to persecution, i.e. maintaining the principle of non-refoulement. In this respect, and without affecting the responsibility criteria laid down in this Regulation, Member States, all respecting the principle of non-refoulement, are considered as safe countries for third-country nationals.

(3) The Tampere conclusions also stated that this system should include, in the short term, a clear and workable method for determining the Member State responsible for the examination of an asylum application.

(4) Such a method should be based on objective, fair criteria both for the Member States and for the persons concerned. It should, in particular, make it possible to determine rapidly the Member State responsible, so as to guarantee effective access to the procedures for determining refugee status and not to compromise the objective of the rapid processing of asylum applications.

(5) As regards the introduction in successive phases of a common European asylum system that should lead, in the longer term, to a common procedure and a uniform status, valid throughout the Union, for those granted asylum, it is appropriate at this stage, while making the necessary improvements in the light of experience, to confirm the principles underlying the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities[4], signed in Dublin on 15 June 1990

[4] Stjtíð. EB C 254, 19.8.1997, bls. 1.

[4] OJ C 254. 19.8.1997, p. 1.

Dyflinni 15. júní 1990 (hér á eftir nefndur „Dyflinnarsamningurinn"), en framkvæmd hans hefur ýtt undir samræmingu á stefnu varðandi hælisveitingar.

6) Standa ber vörð um einingu fjölskyldunnar að því marki sem það samræmist öðrum markmiðum, sem stefnt er að, með því að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.

7) Með því að láta sama aðildarríki taka samtímis fyrir umsóknir fólks um hæli innan sömu fjölskyldu er hægt að tryggja að farið sé vandlega yfir umsóknirnar og samkvæmni höfð að leiðarljósi við ákvarðanatöku um þær. Aðildarríkjunum skal heimilt að víkja frá viðmiðununum um ábyrgð í því skyni að sameina aðstandendur þar sem nauðsynlegt er af mannúðarástæðum.

8) Uppbygging svæðis án innri landamæra í áföngum, þar sem frjáls för manna er tryggð í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins og mörkun stefnu bandalagsins að því er varðar komu- og dvalarskilyrði ríkisborgara þriðju landa, þ.m.t. sameiginlegt átak um stjórnun ytri landamæra, kallar á að komið skuli á jafnvægi milli viðmiðana um ábyrgð í anda samstöðu.

9) Greiða má fyrir beitingu þessarar reglugerðar og auka skilvirkni hennar með tvíhliða samkomulagi milli aðildarríkja til að bæta samskipti milli lögbærra stofnana, stytta málsmeðferðarfresti eða einfalda umfjöllun beiðna um að umsækjandi verði tekinn í umsjá eða beiðni um endurviðtöku eða með því að koma á málsmeðferð um það hvernig flutningur skuli fara fram.

10) Brýnt er að tryggja samfelldni milli þess kerfis þar sem ákveðið er hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, sem kveðið er á um í Dyflinnarsamningnum, og þess kerfis sem komið er á með þessari reglugerð. Á sama hátt skal tryggja samræmi milli þessarar reglugerðar og reglugerðar ráðsins (EB) nr. 2725/2000 frá 11. desember 2000 um stofnun Eurodac til að bera saman fingraför í því skyni að stuðla að skilvirkri beitingu Dyflinnarsamningsins[5].

[5] Stjtíð. EB L 316, 15.12.2000, bls. 1.

(hereinafter referred to as the Dublin Convention), whose implementation has stimulated the process of harmonising asylum policies.

(6) Family unity should be preserved in so far as this is compatible with the other objectives pursued by establishing criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application.

(7) The processing together of the asylum applications of the members of one family by a single Member State makes it possible to ensure that the applications are examined thoroughly and the decisions taken in respect of them are consistent. Member States should be able to derogate from the responsibility criteria, so as to make it possible to bring family members together where this is necessary on humanitarian grounds.

(8) The progressive creation of an area without internal frontiers in which free movement of persons is guaranteed in accordance with the Treaty establishing the European Community and the establishment of Community policies regarding the conditions of entry and stay of third country nationals, including common efforts towards the management of external borders, makes it necessary to strike a balance between responsibility criteria in a spirit of solidarity.

(9) The application of this Regulation can be facilitated, and its effectiveness increased, by bilateral arrangements between Member States for improving communications between competent departments, reducing time limits for procedures or simplifying the processing of requests to take charge or take back, or establishing procedures for the performance of transfers.

(10) Continuity between the system for determining the Member State responsible established by the Dublin Convention and the system established by this Regulation should be ensured. Similarly, consistency should be ensured between this Regulation and Council Regulation (EC) No 2725/2000 of 11 December 2000 concerning the establishment of "Eurodac" for the comparison of fingerprints for the effective application of the Dublin Convention[5].

[5] OJ L 316, 15.12.2000, p. 1.

11) Starfræksla evrópska fingrafaragrunnsins [Eurodac], eins og honum var komið á fót með reglugerð (EB) nr. 2725/2000, einkum framkvæmd 4. og 8. gr. hennar, ætti að greiða fyrir framkvæmd þessarar reglugerðar.

12) Að því er varðar meðferð manna, sem falla undir gildissvið þessarar reglugerðar, eru aðildarríki bundin af skuldbindingum samkvæmt alþjóðlegum lagagerningum sem þau eiga hlut að.

13) Ráðstafanirnar, sem eru nauðsynlegar til framkvæmdar þessari reglugerð, ber að samþykkja í samræmi við ákvörðun ráðsins 1999/468/EB frá 28. júní 1999 þar sem mælt er fyrir um málsmeðferð um beitingu framkvæmdarvalds sem framkvæmdastjórninni er falið[6].

14) Reglulega skal fara fram mat á framkvæmd reglugerðarinnar.

15) Í þessari reglugerð er tekið tillit til grundvallarréttinda og þeim meginreglum fylgt sem eru viðurkenndar einkum í sáttmála Evrópusambandsins um grundvallarréttindi[7]. Einkum er leitast við að rétturinn til hælis, sem tryggður er í 18. gr., sé virtur að fullu.

16) Þar eð aðildarríkin geta ekki, með viðhlítandi hætti, náð fyrirhuguðu markmiði, þ.e.a.s. að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna, og þessu markmiði, sakir þess hve það er umfangsmikið og hefur mikil áhrif, verður því betur náð á vettvangi bandalagsins, er bandalaginu heimilt að gera ráðstafanir í samræmi við dreifræðisregluna í 5. gr. sáttmálans. Í samræmi við meðalhófsregluna, eins og kveðið er á um í þeirri grein, er ekki gengið lengra en nauðsyn krefur með þessari reglugerð til að ná megi þessu markmiði.

17) Í bréfum, dagsettum 30. október 2001, tilkynntu Breska konungsríkið og Írland, í samræmi við 3. gr. bókunarinnar um stöðu Breska konungsríkisins og Írlands, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, að þau óski eftir því að taka þátt í samþykkt og beitingu þessarar reglugerðar.

---

[6] Stjtíð. EB L 184, 17.7.1999, bls. 23.

[7] Stjtíð. EB C 364, 18.12.2000, bls. 1.

(11) The operation of the Eurodac system, as established by Regulation (EC) No 2725/2000 and in particular the implementation of Articles 4 and 8 contained therein should facilitate the implementation of this Regulation.

(12) With respect to the treatment of persons falling within the scope of this Regulation, Member States are bound by obligations under instruments of international law to which they are party.

(13) The measures necessary for the implementation of this Regulation should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission[6].

(14) The application of the Regulation should be evaluated at regular intervals.

(15) The Regulation observes the fundamental rights and principles which are acknowledged in particular in the Charter of Fundamental Rights of the European Union[7]. In particular, it seeks to ensure full observance of the right to asylum guaranteed by Article 18.

(16) Since the objective of the proposed measure, namely the establishment of criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national, cannot be sufficiently achieved by the Member States and, given the scale and effects, can therefore be better achieved at Community level, the Community may adopt measures in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Regulation does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective.

(17) In accordance with Article 3 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, the United Kingdom and Ireland gave notice, by letters of 30 October 2001, of their wish to take part in the adoption and application of this Regulation.

---

[6] OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.

[7] OJ C 364, 18.12.2000, p. 1.

18) Danmörk tekur, í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ekki þátt í samþykkt þessarar reglugerðar og er ekki bundin af henni eða beitingu hennar.
19) Dyflinnarsamningurinn verður áfram í gildi milli Danmerkur og aðildarríkjanna sem eru bundin af þessari reglugerð uns gerður hefur verið samningur um þátttöku Danmerkur í reglugerðinni.

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

I. KAFLI
Viðfangsefni og skilgreiningar.

1. gr.

Í þessari reglugerð er mælt fyrir um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna.

2. gr.

Í þessari reglugerð er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „ríkisborgari þriðja lands“: hver sá sem er ekki borgari í sambandinu í skilningi 1. mgr. 17. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins,

b) „Genfarsamningurinn“: samningur frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna eins og honum var breytt með New York-bókuninni frá 31. janúar 1967,

c) „umsókn um hæli“: umsókn ríkisborgara þriðja lands sem skilja má sem svo að farið sé fram á alþjóðlega vernd aðildarríkis samkvæmt Genfarsamningnum. Sérhver umsókn um alþjóðlega vernd telst vera umsókn um hæli nema ríkisborgari þriðja lands fari sérstaklega fram á annars konar vernd sem sækja má um sérstaklega,

d) „umsækjandi“ eða „umsækjandi um hæli“: ríkisborgari þriðja lands sem hefur lagt fram umsókn um hæli sem enn liggur ekki fyrir lokaákvörðun um,

e) „meðferð umsóknar um hæli“: hvers kyns meðferð, ákvörðun eða úrskurður varðandi umsókn um hæli af hálfu lögbærra yfirvalda í samræmi við innlend lög, að undanskilinni

(18) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Denmark does not take part in the adoption of this Regulation and is not bound by it nor subject to its application.
(19) The Dublin Convention remains in force and continues to apply between Denmark and the Member States that are bound by this Regulation until such time an agreement allowing Denmark's participation in the Regulation has been concluded,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

CHAPTER I
Subject-matter and Defination

Article 1

This Regulation lays down the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an application for asylum lodged in one of the Member States by a third-country national.

Article 2

For the purposes of this Regulation:

(a) "third-country national" means anyone who is not a citizen of the Union within the meaning of Article 17(1) of the Treaty establishing the European Community;
(b) "Geneva Convention" means the Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;
(c) "application for asylum" means the application made by a third-country national which can be understood as a request for international protection from a Member State, under the Geneva Convention. Any application for international protection is presumed to be an application for asylum, unless a third-country national explicitly requests another kind of protection that can be applied for separately;
(d) "applicant" or "asylum seeker" means a third country national who has made an application for asylum in respect of which a final decision has not yet been taken;
(e) "examination of an asylum application" means any examination of, or decision or ruling concerning, an application for asylum by the competent authorities in accordance

málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgðina í samræmi við þessa reglugerð,

f) „umsókn um hæli dregin til baka“: aðgerðir umsækjanda um hæli til að binda enda á málsmeðferð, sem hafin var með því að hann lagði fram umsókn um hæli í samræmi við innlend lög, annaðhvort beint eða óbeint,

g) „flóttamaður“: ríkisborgari þriðja lands sem uppfyllir skilyrðin um réttarstöðu flóttamanna, sem skilgreind er í Genfarsamningnum, og hefur heimild til að búa á yfirráðasvæði aðildarríkis sem slíkur,

h) „fylgdarlaust, ólögráða barn“: einhleypir einstaklingar undir átján ára aldri sem koma inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna án fylgdar fullorðins einstaklings, sem ber ábyrgð á þeim, samkvæmt lögum eða venju, svo lengi sem þeir hafa ekki í reynd verið teknir í umsjá slíks einstaklings; þetta á einnig við um ólögráða börn sem skilin eru eftir fylgdarlaus eftir að þau eru komin inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna,

i) „aðstandendur“: eftirtaldir aðstandendur umsækjanda um hæli sem eru staddir á yfirráðasvæði aðildarríkjanna, að því tilskildu að fjölskyldutengsl hafi þegar verið mynduð í upprunalandinu:

   i) maki umsækjanda um hæli eða einhleypur félagi í föstu sambandi við viðkomandi, þar sem samkvæmt lögum eða venju í viðkomandi aðildarríki er litið á ógift pör á sambærilegan hátt og hjón í lögum um útlendinga,

   ii) ólögráða börn hjóna eða para, sem um getur í i-lið, eða umsækjandans um hæli, að því tilskildu að þau séu einhleyp og á framfæri, óháð því hvort þau eru fædd innan hjónabands eða utan eða ættleidd eins og það er skilgreint í innlendum lögum,

   iii) faðir, móðir eða forráðamaður, ef umsækjandi um hæli eða flóttamaður er ólögráða og einhleypur,

j) „dvalarskjal“: hvers konar leyfi, sem yfirvöld aðildarríkis gefa út, sem heimilar ríkisborgara þriðja lands að dvelja á yfirráðasvæði þess, þ.m.t. skjöl sem færa sönnur á að viðkomandi hafi leyfi til að dvelja áfram á yfirráðasvæðinu samkvæmt fyrirkomulagi um bráðabirgðavernd eða uns aðstæður, sem koma í veg fyrir að skipun um brottvísun sé framkvæmd.

with national law except for procedures for determining the Member State responsible in accordance with this Regulation;

(f) "withdrawal of the asylum application" means the actions by which the applicant for asylum terminates the procedures initiated by the submission of his application for asylum, in accordance with national law, either explicitly or tacitly;

(g) "refugee" means any third-country national qualifying for the status defined by the Geneva Convention and authorised to reside as such on the territory of a Member State;

(h) "unaccompanied minor" means unmarried persons below the age of eighteen who arrive in the territory of the Member States unaccompanied by an adult responsible for them whether by law or by custom, and for as long as they are not effectively taken into the care of such a person; it includes minors who are left unaccompanied after they have entered the territory of the Member States;

(i) "family members" means insofar as the family already existed in the country of origin, the following members of the applicant's family who are present in the territory of the Member States:

   (i) the spouse of the asylum seeker or his or her unmarried partner in a stable relationship, where the legislation or practice of the Member State concerned treats unmarried couples in a way comparable to married couples under its law relating to aliens;

   (ii) the minor children of couples referred to in point (i) or of the applicant, on condition that they are unmarried and dependent and regardless of whether they were born in or out of wedlock or adopted as defined under the national law;

   (iii) the father, mother or guardian when the applicant or refugee is a minor and unmarried;

(j) "residence document" means any authorisation issued by the authorities of a Member State authorising a third-country national to stay in its territory, including the documents substantiating the authorisation to remain in the territory under temporary protection arrangements or until the circumstances preventing a removal order from being carried

fylgt, eru ekki lengur fyrir hendi, að undanskildum vegabréfsáritunum og dvalarleyfum, gefnum út á meðan beðið er ákvörðunar um það hvaða aðildarríki skuli bera ábyrgð, eins og komið er á með þessari reglugerð, eða á meðan á meðferð umsóknar um hæli eða umsóknar um dvalarleyfi stendur,

k) „vegabréfsáritun“: leyfi eða ákvörðun aðildarríkis, sem krafist er til gegnumferðar eða komu manna til fyrirhugaðrar dvalar í því aðildarríki eða í nokkrum aðildarríkjum. Eðli vegabréfsáritunarinnar skal ákvarðað í samræmi við eftirfarandi skilgreiningar:
   i) „vegabréfsáritun til langrar dvalar“: leyfi eða ákvörðun aðildarríkis sem krafist er til komu vegna fyrirhugaðrar dvalar í því aðildarríki til lengri tíma en þriggja mánaða,
   ii) „vegabréfsáritun til stuttrar dvalar“: leyfi eða ákvörðun aðildarríkis sem krafist er til komu vegna fyrirhugaðrar dvalar í því aðildarríki eða nokkrum aðildarríkjum skemur en þrjá mánuði samanlagt,
   iii) „vegabréfsáritun til gegnumferðar“: leyfi eða ákvörðun aðildarríkis sem krafist er til komu vegna gegnumferðar um yfirráðasvæði þess aðildarríkis eða nokkurra aðildarríkja, þó ekki gegnumferðar um flughöfn,
   iv) „vegabréfsáritun til gegnumferðar um flughöfn“: leyfi eða ákvörðun sem heimilar ríkisborgara þriðja lands, sem fellur sérstaklega undir þessa kvöð, að fara um gegnumferðarsvæði í flughöfn, án þess að fá aðgang að innlendu yfirráðasvæði viðkomandi aðildarríkis, við millilendingu eða þegar farið er á milli tveggja flugleiða í millilandaflugi.

out no longer apply, with the exception of visas and residence authorisations issued during the period required to determine the responsible Member State as established in this Regulation or during examination of an application for asylumor an application for a residence permit;

(k) "visa" means the authorisation or decision of a Member State required for transit or entry for an intended stay in that Member State or in several Member States. The nature of the visa shall be determined in accordance with the following definitions:
   (i) "long-stay visa" means the authorisation or decision of a Member State required for entry for an intended stay in that Member State of more than three months;
   (ii) "short-stay visa" means the authorisation or decision of a Member State required for entry for an intended stay in that State or in several Member States for a period whose total duration does not exceed three months;
   (iii) "transit visa" means the authorisation or decision of a Member State for entry for transit through the territory of that Member State or several Member States, except for transit at an airport;
   (iv) "airport transit visa" means the authorisation or decision allowing a third-country national specifically subject to this requirement to pass through the transit zone of an airport, without gaining access to the national territory of the Member State concerned, during a stopover or a transfer between two sections of an international flight.

II. KAFLI
Meginreglur.

CHAPTER II
General priciples

3. gr.

1. Aðildarríkin skulu taka til meðferðar umsókn sérhvers ríkisborgara þriðja lands sem leggur fram á landamærum eða á yfirráðasvæði þeirra umsókn um hæli í einhverju ríkjanna. Aðeins það aðildarríki sem ber ábyrgð, samkvæmt þeim viðmiðunum sem mælt er fyrir um í III. kafla, skal taka umsóknina til meðferðar.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. er hverju aðildarríki heimilt að taka til meðferðar umsókn um

Article 3

1. Member States shall examine the application of any third country national who applies at the border or in their territory to any one of them for asylum. The application shall be examined by a single Member State, which shall be the one which the criteria set out in Chapter III indicate is responsible.
2. By way of derogation from paragraph 1, each Member State may examine an application

hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram hjá því, jafnvel þótt það beri ekki ábyrgð á slíkri meðferð samkvæmt viðmiðunum sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð. Í því tilviki telst það aðildarríki vera aðildarríkið sem ber ábyrgð í skilningi þessarar reglugerðar og tekur á sig þær skuldbindingar sem sú ábyrgð hefur í för með sér. Þar sem við á skal það tilkynna það aðildarríkinu, sem áður bar ábyrgðina, aðildarríkinu, sem fer með málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgðina eða aðildarríkinu sem beiðni hefur verið beint til um að taka yfir umsjá umsækjanda um hæli eða taka við honum aftur.

3. Hvert aðildarríki áskilur sér rétt, í samræmi við innlend lög, til að senda umsækjanda um hæli til þriðja lands í samræmi við ákvæði Genfarsamningsins.
4. Tilkynna ber umsækjanda um hæli skriflega um beitingu þessarar reglugerðar, fresti og áhrif, á tungumáli sem búast má við að viðkomandi skilji.

for asylum lodged with it by a third-country national, even if such examination is not its responsibility under the criteria laid down in this Regulation. In such an event, that Member State shall become the Member State responsible within the meaning of this Regulation and shall assume the obligations associated with that responsibility. Where appropriate, it shall inform the Member State previously responsible, the Member State conducting a procedure for determining the Member State responsible or the Member State which has been requested to take charge of or take back the applicant.

3. Any Member State shall retain the right, pursuant to its national laws, to send an asylum seeker to a third country, in compliance with the provisions of the Geneva Convention.
4. The asylum seeker shall be informed in writing in a language that he or she may reasonably be expected to understand regarding the application of this Regulation, its time limits and its effects.

4. gr.

1. Um leið og umsókn um hæli er fyrst lögð fram hjá aðildarríki hefst það ferli sem miðar að því að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð samkvæmt þessari reglugerð.
2. Umsókn um hæli telst hafa verið lögð fram þegar lögbærum yfirvöldum viðkomandi aðildarríkis hefur borist eyðublað, sem umsækjandi um hæli leggur fram, eða skýrsla frá yfirvöldum. Sé umsóknin ekki skrifleg skal líða sem stystur tími frá viljayfirlýsingu umsækjanda til þess að skýrsla er gerð.

3. Að því er þessa reglugerð varðar skal staða ólögráða barns, sem er í fylgd umsækjanda um hæli og uppfyllir skilyrði skilgreiningar um aðstandanda, sem um getur í i-lið 2. gr., vera óaðskiljanleg stöðu foreldris þess eða forráðamanns og heyra undir aðildarríkið sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar foreldrisins eða forráðamannsins, jafnvel þótt ólögráða barnið sé ekki umsækjandi um hæli sjálft. Sama meðferð á við um börn sem fædd eru eftir að umsækjandi um hæli kemur á yfirráðasvæði aðildarríkjanna án þess að hefja þurfi nýja málsmeðferð varðandi umsjá þeirra.
4. Ef umsækjandi um hæli, sem er staddur á yfirráðasvæði aðildarríkis, leggur fram

Article 4

1. The process of determining the Member State responsible under this Regulation shall start as soon as an application for asylum is first lodged with a Member State.
2. An application for asylum shall be deemed to have been lodged once a form submitted by the applicant for asylum or a report prepared by the authorities has reached the competent authorities of the Member State concerned. Where an application is not made in writing, the time elapsing between the statement of intention and the preparation of a report should be as short as possible.
3. For the purposes of this Regulation, the situation of a minor who is accompanying the asylum seeker and meets the definition of a family member set out in Article 2, point (i), shall be indissociable from that of his parent or guardian and shall be a matter for the Member State responsible for examining the application for asylum of that parent or guardian, even if the minor is not individually an asylum seeker. The same treatment shall be applied to children born after the asylum seeker arrives in the territory of the Member States, without the need to initiate a new procedure for taking charge of them.
4. Where an application for asylum is lodged with the competent authorities of a Member

umsókn um hæli hjá lögbærum yfirvöldum annars aðildarríkis skal aðildarríkið, á hvers yfirráðasvæði umsækjandi um hæli er staddur, taka ákvörðun um það hvaða ríki beri ábyrgðina. Aðildarríkið, sem tók við umsókninni, skal án tafar tilkynna síðarnefnda aðildarríkinu um það og skal upp frá því litið á það aðildarríki sem aðildarríkið þar sem umsókn um hæli var lögð fram, að því er varðar þessa reglugerð.

Tilkynna ber umsækjanda um hæli skriflega um flutning umsóknar og hvaða dag hann fór fram.

5. Aðildarríki, sem hefur borist umsókn um hæli, skal taka aftur við umsækjanda um hæli, sem er staddur í öðru aðildarríki og leggur þar fram umsókn um hæli eftir að hafa dregið umsókn sína til baka á meðan verið var að ákveða hvaða aðildarríki bæri ábyrgð, samkvæmt þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í 20. gr., með það fyrir augum að ljúka ferlinu sem miðar að því að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.
Þessi kvöð fellur niður ef umsækjandi um hæli hefur í millitíðinni yfirgefið yfirráðasvæði aðildarríkjanna um þriggja mánaða skeið eða lengur eða hefur verið veitt dvalarskjal af hálfu aðildarríkis.

State by an applicant who is in the territory of another Member State, the determination of the Member State responsible shall be made by the Member State in whose territory the applicant is present. The latter Member State shall be informed without delay by the Member State which received the application and shall then, for the purposes of this Regulation, be regarded as the Member State with which the application for asylum was lodged.
The applicant shall be informed in writing of this transfer and of the date on which it took place.

5. An asylum seeker who is present in another Member State and there lodges an application for asylum after withdrawing his application during the process of determining the Member State responsible shall be taken back, under the conditions laid down in Article 20, by the Member State with which that application for asylum was lodged, with a view to completing the process of determining the Member State responsible for examining the application for asylum.
This obligation shall cease, if the asylum seeker has in the meantime left the territories of the Member States for a period of at least three months or has obtained a residence document from a Member State.

III. KAFLI
Forgangsröð viðmiðana.

5. gr.

1. Viðmiðunum, til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð, skal beitt í þeirri röð sem þær eru settar fram í þessum kafla.
2. Ákvarða skal hvaða aðildarríki beri ábyrgð í samræmi við viðmiðanirnar á grundvelli þeirrar stöðu sem var þegar umsækjandi um hæli lagði fyrst fram umsókn sína hjá aðildarríki.

6. gr.

Ef umsækjandi um hæli er fylgdarlaust, ólögráða barn skal aðildarríkið, þar sem aðstandandi þess er löglega staddur, bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar, að því tilskildu að slíkt samræmist hagsmunum barnsins.

Ef engir aðstandendur eru fyrir hendi skal aðildarríkið, þar sem hið ólögráða barn lagði

CHAPTER III
Hierarchy of criteria

Article 5

1. The criteria for determining the Member State responsible shall be applied in the order in which they are set out in this Chapter.
2. The Member State responsible in accordance with the criteria shall be determined on the basis of the situation obtaining when the asylum seeker first lodged his application with a Member State.

Article 6

Where the applicant for asylum is an unaccompanied minor, the Member State responsible for examining the application shall be that where a member of his or her family is legally present, provided that this is in the best interest of the minor.

In the absence of a family member, the Member State responsible for examining the

fram umsókn um hæli, bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar.

7. gr.

Eigi umsækjandi um hæli aðstandanda, sem aðildarríki hefur veitt leyfi til dvalar sem flóttamanni, óháð því hvort fjölskyldutengsl þeirra höfðu þegar verið mynduð í upprunalandinu, skal það aðildarríki bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, að því tilskildu að viðkomandi einstaklingar óski þess.

8. gr.

Eigi umsækjandi um hæli aðstandanda í aðildarríki, sem enn bíður þess að fyrsta ákvörðun verði tekin um umsókn hans, skal það aðildarríki bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar um hæli, að því tilskildu að viðkomandi einstaklingar óski þess.

9. gr.

1. Ef umsækjandi um hæli er handhafi gilds dvalarskjals skal aðildarríkið, sem gaf út skjalið, bera ábyrgð á meðferð umsóknar hans um hæli.

2. Ef umsækjandi um hæli er handhafi gildrar vegabréfsáritunar skal aðildarríkið, sem gaf út vegabréfsáritunina, bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli nema það hafi gefið út vegabréfsáritunina fyrir hönd annars aðildarríkis eða með skriflegu leyfi þess. Í því tilviki skal síðarnefnda aðildarríkið bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli. Hafi aðildarríki fyrst samráð við miðlægt yfirvald annars aðildarríkis, einkum af öryggisástæðum, skal svar síðarnefnda ríkisins ekki teljast vera skriflegt leyfi í skilningi þessa ákvæðis.

3. Ef umsækjandi um hæli er handhafi fleiri en eins gilds dvalarskjals eða vegabréfsáritunar, sem gefin eru út í mismunandi aðildarríkjum, skal ábyrgðin á meðferð umsóknar um hæli falla á aðildarríkin í eftirfarandi röð:

   a) aðildarríkið, sem gaf út það dvalarskjal sem veitir rétt til lengstrar dvalar, eða, ef gildistímabil eru jafnlöng, þá það aðildarríki sem gaf út dvalarskjalið sem síðast rennur út,

   b) aðildarríkið sem gaf út vegabréfsáritunina

application shall be that where the minor has lodged his or her application for asylum.

Article 7

Where the asylum seeker has a family member, regardless of whether the family was previously formed in the country of origin, who has been allowed to reside as a refugee in a Member State, that Member State shall be responsible for examining the application for asylum, provided that the persons concerned so desire.

Article 8

If the asylum seeker has a family member in a Member State whose application has not yet been the subject of a first decision regarding the substance, that Member State shall be responsible for examining the application for asylum, provided that the persons concerned so desire.

Article 9

1. Where the asylum seeker is in possession of a valid residence document, the Member State which issued the document shall be responsible for examining the application for asylum.
2. Where the asylum seeker is in possession of a valid visa, the Member State which issued the visa shall be responsible for examining the application for asylum, unless the visa was issued when acting for or on the written authorisation of another Member State. In such a case, the latter Member State shall be responsible for examining the application for asylum. Where a Member State first consults the central authority of another Member State, in particular for security reasons, the latter's reply to the consultation shall not constitute written authorisation within the meaning of this provision.
3. Where the asylum seeker is in possession of more than one valid residence document or visa issued by different Member States, the responsibility for examining the application for asylum shall be assumed by the Member States in the following order:
   (a) the Member State which issued the residence document conferring the right to the longest period of residency or, where the periods of validity are identical, the Member State which issued the residence document having the latest expiry date;
   (b) the Member State which issued the visa

sem síðast rennur út ef fleiri en ein vegabréfsáritun eru sömu gerðar,

c) ef vegabréfsáritanir eru ólíkrar gerðar, aðildarríkið sem gaf út vegabréfsáritun með lengstan gildistíma eða, ef gildistími eru jafnlöng, aðildarríkið sem gaf út vegabréfsáritunina sem síðast rennur út.

4. Ef umsækjandi um hæli er handhafi eins eða fleiri dvalarskjala, sem hafa runnið út á síðustu tveimur árum, eða einnar eða fleiri vegabréfsáritana, sem hafa runnið út á síðustu sex mánuðum og sem gerðu honum kleift að koma inn á yfirráðasvæði aðildarríkis, gilda 1., 2. og 3. mgr. um þann tíma sem umsækjandi hefur ekki yfirgefið yfirráðasvæði aðildarríkjanna.

Ef umsækjandi um hæli er handhafi eins eða fleiri dvalarskjala, sem hafa runnið út fyrir meira en tveimur árum, eða einnar eða fleiri vegabréfsáritana, sem hafa runnið út fyrir meira en sex mánuðum, sem gerðu honum kleift að koma inn á yfirráðasvæði aðildarríkis og hafi hann ekki yfirgefið yfirráðasvæði aðildarríkja, skal aðildarríkið, þar sem umsóknin er lögð fram, bera ábyrgð.

5. Hafi dvalarskjal eða vegabréfsáritun verið gefin út til handa einhverjum sem gefur upp falskt nafn eða nafn annars manns eða lagði fram frumfölsuð, grunnfölsuð eða ógild skjöl skal það ekki koma í veg fyrir að aðildarríkið, sem gaf það/hana út, beri ábyrgð. Þó skal aðildarríkið, sem gefur út dvalarskjalið eða vegabréfsáritunina, ekki bera ábyrgð ef það getur sannað að svik hafi átt sér stað eftir útgáfu skjalsins eða vegabréfsáritunarinnar.

10. gr.

1. Ef fastsett hefur verið, á grundvelli sannana eða sannana byggðra á líkum, eins og lýst er í skránum tveimur sem um getur í 3. mgr. 18. gr., þ.m.t. gögn sem um getur í III. kafla reglugerðar (EB) nr. 2725/2000, að umsækjandi um hæli hafi komið ólöglega yfir landamæri aðildarríkis, á landi, sjó eða í lofti, frá þriðja landi skal aðildarríkið, sem komið var þannig inn í, bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli. Ábyrgð þessi fellur niður 12 mánuðum eftir að farið var ólöglega yfir landamærin.

having the latest expiry date where the various visas are of the same type;

(c) where visas are of different kinds, the Member State which issued the visa having the longest period of validity, or, where the periods of validity are identical, the Member State which issued the visa having the latest expiry date.

4. Where the asylum seeker is in possession only of one or more residence documents which have expired less than two years previously or one or more visas which have expired less than six months previously and which enabled him actually to enter the territory of a Member State, paragraphs 1, 2 and 3 shall apply for such time as the applicant has not left the territories of the Member States.

Where the asylum seeker is in possession of one or more residence documents which have expired more than two years previously or one or more visas which have expired more than six months previously and enabled him actually to enter the territory of a Member State and where he has not left the territories of the Member States, the Member State in which the application is lodged shall be responsible.

5. The fact that the residence document or visa was issued on the basis of a false or assumed identity or on submission of forged, counterfeit or invalid documents shall not prevent responsibility being allocated to the Member State which issued it. However, the Member State issuing the residence document or visa shall not be responsible if it can establish that a fraud was committed after the document or visa had been issued.

Article 10

1. Where it is established, on the basis of proof or circumstantial evidence as described in the two lists mentioned in Article 18(3), including the data referred to in Chapter III of Regulation (EC) No 2725/2000, that an asylum seeker has irregularly crossed the border into a Member State by land, sea or air having come from a third country, the Member State thus entered shall be responsible for examining the application for asylum. This responsibility shall cease 12 months after the date on which the irregular border crossing took place.

2. Ef ekki er hægt eða ekki er lengur hægt að draga aðildarríki til ábyrgðar í samræmi við 1. mgr. og ef fastsett hefur verið, á grundvelli sannana eða sannana byggðra á líkum, eins og lýst er í skránum tveimur sem um getur í 3. mgr. 18. gr., að umsækjandi um hæli, sem komið hefur ólöglega inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna eða á einhvern þann hátt sem ekki er hægt að staðfesta, hafi, þegar umsókn er lögð fram, búið óslitið í aðildarríki í a.m.k. fimm mánuði skuli það aðildarríki bera ábyrgð á meðferð umsóknar hans um hæli.

   Hafi umsækjandi búið lengur en um fimm mánaða skeið í nokkrum aðildarríkjum skal aðildarríkið, þar sem hann bjó síðast, bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar.

2. When a Member State cannot or can no longer be held responsible in accordance with paragraph 1, and where it is established, on the basis of proof or circumstantial evidence as described in the two lists mentioned in Article 18(3), that the asylum seeker – who has entered the territories of the Member States irregularly or whose circumstances of entry cannot be established – at the time of lodging the application has been previously living for a continuous period of at least five months in a Member State, that Member State shall be responsible for examining the application for asylum.
   If the applicant has been living for periods of time of at least five months in several Member States, the Member State where this has been most recently the case shall be responsible for examining the application.

11. gr.

1. Komi ríkisborgari þriðja lands inn á yfirráðasvæði aðildarríkis, þar sem kvöð um vegabréfsáritun hefur verið felld niður, ber það aðildarríki ábyrgð á meðferð umsóknar viðkomandi um hæli.
2. Meginreglan í 1. mgr. gildir ekki ef ríkisborgari þriðja lands leggur fram umsókn um hæli í öðru aðildarríki þar sem kvöð um að viðkomandi hafi vegabréfsáritun til að komast inn á yfirráðasvæðið hefur einnig verið felld niður. Í því tilviki skal síðarnefnda aðildarríkið bera ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.

Article 11

1. If a third-country national enters into the territory of a Member State in which the need for him or her to have a visa is waived, that Member State shall be responsible for examining his or her application for asylum.
2. The principle set out in paragraph 1 does not apply, if the third-country national lodges his or her application for asylum in another Member State, in which the need for him or her to have a visa for entry into the territory is also waived. In this case, the latter Member State shall be responsible for examining the application for asylum.

12. gr.

Ef ríkisborgari þriðja lands leggur fram umsókn um hæli á alþjóðlegu gegnumferðarsvæði flughafnar í aðildarríki ber það aðildarríki ábyrgð á meðferð umsóknarinnar.

Article 12

Where the application for asylum is made in an international transit area of an airport of a Member State by a third-country national, that Member State shall be responsible for examining the application.

13. gr.

Ef ekki er unnt að tilnefna neitt aðildarríki sem ábyrgt fyrir meðferð umsókna um hæli á grundvelli viðmiðananna, sem taldar eru upp í þessari reglugerð, skal fyrsta aðildarríkið, þar sem lögð var fram umsókn um hæli, bera ábyrgð á meðferð hennar.

Article 13

Where no Member State responsible for examining the application for asylum can be designated on the basis of the criteria listed in this Regulation, the first Member State with which the application for asylum was lodged shall be responsible for examining it.

14. gr.

Ef nokkrir í sömu fjölskyldu leggja fram umsóknir um hæli í sama aðildarríki á sama tíma, eða á svo stuttum tíma að unnt sé að láta máls-

Article 14

Where several members of a family submit applications for asylum in the same Member State simultaneously, or on dates close enough

meðferð við að ákvarða hvaða aðildarríki skuli bera ábyrgð fara fram samtímis, og ef beiting viðmiðananna, sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð, myndi leiða til aðskilnaðar þeirra skal ákveða hvaða aðildarríki ber ábyrgð á grundvelli eftirfarandi ákvæða:

a) það aðildarríki, sem samkvæmt viðmiðununum skal taka yfir umsjá flestra í fjölskyldunni, skal bera ábyrgð á meðferð umsókna um hæli frá öllum í fjölskyldunni,

b) að öðrum kosti skal ábyrgðin hvíla á aðildarríkinu sem samkvæmt viðmiðununum ber ábyrgð á meðferð umsóknar þess sem elstur er í fjölskyldunni.

IV. KAFLI
Mannúðarákvæði.

15. gr.

1. Hverju aðildarríki er heimilt, jafnvel þótt það beri ekki ábyrgð samkvæmt viðmiðununum sem um getur í þessari reglugerð, að sameina fjölskyldur, sem og aðra ættingja á framfæri, af mannúðarástæðum, einkum að teknu tilliti til fjölskyldu- eða menningartengdra þátta. Í því tilviki skal það aðildarríki, að beiðni annars aðildarríkis, fara með umsókn viðkomandi einstaklings um hæli. Viðkomandi einstaklingar verða að gefa samþykki sitt.
2. Í tilvikum þar sem viðkomandi einstaklingur er háður aðstoð annars sökum meðgöngu eða nýfædds barns, alvarlegra veikinda, mikillar fötlunar eða elli skal aðildarríkið að jafnaði sameina eða halda saman umsækjanda um hæli og öðrum ættingja sem er fyrir á yfirráðasvæði aðildarríkis, að því tilskildu að fjölskyldutengsl þeirra hafi þegar verið mynduð í upprunalandinu.
3. Ef umsækjandi um hæli er fylgdarlaust, ólögráða barn sem á einn eða fleiri ættingja í öðru aðildarríki, sem geta annast það, skulu aðildarríkin sameina barnið og ættingjann eða ættingjana, ef mögulegt er, nema slíkt samræmist ekki hagsmunum hins ólögráða barns.

4. Samþykki aðildarríkið, sem fær slíka beiðni, hana færist ábyrgðin á meðferð umsóknarinnar til þess.

5. Skilyrði og málsmeðferð við framkvæmd þessarar greinar, þ.m.t., þar sem við á, sáttameðferð til að útkljá ágreining milli aðildarríkja um það hvort nauðsynlegt sé að sameina

for the procedures for determining the Member State responsible to be conducted together, and where the application of the criteria set out in this Regulation would lead to them being separated, the Member State responsible shall be determined on the basis of the following provisions:

(a) responsibility for examining the applications for asylum of all the members of the family shall lie with the Member State which the criteria indicate is responsible for taking charge of the largest number of family members;
(b) failing this, responsibility shall lie with the Member State which the criteria indicate is responsible for examining the application of the oldest of them.

CHAPTER IV
Humanitarian clause

Article 15

1. Any Member State, even where it is not responsible under the criteria set out in this Regulation, may bring together family members, as well as other dependent relatives, on humanitarian grounds based in particular on family or cultural considerations. In this case that Member State shall, at the request of another Member State, examine the application for asylum of the person concerned. The persons concerned must consent.
2. In cases in which the person concerned is dependent on the assistance of the other on account of pregnancy or a newborn child, serious illness, severe handicap or old age, Member States shall normally keep or bring together the asylum seeker with another relative present in the territory of one of the Member States, provided that family ties existed in the country of origin.
3. If the asylum seeker is an unaccompanied minor who has a relative or relatives in another Member State who can take care of him or her, Member States shall if possible unite the minor with his or her relative or relatives, unless this is not in the best interests of the minor.
4. Where the Member State thus approached accedes to the request, responsibility for examining the application shall be transferred to it.
5. The conditions and procedures for implementing this Article including, where appropriate, conciliation mechanisms for settling differences between Member States concern-

viðkomandi einstaklinga eða hvar það skuli gert, skulu samþykkt í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

V. KAFLI
Umsækjandi tekinn í umsjá og endurviðtaka.

16. gr.

1. Aðildarríki, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli samkvæmt þessari reglugerð, skal vera skuldbundið til að:
   a) taka yfir, samkvæmt skilyrðunum sem mælt er fyrir um í 17.–19. gr., umsjá umsækjanda um hæli sem lagt hefur fram umsókn í öðru aðildarríki,
   b) ljúka meðferð umsóknar um hæli,
   c) taka aftur við, samkvæmt skilyrðunum sem mælt er fyrir um í 20. gr., umsækjanda sem hefur lagt fram umsókn sem er til meðferðar og sem er staddur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis án leyfis,
   d) taka aftur við, samkvæmt skilyrðunum sem mælt er fyrir um í 20. gr., umsækjanda sem hefur dregið til baka umsókn sem var til meðferðar og lagt fram umsókn í öðru aðildarríki,
   e) taka aftur við, samkvæmt skilyrðunum sem mælt er fyrir um í 20. gr., ríkisborgara þriðja lands sem það hefur synjað um hæli og sem er staddur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis án leyfis.
2. Ef aðildarríki gefur út dvalarskjal til handa umsækjanda um hæli flytjast skuldbindingarnar, sem um getur í 1. mgr., til þess aðildarríkis.
3. Skuldbindingarnar, sem um getur í 1. mgr., skulu falla niður ef ríkisborgari þriðja lands hefur yfirgefið yfirráðasvæði aðildarríkjanna um a.m.k. þriggja mánaða skeið, nema hann hafi undir höndum gilt dvalarskjal, gefið út af aðildarríkinu sem ber ábyrgð.
4. Skuldbindingarnar, sem tilgreindar eru í d- og e-liðum 1. mgr., skulu á sama hátt falla niður þegar aðildarríkið, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknarinnar, hefur samþykkt og framfylgt í reynd, í kjölfar þess að umsókn hefur verið dregin til baka eða henni synjað, nauðsynlegum ákvæðum til að ríkisborgari þriðja lands geti ferðast til upprunalands síns eða annars lands sem honum er heimilt að fara til lögum samkvæmt.

ing the need to unite the persons in question, or the place where this should be done, shall be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

CHAPTER V
Taking charge and taking back

Article 16

1. The Member State responsible for examining an application for asylum under this Regulation shall be obliged to:
   (a) take charge, under the conditions laid down in Articles 17 to 19, of an asylum seeker who has lodged an application in a different Member State;
   (b) complete the examination of the application for asylum;
   (c) take back, under the conditions laid down in Article 20, an applicant whose application is under examination and who is in the territory of another Member State without permission;
   (d) take back, under the conditions laid down in Article 20, an applicant who has withdrawn the application under examination and made an application in another Member State;
   (e) take back, under the conditions laid down in Article 20, a third-country national whose application it has rejected and who is in the territory of another Member State without permission.
2. Where a Member State issues a residence document to the applicant, the obligations specified in paragraph 1 shall be transferred to that Member State.
3. The obligations specified in paragraph 1 shall cease where the third-country national has left the territory of the Member States for at least three months, unless the third-country national is in possession of a valid residence document issued by the Member State responsible.
4. The obligations specified in paragraph 1(d) and (e) shall likewise cease once the Member State responsible for examining the application has adopted and actually implemented, following the withdrawal or rejection of the application, the provisions that are necessary before the third-country national can go to his country of origin or to another country to which he may lawfully travel.

17. gr.

1. Ef aðildarríki, þar sem lögð hefur verið fram umsókn um hæli, telur að annað aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknarinnar getur það, eins fljótt og auðið er og ávallt innan þriggja mánaða frá þeim degi sem umsóknin var lögð fram í skilningi 2. mgr. 4. gr., farið fram á að hitt aðildarríkið taki yfir umsjá umsækjanda um hæli.

   Ef beiðni um að umsækjandi verði tekinn í umsjá er ekki lögð fram innan þriggja mánaða skal aðildarríkið, þar sem umsóknin var lögð fram, bera ábyrgð á meðferð umsóknarinnar um hæli.

2. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, getur farið fram á að fá svar í skyndi ef lögð hefur verið fram umsókn um hæli eftir að synjað hefur verið um leyfi til að koma inn í landið eða dvelja þar áfram, eftir handtöku vegna ólöglegrar dvalar eða eftir að gefin hefur verið út eða framfylgt skipun um brottvísun og/eða ef umsækjandi um hæli hefur verið handtekinn.
   Í beiðninni skulu koma fram ástæður fyrir því að svar þurfi að berast í skyndi og innan hvaða frests búist er við svari. Fresturinn skal vera a.m.k. ein vika.
3. Í báðum tilvikum skal beiðni um að annað aðildarríki taki yfir umsjá umsækjanda um hæli lögð fram á stöðluðu eyðublaði ásamt sönnunum eða sönnunum, byggðum á líkum, eins og lýst er í skránum tveimur sem um getur í 3. mgr. 18. gr. og/eða viðeigandi þáttum í yfirlýsingu umsækjanda um hæli, sem gerir yfirvöldum aðildarríkisins, sem tekur við beiðninni, kleift að kanna hvort það beri ábyrgð í samræmi við viðmiðanirnar sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð.
   Reglur um undirbúning og málsmeðferð við sendingu beiðna skulu samþykktar í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

18. gr.

1. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal gera nauðsynlegar kannanir og taka ákvörðun um beiðni um að taka umsækjanda um hæli í umsjá innan tveggja mánaða frá móttöku hennar.
2. Í málsmeðferðinni við að ákveða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, sem komið er á með þessari reglugerð,

Article 17

1. Where a Member State with which an application for asylum has been lodged considers that another Member State is responsible for examining the application, it may, as quickly as possible and in any case within three months of the date on which the application was lodged within the meaning of Article 4(2), call upon the other Member State to take charge of the applicant.
   Where the request to take charge of an applicant is not made within the period of three months, responsibility for examining the application for asylum shall lie with the Member State in which the application was lodged.
2. The requesting Member State may ask for an urgent reply in cases where the application for asylum was lodged after leave to enter or remain was refused, after an arrest for an unlawful stay or after the service or execution of a removal order and/or where the asylum seeker is held in detention.

   The request shall state the reasons warranting an urgent reply and the period within which a reply is expected. This period shall be at least one week.
3. In both cases, the request that charge be taken by another Member State shall be made using a standard form and including proof or circumstantial evidence as described in the two lists mentioned in Article 18(3) and/or relevant elements from the asylum seeker's statement, enabling the authorities of the requested Member State to check whether it is responsible on the basis of the criteria laid down in this Regulation.

   The rules on the preparation of and the procedures for transmitting requests shall be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

Article 18

1. The requested Member State shall make the necessary checks, and shall give a decision on the request to take charge of an applicant within two months of the date on which the request was received.
2. In the procedure for determining the Member State responsible for examining the application for asylum established in this Re-

skal notast við sannanir eða sannanir, byggðar á líkum.

3. Í samræmi við málsmeðferðina, sem um getur í 2. mgr. 27. gr., skal láta vinna tvær skrár og endurskoða þær reglulega þar sem gefnar eru upplýsingar um það um hvaða sannanir eða sannanir, byggðar á líkum, er að ræða í samræmi við eftirfarandi viðmiðanir:
   a) Sannanir:
      i) Hér er átt við formlegar sannanir sem ákvarða ábyrgð samkvæmt þessari reglugerð, að því tilskildu að þær sé ekki hraktar með sönnunum um hið gagnstæða.
      ii) Aðildarríkin skulu sjá nefndinni, sem kveðið er á um í 27. gr., fyrir fyrirmyndum að mismunandi gerðum opinberra skjala í samræmi við flokkun sem komið er á í skránni yfir formlegar sannanir.
   b) Sannanir, byggðar á líkum:
      i) Hér er átt við leiðbeinandi þætti sem, þrátt fyrir að vera hrekjanlegir, kunna að vera fullnægjandi í vissum tilvikum vegna sönnunargildis þeirra.

      ii) Sönnunargildi þeirra í tengslum við ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli skal metið í hverju tilviki fyrir sig.

4. Krafan um sönnun má ekki vera meiri en nauðsynlegt er fyrir rétta beitingu þessarar reglugerðar.
5. Ef engar formlegar sannanir eru fyrir hendi skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, viðurkenna ábyrgð sína reynist sannanir, byggðar á líkum, vera samfelldar, sannreynanlegar og nægilega ítarlegar til að ákvarða hvar ábyrgðin liggur.
6. Ef aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, hefur sagt að mikið liggi við í samræmi við ákvæði 2. mgr. 17. gr. skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, gera allt sem í þess valdi stendur til að virða frestinn sem gefinn er. Í undantekningartilvikum, þar sem sýna má fram á að meðferð beiðni um að umsækjandi um hæli verði tekinn í umsjá sé sérstaklega flókin, er aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, heimilt að svara eftir að fresturinn, sem gefinn er, er útrunninn, en þó innan mánaðar. Við slíkar aðstæður verður aðildarríkið, sem beiðni er beint til, að tilkynna aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, um ákvörðun sína um að fresta svarinu innan frestsins sem gefinn var upphaflega.

gulation, elements of proof and circumstantial evidence shall be used.

3. In accordance with the procedure referred to in Article 27(2) two lists shall be established and periodically reviewed, indicating the elements of proof and circumstantial evidence in accordance with the following criteria:

   (a) Proof:
      (i) This refers to formal proof which determines responsibility pursuant to this Regulation, as long as it is not refuted by proof to the contrary.

      (ii) The Member States shall provide the Committee provided for in Article 27 with models of the different types of administrative documents, in accordance with the typology established in the list of formal proofs.
   (b) Circumstantial evidence:
      (i) This refers to indicative elements which while being refutable may be sufficient, in certain cases, according to the evidentiary value attributed to them.
      (ii) Their evidentiary value, in relation to the responsibility for examining the application for asylum shall be assessed on a case-by-case basis.

4. The requirement of proof should not exceed what is necessary for the proper application of this Regulation.
5. If there is no formal proof, the requested Member State shall acknowledge its responsibility if the circumstantial evidence is coherent, verifiable and sufficiently detailed to establish responsibility.

6. Where the requesting Member State has pleaded urgency, in accordance with the provisions of Article 17(2), the requested Member State shall make every effort to conform to the time limit requested. In exceptional cases, where it can be demonstrated that the examination of a request for taking charge of an applicant is particularly complex, the requested Member State may give the reply after the time limit requested, but in any case within one month. In such situations the requested Member State must communicate its decision to postpone a reply to the requesting Member State within the time limit originally requested.

7. Sé beiðninni ekki svarað áður en tveggja mánaða fresturinn, sem um getur í 1. mgr., og eins mánaðar fresturinn, sem um getur í 6. mgr., renna út er það talið jafngilda því að beiðnin hafi verið samþykkt og hefur það í för með sér skuldbindingu um að taka yfir umsjá umsækjanda, þ.m.t. um að gera viðeigandi ráðstafanir við komu.

19. gr.

1. Samþykki aðildarríkið, sem beiðni er beint til, að taka yfir umsjá umsækjanda um hæli, skal aðildarríkið, þar sem umsókn um hæli var lögð fram, tilkynna umsækjandanum um þá ákvörðun að það muni ekki fjalla um umsóknina og um þá skyldu að flytja umsækjanda til aðildarríkisins sem ber ábyrgð.
2. Ákvörðunin, sem um getur í 1. mgr., skal rökstudd. Þar skal tíundaður fresturinn til að flytja viðkomandi og, ef nauðsyn ber til, upplýsingar um hvar og hvenær umsækjandi um hæli á að mæta ef hann ferðast á eigin vegum til aðildarríkisins sem ber ábyrgð. Heimilt skal vera að áfrýja slíkri ákvörðun eða endurskoða hana. Áfrýjun eða endurskoðun þessarar ákvörðunar skal ekki verða til þess að flutningur viðkomandi frestist nema dómstólar eða lögbærir aðilar ákveði það í hverju tilviki fyrir sig og innlend löggjöf heimili það.

3. Flutningur umsækjanda um hæli frá aðildarríki, þar sem umsókn um hæli var lögð fram, til aðildarríkisins, sem ber ábyrgð, skal fara fram í samræmi við innlend lög fyrrnefnda aðildarríkisins, að undangengnu samráði milli viðkomandi ríkja, eins fljótt og við verður komið og í síðasta lagi innan sex mánaða frá því að beiðni um að umsækjandi verði tekinn í umsjá var samþykkt eða ákvörðun tekin um áfrýjun eða endurskoðun ef um er að ræða áhrif til frestunar.
   Ef nauðsyn ber til gefur aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, út ferðabréf til handa umsækjanda um hæli með því formi sem samþykkt er í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.
   Aðildarríkið, sem ber ábyrgð, skal tilkynna aðildarríkinu sem leggur fram beiðni, eftir því sem við á, um að umsækjandi um hæli sé kominn heilu og höldnu eða um að hann hafi ekki komið innan frestsins sem gefinn var.

7. Failure to act within the two-month period mentioned in paragraph 1 and the one-month period mentioned in paragraph 6 shall be tantamount to accepting the request, and entail the obligation to take charge of the person, including the provisions for proper arrangements for arrival.

Article 19

1. Where the requested Member State accepts that it should take charge of an applicant, the Member State in which the application for asylum was lodged shall notify the applicant of the decision not to examine the application, and of the obligation to transfer the applicant to the responsible Member State.

2. The decision referred to in paragraph 1 shall set out the grounds on which it is based. It shall contain details of the time limit for carrying out the transfer and shall, if necessary, contain information on the place and date at which the applicant should appear, if he is travelling to the Member State responsible by his own means. This decision may be subject to an appeal or a review. Appeal or review concerning this decision shall not suspend the implementation of the transfer unless the courts or competent bodies so decide on a case by case basis if national legislation allows for this.
3. The transfer of the applicant from the Member State in which the application for asylum was lodged to the Member State responsible shall be carried out in accordance with the national law of the first Member State, after consultation between the Member States concerned, as soon as practically possible, and at the latest within six months of acceptance of the request that charge be taken or of the decision on an appeal or review where there is a suspensive effect.
   If necessary, the asylum seeker shall be supplied by the requesting Member State with a laissez passer of the design adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).
   The Member State responsible shall inform the requesting Member State, as appropriate, of the safe arrival of the asylum seeker or of the fact that he did not appear within the set time limit.

4. Ef flutningurinn á sér ekki stað innan sex mánaða frestsins ber aðildarríkið, þar sem umsókn um hæli var lögð fram, ábyrgð. Þennan frest má framlengja í eitt ár að hámarki ef ekki getur orðið af flutningnum vegna þess að umsækjandi um hæli er í fangelsi eða í átján mánuði að hámarki ef umsækjandi um hæli hleypst á brott.

5. Samþykkja má viðbótarreglur um framkvæmd flutnings í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

20. gr.

1. Tekið skal aftur við umsækjanda um hæli skv. 5. mgr. 4. gr. og c-, d- og e-liðum 1. mgr. 16. gr. í samræmi við eftirfarandi reglur:
   a) í beiðni um að taka aftur við umsækjanda um hæli verða að vera upplýsingar sem gera aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, kleift að kanna hvort það beri ábyrgð,
   b) aðildarríki, sem farið er fram á að taki aftur við umsækjanda um hæli, er skuldbundið til að láta gera nauðsynlegar kannanir og svara beiðni, sem til þess er beint, eins fljótt og unnt er og skilyrðislaust innan eins mánaðar frá því að beiðnin er lögð fyrir það. Ef beiðnin byggist á gögnum sem fengin eru úr evrópska fingrafaragrunninum, styttist fresturinn í tvær vikur,
   c) tilkynni aðildarríkið, sem beiðni er beint til, ekki ákvörðun sína áður en eins mánaðar fresturinn eða tveggja vikna fresturinn, sem um getur í b-lið, er útrunninn skal litið svo á að það hafi samþykkt að taka við umsækjanda um hæli,
   d) aðildarríki, sem samþykkir að taka aftur við umsækjanda um hæli, er skuldbundið til að leyfa honum að koma inn á sitt yfirráðasvæði. Flutningurinn skal fara fram í samræmi við innlend lög aðildarríkisins sem leggur fram beiðni, að undangengnu samráði milli viðkomandi aðildarríkja, eins fljótt og við verður komið, og í síðasta lagi innan sex mánaða frá því að beiðni um að umsækjandi verði tekinn í umsjá var samþykkt eða ákvörðun tekin um áfrýjun eða endurskoðun ef um er að ræða áhrif til frestunar,
   e) aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal tilkynna umsækjanda um hæli um ákvörðun þess efnis að aðildarríkið, sem ber ábyrgð, muni taka við honum aftur.

4. Where the transfer does not take place within the six months' time limit, responsibility shall lie with the Member State in which the application for asylum was lodged. This time limit may be extended up to a maximum of one year if the transfer could not be carried out due to imprisonment of the asylum seeker or up to a maximum of eighteen months if the asylum seeker absconds.

5. Supplementary rules on carrying out transfers may be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

Article 20

1. An asylum seeker shall be taken back in accordance with Article 4(5) and Article 16(1)(c), (d) and (e) as follows:
   (a) the request for the applicant to be taken back must contain information enabling the requested Member State to check that it is responsible;
   (b) the Member State called upon to take back the applicant shall be obliged to make the necessary checks and reply to the request addressed to it as quickly as possible and under no circumstances exceeding a period of one month from the referral. When the request is based on data obtained from the Eurodac system, this time limit is reduced to two weeks;
   (c) where the requested Member State does not communicate its decision within the one month period or the two weeks period mentioned in subparagraph (b), it shall be considered to have agreed to take back the asylum seeker;
   (d) a Member State which agrees to take back an asylum seeker shall be obliged to readmit that person to its territory. The transfer shall be carried out in accordance with the national law of the requesting Member State, after consultation between the Member States concerned, as soon as practically possible, and at the latest within six months of acceptance of the request that charge be taken by another Member State or of the decision on an appeal or review where there is a suspensive effect;
   (e) the requesting Member State shall notify the asylum seeker of the decision concerning his being taken back by the Member State responsible. The decision

Ákvörðunin skal rökstudd. Þar skal tíundaður fresturinn til að flytja viðkomandi og, ef nauðsyn ber til, upplýsingar um hvar og hvenær umsækjandi um hæli á að mæta ef hann ferðast á eigin vegum til aðildarríkisins sem ber ábyrgð. Heimilt skal vera að áfrýja slíkri ákvörðun eða endurskoða hana. Áfrýjun eða endurskoðun þessarar ákvörðunar skal ekki verða til þess að flutningur viðkomandi frestist nema dómstólar eða lögbærir aðilar ákveði það í hverju tilviki fyrir sig og innlend löggjöf heimili það.

Ef nauðsyn ber til gefur aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, út ferðabréf til handa umsækjanda um hæli á því formi sem samþykkt er í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

Aðildarríkið, sem ber ábyrgð, skal tilkynna aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, eftir því sem við á, um að umsækjandi um hæli sé kominn heilu og höldnu eða um að hann hafi ekki komið innan frestsins sem gefinn var.

2. Ef flutningurinn á sér ekki stað innan sex mánaða frestsins ber aðildarríkið, þar sem umsókn um hæli var lögð fram, ábyrgð. Þennan frest má framlengja í eitt ár að hámarki ef ekki getur orðið af flutningnum eða meðferð umsóknarinnar vegna þess að umsækjandi um hæli er í fangelsi eða í átján mánuði að hámarki ef umsækjandi um hæli hleypst á brott.

3. Reglur um sannanir og sannanir, byggðar á líkum, og túlkun þeirra sem og reglur um undirbúning og málsmeðferð við sendingu beiðna skulu samþykktar í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

4. Samþykkja má viðbótarreglur um framkvæmd flutnings í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr.

shall set out the grounds on which it is based. It shall contain details of the time limit on carrying out the transfer and shall, if necessary, contain information on the place and date at which the applicant should appear, if he is travelling to the Member State responsible by his own means. This decision may be subject to an appeal or a review. Appeal or review concerning this decision shall not suspend the implementation of the transfer except when the courts or competent bodies so decide in a case-by-case basis if the national legislation allows for this.

If necessary, the asylum seeker shall be supplied by the requesting Member State with a laissez passer of the design adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

The Member State responsible shall inform the requesting Member State, as appropriate, of the safe arrival of the asylum seeker or of the fact that he did not appear within the set time limit.

2. Where the transfer does not take place within the six months' time limit, responsibility shall lie with the Member State in which the application for asylum was lodged. This time limit may be extended up to a maximum of one year if the transfer or the examination of the application could not be carried out due to imprisonment of the asylum seeker or up to a maximum of eighteen months if the asylum seeker absconds.

3. The rules of proof and evidence and their interpretation, and on the preparation of and the procedures for transmitting requests, shall be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

4. Supplementary rules on carrying out transfers may be adopted in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

VI. KAFLI
Samvinna á sviði stjórnsýslu.

21. gr.

1. Hvert aðildarríki um sig lætur hverju hinna aðildarríkjanna í té, að beiðni þeirra, persónuupplýsingar um umsækjanda um hæli sem eru viðeigandi, varða málið og eru ekki of ítarlegar, í þeim tilgangi að:

CHAPTER VI
Administrative cooperation

Article 21

1. Each Member State shall communicate to any Member State that so requests such personal data concerning the asylum seeker as is appropriate, relevant and non-excessive for:

a) ákvarða hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli,

b) taka viðkomandi umsókn um hæli til meðferðar,

c) efna þær skuldbindingar sem leiðir af þessari reglugerð.

2. Upplýsingarnar, sem um getur í 1. mgr., mega einungis ná yfir:

a) persónuupplýsingar um umsækjanda um hæli og, þar sem við á, aðstandenda hans (kenninafn, eiginnafn og, ef við á, fyrra kenninafn, viðurnefni eða dulnefni, núverandi og fyrrverandi ríkisfang, fæðingardag og -ár og fæðingarstað),

b) persónuskilríki og ferðaskilríki (númer, gildistíma, útgáfustað og útgáfudag, yfirvald sem gaf út skilríkin o.s.frv.),

c) aðrar upplýsingar sem eru nauðsynlegar til að staðfesta hver umsækjandi um hæli er, þ.m.t. fingraför sem greind eru í samræmi við reglugerð (EB) nr. 2725/2000,

d) dvalarstaði og ferðaleiðir,

e) dvalarskjöl eða vegabréfsáritanir sem aðildarríki hefur gefið út,

f) staðinn þar sem umsókn um hæli er lögð fram,

g) dagsetningu fyrri umsóknar um hæli, ef við á, dagsetningu núverandi umsóknar um hæli, upplýsingar um stöðu málsins og hvaða ákvörðun hefur verið tekin, ef við á.

3. Auk þess getur aðildarríkið, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, að því tilskildu að það sé nauðsynlegt við meðferð umsóknarinnar, farið þess á leit við annað aðildarríki að það gefi upplýsingar um ástæðurnar, sem umsækjandi um hæli hefur lagt fram til stuðnings umsókn sinni, og, eftir atvikum, ástæður þeirra ákvarðana sem teknar hafa verið varðandi umsækjanda. Aðildarríkið getur neitað að verða við slíkri beiðni ef slíkar upplýsingar geta skaðað mikilvæga hagsmuni aðildarríkisins eða haft áhrif á verndun frelsis og grundvallarréttinda viðkomandi einstaklings eða annarra. Í öllum tilvikum er skriflegt samþykki umsækjanda um hæli skilyrði fyrir því að umbeðnar upplýsingar séu látnar í té.

4. Sérhver beiðni um upplýsingar skal rökstudd og, sé tilgangur hennar að kanna hvort fyrir hendi sé viðmiðun sem gæti haft í för með sér ábyrgð aðildarríkisins, sem beiðni er beint til,

(a) the determination of the Member State responsible for examining the application for asylum;

(b) examining the application for asylum;

(c) implementing any obligation arising under this Regulation.

2. The information referred to in paragraph 1 may only cover:

(a) personal details of the applicant, and, where appropriate, the members of his family (full name and where appropriate, former name; nicknames or pseudonyms; nationality, present and former; date and place of birth);

(b) identity and travel papers (references, validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

(c) other information necessary for establishing the identity of the applicant, including fingerprints processed in accordance with Regulation (EC) No 2725/2000;

(d) places of residence and routes travelled;

(e) residence documents or visas issued by a Member State;

(f) the place where the application was lodged;

(g) the date any previous application for asylum was lodged, the date the present application was lodged, the stage reached in the proceedings and the decision taken, if any.

3. Furthermore, provided it is necessary for the examination of the application for asylum, the Member State responsible may request another Member State to let it know on what grounds the asylum seeker bases his application and, where applicable, the grounds for any decisions taken concerning the applicant. The Member State may refuse to respond to the request submitted to it, if the communication of such information is likely to harm the essential interests of the Member State or the protection of the liberties and fundamental rights of the person concerned or of others. In any event, communication of the information requested shall be subject to the written approval of the applicant for asylum.

4. Any request for information shall set out the grounds on which it is based and, where its purpose is to check whether there is a criterion that is likely to entail the responsibility

skulu henni fylgja þær sannanir, þ.m.t. viðeigandi upplýsingar frá áreiðanlegum heimildum um það hvernig umsækjendur um hæli komu inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna, eða þeir tilteknu og sannprófanlegu þættir í yfirlýsingum umsækjandans sem hún byggist á. Litið er svo á að slíkar viðeigandi upplýsingar frá áreiðanlegum heimildum séu ekki fullnægjandi í sjálfu sér til að ákvarða ábyrgð og valdsvið aðildarríkis samkvæmt þessari reglugerð en þær geta komið að gagni við að meta aðrar vísbendingar sem varða einstaka umsækjendur um hæli.

5. Aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, ber skylda til að svara henni innan sex vikna.

6. Skipst skal á framangreindum upplýsingum að beiðni eins aðildarríkis og fara upplýsingaskiptin einungis fram á milli þeirra yfirvalda sem hvert aðildarríki um sig hefur tilnefnt og tilkynnt framkvæmdastjórninni um, en hún skal tilkynna hinum aðildarríkjunum um það.

7. Upplýsingarnar, sem sendar eru, má aðeins nota í þeim tilgangi sem mælt er fyrir um í 1. mgr. Í hverju aðildarríki má aðeins senda slíkar upplýsingar, eftir gerð þeirra og valdsviði yfirvaldsins sem tekur við þeim, til þeirra yfirvalda og dómstóla sem hafa það verkefni að:
   a) ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli,
   b) taka umsókn um hæli til meðferðar,
   c) efna þær skuldbindingar sem leiðir af þessari reglugerð.

8. Aðildarríkið, sem sendir upplýsingarnar áfram, gætir þess að þær séu réttar og uppfærðar. Komi í ljós að viðkomandi aðildarríki hafi látið í té rangar upplýsingar, eða upplýsingar sem ekki hefði átt að senda, skal tilkynna það tafarlaust þeim aðildarríkjum sem tóku við þeim upplýsingum. Þeim ber skylda til að leiðrétta eða eyða upplýsingunum.

9. Umsækjandi um hæli hefur rétt á því, samkvæmt beiðni, að fá að sjá þær upplýsingar sem fjallað er um og varða hann.
   Telji umsækjandi um hæli að vinnsla þessara upplýsinga brjóti í bága við þessa reglugerð eða tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB frá 24. október 1995 um vernd einstaklinga í tengslum við vinnslu persónuupplýsinga og um frjálsa miðlun slíkra upp-

of the requested Member State, shall state on what evidence, including relevant information from reliable sources on the ways and means asylum seekers enter the territories of the Member States, or on what specific and verifiable part of the applicant's statements it is based. It is understood that such relevant information from reliable sources is not in itself sufficient to determine the responsibility and the competence of a Member State under this Regulation, but it may contribute to the evaluation of other indications relating to the individual asylum seeker.

5. The requested Member State shall be obliged to reply within six weeks.

6. The exchange of information shall be effected at the request of a Member State and may only take place between authorities whose designation by each Member State has been communicated to the Commission, which shall inform the other Member States thereof.

7. The information exchanged may only be used for the purposes set out in paragraph 1. In each Member State such information may, depending on its type and the powers of the recipient authority, only be communicated to the authorities and courts and tribunals entrusted with:
   (a) the determination of the Member State responsible for examining the application for asylum;
   (b) examining the application for asylum;
   (c) implementing any obligation arising under this Regulation.

8. The Member State which forwards the information shall ensure that it is accurate and up-to-date. If it transpires that that Member State has forwarded information which is inaccurate or which should not have been forwarded, the recipient Member States shall be informed thereof immediately. They shall be obliged to correct such information or to have it erased.

9. The asylum seeker shall have the right to be informed, on request, of any data that is processed concerning him.
   If he finds that this information has been processed in breach of this Regulation or of Directive 95/46/EC of the European Parliament and the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and

lýsinga[8], einkum ef þær eru rangar eða ónákvæmar, hefur hann rétt til að krefjast þess að þær verði leiðréttar, þeim eytt eða aðgangi að þeim lokað.

Yfirvaldið, sem leiðréttir gögnin, eyðir þeim eða lokar aðgangi að þeim skal tilkynna aðildarríkinu, sem sendir eða tekur við upplýsingunum um það eins og við á.

10. Hverju aðildarríki um sig ber skylda til að halda skrá um þær upplýsingar, sem það sendir eða fær frá öðrum, í sérstakri gagnaskrá fyrir viðkomandi einstakling og/eða í almennri skrá.
11. Upplýsingar, sem skipst hefur verið á, skulu ekki geymdar lengur en nauðsynlegt er vegna þeirra ástæðna sem leiddu til upplýsingaskiptanna.
12. Ef upplýsingarnar eru ekki unnar vélrænt eða eru ekki geymdar eða ekki stendur til að geyma þær í skrá skal hvert aðildarríki um sig gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja með skilvirku eftirliti að farið sé að ákvæðum þessarar greinar.

22. gr.

1. Aðildarríkin skulu tilkynna framkvæmdastjórninni hvaða yfirvöld beri ábyrgð á að efna skuldbindingarnar sem leiðir af þessari reglugerð og skulu sjá til þess að þessi yfirvöld hafi nægileg úrræði til að sinna verkefnum sínum, einkum til að svara beiðnum um upplýsingar, beiðnum um að umsækjandi verði tekinn í umsjá og um endurviðtöku umsækjenda um hæli innan tilskilins frests.
2. Settar skulu reglur, í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 27. gr., um að koma á fót öruggum, rafrænum rásum til gagnasendinga milli yfirvaldanna, sem um getur í 1. mgr., til að senda beiðnir og tryggja að sendendur fái sjálfvirkt rafræna staðfestingu á því að þær hafi komist til skila.

23. gr.

1. Aðildarríkjunum er heimilt að gera stjórnvaldsráðstafanir sín á milli varðandi tilhögun við framkvæmd þessarar reglugerðar í því skyni að greiða fyrir beitingu hennar og auka skilvirkni. Slíkar ráðstafanir geta falist í:

[8] Stjtíð. EB L 281, 23.11.1995, bls. 31.

on the free movement of such data[8], in particular because it is incomplete or inaccurate, he is entitled to have it corrected, erased or blocked.

The authority correcting, erasing or blocking the data shall inform, as appropriate, the Member State transmitting or receiving the information.

10. In each Member State concerned, a record shall be kept, in the individual file for the person concerned and/or in a register, of the transmission and receipt of information exchanged.
11. The data exchanged shall be kept for a period not exceeding that which is necessary for the purposes for which it is exchanged.
12. Where the data is not processed automatically or is not contained, or intended to be entered, in a file, each Member State should take appropriate measures to ensure compliance with this Article through effective checks.

Article 22

1. Member States shall notify the Commission of the authorities responsible for fulfilling the obligations arising under this Regulation and shall ensure that those authorities have the necessary resources for carrying out their tasks and in particular for replying within the prescribed time limits to requests for information, requests to take charge of and requests to take back asylum seekers.
2. Rules relating to the establishment of secure electronic transmission channels between the authorities mentioned in paragraph 1 for transmitting requests and ensuring that senders automatically receive an electronic proof of delivery shall be established in accordance with the procedure referred to in Article 27(2).

Article 23

1. Member States may, on a bilateral basis, establish administrative arrangements between themselves concerning the practical details of the implementation of this Regulation, in order to facilitate its application and increase its effectiveness. Such arrangements may relate to:

[8] OJ L 281, 23.11.1995, p. 31.

a) gagnkvæmum skiptum á tengifulltrúum,
b) einföldun málsmeðferðar og styttingu frests til sendingar á og meðferðar beiðna um að umsækjandi verði tekinn í umsjá eða um endurviðtöku umsækjenda um hæli.

2. Framkvæmdastjórninni skal tilkynnt um ráðstafanirnar sem um getur í 1. mgr. Framkvæmdastjórnin skal staðfesta að ráðstafanirnar, sem um getur í b-lið 1. mgr., brjóti ekki í bága við þessa reglugerð.

(a) exchanges of liaison officers;
(b) simplification of the procedures and shortening of the time limits relating to transmission and the examination of requests to take charge of or take back asylum seekers;

2. The arrangements referred to in paragraph 1 shall be communicated to the Commission. The Commission shall verify that the arrangements referred to in paragraph 1(b) do not infringe this Regulation.

VII. KAFLI
Bráðabirgðaákvæði og lokaákvæði.

24. gr.

1. Reglugerð þessi kemur í stað samningsins um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð umsókna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna sem undirritaður var í Dyflinni 15. júní 1990 (Dyflinnarsamningsins).
2. Til að tryggja samfelldni ráðstafana til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, ef umsókn var lögð fram eftir þann dag sem getið er í annarri málsgrein 29. gr., skal þó taka tillit til atburða sem gætu haft í för með sér ábyrgð aðildarríkis samkvæmt þessari reglugerð, jafnvel frá því fyrir áðurgreinda dagsetningu, að undanskildum þeim aðstæðum sem um getur í 2. mgr. 10. gr.

3. Tilvísanir til Dyflinnarsamningsins í reglugerð (EB) nr. 2725/2000 skulu teljast tilvísanir til þessarar reglugerðar.

25. gr.

1. Eftirfarandi gildir við útreikninga allra fresta sem kveðið er á um í þessari reglugerð:
   a) eigi frestur, mældur í dögum, vikum eða mánuðum, að reiknast frá þeirri stundu er atburður gerist eða aðgerðir framkvæmdar, telst ekki með í frestinum sá dagur þegar atburður á sér stað eða aðgerðir eru framkvæmdar,

   b) frestur, mældur í vikum eða mánuðum, rennur út í lok þess vikudags eða mánaðardags síðustu viku eða síðasta mánaðar frestsins, sem ber upp á sama vikudag eða sama mánaðardag og sá dagur þegar

CHAPTER VII
Transitional provisions and final provisions

Article 24

1. This Regulation shall replace the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, signed in Dublin on 15 June 1990 (Dublin Convention).
2. However, to ensure continuity of the arrangements for determining the Member State responsible for an application for asylum, where an application has been lodged after the date mentioned in the second paragraph of Article 29, the events that are likely to entail the responsibility of a Member State under this Regulation shall be taken into consideration, even if they precede that date, with the exception of the events mentioned in Article 10(2).
3. Where, in Regulation (EC) No 2725/2000 reference is made to the Dublin Convention, such reference shall be taken to be a reference made to this Regulation.

Article 25

1. Any period of time prescribed in this Regulation shall be calculated as follows:
   (a) where a period expressed in days, weeks or months is to be calculated from the moment at which an event occurs or an action takes place, the day during which that event occurs or that action takes place shall not be counted as falling within the period in question;
   (b) a period expressed in weeks or months shall end with the expiry of whichever day in the last week or month is the same day of the week or falls on the same date as the day during which the event or

atburður á sér stað eða aðgerðirnar voru framkvæmdar sem mörkuðu upphaf frestsins. Ef síðasti dagur frests, sem mældur er í mánuðum, vantar í þann mánuð sem er síðasti mánuður hans skal fresturinn renna út í lok síðasta dags þess mánaðar,

c) laugardagar, sunnudagar og opinberir frídagar í hlutaðeigandi aðildarríkjum reiknast inn í fresti.

2. Beiðnir og svör skulu send með hverjum þeim hætti sem veitir staðfestingu á móttöku.

26. gr.

Að því er varðar lýðveldið Frakkland gildir þessi reglugerð eingöngu á yfirráðasvæðum þess í Evrópu.

27. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndar.
2. Þegar vísað er til þessarar málsgreinar gilda 5. og 7. gr. ákvörðunar 1999/468/EB.

   Fresturinn, sem mælt er fyrir um í 6. mgr. 5. gr. ákvörðunar 1999/468/EB, skal vera þrír mánuðir.
3. Nefndin setur sér starfsreglur.

28. gr.

Í síðasta lagi þremur árum eftir dagsetninguna, sem getið er í fyrstu málsgrein 29. gr., skal framkvæmdastjórnin leggja skýrslu fyrir Evrópuþingið og ráðið um beitingu þessarar reglugerðar og gera tillögur að nauðsynlegum breytingum þar sem við á.

Aðildarríkin skulu framsenda til framkvæmdastjórnarinnar allar viðeigandi upplýsingar til undirbúnings skýrslunni í síðasta lagi sex mánuðum fyrir lok frestsins.

Eftir að hafa lagt fram þá skýrslu skal framkvæmdastjórnin leggja skýrslu fyrir Evrópuþingið og ráðið um beitingu þessarar reglugerðar um leið og það leggur fram skýrslur um framkvæmd evrópska fingrafaragrunnsins sem kveðið er á um í 5. mgr. 24. gr. reglugerðar (EB) nr. 2725/2000.

29. gr.

Reglugerð þessi öðlast gildi á tuttugasta degi eftir birtingu hennar í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

action from which the period is to be calculated occurred or took place. If, in a period expressed in months, the day on which it should expire does not occur in the last month, the period shall end with the expiry of the last day of that month;

(c) time limits shall include Saturdays, Sundays and official holidays in any of the Member States concerned.

2. Requests and replies shall be sent using any method that provides proof of receipt.

Article 26

As far as the French Republic is concerned, this Regulation shall apply only to its European territory.

Article 27

1. The Commission shall be assisted by a committee.
2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply.

   The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.
3. The Committee shall draw up its rules of procedure.

Article 28

At the latest three years after the date mentioned in the first paragraph of Article 29, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Regulation and, where appropriate, shall propose the necessary amendments.

Member States shall forward to the Commission all information appropriate for the preparation of that report, at the latest six months before that time limit expires.

Having submitted that report, the Commission shall report to the European Parliament and the Council on the application of this Regulation at the same time as it submits reports on the implementation of the Eurodac system provided for by Article 24(5) of Regulation (EC) No 2725/2000.

Article 29

This Regulation shall enter into force on the 20th day following that of its publication in the *Official Journal of the European Union*.

Hún gildir um umsóknir um hæli sem lagðar eru fram frá og með fyrsta degi sjötta mánaðar eftir gildistöku hennar og frá og með þeim degi gildir hún um allar beiðnir um að umsækjandi verði tekinn í umsjá eða um endurviðtöku umsækjenda um hæli, óháð því hvenær umsóknin var lögð fram. Tekin skal ákvörðun um hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, sem lögð er fram fyrir þann dag, í samræmi við viðmiðanir Dyflinnarsamningsins.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 18. febrúar 2003.

Fyrir hönd ráðsins,

N. CHRISTODOULAKIS
forseti.

It shall apply to asylum applications lodged as from the first day of the sixth month following its entry into force and, from that date, it will apply to any request to take charge of or take back asylum seekers, irrespective of the date on which the application was made. The Member State responsible for the examination of an asylum application submitted before that date shall be determined in accordance with the criteria set out in the Dublin Convention.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in conformity with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 18 February 2003.

For the Council

N. CHRISTODOULAKIS
The President

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 6. maí 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á ákvörðun ráðsins nr. 2003/170/DIM frá 27. febrúar 2003, um samnýtingu tengifulltrúa sem sendir eru til starfa erlendis af stofnunum sem framfylgja lögum í aðildarríkjunum, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 6. maí 2003.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 30. maí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

ÁKVÖRÐUN RÁÐSINS 2003/170/DIM frá 27. febrúar 2003 um samnýtingu tengifulltrúa sem sendir eru til starfa erlendis af stofnunum sem framfylgja lögum í aðildarríkjunum.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR, með hliðsjón af sáttmálanum um Evrópusambandið, einkum a-, b- og c-liðum 1. mgr. og c-lið 2. mgr. 30. gr. og c-lið 2. mgr. 34. gr.

með hliðsjón af frumkvæði konungsríkisins Danmerkur[1],

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins[2],

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Á fundi sínum 3. desember 1998 samþykkti ráð dóms- og innanríkismálaráðherra aðgerðaáætlun ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar um það hvernig best væri að framkvæma ákvæði Amsterdam-sáttmálans um að koma á svæði frelsis, öryggis og réttlætis[3], en 48. liður hans kveður á um að innan fimm ára frá gildistöku sáttmálans skuli gripið til aðgerða til að hvetja til samstarfs og sameiginlegra framtaksverkefna í tengslum við þjálfun, skipti á tengifulltrúum, sendingu manna til starfa erlendis, notkun búnaðar og tæknirannsóknir.
2) Á fundi sínum í Vín 11. og 12. desember 1998 staðfesti leiðtogaráðið, í niðurstöðu sinni nr. 83, aðgerðaráætlun ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar um það hvernig best væri að framkvæma ákvæði Amsterdam-sáttmálans um að koma á svæði frelsis, öryggis og réttlætis, og fór, í niðurstöðu sinni nr. 89, fram á eflingu aðgerða gegn skipulagðri afbrotastarfsemi í ljósi nýrra möguleika sem gefast með sáttmálanum.
3) Á fundi sínum í Tampere 15. og 16. október 1999 hvatti leiðtogaráðið ráðið og framkvæmdastjórnina, í nánu samstarfi við Evrópuþingið, til að stuðla að því að Amsterdam-sáttmálanum verði komið að fullu og þegar í stað til framkvæmda á grundvelli aðgerðaráætlunar, sem samþykkt var 3. desember 1998 af ráði innanríkismálaráðherra

[1] Stjtíð. EB C 176, 24.7.2002, bls. 8.
[2] Álit Evrópuþingsins frá 20. nóvember 2002 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB).
[3] Stjtíð. EB C 19, 23.1.1999, bls. 1.

COUNCIL DECISION 2003/170/JHA of 27 February 2003 on the common use of liaison officers posted abroad by the law enforcement agencies of the Member States

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 30(1)(a), (b) and (c), Article 30(2)(c) and Article 34(2)(c) thereof,

Having regard to the initiative of the Kingdom of Denmark[1],

Having regard to the opinion of the European Parliament[2],

Whereas:

(1) At its meeting of 3 December 1998 the Council of Justice and Home Affairs Ministers adopted the Action Plan of the Council and the Commission on how best to implement the provisions of the Treaty of Amsterdam on an area of freedom, security and justice[3], measure 48 of which states that, within five years of the Treaty's entering into force, action should be taken to promote cooperation and joint initiatives in training, the exchange of liaison officers, secondment, the use of equipment and forensic research.
(2) At its meeting in Vienna on 11 and 12 December 1998 the European Council endorsed, in its conclusion 83, the Council and Commission Action Plan on how best to implement the provisions of the Treaty of Amsterdam on an area of freedom, security and justice, and in its conclusion 89 it called for a strengthening of action against organised crime in the light of the new possibilities opened up by the Treaty.
(3) At its meeting in Tampere on 15 and 16 October 1999 the European Council invited the Council and the Commission, in close cooperation with the European Parliament, to promote the full and immediate implementation of the Treaty of Amsterdam, on the basis of the Action Plan adopted on 3 December 1998 by the Council of Home

[1] OJ C 176, 24.7.2002, p. 8.
[2] Opinion of the European Parliament of 20 November 2002 (not yet published in the Official Journal).
[3] OJ C 19, 23.1.1999, p. 1.

og staðfest á fundi leiðtogaráðsins í Vín 11. og 12. desember 1998, sem og pólitískum viðmiðunarreglum og raunverulegum markmiðum sem fela í sér aukna lögreglusamvinnu um að berjast gegn afbrotum sem ná yfir landamæri og samþykkt voru í Tampere.

4) Á fundi sínum í Helsinki 10. og 11. desember 1999 hvatti leiðtogaráðið Evrópusambandið til að efla aðgerðir sínar á alþjóðavettvangi með því að gera átak í samvinnu við þriðju lönd um að draga úr eftirspurn og framboði eiturlyfja sem og í dóms- og innanríkismálum. Leiðtogaráðið vakti einnig athygli á því að þörf yrði á sameiginlegu átaki allra viðkomandi yfirvalda, þar sem einkum Evrópulögreglan (Europol) gegndi mikilvægu hlutverki.

5) Á fundi sínum í Laeken 14. og 15. desember 2001 staðfesti leiðtogaráðið, í niðurstöðu sinni nr. 37, viðmiðunarreglurnar og markmiðin sem skilgreind voru í Tampere og vakti einnig athygli á því að þörf væri á nýju frumkvæði og viðmiðunarreglum til að bæta upp tafir á sumum sviðum.

6) Hinn 14. október 1996 samþykkti ráðið sameiginlegar aðgerðir 96/602/DIM þar sem kveðið er á um sameiginlegan ramma um framtaksverkefni aðildarríkja varðandi tengifulltrúa[4].

7) Í ljósi fenginnar reynslu af sameiginlegu aðgerðunum og í ljósi ákvæða Amsterdamsáttmálans um að berjast gegn afbrotum, sem ná yfir landamæri, er þörf á að efla og þróa samstarf milli aðildarríkjanna um verkefni sem tengifulltrúum er úthlutað og sendingu tengifulltrúa til þriðju landa og alþjóðastofnana.

8) Evrópulögreglan mun koma á samstarfi við þriðju lönd og alþjóðastofnanir og viðhalda þeim að því leyti sem við á til að unnt sé að framkvæma þau verkefni sem skilgreind eru í samningnum um stofnun Evrópulögreglunnar (Europol-samningnum)[5].

9) Evrópulögreglan hefur komið á og viðhaldið samstarfi við fjölmörg þriðju lönd og alþjóðastofnanir og mun halda því áfram.

10) Veita þarf Evrópulögreglunni nauðsynlegan stuðning og úrræði til að hún geti starfað

Affairs Ministers and endorsed at the meeting of the European Council in Vienna on 11 and 12 December 1998 and of the political guidelines and concrete objectives involving a deepening of police cooperation for the purpose of combating cross-border crime which were agreed in Tampere.

(4) At its meeting in Helsinki on 10 and 11 December 1999, the European Council urged the European Union to intensify its efforts at the international level by stepping up cooperation with third countries in reducing the demand for and supply of drugs, and on justice and home affairs. The European Council also noted that there would be a need for combined efforts by all the relevant authorities, with a particular role for Europol.

(5) At its meeting in Laeken on 14 and 15 December 2001 the European Council confirmed, in its conclusion 37, the guidelines and objectives defined at Tampere and also noted that there was a need for new impetus and guidelines to make good delays in some areas.

(6) On 14 October 1996 the Council adopted Joint Action 96/602/JHA providing for a common framework for the initiatives of the Member States concerning liaison officers[4].

(7) In the light of experience in applying the Joint Action and in the light of the provisions of the Treaty of Amsterdam on combating cross-border crime, cooperation amongst Member States on the tasks assigned to, and the posting of liaison officers to third countries and international organisations needs to be strengthened and developed.

(8) Insofar as is relevant for performing the tasks defined in the Europol Convention[5], Europol will establish and maintain cooperative relations with third countries and international organisations.

(9) Europol has established and will continue to establish and maintain cooperative relations with a wide range of third countries and international organisations.

(10) Europol needs to be given the necessary support and means to function effectively

[4] Stjtíð. EB L 268, 19.10.1996, bls. 2.
[5] Stjtíð. EB C 316, 27.11.1995, bls. 2.

[4] OJ L 268, 19.10.1996, p. 2.
[5] OJ C 316, 27.11.1995, p. 2.

skilvirkt og verið miðdepill evrópskrar lögreglusamvinnu. Leiðtogaráðið hefur lagt áherslu á að Evrópulögreglan gegni meginhlutverki í samstarfi yfirvalda aðildarríkjanna við rannsókn á afbrotum sem ná yfir landamæri með því að styðja við forvarnir gegn, greiningu og rannsóknir á afbrotum á vettvangi sambandsins.

11) Veita þarf Evrópulögreglunni tækifæri til að nýta, að einhverju marki, tengifulltrúa aðildarríkjanna í þriðju löndum til að efla stuðningshlutverk Evrópulögreglunnar við innlend lögregluyfirvöld.

12) Aðildarríkin viðurkenna að þegar er fyrir hendi víðtækt samstarf milli tengifulltrúa sem aðildarríkin hafa sent til starfa í þriðju löndum og hjá alþjóðastofnunum með hliðsjón af innlendum þörfum sínum. Þó er þörf á að efla sumar hliðar samstarfsins milli þessara tengifulltrúa til að nýta sem best bjargir aðildarríkjanna.

13) Efla þarf samstarf aðildarríkja á þessu sviði til að auðvelda upplýsingaskipti sem miða að því að berjast gegn alvarlegum afbrotum sem ná yfir landamæri.

14) Aðildarríki leggja sérstaka áherslu á samstarf við að berjast gegn afbrotum sem ná yfir landamæri því að þau eru þeirrar skoðunar að efling samstarfs um upplýsingaskipti muni auka getu innlendra yfirvalda til að berjast á skilvirkan hátt gegn afbrotum. Aðildarríkin álíta að Evrópulögreglan eigi að gegna meginhlutverki við þetta.

15) Markmið þessarar ákvörðunar er að setja reglur um málefni sem tengjast baráttunni gegn alvarlegum afbrotum sem ná yfir landamæri.

16) Ákvæði samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985 milli ríkisstjórna Benelúx-efnahagssambandsins, sambandslýðveldisins Þýskalands og lýðveldisins Frakklands um afnám í áföngum á eftirliti á sameiginlegum landamærum[6] (hér á eftir nefndur „samningurinn um framkvæmd Schengen-samkomulagsins“) sem tengjast samnýtingu tengifulltrúa skulu þróuð frekar með það fyrir augum að efla samstarf aðildarríkjanna í baráttunni gegn afbrotum sem ná yfir landamæri.

as the focal point of European police cooperation. The European Council has stressed that Europol plays a central role in cooperation between the authorities of the Member States in investigating cross-border crime by supporting the prevention, analysis and investigation of crime at Union level.

(11) Europol needs to be given the opportunity to make use to some extent of Member States' liaison officers in third countries, so as to strengthen Europol's operative support function in relation to national police authorities.

(12) Member States recognise that extensive cooperation is already taking place between liaison officers posted by Member States in view of their national needs to third countries and international organisations. However, there is a need to strengthen some aspects of cooperation between those liaison officers, to make the best possible use of Member States' resources.

(13) Cooperation between Member States in this area needs to be strengthened so as to facilitate the exchange of information with a view to combating serious crossborder crime.

(14) Member States attach particular weight to cooperation in combating cross-border crime, as they believe that strengthening cooperation regarding the exchange of information will enhance the national authorities' capabilities to combat crime effectively. Member States believe that Europol should play a central role in this.

(15) The aim of this Decision is to regulate questions relating to the fight against serious cross-border crime.

(16) The provisions in the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders[6] (hereinafter "Convention implementing the Schengen Agreement") which relates to the common use of liaison officers should be developed further, with a view to strengthening cooperation between Member States in the fight against cross-border crime.

[6] Stjtíð. EB L239, 22.9.2000, bls. 19.

[6] OJ L 239, 22.9.2000, p. 19.

17) Að því er Ísland og Noreg varðar telst þessi ákvörðun, að undanskilinni 8. gr., vera þróun á ákvæðum Schengen-gerðanna í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna[7], sem falla innan sviðsins sem um getur í H-lið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB um sérstakt fyrirkomulag um beitingu þess samnings[8].

18) Breska konungsríkið tekur þátt í þessari ákvörðun í samræmi við 5. gr. bókunarinnar sem fellir Schengen-gerðirnar inn í ramma Evrópusambandsins, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, og 2. mgr. 8. gr. ákvörðunar ráðsins 2000/365/EB frá 29. maí 2000 varðandi beiðni Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands um að eiga þátt í sumum ákvæðum Schengen-gerðanna[9].

19) Írland tekur þátt í þessari ákvörðun í samræmi við 5. gr. bókunarinnar sem fellir Schengen-gerðirnar inn í ramma Evrópusambandsins, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og við stofnsáttmála Evrópubandalagsins, og 2. mgr. 6. gr. ákvörðunar ráðsins 2002/192/EB frá 28. febrúar 2002 varðandi beiðni Írlands um að eiga þátt í sumum ákvæðum Schengen-gerðanna[10].

20) Sameiginlegar ráðstafanir ráðsins 96/602/DIM og ákvæði 4. mgr. 47. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins falli þar með niður.

ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

1. gr.
Skilgreining.

1. Í þessari ákvörðun merkir „tengifulltrúi" fulltrúa aðildarríkis, sem stofnun, sem framfylgir lögum, sendir til starfa í útlöndum, til eins eða fleiri þriðju landa eða alþjóðastofnana, til að koma á og viðhalda tengslum við yfirvöld eða stofnanir þessara landa með það fyrir augum að vinna að því að koma í veg

(17) As regards Iceland and Norway, this Decision constitutes, with the exception of Article 8, a development of provisions of the Schengen *acquis* within the meaning of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters' association with the implementation, application and development of the Schengen *acquis*[7], which fall within the area referred to in Article 1(H) of Council Decision 1999/437/EC[8] on certain arrangements for the application of that Agreement.

(18) The United Kingdom is taking part in this Decision in accordance with Article 5 of the Protocol integrating the Schengen *acquis* into the European Union annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, and Article 8(2) of Council Decision 2000/365/EC of 29 May 2000 concerning the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to take part in some of the provisions of the Schengen *acquis*[9].

(19) Ireland is taking part in this Decision in accordance with Article 5 of the Protocol integrating the Schengen *acquis* into the European Union annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, and Article 6(2) of Council Decision 2002/192/EC of 28 February 2002 concerning Ireland's request to take part in some of the provisions of the Schengen *acquis*[10].

(20) Council Joint Action 96/602/JHA and the provision of Article 47(4) of the Convention implementing the Schengen Agreement should accordingly be repealed,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1
Definition

1. In this Decision, "liaison officer" means a representative of one of the Member States, posted abroad by a law enforcement agency to one or more third countries or to international organisations to establish and maintain contacts with the authorities in those countries or organisations with a view to con-

[7] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.
[8] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.
[9] Stjtíð. EB L 131, 1.6.2000, bls. 43.
[10] Stjtíð. EB L 64, 7.3.2002, bls. 20.

[7] OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.
[8] OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.
[9] OJ L 131, 1.6.2000, p. 43.
[10] OJ L 64, 7.3.2002, p. 20.

fyrir refsiverða verknaði eða rannsaka sakamál.

2. Ákvörðun þessi hefur ekki áhrif á þau verkefni tengifulltrúa, sem þeir sinna innan ramma skyldustarfa sinna og í samræmi við innlend lög, þarfir ríkisins og alla hagstæðari samninga sem gerðir eru við gistiríkið eða alþjóðastofnunina.

2. gr.

Verkefni tengifulltrúa.

1. Hvert aðildarríki skal tryggja að tengifulltrúar þess komi á og viðhaldi beinum tengslum við lögbær yfirvöld í gistiríkinu eða alþjóðastofnunina með það fyrir augum að greiða og flýta fyrir söfnun upplýsinga og upplýsingaskiptum.
2. Tengifulltrúar hvers aðildarríkis skulu einnig leggja sitt af mörkum við söfnun og skipti á upplýsingum sem nota má til að berjast gegn alvarlegum afbrotum sem ná yfir landamæri, þ.m.t. upplýsingum sem veita aukna þekkingu á réttarkerfi og verklagi hlutaðeigandi ríkja eða alþjóðastofnana.

3. Tengifulltrúar skulu inna verkefni sín af hendi innan ramma skyldustarfa sinna og í samræmi við ákvæði innlendra laga og samninga, sem gerðir eru við gistiríki eða alþjóðastofnanir, þ.m.t. ákvæði um vernd persónuupplýsinga.

3. gr.

Tilkynning um að tengifulltrúar séu sendir til starfa.

1. Aðildarríkin skulu tilkynna hvert öðru um fyrirætlanir sínar um að senda tengifulltrúa til starfa í þriðju ríkjum og hjá alþjóðastofnunum auk þess að tilkynna aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins (aðalskrifstofunni) árlega um útsenda tengifulltrúa, þ.m.t. hver skyldustörf þeirra eru og um alla samstarfssamninga milli aðildarríkjanna um að senda tengifulltrúa til starfa.

2. Aðalskrifstofan skal á hverju ári gera samantekt um útsenda tengifulltrúa aðildarríkjanna og senda aðildarríkjunum og Evrópulögreglunni, þ.m.t. hver skyldustörf þeirra eru, og um alla samstarfssamninga milli aðildarríkjanna um að senda tengifulltrúa til starfa.

tributing to preventing or investigating criminal offences.

2. This Decision is without prejudice to Member States' liaison officers' tasks within the framework of their responsibilities and in compliance with national law, national needs, and any more favourable agreements concluded with the host State or the international organisation.

Article 2

Tasks of liaison officers

1. Each Member State shall ensure that its liaison officers establish and maintain direct contacts with competent authorities in the host State or the international organisation, with a view to facilitating and expediting the collection and exchange of information.
2. Each Member State's liaison officer shall also contribute to the collection and exchange of information which may be used to combat serious cross-border crime, including information providing a readier knowledge of the legal systems and operational methods available in the States or international organisations concerned.
3. Liaison officers shall carry out their tasks within the framework of their responsibilities and in compliance with the provisions, including those on the protection of personal data, laid down in their national laws and in any agreements concluded with host States or international organisations.

Article 3

Notification of the posting of liaison officers

1. Member States shall inform one another of their intentions as regards the secondment of liaison officers to third States and international organisations and the General Secretariat of the Council of the European Union (the General Secretariat) each year of the posting of liaison officers, including their duties and any cooperative agreements between the Member States on the posting of liaison officers.
2. The General Secretariat shall draw up an annual summary to be sent to Member States and to Europol concerning Member States' postings of liaison officers, including their duties and any cooperative agreements between the Member States on the posting of liaison officers.

4. gr.

Net tengifulltrúa í þriðju löndum.

1. Aðildarríkin skulu sjá til þess að tengifulltrúar aðildarríkja, sem sendir eru til sama þriðja lands eða alþjóðastofnunar, hittist reglulega, eða þegar þörf er á, til að skiptast á viðeigandi upplýsingum. Aðildarríkið, sem fer með formennsku í ráði Evrópusambandsins, skal sjá til þess að tengifulltrúar þess eigi frumkvæðið að slíkum fundum. Ef formennskuríkið á ekki fulltrúa í viðkomandi þriðja landi eða alþjóðastofnun skal fulltrúi þess ríkis, sem tekur næst við formennsku eða þar á eftir, eiga frumkvæðið að því að halda fund. Framkvæmdastjórninni og Evrópulögreglunni skal boðið á slíka fundi þegar við á.

2. Aðildarríkin skulu sjá til þess að tengifulltrúar, sem sendir eru til sama þriðja lands eða alþjóðastofnunar, aðstoði hver annan í samskiptum við yfirvöld gistiríkisins. Þegar við á geta aðildarríkin samþykkt að tengifulltrúar þeirra skipti með sér verkum.

3. Aðildarríkin geta samþykkt, tvíhliða eða marghliða, að tengifulltrúar, sem aðildarríki sendir til þriðja lands eða alþjóðastofnunar, skuli einnig gæta hagsmuna eins eða fleiri hinna aðildarríkjanna.

Article 4

Liaison officer networks in third countries

1. Member States shall ensure that Member States' liaison officers posted to the same third country or international organisation meet regularly or when necessary to exchange relevant information. The Member State holding the Presidency of the Council of the European Union shall ensure that its liaison officers take the initiative to hold such meetings. If the Member State holding the Presidency is not represented in the third country or international organisation concerned, then the representative of the incoming or next incoming Presidency shall take the initiative to hold the meeting. The Commission and Europol shall, where appropriate, be invited to such meetings.
2. Member States shall ensure that its liaison officers posted to the same third country or international organisation provide one another with assistance in contacts with the authorities of the host State. Where relevant, Member States may agree that their liaison officers shall share tasks among themselves.
3. Member States may bilaterally or multilaterally agree that liaison officers who are posted to a third country or international organisation by a Member State shall also look after the interests of one or more other Member States.

5. gr.

Samstarf aðildarríkja um upplýsingaskipti tengifulltrúa í þriðju löndum.

1. Aðildarríkin skulu sjá til þess að tengifulltrúar þeirra í þriðju löndum og alþjóðastofnanir veiti, í samræmi við innlend lög og viðeigandi alþjóðasamninga og ef gildandi ákvæði um vernd persónuupplýsinga hafa verið uppfyllt, viðeigandi innlendum yfirvöldum upplýsingar um alvarlegar ógnanir um afbrot gegn öðrum aðildarríkjum sem ekki eiga eigin tengifulltrúa í viðkomandi þriðja landi eða alþjóðastofnun. Innlend yfirvöld skulu meta, í samræmi við innlend lög og eftir því hversu alvarleg ógnunin er, hvort tilkynna beri hana til hlutaðeigandi aðildarríkja.

2. Tengifulltrúar aðildarríkjanna í þriðju löndum eða hjá alþjóðastofnunum geta, í sam-

Article 5

Cooperation between Member States regarding the exchange of information via liaison officers in third countries

1. Member States shall ensure that their liaison officers in third countries and international organisations shall, in accordance with national law and relevant international instruments and subject to compliance with applicable provisions governing the protection of personal data, provide its respective national authorities with information relating to serious criminal threats to other Member States not represented by their own liaison officers in the third country or international organisation concerned. National authorities shall assess, in accordance with national law and according to the seriousness of the threat, whether the Member States concerned should be informed.
2. Member States' liaison officers in third countries or international organisations may, in

ræmi við innlend lög og viðeigandi alþjóðasamninga og ef gildandi ákvæði um vernd persónuupplýsinga hafa verið uppfyllt, veitt tengifulltrúum annarra aðildarríkja beint upplýsingar um alvarlegar ógnanir um afbrot gegn viðkomandi aðildarríki ef það aðildarríki á fulltrúa í viðkomandi þriðja landi eða alþjóðastofnun.

3. Í samræmi við innlend lög og viðeigandi alþjóðasamninga geta aðildarríki, sem ekki eiga tengifulltrúa í þriðja landi eða hjá alþjóðastofnun, beint beiðni til annars aðildarríkis, sem hefur tengifulltrúa í viðkomandi þriðja landi eða alþjóðastofnun, með það fyrir augum að skiptast á viðeigandi upplýsingum.

4. Aðildarríkin skulu fjalla um sérhverja beiðni, eins og lýst er í 3. mgr., í samræmi við viðeigandi innlend lög sín og alþjóðasamninga og skulu láta vita eins fljótt og unnt er hvort hægt er að verða við slíkri beiðni.

5. Aðildarríki geta gefið samþykki sitt fyrir því að tengifulltrúar í þriðju löndum og hjá alþjóðastofnunum og yfirvöld annarra aðildarríkja skiptist beint á upplýsingum, ef gildandi ákvæði um vernd persónuupplýsinga hafa verið uppfyllt.

6. Verkefni, eins og þau sem lýst er í 1. og 2. mgr., mega ekki koma í veg fyrir að tengifulltrúar sinni upphaflegum skyldustörfum sínum.

6. gr.

Sameiginleg málstofa fyrir tengifulltrúa.

1. Til að efla samstarf milli tengifulltrúa í einu eða fleiri þriðju löndum og hjá alþjóðastofnunum, þar sem sérstök þörf er á þekkingu á og íhlutun í viðkomandi þriðju löndum og alþjóðastofnunum, geta aðildarríkin haldið sameiginlegar málstofur um þróun afbrota og áhrifaríkustu aðferðirnar við að berjast gegn afbrotum, sem ná yfir landamæri, með tilliti til réttarreglna Evrópusambandsins. Framkvæmdastjórninni og Evrópulögreglunni skal boðið á slíkar málstofur þegar við á.
2. Þátttaka í málstofunum, sem lýst er í 1. mgr., má ekki koma í veg fyrir að tengifulltrúar sinni skyldustörfum sínum.

accordance with national law and relevant international instruments and subject to compliance with applicable provisions governing the protection of personal data, provide information relating to serious criminal threats to other Member States directly to the liaison officers of the Member State in question, if that Member State is represented in the third country or international organisation concerned.

3. In accordance with national law and relevant international instruments, Member States which do not have liaison officers in a third country or international organisation may make a request to another Member State which does have liaison officers in the third country or international organisation concerned, with a view to the exchange of relevant information.

4. Member States shall deal with any request as described in paragraph 3 in accordance with their respective national law and relevant international instruments, and shall state as speedily as possible whether such a request may be met.

5. Member States may consent to information being exchanged directly between liaison officers in third countries and international organisations and the authorities of other Member States, subject to compliance with applicable provisions governing the protection of personal data.

6. The performance of the tasks described in paragraph 1 and 2 must not hinder liaison officers in the performance of their original duties.

Article 6

Joint seminars for liaison officers

1. To enhance cooperation between liaison officers in one or more third countries and international organisations, where there are specific needs for knowledge of and intervention in the third countries and international organisations concerned, Member States may hold joint seminars on crime trends and on the most effective methods of combating cross-border crime taking due account of the EU acquis. The Commission and Europol shall be invited to such seminars.
2. Participation in the seminars described in paragraph 1 must not hinder liaison officers in the performance of their original duties.

7. gr.
Lögbær innlend yfirvöld.

1. Aðildarríkin skulu tilnefna tengiliði hjá lögbærum yfirvöldum sínum til að greiða fyrir verkefnunum sem um getur í þessari ákvörðun og tryggja að tengiliðir í hverju ríki séu færir um að sinna skyldum sínum með skjótum og virkum hætti.
2. Aðildarríkin skulu tilkynna aðalskrifstofunni skriflega um tengiliði sína sem starfa hjá lögbærum yfirvöldum þeirra og um hvers konar síðari breytingar samkvæmt þessari ákvörðun. Aðalskrifstofan skal birta upplýsingarnar í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.
3. Ákvörðun þessi hefur ekki áhrif á gildandi, innlend ákvæði, einkum að því er varðar skiptingu valdsviðs milli hinna ýmsu yfirvalda og þjónustuaðila í viðkomandi aðildarríkjum.

8. gr.
Evrópulögreglan.

1. Aðildarríkin skulu, í samræmi við innlend lög og Europol-samninginn, greiða fyrir meðferð beiðna Evrópulögreglunnar um upplýsingar frá tengifulltrúum aðildarríkjanna í þriðju löndum eða hjá alþjóðastofnunum þar sem Evrópulögreglan á ekki fulltrúa. Beiðnum Evrópulögreglunnar skal beint til deilda einstakra aðildarríkja sem taka ákvörðun um beiðnina í samræmi við innlend lög og Europol-samninginn. Upplýsingar frá tengifulltrúum aðildarríkjanna í þriðju löndum eða hjá alþjóðastofnunum skulu sendar Evrópulögreglunni í samræmi við innlend lög og Europol-samninginn.
2. Þegar ákveðið er hverjar skyldur tengifulltrúa aðildarríkjanna skulu vera skulu ríkin taka, þegar við á, tillit til verkefna sem Evrópulögreglan sinnir samkvæmt Europol-samningnum.

9. gr.
Beiting að því er Gíbraltar varðar.

Ákvörðun þessi gildir um Gíbraltar.

10. gr.
Mat.

Ráðið skal meta framkvæmd þessarar ákvörðunar innan tveggja ára frá samþykkt hennar.

Article 7
Competent national authorities

1. Member States shall designate contact points within their competent authorities to facilitate the tasks referred to in this Decision and ensure that the national contact points are able to carry out their duties efficiently and speedily.
2. Member States shall inform the General Secretariat in writing of its contact points within their competent authorities and of any subsequent changes pursuant to this Decision. The General Secretariat shall publish the information in the Official Journal of the European Union.
3. This Decision applies without prejudice to existing national provisions, particularly as regards the division of competence between the various authorities and services in the Member States concerned.

Article 8
Europol

1. Member States shall facilitate, in accordance with national law and the Europol Convention, the processing of requests made by Europol to obtain information from Member States' liaison officers in third countries or international organisations where Europol is not represented. Europol's requests shall be addressed to the Member States' National Units, which, in accordance with national law and the Europol Convention, shall take a decision on the request. Information from Member States' liaison officers in third countries or international organisations shall be transmitted to Europol in accordance with national law and the Europol Convention.
2. When establishing the duties of their liaison officers, Member States shall where appropriate pay attention to the tasks, which under the Europol Convention are to be carried out by Europol.

Article 9
Application to Gibraltar

This Decision shall apply to Gibraltar.

Article 10
Evaluation

The Council shall evaluate the implementation of this Decision within two years of its adoption.

11. gr.
Niðurfelling.

1. Sameiginlegar aðgerðir ráðsins 96/602/DIM eru hér með felldar úr gildi.
2. Ákvæði 4. mgr. 47. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins eru hér með felld úr gildi.

12. gr.
Gildistaka.

Reglugerð þessi öðlast gildi 14 dögum eftir að hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

Gjört í Brussel 27. febrúar 2003.

Fyrir hönd ráðsins,

M. CHRISOCHOÏDIS
forseti.

Article 11
Repeal

1. Joint Action 96/602/JHA is hereby repealed.

2. The provision of Article 47(4) of the Convention implementing the Schengen Agreement is hereby repealed.

Article 12
Entry into force

This Decision shall enter into force 14 days after its publication in the Official Journal of the European Union.

Done at Brussels, 27 February 2003.

For the Council
The President

M. CHRISOCHOÏDIS

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 6. maí 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á ákvörðun ráðsins (EB) nr. 2003/171 frá 27. febrúar 2003, um breytingu á ákvörðun nr. 2000/265/EB um fjárhagsreglugerð er gildir um fjárhagsáætlunarþáttinn í rekstri aðstoðarframkvæmdastjóra ráðsins á samningum sem gerðir eru í hans nafni, fyrir hönd tiltekinna aðildarríkja, um uppsetningu og rekstur fjarskiptagrunnvirkis fyrir Schengen-umhverfið (Sisnet), sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 6. maí 2003.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 30. maí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

ÁKVÖRÐUN RÁÐSINS
frá 27. febrúar 2003
um breytingu á ákvörðun 2000/265/EB um fjárhagsreglugerð er gildir um fjárhagsáætlunarþáttinn í rekstri aðstoðarframkvæmdastjóra ráðsins á samningum sem gerðir eru í hans nafni, fyrir hönd tiltekinna aðildarríkja, um uppsetningu og rekstur fjarskiptagrunnvirkis fyrir Schengen-umhverfið (Sisnet).
(2003/171/EB)

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR, með hliðsjón af fyrsta málslið annarrar undirgreinar í 1. mgr. 2. gr. bókunarinnar sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins og fellir Schengen-gerðirnar inn í ramma Evrópusambandsins (hér á eftir nefnd „Schengen-bókunin“),

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Í ákvörðun 1999/870/EB[1] var aðstoðarframkvæmdastjóra ráðsins heimilað, í tengslum við að Schengen-gerðirnar eru felldar undir Evrópusambandið, að vera fulltrúi tiltekinna aðildarríkja við gerð samninga um uppsetningu og rekstur fjarskiptagrunnvirkis fyrir Schengen-umhverfið (hér á eftir nefnt „Sisnet“) og rekstur slíkra samninga.

2) Fjárhagsskuldbindingar, sem af þessum samningum leiðir, heyra ekki undir fjárlög Evrópubandalaganna. Því gilda ekki ákvæði fjárhagsreglugerðarinnar frá 21. desember 1977 um fjárlög Evrópubandalaganna[2].

3) Til samræmis við það var með ákvörðun 2000/265/EB[3] samþykkt fjárhagsreglugerð þar sem tilgreindar eru sérstakar reglur um nákvæma málsmeðferð við gerð og framkvæmd fjárhagsáætlunar sem þarf til að greiða kostnað við gerð samninganna, við uppfyllingu skuldbindinga, sem leiðir af

[1] Stjtíð. EB L 337, 30.12.1999, bls. 41.
[2] Í nýrri útgáfu reglugerðar (EB/KBE) nr. 1605/2002 (Stjtíð. EB L 248, 16.9.2002, bls. 1).
[3] Stjtíð. EB L 85, 6.4.2000, bls. 12. Ákvörðuninni var breytt með ákvörðun 2000/664/EB (Stjtíð. EB L 278, 31.10.2000, bls. 24).

COUNCIL DECISION
of 27 February 2003 amending Decision 2000/265/EC on the establishment of a financial regulation governing the budgetary aspects of the management by the Deputy Secretary General of the Council, of contracts concluded in his name, on behalf of certain Member States, relating to the installation and the functioning of the communication infrastructure for the Schengen environment, "Sisnet"
(2003/171/EC)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, Having regard to the first sentence of the second subparagraph of Article 2(1) of the Protocol annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, integrating the Schengen *acquis* intothe framework of the European Union (hereinafter referred to as "the Schengen Protocol"),

Whereas:

(1) Decision 1999/870/EC[1] authorised the Deputy Secretary-General of the Council to act, in the context of the integration of the Schengen *acquis* within the European Union, as representative of certain Member States for the purposes of concluding contracts relating to the installation and the functioning of the communication infrastructure for the Schengen environment, "Sisnet", and to manage such contracts.

(2) The financial obligations arising under those contracts are not borne by the general budget of the European Communities. Therefore, the provisions of the Financial Regulation of 21 December 1977 applicable to the general budget of the European Communities[2] do not apply.

(3) Accordingly, a financial regulation was adopted by Decision 2000/265/EC[3] setting out specific rules to define the detailed procedures for establishing and implementing the budget required tomeet any expenses incurred in the course of concluding the contracts, the obligations arising under those

[1] OJ L 337, 30.12.1999, p. 41.
[2] As recast by Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 (OJ L 248, 16.9.2002, p. 1).
[3] OJ L 85, 6.4.2000, p. 12. Decision as amended by Decision 2000/664/EC (OJ L 278, 31.10.2000, p. 24).

slíkum samningum þegar þeir hafa verið gerðir, við innheimtu framlaga, sem greidd eru af viðkomandi ríkjum, og við framsetningu og endurskoðun reikninga.

4) Samkvæmt ákvæðum reglugerðar (EB, KBE) nr. 1605/2002 – ný fjárhagsreglugerð fyrir Evrópubandalögin – hafa verið gerðar tilteknar breytingar á málsmeðferð við fjármálastjórn innan stofnana bandalagsins og kalla þær á tæknilega aðlögun fjárhagsreglugerðarinnar sem er að finna í ákvörðun 2000/265/EB.

5) Ákvörðun þessi er þróun á Schengen-gerðunum í skilningi Schengen-bókunarinnar.

ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

1. gr.

Í stað 14. gr. ákvörðunar 2000/265/EB komi eftirfarandi:

„14. gr.

Embættismaður eða starfsmaður aðalskrifstofu ráðsins skal gegna starfi bókara og skal hann tilnefndur í því skyni með ákvörðun aðstoðarframkvæmdastjóra sem skilgreinir starfsskilmála hans.“

2. gr.

1. Ákvörðun þessi öðlast gildi 1. janúar 2003.

2. Ákvörðun þessi skal birt í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

Gjört í Brussel 27. febrúar 2003.

Fyrir hönd ráðsins,

M. CHRISOCHOÏDIS
forseti.

contracts once concluded, for recovering the contributions to be paid by the States concerned and for the presentation and auditing of the accounts.

(4) Pursuant to the provisions of Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 – the new Financial Regulation of the European Communities – certain amendments have been made to the internal financial control procedures of the Community institutions, which necessitate a technical adjustment to the financial regulation contained in Decision 2000/265/EC.

(5) The present Decision is a development of the Schengen *acquis* within the meaning of the Schengen Protocol,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Article 14 of Decision 2000/265/EC shall be replaced by the following:

"Article 14

The task of financial controller shall be carried out by an official or servant of the General Secretariat of the Council appointed to that end by decision of the Deputy Secretary-General, who shall define the terms of this control."

Article 2

1. This Decision shall apply from 1 January 2003.

2. This Decision shall be published in the *Official Journal of the European Union*.

Done at Brussels, 27 February 2003.

For the Council

M. CHRISOCHOÏDIS
The President

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 6. maí 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á reglugerð ráðsins (EB) nr. 415/2003 frá 27. febrúar 2003, um útgáfu vegabréfsáritana á landamærum, þ.m.t. útgáfa slíkra vegabréfsáritana til handa sjómönnum í gegnumferð, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 6. maí 2003.

Reglugerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 30. maí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

REGLUGERÐ RÁÐSINS (EB) nr. 415/2003 frá 27. febrúar 2003 um útgáfu vegabréfsáritana á landamærum, þ.m.t. útgáfa slíkra vegabréfsáritana til handa sjómönnum í gegnumferð.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR, með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum ii-lið b-liðar 2. mgr. 62. gr.,

með hliðsjón af frumkvæði konungsríkisins Spánar[1],

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins[2],

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Skýra þarf og uppfæra reglur um útgáfu vegabréfsáritana á landamærum til handa sjómönnum í gegnumferð, einkum þannig að heimilað verði að gefa út hópvegabréfsáritanir til gegnumferðar á landamærum fyrir sjómenn með sama ríkisfang sem ferðast í hópi svo fremi að gegnumferðartími sé takmarkaður.
2) Af þessum sökum er nauðsynlegt að reglurnar, sem settar eru fram í þessari reglugerð, komi í stað reglnanna í ákvörðun framkvæmdanefndar Schengen frá 19. desember

[1] Stjtíð. EB C 139, 12.6.2002, bls. 6.
[2] Álit frá 11. febrúar 2003 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB).

COUNCIL REGULATION (EC) No 415/2003 of 27 February 2003 on the issue of visas at the border, including the issue of such visas to seamen in transit

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 62, point (2)(b)(ii), thereof,

Having regard to the initiative of the Kingdom of Spain[1],

Having regard to the opinion of the European Parliament[2],

Whereas:

(1) The rules for issuing visas at the border to seamen in transit need to be clarified and updated, in particular to allow group transit visas to be issued at the border to seamen who are of the same nationality and are travelling in a group, as long as the period of transit is limited.

(2) It is therefore necessary to replace the rules contained in the Schengen Executive Committee Decision of 19 December 1996 on issuing visas to seamen in transit (SCH/

[1] OJ C 139, 12.6.2002, p. 6.
[2] Opinion of 11 February 2003 (not yet published in the Official Journal).

1996 um útgáfu vegabréfsáritana til handa sjómönnum í gegnumferð (SCH/Com-ex (96) 27)[3]. Til glöggvunar ber að sameina þessar reglur almennu reglunum í ákvörðun framkvæmdanefndar Schengen frá 26. apríl 1994 um útgáfu samræmdra vegabréfsáritana á landamærum (SCH/Com-ex (94) 2)[4], sem einnig svara til 14. viðauka við sameiginlegu handbókina[5]. Því er rétt að fella áðurnefndar ákvarðanir og viðauka úr gildi. Einnig ber að breyta sameiginlegu handbókinni og sameiginlegu fyrirmælunum um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa[6] með hliðsjón af þessari reglugerð.

3) Þegar tekin er ákvörðun um fyrirmyndina að lausa blaðinu, sem um getur í I. viðauka og festa á vegabréfsáritun fyrir hópa til gegnumferðar við, skulu aðildarríkin taka tillit til samræmdu fyrirmyndarinnar sem mælt er fyrir um í reglugerð ráðsins (EB) nr. 333/2002 frá 18. febrúar 2002 um fyrirmynd að samræmdu eyðublaði fyrir festingu vegabréfsáritunar sem aðildarríki gefa út til handa einstaklingum með ferðaskilríki sem eru ekki viðurkennd í aðildarríkinu sem gefur út eyðublaðið[7].

4) Ráðstafanirnar, sem eru nauðsynlegar til framkvæmdar þessum gerningi, ber að samþykkja í samræmi við ákvörðun ráðsins 1999/468/EB frá 28. júní 1999 þar sem mælt er fyrir um málsmeðferð um beitingu framkvæmdarvalds sem framkvæmdastjórninni er veitt[8].

5) Danmörk tekur, í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ekki þátt í samþykkt þessarar reglugerðar og er ekki bundin af henni eða beitingu hennar. Þar eð þessi reglugerð byggist á Schengen-gerðunum, samkvæmt ákvæðum IV. bálks þriðja hluta stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ber Danmörku, í samræmi við 5. gr. fyrrnefndrar bókunar, að ákveða innan sex mánaða eftir að ráðið hefur samþykkt reglugerð þessa hvort hún muni taka hana upp í landslög.

Com-ex (96) 27)[3] by the rules set out in this Regulation. In the interests of clarity, these rules should be amalgamated with the general rules contained in Schengen Executive Committee Decision of 26 April 1994 on the issue of uniform visas at the border (SCH/Com-ex (94) 2)[4], which also corresponds to Annex 14 of the Common Manual[5]. The said Decisions and Annex should therefore be repealed. The Common Manual and the Common Consular Instructions on visas for the diplomatic missions and consular posts[6] should also be amended to take into account this Regulation.

(3) When deciding on the format of the separate sheet mentioned in Annex I to which the group transit visa should be affixed, Member States should take into account the uniform format, as set out in Council Regulation (EC) No 333/2002 of 18 February 2002 on a uniform format for forms for affixing the visa issued by Member States to persons holding travel documents not recognised by the Member State drawing up the form[7].

(4) The measures necessary for the implementation of this instrument should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission[8].

(5) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Denmark is not taking part in the adoption of this Regulation, and is not bound by it or subject to its application. Given that this Regulation builds upon the Schengen *acquis* under the provisions of Title IV of Part Three of the Treaty establishing the European Community, Denmark shall, in accordance with Article 5 of the said Protocol, decide within a period of six months after the Council has adopted this

[3] Stjtíð. EB L 239, 22.9.2000, bls. 182.
[4] Stjtíð. EB L 239, 22.9.2000, bls. 163.
[5] Stjtíð. EB C 313, 16.12.2002, bls. 97.
[6] Stjtíð. EB C 313, 16.12.2002, bls. 1.
[7] Stjtíð. EB L 53, 23.2.2002, bls. 4.
[8] Stjtíð. EB L 184, 17.7.1999, bls. 23.

[3] OJ L 239, 22.9.2000, p. 182.
[4] OJ L 239, 22.9.2000, p. 163.
[5] OJ C 313, 16.12.2002, p. 97.
[6] OJ C 313, 16.12.2002, p. 1.
[7] OJ L 53, 23.2.2002, p. 4.
[8] OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.

6) Að því er Ísland og Noreg varðar telst þessi reglugerð vera þróun á ákvæðum Schengen-gerðanna í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og Lýðveldið Ísland og Konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna[9], sem falla innan sviðsins sem um getur í A-lið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag um beitingu þess samnings[10].

7) Þessi reglugerð telst vera þróun á ákvæðum Schengen-gerðanna sem Breska konungsríkið tekur ekki þátt í, í samræmi við ákvörðun ráðsins 2000/365/EB frá 29. maí 2000 varðandi beiðni Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands um að eiga þátt í sumum ákvæðum Schengen-gerðanna[11]. Breska konungsríkið tekur því ekki þátt í samþykkt hennar og er ekki bundið af henni eða beitingu hennar.

8) Þessi reglugerð telst vera þróun á ákvæðum Schengen-gerðanna sem Írland tekur ekki þátt í, í samræmi við ákvörðun ráðsins 2002/192/EB frá 28. febrúar 2002 varðandi beiðni Írlands um að eiga þátt í sumum ákvæðum Schengen-gerðanna[12]; Írland tekur því ekki þátt í samþykkt hennar og er ekki bundið af henni eða beitingu hennar.

9) Þessi reglugerð er gerð sem byggist á Schengen-gerðunum eða tengist þeim á annan hátt í skilningi 2. mgr. 3. gr. aðildarlaganna.

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

1. gr.

1. Þrátt fyrir þá almennu reglu að sendiráð og ræðisskrifstofur gefi út vegabréfsáritanir, í samræmi við ákvæði 1. mgr. 12. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985, sem undirritaður var

[9] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.
[10] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.
[11] Stjtíð. EB L 131, 1.6.2000, bls. 43.
[12] Stjtíð. EB L 64, 7.3.2002, bls. 20.

Regulation whether it will implement it in its national law.

(6) As regards Iceland and Norway, this Regulation constitutes a development of provisions of the Schengen *acquis* within the meaning of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of those two States with the implementation, application and development of the Schengen *acquis*[9], which fall within the area referred to in Article 1, point A, of Council Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of that Agreement[10].

(7) This Regulation constitutes a development of provisions of the Schengen *acquis* in which the United Kingdom does not take part, in accordance with Council Decision 2000/365/EC of 29 May 2000 concerning the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to take part in some of the provisions of the Schengen *acquis*[11]; the United Kingdom is therefore not taking part in its adoption and is not bound by it or subject to its application.

(8) This Regulation constitutes a development of provisions of the Schengen *acquis* in which Ireland does not take part, in accordance with Council Decision 2002/192/EC of 28 February 2002 concerning Ireland's request to take part in some of the provisions of the Schengen *acquis*[12]; Ireland is therefore not taking part in its adoption and is not bound by it or subject to its application.

(9) This Regulation constitutes an act building on the Schengen *acquis* or otherwise related to it within the meaning of Article 3(2) of the Act of Accession,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

1. By way of derogation from the general rule that visas shall be issued by diplomatic and consular authorities, in accordance with the provisions of Article 12(1) of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14

[9] OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.
[10] OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.
[11] OJ L 131, 1.6.2000, p. 43.
[12] OJ L 64, 7.3.2002, p. 20.

í Schengen 19. júní 1990[13], hér á eftir nefndur „Schengen-samningurinn", er í undantekningartilvikum heimilt að gefa út vegabréfsáritun á landamærum til handa ríkisborgara þriðja lands þegar hann fer yfir ytri landamæri aðildarríkjanna, að uppfylltum eftirfarandi skilyrðum:

a) viðkomandi skal uppfylla þau skilyrði sem mælt er fyrir um í ákvæðum a-, c-, d- og e-liða 1. mgr. 5. gr. Schengen-samningsins,
b) hann hafði ekki verið í aðstöðu til að sækja um vegabréfsáritun fyrir fram,
c) hann skal leggja fram fylgiskjöl til staðfestingar á ófyrirsjáanlegum og brýnum ástæðum fyrir komu, ef um það er beðið, og
d) öruggt skal vera að hann komist aftur til upprunalandsins eða áfram til þriðja ríkis.

2. Vegabréfsáritun, sem gefin er út á landamærum að uppfylltum skilyrðunum, sem talin eru upp í 1. mgr., getur verið, eftir atvikum, vegabréfsáritun til gegnumferðar (gerð B) eða vegabréfsáritun til ferðalaga (gerð C) í skilningi ákvæða 1. mgr. 11. gr. Schengen-samningsins, og
   a) gildir fyrir öll aðildarríki sem beita ákvæðum 3. kafla II. bálks Schengen-samningsins, eða
   b) hefur takmarkað gildissvæði í skilningi ákvæða 3. mgr. 10. gr. Schengen-samningsins.

   Í báðum tilvikum gildir útgefin vegabréfsáritun ekki fyrir fleiri en eina komu. Þegar um vegabréfsáritanir til ferðalaga er að ræða skal gildistími ekki vera lengri en 15 dagar. Þegar um vegabréfsáritanir til gegnumferðar er að ræða skal gildistími ekki vera lengri en 5 dagar.
3. Ríkisborgari þriðja lands, sem sækir á landamærum um vegabréfsáritun til gegnumferðar, verður að hafa undir höndum nauðsynlegar vegabréfsáritanir til annarra ríkja sem hann hyggst fara um og eru ekki aðildarríki sem beita ákvæðum 3. kafla II. bálks Schengen-samningsins svo og til ríkisins sem er ákvörðunarstaður hans. Með vegabréfsárituninni, sem gefin er út til gegnumferðarinnar, skal heimila beina gegnumferð um yfirráðasvæði viðkomandi aðildarríkis eða -ríkja.

[13] Stjtíð. EB L 239, 22.9.2000, bls. 19.

June 1985, signed at Schengen on 19 June 1990[13], hereinafter referred to as the "Schengen Convention", a third-country national who is required to be in possession of a visa when crossing the external borders of the Member States, may exceptionally be issued with a visa at the border where the following conditions are satisfied:

(a) he or she shall fulfil the conditions laid down by the provisions of Article 5(1)(a), (c), (d) and (e) of the Schengen Convention;
(b) he or she has not been in a position to apply for a visa in advance;
(c) he or she shall submit, if required, supporting documents substantiating unforeseeable and imperative reasons for entry, and
(d) return to his or her country of origin or transit to a third State shall be assured.

2. A visa issued at the border when the conditions described in paragraph 1 are satisfied may, as appropriate, be either a transit visa (type B) or a travel visa (type C) within the meaning of the provisions of Article 11(1) of the Schengen Convention, which

   (a) is valid for all Member States applying the provisions of Title II, Chapter 3, of the Schengen Convention, or
   (b) has limited territorial validity within the meaning of the provisions of Article 10(3) of the Schengen Convention.

   In both cases, the visa issued shall not be valid for more than one entry. The validity of such travel visas shall not exceed 15 days. The validity of such transit visas shall not exceed five days.

3. A third-country national who applies for a transit visa at the border shall be in possession of the visas required to continue his or her journey to States of transit other than Member States applying the provisions of Title II, Chapter 3, of the Schengen Convention, and for the State of destination. The transit visa issued shall allow for direct transit through the territory of the Member State or Member States concerned.

[13] OJ L 239, 22.9.2000, p. 19.

4. Ríkisborgari þriðja lands, sem tilheyrir þeim flokki manna, sem hafa þarf samráð við miðlæg yfirvöld annarra aðildarríkja út af, skal ekki, að meginreglu til, fá útgefna vegabréfsáritun á landamærum.
Þó er heimilt að gefa út vegabréfsáritun á landamærum til handa slíkum mönnum í undantekningartilvikum, í samræmi við ákvæði 2. mgr. 5. gr. Schengen-samningsins.

2. gr.

1. Heimilt er að gefa út á landamærum vegabréfsáritun til gegnumferðar til handa sjómanni sem fellur undir kvöð um vegabréfsáritun þegar hann fer yfir ytri landamæri aðildarríkjanna ef:
   a) hann uppfyllir skilyrðin í 1. og 3. mgr. 1. gr., og
   b) hann fer yfir viðkomandi landamæri í þeim tilgangi að fara um borð í skip sem hann er að hefja störf á sem sjómaður eða til að snúa aftur um borð í skip eða fara endanlega frá borði skips sem hann hefur starfað á sem sjómaður.

   Gegnumferðaráritunin skal gefin út í samræmi við ákvæði 2. mgr. 1. gr. og að auki skal koma fram í henni að handhafi sé sjómaður.

2. Sjómenn með sama ríkisfang, sem ferðast saman í 5-50 manna hópi, geta fengið útgefna á landamærum vegabréfsáritun fyrir hópa til gegnumferðar ef allir sjómennirnir í hópnum uppfylla kröfur 1. mgr. hér að framan.

3. Áður en gefin er út vegabréfsáritun á landamærum til handa sjómanni eða -mönnum í gegnumferð skulu lögbær innlend yfirvöld fara að verklagsreglunum sem settar eru fram í I. viðauka.
4. Þegar farið er að þessum verklagsreglum skulu lögbær, innlend yfirvöld aðildarríkjanna skiptast á nauðsynlegum upplýsingum varðandi hlutaðeigandi sjómann eða -menn með tilhlýðilega útfylltu eyðublaði fyrir sjómenn í gegnumferð sem sett er fram í II. viðauka.
5. Ákvæðum I. og II. viðauka skal breytt í samræmi við málsmeðferðarregluna sem um getur í 2. mgr. 3. gr.
6. Þessi grein gildir með fyrirvara um ákvæði 4. mgr. 1. gr.

4. A third-country national falling within a category of persons for which it is obligatory to consult one or more of the central authorities of other Member States shall not, in principle, be issued with a visa at the border.
Nevertheless, a visa may be issued at the border for such persons in exceptional cases, in accordance with the provisions of Article 5(2) of the Schengen Convention.

Article 2

1. A seaman who is required to be in possession of a visa when crossing the external borders of the Member States may be issued with a transit visa at the border where:

   (a) he fulfils the conditions in Article 1(1) and (3), and
   (b) he is crossing the border in question in order to embark on, re-embark on or disembark from a ship on which he will work or has worked as a seaman.

   The transit visa shall be issued in compliance with the provisions of Article 1(2) and, in addition, shall include a mention that the holder is a seaman.
2. Seamen who are of the same nationality and travelling in a group of between five and 50 individuals may be issued with a group transit visa at the border where the requirements of paragraph 1 above are met in respect of each of the seamen in the group.
3. Before issuing a visa at the border to a seaman or seamen in transit, the competent national authorities shall comply with the operational instructions set out in Annex I.
4. When carrying out these operational instructions, the competent national authorities of the Member States shall exchange the necessary information concerning the seaman or seamen in question by means of a duly completed form for seamen in transit as set out in Annex II.
5. Annexes I and II shall be amended in accordance with the regulatory procedure referred to in Article 3(2).
6. This Article shall apply without prejudice to the provisions of Article 1(4).

3. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndarinnar sem komið var á fót með 6. gr. reglugerðar (EB) nr. 1683/95[14].
2. Þegar vísað er til þessarar málsgreinar gilda 5. og 7. gr. ákvörðunar 1999/468/EB.

   Tímabilið, sem mælt er fyrir um í 6. mgr. 5. gr. ákvörðunar 1999/468/EB, skal vera tveir mánuðir.
3. Nefndin setur sér starfsreglur.

4. gr.

Þessi reglugerð hefur ekki áhrif á valdsvið aðildarríkjanna að því er tekur til viðurkenningar á ríkjum og yfirráðasvæðum, ásamt vegabréfum, ferðaskilríkjum og persónuskilríkjum sem yfirvöld þeirra gefa út.

5. gr.

1. Eftirfarandi er fellt úr gildi:
   a) ákvörðun framkvæmdanefndar Schengen (SCH/Com-ex (94) 2) frá 26. apríl 1994, og
   b) ákvörðun framkvæmdanefndar Schengen (SCH/Com-ex (96) 27) frá 19. desember 1996.
2. Í stað 5. liðar og liðar 5.1 í II. hluta sameiginlegu handbókarinnar komi eftirfarandi:

   „Reglur um útgáfu vegabréfsáritana á landamærum, þ.m.t. útgáfa slíkra vegabréfsáritana til handa sjómönnum í gegnumferð, er að finna í reglugerð ráðsins (EB) nr. 415/2003 frá 27. febrúar 2003 um útgáfu vegabréfsáritana á landamærum, þ.m.t. útgáfa slíkra vegabréfsáritana til sjómanna í gegnumferð (*) (sjá 14. viðauka).
   (*) Stjtíð. EB L 64, 7.3.2003, bls. 1."
3. Í stað fyrsta málsliðar 14. viðauka komi eftirfarandi:

   „Reglur um útgáfu vegabréfsáritana á landamærum, þ.m.t. útgáfa slíkra vegabréfsáritana til handa sjómönnum í gegnumferð, er að finna í reglugerð ráðsins (EB) nr. 415/2003 eða skulu samþykktar á grundvelli hennar."

[14] Stjtíð. EB L 164, 14.7.1995, bls. 1. Reglugerðinni var breytt með reglugerð (EB) nr. 334/2002 (Stjtíð. EB L 53, 23.2.2002, bls. 7).

Article 3

1. The Commission shall be assisted by the Committee set up by Article 6 of Regulation (EC) No 1683/95[14].
2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply.
   The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at two months.
3. The Committee shall adopt its rules of procedure.

Article 4

This Regulation shall not affect the competence of Member States with regard to the recognition of States and territorial units and passports, travel and identity documents issued by their authorities.

Article 5

1. The following shall be repealed:
   (a) Schengen Executive Committee Decision (SCH/Com-ex (94) 2) of 26 April 1994, and
   (b) Schengen Executive Committee Decision (SCH/Com-ex (96) 27) of 19 December 1996.
2. Point 5 and point 5.1 of Part II of the Common Manual shall be replaced by the following:

   "The rules on issuing visas at the border, including the issue of such visas to seamen in transit, are contained in Council Regulation (EC) No 415/2003 of 27 February 2003 on the issue of visas at the border, including the issue of such visas to seamen in transit (*) (see Annex 14).
   (*) OJ L 64, 7.3.2003, p. 1."
3. The first sentence of Annex 14 shall be replaced by the following:

   "The rules on the issue of visas at the border, including the issue of such visas to seamen in transit, are contained in, or adopted on the basis of, Council Regulation (EC) No 415/2003."

[14] OJ L 164, 14.7.1995, p. 1. Regulation as amended by Regulation (EC) No 334/2002 (OJ L 53, 23.2.2002, p. 7).

Það sem eftir er af 14. viðauka er fellt úr gildi.

4. Eftirfarandi málsliður bætist við í lok liðar 2.1.4 í I. hluta sameiginlegu fyrirmælanna um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa:

„Þrátt fyrir framangreint er heimilt að gefa út vegabréfsáritun fyrir hóp til gegnumferðar til handa sjómönnum í samræmi við ákvæði reglugerðar ráðsins (EB) nr. 415/2003 frá 27. febrúar 2003 um útgáfu vegabréfsáritana á landamærum, þ.m.t. útgáfa slíkra vegabréfsáritana til handa sjómönnum í gegnumferð (*).

(*) Stjtíð. EB L 64, 7.3.2003, bls. 1."

6. gr.

Reglugerð þessi öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 27. febrúar 2003.

Fyrir hönd ráðsins,

M. CHRISOCHOÏDIS
forseti.

The rest of Annex 14 shall be repealed.

4. The following sentence shall be added at the end of point 2.1.4 of Part I of the Common Consular Instructions:

"By way of derogation from the foregoing, group transit visas may be issued to seamen in accordance with the provisions of Council Regulation (EC) No 415/2003 of 27 February 2003 on the issue of visas at the border, including the issue of such visas to seamen in transit (*).

(*) OJ L 64, 7.3.2003, p. 1."

Article 6

This Regulation shall enter into force on the first day of the second month following that of its publication in the Official Journal of the European Union.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 27 February 2003.

For the Council
The President

M. CHRISOCHOÏDIS

I. VIÐAUKI
Verklagsreglur um útgáfu vegabréfsáritana á landamærum til handa sjómönnum í gegnumferð sem falla undir kvöð um vegabréfsáritun.

Markmið þessara verklagsreglna er að mæla fyrir um tilhögun upplýsingaskipta milli lögbærra yfirvalda aðildarríkjanna sem beita Schengen-gerðunum að því er varðar sjómenn í gegnumferð sem falla undir kvöð um vegabréfsáritun.. Ef vegabréfsáritun er gefin út á landamærum á grundvelli upplýsinga, sem fengist hafa með upplýsingaskiptum, hvílir ábyrgðin á aðildarríkinu sem gaf út vegabréfsáritunina.

Í þessum verklagsreglum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

„Schengen-höfn": höfn sem markar ytri landamæri aðildarríkis sem beitir Schengen-gerðunum að fullu,

„Schengen-flughöfn": flughöfn sem markar ytri landamæri aðildarríkis sem beitir Schengen-gerðunum að fullu, og

„Schengen-svæðið": yfirráðasvæði aðildarríkja sem beita Schengen-gerðunum að fullu.

I. Skráning á skip sem liggur við landfestar í eða sem von er á til Schengen-hafnar.

a) Koma inn á Schengen-svæðið um flughöfn í öðru aðildarríki sem beitir Schengen-gerðunum að fullu:

- Skipafélag eða umboðsmaður skips skal tilkynna lögbærum yfirvöldum Schengen-hafnar, þar sem skip liggur við landfestar eða þar sem skip er væntanlegt til hafnar, um væntanlega komu sjómanna sem falla undir kvöð um vegabréfsáritun, um Schengen-flughöfn. Skipafélagið eða umboðsmaðurinn skal skrifa undir ábyrgðaryfirlýsingu vegna þessara sjómanna.
- Áðurnefnd, lögbær yfirvöld skulu sannprófa eins fljótt og hægt er hvort upplýsingarnar, sem skipafélagið eða umboðsmaður þess lætur í té, eru réttar og kanna hvort öðrum skilyrðum um komu inn á Schengen-svæðið hefur verið fullnægt. Innan ramma þeirrar könnunar skal einnig sannprófa ferðaleiðina innan Schengen-svæðisins, t.d. með því að kanna flugmiða.

ANNEX I
Operational Instructions for Issuing Visas at the Border to Seamen in Transit who are subject to Visa Requirements

The objective of these operational instructions is to provide rules for the exchange of information between the competent authorities of the Member States applying the Schengen acquis with respect to seamen in transit subject to visa requirements. Insofar as a visa is issued at the border on the basis of the information that has been exchanged, the responsibility lies with the Member State issuing the visa.

For the purposes of these operational instructions:

"Schengen port": means a port constituting an external border of a Member State applying in full the Schengen acquis;

"Schengen airport": means an airport constituting an external border of a Member State applying in full the Schengen acquis, and

"Schengen territory": means the territory of the Member States in which the Schengen acquis is applied in full.

I. Signing on a vessel berthed or expected at a Schengen port

(a) entry into Schengen territory via an airport situated in another Member State applying in full the Schengen acquis

- the shipping company or its agent shall inform the competent authorities at the Schengen port where the ship is berthed or expected that seamen subject to visa requirements are due to enter via a Schengen airport. The shipping company or its agent shall sign a guarantee in respect of those seamen,

- the said competent authorities shall verify as soon as possible whether the information provided by the shipping company or its agent is correct and examine whether the other conditions for entry into the Schengen territory have been satisfied. Within the framework of that examination the travel route within the Schengen territory shall also be verified e.g. by reference to the airline tickets,

- Lögbær yfirvöld Schengen-hafnarinnar skulu tilkynna lögbærum yfirvöldum Schengen-komuflughafnarinnar niðurstöður sannprófunarinnar með rétt útfylltu eyðublaði fyrir sjómenn í gegnumferð sem falla undir kvöð um vegabréfsáritun (eins og fram kemur í II. viðauka), sem sent er með símbréfi, í tölvupósti eða á annan hátt, og gefa til kynna hvort heimilt sé, að meginreglu til, að gefa út vegabréfsáritun á landamærunum.
- Ef sannprófun á fyrirliggjandi gögnum er jákvæð og niðurstaða hennar er greinilega í samræmi við yfirlýsingu sjómannsins eða skilríki hans mega lögbær yfirvöld Schengen-komu- eða brottfararflughafnar gefa út Schengen-gegnumferðaráritun á landamærunum sem gildir í fimm daga að hámarki. Auk þess skulu ferðaskilríki sjómannsins, sem um getur hér að framan, stimpluð með Schengen-komu- eða brottfararstimpli í slíkum tilvikum og afhent hlutaðeigandi sjómanni.

b) Koma inn á Schengen-svæðið um landamæri á landi eða sjó í öðru aðildarríki sem beitir Schengen-gerðunum að fullu:

- Sama málsmeðferð gildir og fyrir komu um Schengen-flughöfn, að því undanskildu að senda skal tilkynningu til lögbærra yfirvalda landamærastöðvarinnar sem viðkomandi sjómaður fer um við komu inn á Schengen-svæðið.

II. Látið af störfum á skipi sem komið er til Schengen-hafnar.

a) Brottför af Schengen-svæðinu um flughöfn í öðru aðildarríki sem beitir Schengen-gerðunum að fullu:
- Skipafélagið eða umboðsmaður þess skal tilkynna lögbærum yfirvöldum áðurnefndrar Schengen-hafnar um komu sjómanna, sem falla undir kvöð um vegabréfsáritun og eru við það að láta af störfum á skipi og fara út af Schengen-svæðinu um Schengen-flughöfn. Skipafélagið eða umboðsmaðurinn skal skrifa undir ábyrgðaryfirlýsingu vegna þessara sjómanna.
- Lögbæru yfirvöldin skulu sannprófa

- the competent authorities at the Schengen port shall inform the competent authorities at the Schengen airport of entry, by means of a duly completed form for seamen in transit who are subject to visa requirements (as set out in Annex II), sent by fax, electronic mail or other means, of the results of the verification and indicate whether a visa can in principle be issued at the border,

- where the verification of the available data is positive and the outcome clearly concurs with the seaman's declaration or documents, the competent authorities at the Schengen airport of entry or exit can issue a transit visa at the border with a maximum validity of five days. Furthermore, in such cases the seaman's travel document referred to above shall be stamped with a Schengen entry or exit stamp and given to the seaman concerned;

(b) entry into the Schengen territory via a land or sea border situated in another Member State applying in full the Schengen acquis
- the procedure is the same as that for entry via a Schengen airport except that the competent authorities at the border post via which the seaman concerned enters the Schengen territory shall be informed.

II. Leaving service from a vessel that has entered a Schengen port

(a) exit from the Schengen territory via an airport situated in another Member State applying in full the Schengen acquis
- the shipping company or its agent shall inform the competent authorities at the said Schengen port of the entry of seamen subject to visa requirements who are due to leave their service and exit from the Schengen territory via a Schengen airport. The shipping company or its agent shall sign a guarantee in respect of those seamen,
- the competent authorities shall verify

eins fljótt og hægt er hvort upplýsingarnar, sem skipafélagið eða umboðsmaður þess lætur í té, eru réttar og kanna hvort öðrum komuskilyrðum inn á Schengen-svæðið hefur verið fullnægt. Innan ramma þeirrar könnunar skal einnig sannprófa ferðaleiðina innan Schengen-svæðisins, t.d. með því að kanna flugmiða.

- Ef sannprófun á fyrirliggjandi gögnum er jákvæð mega lögbær yfirvöld gefa út vegabréfsáritun til gegnumferðar sem gildir í fimm daga að hámarki.

b) Brottför af Schengen-svæðinu yfir landamæri á landi eða sjó í öðru aðildarríki sem beitir Schengen-gerðunum að fullu:
- Sama málsmeðferð gildir og fyrir brottför um Schengen-flughöfn.

III. Tilfærsla af skipi, sem kom til Schengen-hafnar, yfir á skip sem sigla mun frá höfn í öðru aðildarríki sem beitir Schengen-gerðunum að fullu.

- Skipafélagið eða umboðsmaður þess skal tilkynna lögbærum yfirvöldum áðurnefndrar Schengen-hafnar um komu sjómanna sem falla undir kvöð um vegabréfsáritun og eru við það að láta af störfum á skipi og fara út af Schengen-svæðinu um aðra Schengen-höfn. Skipafélagið eða umboðsmaðurinn skal skrifa undir ábyrgðaryfirlýsingu vegna þessara sjómanna.
- Lögbæru yfirvöldin skulu sannprófa eins fljótt og hægt er hvort upplýsingarnar, sem skipafélagið eða umboðsmaður þess lætur í té, eru réttar og kanna hvort öðrum komuskilyrðum inn á Schengen-svæðið hefur verið fullnægt. Við könnunina verður haft samband við lögbær yfirvöld Schengen-hafnarinnar þaðan sem sjómennirnir munu fara brott af Schengen-svæðinu með skipi. Könnun verður gerð á því hvort skipið, sem þeir munu fara með, liggi þar við landfestar eða sé væntanlegt. Innan ramma þessarar könnunar skal einnig sannprófa ferðaleiðina innan Schengen-svæðisins.
- Ef sannprófun á fyrirliggjandi gögnum er jákvæð mega lögbær yfirvöld

as soon as possible whether the information provided by the shipping company or its agent is correct and examine whether the other conditions for entry into the Schengen territory have been satisfied. Within the framework of that examination the travel route within the Schengen territory shall also be verified e.g. by reference to the airline tickets,
- where the verification of the available data is positive, the competent authorities may issue a transit visa with a maximum validity of five days;

(b) exit fromthe Schengen territory via a land or sea border situated in another Member State applying in full the Schengen acquis
- the procedure is the same as that for exit via a Schengen airport.

III. Transferring from a vessel that entered a Schengen port to a vessel that will sail from a port situated in another Member State applying in full the Schengen *acquis*

- the shipping company or its agent shall inform the competent authorities at the said Schengen port of the entry of seamen subject to visa requirements who are due to leave their service and exit from the Schengen territory via another Schengen port. The shipping company or its agent shall sign a guarantee in respect of those seamen,
- the competent authorities shall verify as soon as possible whether the information provided by the shipping company or its agent is correct and examine whether the other conditions for entry into the Schengen territory have been satisfied. The competent authorities at the Schengen port from which the seamen will leave the Schengen territory by ship shall be contacted for the examination. A check shall be carried out to establish whether the ship they are joining is berthed or expected there. Within the framework of that examination the travel route within the Schengen territory shall also be verified,
- where the verification of the available data is positive, the competent author-

gefa út vegabréfsáritun til gegnumferðar sem gildir í fimm daga að hámarki.

IV. Útgáfa vegabréfsáritana fyrir hópa á landamærum til handa sjómönnum í gegnumferð.

- Sjómenn með sama ríkisfang, sem ferðast saman í fimm til fimmtíu manna hópi, geta fengið útgefna vegabréfsáritun fyrir hóp til gegnumferðar á landamærum, sem skal fest við laust blað.
- Á lausa blaðinu skulu vera, í númeraröð, persónuupplýsingar um alla sjómennina sem vegabréfsáritunin tekur til (kenninafn og eiginnafn, fæðingardagur, ríkisfang og númer ferðaskilríkja). Upplýsingar um fyrsta og síðasta sjómanninn skulu koma fram tvisvar til að forðast falsanir og viðbætur.
- Við útgáfu þessarar vegabréfsáritunar skal fylgja málsmeðferðinni, sem mælt er fyrir um í þessum verklagsreglum fyrir útgáfu vegabréfsáritana fyrir einstaklinga til handa sjómönnum.

ities may issue a transit visa with a maximum validity of five days.

IV. Issue of group visas to seamen in transit at the border

- seamen who are of the same nationality and are travelling in a group of between five and fifty individuals may be issued at the border with a group transit visa, which shall be affixed to a separate sheet,
- this separate sheet shall include, numbered in sequence, the personal data of all the seamen (surname and forename, date of birth, nationality and travel document number) covered by the visa. The data on the first and last seaman shall appear in duplicate to avoid falsifications and additions,
- for the issue of this visa, the procedures laid down in these operational instructions for the issue of individual visas to seamen shall be followed.

II. VIÐAUKI

EYÐUBLAÐ

FYRIR SJÓMENN Í GEGNUMFERÐ, SEM FALLA UNDIR KVÖÐ UM VEGABRÉFSÁRITUN

TIL OPINBERRA NOTA

ÚTGEFANDI: (STIMPILL) KENNINAFN/KENNI OPINBERS STARFSMANNS:	VIÐTAKANDI: YFIRVALD:

UPPLÝSINGAR UM SJÓMANNINN:

EINSTAKLINGUR ☐ FARARSTJÓRI ☐ LOKAÐUR HÓPUR ☐

(sjá meðfylgjandi skrá að því er varðar nánari deili)

KENNINAFN/-NÖFN:	1A	EIGINNAFN/-NÖFN:	1B
RÍKISFANG:	1C	STAÐA:	1D
FÆÐINGARSTAÐUR:	2A	FÆÐINGARDAGUR OG -ÁR:	2B
VEGABRÉFSNÚMER:	3A	NR. SÉRSTAKRA FERÐASKILRÍKJA SJÓMANNSINS:	4A
ÚTGÁFUDAGUR:	3B	ÚTGÁFUDAGUR:	4B
GILDISTÍMI:	3C	GILDISTÍMI:	4C

UPPLÝSINGAR UM SKIPIÐ OG UMBOÐSMANN SKIPAFÉLAGSINS:

NAFN UMBOÐSMANNS SKIPAFÉLAGSINS:			5
HEITI SKIPS:	6A	FÁNI:	6B
KOMUDAGUR:	7A	UPPRUNASTAÐUR SKIPS:	7B
BROTTFARARDAGUR:	8A	ÁKVÖRÐUNARSTAÐUR SKIPS:	8B

UPPLÝSINGAR UM FERÐIR SJÓMANNSINS:

LOKAÁKVÖRÐUNARSTAÐUR SJÓMANNSINS:	9
ÁSTÆÐUR FYRIR UMSÓKN:	

SKRÁNING Á SKIP ☐	TILFÆRSLA MILLI SKIPA ☐	LÁTIÐ AF STÖRFUM ☐	10
FARARTÆKI	BIFREIÐ ☐	LEST ☐	FLUGVÉL ☐	11
DAGSETNING:	KOMU:	GEGNUMFERÐAR:	BROTTFARAR:	12
	BIFREIÐ (*) ☐	LEST (*) ☐	
	SKRÁNINGARNÚMER:	FERÐALEIÐ:	
UPPLÝSINGAR UM FLUG	DAGSETNING:	TÍMI:	FLUGNÚMER:	

Formleg yfirlýsing, undirrituð af ***umboðsmanni skipafélagsins eða*** eiganda skipsins sem staðfestir ábyrgð hans meðan á dvöl sjómannsins stendur og að hann beri kostnað af heimsendingu hans ef til kemur. 13

(*) Einungis fyllt út ef upplýsingar liggja fyrir.

ANNEX II

FORM

FOR SEAMEN IN TRANSIT WHO ARE SUBJECT TO VISA REQUIREMENTS

FOR OFFICIAL USE

ISSUER: (STAMP) SURNAME/CODE OF OFFICIAL:	RECIPIENT: AUTORITY:

DATA ON SEAMAN:

INDIVIDUAL ☐ GROUP LEADER ☐

CLOSED GROUP ☐

(see attached register for identification)

SURNAME(S):	1A	FORNAMES(S):	1B
NATIONALITY:	1C	RANK/GRADE:	1D
PLACE OF BIRTH:	2A	DATE OF BIRTH:	2B
PASSPORT NUMBER:	3A	SEAMAN´S BOOK NUMBER:	4A
DATE OF ISSUE:	3B	DATE OF ISSUE:	4B
PERIOD OF VALIDITY:	3C	PERIOD OF VALIDITY:	4C

DATA ON VESSEL AND SHIPPING AGENT:

NAME OF SHIPPING AGENT:			5
NAME OF VESSEL:	6A	FLAG:	6B
DATE OF ARRIVAL:	7A	ORIGIN OF VESSEL:	7B
DATE OF DEPARTURE:	8A	DESTINATION OF VESSEL:	8B

DATA ON MOVEMENT OF SEAMEN:

FINAL DESTINATION OF SEAMAN: 9

REASONS FOR APPLICATION:

SIGNING ON ☐ TRANSFER ☐ LEAVING SERVICE ☐ 10

MEANS OF TRANSPORT	CAR ☐	TRAIN ☐	AEROPLANE ☐	11
DATE OF:	ARRIVAL:	TRANSIT:	DEPARTURE:	12
	CAR (*) ☐	TRAIN (*) ☐		
	REGISTRATION No:	JOURNEY ROUTE:		
FLIGHT INFORMATION	DATE:	TIME:	FLIGHT NUMBER:	

Formal declaration signed by the ***shipping agent or the*** shipowner confirming his responsibility for the stay and, if necessary, for repatriation costs of the seaman. 13

(*) To be completed only if data available.

Nánari lýsing á eyðublaðinu.

Fyrstu fjórir liðirnir segja deili á sjómanninum.

1. A. Kenninafn/-nöfn[15].
   B. Eiginnafn/-nöfn.
   C. Ríkisfang.
   D. Staða.
2. A. Fæðingarstaður.
   B. Fæðingardagur og -ár.
3. A. Vegabréfsnúmer.
   B. Útgáfudagur.
   C. Gildistími.
4. A. Númer sérstakra ferðaskilríkja sjómannsins.
   B. Útgáfudagur.
   C. Gildistími.

   Til glöggvunar hafa 3. og 4. liður verið aðskildir því það fer eftir ríkisfangi sjómannsins og hvaða aðildarríki er skráð þar hvort vegabréf eða sérstök ferðaskilríki sjómanna eru notuð til að staðfesta deili á viðkomandi.

   Næstu fjórir liðar eiga við um umboðsmann skipafélagsins og skipið sem um er að ræða.
5. Nafn umboðsmanns skipafélagsins (sá einstaklingur eða sá lögaðili á hverjum stað sem er fulltrúi eiganda skipsins í öllu því er lýtur að skyldum eigandans).
6. A. Heiti skipsins.
   B. Fáni (sem kaupskipið siglir undir).
7. A. Komudagur skips.
   B. Upprunastaður (höfn) skipsins.

   Stafurinn „A“ vísar til þess hvaða dag skipið kemur til hafnarinnar þar sem sjómaður á að skrá sig á það.
8. A. Brottfarardagur skips.
   B. Ákvörðunarstaður skips (næsta höfn).

   Liðir 7A og 8A gefa vísbendingar um það hversu lengi sjómaður þarf að ferðast þangað sem hann skráir sig á skip. Hafa ber í huga að leiðin, sem farin er, er mjög háð óvæntum truflunum og utanaðkomandi þáttum svo sem óveðri, bilunum o.s.frv.

   Næstu fjórir liðir skýra ástæður fyrir ferð sjómannsins og ákvörðunarstað hans.
9. Með „lokaákvörðunarstað“ er átt við lok ferðar sjómannsins. Það getur annaðhvort verið höfn, þar sem hann á að skrá sig á skip, eða landið sem hann er á leið til ef hann er að láta af störfum á skipi.
10. Ástæður fyrir umsókn.
    a) Ef um er að ræða skráningu á skip er loka-

[15] Gefa skal upp kenninafn/-nöfn sem koma fram í vegabréfi.

Detailed Description of Form

The first four points deal with the identity of the seaman.

1. A. Surname(s)[15]
   B. Forename(s)
   C. Nationality
   D. Rank/Grade.
2. A. Place of birth
   B. Date of birth.
3. A. Passport number
   B Date of issue
   C. Period of validity.
4. A. Seaman's book number
   B. Date of issue
   C. Period of validity.

   Points 3 and 4 have been shown separately for clarity since, depending on the nationality of the seaman and the Member State being entered, a passport or a seaman's book can be used for identification purposes.

   The next four points deal with the shipping agent and the vessel concerned.
5. Name of shipping agent (the individual or corporation who represents the shipowner on the spot in all matters Relating to the shipowner's duties in fitting out the vessel).
6. A. Name of vessel
   B. Flag (under which the merchant vessel is sailing).
7. A. Date of arrival of vessel
   B. Origin (port) of vessel

   Letter "A" refers to the vessel's date of arrival in the port where the seaman is to sign on.
8. A. Date of departure of vessel
   B. Destination of vessel (next port).

   Points 7A and 8A give indications regarding the length of time for which the seaman may travel in order to sign on. It should be remembered that the route followed is very much subject to unexpected interferences and external factors such as storms, breakdowns, etc.

   The next four points clarify the reason for the seaman's journey and his destination.
9. The "final destination" is the end of the seaman's journey. This may be either the port at which he is to sign on or the country to which he is heading if he is leaving service.
10. Reasons for application
    (a) In the case of signing on, the final desti-

[15] Please give the surname(s) that appear in the passport.

ákvörðunarstaður höfnin þar sem sjómaðurinn á að skrá sig,

b) Ef um er að ræða tilfærslu yfir á annað skip innan Schengen-svæðisins er einnig um að ræða höfnina þar sem sjómaðurinn á að skrá sig. Líta ber svo á að sjómaður láti af störfum þegar hann færir sig yfir á skip sem staðsett er utan Schengen-svæðisins.

c) Ýmsar ástæður geta verið fyrir því að láta af störfum, s.s. lok starfssamnings, vinnuslys, áríðandi fjölskylduaðstæður o.s.frv.

11. Farartæki.
Skrá yfir farartæki sem sjómaður, sem fellur undir kvöð um vegabréfsáritun, notar í gegnumferð um Schengen-svæðið til að komast á lokaákvörðunarstað sinn. Á eyðublaðinu er gert ráð fyrir eftirtöldum þremur möguleikum:
a) bifreið (eða langferðabifreið),
b) lest,
c) flugvél.

12. Dagsetning komu (inn á Schengen-svæðið).
Á fyrst og fremst við þegar sjómaður kemur til fyrstu Schengen-flughafnar eða -landamærastöðvar (þarf ekki alltaf að vera flughöfn) á ytri landamærum Schengen-svæðisins þaðan sem hann óskar að koma inn á Schengen-svæðið.
Dagsetning gegnumferðar.
Átt er við þann dag þegar sjómaður skráir sig af skipi í höfn á Schengen-svæðinu og heldur til annarrar hafnar sem einnig er á Schengen-svæðinu.
Dagsetning brottfarar.
Átt er við þann dag þegar sjómaður skráir sig af skipi í höfn á Schengen-svæðinu til að færa sig yfir á annað skip í höfn utan Schengen-svæðisins eða þann dag þegar sjómaður skráir sig af skipi í höfn á Schengen-svæðinu til að snúa aftur til síns heima (utan Schengen-svæðisins).
Auk upplýsinga um hvernig farartæki er notað skal einnig veita tiltækar upplýsingar um eftirfarandi:
a) bifreið, langferðabifreið: skráningarnúmer,
b) lest: heiti, númer o.s.frv.,
c) upplýsingar um flug: dagsetningu, tíma, flugnúmer.

13. Formleg yfirlýsing, undirrituð af umboðsmanni skipafélagsins eða eiganda skipsins sem staðfestir ábyrgð hans meðan á dvöl sjómannsins stendur og á að hann beri kostnað af heimsendingu hans ef til kemur.
Ef sjómenn ferðast í hópi þarf hver og einn að fylla út liði 1A til 4C.

nation is the port at which the seaman is to sign on.

(b) In the case of transfer to another vessel within the Schengen territory, it is also the port at which the seaman is to sign on. Transfer to a vessel situated outside the Schengen territory must be regarded as leaving service.

(c) In the case of leaving service, this can occur for various reasons, such as end of contract, accident at work, urgent family reasons, etc.

11. Means of transport
List of means used within the Schengen territory by the seaman in transit who is subject to a visa requirement to reach his final destination. On the form, the following three possibilities are envisaged:
(a) car (or coach);
(b) train;
(c) aeroplane.

12. Date of arrival (on the Schengen territory)
Applies primarily to a seaman at the first Schengen airport or border-crossing point (since it may not always be an airport) at the external border via which he wishes to enter the Schengen territory.
Date of transit
This is the date on which the seaman signs off at a port in the Schengen territory and heads towards another port also situated in the Schengen territory.
Date of departure
This is the date on which the seaman signs off at a port in the Schengen territory to transfer to another vessel at a port situated outside the Schengen territory or the date on which the seaman signs off at a port in the Schengen territory to return to his home (outside the Schengen territory).
After determining the three means of travel, available information should also be provided concerning those means:
(a) car, coach: registration;
(b) train: name, number, etc.;
(c) flight data: date, time, number.

13. Formal declaration signed by the shipping agent or the shipowner confirming his responsibility for the stay and, if necessary, for the repatriation costs of the seaman.

If the seamen are travelling in a group, each one has to fill in the data for points 1A to 4C.

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 6. maí 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á reglugerð ráðsins (EB) nr. 453/2003 frá 6. mars 2003, um breytingu á reglugerð (EB) nr. 539/2001 þar sem talin eru upp þriðju lönd þar sem ríkisborgarar verða að hafa vegabréfsáritun til að fara yfir ytri landamæri aðildarríkjanna, og þriðju lönd þar sem ríkisborgararnir eru undanþegnir þeirri kvöð, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 6. maí 2003.

Reglugerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 30. maí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

REGLUGERÐ RÁÐSINS (EB) nr. 453/2003 frá 6. mars 2003 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 539/2001 þar sem talin eru upp þriðju lönd þar sem ríkisborgarar verða að hafa vegabréfsáritun til að fara yfir ytri landamæri aðildarríkjanna, og þriðju lönd þar sem ríkisborgararnir eru undanþegnir þeirri kvöð.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum i-lið b-liðar í 2. mgr. 62. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar[1],

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins[2],

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Í kjölfar fundar leiðtogaráðsins, sem haldinn var í Sevilla 21. og 22. júní 2002, þar sem talið var algjört forgangsmál að reglugerð (EB) nr. 539/2001 yrði endurskoðuð fyrir lok ársins 2002[3], hefur framkvæmdastjórnin metið svör

[1] Hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB.

[2] Áliti var skilað 12. febrúar 2003.

[3] Stjtíð. EB L 81, 21.3.2001, bls. 1. Reglugerðinni var síðast breytt með reglugerð (EB) nr. 2414/2001 (Stjtíð. EB L 327, 12.12.2001, bls. 1).

COUNCIL REGULATION (EC) No 453/2003 of 6 March 2003 amending Regulation (EC) No 539/2001 listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 62(2)(b)(i) thereof,

Having regard to the proposal from the Commission[1],

Having regard to the opinion of the European Parliament[2],

Whereas:

(1) Following the European Council held in Seville on 21 and 22 June 2002, which considered as a top priority the review of Regulation (EC) No 539/2001 by the end of 2002[3], the Commission has evaluated the

[1] Not yet published in the Official Journal.

[2] Opinion delivered on 12 February 2003.

[3] OJ L 81, 21.3.2001, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 2414/2001 (OJ L 327, 12.12.2001, p. 1).

aðildarríkjanna við spurningalista sem hún sendi þeim varðandi viðeigandi viðmiðanir fyrir endurskoðun reglugerðar (EB) nr. 539/2001, nánar tiltekið ólöglegan innflutning fólks, allsherjarreglu og almannaöryggi, samskipti Evrópusambandsins við þriðju lönd, byggðasamhengi og gagnkvæmni. Hún hefur komist að þeirri niðurstöðu að flytja beri Ekvador úr II. viðauka í I. viðauka við reglugerð (EB) nr. 539/2001 í ljósi viðmiðunar um ólöglegan innflutning fólks.

2) Rétt er að þróun í þjóðarétti, sem hefur í för með sér breytingar á stöðu eða heiti tiltekinna ríkja eða yfirráðasvæða, endurspeglist í viðaukunum við reglugerð (EB) nr. 539/2001. Í I. viðauka við þá reglugerð ber að fella Austur-Tímor brott úr 2. hluta (Yfirráðasvæði) og bæta því inn í 1. hluta (Ríki).

3) Þar eð samningurinn milli Evrópubandalagsins og aðildarríkja þess annars vegar og Svissneska ríkjasambandsins hins vegar um frjálsa för manna kveður á um frjálsa för svissneskra ríkisborgara og ríkisborgara aðildarríkjanna án vegabréfsáritana ætti Sviss ekki lengur að vera getið í II. viðauka við reglugerð (EB) nr. 539/2001.

4) Ljóst er af svörum aðildarríkjanna við spurningalistanum að þörf er á ítarlegri rannsókn á gagnkvæmnisreglunni sem framkvæmdastjórnin mun gefa skýrslu um síðar.

5) Aðildarríkin skulu framfylgja kvöð um vegabréfsáritun gagnvart Ekvador á samræmdan hátt. Til samræmis við það skal ákveða frá hvaða degi aðildarríkin skulu beita kvöð um vegabréfsáritun.

6) Að því er Ísland og Noreg varðar telst þessi reglugerð vera þróun á ákvæðum Schengengerðanna í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna[4], sem falla innan sviðsins sem um getur í A-lið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag um beitingu þess samnings[5].

Member States' replies to the questionnaire it sent them in the light of the relevant criteria for the review of Regulation (EC) No 539/2001, namely illegal immigration, public policy and security, the European Union's external relations with third countries, regional coherence and reciprocity. It has found that Ecuador should be transferred from Annex II to Annex I to Regulation (EC) No 539/2001 in the light of the illegal immigration criterion.

(2) Developments in international law, entailing changes in the status or designation of certain States or entities, should be reflected in the Annexes to Regulation (EC) No 539/2001. In Annex I to that Regulation, East Timor should be removed from Part 2 (territorial entities) and added to Part 1 (States).

(3) Since the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part, on the free movement of persons provides for free movement without visas for nationals of Switzerland and of the Member States, Switzerland should no longer be mentioned in Annex II to Regulation (EC) No 539/2001.

(4) It is clear from the Member States' replies to the questionnaire that an in-depth review of the reciprocity rule is called for, on which the Commission will report at a later date.

(5) The visa requirement for Ecuador should be applied uniformly by the Member States. A date should accordingly be set from which all Member States have to apply the visa requirement,

(6) As regards Iceland and Norway, this Regulation constitutes a development of the provisions of the Schengen *acquis* within the meaning of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of those two States with the implementation, application and development of the Schengen *acquis*[4], which fall within the area referred to in Article 1, point A, of Council Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of that Agreement[5].

[4] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.
[5] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.

[4] OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.
[5] OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.

7) Breska konungsríkið og Írland taka ekki þátt í samþykkt þessarar reglugerðar og eru ekki bundin af henni eða beitingu hennar.

8) Þessi reglugerð er gerð sem byggist á Schengen-gerðunum eða tengist þeim á annan hátt í skilningi 1. mgr. 3. gr. aðildarlaganna.

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

1. gr.

Eftirfarandi breytingar eru gerðar á reglugerð (EB) nr. 539/2001:

1. Í I. viðauka:
   a) „Austur-Tímor“ flytjist úr 2. hluta (Yfirráðasvæði og svæðisyfirvöld sem a.m.k. eitt aðildarríki viðurkennir ekki sem ríki) yfir í 1. hluta (Ríki), þar sem það skal standa á undan „Egyptaland“,
   b) „Ekvador“ bætist við 1. hluta þar sem það skal standa á milli „Austur-Tímor“ og „Egyptaland“,
2. „Ekvador“ og „Sviss“ falli brott úr 1. hluta II. viðauka.

2. gr.

Framkvæmdastjórnin skal leggja skýrslu fyrir Evrópuþingið og ráðið eigi síðar en 30. júní 2003 um afleiðingar gagnkvæmnisreglunnar og leggja fram viðeigandi tillögur ef þörf er á.

3. gr.

1. Reglugerð þessi öðlast gildi á tuttugasta degi eftir að hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.
2. Aðildarríkin skulu framfylgja kvöð um vegabréfsáritun gagnvart ríkisborgurum Ekvadors frá og með 1. júní 2003.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 6. mars 2003.

Fyrir hönd ráðsins,

D. REPPAS
forseti.

(7) The United Kingdom and Ireland are not taking part in the adoption of this Regulation and are not bound by it or subject to its application.

(8) This Regulation constitutes an act building on the Schengen *acquis* or otherwise related to it within the meaning of Article 3(1) of the Act of Accession,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

Regulation (EC) No 539/2001 shall be amended as follows:

1. in Annex I:
   (a) "East Timor" shall be moved from Part 2 (Entities and territorial authorities that are not recognised as States by at least one Member State) to Part 1 (States), where it shall appear before "Egypt";
   (b) "Ecuador" shall be inserted in Part 1, where it shall appear between "East Timor" and "Egypt";
2. "Ecuador" and "Switzerland" shall be deleted from Part 1 of Annex II.

Article 2

The Commission shall report to the European Parliament and the Council no later than 30 June 2003 on the implications of reciprocity and, if necessary, shall present appropriate proposals.

Article 3

1. This Regulation shall enter into force on the 20th day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.
2. Member States shall apply the visa requirement with regard to nationals of Ecuador as from 1 June 2003.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 6 March 2003.

For the Council
The President

D. REPPAS

AUGLÝSING

um samning um breytingu á og aðild Svíþjóðar að samningnum milli Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum.

Hinn 13. maí 2003 var sendiráðum Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um breytingu á og aðild Svíþjóðar að samningnum milli Danmerkur, Íslands og Noregs frá 16. mars 2001 um samstarf í samkeppnismálum sem gerður var í Helsinki 10. apríl 2003, sbr. auglýsingu í C- deild Stjórnartíðinda nr. 11/2001 þar sem samningurinn frá 16. mars 2001 er birtur. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 30. maí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um breytingu á og aðild Svíþjóðar að samningnum milli Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum.

Danmörk, Ísland, Noregur og Svíþjóð,

- sem leitast við að efla frekar og gera samstarfið milli samkeppnisyfirvalda formlegra í því skyni að stuðla að skilvirkari framkvæmd samkeppnislöggjafar í hverju landanna um sig,
- sem samkvæmt samkeppnislöggjöf í þeirra eigin löndum geta sent áfram upplýsingar til samkeppnisyfirvalda annarra landa, sem bundin eru þagnarskyldu samkeppnisyfirvalda, ef áframsendingin er nauðsynleg til þess að efla framkvæmd samkeppnislöggjafar þessara landa og áframsendingin á sér stað í því skyni að fullnægja tvíhliða eða marghliða skuldbindingum landanna,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.
Aðild.

Við gildistöku samnings þessa gerist Svíþjóð aðili að samningi Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 16. mars 2001, hér á eftir nefndur „samstarfssamningurinn“, í samræmi við 6. gr. samningsins.

Sænskur texti samstarfssamningsins, fylgiskjal 1, skal jafngildur dönsku, íslensku og norsku textunum.

2. gr.
Breytingar á samningi milli Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum.

Eftirfarandi breytingar skulu gerðar á samstarfssamningnum:

a) Í heiti samstarfssamningsins komi „ , Noregs og Svíþjóðar“ í stað „og Noregs“.
b) Í 1. línu inngangsins komi „ , Noregur og Svíþjóð“ í stað „og Noregur“.
c) Í 1. lið inngangsins komi „ , norskra og sænskra“ í stað „og norskra“.

d) Í 1. lið inngangsins komi „fjögurra“ í stað „þriggja“.
e) Í 2. lið inngangsins komi „ , Noregs og Svíþjóðar“ í stað „og Noregs“.
f) Eftirfarandi iv-liður bætist við eftir iii-lið í 1. mgr. a-liðar 1. gr.: „iv) að því er varðar Svíþjóð lög nr. 20/1993, samkeppnislög með síðari breytingum.“.
g) Eftirfarandi iv-liður bætist við eftir iii-lið í 2. mgr. a-liðar 1. gr.: „iv) að því er varðar Svíþjóð: Konkurrensverket.“.
h) Í c-lið 1. gr. komi „ , „yfirtaka fyrirtækja“ og „samþjöppun fyrirtækja““ í stað „og „yfirtaka fyrirtækja““.
i) Eftirfarandi iv-liður bætist við eftir iii-lið í c-lið 1. gr.: „iv) að því er varðar Svíþjóð: 34. gr. samkeppnislaga nr. 20/1993.“.
j) Í 1. mgr. 2. gr. komi „ , í Noregi og í Svíþjóð“ í stað „og í Noregi“.
k) Í a- og b-lið 1. mgr. 2. gr. komi „eða fleiri“ í stað „tvennra eða allra þrennra“ og „tveggja eða allra þriggja“.
l) Í c-lið 1. mgr. 2. gr. komi „ , yfirtöku fyrirtækis eða samþjöppun fyrirtækja“ í stað „eða yfirtöku fyrirtækis“, „ , yfirtökunni eða samþjöppuninni“ í stað „eða yfirtökunni“ og „ , í Noregi eða í Svíþjóð eða í mörgum landanna“ í stað „eða í Noregi eða í tveimur löndum eða öllum þremur“.
m) Í 2. mgr. 2. gr. komi „ , yfirtökur fyrirtækja eða samþjöppun fyrirtækja“ í stað „eða yfirtökur fyrirtækja“.
n) Eftirfarandi d-liður bætist við eftir c-lið í 2. mgr. 2. gr.: „d) að því er varðar Svíþjóð: til Konkurrensverket.“.
o) Í 3. mgr. 2. gr. komi „ , norsk og sænsk“ í stað „og norsk“.

3. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að öll innlend skilyrði fyrir gildistöku hafi verið uppfyllt.

Gjört í Helsinki hinn 10. apríl 2003 í einu eintaki á dönsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

AUGLÝSING

um bókun við samning um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það.

Hinn 21. maí 2003 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar við samning um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það frá 29. desember 1972, sem gerð var í Lundúnum 7. nóvember 1996, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1973, þar sem samningurinn er birtur, og 1/1976. Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 23. júlí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN FRÁ 1996 við samninginn um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það frá 1972.

SAMNINGSAÐILAR AÐ BÓKUN ÞESSARI,

SEM LEGGJA ÁHERSLU á nauðsyn þess að vernda hafrýmið og stuðla að sjálfbærri nýtingu og varðveislu auðlinda hafsins,

SEM VEITA ATHYGLI í þessu tilliti þeim árangri sem hefur náðst innan marka samningsins um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það frá 1972 og einkum breytingum í átt til nálgunar sem er byggð á varúðar- og forvarnarsjónarmiðum,

SEM VEITA ENN FREMUR ATHYGLI í þessu tilliti viðbótargerningum innan svæða og í einstökum löndum sem er ætlað að stuðla að verndun hafrýmisins og þar sem er tekið tillit til séraðstæðna og -þarfa fyrrnefndra svæða og landa,

SEM ÁRÉTTA gildi þess að nálgast þessi viðfangsefni á heimsvísu og einkum mikilvægi þess að framhald verði á samvinnu og samstarfi samningsaðila við framkvæmd samningsins og bókunarinnar,

SEM VIÐURKENNA að í einstökum löndum eða á einstökum svæðum geti verið æskilegt að

1996 PROTOCOL to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, 1972

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL,

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,

NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,

RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more strin-

gera ítarlegri ráðstafanir, sem miða að því að koma í veg fyrir og eyða mengun hafrýmisins vegna varps á hafi úti, en þær sem kveðið er á um í alþjóðasamningum eða annars konar samningum sem gilda um heim allan,

SEM TAKA MIÐ af viðeigandi alþjóðasamningum og aðgerðum, sem þessi mál varða, einkum hafréttarsamningi Sameinuðu þjóðanna frá 1982, Ríó-yfirlýsingunni um umhverfi og þróun og Dagskrá 21,

SEM VIÐURKENNA ENN FREMUR hagsmuni og getu þróunarríkja, einkum þróunarríkja sem eru lítil eyríki,

SEM ERU SANNFÆRÐIR UM að unnt er og nauðsynlegt að grípa nú þegar til frekari aðgerða á alþjóðavettvangi til þess að koma í veg fyrir, draga úr og, þar sem það er framkvæmanlegt, eyða mengun hafsins vegna varps í því skyni að vernda og varðveita hafrýmið og stjórna athöfnum manna á þann hátt sem tryggir að vistkerfi sjávar muni áfram bera uppi lögmæt not hafsins og mæta þörfum núlifandi og komandi kynslóða um ókomna tíð,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTIR UM eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í bókun þessari hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „Samningur" merkir samninginn um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það frá 1972 með áorðnum breytingum.
2. „Stofnunin" merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.
3. „Aðalframkvæmdastjóri" merkir aðalframkvæmdastjóra stofnunarinnar.

4.1. „Varp" merkir:

4.1.1. að farga vísvitandi í hafið hvers konar úrgangsefnum eða öðrum efnum frá skipum, loftförum, pöllum eða öðrum mannvirkjum á hafi úti;

4.1.2. að farga vísvitandi í hafið skipum, loftförum, pöllum eða öðrum mannvirkjum á hafi úti;

4.1.3. að geyma hvers konar úrgangsefni eða önnur efni frá skipum, loftförum, pöllum eða öðum mannvirkjum á hafi úti á hafsbotni og í jarðlögum undir honum; og

4.1.4. að skilja eftir eða velta um pöllum á staðnum eða öðrum mannvirkjum á hafi úti í þeim tilgangi einum að farga þeim vísvitandi.

4.2. Í „varpi" felst ekki:

gent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.
2. "Organization" means the International Maritime Organization.
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

4.1. "Dumping" means:

4.1.1. any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

4.1.2. any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

4.1.3. any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and

4.1.4. any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.

4.2. "Dumping" does not include:

4.2.1. að fargað sé í hafið úrgangsefnum eða öðrum efnum, sem eru samfara eða stafa frá venjulegri starfrækslu skipa, loftfara, palla eða annarra mannvirkja á hafi úti og viðkomandi útbúnaðar þeirra, nema um sé að ræða í fyrsta lagi þau úrgangsefni eða önnur efni sem flutt eru í skip, loftför, palla eða önnur mannvirki á hafi úti til að farga þeim þar eða í öðru lagi þau úrgangsefni eða önnur efni sem verða til við slíka eyðingarmeðferð í hinum þar til ætluðu skipum, loftförum, pöllum eða öðrum mannvirkjum;

4.2.2. að efnum sé komið fyrir í öðrum tilgangi en að farga þeim, þó með því skilyrði að slík staðsetning sé ekki andstæð markmiðum bókunar þessarar; og

4.2.3. þrátt fyrir málsgrein 4.1.4, að skilja eftir í hafinu efni (t.d. strengi, leiðslur og tæki til hafrannsókna) sem er komið þar fyrir í öðrum tilgangi en einungis að farga þeim.

4.3. Ákvæði þessarar bókunar taka ekki til þess að fargað sé í hafið eða geymd þar úrgangsefni eða önnur efni er stafa beint eða óbeint frá könnun, nýtingu og tengdri vinnslu á jarðefnum á og í hafsbotni.

5.1. „Brennsla á hafi úti“ merkir brennslu úrgangsefna eða annarra efna um borð í skipi, á palli eða í öðru mannvirki á hafi úti í því skyni að farga þeim vísvitandi með hitameðferð.

5.2. Í „brennslu á hafi úti“ felst ekki brennsla úrgangsefna eða annarra efna um borð í skipi, á palli eða í öðru mannvirki á hafi úti, hafi slík úrgangsefni eða önnur efni myndast við eðlilega starfrækslu viðkomandi skips, palls eða annars mannvirkis á hafi úti.

6. „Skip og loftför“ merkja hvers konar fljótandi för eða loftför. Nær hugtak þetta yfir svifnökkva og fljótandi för, hvort sem þau eru knúin eigin vélarafli eða ekki.

7. „Haf“ merkir allan sjó utan innsævis. Haf nær einnig til hafsbotns og jarðlaga undir honum; hugtakið tekur ekki til geymslustaða undir sjávarbotni sem eru aðeins aðgengilegir frá landi.

8. „Úrgangsefni eða önnur efni“ merkja hvers konar efni og hluti án tillits til forms eða tegundar.

9. „Leyfi“ merkir leyfi sem er veitt fyrirfram

4.2.1. the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;

4.2.2. placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and

4.2.3. notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.

4.3. The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.

5.1. “Incineration at sea” means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.

5.2. “Incineration at sea” does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.

6. “Vessels and aircraft” means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.

7. “Sea” means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.

8. “Wastes or other matter” means material and substance of any kind, form or description.

9. “Permit” means permission granted in

og þá í samræmi við viðeigandi ráðstafanir sem eru samþykktar samkvæmt málsgrein 1.2 í 4. gr. eða 2. mgr. 8. gr.

10. „Mengun“ merkir að setja, með beinum eða óbeinum hætti, úrgangsefni eða önnur efni í hafið sem eru rakin til athafna manna og hafa eða eru líkleg til þess að hafa skaðleg áhrif eins og að valda tjóni á lifandi náttúruauðlindum og vistkerfi hafsins, skaða heilsu manna, hindra starfsemi á hafi úti, þ.m.t. fiskveiðar og aðra lögmæta nýtingu hafsins, rýra gæði sjávar og þar með tækifæri til þess að nýta sjó og rýra eftirsóknarverð útivistarsvæði.

2. gr.
Markmið.

Samningsaðilar skulu, hver um sig og í sameiningu, varðveita og vernda hafrýmið fyrir hvers kyns mengunarvöldum og gera ráðstafanir, í samræmi við vísindalega, tæknilega og fjárhagslega getu sína, sem duga til þess að koma í veg fyrir, draga úr og, þar sem það er framkvæmanlegt, eyða mengun samfara varpi úrgangsefna eða annarra efna eða brennslu þeirra á hafi úti. Samningsaðilar skulu samræma stefnu sína í þessu tilliti eftir því sem við á.

3. gr.
Almennar skuldbindingar.

1. Samningsaðilar skulu, við framkvæmd bókunar þessarar, gæta varúðar að því er varðar varnir umhverfisins gegn varpi úrgangsefna eða annarra efna og gera samkvæmt því viðeigandi fyrirbyggjandi ráðstafanir þegar ástæða er til að ætla að líklegt sé að úrgangsefni eða önnur efni, sem eru sett í hafrýmið, muni valda tjóni, enda þótt óyggjandi sannanir liggi ekki fyrir um orsakatengsl ílags og áhrifa þess.

2. Hver og einn samningsaðili skal, að teknu tilliti til þeirrar meginreglu að sá sem mengar skuli bera kostnað af menguninni, kappkosta að koma á þeirri starfsvenju að þeir, sem þeir hafa veitt leyfi til að fást við varp eða brennslu á hafi úti, beri kostnað samfara því að kröfum um mengunarvarnir og eftirlit, sem eru gerðar vegna þeirrar starfsemi sem leyfi er fyrir, sé fullnægt, að teknu eðlilegu tilliti til almannahagsmuna.

3. Samningsaðilar skulu, við framkvæmd ákvæða bókunar þessarar, gæta þess að

advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.

10. "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

Article 2
Objectives

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

Article 3
General Obligations

1. In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.

2. Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.

3. In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so

yfirfæra ekki, beint eða óbeint, tjón eða líkur á tjóni frá einum stað í umhverfinu til annars eða umbreyta mengun af einum toga í mengum af öðru tagi.

4. Ekkert ákvæði bókunar þessarar skal túlka þannig að hindri samningsaðila, hvern um sig eða í sameiningu, í því að gera ítarlegri ráðstafanir, samkvæmt þjóðarétti, til að koma í veg fyrir, draga úr eða, þar sem það er framkvæmanlegt, eyða mengun.

as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.

4. No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

4. gr.

Varp úrgangsefna eða annarra efna.

1.1. Samningsaðilar skulu banna varp hvers konar úrgangsefna eða annarra efna, að þeim frátöldum sem eru talin uppi í 1. viðauka.

1.2. Varp úrgangsefna eða annarra efna, sem eru talin upp í 1. viðauka, skal háð leyfi. Samningsaðilar skulu samþykkja stjórnsýsluráðstafanir eða lagaákvæði sem tryggja að útgáfa leyfa og leyfisskilmála sé í samræmi við ákvæði 2. viðauka. Gefa ber sérstakan gaum þeim kosti að komast hjá varpi og greiða þannig fyrir öðrum umhverfisvænni kostum.

2. Ekkert ákvæði bókunar þessarar skal túlka þannig að samningsaðila sé fyrir sitt leyti meinað að banna varp þeirra úrgangsefna eða annarra efna sem eru tilgreind í 1. viðauka. Skal samningsaðilinn tilkynna stofnuninni um slíkar aðgerðir.

Article 4

Dumping of Wastes or other Matter

1.1. Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.

1.2. The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.

2. No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

5. gr.

Brennsla á hafi úti.

Samningsaðilar skulu banna brennslu úrgangsefna eða annarra efna á hafi úti.

Article 5

Incineration at Sea

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

6. gr.

Útflutningur úrgangsefna eða annarra efna.

Samningsaðilar skulu ekki leyfa útflutning úrgangsefna eða annarra efna til annarra landa til varps eða brennslu á hafi úti.

Article 6

Export of Wastes or other Matter

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

7. gr.

Innsævi.

1. Bókun þessi skal, þrátt fyrir önnur ákvæði hennar, aðeins gilda um innsævi að því marki sem kveðið er á um í 2. og 3. mgr.

2. Sérhver samningsaðili skal, að eigin

Article 7

Internal Waters

1. Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.

2. Each Contracting Party shall at its discre-

ákvörðun, annaðhvort beita ákvæðum bókunar þessarar eða samþykkja aðrar skilvirkar ráðstafanir á sviði leyfisveitingar og reglur í því skyni að hafa stjórn á vísvitandi förgun úrgangsefna eða annarra efna á innsævi, þar sem slík förgun myndi vera varp eða brennsla á hafi úti í skilningi 1. gr. ef hún færi fram á hafi úti.

3. Sérhverjum samningsaðila ber að láta stofnuninni í té upplýsingar um löggjöf og verklagsreglur stofnana varðandi framkvæmd, uppfyllingu og framfylgd ákvæða bókunar þessarar á innsævi. Samningsaðilar ættu einnig að gera sitt ýtrasta til þess að leggja fram, að eigin ákvörðun, yfirlitsskýrslur um gerð og eðli þeirra efna sem er varpað á innsævi.

8. gr.
Undantekningar.

1. Ákvæði málsgreina 1.1 og 1.2 í 4. gr. og ákvæði 5. gr. eiga ekki við þegar nauðsynlegt er að vernda mannslíf eða tryggja öryggi skipa, loftfara, palla eða annarra mannvirkja á hafi úti við óviðráðanlegar aðstæður af völdum veðurofsa. Sama gildir í sérhverju því tilviki þar sem mönnum er lífsháski búinn eða skip, loftför, pallar eða önnur mannvirki á hafi úti eru í raunverulegri hættu, enda virðist varp efna eða brennsla á hafi úti vera eina úrræðið til þess að afstýra hættunni og langlíklegast sé að tjón samfara slíku varpi eða brennslu á hafi úti verði minna en ella yrði raunin á. Slíkt varp eða brennslu á hafi úti skal framkvæma þannig að dregið sé sem mest úr líkum til tjóns á heilsu manna eða lífríki sjávar og skal þegar í stað tilkynna stofnuninni um varpið.

2. Í neyðartilvikum getur samningsaðili gefið út leyfi, sem felur í sér undantekningu frá ákvæðum málsgreina 1.1 og 1.2 í 4. gr. og ákvæðum 5. gr., enda sé heilsu manna, öryggi eða hafrýminu stofnað í óhæfilega hættu og engin önnur hagkvæm lausn fyrir hendi. Samningsaðilinn skal þó fyrst ráðgast við hvert það ríki, sem virðist hafa beinna hagsmuna að gæta, svo og við stofnunina sem skal, í samræmi við málsgrein 1.6. í 18. gr. og að höfðu samráði við aðra samningsaðila og eftir atvikum viðeigandi alþjóðastofnanir, mæla án tafar

tion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea.

3. Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

Article 8
Exceptions

1. The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping or incineration at sea appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping or incineration at sea will be less than would otherwise occur. Such dumping or incineration at sea shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

2. A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.6 promptly recommend to the

með hentugustu aðferðum til úrlausnar við samningsaðilann. Skal hann fara að þessum tilmælum eftir því sem framast er unnt með hliðsjón af tímanum til framkvæmdanna og hinni almennu skyldu til að forðast að spilla hafrýminu og skal láta stofnuninni í té vitneskju um þær aðgerðir sem hann grípur til. Samningsaðilar skuldbinda sig til þess að veita gagnkvæma aðstoð í tilvikum sem þessum.

3. Sérhver samningsaðili getur afsalað sér rétti sínum skv. 2. mgr., annars vegar þegar hann fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni og hins vegar síðar.

9. gr.

Útgáfa leyfa og skýrslugjöf.

1. Sérhver samningsaðili skal tilnefna viðeigandi yfirvald eða yfirvöld til að:

1.1. gefa út leyfi í samræmi við bókun þessa;

1.2. halda skrá um eðli og magn hvers kyns úrgangsefna og annarra efna sem leyfi til varps hafa verið gefin út vegna og, þegar það er framkvæmanlegt, það magn sem raunverulega er varpað í sjó, varpstað, tíma og aðferð; og

1.3. hafa eftirlit með ástandi hafsins, annaðhvort eitt sér eða í samvinnu við aðra samningsaðila og viðeigandi alþjóðastofnanir, í samræmi við tilgang bókunar þessarar.

2. Viðeigandi yfirvald eða yfirvöld samningsaðila skulu gefa út leyfi samkvæmt bókun þessari þegar úrgangsefni eða önnur efni, sem ætluð eru til varps, eða, eins og kveðið er á um í 2. mgr. 8. gr., til brennslu á hafi úti:

2.1. eru fermd á landsvæði hans; og

2.2. eru fermd í skip eða loftfar, sem er skráð á landsvæði hans eða er með fána hans, enda fari ferming þá fram á landsvæði ríkis sem er ekki samningsaðili að bókun þessari.

3. Við útgáfu leyfa skal viðkomandi yfirvald eða yfirvöld uppfylla kröfur 4. gr. ásamt þeim viðbótarreglum, -ráðstöfunum og -kröfum sem þau kunna að álíta viðeigandi.

4. Sérhver samningsaðili skal skýra stofnuninni og, eftir atvikum, öðrum samningsað-

Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3. Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.

Article 9

Issuance of Permits and Reporting

1. Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

1.1. issue permits in accordance with this Protocol;

1.2. keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and

1.3. monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.

2. The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:

2.1. loaded in its territory; and

2.2. loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.

3. In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4. Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a

ilum, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu skrifstofu sem hefur verið komið á fót samkvæmt svæðissamningi, frá:

4.1. þeim upplýsingum sem eru tilgreindar í málsgreinum 1.2 og 1.3;

4.2. ráðstöfunum á sviði stjórnsýslu og löggjafar sem eru gerðar til framkvæmdar ákvæðum bókunar þessarar, þar með talin samantekt um framfylgd; og

4.3. skilvirkni þeirra ráðstafana, sem um getur í málsgrein 4.2, og vandkvæðum bundnum framkvæmd þeirra.

Láta ber þær upplýsingar, sem um getur í málsgreinum 1.2 og 1.3, í té árlega. Láta ber þær upplýsingar, sem um getur í málsgreinum 4.2 og 4.3, í té reglulega.

5. Viðeigandi undirstofnun, sem fundur samningsaðila tekur ákvörðun um, skal leggja mat á skýrslur sem eru lagðar fram samkvæmt málsgreinum 4.2 og 4.3. Stofnunin mun gefa viðeigandi fundi eða aukafundi samningsaðila skýrslu um niðurstöður sínar.

10. gr.

Framkvæmd og framfylgd.

1. Sérhver samningsaðili skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að bókun þessi komi til framkvæmda gagnvart öllum:

1.1. skipum og loftförum sem eru skráð á landsvæði hans eða eru með fána hans;

1.2. skipum og loftförum sem taka um borð á landsvæði hans úrgangsefni eða önnur efni sem varpa á eða brenna á hafi úti; og

1.3. skipum, loftförum og pöllum eða öðrum mannvirkjum þar sem ætla má að fengist sé við varp eða brennslu á hafi úti á svæðum þar sem hann hefur lögsögu að þjóðarétti.

2. Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við þjóðarétt til þess að stemma stigu við atferli, sem felur í sér brot á ákvæðum bókunar þessarar, og refsa fyrir það ef nauðsyn krefur.

3. Samningsaðilar eru sammála um að vinna saman að mótun reglna til að tryggja skilvirka framkvæmd bókunar þessarar á svæðum utan lögsögu ríkja, meðal annars reglna um kærur í þeim tilvikum er vart verður við varp úr skipum og loftförum eða brennslu á hafi úti sem telja verður brot á bókun þessari.

regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:

4.1. the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;

4.2. the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and

4.3. the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.

The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.

5. Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

Article 10

Application and Enforcement

1. Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

1.1. vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;

1.2. vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and

1.3. vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.

3. Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.

4. Bókun þessi tekur ekki til þeirra skipa og loftfara er eiga rétt á friðhelgi á grundvelli fullveldis samkvæmt þjóðarétti. Sérhver samningsaðili skal þó sjá til þess, með viðeigandi ráðstöfunum, að slík skip og loftför, sem eru í eigu hans eða hann rekur, fari að í samræmi við mark og mið bókunar þessarar og skal hann láta stofnuninni í té upplýsingar þar um.

5. Ríki er heimilt, þegar það lýsir yfir samþykki sínu við því að vera bundið af bókun þessari eða hvenær sem er eftir það, að lýsa því yfir að það muni beita ákvæðum bókunar þessarar gagnvart skipum sínum og loftförum, sem um getur í 4. mgr., jafnhliða því að viðurkenna að aðeins það geti framfylgt þeim ákvæðum gagnvart fyrrnefndum skipum og loftförum.

11. gr.

Aðferð við eftirlit með því að ákvæðum sé fylgt.

1. Fundur samningsaðila skal, eigi síðar en tveimur árum eftir að bókun þessi öðlast gildi, samþykkja nauðsynlega starfshætti og aðferðir til þess að meta hvort og stuðla að því að ákvæðum bókunar þessarar sé fylgt. Móta ber fyrrnefnda starfshætti og aðferðir með hliðsjón af því að fullkomin og frjáls upplýsingaskipti geti farið fram á jákvæðan hátt.
2. Fundur samningsaðila getur, að lokinni ítarlegri umfjöllun um upplýsingar, sem eru látnar í té samkvæmt bókun þessari, og tilmæli samkvæmt starfsháttum og aðferðum, sem eru samþykkt skv. 1. mgr., boðið samningsaðilum og ríkjum, sem eru ekki samningsaðilar, ráðgjöf, aðstoð og samstarf.

12. gr.

Svæðissamstarf.

Til þess að markmiðum bókunar þessarar verði enn frekar náð skulu samningsaðilar, sem hafa sameiginlegan hag af því að vernda hafrými á ákveðnu landfræðilegu svæði, leitast við, og þá með tilliti til sérstæðrar aðstöðu á hverju svæði, að efla svæðissamstarf, meðal annars gera með sér svæðissamninga í samræmi við bókun þessa um að koma í veg fyrir, draga úr og, þar sem það er framkvæmanlegt, eyða mengun vegna varps eða brennslu úrgangsefna og annarra efna á hafi úti. Samningsaðilar skulu freista þess að taka höndum saman við aðila að svæðissamningum

4. This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.
5. A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

Article 11

Compliance Procedures

1. No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.
2. After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.

Article 12

Regional Co-operation

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional

um að móta samræmdar reglur sem aðilar að hinum einstöku samningum fari eftir.

13. gr.

Samvinna og aðstoð af tæknilegum toga.

1. Samningsaðilar skulu, með samstarfi innan stofnunarinnar og í samvinnu við aðrar viðeigandi alþjóðastofnanir, hvetja til þess að veitt sé tvíhliða og fjölhliða aðstoð við að koma í veg fyrir, draga úr og, þar sem það er framkvæmanlegt, eyða mengun vegna varps, eins og kveðið er á um í bókun þessari, óski samningsaðilar eftir slíkri aðstoð í því skyni:

1.1. að þjálfa vísinda- og tæknimenn, til að vinna við rannsóknir, eftirlit og framfylgd, þar með talið og eftir atvikum að útvega nauðsynlegan tækjabúnað og aðstöðu í því skyni að auka getu einstakra ríkja;

1.2. að veita ráðgjöf um framkvæmd bókunar þessarar;

1.3. að láta í té upplýsingar og efna til samstarfs á tæknisviði í því skyni að halda úrgangsefnum í lágmarki og stuðla að hreinni framleiðsluháttum:

1.4. að láta í té upplýsingar og efna til samstarfs á tæknisviði sem tengist því að farga úrgangsefnum og vinna þau og öðrum aðgerðum til þess að koma í veg fyrir, draga úr og, þar sem það er framkvæmanlegt, eyða mengun vegna varps; og

1.5. að veita aðgang að og yfirfæra umhverfisvæna tækni og samsvarandi kunnáttu, einkum fyrir og til þróunarlanda og landa sem eru að taka upp markaðsbúskap, á hagstæðum kjörum, meðal annars með ívilnunum eða vildarkjörum, eins og gagnkvæmt samkomulag kveður á um, þar sem tekið er mið af nauðsyn þess að vernda hugverkaréttindi og af sérþörfum þróunarlanda og landa sem eru að taka upp markaðsbúskap.

2. Stofnunin gegnir þeim hlutverkum sem hér greinir:

2.1. að framsenda beiðnir samningsaðila um samstarf á tæknisviði til annarra samningsaðila, að teknu tilliti til þátta eins og tæknilegrar getu;

2.2. að vinna, eftir atvikum, með öðrum viðeigandi alþjóðastofnunum við að afgreiða beiðnir um aðstoð; og

2.3. að aðstoða, eftir því sem tilföng leyfa, þróagreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

Article 13

Technical Co-operation and Assistance

1. Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in coordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:

1.1. training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;

1.2. advice on implementation of this Protocol;

1.3. information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;

1.4. information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and

1.5. access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.

2. The Organization shall perform the following functions:

2.1. forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;

2.2. co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and

2.3. subject to the availability of adequate

unarlönd og lönd, sem eru að taka upp markaðsbúskap og hafa lýst þeirri fyrirætlun sinni að gerast samningsaðilar að bókun þessari, við að kanna hvað þurfi til þess að framkvæma ákvæði hennar með fullnægjandi hætti.

14. gr.
Vísinda- og tæknirannsóknir.

1. Samningsaðilar skulu gera viðeigandi ráðstafanir til þess að efla og greiða fyrir vísinda- og tæknirannsóknum á því hvernig koma megi í veg fyrir, draga úr og, þar sem það er framkvæmanlegt, eyða mengun vegna varps og af öðrum völdum sem bókun þessi fjallar um. Slíkar rannsóknir skulu einkum taka til athugana, mælinga, mats og greiningar á mengun þar sem vísindalegum aðferðum er beitt.
2. Samningsaðilar skulu, í því skyni að ná fram markmiðum bókunar þessarar, stuðla að því að upplýsingar, sem máli skipta, séu tiltækar öðrum samningsaðilum sem óska vitneskju um:
2.1. vísindalegar og tæknilegar aðgerðir og ráðstafanir sem er gripið til í samræmi við bókun þessa;
2.2. áætlanir á sviði hafvísinda og -tækni og markmið þeirra; og
2.3. þau áhrif sem eftirlit og mat, sem eru framkvæmd samkvæmt málsgrein 1.3 í 9. gr., leiða í ljós.

15. gr.
Ábyrgð og skaðabótaskylda.

Í samræmi við meginreglur þjóðaréttar um ábyrgð ríkja á þeim umhverfisspjöllum innan lögsögu annarra ríkja eða á öðrum svæðum skuldbinda samningsaðilar sig til þess að móta reglur um skaðabótaskyldu vegna varps eða brennslu úrgangsefna eða annarra efna á hafi úti.

16. gr.
Lausn deilumála.

1. Ágreining um túlkun og framkvæmd bókunar þessarar skal fyrst og fremst leysa með samningaviðræðum, málamiðlun eða sáttaumleitunum eða með öðrum friðsamlegum hætti að vali deiluaðila.
2. Sé lausn ekki í sjónmáli innan tólf mánaða eftir að einn deiluaðili hefur tilkynnt öðrum um að deila sé risin milli þeirra skal

resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.

Article 14
Scientific and Technical Research

1. Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.
2. Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:
2.1. scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;
2.2. marine scientific and technological programmes and their objectives; and
2.3. the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.

Article 15
Responsibility and Liability

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.

Article 16
Settlement of Disputes

1. Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.
2. If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists

leysa deiluna, að ósk deiluaðila, með gerðardómsmeðferð sem er sett fram í 3. viðauka, nema deiluaðilar komi sér saman um að beita einhverri þeirri málsmeðferð sem er talin upp í 1. tl. 287. gr. hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 1982. Deiluaðilar geta gert slíkt samkomulag hvort sem þeir eru aðildarríki að hafréttarsamningi Sameinuðu þjóðanna frá 1982 eða ekki.

3. Næðist samkomulag um að beita einhverri þeirri málsmeðferð, sem er talin upp í 1. tl. 287. gr. hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 1982, myndu ákvæðin, sem eru sett fram í XV. hluta fyrrnefnds samnings og varða þá málsmeðferð sem er valin, einnig gilda að breyttu breytanda.

4. Heimilt er að lengja tólf mánaða tímabilið, sem um getur í 2. mgr., um aðra tólf mánuði með gagnkvæmu samþykki málsaðila.

5. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. getur hvaða ríki sem er, jafnhliða því að það lýsir yfir samþykki sínu við því að vera bundið af bókun þessari, tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum, sé það aðili að deilu um túlkun eða beitingu 1. eða 2. mgr. 3. gr., að samþykki þess þurfi áður en deilan er send til gerðardómsmeðferðar sem er sett fram í 3. viðauka.

17. gr.

Alþjóðlegt samstarf.

Samningsaðilar skulu stefna að markmiðum bókunar þessarar á vettvangi viðeigandi alþjóðastofnana.

18. gr.

Fundir samningsaðila.

1. Stöðug endurskoðun á framkvæmd bókunar þessarar og mat á skilvirkni hennar skal fara fram á reglulegum fundum eða aukafundum samningsaðila í því skyni að finna leið til þess að efla, ef nauðsyn krefur, aðgerðir til þess að koma í veg fyrir, draga úr og, þar sem það er framkvæmanlegt, eyða mengun vegna varps og brennslu úrgangsefna eða annarra efna á hafi úti. Reglulegir fundir eða aukafundir samningsaðila geta í þessu skyni:

1.1. endurskoðað bókun þessa og samþykkt

between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

3. In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, mutatis mutandis.

4. The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.

5. Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

Article 17

International Co-operation

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

Article 18

Meetings of Contracting Parties

1. Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:

1.1. review and adopt amendments to this

breytingar þar á í samræmi við 21. og 22. gr.;

1.2. sett á stofn undirnefndir, eftir þörfum, sem skulu fjalla um hvaða mál sem er í því skyni að greiða fyrir skilvirkri framkvæmd bókunar þessarar;

1.3. farið þess á leit við viðeigandi sérfræðinganefndir að þær veiti samningsaðilum eða stofnuninni ráðgjöf um málefni er snerta bókun þessa;

1.4. stuðlað að samvinnu við viðeigandi alþjóðastofnanir sem láta sig skipta varnir gegn og eftirliti með mengun;

1.5. fjallað um upplýsingarnar sem eru látnar í té skv. 4. mgr. 9. gr.;

1.6. mótað eða samþykkt, í samráði við viðeigandi alþjóðastofnanir, þær aðferðir, sem um getur í 2. mgr. 8. gr., meðal annars grundvallarreglur til að ákvarða óvenjuleg tilvik og neyðartilvik og aðferðir varðandi samráð og örugga förgun efna á hafi úti í slíkum tilvikum;

1.7. fjallað um og samþykkt ályktanir; og

1.8. fjallað um hverjar þær aðgerðir aðrar sem nauðsynlegar kunna að reynast.

2. Samningsaðilar skulu á fyrsta fundi sínum setja sér nauðsynlegar starfsreglur.

19. gr.

Skyldur stofnunarinnar.

1. Stofnunin skal annast skrifstofustörf með tilliti til bókunar þessarar. Sérhver samningsaðili að bókun þessari, sem er ekki jafnframt aðili að stofnuninni, skal leggja af mörkum viðeigandi skerf vegna kostnaðar stofnunarinnar við að framkvæma þessi skyldustörf.

2. Nauðsynleg skrifstofustörf í tengslum við umsýslu vegna bókunar þessarar eru meðal annars:

2.1. að kalla saman fund samningsaðila einu sinni á ári, nema samningsaðilar ákveði annað, og aukafundi samningsaðila hvenær sem tveir þriðju hlutar samningsaðila óska þess;

2.2. að veita umbeðna ráðgjöf um framkvæmd bókunar þessarar og um leiðbeiningar og verklagsreglur sem eru samdar samkvæmt henni;

Protocol in accordance with articles 21 and 22;

1.2. establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;

1.3. invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;

1.4. promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;

1.5. consider the information made available pursuant to article 9.4;

1.6. develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;

1.7. consider and adopt resolutions; and

1.8. consider any additional action that may be required.

2. The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.

Article 19

Duties of the Organization

1. The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.

2. Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:

2.1. convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;

2.2. providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;

2.3. að fjalla um fyrirspurnir og upplýsingar frá samningsaðilum, ráðgast við þá og viðeigandi alþjóðastofnanir og að beina tilmælum til samningsaðila um mál sem bókun þessi tekur ekki sérstaklega til en eru ekki fjarskyld efni hennar;

2.4. að undirbúa og aðstoða við mótun og beitingu reglna, sem um getur í málsgrein 1.6 í 18. gr., í samráði við samningsaðila og viðeigandi alþjóðastofnanir;

2.5. að beina til hlutaðeigandi samningsaðila öllum tilkynningum sem stofnuninni berast samkvæmt bókun þessari; og

2.6. að undirbúa, annað hvert ár, fjárhagsáætlun og fjárhagsreikning vegna umsýslu í tengslum við bókun þessa sem skal dreifa til allra samningsaðila.

3. Stofnunin skal, eftir því sem tilföng leyfa og auk þess sem er krafist í málsgrein 2.3 í 13. gr.:

3.1. vinna með viðkomandi ríki við mat á ástandi hafrýmisins; og

3.2. eiga samstarf við viðeigandi alþjóðastofnanir sem vinna að vörnum gegn og eftirliti með mengun.

2.3. considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;

2.4. preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6.;

2.5. conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and

2.6. preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.

3. The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.

3.1. collaborate in assessments of the state of the marine environment; and

3.2. co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.

20. gr.
Viðaukar.

Viðaukar við bókun þessa eru óaðskiljanlegur hluti hennar.

Article 20
Annexes

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

21. gr.
Breytingar á bókuninni.

1. Sérhver samningsaðili getur gert tillögur um breytingar á greinum bókunar þessarar. Stofnunin skal senda samningsaðilum texta slíkra tillagna eigi síðar en sex mánuðum áður en hann er tekinn til umfjöllunar á reglulegum fundi eða aukafundi samningsaðila.

2. Breytingar á greinum bókunar þessarar skal samþykkja með atkvæðum tveggja þriðju hluta samningsaðila sem eru viðstaddir og greiða atkvæði á reglulegum fundi samningsaðila eða aukafundi samningsaðila sem er boðað til í þessum tilgangi.

3. Breyting skal öðlast gildi gagnvart þeim samningsaðilum, sem hafa samþykkt

Article 21
Amendment of the Protocol

1. Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.

2. Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3. An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have

hana, á sextugasta degi eftir að tveir þriðju hlutar samningsaðila hafa afhent stofnuninni til vörslu skjal sitt um staðfestingu breytingarinnar. Að þeim tíma liðnum skal breytingin öðlast gildi gagnvart sérhverjum öðrum samningsaðila á sextugasta degi eftir þann dag er hann afhendir skjal sitt um staðfestingu breytingarinnar.

4. Aðalframkvæmdastjórinn skal greina samningsaðilum frá hverri þeirri breytingu, sem er samþykkt á fundum samningsaðila, og þeim degi sem slíkar breytingar öðlast gildi almennt og gagnvart hverjum og einum samningsaðila.
5. Eftir að breyting á bókun þessari öðlast gildi skal sérhvert ríki, sem gerist samningsaðili að bókun þessari, gerast samningsaðili að henni með áorðnum breytingum, nema tveir þriðju hlutar samningsaðila, sem eru viðstaddir og greiða atkvæði á reglulegum fundi eða aukafundi samningsaðila sem samþykkir breytinguna, komi sér saman um annað.

22. gr.
Breytingar á viðaukunum.

1. Sérhver samningsaðili getur gert tillögur um breytingar á viðaukunum við bókun þessa. Stofnunin skal senda samningsaðilum texta slíkra tillagna eigi síðar en sex mánuðum áður en hann er tekinn til umfjöllunar á reglulegum fundi eða aukafundi samningsaðila.

2. Breytingar á viðaukunum, öðrum en 3. viðauka, skulu grundvallaðar á vísindalegum eða tæknilegum athugunum og kunna að miðast við lagalega, félagslega og efnahagslega þætti eftir því sem við á. Fyrrnefndar breytingar ber að samþykkja með atkvæðum tveggja þriðju hluta samningsaðila sem eru viðstaddir og greiða atkvæði á reglulegum fundi samningsaðila eða aukafundi samningsaðila sem er boðað til í þessum tilgangi.
3. Stofnunin skal senda samningsaðilum án tafar breytingar á viðaukunum sem hafa verið samþykktar á reglulegum fundi eða aukafundi samningsaðila.

accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.

4. The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.
5. After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

Article 22
Amendment of the Annexes

1. Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.
2. Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3. The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.

4. Breytingar á viðaukunum skulu, með fyrirvara um ákvæði 7. mgr., öðlast gildi gagnvart hverjum og einum samningsaðila jafnhliða því að hann tilkynnir stofnuninni um staðfestingu þeirra eða 100 dögum eftir þann dag er þær eru samþykktar á fundi samningsaðila, ef sá atburður á sér stað síðar, nema gagnvart þeim samningsaðilum sem, áður en 100 dagarnir eru liðnir, lýsa því yfir að þeir geti ekki staðfest breytinguna á þeim tíma. Samningsaðili getur hvenær sem er látið staðfestingu koma í stað fyrri andmælayfirlýsingar og skal þá sú breyting, sem var áður andmælt, öðlast gildi gagnvart þeim samningsaðila.

5. Aðalframkvæmdastjórinn skal tilkynna samningsaðilum án tafar um skjöl um staðfestingu eða andmæli sem stofnuninni eru afhent til vörslu.

6. Nýr viðauki eða breyting á viðauka, sem tengist breytingu á greinum bókunar þessarar, skal ekki öðlast gildi fyrr en breytingin á greinum bókunar þessarar öðlast gildi.

7. Verklagsreglur um breytingar á greinum bókunar þessarar skulu gilda með tilliti til breytinga á 3. viðauka, sem fjalla um gerðadómsmeðferð, og með tilliti til samþykkis og gildistöku nýrra viðauka.

23. gr.
Tengsl bókunar og samnings.

Bókun þessi leysir samninginn af hólmi gagnvart samningsaðilum að bókun þessari sem eru jafnframt aðilar að samningnum.

24. gr.
Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja í aðalstöðvum stofnunarinnar frá 1. apríl 1997 til 31. mars 1998 og skal öllum ríkjum frjálst að gerast aðili að henni eftir það.

2. Ríki geta orðið samningsaðilar að bókun þessari með:

2.1. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða

4. Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.

5. The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.

6. A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.

7. With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

Article 23
Relationship between the Protocol and the Convention

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.

Article 24
Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2. States may become Contracting Parties to this Protocol by:

2.1. signature not subject to ratification, acceptance or approval; or

2.2. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, þar sem fullgilding, staðfesting eða samþykki fylgir í kjölfarið; eða

2.3. aðild.

3. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild fer fram með því að afhenda aðalframkvæmdastjóranum skjal þar um til vörslu.

25. gr.
Gildistaka.

1. Bókun þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er:

1.1. að minnsta kosti 26 ríki hafa lýst yfir samþykki sínu við því að vera bundin af bókun þessari í samræmi við 24. gr.; og

1.2. að minnsta kosti 15 aðilar að samningnum eru í hópi þeirra ríkja sem um getur í málsgrein 1.1.

2. Bókun þessi öðlast gildi gagnvart hverju því ríki, sem hefur lýst yfir samþykki sínu við því að vera bundið af bókun þessari í samræmi við 24. gr., eftir þann dag er um getur í 1. mgr., á þrítugasta degi eftir þann dag er fyrrnefnt ríki lýsir yfir samþykki sínu.

26. gr.
Aðlögunartímabil.

1. Sérhverju ríki, sem var ekki aðili að samningnum fyrir 31. desember 1996 og lýsir yfir samþykki sínu um að vera bundið af bókun þessari áður en hún öðlast gildi eða innan fimm ára eftir að hún öðlast gildi, getur, jafnhliða því að það lýsir yfir samþykki sínu, tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum að það geti ekki, af ástæðum sem er lýst í tilkynningunni, fullnægt tilteknum ákvæðum bókunar þessarar, öðrum en þeim sem um getur í 2. mgr., á aðlögunartímabili sem skal ekki vera lengra en lýst er í 4. mgr.

2. Tilkynningar, gefnar út skv. 1. mgr., skulu ekki hafa áhrif á skuldbindingar samningsaðila að bókun þessari að því er varðar brennslu á hafi úti eða varp geislavirkra úrgangsefna eða annarra geislavirkra efna.

3. Sérhver samningsaðili að bókun þessari, sem hefur tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum skv. 1. mgr. að hann muni ekki geta fullnægt ákvæðum málsgreina 1.1 og 1.2 í

2.2. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

2.3. accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 25
Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:

1.1. at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and

1.2. at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.

2. For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

Article 26
Transitional Period

1. Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.

2. No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.

3. Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to

4. gr. eða 9. gr., að hluta til eða að öllu leyti, á tilteknu aðlögunartímabili, skal engu að síður banna, á því tímabili, varp úrgangsefna eða annarra efna sem hann hefur ekki veitt leyfi fyrir, gera það sem í hans valdi stendur til þess að samþykkja stjórnsýsluráðstafanir eða lagaákvæði sem tryggja að útgáfa leyfa og leyfisskilmála sé í samræmi við ákvæði 2. viðauka og tilkynna aðalframkvæmdastjóranum um öll leyfi sem eru gefin út.

4. Aðlögunartímabil, sem er tilgreint í tilkynningu sem er gefin út skv. 1. mgr., skal ekki vera lengra en fimm ár eftir að fyrrnefnd tilkynning er send út.

5. Samningsaðilar, sem hafa gefið út tilkynningu skv. 1. mgr., skulu leggja fyrir fyrsta fund samningsaðila, sem er haldinn eftir að þeir afhenda skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, starfs- og tímaáætlun, sem miðar að því að fullnægja ákvæðum bókunar þessarar í einu og öllu, ásamt óskum um viðeigandi tæknisamstarf og -aðstoð í samræmi við 13. gr. bókunar þessarar.

6. Samningsaðilar, sem hafa gefið út tilkynningu skv. 1. mgr., skulu samþykkja verklagsreglur og aðferðir, sem skulu gilda á aðlögunartímabilinu, í því skyni að hrinda í framkvæmd og hafa eftirlit með áætlunum sem eru lagðar fram og miða að því að fullnægja ákvæðum bókunar þessarar í einu og öllu. Fyrrnefndir samningsaðilar skuli leggja fyrir hvern fund samningsaðila, sem er haldinn á þeim aðlögunartíma sem þeir hafa til þess að grípa til nauðsynlegra aðgerða, skýrslu um hvernig miðar að ná því markmiði að fullnægja ákvæðum bókunar þessarar.

comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.

4. Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.

5. Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.

6. Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.

27. gr.
Uppsögn.

1. Sérhver samningsaðili getur sagt upp bókun þessari hvenær sem er að tveimur árum liðnum frá því að hún öðlast gildi gagnvart viðkomandi samningsaðila.

2. Uppsögn fer fram með því að afhenda aðalframkvæmdastjóranum skjal þar um.

3. Uppsögn tekur gildi einu ári eftir að aðalframkvæmdastjórinn móttekur skjal þar

Article 27
Withdrawal

1. Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.

2. Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.

3. A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of

um eða síðar eins og kann að vera tilgreint í fyrrnefndu skjali.

28. gr.
Vörsluaðili.

1. Afhenda skal bókun þessa aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.
2. Aðalframkvæmdastjórinn skal, auk þess að gegna þeim hlutverkum sem eru tilgreind í 5. mgr. 10. gr., 5. mgr. 16. gr., 4. mgr. 21. gr., 5. mgr. 22. gr. og 5. mgr. 26. gr.:

2.1. tilkynna öllum ríkjum, sem hafa undirritað bókun þessa eða gerst aðilar að henni, um:

2.1.1. hverja nýja undirritun eða afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild og viðeigandi dagsetningu;

2.1.2. þann dag er bókun þessi öðlast gildi; og

2.1.3. afhendingu skjala um uppsögn bókunar þessarar og þann dag er þeim er veitt viðtaka og um þann dag er uppsögn tekur gildi;

2.2. senda öllum ríkjum, sem hafa undirritað bókun þessa eða gerst aðilar að henni, staðfest afrit af bókun þessari.

3. Aðalframkvæmdastjórinn skal, jafnskjótt og bókun þessi öðlast gildi, senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest frumrit hennar til skráningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinaðu þjóðanna.

29. gr.
Gildir textar.

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textar jafngildir.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

GJÖRT í Lundúnum 7. nóvember 1996.

the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

Article 28
Depositary

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:

2.1. inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:

2.1.1. each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

2.1.2. the date of entry into force of this Protocol; and

2.1.3. the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.

2.2. transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 29
Authentic Texts

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.

DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

1. VIÐAUKI
Úrgangsefni eða önnur efni sem kemur til greina að varpa.

1. Eftirtalin úrgangsefni eða önnur efni kemur til greina að varpa í sjó að teknu tilliti til markmiða og almennra skuldbindinga samkvæmt bókun þessari sem eru sett fram í 2. og 3. gr.:
1.1. uppgröft;
1.2. seyru;
1.3. fiskúrgang eða efni frá fiskvinnslu;
1.4. skip og palla eða önnur mannvirki á hafi úti;
1.5. óvirk og ólífræn jarðefni;
1.6. lífræn efni úr náttúrunni; og
1.7. fyrirferðamikla hluti, aðallega járn, stál, steinsteypu og svipuð óskaðleg efni sem hafa hlutlæg áhrif, sem einskorðast við aðstæður þar sem slík úrgangsefni myndast á stöðum, eins og litlum eyjum þar sem einangruð samfélög eru, sem eiga engra annarra raunhæfra kosta völ, að því er förgun varðar, en að varpa þeim í hafið.

2. Úrgangsefni eða önnur efni, sem eru talin upp í málsgreinum 1.4 og 1.7, kemur til greina að varpa í sjó, svo fremi að efni, sem gætu myndað fljótandi brak eða valdið mengun hafrýmisins á annan hátt, hafi verið fjarlægð, eftir því sem kostur er, og svo fremi að efni, sem er varpað í sjó, verði ekki til mikils trafala við fiskveiðar eða siglingar.
3. Þrátt fyrir það sem að framan greinir skulu efni, sem eru talin upp í málsgreinum 1.1 til 1.7 og eru geislavirk í meira mæli en það lágmark sem Alþjóðakjarnorkumálastofnunin hefur sett og samningsaðilar hafa samþykkt, ekki talin hæf til varps; enn fremur er tilskilið að samningsaðilar skuli, innan 25 ára frá 20. febrúar 1994 og eftir það á 25 ára fresti, hafa lokið vísindalegri rannsókn á öllum geislavirkum úrgangsefnum og öðrum geislavirkum efnum, nema úrgangsefnum og öðrum efnum sem eru mjög geislavirk, þar sem tekið er tillit til annarra þátta sem samningsaðilar telja skipta máli. Samningsaðilar skulu endurskoða bann við varpi slíkra efna í samræmi við verklagsreglurnar sem eru settar fram í 22. gr.

ANNEX 1
Wastes or other Matter that may be considered for Dumping

1. The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:
1.1. dredged material;
1.2. sewage sludge;
1.3. fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;
1.4. vessels and platforms or other man-made structures at sea;
1.5. inert, inorganic geological material;
1.6. organic material of natural origin; and
1.7. bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unharmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping.
2. The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.
3. Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than de minimis (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

2. VIÐAUKI
Mat á úrgangsefnum eða öðrum efnum sem kemur til greina að varpa.

Almennt.

1. Jafnvel þó varp við tilteknar aðstæður sé tekið gilt hefur það engin áhrif á þær skyldur, samkvæmt viðauka þessum, að halda áfram þeirri viðleitni að draga úr nauðsyn þess að varp fari fram.

Úttekt á forvörnum gegn úrgangsefnum.

2. Þegar meta skal aðra valkosti en varp skal í fyrstu, meðal annars og eftir atvikum, leggja mat á eftirfarandi:

2.1. tegundir, magn og hættustig samfara úrgangsefnum sem til falla;

2.2. einstaka framleiðsluþætti og uppsprettur úrgangsefna innan hvers þáttar fyrir sig; og

2.3. hagkvæmni þeirrar tækni sem gerir kleift að takmarka úrgangsefni eða útiloka þau og hér greinir:

2.3.1. að endurbæta samsetningu vara;

2.3.2. að koma á hreinni framleiðslutækni;

2.3.3. að endurbæta vinnsluferli;

2.3.4. að skipta um aðföng; og

2.3.5. að endurvinnsla fari fram í lokaðri hringrás á framleiðslustað.

3. Almennt orðað, leiði tilskilin úttekt í ljós að unnt sé að útiloka úrgangsefni, þar sem þau falla til, er ætlast til þess að umsækjandi semji og framkvæmi áætlun um forvarnir gegn úrgangsefnum, í samstarfi við hlutaðeigandi svæðis- eða landsstofnanir, þar sem skilgreind eru tiltekin markmið að því er takmörkun úrgangsefna varðar og gert ráð fyrir frekari úttektum á forvörnum gegn úrgangsefnum í því skyni að tryggja að þessum markmiðum verði náð. Við útgáfu eða endurnýjum leyfa í kjölfarið skal ganga úr skugga um að kröfum um að takmarka úrgangsefni og útiloka þau sé fullnægt.

4. Með meðferð úrgangsefna, að því er varðar uppgröft og seyru, skal stefnt að því að finna og fylgjast með uppsprettum mengunar. Markmiði þessu skal náð með því að framkvæma áætlun um forvarnir gegn úrgangsefnum með samstilltu átaki svæðis- og landsstofnana sem hafa eftirlit með staðbundnum og óstaðbundnum uppsprettum mengunar. Heimilt er, þar til þessu markmiði er náð, að leysa vandamál

ANNEX 2
Assessment of Wastes or other Matter that may be considered for Dumping

General

1. The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

Waste Prevention Audit

2. The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:

2.1. types, amounts and relative hazard of wastes generated;

2.2. details of the production process and the sources of wastes within that process; and

2.3. feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:

2.3.1. product reformulation;

2.3.2. clean production technologies;

2.3.3. process modification;

2.3.4. input substitution; and

2.3.5. on-site, closed-loop recycling.

3. In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.

4. For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems

samfara menguðum uppgreftri með því að beita aðferðum við förgun á hafi úti eða í landi.

Mat á valkostum við meðferð úrgangsefna.

5. Í umsóknum um leyfi til þess að varpa úrgangsefnum eða öðrum efnum í sjó skal sýna fram á að tekið hafi verið eðlilegt tillit til eftirfarandi forgangsröðunar við meðferð úrgangsefna sem gefur stigvaxandi umhverfisáhrif til kynna:

5.1. endurnotkunar;

5.2. endurvinnslu annars staðar;

5.3. eyðingar hættulegra efnisþátta;

5.4. meðferðar í því skyni að minnka eða fjarlægja hættulega efnisþætti; og

5.5. förgunar á landi, út í andrúmsloftið eða á legi.

6. Synja ber um heimild til þess að varpa úrgangsefnum eða öðrum efnum í sjó ef viðkomandi yfirvald telur að kjörið tækifæri gefist til þess að endurnota, endurvinna eða meðhöndla úrgangsefni án þess að heilsu manna eða umhverfi sé ótilhlýðileg hætta búin eða af hljótist óhóflegur kostnaður. Leggja ber mat á aðrar raunhæfar förgunarleiðir með hliðsjón af áhættumati þar sem varp er borið saman við aðra kosti.

Efnafræðilegir, eðlisfræðilegir og líffræðilegir eiginleikar.

7. Nákvæm lýsing og eðlisgreining úrgangsefna er nauðsynleg forsenda fyrir mati á öðrum valkostum og grundvöllur að ákvörðun um það hvort heimila beri varp þeirra. Séu upplýsingar um eðli úrgangsefna svo ófullkomnar að ókleift sé að meta hugsanleg áhrif þeirra á heilsu manna og umhverfið á tilhlýðilegan hátt skal ekki varpa þeim í sjó.

8. Þegar úrgangsefni og efnisþættir þeirra eru greindir skal kanna:

8.1. uppruna, heildarmagn, gerð og meðaltalssamsetningu;

8.2. eiginleika, það er eðlisfræðilega, efnafræðilega, lífefnafræðilega og líffræðilega eiginleika;

8.3. eiturhrif;

8.4. eðlisfræðilega, efnafræðilega og líffræðilega þrávirkni; og

8.5. uppsöfnun og niðurbrot í lífverum eða setlögum.

of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

Consideration of Waste Management Options

5. Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

5.1. re-use;

5.2. off-site recycling;

5.3. destruction of hazardous constituents;

5.4. treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and

5.5. disposal on land, into air and in water.

6. A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.

Chemical, Physical and Biological Properties

7. A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.

8. Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:

8.1. origin, total amount, form and average composition;

8.2. properties: physical, chemical, biochemical and biological;

8.3. toxicity;

8.4. persistence: physical, chemical and biological; and

8.5. accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

Aðgerðaskrá.

9. Sérhver samningsaðili skal taka saman aðgerðaskrá fyrir land sitt í því skyni að þróa aðferð til þess að grannskoða hugsanleg úrgangsefni og efnisþætti þeirra með tilliti til hugsanlegra áhrifa þeirra á heilsu manna og hafrýmið. Þegar velja á efni í aðgerðaskrá skal fyrst og fremst huga að eiturefnum, þrávirkum efnum og efnum þar sem aukning á styrk á sér stað upp fæðukeðjuna og sem eiga upptök sín vegna starfsemi manna (t.d. kadmíum, kvikasilfri, lífrænum halógensamböndum, kolvatnsefnum í jarðolíu, og, þegar við á, arseni, blýi, kopar, sinki, beryllíum, krómi, nikkel og vanadíum, lífrænum kísilsamböndum, blásýrusöltum, flúoríði og varnarefnum eða aukaafurðum þeirra, öðrum en lífrænum halógensamböndum). Aðgerðalista má einnig nota sem aðferð til þess að hrinda af stað frekari umfjöllun um forvarnir gegn úrgangsefnum.

10. Í aðgerðaskrá skal tilgreina efri mörk en einnig er heimilt að tilgreina neðri mörk. Ákvarða ber efri mörk með það í huga að koma í veg fyrir bráð eða varanleg áhrif á heilsu manna eða viðkvæmar sjávarlífverur sem eru hluti af vistkerfi hafsins. Notkun aðgerðaskrár leiðir til þriggja þátta skiptingar úrgangsefna:

10.1. úrgangsefnum, sem innihalda tilgreind efni eða valda líffræðilegum viðbrögðum og eru ofan viðeigandi efri marka, skal ekki varpa í sjó nema því aðeins að ásættanlegt sé að varpa þeim þangað að undangenginni meðferð eða vinnslu;

10.2. úrgangsefni, sem innihalda tilgreind efni eða valda líffræðilegum viðbrögðum og eru neðan viðeigandi neðri marka, skulu talin valda litlum umhverfisvanda að því er varp varðar; og

10.3. úrgangsefni, sem innihalda tilgreind efni eða valda líffræðilegum viðbrögðum og eru neðan efri marka en ofan neðri marka, þarf að rannsaka betur áður en ákvörðun er tekin um það hvort óhætt sé að varpa þeim í sjó.

Val á varpsvæðum.

11. Eftirfarandi skal meðal annars felast í upplýsingum sem eru nauðsynlegar til þess að unnt sé að velja varpsvæði:

Action List

9. Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.

10. An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:

10.1. wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;

10.2. wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and

10.3. wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.

Dump-Site Selection

11. Information required to select a dump-site shall include:

11.1. eðlisfræðileg, efnafræðileg og líffræðileg einkenni viðkomandi hafsvæðis frá yfirborði niður á botn og botnsins;

11.2. staðsetning eftirsóknarverðra útivistarsvæða, gildi og önnur not sjávar á því svæði sem er til umfjöllunar;

11.3. mat á flæði efnisþátta, sem tengist varpi, samanborið við ríkjandi flæði efna í hafrýminu; og

11.4. efnahagsleg og rekstrarleg hagkvæmni.

Mat á hugsanlegum áhrifum.

12. Að loknu mati á hugsanlegum umhverfisáhrifum skal leggja fram gagnorða ályktun um væntanlegar afleiðingar mismunandi förgunar í sjó eða á landi, þ.e. „tilgátu um áhrif". Með slíkri tilgátu er lagður grundvöllur að ákvörðun um hvort samþykkja beri eða hafna þeirri förgunarleið sem tillaga er gerð um og að skilgreiningu á kröfum um umhverfiseftirlit.

13. Í varpsmati skal samtvinna upplýsingar um einkenni úrgangsefna, aðstæður á fyrirhuguðu varpsvæði eða -svæðum, flæði og þá förgunartækni sem fyrirhugað er að nota og tilgreina hugsanleg áhrif á heilsu manna, lifandi auðlindir, eftirsóknarverð útivistarsvæði og önnur lögmæt not hafsins. Í matinu skal skilgreina eðli væntanlegra áhrifa, umfang þeirra í tíma og rúmi og hversu lengi þeirra gætir og byggja slíkt mat á hæfilega varlegum ályktunum.

14. Skilgreina ber hverja förgunarleið með því að leggja samanburðarmat á eftirfarandi þætti: heilsufarshættu, umhverfiskostnað, hættur (þar með talin slys), efnahagslega þætti og útilokun nýtingar í framtíðinni. Leiði matið í ljós að ekki liggi fyrir fullnægjandi upplýsingar til þess að unnt sé að segja fyrir um þau áhrif, sem fyrirhuguð förgunarleið kann að hafa, ber að leggja hana til hliðar. Leiði fyrrnefnt samanburðarmat enn fremur í ljós að sá varpkostur, sem um ræðir, sé ekki góður kostur skal ekki veita leyfi til varps í sjó.

15. Hverju mati skal ljúka með yfirlýsingu þar sem mælt er með því að veita beri leyfi til varps í sjó eða synja beri um slíkt leyfi.

Eftirlit.

16. Eftirlit er viðhaft í því skyni að sannprófa hvort leyfisskilmálum sé fullnægt - eftirlit

11.1. physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;

11.2. location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;

11.3. assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and

11.4. economic and operational feasibility.

Assessment of Potential Effects

12. Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13. The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

14. An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.

15. Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.

Monitoring

16. Monitoring is used to verify that permit conditions are met – compliance monitor-

með því að skilyrðum sé fullnægt - og hvort ályktanir, sem voru dregnar meðan endurskoðun leyfisveitingar stóð yfir og svæðisval, hafi verið réttar og dugi til þess að vernda umhverfið og heilsu manna - svæðiseftirlit. Nauðsynlegt er að markmiðin með slíkum eftirlitsáætlunum séu vel skilgreind.

Leyfi og leyfisskilmálar.

17. Því aðeins skal taka ákvörðun um að gefa út leyfi að öllu mati á áhrifum sé lokið og að kröfur um eftirlit hafi verið ákveðnar. Leyfisskilmálar skulu tryggja, eftir því sem frekast er unnt, að röskun og tjón á umhverfinu verði í lágmarki og ávinningur sem mestur. Öll leyfi, sem gefin eru út, skulu innihalda gögn og upplýsingar þar sem eftirfarandi er tilgreint:

17.1. gerð og uppspretta efna sem varpa á í sjó;

17.2. staðsetning varpsvæðis eða -svæða;

17.3. varpsaðferð; og

17.4. kröfur um eftirlit og skýrslugjöf.

18. Leyfi skal endurskoða reglulega að teknu tilliti til niðurstaðna eftirlits og markmiða eftirlitsáætlana. Endurskoðun niðurstaðna eftirlits mun gefa til kynna hvort ástæða sé til að svæðisáætlunum sé fram haldið, þær séu endurskoðaðar eða hætt sé við þær og mun stuðla að því að unnt sé að taka vel ígrundaðar ákvarðanir um að leyfi skuli gilda áfram, gera skuli á þeim breytingar eða ógilda þau. Hér er um mikilvægt kerfi upplýsingaflæðis að ræða sem stuðlar að því að unnt sé að vernda heilsu manna og hafrýmið.

ing - and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health - field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.

Permit and Permit Conditions

17. A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:

17.1. the types and sources of materials to be dumped;

17.2. the location of the dump-site(s);

17.3. the method of dumping; and

17.4. monitoring and reporting requirements.

18. Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

3. VIÐAUKI
Gerðardómsmeðferð.

1. gr.

1. Stofnsetja skal gerðardóm (hér á eftir nefndur „dómurinn“) komi fram beiðni þar um sem samningsaðili beinir til annars samningsaðila í samræmi við ákvæði 16. gr. bókunar þessarar. Í beiðni um gerðardómsmeðferð skal málið lagt fram ásamt fylgiskjölum.

2. Samningsaðilinn, sem leggur fram beiðnina, skal tilkynna aðalframkvæmdastjóranum um:

2.1. beiðni sína um gerðardómsmeðferð; og

2.2. þau túlkunar- eða framkvæmdaratriði, að því er varðar ákvæði bókunar þessarar, sem hann telur að deilan snúist um.

3. Aðalframkvæmdastjóri sendir þær upplýsingar sem um ræðir áfram til allra aðildarríkja.

2. gr.

1. Einn gerðardómsmaður skal sitja í dóminum komi deiluaðilar sér saman um það innan 30 daga frá móttökudegi beiðninnar um gerðardómsmeðferð.

2. Falli gerðardómsmaður frá, geti hann ekki sinnt starfi sínu eða vanræki skyldur sínar geta deiluaðilar komið sér saman um að skipa annan í hans stað innan 30 daga frá því að sá fyrrnefndi féll frá, varð ófær um að sinna starfi sínu eða gerði sig sekan um vanrækslu.

3. gr.

1. Komist deiluaðilar ekki að samkomulagi um dóminn, í samræmi við 2. gr. þessa viðauka, skulu þrír gerðardómsmenn skipa dóminn:

1.1. einn tilnefndur af hvorum deiluaðila; og

1.2. sá þriðji, sem hinir tveir fyrrnefndu koma sér saman um að tilnefna, og skal hann vera forseti dómsins.

2. Hafi forseti dómsins ekki verið tilnefndur innan 30 daga frá því að annar gerðardómsmaðurinn var tilnefndur skulu deiluaðilar, að beiðni annars þeirra, senda aðalframkvæmdastjóranum, innan frekari 30 daga frests, lista yfir hæfa einstaklinga sem þeir koma sér saman um. Aðalfram-

ANNEX 3
Arbitral Procedure

Article 1

1. An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

2. The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:

2.1. its request for arbitration; and

2.2. the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.

3. The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

Article 2

1. The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.

2. In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

Article 3

1. Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:

1.1. one arbitrator nominated by each party to the dispute; and

1.2. a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.

2. If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General

kvæmdastjórinn skal velja forseta dómsins af fyrrnefndum lista eins fljótt og frekast er unnt. Honum er óheimilt að velja forseta, sem er eða hefur verið ríkisborgari annars deiluaðila, nema með samþykki hins.

3. Tilnefni annar deiluaðili ekki gerðardómsmann innan 60 daga frá móttökudegi beiðni um gerðardómsmeðferð, eins og kveðið er á um í málsgrein 1.1, getur hinn aðilinn óskað eftir því að fá að leggja samþykktan lista yfir hæfa einstaklinga fyrir aðalframkvæmdastjórann innan 30 daga. Aðalframkvæmdastjórinn skal velja forseta dómsins af listanum eins fljótt og frekast er unnt. Forseti dómsins skal síðan fara þess á leit við deiluaðilann, sem hefur ekki tilnefnt gerðardómsmann, að hann geri það. Tilnefni sá deiluaðili ekki gerðardómsmann innan 15 daga frá því að slík beiðni er lögð fram skal aðalframkvæmdastjórinn, að beiðni forseta dómsins, tilnefna gerðardómsmanninn af listanum yfir hæfa einstaklinga sem hefur verið samþykktur.

4. Falli gerðardómsmaður frá, geti hann ekki sinnt starfi sínu eða vanræki skyldur sínar skal sá deiluaðili, sem tilnefndi hann, tilnefna annan gerðardómsmann í hans stað innan 30 daga frá því að sá fyrrnefndi féll frá, varð ófær um að sinna starfi sínu eða gerði sig sekan um vanrækslu. Tilnefni deiluaðilinn ekki annan gerðardómsmann skal gerðardómsmeðferð fram haldið með þeim gerðardómsmönnum sem eftir eru. Falli forseti gerðardómsins frá, geti hann ekki sinnt starfi sínu eða vanræki skyldur sínar skal tilnefna annan forseta í hans stað, í samræmi við ákvæði málsgreinar 1.2 og 2. mgr., innan 90 daga frá því að forseti féll frá, varð ófær um að sinna starfi sínu eða gerði sig sekan um vanrækslu.

5. Aðalframkvæmdastjórinn skal halda lista yfir gerðardómsmenn og skulu hæfir einstaklingar, sem samningsaðilar tilnefna, vera á honum. Sérhverjum samningsaðila er heimilt að tilnefna fjóra einstaklinga á listann sem þurfa ekki nauðsynlega að vera ríkisborgarar í landi hans. Hafi deiluaðilar ekki lagt fyrir aðalframkvæmdastjórann samþykktan lista yfir hæfa einstaklinga innan tiltekins frests og í samræmi við ákvæði 2., 3. og 4. mgr. skal

shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

3. If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

4. In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.

5. A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the

aðalframkvæmdastjórinn velja þann gerðardómsmann eða -menn, sem hafa ekki enn verið tilnefndir, af þeim lista sem hann hefur undir höndum.

Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

4. gr.

Dómurinn getur hlýtt á málflutning og tekið ákvarðanir um gagnkröfur sem eru beinlínis byggðar á deiluefninu.

Article 4

The Tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

5. gr.

Hvor deiluaðili um sig er ábyrgur fyrir þeim kostnaði sem hlýst af undirbúningi máls hans. Deiluaðilar skulu greiða að jöfnu þóknun til gerðardómsmanna og allan almennan kostnað vegna gerðardómsmeðferðarinnar. Dómurinn skal halda skýrslu yfir öll útgjöld vegna starfsemi sinnar og senda deiluaðilum lokaskýrslu þar um.

Article 5

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

6. gr.

Sérhverjum samningsaðila, sem hefur lagalegra hagsmuna að gæta sem gerðardómsúrskurður í tilteknu máli getur haft áhrif á, er heimilt að hafa afskipti af gerðardómsmeðferðinni, með samþykki gerðardómsins og á eigin kostnað, eftir að hafa tilkynnt deiluaðilunum, sem hófu gerðardómsmeðferðina í upphafi, um það skriflega. Hverjum þeim, sem hefur afskipti af máli með þessum hætti, er heimilt að leggja fram sönnunargögn, yfirlit og munnleg rök, er varða þau efnisatriði sem leiddu til afskipta hans, í samræmi við málsmeðferðarreglur sem hafa verið settar skv. 7. gr. þessa viðauka, en viðkomandi hefur engan rétt varðandi skipan dómsins.

Article 6

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

7. gr.

Gerðardómur, sem er stofnsettur samkvæmt ákvæðum þessa viðauka, setur sér eigin reglur um málsmeðferð.

Article 7

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

8. gr.

1. Meirihluti gerðardómsmanna skal, svo fremi að ekki sé aðeins um einn gerðardómsmann að ræða, setja reglur um málsmeðferð fyrir dóminum, ákveða hvar hann kemur saman og taka ákvarðanir um öll vafaatriði sem tengjast deilumáli sem er lagt fyrir hann. Fjarvera eða hjáseta gerðardómsmanns, sem var tilnefndur af deiluaðila, við atkvæðagreiðslu skal þó ekki koma í veg fyrir að dómurinn kveði upp úrskurð. Falli atkvæði jafnt ræður atkvæði forseta.

Article 8

1. Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

2. Deiluaðilar skulu auðvelda störf dómsins og skulu einkum, í samræmi við löggjöf sína og með öllum tiltækum ráðum:

2.1. láta dóminum í té öll nauðsynleg skjöl og upplýsingar; og

2.2. gera dóminum kleift að fara inn á landsvæði sitt í því skyni að yfirheyra vitni eða sérfræðinga og fara í vettvangsheimsókn.

3. Enda þótt deiluaðili uppfylli ekki ákvæði 2. mgr. kemur það ekki í veg fyrir að dómurinn komist að niðurstöðu og kveði upp úrskurð.

9. gr.

Dómurinn skal fella úrskurð innan fimm mánaða frá því er hann er stofnsettur, nema dómurinn telji nauðsynlegt að framlengja þann frest um allt að fimm mánuði. Úrskurði dómsins skal fylgja rökstuðningur. Úrskurður gerðardóms er endanlegur og verður honum ekki áfrýjað. Tilkynna ber aðalframkvæmdastjóranum um úrskurðinn sem aftur tilkynnir samningsaðilum um hann. Deiluaðilar skulu hlíta úrskurðinum án tafar.

2. The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

2.1. provide the Tribunal with all necessary documents and information; and

2.2. enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3. The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

Article 9

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.

AUGLÝSING

um bókun um þrávirk lífræn efni við samning frá 1979 um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa.

Hinn 29. maí 2003 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um þrávirk lífræn efni við samning frá 13. nóvember 1979 um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa, sem gerð var í Árósum 24. júní 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 1/1983 þar sem samningurinn er birtur. Bókunin öðlast gildi 23. október 2003.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 23. júlí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN
um þrávirk lífræn efni við samning frá 1979 um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa.

Aðilar bókunar þessarar

hafa einsett sér að koma til framkvæmdar samningnum um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa,

gera sér ljóst að útstreymi fjölmargra þrávirkra lífrænna efna berst yfir landamæri ríkja og falla þau til jarðar í Evrópu, Norður-Ameríku og við Norðurheimskautið, fjarri upprunastað sínum, og að lofthjúpur jarðar er helsta flutningsleiðin,

gera sér grein fyrir að þrávirk lífræn efni eru treg til að brotna niður við náttúrulegar aðstæður og að þau eru talin tengjast skaðlegum áhrifum á heilsu manna og umhverfi,

hafa áhyggjur af því að þrávirk lífræn efni geti lífmagnast í efri þrepum fæðukeðjunnar og náð styrkleika sem kynni að hafa áhrif á heilsu manna og villtra dýra sem fyrir þeim verða,

viðurkenna að vistkerfi norðurslóða, ekki síst frumbyggjar þar, sem lifa á fiski og spendýrum norðurslóða, eru í sérstakri hættu vegna lífmögnunar þrávirkra lífrænna efna,

PROTOCOL
to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants

The Parties,

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,

Recognizing that emissions of many persistent organic pollutants are transported across international boundaries and are deposited in Europe, North America and the Arctic, far from their site of origin, and that the atmosphere is the dominant medium of transport,

Aware that persistent organic pollutants resist degradation under natural conditions and have been associated with adverse effects on human health and the environment,

Concerned that persistent organic pollutants can biomagnify in upper trophic levels to concentrations which might affect the health of exposed wildlife and humans,

Acknowledging that the Arctic ecosystems and especially its indigenous people, who subsist on Arctic fish and mammals, are particularly at risk because of the biomagnification of persistent organic pollutants,

taka mið af því að aðgerðir til að ná tökum á útstreymi þrávirkra lífrænna efna myndu einnig stuðla að verndun umhverfisins og heilsu manna á svæðum utan áhrifasvæðis efnahagsnefndar Sameinuðu þjóðanna fyrir Evrópu, þ.m.t. norðurslóðir og alþjóðleg hafsvæði,

einsetja sér að gera ráðstafanir til þess að sjá fyrir, fyrirbyggja eða halda í lágmarki útstreymi þrávirkra lífrænna efna, með hliðsjón af varúðarleiðinni, sem sett er fram í 15. meginreglu Ríóyfirlýsingarinnar um umhverfi og þróun,

árétta að samkvæmt sáttmála Sameinuðu þjóðanna og meginreglum þjóðréttar hafa ríki óskoraðan rétt til þess að nýta auðlindir sínar í samræmi við eigin stefnu í umhverfis- og þróunarmálum, en einnig hvílir á þeim sú skylda að tryggja að starfsemi innan lögsögu þeirra eða undir stjórn þeirra valdi ekki tjóni á umhverfi annarra ríkja eða svæða sem liggja utan lögsögu einstakra ríkja,

gera sér ljósa þörfina á aðgerðum um heim allan vegna þrávirkra lífrænna efna og minnast þess hlutverks sem svæðisbundnum samningum var ætlað að gegna í 9. kafla Dagskrár 21 í þeirri viðleitni að draga um heim allan úr loftmengun sem berst yfir landamæri, og sér í lagi að efnahagsnefnd Sameinuðu þjóðanna fyrir Evrópu var ætlað að miðla öðrum heimshlutum af svæðisbundinni reynslu sinni,

viðurkenna að á svæðum, innan svæðishluta og á heimsvísu eru fyrir hendi stjórnkerfi, þar með taldir alþjóðlegir gerningar, sem gilda um meðferð á hættulegum úrgangi, flutning slíks úrgangs yfir landamæri og förgun, og má þá sérstaklega nefna Basel-samninginn um eftirlit með flutningi spilliefna milli landa og förgun þeirra,

álíta að helsta orsök loftmengunar, sem stuðlar að uppsöfnun þrávirkra lífrænna efna, sé notkun tiltekinna tegunda varnarefna, framleiðsla og notkun tiltekinna kemískra efna, og óáformuð myndun tiltekinna efna við brennslu úrgangs, bruna, málmvinnslu og hreyfanlegar uppsprettur,

gera sér grein fyrir að fyrir hendi eru tækni og aðgerðir til að draga úr útstreymi þrávirkra lífrænna efna út í andrúmsloftið,

gera sér ljósa þörfina á hagkvæmri svæðisbundinni nálgun til að berjast gegn loftmengun,

gera sér ljóst mikilvægt framlag einkaaðila og frjálsra félagasamtaka til þekkingar á áhrifum

Mindful that measures to control emissions of persistent organic pollutants would also contribute to the protection of the environment and human health in areas outside the United Nations Economic Commission for Europe's region, including the Arctic and international waters,

Resolved to take measures to anticipate, prevent or minimize emissions of persistent organic pollutants, taking into account the application of the precautionary approach, as set forth in principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Reaffirming that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and development policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Noting the need for global action on persistent organic pollutants and recalling the role envisaged in chapter 9 of Agenda 21 for regional agreements to reduce global transboundary air pollution and, in particular, for the United Nations Economic Commission for Europe to share its regional experience with other regions of the world,

Recognizing that there are subregional, regional and global regimes in place, including international instruments governing the management of hazardous wastes, their transboundary movement and disposal, in particular the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal,

Considering that the predominant sources of air pollution contributing to the accumulation of persistent organic pollutants are the use of certain pesticides, the manufacture and use of certain chemicals, and the unintentional formation of certain substances in waste incineration, combustion, metal production and mobile sources,

Aware that techniques and management practices are available to reduce emissions of persistent organic pollutants into the air,

Conscious of the need for a cost-effective regional approach to combating air pollution,

Noting the important contribution of the private and non-governmental sectors to knowledge

sem tengd eru þrávikum lífrænum efnum, staðgengilsefnum og útstreymistakmarkandi tæknilausnum sem völ er á, ásamt þætti þeirra í að stuðla að minnkun útstreymis þrávirkra lífrænna efna,

hafa hugfast að aðgerðir til að draga úr útstreymi þrávirkra lífrænna efna ættu ekki að vera leið til handahófskenndrar eða óréttlætanlegrar mismununar eða til að leggja dulbúnar hömlur á alþjóðlega samkeppni og viðskipti,

taka mið af fyrirliggjandi vísindalegum og tæknilegum gögnum um útstreymi þrávirkra lífrænna efna, ferli þeirra í lofthjúpnum og áhrifum þeirra á heilsu manna og umhverfið, svo og um kostnað við varnaraðgerðir, og viðurkenna þörfina fyrir áframhaldandi samvinnu á sviði vísinda og tækni til að efla frekari skilning á þessum málaflokki,

gera sér ljósar þær aðgerðir sem sumir aðilar hafa þegar gripið til varðandi þrávirk lífræn efni, bæði á innlendum vettvangi og/eða á grundvelli annarra alþjóðlegra samninga,

og hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í bókun þessari gilda eftirfarandi skilgreiningar:

1. „samningur“ merkir samninginn um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa sem gerður var í Genf hinn 13. nóvember 1979;
2. „EMEP“ merkir samstarfsáætlun um eftirlit með og mat á tilfærslu loftmengunarefna langar leiðir í Evrópu;
3. „framkvæmdastofnun“ merkir framkvæmdastofnun samningsins sem stofnuð er skv. 1. mgr. 10. gr. samningsins;
4. „nefnd“ merkir Efnahagsnefnd Sameinuðu þjóðanna fyrir Evrópu;
5. „aðilar“ merkir aðila að þessari bókun, nema samhengið sýni annað;
6. „landfræðilegt umfang EMEP“ merkir það landsvæði sem skilgreint er í 4. mgr. 1. gr. bókunar við samning um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa frá 1979, um langtímafjármögnun á samstarfsáætlun um eftirlit með og mat á tilfærslu loftmengunarefna langar leiðir í Evrópu (EMEP), sem gerð var í Genf hinn 28. september 1984;

of the effects associated with persistent organic pollutants, available alternatives and abatement techniques, and their role in assisting in the reduction of emissions of persistent organic pollutants,

Bearing in mind that measures taken to reduce persistent organic pollutant emissions should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international competition and trade,

Taking into consideration existing scientific and technical data on emissions, atmospheric processes and effects on human health and the environment of persistent organic pollutants, as well as on abatement costs, and acknowledging the need to continue scientific and technical cooperation to further the understanding of these issues,

Recognizing the measures on persistent organic pollutants already taken by some of the Parties on a national level and/or under other international conventions,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979;
2. "EMEP" means the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;
3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1, of the Convention;
4. "Commission" means the United Nations Economic Commission for Europe;
5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol;
6. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4, of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984;

7. „þrávirk lífræn efni“ (POPs) merkir lífræn efni sem:
   (i) hafa eitrandi eiginleika;
   (ii) eru þrávirk;
   (iii) safnast fyrir í lífríkinu;
   (iv) hafa tilhneigingu til að berast langar leiðir í lofthjúpnum og falla til jarðar; og
   (v) eru líkleg til þess að hafa umtalsverð neikvæð áhrif á heilsu manna eða umhverfi, bæði nærri og fjarri uppruna sínum;
8. „efni“ merkir einstakt kemískt efni, eða nokkrar tegundir kemískra efna, sem mynda sérstakan flokk vegna þess að þau:
   (a) hafa svipaða eiginleika og streyma saman út í umhverfið; eða
   (b) mynda blöndu sem er að jafnaði sett á markað sem stök vara;
9. „útstreymi“ merkir losun efnis frá stökum eða dreifðum uppsrettum út í andrúmsloftið;
10. „staðbundnar uppsprettur“ merkir hvers kyns stakar byggingar, mannvirki, aðstöðu, eða búnað sem veldur eða kann að valda útstreymi hvers kyns þrávirkra lífrænna efna í andrúmsloftið, beint eða óbeint;
11. „flokkur staðbundinna meginuppspretta“ merkir einhvern þeirra staðbundnu uppsprettuflokka sem taldir eru upp í viðauka VIII;
12. „nýjar staðbundnar uppsprettur“ merkir staðbundnar uppsprettur þar sem framkvæmdir eða verulegar breytingar hefjast eftir að tvö ár eru liðin frá gildistöku: (i) bókunar þessarar; eða (ii) breytingar á viðauka III eða VIII þegar hinar staðbundnu uppsprettur falla undir ákvæði þessarar bókunar einungis vegna breytingarinnar. Það er á valdi lögbærra stjórnvalda í hverju landi að ákveða hvort breyting telst veruleg eða ekki, með hliðsjón af þáttum á borð við umhverfislegan ávinning af breytingunni.

2. gr.
Markmið.

Markmið bókunar þessarar er að takmarka, draga úr eða uppræta losun, útstreymi og tap þrávirkra lífrænna efna.

7. "Persistent organic pollutants" (POPs) are organic substances that:
   (i) possess toxic characteristics;
   (ii) are persistent;
   (iii) bioaccumulate;
   (iv) are prone to long-range transboundary atmospheric transport and deposition; and
   (v) are likely to cause significant adverse human health or environmental effects near to and distant from their sources;
8. "Substance" means a single chemical species, or a number of chemical species which form a specific group by virtue of
   (a) having similar properties and being emitted together into the environment; or
   (b) forming a mixture normally marketed as a single article;
9. "Emission" means the release of a substance from a point or diffuse source into the atmosphere;
10. "Stationary source" means any fixed building, structure, facility, installation, or equipment that emits or may emit any persistent organic pollutant directly or indirectly into the atmosphere;
11. "Major stationary source category" means any stationary source category listed in annex VIII;
12. "New stationary source" means any stationary source of which the construction or substantial modification is commenced after the expiry of two years from the date of entry into force of: (i) this Protocol; or (ii) an amendment to annex III or VIII, where the stationary source becomes subject to the provisions of this Protocol only by virtue of that amendment. It shall be a matter for the competent national authorities to decide whether a modification is substantial or not, taking into account such factors as the environmental benefits of the modification.

Article 2
Objective

The objective of the present Protocol is to control, reduce or eliminate discharges, emissions and losses of persistent organic pollutants.

3. gr.
Meginskyldur.

1. Ef ekki er um að ræða sérstaka undanþágu skv. 4. gr. skal sérhver aðili grípa til skilvirkra aðgerða:
   (a) til að stöðva framleiðslu og notkun þeirra efna sem talin eru upp í viðauka I í samræmi við þær kröfur um efndir sem þar eru tilgreindar;
   (b) (i) til að tryggja að þegar efnunum, sem talin eru upp í viðauka I, er eytt eða fargað, sé það gert á vistvænan hátt að teknu tilliti til reglna um eftirlit með hættulegum úrgangsefnum og förgun þeirra sem gilda á viðkomandi svæðishluta, svæði eða á heimsvísu, einkum Basel-samningsins um eftirlit með flutningi spilliefna milli landa og förgun þeirra;

   (ii) til að leitast við að tryggja að förgun efna, sem talin eru upp í viðauka I, fari fram innanlands, að teknu tilliti til viðeigandi umhverfissjónarmiða;

   (iii) til að tryggja að flutningur yfir landamæri á efnum, sem talin eru upp í viðauka I, fari fram á vistvænan hátt að teknu tilliti til reglna um eftirlit með hættulegum úrgangsefnum og förgun þeirra sem gilda á viðkomandi svæðishluta, svæði eða á heimsvísu, einkum Basel-samningsins um eftirlit með flutningi spilliefna milli landa og förgun þeirra;

   (c) til að takmarka notkun efna sem talin eru upp í viðauka II við þá notkun sem þar er lýst, í samræmi við þær kröfur um efndir sem þar eru tilgreindar.
2. Kröfurnar sem tilgreindar eru í b-lið 1. mgr. skulu öðlast gildi fyrir hvert efni þann dag sem framleiðslu eða notkun efnisins er útrýmt, hvort sem síðar gerist.

3. Að því er varðar efni, sem talin eru upp í viðaukum I, II og III, ætti hver aðili um sig að þróa viðeigandi aðferðir til að leita uppi hluti sem enn eru í notkun og innihalda slík efni, svo og úrgang sem inniheldur slík efni, og gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að

Article 3
Basic Obligations

1. Except where specifically exempted in accordance with article 4, each Party shall take effective measures:
   (a) To eliminate the production and use of the substances listed in annex I in accordance with the implementation requirements specified therein;
   (b) (i) To ensure that, when the substances listed in annex I are destroyed or disposed of, such destruction or disposal is undertaken in an environmentally sound manner, taking into account relevant subregional, regional and global regimes governing the management of hazardous wastes and their disposal, in particular the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal;
   (ii) To endeavour to ensure that the disposal of substances listed in annex I is carried out domestically, taking into account pertinent environmental considerations;
   (iii) To ensure that the transboundary movement of the substances listed in annex I is conducted in an environmentally sound manner, taking into consideration applicable subregional, regional, and global regimes governing the transboundary movement of hazardous wastes, in particular the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal;
   (c) To restrict the substances listed in annex II to the uses described, in accordance with the implementation requirements specified therein.
2. The requirements specified in paragraph 1 (b) above shall become effective for each substance upon the date that production or use of that substance is eliminated, whichever is later.
3. For substances listed in annex I, II, or III, each Party should develop appropriate strategies for identifying articles still in use and wastes containing such substances, and shall take appropriate measures to ensure that such wastes and such articles, upon becoming

slíkum úrgangi og slíkum hlutum sem verða að úrgangi, sé eytt eða fargað á vistvænan hátt.

4. Að því er varðar 1. til 3. mgr. hér að framan skal túlka hugtökin úrgang, förgun og vistvænn í samræmi við Baselsamninginn um eftirlit með flutningi spilliefna milli landa og förgun þeirra.

5. Sérhver aðili skal:
   (a) draga úr árlegu heildarútstreymi allra efna, sem talin eru upp í viðauka III, frá útstreymisstigi viðmiðunarárs, sem ákvarðað er í samræmi við þann viðauka, með því að grípa til skilvirkra aðgerða sem hæfa aðstæðum hjá viðkomandi aðila;
   (b) eigi síðar en innan þeirra tímamarka sem tilgreind eru í viðauka VI:
      (i) beita bestu fáanlegu tækni, með hliðsjón af viðauka V, varðandi sérhverjar nýjar staðbundnar uppsprettur í flokki staðbundinna meginuppspretta, í tilvikum þar sem besta fáanlega tækni er tilgreind í viðauka V;
      (ii) setja viðmiðunarmörk, sem eru í það minnsta eins ströng og þau sem tilgreind eru í viðauka IV, fyrir sérhverjar nýjar staðbundnar uppsprettur innan flokks sem getið er um í þeim viðauka, með hliðsjón af viðauka V. Aðilum er heimilt að velja þann kost að beita öðrum aðferðum við að draga úr útstreymi ef þær leiða til sambærilegrar heildarminnkunar útstreymis;
      (iii) beita bestu fáanlegu tækni, með hliðsjón af viðauka V, varðandi sérhverjar staðbundnar uppsprettur sem þegar eru til staðar í flokki staðbundinna meginuppspretta, þar sem í viðauka V er tilgreind besta fáanlega tækni, að því marki sem það er tæknilega og fjárhagslega framkvæmanlegt. Aðilum er heimilt að velja þann kost að beita öðrum aðferðum við að draga úr útstreymi ef þær leiða til sambærilegrar heildarminnkunar útstreymis;
      (iv) setja viðmiðunarmörk, sem eru í það minnsta eins ströng og þau sem tilgreind eru í viðauka IV, fyrir sérwastes, are destroyed or disposed of in an environmentally sound manner.

4. For the purposes of paragraphs 1 to 3 above, the terms waste, disposal, and environmentally sound shall be interpreted in a manner consistent with the use of those terms under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal.

5. Each Party shall:
   (a) Reduce its total annual emissions of each of the substances listed in annex III from the level of the emission in a reference year set in accordance with that annex by taking effective measures, appropriate in its particular circumstances;
   (b) No later than the timescales specified in annex VI, apply:
      (i) The best available techniques, taking into consideration annex V, to each new stationary source within a major stationary source category for which annex V identifies best available techniques;
      (ii) Limit values at least as stringent as those specified in annex IV to each new stationary source within a category mentioned in that annex, taking into consideration annex V. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission levels;
      (iii) The best available techniques, taking into consideration annex V, to each existing stationary source within a major stationary source category for which annex V identifies best available techniques, insofar as this is technically and economically feasible. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission reductions;
      (iv) Limit values at least as stringent as those specified in annex IV to each existing stationary source within a

hverjar nýjar staðbundnar uppsprettur innan flokks sem getið er um í þeim viðauka, að því marki sem það er tæknilega og fjárhagslega framkvæmanlegt, með hliðsjón af viðauka V. Aðilum er heimilt að velja þann kost að beita öðrum aðferðum við að draga úr útstreymi ef þær leiða til sambærilegrar heildarminnkunar útstreymis;

(v) grípa til skilvirkra aðgerða til að takmarka útstreymi frá hreyfanlegum uppsprettum, með hliðsjón af viðauka VII.

6. Að því er varðar brennslu á heimilum, skulu allar þær kröfur sem settar eru fram í liðum (i) og (ii) í b-lið 5. mgr. hér að framan eiga við um allar staðbundnar uppsprettur í þeim flokki samanlagt.

7. Geti aðili, sem hefur beitt b-lið 5. mgr. hér að framan, ekki uppfyllt kröfur a-liðar 5. mgr. hér að framan að því er varðar efni sem tilgreint er í viðauka III skal hann undanþeginn skyldum sínum skv. a-lið 5. mgr hér að framan að því er það efni varðar.

8. Hver aðili um sig skal taka saman og halda útstreymisskrár yfir þau efni sem talin eru upp í viðauka III og safna saman tiltækum upplýsingum um framleiðslu og sölu efna sem talin eru upp í viðaukum I og II, og skulu aðilar, sem falla undir landfræðilegt umfang EMEP, nota í það minnsta þá aðferðafræði og rýmis- og tímaupplausn sem tilgreind er af stjórnarstofnun EMEP, en aðilar, sem eru utan við landfræðilegt umfang EMEP, skulu taka mið af þeirri aðferðafræði sem þróuð hefur verið innan vinnuáætlunar framkvæmdastofnunarinnar. Gefa skal skýrslu um þessar upplýsingar í samræmi við þær kröfur um skýrslugerð sem settar eru fram í 9. gr. hér að neðan.

4. gr.
Undanþágur.

1. 1. mgr. 3. gr. gildir ekki um efnismagn til nota við rannsóknir á tilraunastofum eða sem viðmiðunarstaðall.

2. Aðilum er heimilt að veita undanþágu frá a- og c-liðum 1. mgr. 3. gr. að því er varðar tiltekið efni, að því tilskildu að undanþágan sé ekki veitt eða notuð á nokkurn þann hátt sem myndi grafa undan markmiðum bókunar

category mentioned in that annex, insofar as this is technically and economically feasible, taking into consideration annex V. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission reductions;

(v) Effective measures to control emissions from mobile sources, taking into consideration annex VII.

6. In the case of residential combustion sources, the obligations set out in paragraph 5 (b) (i) and (iii) above shall refer to all stationary sources in that category taken together.

7. Where a Party, after the application of paragraph 5 (b) above, cannot achieve the requirements of paragraph 5 (a) above for a substance specified in annex III, it shall be exempted from its obligations in paragraph 5 (a) above for that substance.

8. Each Party shall develop and maintain emission inventories for the substances listed in annex III, and shall collect available information relating to the production and sales of the substances listed in annexes I and II, for those Parties within the geographical scope of EMEP, using, as a minimum, the methodologies and the spatial and temporal resolution specified by the Steering Body of EMEP, and, for those Parties outside the geographical scope of EMEP, using as guidance the methodologies developed through the work plan of the Executive Body. It shall report this information in accordance with the reporting requirements set out in article 9 below.

Article 4
Exemptions

1. Article 3, paragraph 1, shall not apply to quantities of a substance to be used for laboratory-scale research or as a reference standard.

2. A Party may grant an exemption from article 3, paragraphs 1 (a) and (c), in respect of a particular substance, provided that the exemption is not granted or used in a manner that would undermine the objectives of the

þessarar og aðeins í eftirfarandi tilgangi og við eftirfarandi aðstæður:

(a) til rannsókna annarra en þeirra sem vísað er til í 1. mgr. hér að framan, ef:
   (i) ekki er gert ráð fyrir að umtalsvert magn efnisins dreifist út í umhverfið við fyrirhugaða notkun og förgun að henni lokinni;
   (ii) markmið og skilyrði slíkra rannsókna eru háð mati og heimild aðilans; og
   (iii) verði um að ræða marktæka losun efnis út í umhverfið fellur undanþágan umsvifalaust úr gildi og ráðstafanir verða gerðar til að draga úr áhrifum losunarinnar eftir því sem við á og árangur ráðstafananna metinn áður en rannsóknirnar mega hefjast á ný;

(b) til að bregðast eftir þörfum við neyðarástandi sem ógnar heilsu almennings, ef
   (i) aðilinn á ekki kost á öðrum viðeigandi aðgerðum til að fást við vandann;
   (ii) aðgerðirnar sem gripið er til taka mið af umfangi og alvarleika neyðarástandsins;
   (iii) viðeigandi varúðarráðstafanir eru gerðar til að vernda heilsu fólks og umhverfið og til að tryggja að efnið verði ekki notað utan þess landsvæðis þar sem neyðarástandið ríkir;
   (iv) undanþágan er veitt fyrir tímabil sem ekki er lengra en neyðarástandið varir; og
   (v) allar afgangsbirgðir efnisins falla undir ákvæði b-liðar 1. mgr. 3. gr. að neyðarástandi loknu;

(c) við minni háttar notkun sem aðili telur nauðsynlega, ef:
   (i) undanþágan er veitt að hámarki til fimm ára;
   (ii) undanþágan hefur ekki áður verið veitt af aðilanum samkvæmt þessari grein;
   (iii) engin hentug staðgengilsefni hæfa fyrirhugaðri notkun;
   (iv) aðilinn hefur áætlað útstreymi efnisins af völdum undanþágunnar og hlut þess í heildarútstreymi efnisins frá aðilunum;

present Protocol, and only for the following purposes and under the following conditions:

(a) For research other than that referred to in paragraph 1 above, if:
   (i) No significant quantity of the substance is expected to reach the environment during the proposed use and subsequent disposal;
   (ii) The objectives and parameters of such research are subject to assessment and authorization by the Party; and
   (iii) In the event of a significant release of a substance into the environment, the exemption will terminate immediately, measures will be taken to mitigate the release as appropriate, and an assessment of the containment measures will be conducted before research may resume;

(b) To manage as necessary a public health emergency, if:
   (i) No suitable alternative measures are available to the Party to address the situation;
   (ii) The measures taken are proportional to the magnitude and severity of the emergency;
   (iii) Appropriate precautions are taken to protect human health and the environment and to ensure that the substance is not used outside the geographical area subject to the emergency;
   (iv) The exemption is granted for a period of time that does not exceed the duration of the emergency; and
   (v) Upon termination of the emergency, any remaining stocks of the substance are subject to the provisions of article 3, paragraph 1 (b);

(c) For a minor application judged to be essential by the Party, if:
   (i) The exemption is granted for a maximum of five years;
   (ii) The exemption has not previously been granted by it under this article;
   (iii) No suitable alternatives exist for the proposed use;
   (iv) The Party has estimated the emissions of the substance resulting from the exemption and their contribution to the total emissions of the substance from the Parties;

(v) fullnægjandi varúðarráðstafanir eru gerðar til að tryggja að útstreymi til umhverfisins sé í lágmarki; og
(vi) allar afgangsbirgðir efnisins falla undir ákvæði b-liðar 1. mgr. 3. gr. þegar undanþágan rennur út.

3. Eigi síðar en níutíu dögum eftir að undanþága er veitt skv. 2. mgr. þessarar greinar skal sérhver aðili veita skrifstofunni eftirfarandi upplýsingar, að lágmarki:
(a) efnafræðiheiti efnisins sem undanþágan var veitt fyrir;
(b) tilganginn sem undanþágan var veitt fyrir;
(c) skilyrðin sem sett voru fyrir veitingu undanþágunnar;
(d) gildistíma undanþágunnar;
(e) hvaða aðila eða stofnana undanþágan nær til; og
(f) áætlað útstreymi efnisins af völdum undanþágu sem er veitt skv. a- og c-liðum 2. mgr. og mat á hlutdeild þess í heildarútstreymi efnisins frá aðilunum.

4. Skrifstofan skal gera upplýsingarnar, sem henni berast skv. 3. mgr. hér að framan, aðgengilegar öllum aðilunum.

5. gr.
Miðlun upplýsinga og tækni.

Aðilar skulu, í samræmi við eigin lög, reglur og venjur, skapa hagstæð skilyrði til að auðvelda miðlun á upplýsingum og tækni, sem er ætlað að draga úr myndun og útstreymi þrávirkra lífrænna efna, og þróa hagkvæm staðgengilsefni með því að efla, meðal annars:

(a) tengsl og samvinnu milli viðeigandi stofnana og einstaklinga í einkarekstri og á vegum hins opinbera, sem geta látið í té tæknilausnir, hönnunar- og verkfræðiþjónustu, búnað eða fjármagn;
(b) miðlun og aðgang að upplýsingum um þróun og notkun staðgengilsefna þrávirkra lífrænna efna, sem og um mat á þeirri áhættu sem heilsu manna og umhverfinu kann að stafa af slíkum staðgengilsefnum, svo og upplýsingar um fjárhagslegan og félagslegan kostnað slíkra staðgengilsefna;
(c) samantekt og reglubundna uppfærslu lista

(v) Adequate precautions are taken to ensure that the emissions to the environment are minimized; and
(vi) Upon termination of the exemption, any remaining stocks of the substance are subject to the provisions of article 3, paragraph 1 (b).

3. Each Party shall, no later than ninety days after granting an exemption under paragraph 2 above, provide the secretariat with, as a minimum, the following information:
(a) The chemical name of the substance subject to the exemption;
(b) The purpose for which the exemption has been granted;
(c) The conditions under which the exemption has been granted;
(d) The length of time for which the exemption has been granted;
(e) Those to whom, or the organization to which, the exemption applies; and
(f) For an exemption granted under paragraphs 2 (a) and (c) above, the estimated emissions of the substance as a result of the exemption and an assessment of their contribution to the total emissions of the substance from the Parties.

4. The secretariat shall make available to all Parties the information received under paragraph 3 above.

Article 5
Exchange of Information and Technology

The Parties shall, in a manner consistent with their laws, regulations and practices, create favourable conditions to facilitate the exchange of information and technology designed to reduce the generation and emission of persistent organic pollutants and to develop cost-effective alternatives, by promoting, inter alia:

(a) Contacts and cooperation among appropriate organizations and individuals in the private and public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance;
(b) The exchange of and access to information on the development and use of alternatives to persistent organic pollutants as well as on the evaluation of the risks that such alternatives pose to human health and the environment, and information on the economic and social costs of such alternatives;
(c) The compilation and regular updating of lists

yfir stjórnvöld sem þeir hafa tilnefnt og fást við sams konar verkefni á öðrum alþjóðlegum vettvangi; og
(d) miðlun upplýsinga um starfsemi sem fram fer á öðrum alþjóðlegum vettvangi.

6. gr.
Almenningsvitund.

Aðilar skulu, í samræmi við eigin lög, reglur og venjur, efla miðlun upplýsinga til almennings, þ.m.t. til einstaklinga sem eru beinir notendur þrávirkra lífrænna efna. Þessar upplýsingar gætu meðal annars falið í sér:

(a) upplýsingar, þ.m.t. vörumerkingar, um áhættumat og hættu;
(b) upplýsingar um hvernig draga megi úr áhættu;
(c) upplýsingar sem hvetja til útrýmingar þrávirkra lífrænna efna eða að dregið verði úr notkun þeirra, þ.m.t., þar sem við á, upplýsingar um samþætta skaðvaldsstjórnun og samþætta uppskerustjórnun, og um efnahagsleg og félagsleg áhrif þess að notkun slíkra efna verði hætt eða úr henni dregið; og
(d) upplýsingar um staðgengilsefni þrávirkra lífrænna efna, ásamt mati á þeirri áhættu sem heilsu manna og umhverfinu kann að stafa af slíkum staðgengilsefnum, svo og upplýsingar um efnahagsleg og félagsleg áhrif slíkra staðgengilsefna.

7. gr.
Langtímaáætlanir, stefnumið, áætlanir, aðgerðir og upplýsingar.

1. Eigi síðar en sex mánuðum frá þeim degi sem bókun þessi tekur gildi gagnvart aðila skal sá aðili marka sér stefnu og gera áætlanir til að efna skuldbindingar sínar samkvæmt þessari bókun.
2. Sérhver aðili skal:
   (a) hvetja til þess að notaðar séu hagkvæmar, vistvænar stjórnunaraðferðir, þ.m.t. bestu umhverfisvenjur, að því er varðar alla þætti notkunar, framleiðslu, losunar, vinnslu, dreifingar, meðferðar, flutnings og endurvinnslu á efnum sem heyra undir bókun þessa og einnig framleiðsluvörum, blöndum og lausnum sem innihalda slík efni;

   (b) hvetja til þess að hrint verði í framkvæmd öðrum stjórnunaráætlunum til að draga úr

of their designated authorities engaged in similar activities in other international forums;
(d) The exchange of information on activities conducted in other international forums.

Article 6
Public Awareness

The Parties shall, consistent with their laws, regulations and practices, promote the provision of information to the general public, including individuals who are direct users of persistent organic pollutants. This information may include, inter alia:
(a) Information, including labelling, on risk assessment and hazard;
(b) Information on risk reduction;

(c) Information to encourage the elimination of persistent organic pollutants or a reduction in their use, including, where appropriate, information on integrated pest management, integrated crop management and the economic and social impacts of this elimination or reduction; and
(d) Information on alternatives to persistent organic pollutants, as well as an evaluation of the risks that such alternatives pose to human health and the environment, and information on the economic and social impacts of such alternatives.

Article 7
Strategies, Policies, Programmes, Measures and Information

1. Each Party shall, no later than six months after the date on which this Protocol enters into force for it, develop strategies, policies and programmes in order to discharge its obligations under the present Protocol.
2. Each Party shall:
   (a) Encourage the use of economically feasible, environmentally sound management techniques, including best environmental practices, with respect to all aspects of the use, production, release, processing, distribution, handling, transport and reprocessing of substances subject to the present Protocol and manufactured articles, mixtures or solutions containing such substances;
   (b) Encourage the implementation of other management programmes to reduce emis-

útstreymi þrávirkra lífrænna efna, þar á meðal valfrjálsum áætlunum og áætlunum sem byggja á notkun hagstjórnartækja;

(c) huga að frekari stefnumótun og ráðstöfunum, eftir því sem við á miðað við sérstakar aðstæður hjá viðkomandi aðila hverju sinni, t.a.m. ráðstöfunum sem ekki byggja á stjórnvaldsaðgerðum;

(d) grípa til markvissra og efnahagslega hagkvæmra aðgerða til að draga úr magni efna sem heyra undir þessa bókun og eru bundin sem aðskotaefni í öðrum efnum, kemískum vörum eða framleiðsluvörum um leið og staðfest er að um sé að ræða uppsprettur sem falla undir bókun þessa;

(e) taka í áætlunum sínum um mat á efnum tillit til þeirra eiginleika sem tilgreindir eru í 1. mgr. ákvörðunar framkvæmdastofnunarinnar nr. 1998/2 varðandi upplýsingar sem ber að veita og aðferðir við að bæta efnum í viðauka I, II eða III, með áorðnum breytingum.

3. Aðilarnir geta gripið til strangari aðgerða en krafist er í bókun þessari.

sions of persistent organic pollutants, including voluntary programmes and the use of economic instruments;

(c) Consider the adoption of additional policies and measures as appropriate in its particular circumstances, which may include non-regulatory approaches;

(d) Make determined efforts that are economically feasible to reduce levels of substances subject to the present Protocol that are contained as contaminants in other substances, chemical products or manufactured articles, as soon as the relevance of the source has been established;

(e) Take into consideration in its programmes for evaluating substances, the characteristics specified in paragraph 1 of Executive Body decision 1998/2 on information to be submitted and procedures for adding substances to annex I, II or III, including any amendments thereto.

3. The Parties may take more stringent measures than those required by the present Protocol.

8. gr.

Rannsóknir, þróun og vöktun.

Aðilar skulu hvetja til rannsókna, þróunar, vöktunar og samvinnu sem varðar en takmarkast ekki við:

(a) útstreymi, flutning um langar leiðir, ákomustig og líkanagerð þar að lútandi, núverandi magn í lífrænu og ólífrænu umhverfi, útfærslu á starfsaðferðum til að samræma viðeigandi aðferðafræði;

(b) flutningsleiðir mengunarefna, svo og tegundir þeirra og styrk í dæmigerðum vistkerfum;

(c) mikilvæg áhrif á heilsu manna og umhverfið og greiningu á umfangi áhrifanna;

(d) bestu fáanlegu tækni og aðferðir, þ.m.t. búskaparhætti, og útstreymistakmarkandi tækjabúnað og aðferðir sem þegar eru í notkun hjá aðilum eða eru í þróun;

(e) aðferðafræði sem gerir kleift að taka tillit til félagslegra og efnahagslegra þátta við mat á þeim aðferðum til útstreymistakmörkunar sem um er að velja;

Article 8

Research, Development and Monitoring

The Parties shall encourage research, development, monitoring and cooperation related, but not limited, to:

(a) Emissions, long-range transport and deposition levels and their modelling, existing levels in the biotic and abiotic environment, the elaboration of procedures for harmonizing relevant methodologies;

(b) Pollutant pathways and inventories in representative ecosystems;

(c) Relevant effects on human health and the environment, including quantification of those effects;

(d) Best available techniques and practices, including agricultural practices, and emission control techniques and practices currently employed by the Parties or under development;

(e) Methodologies permitting consideration of socio-economic factors in the evaluation of alternative control strategies;

(f) nálgun sem byggist á áhrifum mengunar og samþættir viðeigandi upplýsingar, þ.m.t. upplýsingar sem aflað er skv. a- til e-liðum hér að framan, um mælt eða áætlað magn í umhverfinu, flutningsleiðir og áhrif á heilsu manna og umhverfið í því skyni að móta framtíðaráætlanir um takmörkun útstreymis sem taka einnig tillit til efnahagslegra og tæknilegra þátta;

(g) aðferðir til að áætla útstreymi þrávirkra lífrænna efna á landsvísu og spá fyrir um útstreymi einstakra þrávirkra lífrænna efna í framtíðinni, sem og til að meta hvernig slíkar áætlanir og spár geti nýst við mótun skuldbindinga í framtíðinni;

(h) magn efna sem heyra undir þessa bókun og eru bundin sem aðskotaefni í öðrum efnum, kemískum vörum eða framleiðsluvörum og þýðingu þessa magns fyrir flutning um langar leiðir ásamt aðferðum til að draga úr magni þessara aðskotaefna og enn fremur því magni þrávirkra lífrænna efna sem myndast á líftíma timburs sem meðhöndlað er með pentaklórfenóli.

Rannsóknir á þeim efnum sem líklegast er að gerð verði tillaga um samkvæmt aðferðinni sem lýst er í 6. mgr. 14. gr. ættu að hafa forgang.

(f) An effects-based approach which integrates appropriate information, including information obtained under subparagraphs (a) to (e) above, on measured or modelled environmental levels, pathways, and effects on human health and the environment, for the purpose of formulating future control strategies which also take into account economic and technological factors;

(g) Methods for estimating national emissions and projecting future emissions of individual persistent organic pollutants and for evaluating how such estimates and projections can be used to structure future obligations;

(h) Levels of substances subject to the present Protocol that are contained as contaminants in other substances, chemical products or manufactured articles and the significance of these levels for long-range transport, as well as techniques to reduce levels of these contaminants, and, in addition, levels of persistent organic pollutants generated during the life cycle of timber treated with pentachlorophenol.

Priority should be given to research on substances considered to be the most likely to be submitted under the procedures specified in article 14, paragraph 6.

9. gr.
Skýrslugjöf.

1. Að teknu tilliti til laga um leynd viðskiptaupplýsinga:
   (a) skal hver aðili um sig, fyrir milligöngu framkvæmdastjóra nefndarinnar, gefa skýrslu til framkvæmdastofnunarinnar með reglubundnum hætti, samkvæmt ákvörðun sem tekin hefur verið á fundum aðilanna innan framkvæmdastofnunarinnar, þar sem upplýst er um ráðstafanir sem þeir hafa gert til að efna bókun þessa;
   (b) skal hver aðili um sig innan landfræðilegs umfangs EMEP, fyrir milligöngu framkvæmdastjóra nefndarinnar, gefa skýrslu til EMEP með reglubundnum hætti samkvæmt ákvörðun stjórnarstofnunar EMEP með samþykki aðilanna á fundi framkvæmdastofnunarinnar, þar sem upplýst er um magn útstreymis þrávirkra lífrænna efna, og nota við skýrslugjöfina, að lágmarki, þá aðferðafræði og tíma- og rýmis-

Article 9
Reporting

1. Subject to its laws governing the confidentiality of commercial information:
   (a) Each Party shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to the Executive Body, on a periodic basis as determined by the Parties meeting within the Executive Body, information on the measures that it has taken to implement the present Protocol;

   (b) Each Party within the geographical scope of EMEP shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to EMEP, on a periodic basis to be determined by the Steering Body of EMEP and approved by the Parties at a session of the Executive Body, information on the levels of emissions of persistent organic pollutants using, as a minimum, the methodologies and the temporal and

upplausn sem tilgreind er af stjórnarstofnun EMEP. Aðilar utan landfræðilegs umfangs EMEP skulu láta framkvæmdastofnuninni í té sams konar upplýsingar sé þess óskað. Hver aðili um sig skal einnig veita upplýsingar um útstreymismagn efna sem talin eru upp í viðauka III fyrir viðmiðunarárið sem tilgreint er í þeim viðauka.

2. Þær upplýsingar sem gefa skal skýrslu um skv. a-lið 1. mgr. hér að framan skulu vera í samræmi við ákvörðun um uppsetningu og innihald sem samþykkt verður af aðilunum á fundi framkvæmdastofnunarinnar. Skilmálar þeirrar ákvörðunar skulu yfirfarnir eftir þörfum í því skyni að greina hvers kyns viðbótarþætti varðandi uppsetningu eða innihald upplýsinganna sem setja á í skýrslurnar.
3. Tímanlega fyrir hvern ársfund framkvæmdastofnunarinnar skal EMEP veita upplýsingar um flutning þrávirkra lífrænna efna um langar leiðir og ákomu þeirra.

10. gr.

Endurskoðun af hálfu aðila á fundum framkvæmdastofnunarinnar.

1. Á fundum framkvæmdastofnunarinnar skulu aðilarnir, skv. a-lið 2. mgr. 10. gr. samningsins, fara yfir þau gögn sem berast frá aðilum, EMEP og öðrum undirstofnunum auk skýrslna framkvæmdanefndarinnar sem vísað er til í 11. gr. bókunar þessarar.

2. Á fundum framkvæmdastofnunarinnar skulu aðilar fylgjast með þeim árangri sem náðst hefur við að uppfylla skuldbindingarnar sem tilgreindar eru í bókun þessari.
3. Á fundum framkvæmdastofnunarinnar skulu aðilar taka til endurskoðunar hvort skuldbindingar þær sem tilgreindar eru í bókun þessari séu fullnægjandi og skilvirkar. Við slíka endurskoðun skal tekið tillit til bestu fáanlegra vísindalegra upplýsinga um áhrif ákomu þrávirkra lífrænna efna, mats á tækniþróun, breytinga á efnahagslegum aðstæðum og hvort skuldbindingar varðandi útstreymismagn séu uppfylltar. Starfshættir, aðferðir og tímasetningar slíkra endurskoðana skulu tilgreind af aðilum á fundi framkvæmdastofnunarinnar. Fyrstu endurskoðun af þessu tagi skal lokið eigi síðar en þremur árum eftir gildistöku bókunar þessarar.

spatial resolution specified by the Steering Body of EMEP. Parties in areas outside the geographical scope of EMEP shall make available similar information to the Executive Body if requested to do so. Each Party shall also provide information on the levels of emissions of the substances listed in annex III for the reference year specified in that annex.

2. The information to be reported in accordance with paragraph 1 (a) above shall be in conformity with a decision regarding format and content to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body. The terms of this decision shall be reviewed as necessary to identify any additional elements regarding the format or the content of the information that is to be included in the reports.
3. In good time before each annual session of the Executive Body, EMEP shall provide information on the long-range transport and deposition of persistent organic pollutants.

Article 10

Reviews by the Parties at Sessions of the Executive Body

1. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, pursuant to article 10, paragraph 2 (a), of the Convention, review the information supplied by the Parties, EMEP and other subsidiary bodies, and the reports of the Implementation Committee referred to in article 11 of the present Protocol.
2. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, keep under review the progress made towards achieving the obligations set out in the present Protocol.
3. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, review the sufficiency and effectiveness of the obligations set out in the present Protocol. Such reviews will take into account the best available scientific information on the effects of the deposition of persistent organic pollutants, assessments of technological developments, changing economic conditions and the fulfilment of the obligations on emission levels. The procedures, methods and timing for such reviews shall be specified by the Parties at a session of the Executive Body. The first such review shall be completed no later than three years after the present Protocol enters into force.

11. gr.
Efndir.

Endurskoða skal reglulega hvernig hverjum aðila um sig hefur tekist að efna skuldbindingar sínar samkvæmt bókun þessari. Framkvæmdanefndin, sem stofnuð var með ákvörðun framkvæmdastofnunarinnar nr. 1997/2 á fimmtánda fundi stofnunarinnar, skal annast endurskoðunina og gefa aðilum á fundi sínum í framkvæmdastofnuninni skýrslu í samræmi við ákvæðin sem er að finna í viðauka við ákvörðunina, með áorðnum breytingum.

12. gr.
Lausn deilumála.

1. Rísi deila milli tveggja eða fleiri aðila varðandi túlkun eða beitingu bókunar þessarar skulu aðilarnir sem í hlut eiga leita lausnar á deilunni með samningaviðræðum eða öðrum friðsamlegum aðferðum eftir eigin vali. Aðilar að deilunni skulu tilkynna framkvæmdastofnuninni um deiluna.

2. Aðila að bókun þessari, sem ekki er svæðisstofnun um efnahagssamvinnu, er heimilt, þegar hann fullgildir, staðfestir eða samþykkir bókunina eða gerist aðili að henni, eða hvenær sem er síðar, að senda vörsluaðila skriflega yfirlýsingu um að rísi deila vegna túlkunar eða beitingar bókunarinnar skuldbindi viðkomandi sig til að hlíta annarri eða báðum eftirfarandi leiða til lausnar deilunni, sjálfkrafa og án sérstaks samkomulags, gagnvart aðila sem undirgengst sömu skuldbindingu:
   (a) að vísa deilunni til Alþjóðadómstólsins;

   (b) að vísa deilunni til gerðardóms samkvæmt starfsreglum, sem aðilar munu samþykkja á fundi sínum í stjórnarstofnuninni svo fljótt sem auðið er, í viðauka um gerðardómsmeðferð.

   Aðila, sem er svæðisstofnun um efnahagssamvinnu, er heimilt að gefa út yfirlýsingu með sambærilegum áhrifum að því er varðar gerðardómsmeðferð samkvæmt aðferðinni sem vísað er til í b-lið hér að framan.
3. Yfirlýsing sem gefin er skv. 2. mgr. hér að framan gildir þar til hún rennur út samkvæmt eigin ákvæðum eða þar til þrír mánuðir eru liðnir frá því að skrifleg yfirlýsing um afturköllun hennar hefur borist vörsluaðila.
4. Ný yfirlýsing, tilkynning um afturköllun eða gildislok yfirlýsingar skulu ekki hafa nein

Article 11
Compliance

Compliance by each Party with its obligations under the present Protocol shall be reviewed regularly. The Implementation Committee established by decision 1997/2 of the Executive Body at its fifteenth session shall carry out such reviews and report to the Parties meeting within the Executive Body in accordance with the terms of the annex to that decision, including any amendments thereto.

Article 12
Settlement of Disputes

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Protocol, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice. The parties to the dispute shall inform the Executive Body of their dispute.
2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Protocol, or at anytime thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Protocol, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:
   (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
   (b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body, as soon as practicable, in an annex on arbitration.

   A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.
3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.
4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any

áhrif á málaferli fyrir Alþjóðadómstólnum eða gerðardómi nema deiluaðilar séu sammála um annað.

5. Nú líða 12 mánuðir frá þeim degi að aðili tilkynnir öðrum aðila um að deila sé risin milli þeirra og aðilarnir hafa ekki getað leyst deiluna með þeim úrræðum sem tilgreind eru í 1. mgr. hér að framan, og skal þá deilan lögð fyrir sáttanefnd ef ósk kemur fram um slíkt af hálfu einhvers deiluaðila, enda sé málum ekki svo háttað að deiluaðilar hafi orðið ásáttir um sömu leið til lausnar deilum skv. 2. mgr.

6. Sáttanefnd skal stofnuð í tilgangi 5. mgr. Nefndin skal skipuð jöfnum fjölda nefndarmanna sem tilnefndir eru af hverjum málsaðila eða, ef aðilarnir að sáttargerðinni eiga sömu hagsmuna að gæta, úr hópi þeirra aðila sem eiga sameiginlega hagsmuni, og formanni sem valinn er sameiginlega af nefndarmönnunum sem þannig hafa verið skipaðir. Nefndin skal skila tillögu að sátt sem aðilarnir skulu ígrunda í góðri trú.

13. gr.
Viðaukar.

Viðaukar við bókun þessa eru óaðskiljanlegur hluti hennar. Viðaukar V og VII eru í formi tilmæla.

14. gr.
Breytingar.

1. Sérhverjum aðila er heimilt að gera tillögu um breytingar á bókun þessari.
2. Breytingartillögur skulu lagðar fram skriflega fyrir framkvæmdastjóra nefndarinnar sem sér um að koma þeim áfram til allra aðila. Þeir aðilar sem koma saman á fundi í framkvæmdastofnuninni ræða breytingatillögur sem komið hafa fram á næsta fundi sínum, enda hafi framkvæmdastjórinn dreift tillögunum til aðilanna að minnsta kosti níutíu dögum áður.
3. Breytingar við bókun þessa, sem og við viðauka I, IV, VI og VIII, skulu einróma samþykktar af þeim aðilum sem viðstaddir eru á fundi framkvæmdastofnunarinnar og öðlast þær gildi gagnvart aðilunum sem hafa samþykkt þær á nítugasta degi eftir að tveir þriðju hlutar aðilanna hafa lagt fram skjöl um staðfestingu þeirra hjá vörsluaðila. Breytway affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute agree otherwise.

5. Except in a case where the parties to a dispute have accepted the same means of dispute settlement under paragraph 2, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.
6. For the purpose of paragraph 5, a conciliation commission shall be created. The commission shall be composed of equal numbers of members appointed by each Party concerned or, where the Parties in conciliation share the same interest, by the group sharing that interest, and a chairperson chosen jointly by the members so appointed. The commission shall render a recommendatory award, which the Parties shall consider in good faith.

Article 13
Annexes

The annexes to the present Protocol shall form an integral part of the Protocol. Annexes V and VII are recommendatory in character.

Article 14
Amendments

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol.
2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Commission, who shall communicate them to all Parties. The Parties meeting within the Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next session, provided that the proposals have been circulated by the Executive Secretary to the Parties at least ninety days in advance.
3. Amendments to the present Protocol and to annexes I to IV, VI and VIII shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body, and shall enter into force for the Parties which have accepted them on the ninetieth day after the date on which two thirds of the Parties have deposited with the Depositary their instru-

ingar öðlast gildi gagnvart sérhverjum öðrum aðila á nítugasta degi frá þeim degi sem viðkomandi aðili afhendir skjal sitt um staðfestingu þeirra.

4. Breytingar á viðaukum V og VII skulu einróma samþykktar af þeim aðilum sem viðstaddir eru á fundi framkvæmdastofnunarinnar. Að níutíu dögum liðnum frá því að framkvæmdastjóri nefndarinnar hefur tilkynnt öllum aðilum um breytingu, öðlast hún gildi gagnvart þeim aðilum sem ekki hafa lagt fram tilkynningu hjá vörsluaðila í samræmi við ákvæði 5. mgr. hér að neðan, enda hafi þá sextán aðilar hið minnsta ekki lagt fram slíka tilkynningu.

5. Aðili sem ekki getur staðfest breytingu á viðauka V eða VII skal tilkynna vörsluaðila skriflega um það innan níutíu daga frá þeim degi sem tilkynningin um samþykkt hennar var gefin út. Vörsluaðili skal tafarlaust tilkynna öllum aðilum um hverja slíka tilkynningu sem berst. Aðili getur hvenær sem er lagt fram staðfestingu í stað fyrri tilkynningar og öðlast þá breytingin á þeim viðauka gildi gagnvart viðkomandi aðila þegar skjal um staðfestingu hefur verið lagt fram hjá vörsluaðila.
6. Ef um er að ræða tillögu um breytingar á viðauka I, II eða III sem fela í sér efnislega viðbót við þessa bókun:
   (a) skal sá aðili sem tillöguna gerir veita framkvæmdastofnuninni þær upplýsingar sem tilgreindar eru í ákvörðun framkvæmdastofnunarinnar nr. 1998/2, með áorðnum breytingum; og
   (b) skulu þá aðilar leggja mat á tillöguna í samræmi við þær starfsreglur sem settar eru fram í ákvörðun framkvæmdastofnunarinnar nr. 1998/2, með áorðnum breytingum.
7. Ákvarðanir um að breyta ákvörðun framkvæmdastofnunar nr. 1998/2 skulu teknar með einróma samþykki aðila á fundi framkvæmdastofnunarinnar og öðlast gildi sextíu dögum eftir dagsetningu þeirra.

15. gr.
Undirritun.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Árósum (Danmörku) 24. og 25. júní 1998 og síðan í höfuðstöðvum Sameinuðu

ments of acceptance thereof. Amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party has deposited its instrument of acceptance thereof.

4. Amendments to annexes V and VII shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body. On the expiry of ninety days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, an amendment to any such annex shall become effective for those Parties which have not submitted to the Depositary a notification in accordance with the provisions of paragraph 5 below, provided that at least sixteen Parties have not submitted such a notification.
5. Any Party that is unable to approve an amendment to annex V or VII shall so notify the Depositary in writing within ninety days from the date of the communication of its adoption. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the Depositary, the amendment to such an annex shall become effective for that Party.
6. In the case of a proposal to amend annex I, II, or III by adding a substance to the present Protocol:
   (a) The proposer shall provide the Executive Body with the information specified in Executive Body decision 1998/2, including any amendments thereto; and
   (b) The Parties shall evaluate the proposal in accordance with the procedures set forth in Executive Body decision 1998/2, including any amendments thereto.
7. Any decision to amend Executive Body decision 1998/2 shall be taken by consensus of the Parties meeting within the Executive Body and shall take effect sixty days after the date of adoption.

Article 15
Signature

1. The present Protocol shall be open for signature at Aarhus (Denmark) from 24 to 25 June 1998, then at United Nations Head-

þjóðanna í New York til 21. desember 1998 fyrir ríki sem eiga sæti í nefndinni svo og ríki sem hafa stöðu samráðsaðila hjá nefndinni skv. 8. mgr. ályktunar Efnahags- og félagsmálaráðs nr. 36 (IV) frá 28. mars 1947, sem og fyrir svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu sem stofnað er til af fullvalda ríkjum sem eiga sæti í nefndinni, sem umboð hafa til samningaviðræðna, samningsgerðar og beitingar alþjóðasamninga um málefni sem heyra undir bókun þessa, enda séu viðkomandi ríki og stofnanir aðilar samningsins.

2. Eftir því sem umboð þeirra nær til skulu slíkar svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu, af eigin hálfu, neyta þeirra réttinda og uppfylla þær skyldur sem bókun þessi leggur á aðildarríki þeirra. Í slíkum tilfellum er aðildarríkjum þessara stofnana ekki heimilt að neyta slíkra réttinda hverju um sig.

16. gr.
Fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Bókun þessi er háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þeirra er undirrita hana.

2. Ríkjum og stofnunum sem uppfylla skilyrði 1. mgr. 15. gr. skal heimilt að gerast aðilar að bókun þessari frá og með 21. desember 1998.

17. gr.
Vörsluaðili.

Öll skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki og aðild skulu lögð inn hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem gegnir hlutverki vörsluaðila.

18. gr.
Gildistaka.

1. Bókun þessi öðlast gildi á nítugasta degi eftir að sextánda skjalið um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild hefur borist vörsluaðila.

2. Gagnvart sérhverju ríki eða stofnun sem vísað er til í 1. mgr. 15. gr., sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir að sextánda skjalið um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild hefur verið afhent, skal bókunin öðlast

quarters in New York until 21 December 1998, by States members of the Commission as well as States having consultative status with the Commission pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Commission, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 16
Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.
2. The present Protocol shall be open for accession as from 21 December 1998 by the States and organizations that meet the requirements of article 15, paragraph 1.

Article 17
Depositary

The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of Depositary.

Article 18
Entry into Force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited with the Depositary.
2. For each State and organization referred to in article 15, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall

gildi á nítugasta degi eftir að sá aðili hefur afhent skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild.

19. gr.
Uppsögn.

Hvenær sem er eftir að fimm ár eru liðin frá því að bókun þessi öðlaðist gildi gagnvart aðila er þeim aðila heimilt að segja henni upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila. Uppsögn öðlast gildi á nítugasta degi frá því að hún berst vörsluaðila, eða síðar, eftir því sem tilgreint er í tilkynningunni.

20. gr.
Gildir textar.

Frumriti bókunar þessarar skal koma til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og eru enski, franski, og rússneski textinn jafngildir.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Árósum (Danmörku), 24. júní 1998.

enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 19
Withdrawal

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day following the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Article 20
Authentic Texts

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Aarhus (Denmark), this twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and ninety-eight.

VIÐAUKI I
Efni sem skulu framvegis ekki framleidd eða notuð.

Ef ekki er annað tekið fram í bókun þessari á viðauki þessi ekki við um neðangreind efni, komi þau fyrir:
(i) sem aðskotaefni í framleiðsluvörum; eða
(ii) í hlutum sem framleiddir hafa verið eða eru í notkun fyrir þann tíma sem bókunin kemur til framkvæmda; eða
(iii) sem staðbundin milliefni í framleiðslu eins eða fleiri mismunandi efna og verði því fyrir efnabreytingum.

Sérhver skuldbinding hér að neðan tekur gildi þann dag sem bókunin gengur í gildi, nema annað sé tekið fram.

ANNEX I
Substances scheduled for Elimination

Unless otherwise specified in the present Protocol, this annex shall not apply to the substances listed below when they occur:
(i) as contaminants in products; or
(ii) in articles manufactured or in use by the implementation date; or
(iii) as site-limited chemical intermediates in the manufacture of one or more different substances and are thus chemically transformed.

Unless otherwise specified, each obligation below is effective upon the date of entry into force of the Protocol.

Efni	Kröfur um framkvæmd	
	Stöðvun	Skilyrði
Aldrín Cas: 309-00-2	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin
Klórdan CAS: 57-74-9	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin
Klórdekón CAS: 143-50-0	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin
DDT CAS: 50-29-3	Framleiðslu	1. Stöðvun framleiðslu innan árs frá einróma samþykki aðila um að til séu hentug staðgengilsefni DDT til verndar heilsu almennings gegn sjúkdómum svo sem malaríu og heilabólgu. 2. Með það fyrir augum að stöðva framleiðslu DDT sem fyrst, skulu aðilar, eigi síðar en einu ári frá gildistöku bókunar þessarar og með reglubundnum hætti þar á eftir, eftir því sem þurfa þykir, og í samráði við Alþjóðaheilbrigðisstofnunina, Matvæla- og landbúnaðarstofnunina og Umhverfisstofnun Sþ, kanna hvort fyrir hendi séu hagkvæm staðgengilsefni og, eftir því sem við á, efla söluhæfi öruggari og efnahagslega raunhæfra staðgengilsefna DDT.
	Notkunar	Engin, utan þeirra sem tilgreind eru í viðauka II.
Díeldrín CAS: 60-51-1	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin
Endrín CAS: 72-20-8	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin
Heptaklór CAS: 76-44-8	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin, nema til notkunar af viðurkenndum aðilum til að sporna gegn eldmaurum í lokuðum raftengikössum sem notaðir eru í tengslum við atvinnurekstur. Slíka notkun skal endurskoða skv. bókun þessari eigi síðar en tveimur árum eftir að hún öðlast gildi.
Hexabrómbífenýl CAS: 36355-01-8	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin
Hexaklórbensen CAS: 118-74-1	Framleiðslu	Engin, nema til framleiðslu í afmörkuðum tilgangi sem tilgreindur er í yfirlýsingu sem lögð er fram af landi sem er á efnahagslegu breytingarskeiði við undirritun eða aðild.
	Notkunar	Engin, nema til afmarkaðrar notkunar sem tilgreind er í yfirlýsingu sem lögð er fram af landi sem er á efnahagslegu breytingarskeiði við undirritun eða aðild.
Mírex CAS: 2385-85-5	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin
PCB[a/]	Framleiðslu	Engin, nema hjá löndum sem eru á efnahagslegu breytingarskeiði, en þau skulu stöðva framleiðslu eins fljótt og unnt er og eigi síðar en 31. desember 2005 og gefa um þá ætlan sína yfirlýsingu, sem skal lögð fram ásamt skjali þeirra um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild.
	Notkunar	Engin, utan þeirra sem tilgreind eru í viðauka II.
Toxafen CAS: 8001-35-2	Framleiðslu	Engin
	Notkunar	Engin

a/ Aðilar samþykkja að endurmeta, innan ramma bókunarinnar, fyrir 31. desember 2004, framleiðslu og notkun fjölklóraðs terfenýls og „ugilecs".

Substance	Implementation requirements	
	Elimination of	Conditions
Aldrin CAS: 309-00-2	Production	None
	Use	None
Chlordane CAS: 57-74-9	Production	None
	Use	None
Chlordecone CAS: 143-50-0	Production	None
	Use	None
DDT CAS: 50-29-3	Production	1. Eliminate production within one year of consensus by the Parties that suitable alternatives to DDT are available for public health protection from diseases such as malaria and encephalitis. 2. With a view to eliminating the production of DDT at the earliest opportunity, the Parties shall, no later than one year after the date of entry into force of the present Protocol and periodically thereafter as necessary, and in consultation with the World Health Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United Nations Environment Programme, review the availability and feasibility of alternatives and, as appropriate, promote the commercialization of safer and economically viable alternatives to DDT.
	Use	None, except as identified in annex II.
Dieldrin CAS: 60-57-1	Production	None
	Use	None
Endrin CAS: 72-20-8	Production	None
	Use	None
Heptachlor CAS: 76-44-8	Production	None
	Use	None, except for use by certified personnel for the control of fire ants in closed industrial electrical junction boxes. Such use shall be re-evaluated under this Protocol no later than two years after the date of entry into force.
Hexabromobiphenyl CAS: 36355-01-8	Production	None
	Use	None
Hexachlorobenzene CAS: 118-74-1	Production	None, except for production for a limited purpose as specified in a statement deposited by a country with an economy in transition upon signature or accession.
	Use	None, except for a limited use as specified in a statement deposited by a country with an economy in transition upon signature or accession.
Mirex CAS: 2385-85-5	Production	None
	Use	None
PCB a/	Production	None, except for countries with economies in transition which shall eliminate production as soon as possible and no later than 31 December 2005 and which state in a declaration to be deposited together with their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, their intention to do so.
	Use	None, except as identified in annex II.
Toxaphene CAS: 8001-35-2	Production	None
	Use	None

a/ The Parties agree to reassess under the Protocol by 31 December 2004 the production and use of polychlorinated terphenyls and "ugilec".

VIÐAUKI II
Efni sem takmarka skal notkun á.

Ef annað er ekki tekið fram í bókun þessari á viðauki þessi ekki við um neðangreind efni, komi þau fyrir:
(i) sem aðskotaefni í framleiðsluvörum; eða
(ii) í hlutum sem framleiddir hafa verið eða eru í notkun fyrir þann tíma sem bókunin kemur til framkvæmda; eða
(iii) sem staðbundin milliefni í framleiðslu eins eða fleiri mismunandi efna og verði því fyrir efnabreytingum.

Sérhver skuldbinding hér að neðan tekur gildi þann dag sem bókunin gengur í gildi, nema annað sé tekið fram.

Efni	Kröfur um framkvæmd	
	Takmarkist við notkun	**Skilyrði**
DDT CAS: 50-29-3	1. Til verndar heilsu almennings gegn sjúkdómum svo sem malaríu og heilabólgu. 2. Sem milliefni til framleiðslu díkófóls.	1. Notkun eingöngu leyfð sem hluti af samþættri skaðvaldsstjórnun og þá aðeins að því marki sem nauðsynlegt er og aðeins í eitt ár eftir þann dag sem framleiðsla er stöðvuð í samræmi við viðauka 1. 2. Slíka notkun skal endurmeta eigi síðar en tveimur árum eftir að bókun þessi gengur í gildi.
HCH CAS: 608-73-1	Tæknilegt HCH (þ.e. HCH-ísómerblanda) er eingöngu leyft sem milliefni í efnaframleiðslu. Notkun framleiðsluvara sem innihalda HCH þar sem a.m.k. 99% af HCH-ísómerunum eru á gamma formi (þ.e.a.s. lindan, CAS 58-89-9) er takmörkuð við: 1. Meðhöndlun fræja. 2. Not í jarðvegi með tafarlausri plægingu niður í efsta jarðvegslag. 3. Varnar- og iðnaðarmeðhöndlun fagmanna á viði, timbri og trjábolum. 4. Staðbundna notkun sem skordýraeitur til heilsuverndar og til dýralækninga. 5. Notkun – aðra en úðun – á trjáplöntugræðlinga, notkun í litlum mæli á grasflatir sem og notkun á plöntugræðlinga og skrautjurtir innanhúss og utan. 6. Innanhússnotkun í iðnaði og á heimilum.	Alla takmarkaða notkun lindans skal endurmeta skv. bókun þessari eigi síðar en tveimur árum eftir að hún öðlast gildi.
PCB [a/]	PCB-efni sem eru í notkun þann dag sem bókun þessi gengur í gildi eða eru framleidd allt til 31. desember 2005 í samræmi við fyrirmæli í viðauka I.	Aðilar skulu leggja sérstaka áherslu á aðgerðir sem leiða til: (a) stöðvunar á notkun greinanlegs PCB í búnaði (t.d. straumbreytum, þéttum og öðrum hylkjum sem innihalda afgangsvökva) sem inniheldur PCB í meira magni en 5dm^3

ANNEX II
Substances scheduled for Restrictions on Use

Unless otherwise specified in the present Protocol, this annex shall not apply to the substances listed below when they occur:
(i) as contaminants in products; or
(ii) in articles manufactured or in use by the implementation date; or

(iii) as site-limited chemical intermediates in the manufacture of one or more different substances and are thus chemically transformed.

Unless otherwise specified, each obligation below is effective upon the date of entry into force of the Protocol.

	Implementation requirements	
Substance	**Restricted to uses**	**Conditions**
DDT CAS: 50-29-3	1. For public health protection from diseases such as malaria and encephalitis. 2. As a chemical intermediate to produce Dicofol.	1. Use allowed only as a component of an integrated pest management strategy and only to the extent necessary and only until one year after the date of the elimination of production in accordance with annex I. 2. Such use shall be reassessed no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol.
HCH CAS:608-73-1	Technical HCH (i.e. HCH mixed isomers) is restricted to use as an intermediate in chemical manufacturing.	
	Products in which at least 99% of the HCH isomer is in the gamma form (i.e. lindane, CAS: 58-89-9) are restricted to the following uses: Seed treatment. 2. Soil applications directly followed by incorporation into the topsoil surface layer. 3. Professional remedial and industrial treatment of lumber, timber and logs. 4. Public health and veterinary topical insecticide. 5. Non-aerial application to tree seedlings, small-scale lawn use, and indoor and outdoor use for nursery stock and ornamentals. 6. Indoor industrial and residential applications.	All restricted uses of lindane shall be reassessed under the Protocol no later than two years after the date of entry into force.
PCB [a/]	PCBs in use as of the date of entry into force or produced up to 31 December 2005 in accordance with the provisions of annex I.	Parties shall make determined efforts designed to lead to: (a) The elimination of the use of identifiable PCBs in equipment (i.e. transformers, capacitors or other receptacles containing residual liquid stocks) containing PCBs in volumes greater than 5 dm^3 and having a concentration of 0.05%

Efni	Kröfur um framkvæmd	
	Takmarkist við notkun	Skilyrði
		og með hærri styrk PCB en 0,05%, eins skjótt og unnt er, en eigi síðar en 31. desember 2010 eða 31. desember 2015 fyrir lönd sem eru á efnahagslegu breytingarskeiði; (b) vistvænnar eyðingar eða hreinsunar alls vökvakennds PCB sem vitnað er til í a-lið, og annars fljótandi PCB sem innihalda meira en 0,005% PCB sem ekki eru í búnaði, eins skjótt og unnt er en eigi síðar en 31. desember 2015 eða 31. desember 2020 fyrir lönd sem eru á efnahagslegu breytingarskeiði; og (c) vistvænnar hreinsunar eða förgunar búnaðar sem vísað er til í a-lið.

a/ Aðilar samþykkja að endurmeta, innan ramma bókunarinnar, fyrir 31. desember 2004, framleiðslu og notkun fjölklóraðs terfenýls og „ugilecs".

VIÐAUKI III
Efni sem vísað er til í a-lið 5. mgr. 3. gr. og viðmiðunarár skuldbindingarinnar.

Efni	Viðmiðunarár
PAH-efni [a/]	1990 eða annað ár á tímabilinu 1985 til 1995, að báðum árum meðtöldum, sem tilgreint er af aðila við fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild.
Díoxín/fúranefni [b/]	1990 eða annað ár á tímabilinu 1985 til 1995, að báðum árum meðtöldum, sem tilgreint er af aðila við fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild.
Hexaklóróbensen	1990 eða annað ár á tímabilinu 1985 til 1995, að báðum árum meðtöldum, sem tilgreint er af aðila við fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild.

a/ Fjölhringja arómatísk kolvetni (PAH efni). Að því er varðar útstreymisskrár skulu eftirfarandi fjögur efni notuð til viðmiðunar: bensó(a)pyrín, bensó(b)flúoranthín, bensó(k)flúoranthín og indenó(1,2,3-cd)pýrín.
b/ Díoxín og fúrön (PCDD/F): Fjölklóruð díbensó-p-díoxín (PCDD) og fjölklóruð díbensófúrön (PCDF) eru þríhringja, arómatísk efnasambönd mynduð af tveimur bensenhringjum, sem tengdir eru með tveimur súrefnisfrumeindum í PCDD og einni súrefnisfrumeind í PCDF, og hægt er að skipta út vetnisfrumeindunum með allt að átta klórfrumeindum.

Substance	Implementation requirements	
	Restricted to uses	Conditions
		PCBs or greater, as soon as possible, but no later than 31 December 2010, or 31 December 2015 for countries with economies in transition; (b) The destruction or decontamination in an environmentally sound manner of all liquid PCBs referred to in subparagraph (a) and other liquid PCBs containing more than 0.005% PCBs not in equipment, as soon as possible, but no later than 31 December 2015, or 31 December 2020 for countries with economies in transition; and (c) The decontamination or disposal of equipment referred to in subparagraph (a) in an environmentally sound manner.

a/ The Parties agree to reassess under the Protocol by 31 December 2004 the production and use of polychlorinated terphenyls and "ugilec".

ANNEX III
Substances referred to in Article 3, Paragraph 5 (a), and the Reference Year for the Obligation

Substance	Reference year
PAHs a/	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.
Dioxins/furans b/	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.
Hexachlorobenzene	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.

a/ Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs): For the purposes of emission inventories, the following four indicator compounds shall be used: benzo(a)pyrene, benzo(b)fluoranthene, benzo(k)fluoranthene, and indeno(1,2,3-cd)pyrene.
b/ Dioxins and furans (PCDD/F): Polychlorinated dibenzo-p-dioxins (PCDD) and polychlorinated dibenzofurans (PCDF) are tricyclic, aromatic compounds formed by two benzene rings which are connected by two oxygen atoms in PCDD and by one oxygen atom in PCDF and the hydrogen atoms of which may be replaced by up to eight chlorine atoms.

VIÐAUKI IV

Viðmiðunarmörk fyrir PCDD/F frá staðbundnum meginuppsprettum.

I. Inngangur.

1. Skilgreiningu á díoxínum- og fúrönum (PCDD/F) er að finna í viðauka III við bókun þessa.
2. Viðmiðunarmörk eru tilgreind í ng/m^3 eða mg/m^3 við staðalskilyrði (273,15 K, 101,3 kPa og þurrt gas).
3. Viðmiðunarmörk gilda fyrir eðlilega starfsemi, að meðtöldum gangsetningar- og stöðvunarferlum, nema ákveðin viðmiðunarmörk hafi verið skilgreind fyrir þær aðstæður.
4. Sýnataka og greining allra mengunarefna skal fara fram í samræmi við staðla sem settir eru af Staðlasamtökum Evrópu (CEN), Alþjóðlegu staðlasamtökunum (ISO) eða í samræmi við samsvarandi bandarískar eða kanadískar viðmiðunaraðferðir. Á meðan beðið er eftir þróun staðla hjá CEN og ISO skulu landsstaðlar gilda.
5. Í þeim tilgangi að sannreyna niðurstöður mælinga skal túlkun þeirra, með tilliti til viðmiðunarmarka, einnig taka mið af ónákvæmni mæliaðferðarinnar. Viðmiðunarmörkum skal talið náð ef niðurstaða mælingarinnar, að frádreginni ónákvæmni mælingaraðferðarinnar, er ekki yfir þeim.

6. Útstreymi mismunandi afbrigða PCDD/F er gefið upp í eiturjafngildum (TE, toxic equivalency) í samanburði við 2,3,7,8,-TCDD og er notast við kerfi sem lagt var til af NATO-CCMS (NATO Committee on the Challenges of Modern Society) árið 1988.

II. Viðmiðunarmörk fyrir staðbundnar meginuppsprettur.

7. Eftirfarandi viðmiðunarmörk, sem miða við að styrkur O_2 sé 11% í afgasi, eiga við um brennsluofna sem brenna eftirfarandi gerðum úrgangs:

Heimilisúrgangi (brenna meira en 3 tonnum á klukkustund)
0.1 ng TE/m^3

Úrgangi frá heilbrigðisstofnunum (brenna meira en 1 tonni á klukkustund)
0,5 ng TE/m^3

Hættulegum úrgangi (brenna meira en 1 tonni á klukkustund)
0,2 ng TE/m^3

VIÐAUKI V

Besta fáanlega tækni til að takmarka útstreymi þrávirkra lífrænna efna frá staðbundnum meginuppsprettum.

I. Inngangur.

1. Tilgangur þessa viðauka er að veita aðilum samningsins leiðsögn um val á bestu fáanlegri tækni og gera þeim kleift að uppfylla skuldbindingar sínar skv. 5. mgr. 3. gr. bókunarinnar.

2. „Besta fáanlega tækni“ (BAT – Best Available Techniques) merkir árangursríkasta og fullkomnasta stig þróunar á starfsemi og aðferðum við framkvæmd hennar sem gefur til kynna hversu hentug ákveðin tækni er til að ákvarða grundvöllinn fyrir viðmiðunarmörkum útstreymis sem miða að því að koma í veg fyrir útstreymi, og þar sem það er ekki hentugt, að draga úr útstreymi og áhrifum þess á umhverfið í heild.
   - „tækni“ tekur bæði til tækninnar sem notuð er sem og hvernig búnaðurinn er hannaður, byggður, honum haldið við, hann starfræktur og tekinn úr notkun;
   - „fáanleg“ tækni merkir tækni sem er þróuð að því marki sem gerir hagnýtingu hennar í viðkomandi atvinnugrein mögulega, við skilyrði sem eru raunhæf út frá hagkvæmni- og tæknisjónarmiðum, að teknu tilliti til kostnaðar og ávinnings, hvort sem tæknin er notuð eða upprunnin innan umráðasvæðis viðkomandi aðila eður ei, svo fremi að hún sé hæfilega aðgengileg rekstraraðila;

ANNEX IV

Limit Values for PCDD/F from Major Stationary Sources

I. Introduction

1. A definition of dioxins and furans (PCDD/F) is provided in annex III to the present Protocol.
2. Limit values are expressed as ng/m^3 or mg/m^3 under standard conditions (273.15 K, 101.3 kPa, and dry gas).
3. Limit values relate to the normal operating situation, including start-up and shutdown procedures, unless specific limit values have been defined for those situations.
4. Sampling and analysis of all pollutants shall be carried out according to the standards laid down by the Comité européen de normalisation (CEN), the International Organization for Standardization (ISO), or the corresponding United States or Canadian reference methods. While awaiting the development of CEN or ISO standards, national standards shall apply.
5. For verification purposes, the interpretation of measurement results in relation to the limit value must also take into account the inaccuracy of the measurement method. A limit value is considered to be met if the result of the measurement, from which the inaccuracy of the measurement method is subtracted, does not exceed it.
6. Emissions of different congeners of PCDD/F are given in toxicity equivalents (TE) in comparison to 2,3,7,8-TCDD using the system proposed by the NATO Committee on the Challenges of Modern Society (NATO-CCMS) in 1988.

II. Limit Values for Major Stationary Sources

7. The following limit values, which refer to 11% O_2 concentration in flue gas, apply to the following incinerator types:

Municipal solid waste (burning more than 3 tonnes per hour)
0.1 ng TE/m^3

Medical solid waste (burning more than 1 tonne per hour)
0.5 ng TE/m^3

Hazardous waste (burning more than 1 tonne per hour)
0.2 ng TE/m^3

ANNEX V

Best Available Techniques to Control Emissions of Persistent Organic Pollutants from Major Stationary Sources

I. Introduction

1. The purpose of this annex is to provide the Parties to the Convention with guidance in identifying best available techniques to allow them to meet the obligations in article 3, paragraph 5, of the Protocol.
2. "Best available techniques" (BAT) means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing in principle the basis for emission limit values designed to prevent and, where that is not practicable, generally to reduce emissions and their impact on the environment as a whole:
   - "Techniques" includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;
   - "Available" techniques means those developed on a scale which allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages, whether or not the techniques are used or produced inside the territory of the Party in question, as long as they are reasonably accessible to the operator;

– „besta“ merkir skilvirkustu leiðina til að ná fram háu almennu verndarstigi fyrir umhverfið í heild sinni.

Við ákvörðun bestu fáanlegrar tækni ætti að huga sérstaklega að eftirfarandi þáttum, bæði almennt og í einstökum tilfellum, með hliðsjón af líklegum kostnaði og ávinningi einstakra aðgerða og grundvallarreglum um varúð og varnir:

– notkun tækni sem hefur litla úrgangsmyndun í för með sér;
– notkun hættuminni efna;
– að stuðla að endurheimt og endurvinnslu efna sem myndast og eru notuð í vinnsluferlinu, sem og á úrgangi;
– sambærilegum vinnsluferlum, aðstöðu eða rekstraraðferðum sem hafa verið reyndar í atvinnugreinum með góðum árangri;
– tækniframförum og breytingum á vísindalegri þekkingu og skilningi;
– eðli, áhrifum og umfangi útstreymisins sem um er að ræða;
– gangsetningardögum nýrra eða starfandi mannvirkja;
– tímanum sem þarf til að innleiða bestu fáanlegu tækni;
– notkun og eðli hráefna (þ.á m. vatns) sem notuð eru í vinnsluferlinu og orkunýtingu þeirra;
– þörfinni á því að koma í veg fyrir eða lágmarka heildaráhrif útstreymis á umhverfið og áhættuna fyrir það;
– þörfinni á því að koma í veg fyrir slys og lágmarka afleiðingar þeirra fyrir umhverfið.

Hugtakinu „besta fáanlega tækni“ er ekki ætlað að mæla fyrir um tiltekna aðferð eða tækni heldur að taka mið af tæknilegum sérkennum viðkomandi mannvirkis, staðsetningu þess og aðstæðum í umhverfi þess.

3. Upplýsingar varðandi skilvirkni og kostnað við útstreymistakmarkandi aðgerðir eru byggðar á gögnum sem hafa borist og verið yfirfarin af sérstökum vinnuhópi og undirbúningshópi um þrávirk lífræn efni. Tækniaðferðirnar, sem taldar eru upp, eru taldar hafa fest sig í sessi á grundvelli reynslu af notkun þeirra í rekstri, nema annað sé sérstaklega tekið fram.
4. Reynslan af nýjum verksmiðjum sem nota tækniaðferðir sem halda útstreymi í lágmarki og af endurbótum á starfandi verksmiðjum fer stöðugt vaxandi. Því verður nauðsynlegt að gera reglulegar endurbætur og breytingar á viðaukanum. Bestu fáanlegu tækni (BAT) sem þekkt er fyrir nýjar verksmiðjur má að öllu jöfnu koma við í þeim verksmiðjum sem þegar eru starfræktar, svo fremi að nægur aðlögunartími sé veittur og að tæknin sé löguð að viðkomandi verksmiðju.
5. Í viðaukanum eru taldar upp fjölmargar útstreymistakmarkandi aðgerðir sem spanna vítt svið að því er varðar kostnað og skilvirkni. Val á aðgerðum fyrir hvert einstakt tilvik er háð mörgum þáttum, þar á meðal efnahagslegum aðstæðum, tæknilegri uppbyggingu og afkastagetu, svo og þeim aðgerðum til að takmarka loftmengun sem þegar eru í notkun.
6. Mikilvægustu þrávirku lífrænu efnin sem losuð eru frá staðbundnum uppsprettum eru:
   (a) fjölklóruð díbensó-p-díoxín/fúrön (PCDD/F);
   (b) hexaklórbensen (HCB);
   (c) fjölhringja arómatísk kolvetni (PAH-efni).

Viðeigandi skilgreiningar er að finna í viðauka III við bókun þessa.

II. Staðbundnar meginuppsprettur útstreymis þrávirkra lífrænna efna.

7. PCDD/F eru losuð í varmaferlum, þar sem lífræn efni og klór koma við sögu, sem afleiðing af ófullkomnum bruna eða efnahvörfum. Staðbundnar meginuppsprettur PCDD/F geta verið eftirfarandi:
   (a) brennsla sorps, þar með talin sambrennsla sorps með öðru eldsneyti;
   (b) málmvinnsla við hita, t.d. framleiðsla áls og annarra ójárnkenndra málma, sem og járn- og stálframleiðsla;
   (c) brennslustöðvar sem framleiða orku;
   (d) brennsla í heimahúsum; og
   (e) tiltekin efnaframleiðsluferli sem gefa frá sér milliefni og aukaefni.

- "Best" means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole.

In determining the best available techniques, special consideration should be given, generally or in specific cases, to the factors below, bearing in mind the likely costs and benefits of a measure and the principles of precaution and prevention:

- The use of low-waste technology;
- The use of less hazardous substances;
- The furthering of recovery and recycling of substances generated and used in the process and of waste;
- Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
- Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- The nature, effects and volume of the emissions concerned;
- The commissioning dates for new or existing installations;
- The time needed to introduce the best available technique;
- The consumption and nature of raw materials (including water) used in the process and its energy efficiency;
- The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the emissions on the environment and the risks to it;
- The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment.

The concept of best available techniques is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions.

3. Information regarding the effectiveness and costs of control measures is based on documents received and reviewed by the Task Force and the Preparatory Working Group on POPs. Unless otherwise indicated, the techniques listed are considered to be well established on the basis of operational experience.
4. Experience with new plants incorporating low-emission techniques, as well as with retrofitting of existing plants, is continuously growing. The regular elaboration and amendment of the annex will therefore be necessary. Best available techniques (BAT) identified for new plants can usually be applied to existing plants provided there is an adequate transition period and they are adapted.

5. The annex lists a number of control measures which span a range of costs and efficiencies. The choice of measures for any particular case will depend on a number of factors, including economic circumstances, technological infrastructure and capacity, and any existing air pollution control measures.
6. The most important POPs emitted from stationary sources are:
   (a) Polychlorinated dibenzo-p-dioxins/furans (PCDD/F);
   (b) Hexachlorobenzene (HCB);
   (c) Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs).

   Relevant definitions are provided in annex III to the present Protocol.

II. Major Stationary Sources of POP Emissions

7. PCDD/F are emitted from thermal processes involving organic matter and chlorine as a result of incomplete combustion or chemical reactions. Major stationary sources of PCDD/F may be as follows:
   (a) Waste incineration, including co-incineration;
   (b) Thermal metallurgical processes, e.g. production of aluminium and other non-ferrous metals, iron and steel;
   (c) Combustion plants providing energy;
   (d) Residential combustion; and
   (e) Specific chemical production processes releasing intermediates and by-products.

8. Staðbundnar meginuppsprettur PAH-efna geta verið eftirfarandi:
   (a) brennsla viðar og kola á heimilum til húsahitunar;
   (b) opnir eldar, svo sem sorpbrennsla, skógareldar og sinubrunar;
   (c) koks- og rafskautaframleiðsla;
   (d) álframleiðsla (með Söderberg-aðferðinni); og
   (e) fúavarnarverksmiðjur, nema þegar um er að ræða aðila þar sem þessi tegund losunar er ekki umtalsverður hluti af heildarlosun PAH-efna (sbr. skilgreiningu í viðauka III).
9. Útstreymi HCB stafar af sams konar varma- og efnaferlum og útstreymi PCDD/F, og HCB myndast með svipuðum hætti. Meginuppsprettur HCB geta verið eftirfarandi:

   (a) sorpbrennslustöðvar, þar með talin sambrennsla sorps með öðru eldsneyti;
   (b) varmauppsprettur í málmiðnaði; og
   (c) notkun klóraðs eldsneytis í brennsluofnum.

III. Almennar leiðir til að takmarka útstreymi þrávirkra lífrænna efna.

10. Til eru ýmsar leiðir til að takmarka eða koma í veg fyrir útstreymi þrávirkra lífrænna efna frá staðbundnum uppsprettum. Meðal annars má skipta út aðföngum sem skipta máli, breyta vinnsluferlum (þ.m.t. viðhaldi og rekstrareftirliti) og endurbæta starfandi verksmiðjur. Eftirfarandi upptalning gefur almenna mynd af tiltækum aðgerðum sem beita má, ýmist einum sér eða saman:

    (a) að skipta út aðföngum sem eru þrávirk lífræn efni eða þar sem bein tengsl eru milli efnanna og útstreymis þrávirkra lífrænna efna frá uppsprettum;
    (b) að beita bestu umhverfisvenjum, s.s. góðum starfsháttum, fyrirbyggjandi viðhaldsáætlunum eða breytingum á vinnsluferlum, t.a.m. í lokuð kerfi, (t.d. í koksverksmiðjum eða með notkun hvarftregra rafskauta til rafgreiningar);
    (c) að breyta hönnun vinnsluferla til að tryggja fullkominn bruna og koma þannig í veg fyrir myndun þrávirkra lífrænna efna með stýringu á breytum á borð við brunahita eða viðverutíma;

    (d) aðferðir til að hreinsa afgas, s.s. með hita- eða hvatabrennslu eða -oxun, rykútfellingu og aðsogi;

    (e) meðhöndlun leifa, úrgangs og seyru, t.d. með hitameðferð eða með því að gera þau hvarftreg.

11. Útstreymismagn sem gefið er upp fyrir hinar mismunandi aðgerðir í töflum 1, 2, 4, 5, 6, 8 og 9 er yfirleitt bundið við einstök tilvik. Tölurnar eða talnabilin lýsa útstreymismagninu sem hundraðshluta af viðmiðunarmörkum útstreymis við notkun hefðbundinna aðferða.
12. Athugun á hagkvæmni má byggja á heildarkostnaði á ári fyrir hverja einingu sem útstreymi minnkar um (að meðtöldum stofn- og rekstrarkostnaði). Kostnað við minnkun á útstreymi þrávirkra lífrænna efna ætti einnig að skoða innan ramma heildarhagstjórnar framleiðsluferlisins, t.d. í ljósi áhrifa útstreymistakmarkandi aðgerða og framleiðslukostnaðar. Í ljósi þess hversu áhrifaþættir eru margir, eru tölur um stofn- og rekstrarkostnað að verulegu leyti bundnar við einstök tilvik.

IV. Tækniaðferðir til að draga úr útstreymi PCDD/F.

A. Sorpbrennsla.

13. Sorpbrennsla tekur til brennslu á heimilisúrgangi, hættulegum úrgangi, úrgangi frá heilbrigðisstofnunum og seyru.
14. Helstu aðgerðir til að draga úr útstreymi PCDD/F frá sorpbrennslustöðvum eru:
    (a) 1. stigs aðgerðir varðandi brenndan úrgang;
    (b) 1. stigs aðgerðir varðandi tæknilega útfærslu ferla;
    (c) aðgerðir til að stýra eðlisfræðilegum breytum í brennsluferlinu og í útblásturslofti (t.d. hitastigi, kælingarhraða, O_2 innihaldi o.s.frv.);
    (d) hreinsun afgass; og
    (e) meðhöndlun leifa hreinsunarferlisins.

8. Major stationary sources of PAH emissions may be as follows:
   (a) Domestic wood and coal heating;
   (b) Open fires such as refuse burning, forest fires and after-crop burning;
   (c) Coke and anode production;
   (d) Aluminium production (via Soederberg process); and
   (e) Wood preservation installations, except for a Party for which this category does not make a significant contribution to its total emissions of PAH (as defined in annex III).
9. Emissions of HCB result from the same type of thermal and chemical processes as those emitting PCDD/F, and HCB is formed by a similar mechanism. Major sources of HCB emissions may be as follows:
   (a) Waste incineration plants, including co-incineration;
   (b) Thermal sources of metallurgical industries; and
   (c) Use of chlorinated fuels in furnace installations.

III. General Approaches to controlling Emissions of POP´s

10. There are several approaches to the control or prevention of POP emissions from stationary sources. These include the replacement of relevant feed materials, process modifications (including maintenance and operational control) and retrofitting existing plants. The following list provides a general indication of available measures, which may be implemented either separately or in combination:
    (a) Replacement of feed materials which are POPs or where there is a direct link between the materials and POP emissions from the source;
    (b) Best environmental practices such as good housekeeping, preventive maintenance programmes, or process changes such as closed systems (for instance in cokeries or use of inert electrodes for electrolysis);
    (c) Modification of process design to ensure complete combustion, thus preventing the formation of persistent organic pollutants, through the control of parameters such as incineration temperature or residence time;
    (d) Methods for flue-gas cleaning such as thermal or catalytic incineration or oxidation, dust precipitation, adsorption;
    (e) Treatment of residuals, wastes and sewage sludge by, for example, thermal treatment or rendering them inert.
11. The emission levels given for different measures in tables 1, 2, 4, 5, 6, 8, and 9 are generally case-specific. The figures or ranges give the emission levels as a percentage of the emission limit values using conventional techniques.
12. Cost-efficient considerations may be based on total costs per year per unit of abatement (including capital and operational costs). POP emission reduction costs should also be considered within the framework of the overall process economics, e.g. the impact of control measures and costs of production. Given the many influencing factors, investment and operating cost figures are highly case-specific.

IV. Control Techiques for the Reduction of PCDD/F Emissions

A. *Waste incineration*

13. Waste incineration includes municipal waste, hazardous waste, medical waste and sewage sludge incineration.
14. The main control measures for PCDD/F emissions from waste incineration facilities are:
    (a) Primary measures regarding incinerated wastes;
    (b) Primary measures regarding process techniques;
    (c) Measures to control physical parameters of the combustion process and waste gases (e.g. temperature stages, cooling rate, O_2 content, etc.);
    (d) Cleaning of the flue gas; and
    (e) Treatment of residuals from the cleaning process.

15. 1. stigs aðgerðir varðandi brenndan úrgang, sem fela í sér stýringu á þeim aðföngum sem fara til brennslu með því að draga úr halógenuðum efnum og setja í þeirra stað efni sem ekki innihalda halógen, eiga ekki við í brennslu á heimilisúrgangi eða hættulegum úrgangi. Áhrifaríkara er að breyta brennsluferlinu og beita 2. stigs aðgerðum til að hreinsa afgas. Stýring aðfanga er hentug 1. stigs aðgerð til að draga úr magni úrgangs og hefur auk þess hugsanlega þau jákvæðu áhrif að leiða til endurvinnslu. Þetta getur leitt óbeint til þess að losun PCDD/F-efna minnkar þar sem dregið er úr magni úrgangs sem brenndur er.
16. Breytingar á tæknilegum útfærslum ferla til að besta brennsluskilyrði eru mikilvægar og áhrifaríkar aðgerðir til að draga úr PCDD/F-útstreymi (venjulega 850°C eða meira, mat á súrefnisinngjöf eftir hitagildi og samsetningu úrgangsins, nægilegur viðverutími – 850°C í u.þ.b. 2 sek. – og nægileg ólga gassins, að komast hjá köldum gassvæðum í brennsluofninum, o.s.frv.). Svifbeðsbrennsluofnar starfa við lægri hita en 850°C með ásættanlegum árangri að því er varðar losun. Fyrir brennsluofna, sem þegar eru í notkun, myndi þetta að jafnaði fela í sér endurhönnun verksmiðju og/eða endurbyggingu – kostur sem kann að vera efnahagslega óframkvæmanlegur í sumum löndum. Lágmarka ber kolefnisinnihald öskunnar.
17. Aðgerðir varðandi afgas. Eftirfarandi aðgerðir geta hugsanlega dregið úr PCDD/F-magni í afgasi á tiltölulega skilvirkan hátt. Endurmyndun (*de novo synthesis*) á sér stað á bilinu 250 til 450°C. Þessar aðgerðir eru forsenda frekari minnkunar til að ná fram æskilegu útstreymisgildi við rörenda:

    (a) að snöggkæla afgas (mjög áhrifaríkt og tiltölulega ódýrt);
    (b) að bæta við hindrunum á borð við tríetanólamín eða tríetýlamín (getur enn fremur dregið úr köfnunarefnisoxíðum), en af öryggisástæðum verður að gæta að hliðarhvörfum;
    (c) að nota ryksöfnunarkerfi við hita milli 800 og 1000°C, t.d. keramiksíur og rykskiljur;

    (d) að nota kerfi sem nota lághita-rafúrhleðslubúnað; og
    (e) að forðast útfellingu svifösku í afgaskerfinu.
18. Aðferðir til afgashreinsunar eru:
    (a) hefðbundin rykhreinsikerfi til að draga úr rykbundnu PCDD/F;
    (b) sérvirk hvötuð afoxun (*SCR–selective catalytic reduction*) eða sérvirk óhvötuð afoxun (*SNCR–selective non-catalytic reduction*);
    (c) aðsog með ávirkum viðarkolum eða koksi í föstum eða vökvakenndum kerfum;
    (d) mismunandi aðsogsaðferðir og bestuð hreinsikerfi með blöndu af ávirkum viðarkolum, hlóðakolum, kalk- og kalksteinslausnum í fastbeðs-, hreyfibeðs- og svifbeðsbrennsluofnum; með því að fóðra pokasíu með þar til gerðu lagi af ávirku koksi má auka söfnunarvirkni pokasíunnar að því er varðar loftkennt PCDD/F;
    (e) H_2O_2 oxun; og
    (f) hvataðar brennsluaðferðir þar sem notaðar eru mismunandi tegundir hvata (t.d. Pt/Al_2O_3 eða kopar-krómíð hvatar með mismunandi örvum til að gera yfirborð stöðugt og draga úr hrörnun hvatanna).
19. Með aðferðunum sem getið er hér að framan má ná útstreymismagni allt niður í 0,1ng TE/m^3 af PCDD/F í afgasinu. Þó verður að gæta þess við notkun kerfa með ávirkum viðarkola- eða koksaðsogsbúnaði eða -síum að útstreymi PCDD/F aukist ekki aftar í ferlinu af völdum kolaryks sem sleppur út. Enn fremur þarf að huga að því að aðsogs- og rykhreinsikerfi sem staðsett eru framar í ferlinu en hvatar (SCR tækni) leiða til PCDD/F-hlaðinna leifa sem þarf að meðhöndla að nýju eða farga á viðeigandi hátt.
20. Mjög flókið er að bera saman ólíkar aðgerðir til að draga úr PCDD/F í afgasi. Samanburðurinn mundi þurfa að ná yfir breitt svið margbreytilegra iðnaðarverksmiðja með ólík afköst og útfærslur. Breytur í kostnaðarútreikningi eru m.a. aðgerðir til þess að draga úr öðrum mengunarefnum, svo sem þungmálmum (rykbundnum eða órykbundnum). Í flestum tilfellum er því ekki hægt að einangra bein tengsl við minnkun á PCDD/F í útstreymi eingöngu.
    Yfirlit yfir fáanleg gögn um hinar ýmsu útstreymistakmarkandi aðgerðir er að finna í töflu 1.

15. The primary measures regarding the incinerated wastes, involving the management of feed material by reducing halogenated substances and replacing them by non-halogenated alternatives, are not appropriate for municipal or hazardous waste incineration. It is more effective to modify the incineration process and install secondary measures for flue-gas cleaning. The management of feed material is a useful primary measure for waste reduction and has the possible added benefit of recycling. This may result in indirect PCDD/F reduction by decreasing the waste amounts to be incinerated.
16. The modification of process techniques to optimize combustion conditions is an important and effective measure for the reduction of PCDD/F emissions (usually 850°C or higher, assessment of oxygen supply depending on the heating value and consistency of the wastes, sufficient residence time – 850°C for ca. 2 sec – and turbulence of the gas, avoidance of cold gas regions in the incinerator, etc.). Fluidized bed incinerators keep a lower temperature than 850°C with adequate emission results. For existing incinerators this would normally involve redesigning and/or replacing a plant – an option which may not be economically viable in all countries. The carbon content in ashes should be minimized.
17. Flue gas measures. The following measures are possibilities for lowering reasonably effectively the PCDD/F content in the flue gas. The de novo synthesis takes place at about 250 to 450°C. These measures are a prerequisite for further reductions to achieve the desired levels at the end of the pipe:
    (a) Quenching the flue gases (very effective and relatively inexpensive);
    (b) Adding inhibitors such as triethanolamine or triethylamine (can reduce oxides of nitrogen as well), but side-reactions have to be considered for safety reasons;
    (c) Using dust collection systems for temperatures between 800 and 1000°C, e.g. ceramic filters and cyclones;
    (d) Using low-temperature electric discharge systems; and
    (e) Avoiding fly ash deposition in the flue gas exhaust system.
18. Methods for cleaning the flue gas are:
    (a) Conventional dust precipitators for the reduction of particle-bound PCDD/F;
    (b) Selective catalytic reduction (SCR) or selective non-catalytic reduction (SNCR);
    (c) Adsorption with activated charcoal or coke in fixed or fluidized systems;
    (d) Different types of adsorption methods and optimized scrubbing systems with mixtures of activated charcoal, open hearth coal, lime and limestone solutions in fixed bed, moving bed and fluidized bed reactors. The collection efficiency for gaseous PCDD/F can be improved with the use of a suitable pre-coat layer of activated coke on the surface of a bag filter;
    (e) H_2O_2-oxidation; and
    (f) Catalytic combustion methods using different types of catalysts (i.e. Pt/Al_2O_3 or copper-chromite catalysts with different promoters to stabilize the surface area and to reduce ageing of the catalysts).
19. The methods mentioned above are capable of reaching emission levels of 0.1 ng TE/m^3 PCDD/F in the flue gas. However, in systems using activated charcoal or coke adsorbers/filters care must be taken to ensure that fugitive carbon dust does not increase PCDD/F emissions downstream. Also, it should be noted that adsorbers and dedusting installations prior to catalysts (SCR technique) yield PCDD/F-laden residues, which need to be reprocessed or require proper disposal.

20. A comparison between the different measures to reduce PCDD/F in flue gas is very complex. The resulting matrix includes a wide range of industrial plants with different capacities and configuration. Cost parameters include the reduction measures for minimizing other pollutants as well, such as heavy metals (particle-bound or not particle-bound). A direct relation for the reduction in PCDD/F emissions alone cannot, therefore, be isolated in most cases.
    A summary of the available data for the various control measures is given in table 1.

Tafla 1: Samanburður á mismunandi aðferðum við hreinsun afgass og breytingar á ferlum í sorpbrennslustöðvum til að draga úr útstreymi PCDD/F.

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útblásturs (%) [a/]	Áætlaður kostnaður	Áhætta
1. stigs aðgerðir með breytingum á aðföngum: – útilokun forefna og aðfanga sem innihalda klór; og – stjórnun úrgangsflæðis.	Afleiddur útblástur ekki magngreindur; virðist ekki línulega háður magni aðfanga.		Forflokkun aðfanga ekki skilvirk; aðeins hægt að safna hluta; ekki hægt að koma í veg fyrir önnur efni sem innihalda klór, t.d. matarsalt, pappír o.s.frv. Ekki æskilegt fyrir hættulegan efnaúrgang. Gagnleg 1. stigs aðgerð og framkvæmanleg í sérstökum tilfellum (t.d. varðandi úrgangsolíu, rafbúnaðarhluti o.s.frv.) með þeim hugsanlega viðbótarkosti að endurnýta efnin.
Breytingar á tæknilegum útfærslum ferla: – brunaskilyrði bestuð; - komist hjá hitastigi undir 850°C og köldum svæðum í afgasi; – nægilegt súrefnisinnihald, stýring á súrefnisinngjöf háð hitagildi og samsetning aðfanga; og – nægilegur viðverutími og ólga gassins.			Krefst uppfærslu á öllu ferlinu.
Aðgerðir sem tengjast afgasi: Komist hjá útfellingu rykagna með: – sótthreinsibúnaði, bankvélum, hljóðbylgju- eða gufu-sótblásurum.			Gufublástur sóts getur aukið myndunarhraða PCDD/F.
Rykhreinsun, yfirleitt í sorpbrennsluofnum:	< 10	Í meðallagi	Fjarlæging á PCDD/F sem er aðsogað á agnir. Aðferðir við að fjarlægja agnir úr heitum afgasstraumnum eru aðeins notaðar í tilraunastöðvum.
– dúksíur;	1 – 0,1	Hærri	Notist við hitastig < 150°C
– keramiksíur;	Lítil skilvirkni		Notist við 800-1000°C.
– skiljur; og	Lítil skilvirkni	Í meðallagi	

Table 1: Comparison of different flue-gas cleaning measures and process modifications in waste incineration plants to reduce PCDD/F emissions

Management options	Emission level (%)[a/]	Estimated costs	Management risks
Primary measures by modification of feed materials: - Elimination of precursors and chlorine-containing feed material; and - Management of waste streams.	Resulting emission level not quantified; seems not to be linearly dependent on the amount of the feed material.		Pre-sorting of feed material not effective; only parts could be collected; other chlorine-containing material, for instance kitchen salt, paper, etc., cannot be avoided. For hazardous chemical waste this is not desirable. Useful primary measure and feasible in special cases (for instance, waste oils, electrical components, etc.) with the possible added benefit of recycling of the materials.
Modification of process technology: - Optimized combustion conditions; - Avoidance of temperatures below 850°C and cold regions in flue gas; - Sufficient oxygen content; control of oxygen input depending on the heating value and consistency of feed material; and - Sufficient residence time and turbulence.			Retrofitting of the whole process needed.
Flue gas measures: Avoiding particle deposition by: - Soot cleaners, mechanical rappers, sonic or steam soot blowers.			Steam soot blowing can increase PCDD/F formation rates.
Dust removal, generally in waste incinerators:	< 10	Medium	Removal of PCDD/F adsorbed onto particles. Removal methods of particles in hot flue gas streams used only in pilot plants.
- Fabric filters;	1 - 0.1	Higher	Use at temperatures < 150°C.
- Ceramic filters;	Low efficiency		Use at temperatures of 800-1000°C.
- Cyclones; and	Low efficiency	Medium	

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útblásturs (%) [a/]	Áætlaður kostnaður	Áhætta
– rafstöðuútfelling.	Skilvirkni í meðallagi		Notist við 450°C; efling á endurmyndun PCDD/F hugsanleg, hærra útstreymi NO_x, dregur úr möguleikum á endurheimt varma.
Hvötuð oxun.			Notist við 800°-1000°C. Aðskilinn gasfasahreinsibúnaður nauðsynlegur.
Snöggkæling gass.			
Afkastamikill aðsogsbúnaður að viðbættum ávirkum viðarkolaögnum (rafstýrðir spíssar).			
Sérvirk hvötuð afoxun (SCR).		Mikill stofnkostnaður en lágur rekstrar-kostnaður	Dregur úr NO_x ef NH_3 er bætt við; þarf mikið rými, notuðum hvötum og leifum af ávirku kolefni (*AC, activated carbon*) eða koksi úr brúnkolum (*ALC, activated lignite coke*) má farga, framleiðendur geta í flestum tilfellum endurunnið hvata. Ávirkt kolefni og brúnkolakoks má brenna undir ströngu eftirliti.
Mismunandi gerðir votra og þurra aðsogsaðferða með blöndum af ávirkum viðarkolum, hlóðakoksi, kalk- og kalksteinslausnum í fastbeðs-, hreyfibeðs- eða svifbeðsbrennsluofnum:			
– fastbeðsbrennsluofn, aðsog með ávirkum viðarkolum eða hlóðakoksi; og	< 2 (0,1 ng TE/m^3)	Hár stofnkostnaður, rekstrar-kostnaður í meðallagi.	Fjarlæging leifa, mikil rýmisþörf.
– svifbeðsbrennsluofn með beinflæði- eða hringflæði að viðbættum ávirkum koks/kalk- eða kalksteinslausnum og dúksía þar á eftir.	< 10 (0,1 ng TE/m^3)	Lágur stofn-kostnaður, rekstrarkostn-aður í meðallagi	Fjarlæging leifa
Viðbætt H_2O_2.	< 2 - 5 (0,1 ng TE/m^3)	Lágur stofnkostnaður, lágur rekstrar-kostnaður	

a/ Eftirstandandi útstreymi samanborið við rekstur án hreinsunar.

Management options	**Emission level (%)**[a/]	**Estimated costs**	**Management risks**
- Electrostatic precipitation.	Medium efficiency		Use at a temperature of 450°C; promotion of the de novo synthesis of PCDD/F possible, higher NO_x emissions, reduction of heat recovery.
Catalytic oxidation.			Use at temperatures of 800-1000°C. Separate gas phase abatement necessary.
Gas quenching.			
High-performance adsorption unit with added activated charcoal particles (electrodynamic venturi).			
Selective catalytic reduction (SCR).		High investment and low operating costs	NO_x reduction if NH_3 is added; high space demand, spent catalysts and residues of activated carbon (AC) or lignite coke (ALC) may be disposed of, catalysts can be reprocessed by manufacturers in most cases, AC and ALC can be combusted under strictly controlled conditions.
Different types of wet and dry adsorption methods with mixtures of activated charcoal, open-hearth coke, lime and limestone solutions in fixed bed, moving bed and fluidized bed reactors:			
- Fixed bed reactor, adsorption with activated charcoal or open-hearth coke; and	< 2 (0.1 ng TE/m^3)	High investment, medium operating costs	Removal of residuals; high demand of space.
- Entrained flow or circulating fluidized bed reactor with added activated coke/lime or limestone solutions and subsequent fabric filter.	< 10 (0.1 ng TE/m^3)	Low investment, medium operating costs	Removal of residuals.
Addition of H_2O_2.	< 2 - 5 (0.1 ng TE/m^3)	Low investment, low operating costs	

a/ Remaining emission compared to unreduced mode.

21. Brennsluofnar fyrir úrgang frá heilbrigðisstofnunum geta verið meginupptök PCDD/F í mörgum löndum. Viss úrgangur frá heilbrigðisstofnunum, svo sem líkamshlutar, sóttmengaður úrgangur, nálar, blóð, blóðvökvi og frumuhemjandi efni, eru meðhöndluð sem sérstakt form spilliefna en annar úrgangur heilbrigðisstofnana er oft brenndur í lotum á staðnum. Brennsluofnar sem starfræktir eru í lotum geta uppfyllt sömu kröfur varðandi minnkun á PCDD/F og aðrir sorpbrennsluofnar.
22. Aðilar kunna að vilja taka upp þá stefnu að stuðla að brennslu heimilisúrgangs og úrgangs frá heilbrigðisstofnunum í stórum svæðisbundnum brennslustöðvum frekar en í smærri brennslustöðvum. Þannig gæti beiting bestu fáanlegrar tækni orðið hagkvæmari.
23. *Meðhöndlun leifa frá afgashreinsunarferlum.* Ólíkt ösku úr brennsluofnum innihalda þessar leifar tiltölulega mikið magn af þungmálmum, lífrænum mengunarefnum (þar með töldum PCDD/F-efnum), klórsamböndum og brennisteinssamböndum. Gott eftirlit verður því að vera með förgun þeirra. Sérstaklega myndast mikið magn af súrum og menguðum fljótandi úrgangi þegar vothreinsibúnaðar er notaður. Nokkrar sérstakar meðhöndlunaraðferðir eru til, svo sem:
    (a) efnahvatameðhöndlun ryks úr dúksíum við lágan hita og súrefnisskort;

    (b) hreinsun dúksíuryks með 3-R aðferðinni (útdrætti þungmálma með sýrum og eyðing lífrænna efna með brennslu);
    (c) glerjun dúksíuryks;
    (d) frekari aðferðir til fastbindingar; og
    (e) notkun plasmatækni.

B. *Varmaferli í málmiðnaði.*

24. Ákveðin vinnsluferli í málmiðnaði kunna að vera mikilvæg eftirstandandi upptök PCDD/F-útstreymis.
    Þetta eru:
    (a) frumvinnsla í járn- og stáliðnaði (t.d. málmbræðsluofnar, sindurverksmiðjur, járngrýtiskúlugerð);
    (b) endurvinnsla í járn- og stáliðnaði; og
    (c) frum- og endurvinnsluiðnaður annarra ójárnkennda málma (framleiðsla kopars).
    Yfirlit yfir aðgerðir til að takmarka PCDD/F-útstreymi í málmiðnaði er að finna í töflu 2.
25. Með því að beita útstreymistakmarkandi aðgerðum í málmvinnslu- og meðhöndlunarverksmiðjum sem losa PCDD/F er hægt að uppfylla kröfur um að hámarksútstreymisstyrkur sé minni en 0,1 ng TE/m^3 (ef rúmmálsstraumur afgass > 5000 m^3/klst.).

21. Medical waste incinerators may be a major source of PCDD/F in many countries. Specific medical wastes such as human anatomical parts, infected waste, needles, blood, plasma and cytostatica are treated as a special form of hazardous waste, while other medical wastes are frequently incinerated on-site in a batch operation. Incinerators operating with batch systems can meet the same requirements for PCDD/F reduction as other waste incinerators.

22. Parties may wish to consider adopting policies to encourage the incineration of municipal and medical waste in large regional facilities rather than in smaller ones. This approach may make the application of BAT more cost-effective.
23. *The treatment of residuals from the flue-gas cleaning process.* Unlike incinerator ashes, these residuals contain relatively high concentrations of heavy metals, organic pollutants (including PCDD/F), chlorides and sulphides. Their method of disposal, therefore, has to be well controlled. Wet scrubber systems in particular produce large quantities of acidic, contaminated liquid waste. Some special treatment methods exist. They include:
    (a) The catalytic treatment of fabric filter dusts under conditions of low temperatures and lack of oxygen;
    (b) The scrubbing of fabric filter dusts by the 3-R process (extraction of heavy metals by acids and combustion for destruction of organic matter);
    (c) The vitrification of fabric filter dusts;
    (d) Further methods of immobilization; and
    (e) The application of plasma technology.

B. *Thermal processes in the metallurgical industry*

24. Specific processes in the metallurgical industry may be important remaining sources of PCDD/F emissions.
    These are:
    (a) Primary iron and steel industry (e.g. blast furnaces, sinter plants, iron pelletizing);
    (b) Secondary iron and steel industry; and
    (c) Primary and secondary non-ferrous metal industry (production of copper).
    PCDD/F emission control measures for the metallurgical industries are summarized in table 2.
25. Metal production and treatment plants with PCDD/F emissions can meet a maximum emission concentration of 0.1 ng TE/m^3 (if waste gas volume flow > 5000 m^3/h) using control measures.

Tafla 2: Minnkun á útstreymi PCDD/F í málmiðnaði.

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útblásturs (%) [a/]	Áætlaður kostnaður	Áhætta
Sindurverksmiðjur			
1. stigs aðgerðir:			
– bestun á skilvirkni eða umlúkning færibanda sem flytja sindur;		Lágur	Ekki 100% framkvæmanlegt
– endurhringrásun útblásturs, t.d. útstreymislágmörkuð sindrun (*EOS, emission optimized sintering*) til að minnka flæði útblásturs um 35% (minni kostnaður við frekari 2. stigs aðgerðir vegna minna afgasflæðis), vinnslugeta 1 milljón Nm^3/klst;	40	Lágur	
2. stigs aðgerðir:			
– rafstöðuútfelling + sameindasía;	Skilvirkni í meðallagi	Í meðallagi	
– blöndu kalksteins/ávirks kolefnis bætt við;	Mikil skilvirkni (0,1 ng TE/m^3)	Í meðallagi	
Hágæðahreinsibúnaður - starfandi verksmiðja: AIRFINE (Voest Alpine Stahl Linz) síðan 1993 fyrir 600 000 Nm^3/klst.; önnur verksmiðja ráðgerð í Hollandi (Hoogoven) árið 1998.	Mikil skilvirkni minnkun útstreymis niður í 0,2-0,4 ngTE/m^3	Í meðallagi	Ná mætti 0,1ng TE/m^3 með meiri orkuþörf, slíkur búnaður er hvergi starfræktur.
Vinnsla málma annarra en járns (t.d. kopars)			
1. stigs aðgerðir:			
– forflokkun brotamálms, sneitt hjá aðföngum eins og brotamálmi, sem inniheldur plastefni eða PVC, fjarlæging húðar og notkun klórlausra einangrunarefna;		Lágur	
2. stigs aðgerðir:			
– snöggkæling heits afgass;	Mikil skilvirkni	Lágur	
– notkun súrefnis eða súrefnisbætts lofts við brennslu, súrefnisinnspýting inn í Kupel-ofn (til að ná fram fullkomnum bruna og lágmarka magn afgass);	5 - 7 (1,5-2 ng TE/m^3)	Hár	
– fastbeðsbrennsluofn (*fixed bed reactor*) eða loftstraumssvifbeðsbrennsluofn (*fluidized jet stream reactor*) með aðsogun með ávirkum viðarkolum eða hlóðakoksryki;	(0,1 ng TE/m^3)	Hár	
– hvötuð oxun; og	(0,1 ng TE/m^3)	Hár	
– stytting viðverutíma á krítísku hitasvæði afgaskerfisins.			

Table 2: Emission reduction of PCDD/F in the metallurgical industry

Management options	Emission level (%)[a/]	Estimated costs	Management risks
Sinter plants			
Primary measures:			
- Optimization/encapsulation of sinter conveying belts;		Low	Not 100% achievable
- Waste gas recirculation e.g. emission optimized sintering (EOS) reducing waste gas flow by ca. 35% (reduced costs of further secondary measures by the reduced waste gas flow), cap. 1 million Nm^3/h;	40	Low	
Secondary measures:			
- Electrostatic precipitation + molecular sieve;	Medium efficiency	Medium	
- Addition of limestone/activated carbon mixtures;	High efficiency (0.1 ng TE/m^3)	Medium	
- High-performance scrubbers - existing installation: AIRFINE (Voest Alpine Stahl Linz) since 1993 for 600 000 Nm^3/h; second installation planned in the Netherlands (Hoogoven) for 1998.	High efficiency emission reduction to 0.2-0.4 ng TE/m^3	Medium	0.1 ng TE/m^3 could be reached with higher energy demand; no existing installation.
Non-ferrous production (e.g. copper)			
Primary measures:			
- Pre-sorting of scrap, avoidance of feed material like plastics and PVC-contaminated scrap, stripping of coatings and use of chlorine-free insulating materials;		Low	
Secondary measures:			
- Quenching the hot waste gases;	High efficiency	Low	
- Use of oxygen or of oxygen-enriched air in firing, oxygen injection in the shaft kiln (providing complete combustion and minimization of waste gas volume);	5 - 7 (1.5-2 ng TE/m^3)	High	
- Fixed bed reactor or fluidized jet stream reactor by adsorption with activated charcoal or open-hearth coal dust;	(0.1 ng TE/m^3)	High	
- Catalytic oxidation; and	(0.1ng TE/m^3)	High	
- Reduction of residence time in the critical region of temperature in the waste gas system.			

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útblásturs (%) [a/]	Áætlaður kostnaður	Áhætta
Járn- og stálframleiðsla			
1. stigs aðgerðir:			
– hreinsa olíu af brotamálmi áður en honum er hlaðið í framleiðsluker;		Lágur	Nota þarf leysiefni.
– fjarlægja lífræn fylgiefni svo sem olíur, fleyti, feiti, málningu og plastefni úr aðfangahreinsun;		Lágur	
– minnka hátt eðlisrúmmál afgass;		Í meðallagi	
– aðskilja söfnun og meðhöndlun útstreymis frá hleðslu og losun;		Lágur	
2. stigs aðgerðir:			
– aðskilja söfnun og meðhöndlun útstreymis frá hleðslu og losun; og		Lágur	
– nota dúksíu samfara innspýtingu koks.	< 1	Í meðallagi	
Endurvinnsla áls			
1. stigs aðgerðir:			
– forðast notkun halógenaðra efna (hexaklóretans);		Lágur	
– forðast smurolíur sem innihalda klór (t.d. klórað parafín); og		Lágur	
– hreinsa og flokka óhreinan brotamálm, t.d. með hreinsun olíuhúðar af svarfi og þurrkun, aðgreiningu með fellingu/fleytingu og hringiðuaðgreiningu;			
2. stigs aðgerðir:			
– eins þreps eða margþrepa dúksía með aukinni virkni vegna innspýtingar kalksteins/ávirks kolefnis fyrir framan síuna;	< 1 (0,1 ng TE/m^3)	Í meðallagi/mikil	
– lágmörkun og sérflutningur og hreinsun á afgasi með mismunandi mengunarefnum;		Í meðallagi/mikil	
– forðast að rykagnir falli úr afgasinu og stuðla að því að afgasið fari hratt í gegnum krítíska hitastigssvæðið; og		Í meðallagi/mikil	
– bætt formeðferð á brotamálmi úr áltæturum með því að nota aðgreiningaraðferðir með fellingu/fleytingu og hringiðuaðgreiningu til stærðarflokkunar.		Í meðallagi/mikil	

a/ Eftirstandandi útstreymi samanborið við rekstur án hreinsunar.

Management options	Emission level (%)[a/]	Estimated costs	Management risks
Iron and steel production			
Primary measures:			
- Cleaning of the scrap from oil prior to charging of production vessels;		Low	Cleaning solvents have to be used.
- Elimination of organic tramp materials such as oils, emulsions, greases, paint and plastics from feedstock cleaning;		Low	
- Lowering of the specific high waste gas volumes;		Medium	
- Separate collection and treatment of emissions from loading and discharging;		Low	
Secondary measures:			
- Separate collection and treatment of emissions from loading and discharging; and		Low	
- Fabric filter in combination with coke injection.	< 1	Medium	
Secondary aluminium production			
Primary measures:			
- Avoidance of halogenated material (hexachloroethane);		Low	
- Avoidance of chlorine-containing lubricants (for instance chlorinated paraffins); and		Low	
- Clean-up and sorting of dirty scrap charges, e.g. by swarf decoating and drying, swim-sink separation techniques and whirling stream deposition;			
Secondary measures:			
- Single- and multi-stage fabric filter with added activation of limestone/ activated carbon in front of the filter;	< 1 (0.1 ng TE/m^3)	Medium/ high	
- Minimization and separate removal and purification of differently contaminated waste gas flows;		Medium/ high	
- Avoidance of particulate deposition from the waste gas and promotion of rapid passing of the critical temperature range; and		Medium/ high	
- Improved pretreatment of aluminium scrap shredders by using swim-sink separation techniques and grading through whirling stream deposition.		Medium/ high	

a/ Remaining emission compared to unreduced mode.

Sindurverksmiðjur.

26. Mælingar í sindurverksmiðjum í járn- og stáliðnaði hafa yfirleitt leitt í ljós PCDD/F-útstreymi á bilinu 0,4 til 4 ng TE/m^3. Stök mæling við eina verksmiðju án nokkurra ústreymistakmarkandi aðgerða leiddi í ljós 43 ng TE/m^3 útstreymisstyrk.
27. Halógenuð efnasambönd geta valdið myndun PCDD/F ef þau berast til sindurverksmiðja með aðföngum (koksgrús, saltinnihaldi í málmgrýtinu) og í viðbættum, endurnýttum efnum, (t.d. eldhúð (*millscale*): hvítt ryð sem myndast þegar heitar valsaðar stálplötur byrja að kólna), ryki frá gufum úr málmbræðsluofnum, síuryki og eðju sem verður til við meðhöndlun frárennslis). Engu að síður eru – eins og í sorpbrennslu – engin bein sjáanleg tengsl milli klórinnihalds aðfanganna og PCDD/F-útstreymis. Viðeigandi aðgerðir gætu verið að forðast notkun mengaðra afgangsefna og að hreinsa olíu og fitu af eldhúð (*millscale*) áður en hún er sett í sindurverksmiðjuna.
28. Skilvirkustu minnkun á PCDD/F-útstreymi má ná fram með því að tvinna saman ýmsar 2. stigs aðgerðir. Dæmi:
    (a) endurhringrásun afgass dregur verulega úr PCDD/F-útstreymi. Enn fremur minnkar afgasflæðið umtalsvert og þar með kostnaður við uppsetningu hvers konar rörendahreinsikerfa (*end-of-pipe control systems*) til viðbótar;
    (b) uppsetning dúksía (í sumum tilfellum samtvinnað rafstöðuskiljum) eða rafstöðuskilja með innspýtingu blandaðs ávirks kolefnis/hlóðakola/kalksteinsblanda inn í afgasið;
    (c) þróaðar hafa verið hreinsiaðferðir sem fela í sér forkælingu afgass, útskolun með háafkastahreinsun og aðskilnaði með dropaútfellingu. Útstreymi má ná niður í 0,2 til 0,4 ng TE/m^3. Með því að bæta viðeigandi aðsogsefnum við, svo sem brúnkolakoksi/kolagrús, má ná ústreymisstyrknum niður í 0,1 ng TE/m^3.

Frum- og endurvinnsla kopars.

29. Starfandi verksmiðjur til frum- og endurvinnslu kopars geta eftir hreinsun á afgasi náð PCDD/F-útstreymismagni frá fáeinum píkógrömmum til 2 ng TE/m^3. Stakur koparbræðsluofn losaði allt að 29 ng TE/m^3 af PCDD/F áður en gerðar voru endurbætur á mylsnu. Almennt liggur magn PCDD/F-útstreymis frá þessum verksmiðjum á breiðu bili vegna hins mikla munar á hráefnum sem eru notuð í hina ýmsu mylsnu og framleiðsluaðferðum.
30. Almennt eru eftirfarandi aðgerðir hentugar til að draga úr PCDD/F-útstreymi:
    (a) forflokkun brotamálms;
    (b) formeðhöndlun brotamálms, t.d. hreinsun plast- og PVC-húðar, formeðhöndlun úrgangskapla með köldum/vélrænum aðferðum eingöngu;
    (c) snöggkæling heits afgass (með varmanýtingu) til að stytta viðverutíma á krítíska hitastigssvæðinu í afgaskerfinu;
    (d) notkun súrefnis eða súrefnisbætts lofts við brennslu, eða súrefnisinnspýtingu inn í Kupelofn (til að ná fram fullkomnum bruna og lágmarka magn afgass);
    (e) aðsog í fastbeðsbrennsluofni (*fixed bed reactor*) eða loftstraumssvifbeðsbrennsluofni (*fluidized jet stream reactor*) með ávirkum viðarkolum eða hlóðakoksryki;
    (f) hvötuð oxun.

Stálframleiðsla.

31. PCDD/F-útstreymi frá Bessemer stálbræðslum (aðferð þar sem lofti er blásið gegnum bráðið járn til að brenna burt kolefni og annan sora) og frá hvolfbræðsluofnum með heitum loftblæstri, rafbræðsluofnum og ljósbogaofnum til að bræða steypujárn er talsvert minna en 0,1 ngTE/m^3. Útstreymi PCDD/F er meira frá snúningsofnum (bræðsla steypujárns) og ofnum með köldum loftblæstri.
32. Ljósbogaofnar sem notaðir eru við endurvinnslu stáls geta náð útstreymisstyrk sem er minni en 0,1 ngTE/m^3 ef eftirfarandi aðferðum er beitt:
    (a) aðskilinni söfnun útstreymis frá hleðslu og losun;
    (b) notkun dúksíu eða rafstöðuskilju samfara koksinnspýtingu.

Sinter plants

26. Measurements at sinter plants in the iron and steel industry have generally shown PCDD/F emissions in the range of 0.4 to 4 ng TE/m^3. A single measurement at one plant without any control measures showed an emission concentration of 43 ng TE/m^3.
27. Halogenated compounds may result in the formation of PCDD/F if they enter sinter plants in the feed materials (coke breeze, salt content in the ore) and in added recycled material (e.g. millscale, blast furnace top gas dust, filter dusts and sludges from waste water treatment). However, similarly to waste incineration, there is no clear link between the chlorine content of the feed materials and emissions of PCDD/F. An appropriate measure may be the avoidance of contaminated residual material and de-oiling or degreasing of millscale prior to its introduction into the sinter plant.
28. The most effective PCDD/F emission reduction can be achieved using a combination of different secondary measures, as follows:
    (a) Recirculating waste gas significantly reduces PCDD/F emissions. Furthermore, the waste gas flow is reduced significantly, thereby reducing the cost of installing any additional end-of-pipe control systems;
    (b) Installing fabric filters (in combination with electrostatic precipitators in some cases) or electrostatic precipitators with the injection of activated carbon/open-hearth coal/limestone mixtures into the waste gas;
    (c) Scrubbing methods have been developed which include pre-quenching of the waste gas, leaching by high-performance scrubbing and separation by drip deposition. Emissions of 0.2 to 0.4 ng TE/m^3 can be achieved. By adding suitable adsorption agents like lignite coal cokes/coal slack, an emission concentration of 0.1 ng TE/m^3 can be reached.

Primary and secondary production of copper

29. Existing plants for the primary and secondary production of copper can achieve a PCDD/F emission level of a few picograms to 2 ng TE/m^3 after flue-gas cleaning. A single copper shaft furnace emitted up to 29 ng TE/m^3 PCDD/F before optimization of the aggregates. Generally, there is a wide range of PCDD/F emission values from these plants because of the large differences in raw materials used in differing aggregates and processes.
30. Generally, the following measures are suitable for reducing PCDD/F emissions:
    (a) Pre-sorting scrap;
    (b) Pretreating scrap, for example stripping of plastic or PVC coatings, pretreating cable scrap using only cold/mechanical methods;
    (c) Quenching hot waste gases (providing utilization of heat), to reduce residence time in the critical region of temperature in the waste gas system;
    (d) Using oxygen or oxygen-enriched air in firing, or oxygen injection in the shaft kiln (providing complete combustion and minimization of waste gas volume);
    (e) Adsorption in a fixed bed reactor or fluidized jet stream reactor with activated charcoal or open-hearth coal dust; and
    (f) Catalytic oxidation.

Production of steel

31. PCDD/F emissions from converter steelworks for steel production and from hot blast cupola furnaces, electric furnaces and electric arc furnaces for the melting of cast iron are significantly lower than 0.1 ng TE/m^3. Cold-air furnaces and rotary tube furnaces (melting of cast iron) have higher PCDD/F emissions.

32. Electric arc furnaces used in secondary steel production can achieve an emission concentration value of 0.1 ng TE/m^3 if the following measures are used:
    (a) Separate collection of emissions from loading and discharging; and
    (b) Use of a fabric filter or an electrostatic precipitator in combination with coke injection.

33. Aðföng til ljósbogaofna innihalda oft olíur, fleyti eða feiti. Almennar 1. stigs aðgerðir til að draga úr PCDD/F-útstreymi gætu verið flokkun, olíuhreinsun og afhúðun brotamálma, sem kunna að innihalda plast, gúmmí, málningu, litarefni og hjálparefni til hitaherslu (*vulcanizing additives*).

Bræðsluverksmiðjur í endurvinnsluiðnaði áls.

34. PCDD/F-útstreymi frá bræðsluverksmiðjum í endurvinnsluiðnaði áls er á bilinu 0,1 til 14 ng TE/m^3. Þetta magn er háð gerð myslnu, efnunum sem notuð eru og þeim aðferðum sem notaðar eru við afgashreinsun.
35. Í stuttu máli má segja að eins þreps og fjölþrepa dúksíur að viðbættum kalksteini/ávirku kolefni/arinkolum fyrir framan síuna nái útstreymisstyrk í 0,1 ng TE/m^3, með 99% skilvirkni.

36. Huga ætti einnig að eftirfarandi úrræðum:
    (a) að lágmarka og fjarlægja og hreinsa með aðskildum hætti afgasstrauma sem innihalda mismunandi mengunarefni;
    (b) að forðast útfellingu rykagna úr afgasinu;
    (c) að fara hratt í gegnum krítíska hitastigssvæðið;
    (d) að bæta forflokkun brotaáls (álspænis) frá tæturum með aðgreiningu með fellingu/fleytingu og stærðarflokkun með hringiðuaðgreiningu; og
    (e) að bæta forhreinsun brotaáls með hreinsun og þurrkun á olíuhúðuðu svarfi.
37. Kostir (d) og (e) eru mikilvægir vegna þess að ólíklegt er að nútíma flæðislaus bræðslutækni (sem sneiðir hjá flæði halíðsalta) geti unnið þann lággæðabrotamálm, sem hægt er að setja í snúningsofna.
38. Umræður varðandi endurskoðun á fyrri tilmælum um að hætta notkun hexaklóretans í áliðnaði í áföngum eru hafnar innan ramma samningsins um verndun hafrýmis Norðaustur-Atlantshafsins.

39. Bráðina má meðhöndla með tækni af hæsta gæðaflokki, t.d. með nitur-/klórblöndum í hlutföllunum milli 9:1 og 8:2, gasinnspýtingarbúnaði fyrir örfína dreifingu og með niturskolun fyrir og eftir og fituleysingu í lofttæmi. Með nitur-/klórblöndum mældist styrkur PCDD/F-útstreymis um það bil 0,03 ng TE/m^3 (samanborið við >1 ng TE/m^3 ef meðhöndlun fór fram með klóri eingöngu). Klór er nauðsynlegt til að fjarlægja magnesíum og önnur óæskileg efni.

C. *Brennsla jarðefnaeldsneytis í kötlum veitustofnana og iðnfyrirtækja.*

40. Við brennslu jarðefnaeldsneytis í kötlum veitustofnana og iðnfyrirtækja (varmageta >50 MW) mun bætt orkunýting og orkusparnaður leiða til minnkunar á losun allra mengunarefna vegna minni eldsneytisþarfa. Þetta mun einnig leiða til minni PCDD/F-losunar. Ekki væri fjárhagslega hagkvæmt að fjarlægja klór úr kolum eða olíu, en þróunin í átt til gaskynntra stöðva mun stuðla að því að PCDD/F-útstreymi frá þessum atvinnuvegi minnki.
41. Ástæða er til að benda á að útstreymi PCDD/F myndi aukast til muna ef úrgangsefnum (seyru, úrgangsolíu, gúmmíúrgangi o.s.frv.) væri bætt í eldsneytið. Brennsla úrgangsefna sem orkugjafa ætti aðeins að fara fram í stöðvum, sem hafa yfir að ráða afgashreinsikerfi sem minnkar magn PCDD/F á mjög skilvirkan hátt (svo sem lýst er í kafla A hér að framan).
42. Beiting tækniaðferða til að draga úr útstreymi á niturоxíðum, brennisteinsdíoxíði og rykögnum úr afgasinu geta einnig minnkað PCDD/F-útstreymi. Skilvirkni PCDD/F-minnkunar verður mismunandi frá einni verksmiðju til annarrar þegar slíkum aðferðum er beitt. Rannsóknir á þróun tækni til að fjarlægja PCDD/F eru í gangi, en þar til slíkar tækniaðferðir standa atvinnuvegunum til boða er ekki hægt að tilgreina bestu fáanlegu tækni sem beinist sérstaklega að því að fjarlægja PCDD/F.

D. *Brennsla á heimilum.*

43. Þáttur búnaðar til brennslu á heimilum í heildarútstreymi á PCDD/F er ekki jafnumtalsverður ef viðurkennt eldsneyti er notað á réttan hátt. Auk þess getur orðið mikill munur á útstreymi milli landssvæða vegna tegundar og gæða eldsneytisins, fjölda brennslustöðva innan tiltekins svæðis og notkunar þeirra.

33. The feedstock to electric arc furnaces often contains oils, emulsions or greases. General primary measures for PCDD/F reduction can be sorting, de-oiling and de-coating of scraps, which may contain plastics, rubber, paints, pigments and vulcanizing additives.

Smelting plants in the secondary aluminium industry

34. PCDD/F emissions from smelting plants in the secondary aluminium industry are in the range of approximately 0.1 to 14 ng TE/m^3. These levels depend on the type of smelting aggregates, materials used and waste gas purification techniques employed.
35. In summary, single- and multi-stage fabric filters with the addition of limestone/activated carbon/open-hearth coal in front of the filter meet the emission concentration of 0.1 ng TE/m^3, with reduction efficiencies of 99%.
36. The following measures can also be considered:
    (a) Minimizing and separately removing and purifying differently contaminated waste gas flows;
    (b) Avoiding waste gas particle deposition;
    (c) Rapidly passing the critical temperature range;
    (d) Improving the pre-sorting of scrap aluminium from shredders by using swim-sink separation techniques and grading through whirling stream deposition; and
    (e) Improving the pre-cleaning of scrap aluminium by swarf decoating and swarf drying.
37. Options (d) and (e) are important because it is unlikely that modern fluxless smelting techniques (which avoid halide salt fluxes) will be able to handle the low-grade scrap that can be used in rotary kilns.
38. Discussions are continuing under the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-east Atlantic regarding the revision of an earlier recommendation to phase out the use of hexachloroethane in the aluminium industry.
39. The melt can be treated using state-of-the-art technology, for example with nitrogen/chlorine mixtures in the ratio of between 9:1 and 8:2, gas injection equipment for fine dispersion and nitrogen pre- and post-flushing and vacuum degreasing. For nitrogen/chlorine mixtures, a PCDD/F emission concentration of about 0.03 ng TE/m^3 was measured (as compared to values of > 1 ng TE/m^3 for treatment with chlorine only). Chlorine is required for the removal of magnesium and other undesired components.

C. *Combustion of fossil fuels in utility and industrial boilers*

40. In the combustion of fossil fuels in utility and industrial boilers (>50 MW thermal capacity), improved energy efficiency and energy conservation will result in a decline in the emissions of all pollutants because of reduced fuel requirements. This will also result in a reduction in PCDD/F emissions. It would not be cost-effective to remove chlorine from coal or oil, but in any case the trend towards gas-fired stations will help to reduce PCDD/F emissions from this sector.
41. It should be noted that PCDD/F emissions could increase significantly if waste material (sewage sludge, waste oil, rubber wastes, etc.) is added to the fuel. The combustion of wastes for energy supply should be undertaken only in installations using waste gas purification systems with highly efficient PCDD/F reduction (described in section A above).
42. The application of techniques to reduce emissions of nitrogen oxides, sulphur dioxide and particulates from the flue gas can also remove PCDD/F emissions. When using these techniques, PCDD/F removal efficiencies will vary from plant to plant. Research is ongoing to develop PCDD/F removal techniques, but until such techniques are available on an industrial scale, no best available technique is identified for the specific purpose of PCDD/F removal.

D. *Residential combustion*

43. The contribution of residential combustion appliances to total emissions of PCDD/F is less significant when approved fuels are properly used. In addition, large regional differences in emissions can occur due to the type and quality of fuel, geographical appliance density and usage.

44. Heimilisarnar hafa verra útbrunahlutfall kolvetna í eldsneyti og afgasi en stórar brennslustöðvar. Þetta á einkum við ef notað er fast eldsneyti svo sem viður og kol með PCDD/F-útstreymisstyrk á bilinu 0,1 til 0,7 ng TE/m^3.
45. Brennsla umbúðaefnis sem bætt er við fast eldsneyti eykur PCDD/F-útstreymi. Jafnvel þótt það sé bannað í sumum löndum kann brennsla á rusli og umbúðum að eiga sér stað á einkaheimilum. Vegna aukins kostnaðar við sorphreinsun verður að ganga út frá því að heimilissorp sé brennt í brennslubúnaði á heimilum. Notkun viðar að viðbættum umbúðaúrgangi getur leitt til aukningar á PCDD/F-útstreymi úr 0,06 ng TE/m^3 í 8 ng TE/m^3 (miðað við 11% O_2 að rúmmáli). Þessar niðurstöður hafa verið staðfestar með könnunum í ýmsum löndum þar sem allt að 114 ng TE/m^3 (miðað við 13% súrefni að rúmmáli) mældist í afgasi frá brennsluofnum til heimilisnota þar sem úrgangsefnum var brennt.
46. Útstreymi frá búnaði til brennslu í heimahúsum má minnka með því að takmarka aðfangsefni við hágæðaeldsneyti og forðast að brenna úrgang, halógenuð plastefni og önnur efni. Áætlanir um upplýsingamiðlun til almennings sem beinast að kaupendum/notendum búnaðar til brennslu á heimilum geta skilað góðum árangri við að ná þessu markmiði.

E. *Brennslubúnaður fyrir eldivið (<50 MW afkastageta).*

47. Niðurstöður mælinga á viðarbrennsluofnum gefa til kynna að PCDD/F-útstreymi geti verið meira en 1,0 ng TE/m^3 í afgasi, einkum þegar skilyrði til útbruna eru óheppileg og/eða þegar efnin sem eru brennd innihalda meira magn klórefnasambanda en venjulegur ómeðhöndlaður viður. Heildarstyrkur kolefnis í afgasi er vísbending um ófullkominn bruna. Fundist hefur fylgni milli útstreymis kolmónoxíðs, útbrunagæða og PCDD/F-útstreymis. Nokkur dæmi um útstreymisstyrk og útsteymisstuðla fyrir viðarbrennsluofna er að finna í töflu 3.

Tafla 3: Magntengdur útstreymisstyrkur og útstreymisstuðlar fyrir viðarbrennsluofna.

Eldsneyti	Útstreymisstyrkur (ng TE/m^3)	Útstreymis-stuðull (ng TE/kg)	Útstreymis-stuðull (ng/GJ)
Náttúrulegur viður (beyki)	0,02 - 0,10	0,23 - 1,3	12 - 70
Náttúrulegt viðarkurl úr skógi	0,07 - 0,21	0,79 - 2,6	43 - 140
Spónaplötur	0,02 - 0,08	0,29 - 0,9	16 - 50
Úrgangsviður úr þéttbýli	2,7 - 14,4	26 - 173	1400 - 9400
Heimilisúrgangur	114	3230	
Viðarkol	0,03		

48. Samanborið við brennslu eldiviðar, sem ekki er úrgangsviður, leiðir brennsla úrgangsviðar frá þéttbýli (niðurrifstimburs) í hreyfiristum til tiltölulega mikils útstreymis á PCDD/F. 1. stigs aðgerð til að draga úr útstreymi er að forðast notkun meðhöndlaðs úrgangsviðar í viðarbrennsluofnum. Brennsla meðhöndlaðs viðar ætti aðeins að eiga sér stað í brennsluofnum sem eru útbúnir viðeigandi afgashreinsibúnaði til að halda PCDD/F-útstreymi í lágmarki.

44. Domestic fireplaces have a worse burn-out rate for hydrocarbons in fuels and waste gases than large combustion installations. This is especially true if they use solid fuels such as wood and coal, with PCDD/F emission concentrations in the range of 0.1 to 0.7 ng TE/m^3.
45. Burning packing material added to solid fuels increases PCDD/F emissions. Even though it is prohibited in some countries, the burning of rubbish and packing material may occur in private households. Due to increasing disposal charges, it must be recognized that household waste materials are being burned in domestic firing installations. The use of wood with the addition of waste packing material can lead to an increase in PCDD/F emissions from 0.06 ng TE/m^3 (exclusively wood) to 8 ng TE/m^3 (relative to 11% O_2 by volume). These results have been confirmed by investigations in several countries in which up to 114 ng TE/m^3 (with respect to 13% oxygen by volume) was measured in waste gases from residential combustion appliances burning waste materials.
46. The emissions from residential combustion appliances can be reduced by restricting the input materials to good-quality fuel and avoiding the burning of waste, halogenated plastics and other materials. Public information programmes for the purchasers/operators of residential combustion appliances can be effective in achieving this goal.

E. *Firing installations for wood (<50 MW capacity)*

47. Measurement results for wood-firing installations indicate that PCDD/F emissions above 0.1 ng TE/m^3 occur in waste gases especially during unfavourable burn-out conditions and/or when the substances burned have a higher content of chlorinated compounds than normal untreated wood. An indication of poor firing is the total carbon concentration in the waste gas. Correlations have been found between CO emissions, burn-out quality and PCDD/F emissions. Table 3 summarizes some emission concentrations and factors for wood-firing installations.

Table 3: Quantity-related emission concentrations and factors for wood-firing installations

Fuel	Emission concentration (ng TE/m^3)	Emission factor (ng TE/kg)	Emission factor (ng/GJ)
Natural wood (beech tree)	0.02 - 0.10	0.23 - 1.3	12-70
Natural wood chips from forests	0.07 - 0.21	0.79 - 2.6	43-140
Chipboard	0.02 - 0.08	0.29 - 0.9	16-50
Urban waste wood	2.7 - 14.4	26 - 173	1400-9400
Residential waste	114	3230	
Charcoal	0.03		

48. The combustion of urban waste wood (demolition wood) in moving grates leads to relatively high PCDD/F emissions, compared to non-waste wood sources. A primary measure for emission reduction is to avoid the use of treated waste wood in wood-firing installations. Combustion of treated wood should be undertaken only in installations with the appropriate flue-gas cleaning to minimize PCDD/F emissions.

V. Tæknilegar aðferðir til að draga úr útstreymi PAH-efna.

A. *Koksframleiðsla.*

49. Við framleiðslu á koksi losna PAH-efni út í andrúmsloftið aðallega:
(a) þegar ofninn er hlaðinn um hleðsluopin;
(b) þegar leki verður við ofnhurðir, uppstreymisrör og lok á hleðsluopum; og
(c) við tæmingu koksofna og kælingu koksins.

50. Magn bensó(a)pýrens (BaP) er talsvert mismunandi eftir einstökum útstreymisstöðum í koksofnastæðu. Mesta BaP magnið finnst ofan á ofnastæðunni og í næsta nágrenni við hurðir þess.

51. Draga má úr PAH-efnum frá koksframleiðslu með tæknilegum umbótum í starfandi samþættum járn- og stálverksmiðjum. Það gæti haft í för með sér að gömlum koksofnastæðum yrði lokað eða þær leystar af hólmi sem og almennan samdrátt í koksframleiðslu, til dæmis með því að hvetja til aukinnar notkunar hágæðakola við stálframleiðslu.

52. Áætlun til að draga úr PAH-efnum í koksverksmiðjum ætti að fela í sér eftirfarandi tæknilegar aðgerðir:
(a) við hleðslu koksofna:
- að draga úr útstreymi rykagna við hleðslu kola frá kolageymslu í hleðsluvagna;
- að nota lokuð kerfi við flutning kola þegar forhitun kola er beitt;
- að beita afsogi fylligass og frekari meðferð, annaðhvort með því að leiða gasið inn í aðliggjandi ofn eða um safnrás til brennsluofns og síðan í rykhreinsibúnað. Í sumum tilfellum má brenna fylligasið í hleðsluvögnunum, þótt skilvirkni slíkra kerfa sé ekki jafnfullnægjandi frá sjónarmiði umhverfisverndar og öryggis. Mynda þarf nægilegan sogkraft með innspýtingu vatns eða gufu inn í uppstreymisrörin;

(b) koma ber í veg fyrir útstreymi við lok hleðsluopa við koksvinnslu að með því að:
- nota hleðsluopslok með mjög góðri þéttingu;
- þétta lokur hleðsluopa með leir (eða öðru jafnþéttu efni) eftir hverja hleðslu;
- hreinsa lokur og karma hleðsluopa áður en hleðsluopum er lokað;
- halda loftum ofna lausum við kolaleifar;

(c) lokur á uppstreymisrörum þurfa að vera búnar vatnslásum til að koma í veg fyrir gas- og tjörulosun og viðhalda þarf réttri virkni vatnslásanna með því að hreinsa þá reglulega;
(d) vélbúnaður til að stýra hurðum koksofna þarf að vera búinn kerfi til að hreinsa yfirborð þéttinganna á dyrakörmum og ofnhurðum;
(e) hurðir koksofna:
- nota þarf mjög skilvirkar þéttingar (t.d. hleðsluopahurðir með fjaðrabúnaði);
- þéttingar á ofnhurðum og dyrakörmum þarf að hreinsa vandlega við hverja aðgerð;
- hurðir skulu hannaðar á þann hátt að hægt sé að koma fyrir búnaði til að fjarlægja rykagnir með tengingu við rykhreinsibúnað (eftir safnrás) við tæmingu ofnsins;

(f) koksflutningsvélin ætti að vera búin samþættri þekju, föstu röri og föstu gashreinsikerfi (helst dúksíu);
(g) beita skal starfsaðferðum sem fela í sér lágmarkslosun við kælingu koksins, t.d þurri kokskælingu. Taka skal þurra kælingu fram yfir vatnskælingu svo fremi að komið sé í veg fyrir myndun frárennslis með því að nota kerfi með lokaðri vatnshringrás. Draga þarf úr ryki sem myndast þegar þurrkælt koks er meðhöndlað.

53. Koksgerðarferli, sem nefnt hefur verið „endurheimtulaus koksgerð“ losar umtalsvert minna magn af PAH-efnum en hefðbundnari vinnsluaðferðir þar sem hliðarafurðir eru endurheimtar. Þetta stafar af því að ofnarnir eru starfræktir við undirþrýsting og útiloka þess vegna leka út í andrúmsloftið frá ofnhurðum koksofnsins. Við koksvinnslu er hrátt koksofnagasið fjarlægt úr ofnunum með náttúrulegu sogi sem viðheldur undirþrýstingi í ofnunum. Þessir ofnar eru ekki hannaðir til að endur-

V. Control Techniques for the Reduction of PAH Emissions

A. *Coke production*

49. During coke production, PAHs are released into the ambient air mainly:
(a) When the oven is charged through the charging holes;
(b) By leakages from the oven door, the ascension pipes and the charging hole lids; and
(c) During coke pushing and coke cooling.

50. Benzo(a)pyrene (BaP) concentration varies substantially between the individual sources in a coke battery. The highest BaP concentrations are found on the top of the battery and in the immediate vicinity of the doors.

51. PAH from coke production can be reduced by technically improving existing integrated iron and steel plants. This might entail the closure and replacement of old coke batteries and the general reduction in coke production, for instance by injecting high-value coal in steel production.

52. A PAH reduction strategy for coke batteries should include the following technical measures:

(a) Charging the coke ovens:
- Particulate matter emission reduction when charging the coal from the bunker into the charging cars;
- Closed systems for coal transfer when coal pre-heating is used;
- Extraction of filling gases and subsequent treatment, either by passing the gases into the adjacent oven or by passing via a collecting main to an incinerator and a subsequent dedusting device. In some cases the extracted filling gases may be burned on the charging cars, but the environmental performance and safety of these charging-car-based systems is less satisfactory. Sufficient suction should be generated by steam or water injection in the ascension pipes;

(b) Emissions at charging hole lids during coking operation should be avoided by:
- Using charging hole lids with highly efficient sealing;
- Luting the charging hole lids with clay (or equally effective material) after each charging operation;
- Cleaning the charging hole lids and frames before closing the charging hole;
- Keeping oven ceilings free from coal residuals;

(c) Ascension pipe lids should be equipped with water seals to avoid gas and tar emissions, and the proper operation of the seals should be maintained by regular cleaning;

(d) Coke oven machinery for operating the coke oven doors should be equipped with systems for cleaning the seals' surfaces on the oven door frames and oven doors;

(e) Coke oven doors:
- Highly effective seals should be used (e.g. spring-loaded membrane doors);
- Seals on the oven doors and door frames should be cleaned thoroughly at every handling operation;
- Doors should be designed in a manner that allows the installation of particulate matter extraction systems with connection to a dedusting device (via a collecting main) during pushing operations;

(f) The coke transfer machine should be equipped with an integrated hood, stationary duct and stationary gas cleaning system (preferably a fabric filter);

(g) Low-emission procedures should be applied for coke cooling, e.g. dry coke cooling. The replacement of a wet quenching process by dry coke cooling should be preferred, so long as the generation of waste water is avoided by using a closed circulation system. The dusts generated when dry quenched coke is handled should be reduced.

53. A coke-making process referred to as "non-recovery coke-making" emits significantly less PAH than the more conventional by-product recovery process. This is because the ovens operate under negative pressure, thereby eliminating leaks to the atmosphere from the coke oven doors. During coking, the raw coke oven gas is removed from the ovens by a natural draught, which maintains a negative pressure in the ovens. These ovens are not designed to recover the chemical by-prod-

heimta kemískar aukaafurðir úr hráu koksofnagasi. Þess í stað er afgasið frá koksvinnslunni (þ.m.t. PAH-efni) brennt á skilvirkan hátt við háan hita og langan viðverutíma. Afvarminn frá þessari brennslu er notaður til að sjá fyrir orku til koksvinnslunnar og umframvarma má nota til að framleiða gufu. Til að þessi aðferð við koksvinnslu sé hagkvæm kann að þurfa raforkuver til að framleiða rafmagn úr umframgufunni. Sem stendur eru aðeins starfræktar tvær koksverksmiðjur í heiminum sem byggja á þessari aðferð, ein í Bandaríkjunum og ein í Ástralíu. Vinnsluaðferðin felst í grundvallaratriðum í láréttum botnrásarkoksofni án endurheimtar, með einu brennsluhólfi sem liggur að tveimur ofnum. Í kerfinu er gert ráð fyrir hleðslu og koksvinnslu til skiptis í ofnunum tveimur. Þannig sér annar ofninn brennsluhólfinu jafnan fyrir koksgasi á hverjum tíma. Brennsla koksgassins í brennsluhólfinu sér fyrir nauðsynlegum varma. Hönnun brennsluhólfsins tryggir nauðsynlegan viðverutíma (um 1 sekúndu) og háan hita (minnst 900°C).

54. Starfrækja þarf virka vöktunaráætlun fyrir leka frá þéttingum á koksofnhurðum, uppstreymisrörum og hleðsluopslokum. Þetta felur í sér vöktun og skráningu á leka og tafarlausar viðgerðir eða viðhald. Þannig má draga umtalsvert úr dreifðu útstreymi.

55. Umbætur á starfandi koksofnastæðum til að auðvelda þéttingu afgass frá öllum uppsprettum (með endurheimt varma) veldur PAH-minnkun í lofti frá 86% og upp í rúmlega 90% (án tillits til meðhöndlunar á frárennsli). Fjárfestingarkostnað má afskrifa á fimm árum, sé tekið tillit til endurheimtrar orku, upphitaðs vatns, gass til nýmyndunar og sparnaðar á kælivatni.
56. Stækkun koksofna dregur úr heildarfjölda þeirra, tíðni opnunar á ofnhurðum (fjölda tæminga á dag), fjölda þétta í koksofnastæðu og þar með útstreymi PAH-efna. Framleiðni eykst á sama hátt, þar sem kostnaður við rekstur og starfsmannahald lækkar.
57. Kerfi með þurri kokskælingu útheimtir hærri stofnkostnað en votkæliaðferðir. Hægt er að jafna út hærri rekstrarkostnað með því að endurheimta varma með koks-forhitunarkerfi. Orkunýting samtengds þurrkælikerfis/kolaforhitunarkerfis eykst úr 38% í 65%. Forhitun kola eykur framleiðni um 30% sem mætti í raun auka upp í 40% þar sem koksvinnslan verður samfelldari.

58. Allir tankar og mannvirki til að geyma og meðhöndla kolatjöru og kolatjöruafurðir þurfa að vera búnir skilvirkum kerfum til að endurheimta og/eða eyða gufu. Rekstrarkostnað gufueyðingarbúnaðar má minnka með sjálfhitandi eftirbrennsluham sé styrkur kolefnissambanda í afgasinu nægilega mikill.
59. Yfirlit yfir aðferðir til að draga úr útstreymi PAH-efna frá koksverksmiðjum er að finna í töflu 4.

ucts from raw coke oven gas. Instead, the offgases from the coking process (including PAH) are burned efficiently at high temperatures and with long residence times. The waste heat from this incineration is used to provide the energy for coking, and excess heat may be used to generate steam. The economics of this type of coking operation may require a cogeneration unit to produce electricity from the excess steam. Currently there is only one non-recovery coke plant operating in the United States, and one is in operation in Australia. The process is basically a horizontal sole-flue non-recovery coke oven with an incineration chamber adjoining two ovens. The process provides for alternate charging and coking schedules between the two ovens. Thus, one oven is always providing the incineration chamber with coke gases. The coke gas combustion in the incineration chamber provides the necessary heat source. The incineration chamber design provides the necessary dwell time (approximately 1 second) and high temperatures (minimum of 900°C).

54. An effective monitoring programme for leakages from coke oven door seals, ascension pipes and charging hole lids should be operated. This implies the monitoring and recording of leakages and immediate repair or maintenance. A significant reduction of diffuse emissions can thus be achieved.
55. Retrofitting existing coke batteries to facilitate condensation of flue gases from all sources (with heat recovery) results in a PAH reduction of 86% to more than 90% in air (without regard to waste water treatment). Investment costs can be amortized in five years, taking into account recovered energy, heated water, gas for synthesis and saved cooling water.
56. Increasing coke oven volumes results in a decrease in the total number of ovens, oven door openings (amount of pushed ovens per day), number of seals in a coke battery and consequently PAH emissions. Productivity increases in the same way by decreasing operating and personnel costs.
57. Dry coke cooling systems require a higher investment cost than wet methods. Higher operating costs can be compensated for by heat recovery in a process of pre-heating the coke. The energy efficiency of a combined dry coke cooling/coal pre-heating system rises from 38 to 65%. Coal pre-heating boosts productivity by 30%. This can be raised to 40% because the coking process is more homogeneous.
58. All tanks and installations for the storage and treatment of coal tar and coal tar products must be equipped with an efficient vapour recovery return and/or vapour destruction system. The operating costs of vapour destruction systems can be reduced in an autothermal after-burning mode if the concentration of the carbon compounds in the waste is high enough.
59. Table 4 summarizes PAH emission reduction measures in coke production plants.

Tafla 4: Takmörkun á útstreymi PAH-efna frá koksvinnslu.

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útblásturs (%) [a/]	Áætlaður kostnaður	Áhætta
Umbætur á eldri verksmiðjum með þéttingu á losuðu afgasi frá öllum uppsrettum geta falist í eftirfarandi aðgerðum:	Heild <10 (án frárennslis)	Hár	Losun í frárennsli við snöggkælingu með vatni er mjög mikil. Þessa aðferð ætti eingöngu að nota ef vatnið er endurnotað í lokaðri hringrás.
– afsogi og eftirbruna fylligass meðan á hleðslu ofnanna stendur eða flutningi gassins inn í aðliggjandi ofn, að því marki sem unnt er;	5	(Afskriftartími stofn-kostnaðar miðað við endurheimt orku, upphitun vatns, gas til nýmyndunar og sparnað vegna kælivatns, gæti verið 5 ár)	
– útstreymi við lokur hleðsluopa ber að forðast að því marki sem unnt er, t.d. með sérstakri gerð loka fyrir hleðsluop og mjög skilvirkum þéttiaðferðum. Notast skal við hurðir á koksofnum sem búnar eru mjög skilvirkum þéttingum. Hreinsa ber lokur hleðsluopa og karma áður en hleðsluopi er lokað;	< 5		
– afgasi frá tæmingu ofnsins skal safnað og leitt inn í rykhreinsibúnað;	< 5	Hærri stofnkostnaður en við votkælingu (en minni kostnaður með forhitun koksins og notkun afvarma).	
– snöggkælingu með vatni meðan á kokskælingu stendur aðeins ef henni er beitt á réttan hátt án þess að frárennsli myndist.			
Aðferðir sem fela í sér lágmarkslosun við kælingu koksins, t.d. þurr kokskæling.	Engin losun í vatn	Hærri stofnkostnaður en við votkælingu (en minni kostnaður með forhitun koksins og notkun afvarma).	
Aukin notkun stórra ofna til að minnka fjölda opa og yfirborð þéttiflata.	Talsvert	Fjárfesting um 10% hærri en við hefðbundnar verksmiðjur.	Í flestum tilfellum þarf fullkomna endurnýjun eða byggingu nýrrar koksverksmiðju.

a/ Eftirstandandi útstreymi samanborið við rekstur án hreinsunar.

B. *Framleiðsla forskauta.*

60. Taka þarf á útstreymi PAH-efna frá framleiðslu forskauta með svipaðri aðferðafræði og í tilviki koksvinnslu.
61. Notaðar eru eftirfarandi 2. stigs aðgerðir til að draga úr útstreymi á ryki sem inniheldur PAH-efni:
(a) rafstöðuútfelling tjöru;

Table 4: PAH emission control for coke production

Management options	Emission level (%)[a/]	Estimated costs	Management risks
Retrofitting of old plants with condensation of emitted flue gases from all sources includes the following measures:	Total < 10 (without waste water)	High	Emissions to waste water by wet quenching are very high. This method should be applied only if the water is reused in a closed cycle.
- Evacuation and after-burning of the filling gases during charging of ovens or passing the gases into the adjacent oven as far as possible;	5	(Amortization of investment costs, taking into account energy recovery, heated water, gas for synthesis and saved cooling water, may be 5 years.)	
- Emissions at charging hole lids should be avoided as far as possible, e.g. by special hole lid construction and highly effective sealing methods. Coke oven doors with highly effective sealings should be used. Cleaning of charging hole lids and frames before closing the charging hole;	< 5		
- Waste gases from pushing operations should be collected and fed to a dedusting device;	< 5	Higher investment costs than for wet cooling (but lower costs by preheating of coke and use of waste heat.)	
- Quenching during coke cooling by wet methods only if properly applied without waste water.			
Low emission procedures for coke cooling, e.g. dry coke cooling.	No emissions into water	Higher investment costs than for wet cooling (but lower costs by preheating of coke and use of waste heat.)	
Increasing the use of high-volume ovens to lower the number of openings and the surface of sealing areas.	Consid-erable	Investment about 10% higher than conventional plants.	In most cases total retro-fitting or the installation of a new cokery is needed.

a/ Remaining emission compared to unreduced mode.

B. *Anode production*

60. PAH emissions from anode production have to be dealt with in a similar fashion as those from coke production.
61. The following secondary measures for emission reduction of PAH-contaminated dust are used:
(a) Electrostatic tar precipitation;

(b) samtvinna hefðbundna rafstöðutjörusíu og vota rafstöðusíu sem skilvirkari tæknilegar aðgerðir;

(c) eftirbrennsla afgass með varma; og
(d) þurrhreinsun með kalksteini/olíukoksi eða áloxíði (Al_2O_3).

62. Rekstrarkostnað við eftirbrennslu með varma má lækka með sjálfhitandi eftirbrennsluham sé styrkur kolefnissambanda í afgasinu nægilega mikill. Yfirlit yfir aðferðir til að draga úr útstreymi PAH-efna frá forskautaframleiðslu er að finna í töflu 5.

Tafla 5: Takmörkun á útstreymi PAH-efna frá forskautaframleiðslu.

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útblásturs (%) [a/]	Áætlaður kostnaður	Áhætta
Nútímavæðing eldri verksmiðja með því að draga úr dreifðu útstreymi með eftirfarandi aðgerðum: – dregið úr leka; – settir upp sveigjanlegir þéttar í kringum ofnhurðir; – beitt afsogi fylligass og frekari meðferð, annaðhvort með því að leiða gasið inn í aðliggjandi ofn eða um safnrás til brennsluofns og síðan í rykhreinsibúnað á jörðinni; – starfræktur kælibúnaður fyrir koksofna; og – beitt afsogi og hreinsun útstreymis rykagna frá koksi.	3-10	Hár	
Starfandi tæknibúnaður til forskautagerðar í Hollandi:	45-50		Tekinn í notkun í Hollandi 1990. Hreinsun með kalksteini eða olíukoksi er skilvirk aðferð til að draga úr PAH-efnum; vitneskja liggur ekki fyrir varðandi ál.
– nýr brennsluofn með þurrhreinsun (með kalksteini/olíukoksi eða með áli); – endurvinnsla frárennslis í deigeiningu (*paste unit*).			
BAT (besta fáanlega tækni):			
– rafstöðuútfelling ryks; og	2-5		Tjöru þarf að hreinsa reglulega.
– eftirbrennsla með varma.	15	Lægri rekstrar-kostnaður í sjálfhitandi ham.	Starfræksla í sjálfhitandi ham aðeins ef magn PAH-efna í afgasinu er mikið.

a/ Eftirstandandi útstreymi samanborið við rekstur án hreinsunar.

(b) Combination of a conventional electrostatic tar filter with a wet electrostatic filter as a more efficient technical measure;
(c) Thermal after-burning of the waste gases; and
(d) Dry scrubbing with limestone/petroleum coke or aluminum oxide (Al_2O_3).

62. The operating costs in thermal after-burning can be reduced in an autothermal after-burning mode if the concentration of carbon compounds in the waste gas is high enough. Table 5 summarizes PAH emission control measures for anode production.

Table 5: PAH emission control for anode production

Management options	Emission level (%)[a/]	Estimated costs	Management risks
Modernization of old plants by reducing diffuse emissions with the following measures: - Reduction of leakages; - Installation of flexible sealants at the oven doors; - Evacuation of filling gases and subsequent treatment, either by passing the gases into the adjacent oven or by passing the gases via a collecting main to an incinerator and a subsequent dedusting device on the ground; - Operating and coke oven cooling systems; and - Evacuation and purification of particulate emissions from coke.	3-10	High	
Established technologies for anode production in the Netherlands: - New kiln with dry scrubber (with limestone/petroleum cokes or with aluminium) - Effluent recycling in paste unit.	45-50		Implemented in the Nether-lands in 1990. Scrubbing with limestone or petroleum cokes is effective for reducing PAH; with aluminium not known.
BAT:			
- Electrostatic dust precipitation; and	2-5		Regular cleaning of tar is needed.
- Thermal after-burning.	15	Lower operating costs in an auto-thermal mode.	Operating in autothermal mode only if the concentration of PAH in the waste gas is high.

a/ Remaining emission compared to unreduced mode.

C. *Áliðnaður.*

63. Ál er framleitt úr áloxíði (Al_2O_3) með rafgreiningu í kerjum (einingum) sem eru raðtengd. Ker eru flokkuð sem forbökuð ker eða Söderberg-ker, eftir gerð rafskautsins.

64. Forbökuð ker hafa rafskaut sem gerð eru úr bökuðum kolefnisblokkum sem eru endurnýjaðar eftir brennslu að hluta. Söderberg-rafskaut eru brennd í kerjunum með blöndu af olíukoksi og kolatjörubiki sem virkar sem bindiefni.
65. Með Söderberg-aðferðinni losnar mjög mikið af PAH-efnum. 1. stigs aðgerðir til úrbóta á þessu eru meðal annars að starfandi verksmiðjur séu færðar í nútímalegt horf og vinnsluferlar endurbættir. Þannig er hægt að draga úr útstreymi PAH-efna um 70-90%. Hægt væri að ná útstreymismagni í 0,015 kg B(a)P/tonn Al. Að skipta Söderberg-kerjum út fyrir forbökuð ker myndi kalla á meiri háttar endurbyggingu á núverandi ferlum, en myndi næstum því útrýma útstreymi PAH-efna. Stofnkostnaður slíkra breytinga er mjög hár.
66. Yfirlit yfir aðferðir til að draga úr útstreymi PAH-efna við álframleiðslu er að finna í töflu 6.

Tafla 6: Takmörkun á útstreymi PAH-efna við álframleiðslu þar sem notuð er Söderberg-aðferðin.

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útblásturs (%) [a/]	Áætlaður kostnaður	Áhætta
Skipta út Söderberg-rafskautum með:	3-30	Hærri kostnaður vegna rafskauta um USD 800 milljónir	Söderberg-rafskaut eru ódýrari en forbökuð því ekki er þörf á rafskautabökunarstöðvum.
– forbökuðum rafskautum (forðast bikbindiefni);			Rannsóknir eru í gangi, en væntingar litlar.
– óhvarfgjörnum rafskautum.			Skilvirkur rekstur og vöktun útstreymis eru nauðsynlegir þættir við takmörkun á útstreymi. Léleg skilvirkni gæti valdið umtalsverðu, dreifðu útstreymi.
Lokuð forbökuð kerfi með punktmötun á súráli og virkri stýringu á framleiðsluferli, þekjur sem hylja allt kerið og gera skilvirka söfnun loftmengunarefna mögulega.	1-5		
Söderberg-ker með lóðrétta tengibolta og söfnunarkerfi fyrir afgas.	> 10	Umbætur á Söderberg-tækni með hjúpun og breytingum á mötunarstað: USD 10.000-50.000 á hvern bræðsluofn	Dreift útstreymi á sér stað við hleðslu, brot á skorpu og þegar tengiboltum úr járni er lyft í hærri stöðu.
Sumitomo-tækni (forskautskubbar fyrir VSS vinnsluaðferð).		Lágur – í meðallagi	
Gashreinsun:			
– rafstöðutjörusíur;	2-5	Lágur	Mikið neistaflug og rafbogavirkni.

C. *Aluminium industry*

63. Aluminium is produced from aluminium oxide (Al_2O_3) by electrolysis in pots (cells) electrically connected in series. Pots are classified as prebake or Soederberg pots, according to the type of the anode.
64. Prebake pots have anodes consisting of calcined (baked) carbon blocks, which are replaced after partial consumption. Soederberg anodes are baked in the cell, with a mixture of petroleum coke and coal tar pitch acting as a binder.
65. Very high PAH emissions are released from the Soederberg process. Primary abatement measures include modernization of existing plants and optimization of the processes, which could reduce PAH emissions by 70-90%. An emission level of 0.015 kg B(a)P/tonne of Al could be reached. Replacing the existing Soederberg cells by prebaked ones would require major reconstruction of the existing process, but would nearly eliminate the PAH emissions. The capital costs of such replacements are very high.
66. Table 6 summarizes PAH emission control measures for aluminium production.

Table 6: PAH emission control for aluminium production using the Soederberg process

Management options	Emission level (%)[a/]	Estimated costs	Management risks
Replacement of Soederberg electrodes by:	3-30	Higher costs for electrodes about US$ 800 million	Soederberg electrodes are cheaper than prebaked ones, because no anode baking plant is needed. Research is in progress, but expectations are low.
- Prebaked electrodes (avoidance of pitch binders);			
- Inert anodes.			Efficient operation and monitoring of emission are essential parts of emission control. Poor performance could cause significant diffuse emissions.
Closed prebake systems with point feeding of alumina and efficient process control, hoods covering the entire pot and allowing efficient collection of air pollutants.	1-5		
Soederberg pot with vertical contact bolts and waste gas collection systems.	> 10	Retrofit of Soederberg technology by encapsulation and modified feeding point: US$ 50,000 - 10,000 per furnace	Diffuse emissions occur during feeding, crust breaking and lifting of iron contact bolts to a higher position.
Sumitomo technology (anode briquettes for VSS process).		Low - medium	
Gas cleaning:			
- Electrostatic tar filters;	2-5	Low	High rate of sparking and electrical arcing;

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útblásturs (%) [a/]	Áætlaður kostnaður	Áhætta
– samtvinna hefðbundnar rafstöðutjörusíur og rafstöðusíur til votgashreinsunar;	> 1	Í meðallagi	Við hreinsun vots gass myndast frárennsli.
– etirbrennsla með varma.			
Notkun biks með hærra bræðslumarki (HSS+VSS).	Hár	Í meðallagi Lágur – í meðallagi	
Notkun þurrhreinsibúnaðar í núverandi HSS+VSS verum.		Í meðallagi – mikill	

a/ Eftirstandandi útstreymi samanborið við rekstur án hreinsunar.

D. *Brennsla í heimahúsum.*

67. Útstreymi PAH-efna frá brennslu á heimilum má greina frá ofnum eða opnum eldstæðum, einkum þegar notast er við eldivið eða kol. Heimili geta verið veruleg upptök útstreymis PAH-efna. Þetta er afleiðing af notkun eldstæða og lítilla brennslueininga til að brenna föstu eldsneyti á heimilum. Í sumum löndum eru kol hefðbundið eldsneyti til brennslu í ofnum. Kolaofnar gefa frá sér minna af PAH-efnum en ofnar sem brenna eldiviði vegna hærri brennsluhita og jafnari gæða eldsneytisins.
68. Enn fremur má draga á virkan hátt úr útstreymi PAH-efna frá brennslu á heimilum með því að nota búnað með bestu tæknilega eiginleika (t.d. varðandi hraða bruna). Bestu aðstæður til brennslu felast í bestu hönnun brennsluhólfa og mestu skilvirkni í súrefnisgjöf. Til eru nokkrar aðferðir til að bæta brennsluaðstæður og draga úr útstreymi. Umtalsverður munur er á útstreymi eftir aðferðum. Með viðarkynntum katli af nýjustu gerð með vatnssöfnunartanki, þar sem notuð er besta fáanlega tækni, má draga úr losun um meira en 90%, í samanburði við úreltan ketil án vatnssöfnunartanks. Nútímaketill hefur þrjú mismunandi svæði: eldstæði til gösunar eldiviðarins, gasbrennsluhólf með keramiki eða öðrum efnum sem gefa möguleika á hitastigi í kringum 1000°C, og varmaskiptasvæði. Varmaskiptasvæðið, þar sem vatnið tekur til sín varma, þarf að vera nægilega langt og afkastamikið til að unnt sé að lækka hita gassins úr 1000°C niður í 250°C eða minna. Einnig eru til nokkrar aðferðir til að bæta gamla og úrelta katla, t.d. með vatnssöfnunartönkum, keramikklæðningu og brennurum fyrir eldsneytiskúlur.
69. Besta brennsluhraða fylgir lítið útstreymi á kolmónoxíði (CO), heildarkolvetnum (THC) og PAH-efnum. Ef sett eru mörk á útstreymi CO og THC-efna (með reglugerð um gerðarviðurkenningu katla) hefur það einnig áhrif á útstreymi PAH-efna. Lágt útstreymi CO og THC-efna hefur í för með sér lágt útstreymi PAH-efna. Þar sem mælingar á PAH-efnum eru mun kostnaðarsamari en mælingar á CO er hagkvæmara að setja viðmiðunarmörk fyrir CO og THC-efni. Unnið er að tillögu um CEN-staðal fyrir kola- og viðarkynnta katla allt að 300 kW (sjá töflu 7).

Management options	Emission level (%)[a/]	Estimated costs	Management risks
- Combination of conventional electrostatic tar filters with electrostatic wet gas cleaning; - Thermal after-burning.	> 1	Medium	Wet gas-cleaning generates waste water.
Pitch use with higher melting point (HSS + VSS).	High	Medium Low - medium	
Use of dry scrubbing in existing HSS + VSS plants.		Medium - high	

a/ Remaining emission compared to unreduced mode.

D. *Residential combustion*

67. PAH emissions from residential combustion can be detected from stoves or open fireplaces especially when wood or coal is used. Households could be a significant source of PAH emissions. This is the result of the use of fireplaces and small firing installations burning solid fuels in households. In some countries the usual fuel for stoves is coal. Coal-burning stoves emit less PAH than wood-burning ones, because of their higher combustion temperatures and more consistent fuel quality.
68. Furthermore, combustion systems with optimized operation characteristics (e.g. burning rate) effectively control PAH emissions from residential combustion. Optimized combustion conditions include optimized combustion chamber design and optimized supply of air. There are several techniques which optimize combustion conditions and reduce emissions. There is a significant difference in emissions between different techniques. A modern wood-fired boiler with a water accumulation tank, representing BAT, reduces the emission by more than 90% compared to an outdated boiler without a water accumulation tank. A modern boiler has three different zones: a fireplace for the gasification of wood, a gas combustion zone with ceramics or other material which allow temperatures of some 1000°C, and a convection zone. The convection part where the water absorbs the heat should be sufficiently long and effective so that the gas temperature can be reduced from 1000°C to 250°C or less. There are also several techniques to supplement old and outdated boilers, for example with water accumulation tanks, ceramic inserts and pellet burners.
69. Optimized burning rates are accompanied by low emissions of carbon monoxide (CO), total hydrocarbons (THC) and PAHs. Setting limits (type approval regulations) on the emission of CO and THCs also affects the emission of PAHs. Low emission of CO and THCs results in low emission of PAHs. Since measuring PAH is far more expensive than measuring CO, it is more cost-effective to set a limit value for CO and THCs. Work is continuing on a proposal for a CEN standard for coal- and wood-fired boilers up to 300 kW (see table 7).

Tafla 7: Drög að CEN-staðli árið 1997.

Flokkur		3	2	1	3	2	1	3	2	1
	Afköst (kW)	CO			THC			Rykagnir		
Hand-virkir	< 50	5000	8000	25000	150	300	2000	150/125	180/150	200/180
	50-150	2500	5000	12500	100	200	1500	150/125	180/150	200/180
	>150-300	1200	2000	12500	100	200	1500	150/125	180/150	200/180
Sjálfvirkir	< 50	3000	5000	15000	100	200	1750	150/125	180/150	200/180
	50-150	2500	4500	12500	80	150	1250	150/125	180/150	200/180
	> 150-300	1200	2000	12500	80	150	1250	150/125	180/150	200/180

Athugasemd: Útstreymismagn í mg/m^3 við 10% O_2.

70. Unnt er að draga úr útstreymi frá heimiliseldavélum sem brenna viði:
    (a) í tilviki eldavéla sem eru þegar í notkun: með aðgerðum til að upplýsa almenning og auka skilning hans á réttri notkun eldavélanna, notkun á ómeðhöndluðum eldiviði eingöngu, aðferðum til að undirbúa eldsneyti til brennslu og réttri þurrkun eldiviðar til að ná réttu rakastigi; og
    (b) í tilviki nýrra eldavéla: með því að setja framleiðslustaðla um búnaðinn svo sem lýst er í fyrirliggjandi drögum að CEN-staðli (og hliðstæðum vörustöðlum í Bandaríkjunum og Kanada).
71. Til almennari aðgerða til að draga úr útstreymi PAH-efna teljast aðgerðir sem tengjast þróun miðstöðvarkerfa fyrir heimili og orkusparnaðaraðgerðir á borð við bætta húseinangrun til að draga úr orkunotkun.
72. Upplýsingarnar eru teknar saman í töflu 8.

Table 7: Draft CEN standards in 1997

Class		3	2	1	3	2	1	3	2	1
	Effect (kW)	CO			THC			Particulates		
Manual	< 50	5000	8000	25000	150	300	2000	150/ 125	180/ 150	200/ 180
	50- 150	2500	5000	12500	100	200	1500	150/ 125	180/ 150	200/ 180
	> 150 -300	1200	2000	12500	100	200	1500	150/ 125	180/ 150	200/ 180
Auto- matic	< 50	3000	5000	15000	100	200	1750	150/ 125	180/ 150	200/ 180
	50- 150	2500	4500	12500	80	150	1250	150/ 125	180/ 150	200/ 180
	> 150 -300	1200	2000	12500	80	150	1250	150/ 125	180/ 150	200/ 180

Note: Emission levels in mg/m^3 at 10% O_2.

70. Emissions from residential wood combustion stoves can be reduced:
    (a) For existing stoves, by public information and awareness programmes regarding proper stove operation, the use of untreated wood only, fuel preparation procedures and the correct seasoning of wood for moisture content; and
    (b) For new stoves, by the application of product standards as described in the draft CEN standard (and equivalent product standards in the United States and Canada).
71. More general measures for PAH emission reduction are those related to the development of centralized systems for households and energy conservation such as improved thermal insulation to reduce energy consumption.
72. Information is summarized in table 8.

Tafla 8: Takmörkun á útstreymi PAH-efna frá brennslu á heimilum.

Kostir sem fyrir hendi eru	Magn útstreymis (%)a/	Áætlaður kostnaður	Áhætta
Notkun þurrkaðra kola og eldiviðar (viður telst þurr hafi hann verið geymdur í 18-24 mánuði hið minnsta).	Mikill árangur		
Notkun þurrkaðra kola.	Mikill árangur		
Hönnun hitakerfa sem brenna fast eldsneyti í þeim tilgangi að ná fram bestu aðstæðum til fullkomins bruna: – gösunarsvæði; – brennsla með keramikefnum; – skilvirkt varmaskiptasvæði.	55	Í meðallagi	Koma þarf á viðræðum við framleiðendur ofna til að innleiða vottunarkerfi fyrir ofna.
Vatnssöfnunartankur.			
Tæknilegar leiðbeiningar um skilvirka notkun.	30 - 40	Lágur	Mætti einnig ná fram með öflugu upplýsingastarfi fyrir almenning ásamt verklegum leiðbeiningum og reglugerðum um tegundir ofna.
Upplýsingar til almennings varðandi notkun viðarbrennsluofna.			

a/ Eftirstandandi útstreymi samanborið við rekstur án hreinsunar.

E. *Viðarvarnarstöðvar.*

73. Viðarvörn með efnum, unnum úr kolatjöru, innihalda PAH-efni, getur verið meginupptök útstreymis PAH-efna út í andrúmsloftið. Útstreymið getur átt sér stað við gegndreypinguna sjálfa sem og við geymslu, meðhöndlun og notkun gegndreypts timburs utanhúss.
74. Mest notuðu kolatjöruefnin sem innihalda PAH-efni eru karbólíneum og kreósót. Bæði eru eimuð úr kolatjöru, innihalda PAH-efni og eru notuð til að verja timbur gegn líffræðilegum skaðvöldum.
75. Draga má úr útstreymi PAH-efna frá viðarvörn, verksmiðjum og geymslum með ýmsum aðferðum, sem beitt er bæði einum sér og samhliða, s.s:
    (a) kröfum um geymsluskilyrði, til að forðast mengun jarðvegs og yfirborðsvatns vegna útskolunar PAH-efna og mengaðs regnvatns (t.d. geymslustaðir sem eru varðir fyrir regni, hafa þak yfir sér, endurnotkun mengaðs vatns í gegndreypingarferlinu, gæðakröfur um framleiðsluvöruna);

    (b) aðgerðum til að draga úr útstreymi út í andrúmsloftið frá viðarvarnarverksmiðjum (t.d ætti að kæla heitt timbur úr 90°C niður í að minnsta kosti 30°C áður en það er flutt á geymslustað. Hins vegar ætti að leggja sérstaka áherslu á aðra aðferð sem bestu fáanlegu tækni, þ.e. að nota gufu undir þrýstingi í lofttæmi til að gegndreypa viðinn með kreósóti);
    (c) bestu dreypingu viðarvarnarefnis, sem veitir fullnægjandi vörn fyrir meðhöndlaðan viðinn á staðnum, má líta á sem bestu fáanlegu tækni, þar sem slíkt dregur úr þörf á endurnýjun og minnkar þannig útstreymi frá viðarvarnarstöðvum;

Table 8: PAH emission control for residential combustion

Management options	Emission level (%)[a/]	Estimated costs	Management risks
Use of dried coal and wood (dried wood is wood stored for at least 18-24 months).	High effectiveness		
Use of dried coal.	High effectiveness		
Design of heating systems for solid fuels to provide optimized complete burning conditions: - Gasification zone; - Combustion with ceramics; - Effective convection zone.	55	Medium	Negotiations have to be held with stove manufacturers to introduce an approval scheme for stoves.
Water accumulation tank.			
Technical instructions for efficient operation.	30 - 40	Low	Might be achieved also by vigorous public education, combined with practical instructions and stove type regulation.
Public information programme concerning the use of wood-burning stoves.			

a/ Remaining emission compared to unreduced mode.

E. *Wood preservation installations*

73. Wood preservation with PAH-containing coal-tar products may be a major source of PAH emissions to the air. Emissions may occur during the impregnation process itself as well as during storage, handling and use of the impregnated wood in the open air.
74. The most widely used PAH-containing coal-tar products are carbolineum and creosote. Both are coal tar distillates containing PAHs for the protection of timber (wood) against biological attack.
75. PAH emissions from wood preservation, installations and storage facilities may be reduced using several approaches, implemented either separately or in combination, such as:
    (a) Requirements on storage conditions to prevent pollution of soil and surface water by leached PAH and contaminated rainwater (e.g. storage sites impermeable to rainwater, roof cover, reuse of contaminated water for the impregnation process, quality demands for the material produced);
    (b) Measures to reduce atmospheric emissions at impregnation plants (e.g. the hot wood should be cooled down from 90°C to 30°C at least before transport to storage sites. However, an alternative method using pressure steam under vacuum conditions to impregnate the wood with creosote should be highlighted as BAT);
    (c) The optimum loading of wood preservative, which gives adequate protection to the treated wood product *in situ,* can be regarded as a BAT as this will reduce the demand for replacements, thereby reducing emissions from the wood preservation installations;

(d) notkun viðarvarnarefna sem hafa lægra innihald þeirra PAH-efna sem eru þrávirk lífræn efni:
- hugsanlega með því að nota endurbætt kreósót, sem telst vera eimingarbrot með suðumark á milli 270°C og 355°C, og minnkar útstreymi bæði rokgjarnari PAH-efna og þyngri og eitraðri PAH-efna;
- ef dregið væri úr notkun karbólíneums myndi það einnig draga úr útstreymi PAH-efna;

(e) meta og síðan nota, eftir því sem við á, aðra kosti, t.d. þá sem getið er í töflu 9, til að lágmarka notkun vara sem byggja á PAH-efnum.

76. Brennsla á gegndreyptum viði eykur útstreymi PAH-efna og annarra skaðlegra efna. Ef brennsla á sér stað ætti hún að fara fram í búnaði þar sem beitt er fullnægjandi útstreymistakmarkandi tæknilausnum.

Tafla 9: Hugsanlegir kostir sem komið gætu í staðinn fyrir viðarvörn sem byggir á notkun PAH-efna.

Kostir sem fyrir hendi eru	Áhætta
Notkun staðgengilsefna í byggingariðnaði:	Meta þarf önnur umhverfisvandamál, svo sem:
– harðviður sem framleiddur er með sjálfbærum hætti (árbakkar, girðingar, hlið);	– hvort fáanlegt sé timbur sem framleitt er með ásættanlegum hætti;
– plastefni (staurar til nota við garðyrkju);	– útstreymi af völdum framleiðslu og förgunar á plasti, einkum PVC.
– steinsteypa (í bita undir járnbrautarteinum);	
– skipta út manngerðum virkjum fyrir náttúruleg virki (árbakkar, girðingar o.s.frv.);	
– notkun óvarins viðar.	
Í þróun eru nokkrar aðferðir til viðarvarnar sem fela ekki í sér gegndreypingu með vörum sem byggja á PAH-efnum.	

VIÐAUKI VI

Tímamörk fyrir beitingu viðmiðunarmarka og bestu fáanlegrar tækni gagnvart nýjum og núverandi staðbundnum uppsprettum.

Tímamörk fyrir beitingu viðmiðunarmarka og bestu fáanlegrar tækni eru:

(a) fyrir ný staðbundin upptök: tveimur árum eftir að bókun þessi öðlast gildi;

(b) fyrir núverandi staðbundin upptök: átta árum eftir að bókun þessi öðlast gildi. Lengja má þennan frest fyrir einstök staðbundin upptök, ef þurfa þykir, í samræmi við afskriftartíma sem gert er ráð fyrir samkvæmt lögum í hverju landi fyrir sig.

(d) Using wood preservation products with a lower content of those PAHs that are POPs:
- Possibly using modified creosote which is taken to be a distillation fraction boiling between 270°C and 355°C, which reduces both the emissions of the more volatile PAHs and the heavier, more toxic PAHs;
- Discouraging the use of carbolineum would also reduce PAH emissions;

(e) Evaluating and then using, as appropriate, alternatives, such as those in table 9, that minimize reliance on PAH-based products.

76. Burning of impregnated wood gives rise to PAH emissions and other harmful substances. If burning does take place, it should be done in installations with adequate abatement techniques.

Table 9: Possible alternatives to wood preservation involving PAH-based products

Management options	**Management risks**
Use of alternative materials for application in construction: - Sustainably produced hardwood (riverbanks, fences, gates); - Plastics (horticulture posts); - Concrete (railway sleepers); - Replacement of artificial constructions by natural ones (such as riverbanks, fences, etc.); - Use of untreated wood. There are several alternative wood-preserving techniques in development which do not include impregnation with PAH-based products.	Other environmental problems have to be evaluated such as: - Availability of suitably produced wood; - Emissions caused by the production and disposal of plastics, especially PVC.

ANNEX VI

Timescales for the Application of Limit Values and Best Available Techniques to New and Existing Stationary Source.

The timescales for the application of limit values and best available techniques are:

(a) For new stationary sources: two years after the date of entry into force of the present Protocol;

(b) For existing stationary sources: eight years after the date of entry into force of the present Protocol. If necessary, this period may be extended for specific existing stationary sources in accordance with the amortization period provided for by national legislation.

VIÐAUKI VII

Ráðlagðar aðgerðir til að draga úr útstreymi þrávirkra lífrænna efna frá hreyfanlegum uppsprettum.

1. Viðeigandi skilgreiningar er að finna í viðauka III við bókun þessa.

I. Útstreymisstig sem unnt er að ná fyrir ný farartæki og eldsneytisbreytur.

A. *Útstreymisstig sem unnt er að ná fyrir ný farartæki.*

2. Dísilknúnir fólksbílar

Ár	**Viðmiðunarmassi**	**Viðmiðunarmörk**	
		Massi kolvetna og NO_x	Massi rykagna
01.1.2000	Allir	0,56 g/km	0,05 g/km
01.1.2005 (leiðbeinandi)	Allir	0,3 g/km	0,025 g/km

3. Þungaflutningabílar

Ár/prófunarlota	**Viðmiðunarmörk**	
	Massi kolvetna	**Massi rykagna**
01.1.2000/ESC-lota	0,66 g/kWh	0,1 g/kWh
01.1.2000/ETC-lota	0,85 g/kWh	0,16 g/kWh

4. Vélar til notkunar utan vega

1. þrep (tilvísun: ECE reglugerð nr. 96)*/.

Nettóafl (P) (kW)	**Massi kolvetna**	**Massi rykagna**
$P \geq 130$	1,3 g/kWh	0,54 g/kWh
$75 \leq P < 130$	1,3 g/kWh	0,70 g/kWh
$37 \leq P < 75$	1,3 g/kWh	0,85 g/kWh

*/„Samræming laga um samþykki þrýstikveikjuvéla til nota í dráttarvélum í landbúnaði og skógrækt, að því er varðar losun mengunarefna frá vélinni.“ Reglugerðin tók gildi 15. desember 1995 og breytingar við hana tóku gildi 5. mars 1997.

2. þrep

Nettóafl (P) (kW)	**Massi kolvetna**	**Massi rykagna**
$0 \leq P < 18$		
$18 \leq P < 37$	1,5 g/kWh	0,8 g/kWh
$37 \leq P < 75$	1,3 g/kWh	0,4 g/kWh
$75 \leq P < 130$	1,0 g/KWh	0,3 g/kWh
$130 \leq P < 560$	1,0 g/kWh	0,2 g/kWh

ANNEX VII

Recommended Control Measures for Reducing Emissions of Persistent Organic Pollutants from Mobile Sources.

1. Relevant definitions are provided in annex III to the present Protocol.

I. Achievable Emission Levels for New Vehicles and Fuel Parameters

A. *Achievable emission levels for new vehicles*

2. Diesel-fuelled passenger cars

Year	Reference mass	Limit values	
		Mass of hydrocarbons and NO_x	Mass of particulates
01.1.2000	All	0.56 g/km	0.05 g/km
01.1.2005 (indicative)	All	0.3 g/km	0.025 g/km

3. Heavy-duty vehicles

Year/test cycle	Limit values	
	Mass of hydrocarbons	Mass of particulates
01.1.2000/ESC cycle	0.66 g/kWh	0.1 g/kWh
01.1.2000/ETC cycle	0.85 g/kWh	0.16 g/kWh

4. Off-road engines

Step 1 (reference: ECE regulation No. 96) */

Net power (P) (kW)	Mass of hydrocarbons	Mass of particulates
$P \geq 130$	1.3 g/kWh	0.54 g/kWh
$75 \leq P < 130$	1.3 g/kWh	0.70 g/kWh
$37 \leq P < 75$	1.3 g/kWh	0.85 g/kWh

*/ "Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine." The regulation came into force on 15 December 1995 and its amendment came into force on 5 March 1997.

Step 2

Net power (P) (kW)	Mass of hydrocarbons	Mass of particulates
$0 \leq P < 18$		
$18 \leq P < 37$	1.5 g/kWh	0.8 g/kWh
$37 \leq P < 75$	1.3 g/kWh	0.4 g/kWh
$75 \leq P < 130$	1.0 g/kWh	0.3 g/kWh
$130 \leq P < 560$	1.0 g/kWh	0.2 g/kWh

B. *Eldsneytisbreytur.*

5. Dísilolía

Breyta	Eining	Mörk		Prófunaraðferð
		Lágmarksgildi (2000/2005)*/	Hámarksgildi (2000/2005)*/	
Setantala		51/E.t.	-	ISO 5165
Eðlismassi við 15°C	kg/m^3	-	845/E.t.	ISO 3675
Uppgufuð 95%	°C	-	360/E.t.	ISO 3405
PAH-efni	massi %	-	11/E.t.	prIP 391
Brennisteinn	ppm	-	350/50**/	ISO 14956

E.t.: Ekki tilgreint.
*/ 1. janúar á tilgreindu ári
**/ leiðbeinandi gildi

II. Takmarkanir á halógenuðum snöpum, íblöndunarefnum í eldsneyti og smurolíum.

6. Í sumum löndum er 1,2-díbrómmetan í samsetningu við 1,2-díklórómetan notað sem snapi í blýbensíni. Enn fremur myndast PCDD/F við brunann í vélinni. Notkun þrívirkra hvarfakúta í bifreiðum krefst notkunar á blýlausu bensíni. Forðast ætti, að því marki sem unnt er, að bæta snöpum og öðrum halógenefnasamböndum í bensín og annað eldsneyti, svo og í smurolíur.

7. Yfirlit yfir helstu aðgerðir til að takmarka útstreymi PCDD/F í útblæstri flutningsfarartækja á landi er að finna í töflu 1.

Tafla 1: Takmörkun á útstreymi PCDD/F í útblæstri flutningsfarartækja á vegum.

Kostir sem fyrir hendi eru	Áhætta
Forðast að bæta halógenefnasamböndum í eldsneyti – 1,2-díklórómetani;	
– 1,2-díklórómetani og samsvarandi brómsamböndum sem snöpum í blýeldsneyti fyrir vélar með neistakveikju (brómsambönd kunna að leiða til myndunar brómaðra díoxína og fúrana).	Halógenaðir snapar verða teknir úr notkun smám saman eftir því sem markaðurinn fyrir blýbensín minnkar vegna aukinnar notkunar þrívirkra hvarfakúta með lokaðri hringrás í vélum með neistakveikju.
Forðast halógeníblöndunarefni í eldsneyti og smurefni.	

B. *Fuel parameters*

5. Diesel fuel

Parameter	Unit	Limits		Test method
		Minimum value (2000/2005)*/	Maximum value (2000/2005)*/	
Cetane number		51/N.S.	-	ISO 5165
Density at 15°C	kg/m^3	-	845/N.S.	ISO 3675
Evaporated 95%	°C	-	360/N.S.	ISO 3405
PAH	mass %	-	11/N.S.	prIP 391
Sulphur	ppm	-	350/50**/	ISO 14956

N.S.: Not specified.
*/ 1 January of year specified.
**/ Indicative value.

II. Restriction of Halogenated Scavengers, Additives in Fuels and Lubricants

6. In some countries, 1,2-dibromomethane in combination with 1,2-dichloromethane is used as a scavenger in leaded petrol. Moreover, PCDD/F are formed during the combustion process in the engine. The application of three-way catalytic converters for cars will require the use of unleaded fuel. The addition of scavengers and other halogenated compounds to petrol and other fuels and to lubricants should be avoided as far as possible.
7. Table 1 summarizes measures for PCDD/F emission control from the exhaust from road transport motor vehicles.

Table 1: PCDD/F emission control for the exhaust from road transport motor vehicles

Management options	Management risks
Avoiding adding halogenated compounds to fuels - 1,2-dichloromethane;	
- 1,2-dichloromethane and corresponding bromo compounds as scavengers in leaded fuels for spark ignition engines (Bromo compounds may lead to the formation of brominated dioxins or furans.)	Halogenated scavengers will be phased out as the market for leaded petrol shrinks because of the increasing use of closed-loop three-way catalytic converters with spark ignition engines.
Avoiding halogenated additives in fuels and lubricants.	

III. Aðgerðir til að takmarka útstreymi þrávirkra lífrænna efna frá hreyfanlegum uppsprettum.

A. *Útsreymi þrávirkra lífrænna efna frá vélknúnum farartækjum.*

8. Útstreymi þrávirkra lífrænna efna frá vélknúnum farartækjum kemur fyrir sem PAH bundin rykögnum sem losuð eru frá dísilknúnum farartækjum. PAH-efni eru einnig losuð í minna mæli frá bensínknúnum farartækjum.
9. Smurolía og eldsneyti kunna að innihalda halógenefnasambönd vegna íblöndunarefna eða vegna vinnsluferlis þeirra. Þessi efnasambönd geta umbreyst við bruna í PCDD/F og eru síðan losuð út með útblásturslofti.

B. *Eftirlit og viðhald.*

10. Tryggja má skilvirkni aðgerða til að takmarka útstreymi PAH-efna frá dísilknúnum hreyfanlegum uppsprettum með áætlunum um að prófa reglulega óstaðbundin upptök með tilliti til útstreymis rykagna, ógagnsæis útblásturs við frjálsa hröðun eða með öðrum jafngildum aðferðum.
11. Tryggja má skilvirkni aðgerða til að takmarka útstreymi PAH-efna (auk annarra efna í útblásturslofti) frá hreyfanlegum uppsrettum knúnum bensíni með áætlunum um að prófa reglulega eldsneytisskömmtun og skilvirkni hvarfakúts.

C. *Aðferðir til að takmarka útstreymi PAH-efna frá dísil- og bensínknúnum farartækjum.*

1. *Almenn atriði varðandi takmörkunaraðferðir.*

12. Mikilvægt er að tryggja að farartæki séu hönnuð þannig að þau uppfylli útstreymisstaðla meðan þau eru í rekstri. Þetta má gera með því að tryggja samræmi í framleiðslu, endingu, ábyrgð á hreinsibúnaði útblásturs og innköllun gallaðra farartækja. Tryggja má áframhaldandi virkni útstreymistakmörkunarbúnaðar í farartækjum sem þegar eru í notkun með skilvirku eftirlits- og viðhaldskerfi.

2. *Tæknilegar aðgerðir til að takmarka útstreymi.*

13. Eftirfarandi aðgerðir til að takmarka útstreymi PAH-efna eru mikilvægar:
    (a) að setja kröfur um gæði eldsneytis og breytingar á vélum til að takmarka útstreymi áður en það myndast (1. stigs aðgerðir); og
    (b) að bæta við hreinsikerfum fyrir útblástursloft, t.d. oxandi efnahvötum eða ryksíum (2. stigs aðgerðir).

(a) *Dísilvélar.*

14. Endurbætur á dísilolíu geta haft tvo kosti í för með sér: lægra brennisteinsinnihald dregur úr losun rykagna og bætir umbreytingarvirkni oxandi efnahvata, og minnkun tví- og þríarómatískra efnasambanda dregur úr myndun og útstreymi PAH-efna.
15. 1. stigs aðgerð til að draga úr útstreymi er að breyta vélinni til að ná fram fullkomnari bruna. Mörg mismunandi afbrigði breytinga eru í notkun. Yfirleitt er samsetning útblástursloftsins frá farartækjum háð breytingum í hönnun brennsluhólfsins og hærri þrýstingi við innspýtingu eldsneytis. Um þessar mundir er í flestum dísilvélum notast við vélræn stjórnunarkerfi. Í nýrri vélum er í síauknum mæli notast við tölvustýrð rafeindastjórnunarkerfi með möguleikum á meiri sveigjanleika til að takmarka útstreymi. Önnur aðferð til að takmarka útstreymi er samverkandi tækni sem byggir á forþjöppun og millikælingu. Þetta kerfi dregur úr NO_x á árangursríkan hátt, auk þess sem það dregur úr eldsneytiseyðslu og eykur afl. Stilling soggreinar vélarinnar er einnig möguleiki hjá þungavinnuvélum og vélum til nota við létta vinnu.
16. Mikilvægt er að fylgjast vel með smurolíunni til að draga úr rykögnum þar sem 10 til 50% rykagna myndast úr vélarolíu. Olíueyðslu má minnka með bættum tæknilýsingum fyrir vélaframleiðslu og bættum vélarpakkningum.
17. 2. stigs aðgerðir til að takmarka útstreymi eru viðbætur við hreinsikerfi fyrir útblástursloft. Sýnt hefur verið fram á að notkun oxunarhvata í tenglsum við rykagnasíu hefur reynst skilvirk leið við að draga úr útstreymi PAH-efna frá dísilvélum. Verið er að leggja mat á rykbrennara. Hann er

III. Contol Measures for Emissions of POPs from Mobile Sources

A. *POP emissions from motor vehicles*

8. POP emissions from motor vehicles occur as particle-bound PAHs emitted from diesel-fuelled vehicles. To a minor extent PAHs are also emitted by petrol-fuelled vehicles.

9. Lubrication oil and fuels may contain halogenated compounds as a result of additives or the production process. These compounds may be transformed during combustion into PCDD/F and subsequently emitted with the exhaust gases.

B. *Inspection and maintenance*

10. For diesel-fuelled mobile sources, the effectiveness of the control of emissions of PAHs may be ensured through programmes to test the mobile sources periodically for particulate emissions, opacity during free acceleration, or equivalent methods.
11. For petrol-fuelled mobile sources, the effectiveness of the control of emissions of PAHs (in addition to other exhaust components) may be ensured through programmes to test periodically the fuel metering and the efficiency of the catalytic converter.

C. *Techniques to control PAH emissions from diesel- and petrol-fuelled motor vehicles*

1. *General aspects of control technologies*

12. It is important to ensure that vehicles are designed to meet emission standards while in service. This can be done by ensuring conformity of production, lifetime durability, warranty of emission-control components, and recall of defective vehicles. For vehicles in use, continued emission control performance can be ensured by an effective inspection and maintenance programme.

2. *Technical measures for emission control*

13. The following measures to control PAH emissions are important:
    (a) Fuel-quality specifications and engine modifications to control emissions before they are formed (primary measures); and
    (b) Addition of exhaust treatment systems, e.g. oxidizing catalysts or particle traps (secondary measures).

(a) *Diesel engines*

14. Diesel-fuel modification can yield two benefits: a lower sulphur content reduces emissions of particles and increases the conversion efficiency of oxidizing catalysts, and the reduction in di- and tri-aromatic compounds reduces the formation and emission of PAHs.
15. A primary measure to reduce emissions is to modify the engine to achieve more complete combustion. Many different modifications are in use. In general, vehicle exhaust composition is influenced by changes in combustion chamber design and by higher fuel injection pressures. At present, most diesel engines rely on mechanical engine control systems. Newer engines increasingly use computerized electronic control systems with greater potential flexibility in controlling emissions. Another technology to control emissions is the combined technology of turbocharging and intercooling. This system is successful in reducing NO_x as well as increasing fuel economy and power output. For heavy- and light-duty engines the use of intake manifold tuning is also a possibility.
16. Controlling the lubricating oil is important to reduce particulate matter (PM), as 10 to 50% of particulate matter is formed from engine oil. Oil consumption can be reduced by improved engine manufacturing specifications and improved engine seals.
17. Secondary measures to control emissions are additions of exhaust treatment systems. In general, for diesel engines the use of an oxidizing catalyst in combination with a particulate filter has been shown to be effective in reducing PAH emissions. A particle trap oxidizer is being evaluated. It

hafður í útblásturskerfinu og er ætlað að fanga rykagnir og getur að nokkru leyti endurnýjað síuna með því að brenna uppsafnaðar rykagnir með rafhitun kerfisins eða einhverri annarri aðferð við endurnýjun. Til að endurnýjun síu í óvirku kerfi í venjulegri notkun sé nægileg verður að nota endurnýjunarkerfi sem nýta brennara, eða að öðrum kosti íblöndunarefni.

(b) *Bensínvélar.*

18. Aðferðir til að draga úr PAH-efnum frá bensínvélum eru aðallega byggðar á notkun þrívirkra hvarfakúta með lokaðri hringrás, sem draga úr útstreymi kolvetna og þar með einnig PAH-efnum.
19. Betri gangur við kalda ræsingu dregur úr útstreymi lífrænna efna almennt og PAH-efna sérstaklega (t.d. má nota ræsihvata, bætta uppgufun/úðamyndun eldsneytis, hitaða hvata).
20. Yfirlit yfir helstu aðgerðir til að takmarka útstreymi PAH-efna í útblæstri flutningsfarartækja á landi er að finna í töflu 2.

Tafla 2: Takmörkun á útstreymi PAH-efna í útblæstri flutningsfarartækja á vegum.

Kostir sem fyrir hendi eru	Útblástursmagn (%)	Áhætta
Neistakveikjuvélar:		
– þrívirkur hvarfakútur með lokaðri hringrás,	10-20	Framboð blýlauss bensíns.
– hvarfakútar til að draga úr útstreymi við kalda ræsingu.	5-15	Fást á markaði í sumum löndum.
Eldsneyti fyrir neistakveikjuvélar:		Háð tilvist og afköstum olíuhreinsistöðva.
– dregið úr magni arómatískra efna,		
– dregið úr magni brennisteins.		
Dísilvélar:		
– oxunarhvati,	20-70	
– rykbrennari/ryksía.		
Endurbætur á dísilolíu:		Háðar tilvist og afköstum olíuhreinsistöðva.
– draga úr brennisteini til að minnka útstreymi rykagna.		
Endurbætur á tæknilýsingum fyrir dísilvélar:		Tækni sem þegar er fyrir hendi.
– rafeindastjórnkerfi, stillingar á innspýtingarhraða og háþrýstingsinnspýting eldsneytis.		
– forþjöppun og millikæling,		
– hringrásun úblástурslofts.		

is located in the exhaust system to trap PM and can provide some regeneration of the filter by burning the collected PM, through electrical heating of the system or some other means of regeneration. For proper regeneration of passive system traps during normal operation, a burner-assisted regeneration system or the use of additives is required.

(b) *Petrol engines*

18. PAH-reduction measures for petrol-fuelled engines are primarily based on the use of a closed-loop three-way catalytic converter, which reduces PAHs as part of the HC emission reductions.
19. Improved cold start behaviour reduces organic emissions in general and PAHs in particular (for instance start-up catalysts, improved fuel evaporation/atomization, heated catalysts).
20. Table 2 summarizes measures for PAH emission control from the exhaust from road transport motor vehicles.

Table 2: PAH emission control for the exhaust from road transport motor vehicles

Management options	Emission level (%)	Management risks
Spark ignition engines:		
- Closed-loop three-way catalytic converter,	10-20	Availability of unleaded petrol.
- Catalysts for reducing cold start emissions.	5-15	Commercially available in some countries.
Fuel for spark ignition engines:		Availability of refinery capacity.
- Reduction of aromatics,		
- Reduction of sulphur.		
Diesel engines:	20-70	
- Oxidizing catalyst,		
- Trap oxidizer/particulate filter.		
Diesel fuel modification:		Availability of refinery capacity.
- Reduction of sulphur to reduce particulate emissions.		
Improvement of diesel engine specifications:		Existing technologies.
- Electronic control system, injection rate adjustment and high-pressure fuel injection,		
- Turbocharging and intercooling,		
- Exhaust gas recirculation.		

VIÐAUKI VIII
Helstu flokkar staðbundinna meginuppspretta.

I. Inngangur.

Listi þessi nær ekki yfir stöðvar eða hlutar af stöðvum til rannsókna, þróunar og prófana á nýjum framleiðsluvörum. Ítarlegri lýsingu á flokkunum er að finna í viðauka V.

II. Listi yfir flokka.

Flokkur	Flokkslýsing
1	Sorpbrennsla, þ.m.t. sambrennsla á tilfallandi sorpi sveitarfélaga, hættulegum eða sóttnæmum úrgangi og skólpeðju.
2	Sindurverksmiðjur.
3	Frum- og endurvinnsla kopars.
4	Stálframleiðsla.
5	Bræðsluverksmiðjur í endurvinnsluiðnaði áls.
6	Brennsla jarðefnaeldsneytis í kötlum veitustofnana og iðnfyrirtækja með varmagetu umfram 50 MW_{th} .
7	Brennsla í heimahúsum.
8	Kyndistöðvar sem brenna timbri, með hitagetu innan við 50 $MW_{th.}$
9	Koksframleiðsla.
10	Rafskautaframleiðsla.
11	Álframleiðsla með Söderberg-aðferðinni.
12	Fúavarnarverksmiðjur, nema þegar um er að ræða aðila þar sem þessi tegund losunar er ekki umtalsverður hluti af heildarlosun PAH-efna (sbr. skilgreiningu í viðauka III).

ANNEX VIII
Major Stationary Source Categories

I. Introduction

Installations or parts of installations for research, development and the testing of new products are not covered by this list. A more complete description of the categories may be found in annex V.

II. List of Categories

Category	Description of the category
1	Incineration, including co-incineration, of municipal, hazardous or medical waste, or of sewage sludge.
2	Sinter plants.
3	Primary and secondary production of copper.
4	Production of steel.
5	Smelting plants in the secondary aluminium industry.
6	Combustion of fossil fuels in utility and industrial boilers with a thermal capacity above 50 MW_{th}.
7	Residential combustion.
8	Firing installations for wood with a thermal capacity below 50 MW_{th}.
9	Coke production.
10	Anode production.
11	Aluminium production using the Soederberg process.
12	Wood preservation installations, except for a Party for which this category does not make a significant contribution to its total emissions of PAH (as defined in annex III).

AUGLÝSING

um samning við Víetnam um eflingu og vernd fjárfestinga.

Samningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Víetnams um eflingu og vernd fjárfestinga, sem gerður var í Reykjavík 20. september 2002, öðlaðist gildi 10. júlí 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 23. júlí 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Víetnams um eflingu og vernd fjárfestinga.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Víetnams (hér á eftir nefndar „samningsaðilar"),

sem vilja auka samvinnu á sviði efnahagsmála til hagsbóta fyrir bæði ríkin,

sem hyggjast skapa og viðhalda hagstæðum skilyrðum fyrir fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins,

sem viðurkenna að efling og gagnkvæm vernd slíkra fjárfestinga örva hagsæld í báðum ríkjunum,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „Fjárfestir" merkir, hvað snertir hvorn samningsaðila:
   a) einstakling sem telst hafa ríkisfang hjá öðrum samningsaðila í samræmi við lög hans;
   b) lögaðila, til dæmis hlutafélag, fyrirtæki, samtök eða stofnun, sem hefur verið skráður eða stofnaður eða skipulagður með öðrum viðurkenndum hætti í sam-

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefits of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments stimulates economic prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Investor" with regard to either Contracting Party means:
   (a) any natural person who, in accordance with the national law of the Contracting Party, is considered to be its citizen;
   (b) any legal entity, such as a corporation, firm, association or organization, which is constituted or established or otherwise duly organized under the national law of

ræmi við lög viðkomandi samningsaðila og stundar raunverulega atvinnustarfsemi í landi hans.

2. „Fjárfesting" merkir hvers konar eign og skal einkum, en þó ekki eingöngu, ná yfir:

   a) lausafé og fasteignir og hvers kyns önnur eignarréttindi, eins og veðréttindi, veðbönd, leigumála eða tryggingar;
   b) hlutafé, lán, skuldabréf og hvers kyns aðra viðlíka þátttöku í félagi;
   c) fjárkröfur eða kröfur um efndir sem hafa fjárhagslegt gildi;
   d) hugverkaréttindi, meðal annars höfundarrétt, einkaleyfi, iðnhönnun eða -fyrirmyndir, vöru- eða þjónustumerki, viðskiptaheiti, tækniþekkingu, viðskiptavild, upprunamerki og önnur þess háttar réttindi;
   e) sérleyfi á sviði iðnaðar samkvæmt lögum eða samningi eða ákvörðun viðkomandi yfirvalda lögum samkvæmt, meðal annars sérleyfi til að leita að náttúruauðlindum, nema þær eða nýta.

   Breytingar á formi eigna sem er fjárfest með eða endurfjárfestinga skulu engin áhrif hafa á eðli þeirra sem fjárfestinga.

3. „Ágóði" merkir tekjur í peningum sem fjárfesting gefur af sér, einkum hagnað, arðgreiðslur, vexti, söluhagnað af eignum, greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi og aðrar þóknanir.

4. „Landsvæði" merkir yfirráðasvæði á landi, innsævi og landhelgi samningsaðila og hafsvæði utan landhelgi þar sem samningsaðili hefur fullveldisréttindi eða lögsögu samkvæmt þjóðarétti.

the Contracting Party and which is performing actual economic activities in the country of that Contracting Party.

2. "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes the following:
   (a) movable and immovable property, and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
   (b) stocks, loan, debentures and any other similar form of participation in a company;
   (c) rights to money or to any performance having a financial value;
   (d) intellectual property rights, including copyright, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical know-how, goodwill, marks of orgin and any other similar rights;
   (e) industrial concessions conferred by law or under contract or through the decision of the relevant authority based upon law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

   Any changes in the form of invested assets or reinvestment shall not affect their character as investment.

3. "Returns" means the monetary revenue yielded by an investment such as profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. "Territory" means the land territory, internal waters and the territorial sea of a Contracting Party, and the maritime areas beyond the territorial sea with respect to which a Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. gr.

Efling og leyfi til fjárfestinga.

1. Hvor samningsaðili skal stuðla að því, eftir bestu getu, að fjárfestar hins samningsaðilans geti fjárfest á landsvæði hans og leyfa slíkar fjárfestingar í samræmi við lög sín og reglur.

2. Hafi samningsaðili leyft fjárfestingu á landsvæði sínu skal hann veita nauðsynleg leyfi vegna fjárfestingarinnar og til þess að unnt sé að fullnægja skilmálum samninga um samstarf á sviði tækni, viðskipta og stjórnsýslu.

Article 2

Promotion and Admission

1. Each Contracting Party shall as far as possible encourage the investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall provide necessary licence for the investment and for performing the terms of the technical, commercial and administrative cooperation contracts.

Samningsaðili skal gera sitt ýtrasta til þess að veita þeim útlendingum, sem munu starfa sem ráðgjafar eða sérfræðingar í tengslum við framtak sitt, tiltekið leyfi ef nauðsyn krefur.

3. gr.
Innlend meðferð og ákvæði um bestukjarameðferð.

1. Hvorugur samningsaðili skal á landsvæði sínu veita fjárfestingum eða ágóða ríkisborgara eða félaga hins samningsaðilans meðferð sem er óhagstæðari en sú er hann veitir eigin ríkisborgurum eða félögum eða ríkisborgurum eða félögum hvaða þriðja ríkis sem er.

2. Hvorugur samningsaðili skal á landsvæði sínu veita ríkisborgurum eða félögum hins samningsaðilans meðferð sem er óhagstæðari en sú er hann veitir eigin ríkisborgurum eða félögum eða ríkisborgurum eða félögum hvaða þriðja ríkis sem er, að því er varðar umsýslu þeirra, viðhald, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra.

3. Þrátt fyrir 1. og 2. mgr. þessarar greinar getur ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Víetnams viðhaldið gildi ráðstafana, sem víetnömsk lög kveða á um þann dag er undirritun samnings þessa fer fram og sett eru fram í viðaukanum við hann, sem undanþága frá því að veita meðferð sem er ekki óhagstæðari en sú sem er veitt eigin félögum eða ríkisborgurum. Ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Víetnams getur fellt hverja slíka undanþágu, sem er talin upp í viðaukanum við samning þennan, úr gildi með því að tilkynna ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skriflega um það. Samkvæmt því skal hver slík skrifleg tilkynning ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Víetnams hafa áhrif til breytinga á viðaukanum við samning þennan án tafar.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skal ekki túlka þannig að öðrum samningsaðila sé skylt að veita fjárfestum hins og fjárfestingum þeirra sérréttindi sem ríkisborgarar eða fjárfestingar ríkisborgara hvaða þriðja ríkis sem er njóta á grundvelli samnings um stofnun fríverslunarsvæðis, tollabandalags, sameiginlegs markaðar, sameiginlegs vinnumarkaðar eða um að koma á svæðisbundnum efnahagslegum samruna.

5. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki um ráðstafanir í skattamálum. Ekkert í

The Contracting Party shall make its best endeavors to render a certain authorization to the foreigners who will work as advisors or specialists for their activities if it is necessary.

Article 3
National Treatment and Most-Favoured-Nation Provisions

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

3. Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, the Government of the Socialist Republic of Vietnam may maintain in force those measures, provided for in Vietnamese law at the date of signature of this Agreement and set out in the Annex to this Agreement, as exceptions to the grant of treatment not less favourable than that accorded to its own companies or nationals. The Government of the Socialist Republic of Vietnam may remove any such exception listed in the Annex to this Agreement by notifying the Government of the Republic of Iceland in writing. Accordingly, any such written notification by the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall have the immediate effect of amending the Annex to this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments special rights accorded to nationals or investments of nationals of any third State by virtue of an agreement establishing a free-trade area, a customs union, a common market, a common labour market or a regional economic integration.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be applicable to tax mea-

samningi þessum skal hafa áhrif á réttindi og skyldur hvors samningsaðila um sig sem leiðir af samningum um skattamál. Ef ákvæði samnings þessa stangast á við samning um skattamál ganga ákvæði hins síðarnefnda framar.

4. gr.

Heimsending eigin fjár og ágóða.

1. Hvor samningsaðili skal heimila að allt fé fjárfestis hins samningsaðilans, sem tengist fjárfestingu á landsvæði hans, sé yfirfæranlegt með frjálsum hætti. Þetta á einkum við um eftirtalda sjóði:
   a) eigið fé og viðbótarfé sem er notað í því skyni að viðhalda fjárfestingunni og auka hana;
   b) hagnað, vexti, arðgreiðslur og aðrar hreinar rekstrartekjur;
   c) endurgreiðslur lána sem eru fengin vegna fjárfestingarinnar;
   d) greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi og aðrar greiðslur vegna hugverkaréttinda eins og getið er um í d-lið 2. mgr. 1. gr.;
   e) afrakstur af sölu eða ráðstöfun eða uppgjöri fjárfestingarinnar;
   f) laun eða lögmætar tekjur einstaklinga með erlent ríkisfang sem eru ráðnir í tengslum við fjárfestinguna;
   g) bætur sem ber að greiða skv. 5. gr. samnings þessa;
   h) greiðslur í kjölfar gerðardómsúrskurða skv. 7. gr. samnings þessa.

   Yfirfærslur samkvæmt samningi þessum skulu vera í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana.
2. Greiðslusending skal fara fram án tafar á opinberu gengi erlendra gjaldmiðla þann dag sem greiðslan er send.
3. Samningsaðili skal veita fjárfestum hins samningsaðilans hagstæða meðferð vegna greiðslusendingarinnar sem er ekki óhagstæðari en sú sem fjárfestar hvaða þriðja ríkis sem er hljóta.

5. gr.

Eignarnám.

1. Hvorugur samningsaðili skal gera beinar eða óbeinar ráðstafanir sem lúta að eignarnámi eða þjóðnýtingu eða gera nokkrar aðrar ráðstafanir af því tagi eða sem hafa sömu áhrif á

sures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Article 4

Repatriation of Capital and Returns

1. Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred. This shall especially apply to the following funds:
   (a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase the investment;
   (b) profits, interests, dividends and other net operating profits;
   (c) repayment of any loan received for the investment;
   (d) royalties and other payments deriving from intellectual property rights as indicated in Article 1, paragraph 2 (d);
   (e) proceeds from the whole or partial sale or alienation or liquidation of the investment;
   (f) salaries or legitimate earnings of the persons with foreign citizenship engaged in connection with the investment;
   (g) compensation due to be paid under Article 5 of this Agreement;
   (h) payment of arbitral awards under Article 7 of this Agreement.

   Any transfer under this Agreement shall be made in freely convertible currency.
2. The remittance should be realised without delay at the official rate of foreign exchange on the date of such remittance.
3. The Contracting Party shall render the investors of the other Contracting Party favourable treatment for the remittance which is not less favorable than that assigned to the investors of any third State.

Article 5

Expropriation

1. Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same

fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans, nema umræddar ráðstafanir séu gerðar í almannaþágu, án mismununar og samkvæmt tilhlýðilegri framkvæmd laga og að því tilskildu að gerðar séu ráðstafanir til þess að greiða skilvirkar og hæfilegar bætur.
Fyrrnefndar bætur skulu nema markaðsvirði fjárfestingarinnar rétt áður en eignarnám er framkvæmt eða almennt verður kunnugt um fyrirhugað eignarnám og skulu þar með taldir vextir reiknaðir á grundvelli LIBOR (London Interbank Offer Rate) frá þeim degi sem eignarnám er framkvæmt fram til greiðsludags.
Fyrrnefndar bætur skal greiða rétthafa í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana og án tafar.

2. Fjárfestar annars samningsaðilans, sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum vegna stríðs eða hvers kyns annarra vopnaðra átaka, uppreisnar, neyðarástands eða óeirða á landsvæði hins samningsaðilans, skulu hafa gagn af ráðstöfunum þess síðarnefnda, í samræmi við 2. mgr. 3. gr. samnings þessa, sem miða að endurheimt, skaðleysisgreiðslum, skaðabótum eða öðru uppgjöri.

effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measure is taken in the public interest, on a non-discriminatory basis, and under due procedures of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation.
Such compensation shall amount to the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became publicly known, and include interest calculated on the LIBOR (London Interbank Offer Rate) basis from the date of expropriation until the date of payment.
Such compensation shall be paid in a freely convertible currency without delay to the person entitled thereto.

2. The investors of one Contracting Party, whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, rebellion, state of emergency or riot, which took place in the territory of the other Contracting Party, shall benefit, on the part of the latter, from a treatment, in accordance with Article 3, paragraph 2, of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

6. gr.
Aðilaskipti.

1. Greiði samningsaðili eða stofnun, sem hann tilnefnir, sínum eigin fjárfesti fé samkvæmt skaðleysisyfirlýsingu, tryggingu eða vátryggingarsamningi, sem er vegna fjárfestingar fjárfestis þess samningsaðila á landsvæði hins samningsaðilans, skal síðarnefndi samningsaðilinn viðurkenna:
   a) framsal réttinda eða krafna fjárfestisins, hvort sem er samkvæmt lögum eða löglegum viðskiptum í landi síðarnefnda samningsaðilans, til fyrrnefnda samningsaðilans eða þeirrar stofnunar sem hann tilnefnir, og
   b) að fyrrnefndi samningsaðilinn eða stofnunin, sem hann tilnefnir, geti þar með, á grundvelli aðilaskipta, haldið fram réttindum og kröfum fjárfestisins og skuli taka á sig þær skuldbindingar sem af fjárfestingunni leiðir.
2. Réttindin eða kröfurnar, sem aðilaskiptin varða, skulu ekki verða meiri en hin upphaflegu réttindi eða kröfur fyrrnefnds fjárfestis.

Article 6
Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
   (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in the country of the latter Contracting Party, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
   (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

7. gr.

Lausn deilumála vegna fjárfestingar sem rísa milli samningsaðila og fjárfestis hins samningsaðilans.

1. Deilur, sem kunna að rísa milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans í tengslum við fjárfestingu á landsvæði þess síðarnefnda, skal leysa með samningaviðræðum deiluaðila. Ef deila kemur upp skal fjárfestirinn tilkynna samningsaðilanum, sem á landsvæði þar sem fjárfest var, skriflega um hana og láta í té ítarlegar upplýsingar.

2. Ef ekki er unnt að leysa slíka deilu milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans með þeim hætti innan sex mánaða frá dagsetningu skriflegrar tilkynningar á fjárfestirinn rétt á að leggja málið fyrir til lausnar, að eigin vali:
   a) hjá bærum dómstóli eða stjórnsýsludómstóli þess samningsaðila sem er aðili að deilunni;
      eða
   b) hjá Alþjóðastofnuninni til lausnar fjárfestingardeilum (ICSID), að teknu tilliti til gildandi ákvæða samnings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja sem var lagður fram til undirritunar í Washington D.C. 18. mars 1965, hafi báðir samningsaðilar gerst aðilar að þeim samningi;

      eða
   c) samkvæmt sérúrlausnarúrræðum Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum, að því tilskildu að annaðhvort samningsaðilinn sem á í deilu eða samningsaðili fjárfestisins, en ekki báðir, sé aðili að samningnum um hana;
      eða
   d) hjá gerðardómsmanni eða sérstökum alþjóðlegum gerðardómi sem er komið á fót samkvæmt gerðardómsreglum nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt (UNCITRAL). Deiluaðilum er heimilt að gera skriflegt samkomulag um breytingar á reglum þessum.

   Niðurstaða gerðardóms skal vera endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila og henni skal fullnægt samkvæmt landslögum þess samningsaðila sem er aðili að deilunni.

Article 7

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute. In the event of a dispute, the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be notified in writing, including detailed information, by the investor.

2. If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months from the date of the written notification, the investor shall be entitled to submit the case, at his choice, for settlement to:
   (a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is the party to the dispute;
      or
   (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event that both Contracting Parties shall have become a party to this Convention;
      or
   (c) the Additional Facility Rules of ICSID, if either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the Convention;

      or
   (d) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

   The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic legislation of the disputing Contracting Party.

8. gr.
Lausn deilumála milli samningsaðila.

1. Deilur milli samningsaðila um túlkun eða beitingu samnings þessa skal leysa, eftir því sem unnt er, eftir diplómatískum leiðum.

2. Takist ekki að leysa deilu með fyrrnefndum hætti innan sex mánaða frá því að deilan reis skal leggja hana, að beiðni annars hvors samningsaðila, fyrir gerðardóm sem þrír gerðardómsmenn mynda.

3. Gerðardóminum skal komið á fót í hverju einstöku máli með eftirfarandi hætti:

   a) Hvor samningsaðili um sig skal skipa einn gerðardómsmann innan þriggja mánaða frá móttöku beiðni um gerðardómsmeðferð. Gerðardómsmennirnir tveir skulu því næst velja ríkisborgara þriðja ríkis, sem hefur stjórnmálasamband við báða samningsaðila, er skal skipaður formaður gerðardómsins með samþykki beggja samningsaðila. Skal formaður skipaður innan þriggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir.
   b) Hafi nauðsynlegar skipanir ekki farið fram innan þeirra tímamarka, sem eru tilgreind í a-lið, getur hvor samningsaðili sem er, hafi ekki verið samið um annað, farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær skipanir sem þörf er á.

   Sé forsetinn ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki sinnt þessum starfa af öðrum ástæðum skal fara þess á leit við varaforseta að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé varaforsetinn ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann sömuleiðis ekki sinnt fyrrnefndum starfa af öðrum ástæðum skal þess farið á leit við þann dómara Alþjóðadómstólsins, sem gengur næstur að starfsaldri og ekki er ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann annist þær skipanir sem þörf er á.
4. Gerðardómurinn skal fella úrskurð sinn á grundvelli ákvæða samnings þessa og annarra samninga sem samningsaðilar hafa gert sín á milli og almennt viðurkenndra meginreglna, málsmeðferðar og reglna þjóðaréttar.

Article 8
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through diplomatic channels.
2. If a dispute between the Contracting Parties can not thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:
   (a) Within three months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator respectively. Those two members shall then select a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two arbitrators.
   (b) If within the period specified in subparagraph (a) the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

   If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the above function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the above function for any other reason, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
4. The arbitral tribunal shall adopt its decision based upon the provisions of this Agreement and other agreements concluded between the Contracting Parties as well as generally accepted principles, procedures and rules of international law.

Meirihluti atkvæða ræður niðurstöðu gerðardóms.
Gerðardómurinn setur sér starfsreglur.

Niðurstöður dómsins eru endanlegar og bindandi gagnvart báðum samningsaðilum.

9. gr.
Hagstæðari ákvæði og aðrar skuldbindingar.

1. Ef lög og reglur annars hvors samningsaðila, bindandi alþjóðasamningar fyrir báða samningsaðila eða samningar, sem annar samningsaðili og fjárfestir hins samningsaðilans gera með sér auk samnings þessa, kveða almennt eða sérstaklega á um meðferð, sem er hagstæðari en sú sem kveðið er á um í samningi þessum, skulu slík ákvæði, að því marki sem þau eru hagstæðari, ganga framar en samningur þessi.

2. Hvor samningsaðili skal efna aðrar skuldbindingar sínar að því er varðar fjárfestingu fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði sínu.

10. gr.
Samráð.

Hvor samningsaðili getur lagt til við hinn samningsaðilann að þeir efni til samráðs sín á milli um hver þau álitamál sem varða framkvæmd eða túlkun samnings þessa.

Hinn samningsaðilinn skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að halda þessa samráðsfundi án tafar.

11. gr.
Gildissvið samningsins.

Ákvæði samnings þessa gilda um allar fjárfestingar sem fjárfestar annars samningsaðilans leggja í á landsvæði hins samningsaðilans fyrir eða eftir gildistöku samnings þessa. Þau gilda þó ekki um ágreining eða deilur sem hafa risið fyrir gildistöku hans.

12. gr.
Gildistaka, gildistími og uppsögn.

1. Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er báðir samningsaðilar skulu hafa tilkynnt hvor öðrum að stjórnskipu-

The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
The arbitral tribunal shall determine its own procedure.
The decisions of the tribunal are final and binding upon both of the Contracting Parties.

Article 9
More Favourable Provisions and other Obligations

1. If the laws and regulations of either Contracting Party, international agreements which are binding on both Contracting Parties or agreements concluded between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in addition to this Agreement contain provisions, whether general or specific, rendering a treatment more favourable than that provided for by the present Agreement, such provisions shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.
2. Each Contracting Party shall observe its other obligations concerning the investment of the investors of the other Contracting Party in its own territory.

Article 10
Consultation

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultations concerning all questions related to the implementation or interpretation of the present Agreement.
The other Contracting Party shall make the necessary arrangements for holding these consultations without any delay.

Article 11
Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made in the territory of one Contracting Party prior to or after the entry into force of this Agreement by investors of the other Contracting Party. They shall, however, not be applicable to divergences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 12
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties shall have notified each other that

legum skilyrðum þeirra fyrir gildistöku samnings þessa hafi verið fullnægt.

2. Gildistími samnings þessa skal vera tíu ár. Eftir það skal hann gilda áfram tíu ár í senn, nema annar hvor samningsaðili tilkynni hinum skriflega, að minnsta kosti tólf mánuðum fyrir fyrningardagsetningu samnings þessa, um þá ákvörðun sína að segja samningnum upp.

3. Í því tilviki þegar tilkynnt er um uppsögn samnings þessa skulu ákvæði 1. til 11. gr. gilda áfram í tíu ár um þær fjárfestingar sem lagt hefur verið í fyrir dagsetningu slíkrar tilkynningar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í tvíriti í Reykjavík hinn 20. september 2002 á íslensku, víetnömsku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Valgerður Sverrisdóttir

Fyrir hönd ríkisstjórnar
alþýðulýðveldisins Víetnams
Vu Huy Hoang

their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force for further successive periods of ten years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing at least twelve months prior to the expiry date of this Agreement of its decision to terminate the Agreement.

3. In case of notification of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for the investments made prior to such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Reykjavík on 20 September 2002 in the Icelandic, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Iceland
Valgerður Sverrisdóttir

For the Government of the
Socialist Republic of Vietnam
Vu Huy Hoang

VIÐAUKI
við samninginn sem um getur í 3. mgr. 3. gr.

Undanþágur frá því að veita fjárfestingum og ágóða af fjárfestingum ríkisborgara lýðveldisins Íslands eða félaga í því innlenda meðferð.

1. Svið:
Útvarp, sjónvarp, blöð og tímarit, útgefin verk, kvikmyndaverk, þjónusta á sviði innflutnings og dreifingar, þjónusta á sviði fjarskipta, vöru- og farþegaflutningar á sjó, þjónusta við ferðamenn, bankaþjónusta, þjónusta á sviði trygginga, nýting olíu og gass, fiskveiðar.
2. Mál:
2.1. Eignarhald, notkun lands og bústaða;
2.2. Opinberir styrkir og stuðningur veittir innlendum fyrirtækjum;
2.3. Verð og gjöld fyrir tilteknar vörur og þjónustu sem lúta stjórn ríkisins;
a) ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Víetnams mun, frá því að samningur þessi öðlast gildi, i) láta ógert að leggja á ný eða íþyngjandi verð og gjöld sem mismuna og ii) afnema verð og gjöld, sem mismuna, fyrir uppsetningu síma, fjarskiptaþjónustu (önnur en áskriftargjald fyrir staðbundna símaþjónustu), vatn og þjónustu við ferðamenn;

b) ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Víetnams mun, innan tveggja (2) ára frá gildistöku samnings þessa, afnema í áföngum verð og gjöld, sem mismuna, fyrir skráningu vélknúinna ökutækja, alþjóðleg hafnargjöld og áskriftargjald fyrir staðbundna símaþjónustu; og

c) ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Víetnams mun, innan fjögurra (4) ára frá gildistöku samnings þessa, afnema í áföngum verð og gjöld, sem mismuna, fyrir alla aðra vöru og þjónustu, meðal annars og án takmarkana, rafmagn og flutninga í lofti.

ANNEX
to the Agreement referred to in Article 3(3)

Exceptions to the grant of national treatment to investments and returns of investments of nationals or companies of the Republic of Iceland

1. Sectors:
Broadcasting; television; press; published works; cinematic products; import and distribution services; telecommunication services; marine transportation of cargoes and passengers; tourism services; banking services; insurance services; exploitation of oil and gas; fisheries.
2. Matters:
2.1. Ownership, use of land and residences;
2.2. Government subsidies and support granted to domestic enterprises;
2.3. Prices and fees of certain goods and services under the State's control;
(a) with effect from the entry into force of this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam will (i) refrain from imposing new or more onerous discriminatory prices and fees and (ii) eliminate discriminatory prices and fees for the installation of telephones, telecommunications services (other than the subscription charge for local telephone service), water, and tourist services;
(b) within two (2) years of the entry into force of this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam will eliminate, progressively, discriminatory prices and fees for registration of motor vehicles, international port charges, and for the subscription charge for local telephone service; and
(c) within four (4) years of the entry into force of this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam will eliminate, progressively, discriminatory prices and fees for all other goods and services including, without limitation, electricity and air transport.

AUGLÝSING

um breytingu á bókun 3 við samning EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

Hinn 29. júlí 2003 var norska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samnings um breytingu á bókun 3 við samning milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls frá 2. maí 1992, sem gerður var í Brussel 10. desember 2001, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 32/1993 þar sem samningurinn frá 2. maí 1992 er birtur. Samningurinn frá 10. desember 2001 öðlaðist gildi 28. ágúst 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. september 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um breytingu á bókun 3 við samning milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls.

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND,
FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN OG
KONUNGSRÍKIÐ NOREGUR

hafa hliðsjón af samningi milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls með áorðnum breytingum samkvæmt bókun um breytingar á samningi milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls, sem nefnist hér á eftir samningur um eftirlitsstofnun og dómstól, einkum 49. gr.,

í samráði við Eftirlitsstofnun EFTA,

hafa hliðsjón af reglugerð ráðsins (EB) nr. 659/1999 frá 22. mars 1999 þar sem kveðið er á um nákvæmar reglur um beitingu 93. gr. EB-sáttmálans,

AGREEMENT
amending Protocol 3 to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice

THE REPUBLIC OF ICELAND
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN
THE KINGDOM OF NORWAY

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice as adjusted by the Protocol Adjusting the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement, and in particular Article 49 thereof,

In agreement with the EFTA Surveillance Authority,

Having regard to Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999 laying down detailed rules for the application of Article 93 of the EC Treaty,

hafa hliðsjón af ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar 165/2001 frá 11. desember 2001 um breytingu á bókun 26 (Ríkisaðstoð) við EES-samninginn,

þar eð framkvæmdastjórnin hefur hingað til, í orðsendingum, mælt fyrir um meginreglur og aðrar reglur um beitingu 88. gr. (áður 93. gr.) EB-sáttmálans um ríkisaðstoð,

þar eð Eftirlitsstofnun EFTA hefur mælt fyrir um málsmeðferðarreglur og efnisreglur á sviði ríkisaðstoðar í viðmiðunarreglum um beitingu og túlkun 61. og 62. gr. EES-samningsins og 1. gr. bókunar 3 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

þar eð reglugerð ráðsins (EB) nr. 659/1999 frá 22. mars 1999 kerfisbindur og rennir frekari stoðum undir meginreglur og aðrar reglur um beitingu 88. gr. (áður 93. gr.) EB-sáttmálans um ríkisaðstoð,

þar eð setja ber málsmeðferðarreglur sem Eftirlitsstofnun EFTA ber að fylgja og eru eins líkar þeim málsmeðferðarreglum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EB) nr. 659/1999 frá 22. mars 1999 og unnt er,

því er rétt að breyta bókun 3 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól,

HAFA SAMÞYKKT EFTIRFARANDI:

1. gr.

Bókun 3 við samninginn um eftirlitsstofnun og dómstól breytist sem hér segir:

1. Eftirfarandi fyrirsögn skal koma á undan 1. gr.:

„I. HLUTI
ALMENNAR REGLUR“

2. Eftirfarandi greinar og fyrirsagnir skulu koma á eftir 1. gr.:

„2. gr.

Með fyrirvara um sérstakar málsmeðferðarreglur, sem mælt er fyrir um í bókun þessari og í EES-samningnum á tilteknum sviðum, skulu framkvæmdarákvæðin, sem um getur í II. hluta þessarar bókunar, gilda um aðstoð á öllum sviðum.

Having regard to the Decision of the EEA Joint Committee No 165/2001 of 11 December 2001 amending Protocol 26 (State aid) to the EEA Agreement,

Whereas the rules and principles for the application of Article 88 (ex Article 93) of the EC Treaty on state aid have so far been laid down in communications by the Commission,

Whereas the EFTA Surveillance Authority has laid down procedural and substantive rules in the field of state aid in Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement,

Whereas Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999 codifies and reinforces the rules and principles for the application of Article 88 (ex Article 93) of the EC Treaty on state aid,

Whereas procedures should be established to be followed by the EFTA Surveillance Authority which are as close as possible to the procedures provided for in Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999,

Whereas, therefore, Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement should be amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement shall be amended as follows:

1. The following heading shall be inserted before Article 1:

“PART I
GENERAL RULES”

2. The following Articles and headings shall be inserted after Article 1:

“Article 2

Without prejudice to special procedural rules laid down in this Protocol and in the EEA Agreement for certain sectors, the implementing provisions referred to in Part II of this Protocol shall apply to aid in all sectors.

II. HLUTI
FRAMKVÆMDARÁKVÆÐI

I. KAFLI
MÁLSMEÐFERÐARREGLUR UM BEITINGU 1. GR. Í I. HLUTA

I. ÞÁTTUR
Almennt.

1. gr.
Skilgreiningar.

Í þessum kafla er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „aðstoð“: allar ráðstafanir sem samræmast viðmiðunum sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 61. gr. EES-samningsins;

b) „yfirstandandi aðstoð“:
   i) öll aðstoð sem var hafin fyrir gildistöku EES-samningsins í viðkomandi EFTA-ríkjum, það er aðstoðarkerfi og stök aðstoð sem hafin var áður en EES-samningurinn öðlaðist gildi og er enn veitt;
   ii) heimiluð aðstoð, það er aðstoðarkerfi og stök aðstoð sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur heimilað eða sem EFTA-ríkin hafa heimilað með samkomulagi eins og mælt er fyrir um í 3. undirgrein 2. mgr. 1. gr. í I. hluta;
   iii) aðstoð sem telst hafa verið heimiluð skv. 6. mgr. 4. gr. þessa kafla eða fyrir gildistöku hans en í samræmi við þessa málsmeðferð;
   iv) aðstoð sem telst vera yfirstandandi aðstoð skv. 15. gr. þessa kafla;
   v) aðstoð sem telst vera yfirstandandi aðstoð vegna þess að unnt er að sýna fram á að þegar hún kom til framkvæmda hafi hún ekki talist aðstoð heldur hafi hún orðið að aðstoð síðar vegna þróunar Evrópska efnahagssvæðisins, án breytinga af hálfu hlutaðeigandi EFTA-ríkis. Þegar tilteknum ráðstöfunum er breytt í aðstoð í kjölfar þess að frelsi er aukið í atvinnugreininni samkvæmt EES-reglum skulu þær ráðstafanir ekki teljast vera yfirstandandi aðstoð eftir þann dag sem frelsi er aukið;

c) „ný aðstoð“: öll aðstoð, það er aðstoðarkerfi og stök aðstoð, sem er ekki yfirstandandi aðstoð, þar með taldar breytingar á yfirstandandi aðstoð;

PART II
IMPLEMENTING PROVISIONS

CHAPTER I
PROCEDURAL RULES FOR THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 1 IN PART I

SECTION I
General

Article 1
Definitions

For the purpose of this Chapter:

(a) "aid" shall mean any measure fulfilling all the criteria laid down in Article 61(1) of the EEA Agreement;

(b) "existing aid" shall mean:
   (i) all aid which existed prior to the entry into force of the EEA Agreement in the respective EFTA States, that is to say, aid schemes and individual aid which were put into effect before, and are still applicable after, the entry into force of the EEA Agreement;
   (ii) authorised aid, that is to say, aid schemes and individual aid which have been authorised by the EFTA Surveillance Authority or, by common accord as laid down in Part I, Article 1 (2) subparagraph 3, by the EFTA States;
   (iii) aid which is deemed to have been authorised pursuant to Article 4(6) of this Chapter or prior to this Chapter but in accordance with this procedure;
   (iv) aid which is deemed to be existing aid pursuant to Article 15 of this Chapter;
   (v) aid which is deemed to be an existing aid because it can be established that at the time it was put into effect it did not constitute an aid, and subsequently became an aid due to the evolution of the European Economic Area and without having been altered by the EFTA State. Where certain measures become aid following the liberalisation of an activity by EEA law, such measures shall not be considered as existing aid after the date fixed for liberalisation;

(c) "new aid" shall mean all aid, that is to say, aid schemes and individual aid, which is not existing aid, including alterations to existing aid;

d) „aðstoðarkerfi“: sérhver gerð sem leggja má, án frekari framkvæmdarráðstafana, til grundvallar því að veita fyrirtækjum, sem í gerðinni eru skilgreind á almennan og óhlutbundinn hátt, staka aðstoð og sérhver gerð sem leggja má til grundvallar því að veita einu eða fleiri fyrirtækjum staka aðstoð, sem er ekki bundin sérstöku verkefni, í ótiltekinn tíma og/eða sem nemur ótiltekinni fjárhæð;

e) „stök aðstoð“: aðstoð sem er ekki veitt á grundvelli aðstoðarkerfis og tilkynningaskyld veiting aðstoðar sem er byggð á aðstoðarkerfi;

f) „ólögleg aðstoð“: ný aðstoð sem veitt er andstætt ákvæðum 3. mgr. 1. gr. í I. hluta;

g) „misnotkun aðstoðar“: aðstoð sem þiggjandinn notar andstætt ákvörðun sem er tekin skv. 3. mgr. 4. gr. eða 3. eða 4. mgr. 7. gr. þessa kafla;

h) „hagsmunaaðili“: ríki sem á aðild að EES-samningnum og einstaklingar, fyrirtæki eða samtök fyrirtækja sem eiga hagsmuna að gæta og veiting aðstoðar gæti haft áhrif á, einkum þiggjandi aðstoðarinnar, fyrirtæki í samkeppni og atvinnugreinasamtök.

(d) “aid scheme” shall mean any act on the basis of which, without further implementing measures being required, individual aid awards may be made to undertakings defined within the act in a general and abstract manner and any act on the basis of which aid which is not linked to a specific project may be awarded to one or several undertakings for an indefinite period of time and/or for an indefinite amount;

(e) “individual aid” shall mean aid that is not awarded on the basis of an aid scheme and notifiable awards of aid on the basis of an aid scheme;

(f) “unlawful aid” shall mean new aid put into effect in contravention of Article 1(3) in Part I;

(g) “misuse of aid” shall mean aid used by the beneficiary in contravention of a decision taken pursuant to Article 4(3) or Article 7(3) or (4) of this Chapter;

(h) “interested party” shall mean any State being a Contracting Party to the EEA Agreement and any person, undertaking or association of undertakings whose interests might be affected by the granting of aid, in particular the beneficiary of the aid, competing undertakings and trade associations.

II. ÞÁTTUR
Málsmeðferð viðvíkjandi tilkynntri aðstoð.

2. gr.
Tilkynning um nýja aðstoð.

1. Ef ekki er kveðið á um annað í þessari bókun eða viðeigandi ákvæðum EES-samningsins ber hlutaðeigandi EFTA-ríki að tilkynna Eftirlitsstofnun EFTA tímanlega um öll áform um að veita nýja aðstoð. Eftirlitsstofnun EFTA ber að tilkynna hlutaðeigandi EFTA-ríki án tafar um viðtöku tilkynningar.

2. Í tilkynningu hlutaðeigandi EFTA-ríkis skulu koma fram allar nauðsynlegar upplýsingar til þess að Eftirlitsstofnun EFTA geti tekið ákvörðun skv. 4. og 7. gr. þessa kafla (hér á eftir nefnd „fullnægjandi tilkynning“).

SECTION II
Procedure regarding notified aid

Article 2
Notification of new aid

1. Save as otherwise provided in this Protocol or relevant provisions of the EEA Agreement, any plans to grant new aid shall be notified to the EFTA Surveillance Authority in sufficient time by the EFTA State concerned. The EFTA Surveillance Authority shall inform the EFTA State concerned without delay of the receipt of a notification.

2. In a notification, the EFTA State concerned shall provide all necessary information in order to enable the EFTA Surveillance Authority to take a decision pursuant to Articles 4 and 7 of this Chapter (hereinafter referred to as “complete notification”).

3. gr.
Stöðvunarákvæði.

Tilkynningaskyld aðstoð skv. 1. mgr. 2. gr. þessa kafla skal ekki koma til framkvæmda fyrr

Article 3
Standstill clause

Aid notifiable pursuant to Article 2(1) of this Chapter shall not be put into effect before the

en Eftirlitsstofnun EFTA hefur tekið, eða telst hafa tekið, ákvörðun um að leyfa slíka aðstoð.

4. gr.

Forathugun á tilkynningu og ákvarðanir Eftirlitsstofnunar EFTA.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal taka tilkynninguna til athugunar strax eftir viðtöku hennar. Eftirlitsstofnun EFTA ber að taka ákvörðun skv. 2., 3. eða 4. mgr., sbr. þó 8. gr. þessa kafla.

2. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um, að lokinni forathugun, að í tilkynntri ráðstöfun felist ekki aðstoð skal hún skrá þá niðurstöðu í ákvörðun.

3. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um, að lokinni forathugun, að enginn vafi leiki á að tilkynnt ráðstöfun samrýmist framkvæmd EES-samningsins, að því marki sem hún fellur undir gildissvið 1. mgr. 61. gr. EES-samningsins, skal hún ákvarða að ráðstöfunin samrýmist framkvæmd EES-samningsins (hér á eftir nefnd „ákvörðun um að hreyfa ekki andmælum"). Í tilkynningunni skal tilgreina hvaða undanþáguákvæði EES-samningsins hafi verið beitt.

4. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um, að lokinni forathugun, að vafi leiki á því að tilkynnt ráðstöfun samrýmist framkvæmd EES-samningsins skal hún ákvarða að hefja málsmeðferð skv. 2. mgr. 1. gr. í I. hluta (hér á eftir nefnd „ákvörðun um að hefja formlega rannsókn").

5. Ákvarðanirnar, sem um getur í 2., 3. og 4. mgr., skulu teknar innan tveggja mánaða. Fresturinn hefst daginn eftir viðtöku fullnægjandi tilkynningar. Tilkynningin verður talin fullnægjandi berist ekki beiðni frá Eftirlitsstofnun EFTA um viðbótarupplýsingar innan tveggja mánaða frá viðtöku hennar eða frá viðtöku viðbótarupplýsinga sem farið er fram á. Unnt er að framlengja frestinn ef bæði Eftirlitsstofnun EFTA og hlutaðeigandi EFTA-ríki eru því samþykk. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að ákvarða skemmri frest þar sem það á við.

6. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA ekki tekið ákvörðun í samræmi við 2., 3. eða 4. mgr.

EFTA Surveillance Authority has taken, or is deemed to have taken, a decision authorising such aid.

Article 4

Preliminary examination of the notification and decisions of the EFTA Surveillance Authority

1. The EFTA Surveillance Authority shall examine the notification as soon as it is received. Without prejudice to Article 8 of this Chapter, the EFTA Surveillance Authority shall take a decision pursuant to paragraphs 2, 3 or 4.
2. Where the EFTA Surveillance Authority, after a preliminary examination, finds that the notified measure does not constitute aid, it shall record that finding by way of a decision.
3. Where the EFTA Surveillance Authority, after a preliminary examination, finds that no doubts are raised as to the compatibility with the functioning of the EEA Agreement of a notified measure, in so far as it falls within the scope of Article 61(1) of the EEA Agreement, it shall decide that the measure is compatible with the functioning of the EEA Agreement (hereinafter referred to as a "decision not to raise objections"). The decision shall specify which exception under the EEA Agreement has been applied.
4. Where the EFTA Surveillance Authority, after a preliminary examination, finds that doubts are raised as to the compatibility with the functioning of the EEA Agreement of a notified measure, it shall decide to initiate proceedings pursuant to Article 1(2) in Part I (hereinafter referred to as a "decision to initiate the formal investigation procedure").
5. The decisions referred to in paragraphs 2, 3 and 4 shall be taken within two months. That period shall begin on the day following the receipt of a complete notification. The notification will be considered as complete if, within two months from its receipt, or from the receipt of any additional information requested, the EFTA Surveillance Authority does not request any further information. The period can be extended with the consent of both the EFTA Surveillance Authority and the EFTA State concerned. Where appropriate, the EFTA Surveillance Authority may fix shorter time limits.
6. Where the EFTA Surveillance Authority has not taken a decision in accordance with para-

innan þess frests sem mælt er fyrir um í 5. mgr. skal litið svo á að Eftirlitsstofnun EFTA hafi heimilað aðstoðina. Hlutaðeigandi EFTA-ríki er að svo búnu heimilt að gera þær ráðstafanir, sem um ræðir, eftir að hafa tilkynnt Eftirlitsstofnun EFTA um það áður, nema Eftirlitsstofnun EFTA taki ákvörðun samkvæmt þessari grein innan 15 virkra daga frá viðtöku tilkynningarinnar.

graphs 2, 3 or 4 within the period laid down in paragraph 5, the aid shall be deemed to have been authorised by the EFTA Surveillance Authority. The EFTA State concerned may thereupon implement the measures in question after giving the EFTA Surveillance Authority prior notice thereof, unless the EFTA Surveillance Authority takes a decision pursuant to this Article within a period of 15 working days following receipt of the notice.

5. gr.
Beiðni um upplýsingar.

1. Telji Eftirlitsstofnun EFTA að upplýsingar, sem hlutaðeigandi EFTA-ríki veitir um ráðstöfun sem tilkynnt er um skv. 2. gr. þessa kafla, séu ófullnægjandi skal hún leggja fram beiðni um allar nauðsynlegar viðbótarupplýsingar. Þegar EFTA-ríki svarar slíkri beiðni ber Eftirlitsstofnun EFTA að tilkynna því um viðtöku svarsins.

2. Veiti hlutaðeigandi EFTA-ríki ekki umbeðnar upplýsingar innan þess frests sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur mælt fyrir um eða veiti það ófullnægjandi upplýsingar skal Eftirlitsstofnun EFTA senda ítrekun þar sem gefinn er hæfilegur viðbótarfrestur til þess að veita upplýsingarnar.

3. Líta ber svo á að tilkynningin hafi verið dregin til baka séu umbeðnar upplýsingar ekki veittar innan tilskilins frests, nema sá frestur hafi, áður en hann rann út, annaðhvort verið framlengdur með samþykki bæði Eftirlitsstofnunar EFTA og hlutaðeigandi EFTA-ríkis eða hlutaðeigandi EFTA-ríki hafi tilkynnt Eftirlitsstofnun EFTA, með tilhlýðilega rökstuddri yfirlýsingu, að það telji tilkynninguna fullnægjandi af þeirri ástæðu að umbeðnar viðbótarupplýsingar séu ekki tiltækar eða hafi þegar verið veittar. Í því tilviki skal fresturinn, sem um getur í 5. mgr. 4. gr. þessa kafla, hefjast daginn eftir viðtöku yfirlýsingarinnar. Sé litið svo á að tilkynningin hafi verið dregin til baka ber Eftirlitsstofnun EFTA að tilkynna EFTA-ríkinu um það.

Article 5
Request for information

1. Where the EFTA Surveillance Authority considers that information provided by the EFTA State concerned with regard to a measure notified pursuant to Article 2 of this Chapter is incomplete, it shall request all necessary additional information. Where an EFTA State responds to such a request, the EFTA Surveillance Authority shall inform the EFTA State of the receipt of the response.
2. Where the EFTA State concerned does not provide the information requested within the period prescribed by the EFTA Surveillance Authority or provides incomplete information, the EFTA Surveillance Authority shall send a reminder, allowing an appropriate additional period within which the information shall be provided.
3. The notification shall be deemed to be withdrawn if the requested information is not provided within the prescribed period, unless before the expiry of that period, either the period has been extended with the consent of both the EFTA Surveillance Authority and the EFTA State concerned, or the EFTA State concerned, in a duly reasoned statement, informs the EFTA Surveillance Authority that it considers the notification to be complete because the additional information requested is not available or has already been provided. In that case, the period referred to in Article 4(5) of this Chapter shall begin on the day following receipt of the statement. If the notification is deemed to be withdrawn, the EFTA Surveillance Authority shall inform the EFTA State thereof.

6. gr.
Formleg rannsókn.

1. Í ákvörðuninni um að hefja formlega rannsókn skal vera samantekt um þau atriði sem

Article 6
Formal investigation procedure

1. The decision to initiate the formal investigation procedure shall summarise the relevant

máli skipta að lögum og í reynd, bráðabirgðamat Eftirlitsstofnunar EFTA á því hvort fyrirhuguð ráðstöfun sé í eðli sínu aðstoð og þar skulu raktar þær efasemdir sem eru uppi um að hún samrýmist framkvæmd EES-samningsins. Í ákvörðuninni skal hvetja hlutaðeigandi EFTA-ríki og aðra hagsmunaaðila til þess að gera athugasemdir innan tiltekins frests sem að öllu jöfnu skal ekki vera lengri en einn mánuður. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að framlengja þennan frest í tilhlýðilega rökstuddum tilvikum.

2. Senda skal hlutaðeigandi EFTA-ríki þær athugasemdir sem berast. Fari hagsmunaaðili fram á að hlutaðeigandi EFTA-ríki fái ekki vitneskju um hver hann er, vegna þess að það kunni að skaða hann, skal orðið við þeirri ósk. Hlutaðeigandi EFTA-ríki má svara athugasemdum sem berast innan tiltekins frests sem skal að öllu jöfnu ekki vera lengri en einn mánuður. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að framlengja þennan frest í tilhlýðilega rökstuddum tilvikum.

7. gr.

Ákvarðanir Eftirlitsstofnunar EFTA um að ljúka formlegri rannsókn.

1. Formlegri rannsókn ber að ljúka með ákvörðun eins og kveðið er á um í 2. til 5. mgr. þessarar greinar, sbr. þó 8. gr. þessa kafla.
2. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um að í tilkynntri ráðstöfun felist ekki aðstoð, eftir að hlutaðeigandi EFTA-ríki hefur, eftir atvikum, gert breytingar á henni, ber henni að skrá þá niðurstöðu í ákvörðun.
3. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um að ekki leiki lengur vafi á að tilkynnt ráðstöfun samrýmist framkvæmd EES-samningsins, eftir að hlutaðeigandi EFTA-ríki hefur, eftir atvikum, gert breytingu á henni, skal hún ákvarða að aðstoðin samrýmist framkvæmd EES-samningsins (hér á eftir nefnd „jákvæð ákvörðun"). Í ákvörðuninni skal tilgreina hvaða undanþáguákvæði EES-samningsins hafi verið beitt.

4. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að binda jákvæða ákvörðun skilyrðum sem uppfylla þarf til að aðstoð geti talist samrýmast framkvæmd EES-samningsins og hún getur mælt fyrir um kvaðir til þess að unnt sé að fylgjast með því að ákvörðuninni sé hlítt (hér á eftir nefnd „skilyrt ákvörðun").

issues of fact and law, shall include a preliminary assessment of the EFTA Surveillance Authority as to the aid character of the proposed measure and shall set out the doubts as to its compatibility with the functioning of the EEA Agreement. The decision shall call upon the EFTA State concerned and upon other interested parties to submit comments within a prescribed period which shall normally not exceed one month. In duly justified cases, the EFTA Surveillance Authority may extend the prescribed period.

2. The comments received shall be submitted to the EFTA State concerned. If an interested party so requests, on grounds of potential damage, its identity shall be withheld from the EFTA State concerned. The EFTA State concerned may reply to the comments submitted within a prescribed period which shall normally not exceed one month. In duly justified cases, the EFTA Surveillance Authority may extend the prescribed period.

Article 7

Decisions of the EFTA Surveillance Authority to close the formal investigation procedure

1. Without prejudice to Article 8 of this Chapter, the formal investigation procedure shall be closed by means of a decision as provided for in paragraphs 2 to 5 of this Article.
2. Where the EFTA Surveillance Authority finds that, where appropriate following modification by the EFTA State concerned, the notified measure does not constitute aid, it shall record that finding by way of a decision.
3. Where the EFTA Surveillance Authority finds that, where appropriate following modification by the EFTA State concerned, the doubts as to the compatibility of the notified measure with the functioning of the EEA Agreement have been removed, it shall decide that the aid is compatible with the functioning of the EEA Agreement (hereinafter referred to as a "positive decision"). That decision shall specify which exception under the EEA Agreement has been applied.
4. The EFTA Surveillance Authority may attach to a positive decision conditions subject to which an aid may be considered compatible with the functioning of the EEA Agreement and may lay down obligations to enable compliance with the decision to be monitored (hereinafter referred to as a "conditional decision").

5. Komist Eftirlitsstofnun EFTA að raun um að tilkynnt aðstoð samrýmist ekki framkvæmd EES-samningsins skal hún ákvarða að aðstoðin komi ekki til framkvæmda (hér á eftir nefnd „neikvæð ákvörðun").

6. Ákvarðanir, sem eru teknar skv. 2., 3., 4. og 5. mgr., skal taka undir eins og vafanum, sem um getur í 4. mgr. 4. gr. þessa kafla, hefur verið eytt. Eftirlitsstofnun EFTA skal leggja allt kapp á að taka ákvörðun innan 18 mánaða frá því að málsmeðferð hefst. Unnt er að framlengja frestinn ef bæði Eftirlitsstofnun EFTA og hlutaðeigandi EFTA-ríki eru því samþykk.

7. Eftir að fresturinn, sem um getur í 6. mgr., er liðinn og fari hlutaðeigandi EFTA-ríki fram á það ber Eftirlitsstofnun EFTA að taka ákvörðun, innan tveggja mánaða, sem byggist á fyrirliggjandi upplýsingum. Eftirlitsstofnun EFTA ber, eftir atvikum, að taka neikvæða ákvörðun ef veittar upplýsingar nægja ekki til þess að sýna fram á að aðstoðin samrýmist framkvæmd EES-samningsins.

8. gr.
Tilkynning dregin til baka

1. Hlutaðeigandi EFTA-ríki er heimilt að draga til baka tilkynningu í skilningi 2. gr. þessa kafla í tæka tíð áður en Eftirlitsstofnun EFTA hefur tekið ákvörðun skv. 4. eða 7. gr. þessa kafla.

2. Þegar Eftirlitsstofnun EFTA hefur hafið formlega rannsókn skal hún ljúka þeirri rannsókn.

9. gr.
Afturköllun ákvörðunar

Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að afturkalla ákvörðun, sem er tekin skv. 2. eða 3. mgr. 4. gr. eða 2., 3. og 4. mgr. 7. gr. þessa kafla, eftir að hafa gefið hlutaðeigandi EFTA-ríki tækifæri til þess að koma athugasemdum sínum á framfæri, hafi ákvörðunin verið byggð á röngum upplýsingum sem voru veittar meðan rannsókn stóð yfir og höfðu úrslitaáhrif á að ákvörðunin var tekin. Eftirlitsstofnun EFTA ber, áður en hún afturkallar ákvörðun og tekur nýja, að hefja formlega rannsókn skv. 4. mgr. 4. gr. Ákvæði 6., 7. og 10. gr., 1. mgr. 11. gr. og 13., 14. og 15. gr. þessa kafla gilda að breyttu breytanda.

5. Where the EFTA Surveillance Authority finds that the notified aid is not compatible with the functioning of the EEA Agreement, it shall decide that the aid shall not be put into effect (hereinafter referred to as a "negative decision").
6. Decisions taken pursuant to paragraphs 2, 3, 4 and 5 shall be taken as soon as the doubts referred to in Article 4(4) of this Chapter have been removed. The EFTA Surveillance Authority shall as far as possible endeavour to adopt a decision within a period of 18 months from the opening of the procedure. This time limit may be extended by common agreement between the EFTA Surveillance Authority and the EFTA State concerned.
7. Once the time limit referred to in paragraph 6 has expired, and should the EFTA State concerned so request, the EFTA Surveillance Authority shall, within two months, take a decision on the basis of the information available to it. If appropriate, where the information provided is not sufficient to establish compatibility, the EFTA Surveillance Authority shall take a negative decision.

Article 8
Withdrawal of notification

1. The EFTA State concerned may withdraw the notification within the meaning of Article 2 of this Chapter in due time before the EFTA Surveillance Authority has taken a decision pursuant to Article 4 or 7 of this Chapter.
2. In cases where the EFTA Surveillance Authority initiated the formal investigation procedure, the EFTA Surveillance Authority shall close that procedure.

Article 9
Revocation of a decision

The EFTA Surveillance Authority may revoke a decision taken pursuant to Article 4(2) or (3), or Article 7(2), (3), (4) of this Chapter, after having given the EFTA State concerned the opportunity to submit its comments, where the decision was based on incorrect information provided during the procedure which was a determining factor for the decision. Before revoking a decision and taking a new decision, the EFTA Surveillance Authority shall open the formal investigation procedure pursuant to Article 4(4). Articles 6, 7 and 10, Article 11(1), Articles 13, 14 and 15 of this Chapter shall apply *mutatis mutandis*.

III. ÞÁTTUR
Málsmeðferð vegna ólöglegrar aðstoðar.

10. gr.
Athugun, beiðni um upplýsingar og fyrirmæli um að veita upplýsingar.

1. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA í fórum sínum upplýsingar um meinta ólöglega aðstoð skal hún athuga þær upplýsingar án tafar, óháð því hvaðan þær eru komnar.
2. Ef nauðsyn krefur skal hún óska eftir upplýsingum frá hlutaðeigandi EFTA-ríki. Ákvæði 2. mgr. 2. gr. og 1. og 2. mgr. 5. gr. þessa kafla gilda að breyttu breytanda.
3. Ef hlutaðeigandi EFTA-ríki veitir ekki, þrátt fyrir ítrekun skv. 2. mgr. 5. gr. þessa kafla, umbeðnar upplýsingar innan þess frests sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur mælt fyrir um eða veitir ófullnægjandi upplýsingar skal Eftirlitsstofnun EFTA fara fram á það með ákvörðun að upplýsingarnar séu veittar (hér á eftir nefnd „fyrirmæli um að veita upplýsingar"). Í ákvörðuninni skal koma fram hvaða upplýsinga er krafist og mæla fyrir um viðeigandi frest til þess að veita þær.

11. gr.
Fyrirmæli um stöðvun eða bráðabirgðaendurgreiðslu aðstoðar.

1. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, eftir að hafa gefið hlutaðeigandi EFTA-ríki tækifæri til þess að koma athugasemdum sínum á framfæri, að samþykkja ákvörðun þar sem þess er krafist að EFTA-ríkið stöðvi alla ólöglega aðstoð uns Eftirlitsstofnun EFTA hefur tekið ákvörðun um hvort aðstoðin samrýmist framkvæmd EES-samningsins (hér á eftir nefnd „fyrirmæli um stöðvun").
2. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt, eftir að hafa gefið hlutaðeigandi EFTA-ríki tækifæri til þess að koma athugasemdum sínum á framfæri, að samþykkja ákvörðun þar sem þess er krafist að EFTA-ríkinu sé endurgreidd til bráðabirgða öll ólögleg aðstoð uns Eftirlitsstofnun EFTA hefur tekið ákvörðun um hvort aðstoðin samrýmist framkvæmd EES-samningsins (hér á eftir nefnd „fyrirmæli um endurgreiðslu"), að uppfylltum eftirtöldum skilyrðum:
   - samkvæmt viðtekinni venju leiki enginn vafi á því að viðkomandi ráðstöfun sé í eðli sínu aðstoð, og
   - brýnt sé að grípa til aðgerða, og

SECTION III
Procedure regarding unlawful aid

Article 10
Examination, request for information and information injunction

1. Where the EFTA Surveillance Authority has in its possession information from whatever source regarding alleged unlawful aid, it shall examine that information without delay.
2. If necessary, it shall request information from the EFTA State concerned. Article 2(2) and Article 5(1) and (2) of this Chapter shall apply mutatis mutandis.
3. Where, despite a reminder pursuant to Article 5(2) of this Chapter, the EFTA State concerned does not provide the information requested within the period prescribed by the EFTA Surveillance Authority, or where it provides incomplete information, the EFTA Surveillance Authority shall by decision require the information to be provided (hereinafter referred to as an "information injunction"). The decision shall specify what information is required and prescribe an appropriate period within which it is to be supplied.

Article 11
Injunction to suspend or provisionally recover aid

1. The EFTA Surveillance Authority may, after giving the EFTA State concerned the opportunity to submit its comments, adopt a decision requiring the EFTA State to suspend any unlawful aid until the EFTA Surveillance Authority has taken a decision on the compatibility of the aid with the functioning of the EEA Agreement (hereinafter referred to as a "suspension injunction").
2. The EFTA Surveillance Authority may, after giving the EFTA State concerned the opportunity to submit its comments, adopt a decision requiring the EFTA State provisionally to recover any unlawful aid until the EFTA Surveillance Authority has taken a decision on the compatibility of the aid with the functioning of the EEA Agreement (hereinafter referred to as a "recovery injunction"), if the following criteria are fulfilled:
   - according to an established practice there are no doubts about the aid character of the measure concerned, and
   - there is an urgency to act, and

– veruleg hætta sé á að samkeppnisaðili verði fyrir umtalsverðum og óbætanlegum skaða.

Endurgreiðsla skal fara fram í samræmi við málsmeðferðina í 2. og 3. mgr. 14. gr. þessa kafla. Eftir að aðstoðin hefur verið endurgreidd ber Eftirlitsstofnun EFTA að taka ákvörðun innan þeirra tímamarka sem gilda um tilkynnta aðstoð.

Eftirlitsstofnun EFTA getur heimilað EFTA-ríkinu að tengja endurgreiðslu aðstoðarinnar greiðslu björgunaraðstoðar til hlutaðeigandi fyrirtækis.

Ákvæði þessarar málsgreinar gilda einungis um ólöglega aðstoð sem kemur til framkvæmda eftir að kafli þessi öðlast gildi.

12. gr.

Fyrirmælum í ákvörðunum ekki hlítt.

Hlíti EFTA-ríkið ekki fyrirmælum um stöðvun eða endurgreiðslu hefur Eftirlitsstofnun EFTA, samtímis því að láta fara fram athugun á efnisatriðum málsins á grundvelli fyrirliggjandi upplýsinga, rétt til að vísa málinu beint til EFTA-dómstólsins og fara fram á yfirlýsingu þess efnis að misbrestur á því að hlíta fyrirmælunum feli í sér brot á EES-samningnum.

13. gr.

Ákvarðanir Eftirlitsstofnunar EFTA.

1. Athugun á aðstoð, sem hugsanlega er ólögleg, skal ljúka með ákvörðun skv. 2., 3. eða 4. mgr. 4. gr. þessa kafla. Ef um er að ræða ákvarðanir um að hefja formlega rannsókn skal rannsókninni ljúka með ákvörðun skv. 7. gr. þessa kafla. Hlíti EFTA-ríki ekki fyrirmælum um að veita upplýsingar ber að taka ákvörðunina á grundvelli fyrirliggjandi upplýsinga.

2. Ef um er að ræða aðstoð, sem hugsanlega er ólögleg, og með fyrirvara um 2. mgr. 11. gr., skal Eftirlitsstofnun EFTA óbundin af frestinum sem um getur í 5. mgr. 4. gr. og í 6. og 7. mgr. 7. gr. þessa kafla.
3. Ákvæði 9. gr. þessa kafla gilda að breyttu breytanda.

14. gr.

Endurgreiðsla aðstoðar.

1. Ef neikvæðar ákvarðanir eru teknar þegar um ólöglega aðstoð er að ræða skal Eftirlitsstofnun EFTA ákveða að hlutaðeigandi

– there is a serious risk of substantial and irreparable damage to a competitor.

Recovery shall be effected in accordance with the procedure set out in Article 14(2) and (3) of this Chapter. After the aid has been effectively recovered, the EFTA Surveillance Authority shall take a decision within the time limits applicable to notified aid.

The EFTA Surveillance Authority may authorise the EFTA State to couple the refunding of the aid with the payment of rescue aid to the firm concerned.

The provisions of this paragraph shall be applicable only to unlawful aid implemented after the entry into force of this Chapter.

Article 12

Non-compliance with an injunction decision

If the EFTA State fails to comply with a suspension injunction or a recovery injunction, the EFTA Surveillance Authority shall be entitled, while carrying out the examination on the substance of the matter on the basis of the information available, to refer the matter to the EFTA Court direct and apply for a declaration that the failure to comply constitutes an infringement of the EEA Agreement.

Article 13

Decisions of the EFTA Surveillance Authority

1. The examination of possible unlawful aid shall result in a decision pursuant to Article 4(2), (3) or (4) of this Chapter. In the case of decisions to initiate the formal investigation procedure, proceedings shall be closed by means of a decision pursuant to Article 7 of this Chapter. If an EFTA State fails to comply with an information injunction, that decision shall be taken on the basis of the information available.
2. In cases of possible unlawful aid and without prejudice to Article 11(2), the EFTA Surveillance Authority shall not be bound by the time-limit set out in Articles 4(5), 7(6) and 7(7) of this Chapter.
3. Article 9 of this Chapter shall apply *mutatis mutandis*.

Article 14

Recovery of aid

1. Where negative decisions are taken in cases of unlawful aid, the EFTA Surveillance Authority shall decide that the EFTA State

EFTA-ríki skuli gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til þess að þiggjandi aðstoðar endurgreiði hana (hér á eftir nefnd „ákvörðun um endurgreiðslu“). Eftirlitsstofnun EFTA skal ekki krefjast endurgreiðslu aðstoðar ef það stríðir gegn einhverju grundvallaratriði EES-reglna.

2. Aðstoðin, sem ber að endurgreiða samkvæmt ákvörðun um endurgreiðslu, skal greidd með hæfilegum vöxtum sem Eftirlitsstofnun EFTA ákveður. Greiða ber vexti frá þeim degi að þiggjandinn fékk hina ólöglegu aðstoð til umráða og fram til þess dags er hún er endurgreidd.
3. Með fyrirvara um úrskurði EFTA-dómstólsins skv. 40. gr. samningsins milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls skal endurgreiðsla fara fram án tafar og í samræmi við fyrirmæli laga hlutaðeigandi EFTA-ríkis, að því tilskildu að þau heimili tafarlausa og skilvirka framkvæmd ákvörðunar Eftirlitsstofnunar EFTA. Til að svo megi verða og þegar um er að ræða mál fyrir innlendum dómstólum skulu hlutaðeigandi EFTA-ríki gera allar nauðsynlegar ráðstafanir, meðal annars bráðabirgðaráðstafanir, sem réttarkerfi hvers og eins heimila, sbr. þó ákvæði EES-reglna.

15. gr.
Fyrningarfrestur.

1. Tíu ára fyrningarfrestur skal gilda um heimildir Eftirlitsstofnunar EFTA til þess að láta endurgreiða aðstoð.
2. Fyrningarfrestur hefst daginn sem hin ólöglega aðstoð er veitt þiggjanda, annaðhvort sem stök aðstoð eða aðstoð samkvæmt aðstoðarkerfi. Sérhver aðgerð af hálfu Eftirlitsstofnunar EFTA eða EFTA-ríkis, sem aðhefst að beiðni Eftirlitsstofnunar EFTA vegna ólöglegrar aðstoðar, rýfur fyrningarfrestinn. Í hvert sinn, sem fyrningarfrestur er rofinn, hefst jafnlangur frestur að nýju. Rjúfa ber fyrningarfrestinn á meðan ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA er til meðferðar fyrir EFTA-dómstólnum.
3. Sé fyrningarfrestur vegna aðstoðar útrunninn skal líta svo á að um yfirstandandi aðstoð sé að ræða.

concerned shall take all necessary measures to recover the aid from the beneficiary (hereinafter referred to as a "recovery decision"). The EFTA Surveillance Authority shall not require recovery of the aid if this would be contrary to a general principle of EEA law.

2. The aid to be recovered pursuant to a recovery decision shall include interest at an appropriate rate fixed by the EFTA Surveillance Authority. Interest shall be payable from the date on which the unlawful aid was at the disposal of the beneficiary until the date of its recovery.
3. Without prejudice to any order of the EFTA Court pursuant to Article 40 of the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, recovery shall be effected without delay and in accordance with the procedures under the national law of the EFTA State concerned, provided that they allow the immediate and effective execution of the EFTA Surveillance Authority's decision. To this effect and in the event of a procedure before national courts, the EFTA States concerned shall take all necessary steps which are available in their respective legal systems, including provisional measures, without prejudice to EEA law.

Article 15
Limitation period

1. The powers of the EFTA Surveillance Authority to recover aid shall be subject to a limitation period of ten years.
2. The limitation period shall begin on the day on which the unlawful aid is awarded to the beneficiary either as individual aid or as aid under an aid scheme. Any action taken by the EFTA Surveillance Authority or by an EFTA State, acting at the request of the EFTA Surveillance Authority, with regard to the unlawful aid shall interrupt the limitation period. Each interruption shall start time running afresh. The limitation period shall be suspended for as long as the decision of the EFTA Surveillance Authority is the subject of proceedings pending before the EFTA Court.
3. Any aid with regard to which the limitation period has expired, shall be deemed to be existing aid.

IV. ÞÁTTUR
Málsmeðferð vegna misnotkunar aðstoðar.

16. gr.
Misnotkun aðstoðar.

Þegar um misnotkun aðstoðar er að ræða er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt, með fyrirvara um 23. gr. þessa kafla, að hefja formlega rannsókn skv. 4. mgr. 4. gr. þessa kafla. Ákvæði 6., 7., 9. og 10. gr., 1. mgr. 11. gr. og 12., 13., 14. og 15. gr. þessa kafla gilda að breyttu breytanda.

V. ÞÁTTUR
Málsmeðferð vegna yfirstandandi aðstoðarkerfa.

17. gr.
Samvinna skv. 1. mgr. 1. gr. í I. hluta.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal afla allra nauðsynlegra upplýsinga frá hlutaðeigandi EFTA-ríki vegna endurskoðunar yfirstandandi aðstoðarkerfa sem fer fram í samvinnu við EFTA-ríkið skv. 1. mgr. 1. gr. í I. hluta.

2. Telji Eftirlitsstofnun EFTA að yfirstandandi aðstoðarkerfi samrýmist ekki eða samrýmist ekki lengur framkvæmd EES-samningsins ber henni að tilkynna hlutaðeigandi EFTA-ríki um bráðabirgðaálit sitt og gefa því kost á að koma athugasemdum sínum á framfæri innan eins mánaðar. Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að framlengja þennan frest í tilhlýðilega rökstuddum tilvikum.

18. gr.
Tillaga um viðeigandi ráðstafanir.

Komist Eftirlitsstofnun EFTA að þeirri niðurstöðu, í ljósi upplýsinga sem EFTA-ríkið hefur látið í té skv. 17. gr. þessa kafla, að yfirstandandi aðstoðarkerfi samrýmist ekki eða samrýmist ekki lengur framkvæmd EES-samningsins skal hún gefa út tilmæli til hlutaðeigandi EFTA-ríkis þar sem hún gerir tillögur um viðeigandi ráðstafanir. Í tilmælunum geta einkum falist eftirfarandi tillögur:

a) að gerðar skuli verulegar breytingar á aðstoðarkerfinu,
eða
b) að settar verði fram kröfur um málsmeðferð,
eða
c) að aðstoðarkerfið skuli fellt niður.

SECTION IV
Procedure regarding misuse of aid

Article 16
Misuse of aid

Without prejudice to Article 23 of this Chapter, the EFTA Surveillance Authority may in cases of misuse of aid open the formal investigation procedure pursuant to Article 4(4) of this Chapter. Articles 6, 7, 9 and 10, Article 11(1), Articles 12, 13, 14 and 15 of this Chapter shall apply *mutatis mutandis.*

SECTION V
Procedure regarding existing aid schemes

Article 17
Cooperation pursuant to Article 1(1) in Part I

1. The EFTA Surveillance Authority shall obtain from the EFTA State concerned all necessary information for the review, in cooperation with the EFTA State, of existing aid schemes pursuant to Article 1(1) in Part I.
2. Where the EFTA Surveillance Authority considers that an existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the functioning of the EEA Agreement, it shall inform the EFTA State concerned of its preliminary view and give the EFTA State concerned the opportunity to submit its comments within a period of one month. In duly justified cases, the EFTA Surveillance Authority may extend this period.

Article 18
Proposal for appropriate measures

Where the EFTA Surveillance Authority, in the light of the information submitted by the EFTA State pursuant to Article 17 of this Chapter, concludes that the existing aid scheme is not, or is no longer, compatible with the functioning of the EEA Agreement, it shall issue a recommendation proposing appropriate measures to the EFTA State concerned. The recommendation may propose, in particular:

(a) substantive amendment of the aid scheme,
or
(b) introduction of procedural requirements,
or
(c) abolition of the aid scheme.

19. gr.
Lagalegar afleiðingar tillögu um viðeigandi ráðstafanir.

1. Ef hlutaðeigandi EFTA-ríki samþykkir fyrirhugaðar ráðstafanir og tilkynnir Eftirlitsstofnun EFTA það skal hún bóka þá niðurstöðu og tilkynna EFTA-ríkinu um það. EFTA-ríkið er bundið af samþykki sínu um framkvæmd viðeigandi ráðstafana.

2. Ef hlutaðeigandi EFTA-ríki samþykkir ekki fyrirhugaðar ráðstafanir og Eftirlitsstofnun EFTA telur enn, að teknu tilliti til röksemdafærslu hlutaðeigandi EFTA-ríkis, að ráðstafanirnar séu nauðsynlegar skal hún hefja málsmeðferð skv. 4. mgr. 4. gr. þessa kafla. Ákvæði 6., 7. og 9. gr. þessa kafla gilda að breyttu breytanda.

VI. ÞÁTTUR
Hagsmunaaðilar.

20. gr.
Réttur hagsmunaaðila.

1. Öllum hagsmunaaðilum er heimilt að gera athugasemdir skv. 6. gr. þessa kafla í kjölfar ákvörðunar Eftirlitsstofnunar EFTA um að hefja formlega rannsókn. Senda ber öllum hagsmunaaðilum, sem hafa gert slíkar athugasemdir, og þiggjendum stakrar aðstoðar afrit af ákvörðuninni sem Eftirlitsstofnun EFTA hefur tekið skv. 7. gr. þessa kafla.

2. Öllum hagsmunaaðilum er heimilt að gera Eftirlitsstofnun EFTA viðvart um meinta ólöglega aðstoð og meinta misnotkun aðstoðar. Telji Eftirlitsstofnun EFTA, á grundvelli þeirra upplýsinga sem hún hefur í fórum sínum, að ekki séu nægar ástæður til að taka málið til athugunar ber henni að tilkynna hagsmunaaðilanum um það. Taki Eftirlitsstofnun EFTA ákvörðun í máli, sem varðar efnisatriði upplýsinganna sem hafa verið veittar, ber henni að senda hagsmunaaðilanum afrit af þeirri ákvörðun.
3. Ef hagsmunaaðilar óska þess skulu þeir fá afrit af öllum ákvörðunum sem teknar eru skv. 4. og 7. gr., 3. mgr. 10. gr. og 11. gr. þessa kafla.

Article 19
Legal consequences of a proposal for appropriate measures

1. Where the EFTA State concerned accepts the proposed measures and informs the EFTA Surveillance Authority thereof, the EFTA Surveillance Authority shall record that finding and inform the EFTA State thereof. The EFTA State shall be bound by its acceptance to implement the appropriate measures.
2. Where the EFTA State concerned does not accept the proposed measures and the EFTA Surveillance Authority, having taken into account the arguments of the EFTA State concerned, still considers that those measures are necessary, it shall initiate proceedings pursuant to Article 4(4) of this Chapter. Articles 6, 7 and 9 of this Chapter shall apply *mutatis mutandis*.

SECTION VI
Interested parties

Article 20
Rights of interested parties

1. Any interested party may submit comments pursuant to Article 6 of this Chapter following an EFTA Surveillance Authority decision to initiate the formal investigation procedure. Any interested party which has submitted such comments and any beneficiary of individual aid shall be sent a copy of the decision taken by the EFTA Surveillance Authority pursuant to Article 7 of this Chapter.
2. Any interested party may inform the EFTA Surveillance Authority of any alleged unlawful aid and any alleged misuse of aid. Where the EFTA Surveillance Authority considers that on the basis of the information in its possession there are insufficient grounds for taking a view on the case, it shall inform the interested party thereof. Where the EFTA Surveillance Authority takes a decision on a case concerning the subject matter of the information supplied, it shall send a copy of that decision to the interested party.
3. At its request, any interested party shall obtain a copy of any decision pursuant to Articles 4 and 7, Article 10(3) and Article 11 of this Chapter.

VII. ÞÁTTUR
Eftirlit.

21. gr.
Ársskýrslur.

1. EFTA-ríkin skulu afhenda Eftirlitsstofnun EFTA ársskýrslur um öll yfirstandandi aðstoðarkerfi sem engar sérstakar kvaðir um skýrslugjöf hafa verið samþykktar um í skilyrtri ákvörðun skv. 4. mgr. 7. gr. þessa kafla.

2. Láti hlutaðeigandi EFTA-ríki hjá líða, þrátt fyrir ítrekun, að afhenda ársskýrslu er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að gera ráðstafanir í samræmi við ákvæði 18. gr. þessa kafla varðandi viðkomandi aðstoðarkerfi.

22. gr.
Eftirlit á vettvangi.

1. Hafi Eftirlitsstofnun EFTA verulegar efasemdir um að ákvörðunum um að hreyfa ekki andmælum, jákvæðum ákvörðunum eða skilyrtum ákvörðunum með tilliti til stakrar aðstoðar sé hlítt ber hlutaðeigandi EFTA-ríki, eftir að hafa verið gefinn kostur á að leggja fram athugasemdir sínar, að heimila Eftirlitsstofnun EFTA að efna til eftirlitsvitjana á vettvangi.
2. Embættismenn, sem Eftirlitsstofnun EFTA viðurkennir, skulu hafa umboð, í því skyni að sannreyna að viðkomandi ákvörðun sé hlítt, til þess að:
   a) fara inn á athafnasvæði og lóðir hlutaðeigandi fyrirtækis,
   b) fara fram á munnlegar skýringar á staðnum,
   c) rannsaka bókhald og önnur viðskiptaskjöl og taka eða fara fram á að fá afrit.

   Eftirlitsstofnun EFTA er heimilt að njóta aðstoðar óháðra sérfræðinga ef nauðsyn krefur.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal tilkynna hlutaðeigandi EFTA-ríki, skriflega og með góðum fyrirvara, um fyrirhugaða eftirlitsvitjun á vettvangi og segja deili á viðurkenndu embættismönnunum og sérfræðingunum. Andmæli EFTA-ríkið vali Eftirlitsstofnunar EFTA á sérfræðingum með tilhlýðilegum rökstuðningi ber að komast að samkomulagi við EFTA-ríkið um tilnefningu þeirra. Embættismenn Eftirlitsstofnunar EFTA og sérfræðingar með umboð til eftirlitsvitjana á

SECTION VII
Monitoring

Article 21
Annual reports

1. EFTA States shall submit to the EFTA Surveillance Authority annual reports on all existing aid schemes with regard to which no specific reporting obligations have been imposed in a conditional decision pursuant to Article 7(4) of this Chapter.
2. Where, despite a reminder, the EFTA State concerned fails to submit an annual report, the EFTA Surveillance Authority may proceed in accordance with Article 18 of this Chapter with regard to the aid scheme concerned.

Article 22
On-site monitoring

1. Where the EFTA Surveillance Authority has serious doubts as to whether decisions not to raise objections, positive decisions or conditional decisions with regard to individual aid are being complied with, the EFTA State concerned, after having been given the opportunity to submit its comments, shall allow the EFTA Surveillance Authority to undertake on-site monitoring visits.
2. The officials authorised by the EFTA Surveillance Authority shall be empowered, in order to verify compliance with the decision concerned:
   (a) to enter any premises and land of the undertaking concerned;
   (b) to ask for oral explanations on the spot;
   (c) to examine books and other business records and take, or demand, copies.

   The EFTA Surveillance Authority may be assisted if necessary by independent experts.
3. The EFTA Surveillance Authority shall inform the EFTA State concerned, in good time and in writing, of the on-site monitoring visit and of the identities of the authorised officials and experts. If the EFTA State has duly justified objections to the EFTA Surveillance Authority's choice of experts, the experts shall be appointed in common agreement with the EFTA State. The officials of the EFTA Surveillance Authority and the experts authorised to carry out the on-site

vettvangi skulu framvísa skriflegu leyfi þar sem fram kemur tilefni og tilgangur vitjunarinnar.

4. Embættismönnum með umboð þess EFTA-ríkis, sem ræður yfir því svæði þar sem eftirlitsvitjunin er fyrirhuguð, er heimilt að vera viðstaddir eftirlitsvitjunina.
5. Eftirlitsstofnun EFTA skal láta EFTA-ríkinu í té afrit af öllum skýrslum sem eru gerðar í kjölfar eftirlitsvitjunarinnar.

6. Andmæli fyrirtæki eftirlitsvitjun sem er fyrirskipuð með ákvörðun Eftirlitsstofnunar EFTA samkvæmt þessari grein ber hlutaðeigandi EFTA-ríki að veita embættismönnum og sérfræðingum með umboð Eftirlitsstofnunar EFTA nauðsynlega aðstoð til þess að fara í eftirlitsvitjunina. EFTA-ríkinu ber, í þessu skyni og að höfðu samráði við Eftirlitsstofnun EFTA, að gera nauðsynlegar ráðstafanir innan 18 mánaða frá því að þessi kafli öðlast gildi.

23. gr.

Ákvörðunum og dómsúrskurðum ekki hlítt.

1. Hlíti hlutaðeigandi EFTA-ríki ekki skilyrtum eða neikvæðum ákvörðunum, einkum í tilvikum sem um getur í 14. gr., er Eftirlitsstofnun EFTA heimilt að vísa málinu beint til EFTA-dómstólsins í samræmi við 2. mgr. 1. gr. í I. hluta.

2. Telji Eftirlitsstofnun EFTA að hlutaðeigandi EFTA-ríki hafi ekki hlítt úrskurði EFTA-dómstólsins getur hún vísað málinu beint til EFTA-dómstólsins í samræmi við 2. mgr. 1. gr. í I. hluta.

VIII. ÞÁTTUR
Sameiginleg ákvæði.

24. gr.

Þagnarskylda.

Eftirlitsstofnun EFTA og EFTA-ríkjunum, embættismönnum þeirra og öðrum opinberum starfsmönnum, þar með töldum óháðum sérfræðingum sem Eftirlitsstofnun EFTA tilnefnir, er óheimilt að láta öðrum í té upplýsingar sem þeir hafa fengið við beitingu ákvæða þessa kafla og falla undir þagnarskyldu.

monitoring shall produce an authorisation in writing specifying the subject-matter and purpose of the visit.

4. Officials authorised by the EFTA State in whose territory the monitoring visit is to be made may be present at the monitoring visit.

5. The EFTA Surveillance Authority shall provide the EFTA State with a copy of any report produced as a result of the monitoring visit.
6. Where an undertaking opposes a monitoring visit ordered by an EFTA Surveillance Authority decision pursuant to this Article, the EFTA State concerned shall afford the necessary assistance to the officials and experts authorised by the EFTA Surveillance Authority to enable them to carry out the monitoring visit. To this end the EFTA States shall, after consulting the EFTA Surveillance Authority, take the necessary measures within eighteen months after the entry into force of this Chapter.

Article 23

Non-compliance with decisions and judgements

1. Where the EFTA State concerned does not comply with conditional or negative decisions, in particular in cases referred to in Article 14, the EFTA Surveillance Authority may refer the matter to the EFTA Court direct in accordance with Article 1(2) in Part I.
2. If the EFTA Surveillance Authority considers that the EFTA State concerned has not complied with a judgment of the EFTA Court, the EFTA Surveillance Authority may refer the matter to the EFTA Court direct in accordance with Article 1(2) in Part I.

SECTION VIII
Common provisions

Article 24

Professional secrecy

The EFTA Surveillance Authority and the EFTA States, their officials and other servants, including independent experts appointed by the EFTA Surveillance Authority, shall not disclose information which they have acquired through the application of this Chapter and which is covered by the obligation of professional secrecy.

25. gr.

Viðtakandi ákvarðana.

Ákvörðunum, sem eru teknar samkvæmt II., III., IV., V. og VII. þætti, skal beint til hlutaðeigandi EFTA-ríkis. Eftirlitsstofnun EFTA ber að tilkynna hlutaðeigandi EFTA-ríki um þær án tafar og gefa því tækifæri til þess að benda Eftirlitsstofnun EFTA á hvaða upplýsingar það telur falla undir þagnarskyldu.

Article 25

Addressee of decisions

Decisions taken pursuant to Sections II, III, IV, V and VII shall be addressed to the EFTA State concerned. The EFTA Surveillance Authority shall notify them to the EFTA State concerned without delay and give the latter the opportunity to indicate the EFTA Surveillance Authority which information it considers to be covered by the obligation of professional secrecy.

26. gr.

Birting ákvarðana.

1. Eftirlitsstofnun EFTA skal birta samantekt í EES-deild Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna og í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna um þær ákvarðanir sem hún tekur skv. 2. og 3. mgr. 4. gr. og 18. gr., svo og 1. mgr. 19. gr. þessa kafla. Í samantektinni komi fram að unnt sé að fá afrit af ákvörðuninni á tungumáli eða tungumálum frumútgáfunnar.

2. Eftirlitsstofnun EFTA skal birta í EES-deild Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna og í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna þær ákvarðanir, sem hún tekur skv. 4. mgr. 4. gr. þessa kafla, á tungumáli frumútgáfunnar. Í EES-deild EES-viðbætis við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna, sem eru birt á öðrum tungumálum en á tungumáli frumútgáfunnar, mun fylgja útgáfunni á frummálinu ítarleg samantekt á tungumáli viðkomandi Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna.
3. Eftirlitsstofnun EFTA skal birta í EES-deild Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna og í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna þær ákvarðanir sem hún tekur skv. 7. gr. þessa kafla.
4. Í þeim tilvikum, þar sem ákvæði 6. mgr. 4. gr. eða 2. mgr. 8. gr. þessa kafla gilda, skal birta stutta tilkynningu í EES-deild Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna og í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.
5. EFTA-ríkin geta, með samhljóða samþykki, ákveðið að birta ákvarðanir, samkvæmt þriðju undirgrein 2. mgr. 1. gr. í I. hluta í EES-deild Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna og í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

Article 26

Publication of decisions

1. The EFTA Surveillance Authority shall publish in the EEA Section of and the EEA Supplement to the Official Journal of the European Communities a summary notice of the decisions which it takes pursuant to Article 4(2) and (3) and Article 18 in conjunction with Article 19(1) of this Chapter. The summary notice shall state that a copy of the decision may be obtained in the authentic language version or versions.
2. The EFTA Surveillance Authority shall publish in the EEA Section of and the EEA Supplement to the Official Journal of the European Communities the decisions which it takes pursuant to Article 4(4) of this Chapter in their authentic language version. In the Official Journal published in languages other than the authentic language version, the authentic language version will be accompanied by a meaningful summary in the language of that Official Journal.
3. The EFTA Surveillance Authority shall publish in the EEA Section of and the EEA Supplement to the Official Journal of the European Communities the decisions which it takes pursuant to Article 7 of this Chapter.
4. In cases where Article 4(6) or Article 8(2) of this Chapter applies, a short notice shall be published in the EEA Section of and the EEA Supplement to the Official Journal of the European Communities.
5. The EFTA States, acting unanimously, may decide to publish decisions pursuant to the third subparagraph of Article 1(2) in Part I in the EEA Section of and the EEA Supplement to the Official Journal of the European Communities.

27. gr.
Framkvæmdarákvæði.

Eftirlitsstofnun EFTA skal, í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 29. gr. þessa kafla, hafa umboð til þess að samþykkja framkvæmdarákvæði um framsetningu, efni og önnur formsatriði er lúta að tilkynningum, framsetningu, efni og önnur formsatriði er lúta að ársskýrslum, formsatriði er lúta að frestum og útreikningi fresta og um vextina sem um getur í 2. mgr. 14. gr. þessa kafla.

28. gr.
Ráðgjafarnefnd.

Ráðgjafarnefnd skal aðstoða Eftirlitsstofnun EFTA við að semja framkvæmdarákvæði skv. 27. gr. þessa kafla. Fulltrúi Eftirlitsstofnunar EFTA skal vera formaður nefndarinnar og skal hún skipuð fulltrúum allra EFTA-ríkjanna.

29. gr.
Samráð við nefndina.

1. Eftirlitsstofnun EFTA ber að hafa samráð við nefndina áður en hún samþykkir framkvæmdarákvæði skv. 27. gr. þessa kafla.

2. Samráð við nefndina skal fara fram á fundi sem Eftirlitsstofnun EFTA boðar til. Drög og skjöl, sem fjalla á um, skulu fylgja fundarboði. Fundurinn skal haldinn í fyrsta lagi tveimur mánuðum eftir að fundarboð var sent. Heimilt er að stytta þann tíma ef um bráðatilvik er að ræða.

3. Fulltrúi Eftirlitsstofnunar EFTA leggur fyrir nefndina drög að þeim ráðstöfunum sem gera skal. Nefndin getur athugað og látið í ljós álit sitt á öllu sem varðar drögin innan þeirra tímamarka sem formanni er heimilt að setja eftir því hversu brýnt málið er.

III. HLUTI
FLUTNINGAR“

3. Núverandi 2. gr. verði 1. gr.

4. Eftirfarandi fyrirsögn bætist við fyrir framan 3. gr.:

Article 27
Implementing provisions

The EFTA Surveillance Authority, acting in accordance with the procedure laid down in Article 29 of this Chapter, shall have the power to adopt implementing provisions concerning the form, content and other details of notifications, the form, content and other details of annual reports, details of time-limits and the calculation of time-limits, and the interest rate referred to in Article 14(2) of this Chapter.

Article 28
Advisory Committee

An advisory committee shall assist the EFTA Surveillance Authority in adopting implementing provisions pursuant to Article 27 of this Chapter. The committee shall have as Chairman a representative of the EFTA Surveillance Authority and shall consist of representatives appointed by each EFTA State.

Article 29
Consultation of the Committee

1. The EFTA Surveillance Authority shall consult the Committee before adopting any implementing provision pursuant to Article 27 of this Chapter.
2. Consultation of the Committee shall take place at a meeting called by the EFTA Surveillance Authority. The drafts and documents to be examined shall be annexed to the notification. The meeting shall take place no earlier than two months after notification has been sent. This period may be reduced in the case of urgency.
3. The EFTA Surveillance Authority shall submit to the Committee a draft of the measures to be taken. The Committee may examine, and give an opinion on, all questions concerning the draft, within a time-limit which the chairman may lay down according to the urgency of the matter.

PART III
TRANSPORT”

3. Present Article 2 shall be renumbered as Article 1.
4. The following heading shall be inserted before present Article 3:

„IV. HLUTI
KOL OG STÁL“

5. Núverandi 3. gr. verði 1. gr.

6. Í 1. mgr. 1. gr. í nýjum IV. hluta komi „1. gr. í I. hluta“ í stað „1. gr.“.
7. Í fyrsta málslið annarar undirgreinar 5. mgr. 1. gr. í nýjum IV. hluta komi „1. undirgrein 2. mgr. 1. gr. í I. hluta“ í stað „1. undirgrein 2. mgr. 1. gr.“. Í öðrum málslið komi „2. mgr. 1. gr. í I. hluta“ í stað „2. mgr. 1. gr.“.

8. Í fyrsta málslið þriðju undirgreinar 5. mgr. 1. gr. í nýjum IV. hluta komi „1. undirgrein 2. mgr. 1. gr. í I. hluta“ í stað „1. undirgrein 2. mgr. 1. gr.“. Í síðasta málslið komi „2. mgr. 1. gr. í I. hluta“ í stað „2. mgr. 1. gr.“.

9. Í síðasta málslið 6. mgr. 1. gr. í nýjum IV. hluta komi „2. mgr. 1. gr. í I. hluta“ í stað „2. mgr. 1. gr.“.

2. gr.

1. Samningur þessi, sem er gerður í einu eintaki, og er enska útgáfan gild, skal samþykktur af EFTA-ríkjunum í samræmi við stjórnskipunarkröfur hvers ríkis.

   Áður en sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku samningsins skal texti hans settur saman og giltur á þýsku, íslensku og norsku.

2. Samningur þessi skal afhentur til vörslu hjá ríkisstjórn Noregs sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
   Staðfestingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Noregs til vörslu sem skal tilkynna öllum hinum EFTA-ríkjunum þar um.
3. Samningur þessi öðlast gildi daginn sem EFTA-ríkin hafa afhent öll staðfestingarskjöl til vörslu eða daginn sem samsvarandi ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingu á bókun 26 við EES-samninginn öðlast gildi, eftir því hvort gerist síðar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 10. desember 2001.

“PART IV
COAL AND STEEL”

5. Present Article 3 shall be renumbered as Article 1.
6. In new Part IV, Article 1(1) “Article 1” shall be replaced by “Article 1 in Part I”.
7. In new Part IV, Article 1(5) second subparagraph, first sentence, “Article 1(2), subparagraph 1” shall be replaced by “Article 1(2), subparagraph 1 in Part I”. In second sentence “Article 1(2)” shall be replaced by “Article 1(2) in Part I”.
8. In new Part IV, Article 1(5) third subparagraph, first sentence, “Article 1(2), subparagraph 1” shall be replaced by “Article 1(2), subparagraph 1 in Part I”. In the last sentence “Article 1(2)” shall be replaced by “Article 1(2) in Part I”.
9. In new Part IV, Article 1(6) “Article 1(2)”, last sentence, shall be replaced by “Article 1(2) in Part I”.

Article 2

1. This Agreement, drawn up in a single copy and authentic in the English language, shall be approved by the EFTA States in accordance with their respective constitutional requirements.
   Before the end of a period of six months from its entry into force, this Agreement shall be drawn up and authenticated in German, Icelandic and Norwegian.
2. This Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
   The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Norway which shall notify all other EFTA States.
3. This Agreement shall enter into force on the day all instruments of acceptance have been deposited by the EFTA States, or on the day the corresponding Decision of the EEA Joint Committee amending Protocol 26 to the EEA Agreement enters into force, whichever date is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, 10 December 2001.

AUGLÝSING

um viðbótarbókun við samning við Alþjóðakjarnorkumálastofnunina um öryggisreglur í tengslum við samninginn um að dreifa ekki kjarnavopnum.

Viðbótarbókun við samning milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar frá 1. júlí 1968 um öryggisreglur í tengslum við samninginn um að dreifa ekki kjarnavopnum, sem gerð var í Vín 12. september 2003, öðlaðist gildi sama dag, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 12/1972 þar sem samningurinn er birtur.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. október 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL ADDITIONAL
to the Agreement between the Government of Iceland and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

WHEREAS the Republic of Iceland (hereinafter referred to as "Iceland") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") are parties to an Agreement for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "Safeguards Agreement"), which entered into force on 16 October 1974;

AWARE OF the desire of the international community to further enhance nuclear non-proliferation by strengthening the effectiveness and improving the efficiency of the Agency's safeguards system;

RECALLING that the Agency must take into account in the implementation of safeguards the need to: avoid hampering the economic and technological development of Iceland or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities; respect health, safety, physical protection and other security provisions in force and the rights of individuals; and take every precaution to protect commercial, technological and industrial secrets as well as other confidential information coming to its knowledge;

WHEREAS the frequency and intensity of activities described in this Protocol shall be kept to the minimum consistent with the objective of strengthening the effectiveness and improving the efficiency of Agency safeguards;

NOW THEREFORE Iceland and the Agency have agreed as follows:

Relationship between the Protocol and the Safeguards Agreement

Article 1

The provisions of the Safeguards Agreement shall apply to this Protocol to the extent that they are relevant to and compatible with the provisions of this Protocol. In case of conflict between the provisions of the Safeguards Agreement and those of this Protocol, the provisions of this Protocol shall apply.

Provision of Information

Article 2

a. Iceland shall provide the Agency with a declaration containing:
   (i) A general description of and information specifying the location of nuclear fuel cycle-related research and development activities not involving nuclear material carried out anywhere that are funded, specifically authorized or controlled by, or carried out on behalf of, Iceland.
   (ii) Information identified by the Agency on the basis of expected gains in effectiveness or efficiency, and agreed to by Iceland, on operational activities of safeguards relevance at facilities and at locations outside facilities where nuclear material is customarily used.
   (iii) A general description of each building on each site, including its use and, if not apparent from that description, its contents. The description shall include a map of the site.
   (iv) A description of the scale of operations for each location engaged in the activities specified in Annex I to this Protocol.
   (v) Information specifying the location, operational status and the estimated annual production capacity of uranium mines and concentration plants and thorium concentration plants, and the current annual production of such mines and concentration plants for Iceland as a whole. Iceland shall provide, upon request by the Agency, the current annual production of an individual mine or concentration plant. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy.
   (vi) Information regarding source material which has not reached the composition and purity suitable for fuel fabrication or for being isotopically enriched, as follows:
      (a) The quantities, the chemical composition, the use or intended use of such material, whether in nuclear or non-nuclear use, for each location in Iceland at which the material is present in quantities exceeding ten metric tons of uranium and/or twenty metric tons of thorium, and for other locations with quantities of more than one metric ton, the aggregate for Iceland as a whole if the aggregate exceeds ten metric tons of uranium or twenty metric tons of thorium. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy;
      (b) The quantities, the chemical composition and the destination of each export out of Iceland, of such material for specifically non-nuclear purposes in quantities exceeding:
         (1) Ten metric tons of uranium, or for successive exports of uranium from Iceland to the same State, each of less than ten metric tons, but exceeding a total of ten metric tons for the year;
         (2) Twenty metric tons of thorium, or for successive exports of thorium from Iceland to the same State, each of less than twenty metric tons, but exceeding a total of twenty metric tons for the year;
      (c) The quantities, chemical composition, current location and use or intended use of each import into Iceland of such material for specifically non-nuclear purposes in quantities exceeding:
         (1) Ten metric tons of uranium, or for successive imports of uranium into Iceland each of less than ten metric tons, but exceeding a total of ten metric tons for the year;
         (2) Twenty metric tons of thorium, or for successive imports of thorium into Iceland each of less than twenty metric tons, but exceeding a total of twenty metric tons for the year;

      it being understood that there is no requirement to provide information on such material intended for a non-nuclear use once it is in its non-nuclear end-use form.
   (vii) (a) Information regarding the quantities, uses and locations of nuclear material exempted from safeguards pursuant to Article 36 of the Safeguards Agreement;
      (b) Information regarding the quantities (which may be in the form of estimates) and uses at each location, of nuclear material exempted from safeguards pursuant to Article 35(b) of the Safeguards Agreement but not yet in a non-nuclear end-use form, in quantities exceeding those set out in Article 36 of the Safeguards Agreement. The provision of this information does not require detailed nuclear material accountancy.

(viii) Information regarding the location or further processing of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233 on which safeguards have been terminated pursuant to Article 11 of the Safeguards Agreement. For the purpose of this paragraph, "further processing" does not include repackaging of the waste or its further conditioning not involving the separation of elements, for storage or disposal.

(ix) The following information regarding specified equipment and non-nuclear material listed in Annex II:

(a) For each export out of Iceland of such equipment and material: the identity, quantity, location of intended use in the receiving State and date or, as appropriate, expected date, of export;

(b) Upon specific request by the Agency, confirmation by Iceland, as importing State, of information provided to the Agency by another State concerning the export of such equipment and material to Iceland.

(x) General plans for the succeeding ten-year period relevant to the development of the nuclear fuel cycle (including planned nuclear fuel cycle-related research and development activities) when approved by the appropriate authorities in Iceland.

b. Iceland shall make every reasonable effort to provide the Agency with the following information:

(i) A general description of and information specifying the location of nuclear fuel cycle-related research and development activities not involving nuclear material which are specifically related to enrichment, reprocessing of nuclear fuel or the processing of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233 that are carried out anywhere in Iceland but which are not funded, specifically authorized or controlled by, or carried out on behalf of, Iceland. For the purpose of this paragraph, "processing" of intermediate or high-level waste does not include repackaging of the waste or its conditioning not involving the separation of elements, for storage or disposal.

(ii) A general description of activities and the identity of the person or entity carrying out such activities, at locations identified by the Agency outside a site which the Agency considers might be functionally related to the activities of that site. The provision of this information is subject to a specific request by the Agency. It shall be provided in consultation with the Agency and in a timely fashion.

c. Upon request by the Agency, Iceland shall provide amplifications or clarifications of any information it has provided under this Article, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

Article 3

a. Iceland shall provide to the Agency the information identified in Article 2.a.(i), (iii), (iv), (v), (vi)(a), (vii) and (x) and Article 2.b.(i) within 180 days of the entry into force of this Protocol.

b. Iceland shall provide to the Agency, by 15 May of each year, updates of the information referred to in paragraph a. above for the period covering the previous calendar year. If there has been no change to the information previously provided, Iceland shall so indicate.

c. Iceland shall provide to the Agency, by 15 May of each year, the information identified in Article 2.a.(vi)(b) and (c) for the period covering the previous calendar year.

d. Iceland shall provide to the Agency on a quarterly basis the information identified in Article 2.a.(ix)(a). This information shall be provided within sixty days of the end of each quarter.

e. Iceland shall provide to the Agency the information identified in Article 2.a.(viii) 180 days before further processing is carried out and, by 15 May of each year, information on changes in location for the period covering the previous calendar year.

f. Iceland and the Agency shall agree on the timing and frequency of the provision of the information identified in Article 2.a.(ii).

g. Iceland shall provide to the Agency the information in Article 2.a.(ix)(b) within sixty days of the Agency's request.

Complementary Access

Article 4

The following shall apply in connection with the implementation of complementary access under Article 5 of this Protocol:

a. The Agency shall not mechanistically or systematically seek to verify the information referred to in Article 2; however, the Agency shall have access to:
   (i) Any location referred to in Article 5.a.(i) or (ii) on a selective basis in order to assure the absence of undeclared nuclear material and activities;
   (ii) Any location referred to in Article 5.b. or c. to resolve a question relating to the correctness and completeness of the information provided pursuant to Article 2 or to resolve an inconsistency relating to that information;
   (iii) Any location referred to in Article 5.a.(iii) to the extent necessary for the Agency to confirm, for safeguards purposes, Iceland's declaration of the decommissioned status of a facility or of a location outside facilities where nuclear material was customarily used.
b. (i) Except as provided in paragraph (ii) below, the Agency shall give Iceland advance notice of access of at least 24 hours;
   (ii) For access to any place on a site that is sought in conjunction with design information verification visits or ad hoc or routine inspections on that site, the period of advance notice shall, if the Agency so requests, be at least two hours but, in exceptional circumstances, it may be less than two hours.
c. Advance notice shall be in writing and shall specify the reasons for access and the activities to be carried out during such access.
d. In the case of a question or inconsistency, the Agency shall provide Iceland with an opportunity to clarify and facilitate the resolution of the question or inconsistency. Such an opportunity will be provided before a request for access, unless the Agency considers that delay in access would prejudice the purpose for which the access is sought. In any event, the Agency shall not draw any conclusions about the question or inconsistency until Iceland has been provided with such an opportunity.
e. Unless otherwise agreed to by Iceland, access shall only take place during regular working hours.
f. Iceland shall have the right to have Agency inspectors accompanied during their access by representatives of Iceland, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Article 5

Iceland shall provide the Agency with access to:

a. (i) Any place on a site;
   (ii) Any location identified by Iceland under Article 2.a.(v)-(viii);
   (iii) Any decommissioned facility or decommissioned location outside facilities where nuclear material was customarily used.
b. Any location identified by Iceland under Article 2.a.(i), Article 2.a.(iv), Article 2.a.(ix)(b) or Article 2.b., other than those referred to in paragraph a.(i) above, provided that if Iceland is unable to provide such access, Iceland shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements, without delay, through other means.
c. Any location specified by the Agency, other than locations referred to in paragraphs a. and b. above, to carry out location-specific environmental sampling, provided that if Iceland is unable to provide such access, Iceland shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements, without delay, at adjacent locations or through other means.

Article 6

When implementing Article 5, the Agency may carry out the following activities:

a. For access in accordance with Article 5.a.(i) or (iii): visual observation; collection of environmental samples; utilization of radiation detection and measurement devices; application of seals and other identifying and tamper indicating devices specified in Subsidiary Arrangements; and

other objective measures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board of Governors (hereinafter referred to as the "Board") and following consultations between the Agency and Iceland.

b. For access in accordance with Article 5.a.(ii): visual observation; item counting of nuclear material; non-destructive measurements and sampling; utilization of radiation detection and measurement devices; examination of records relevant to the quantities, origin and disposition of the material; collection of environmental samples; and other objective measures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board and following consultations between the Agency and Iceland.

c. For access in accordance with Article 5.b.: visual observation; collection of environmental samples; utilization of radiation detection and measurement devices; examination of safeguards relevant production and shipping records; and other objective measures which have been demonstrated to be technically feasible and the use of which has been agreed by the Board and following consultations between the Agency and Iceland.

d. For access in accordance with Article 5.c.: collection of environmental samples and, in the event the results do not resolve the question or inconsistency at the location specified by the Agency pursuant to Article 5.c., utilization at that location of visual observation, radiation detection and measurement devices, and, as agreed by Iceland and the Agency, other objective measures.

Article 7

a. Upon request by Iceland, the Agency and Iceland shall make arrangements for managed access under this Protocol in order to prevent the dissemination of proliferation sensitive information, to meet safety or physical protection requirements, or to protect proprietary or commercially sensitive information. Such arrangements shall not preclude the Agency from conducting activities necessary to provide credible assurance of the absence of undeclared nuclear material and activities at the location in question, including the resolution of a question relating to the correctness and completeness of the information referred to in Article 2 or of an inconsistency relating to that information.

b. Iceland may, when providing the information referred to in Article 2, inform the Agency of the places at a site or location at which managed access may be applicable.

c. Pending the entry into force of any necessary Subsidiary Arrangements, Iceland may have recourse to managed access consistent with the provisions of paragraph a. above.

Article 8

Nothing in this Protocol shall preclude Iceland from offering the Agency access to locations in addition to those referred to in Articles 5 and 9 or from requesting the Agency to conduct verification activities at a particular location. The Agency shall, without delay, make every reasonable effort to act upon such a request.

Article 9

Iceland shall provide the Agency with access to locations specified by the Agency to carry out wide-area environmental sampling, provided that if Iceland is unable to provide such access it shall make every reasonable effort to satisfy Agency requirements at alternative locations. The Agency shall not seek such access until the use of wide-area environmental sampling and the procedural arrangements therefor have been approved by the Board and following consultations between the Agency and Iceland.

Article 10

The Agency shall inform Iceland of:

a. The activities carried out under this Protocol, including those in respect of any questions or inconsistencies the Agency had brought to the attention of Iceland, within sixty days of the activities being carried out by the Agency.

b. The results of activities in respect of any questions or inconsistencies the Agency had brought to the attention of Iceland, as soon as possible but in any case within thirty days of the results being established by the Agency.

c. The conclusions it has drawn from its activities under this Protocol. The conclusions shall be provided annually.

Designation of Agency Inspectors

Article 11

a. (i) The Director General shall notify Iceland of the Board's approval of any Agency official as a safeguards inspector. Unless Iceland advises the Director General of its rejection of such an official as an inspector for Iceland within three months of receipt of notification of the Board's approval, the inspector so notified to Iceland shall be considered designated to Iceland.

(ii) The Director General, acting in response to a request by Iceland or on his own initiative, shall immediately inform Iceland of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Iceland.

b. A notification referred to in paragraph a. above shall be deemed to be received by Iceland seven days after the date of the transmission by registered mail of the notification by the Agency to Iceland.

Visas

Article 12

Iceland shall, within one month of the receipt of a request therefor, provide the designated inspector specified in the request with appropriate multiple entry/exit and/or transit visas, where required, to enable the inspector to enter and remain on the territory of Iceland for the purpose of carrying out his/her functions. Any visas required shall be valid for at least one year and shall be renewed, as required, to cover the duration of the inspector's designation to Iceland.

Subsidiary Arrangements

Article 13

a. Where Iceland or the Agency indicates that it is necessary to specify in Subsidiary Arrangements how measures laid down in this Protocol are to be applied, Iceland and the Agency shall agree on such Subsidiary Arrangements within ninety days of the entry into force of this Protocol or, where the indication of the need for such Subsidiary Arrangements is made after the entry into force of this Protocol, within ninety days of the date of such indication.

b. Pending the entry into force of any necessary Subsidiary Arrangements, the Agency shall be entitled to apply the measures laid down in this Protocol.

Communications Systems

Article 14

a. Iceland shall permit and protect free communications by the Agency for official purposes between Agency inspectors in Iceland and Agency Headquarters and/or Regional Offices, including attended and unattended transmission of information generated by Agency containment and/or surveillance or measurement devices. The Agency shall have, in consultation with Iceland, the right to make use of internationally established systems of direct communications, including satellite systems and other forms of telecommunication, not in use in Iceland. At the request of Iceland or the Agency, details of the implementation of this paragraph with respect to the attended or unattended transmission of information generated by Agency containment and/or surveillance or measurement devices shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

b. Communication and transmission of information as provided for in paragraph a. above shall take due account of the need to protect proprietary or commercially sensitive information or design information which Iceland regards as being of particular sensitivity.

Protection of Confidential Information

Article 15

a. The Agency shall maintain a stringent regime to ensure effective protection against disclosure of commercial, technological and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge, including such information coming to the Agency's knowledge in the implementation of this Protocol.

b. The regime referred to in paragraph a. above shall include, among others, provisions relating to:
(i) General principles and associated measures for the handling of confidential information;
(ii) Conditions of staff employment relating to the protection of confidential information;
(iii) Procedures in cases of breaches or alleged breaches of confidentiality.

c. The regime referred to in paragraph a. above shall be approved and periodically reviewed by the Board.

Annexes

Article 16

a. The Annexes to this Protocol shall be an integral part thereof. Except for the purposes of amendment of the Annexes, the term "Protocol" as used in this instrument means the Protocol and the Annexes together.
b. The list of activities specified in Annex I, and the list of equipment and material specified in Annex II, may be amended by the Board upon the advice of an open-ended working group of experts established by the Board. Any such amendment shall take effect four months after its adoption by the Board.

Entry into Force

Article 17

a. This Protocol shall enter into force upon signature by the representatives of Iceland and the Agency.
b. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Protocol.

Definitions

Article 18

For the purpose of this Protocol:

a. *Nuclear fuel cycle-related research and development activities* means those activities which are specifically related to any process or system development aspect of any of the following:
- conversion of nuclear material,
- enrichment of nuclear material,
- nuclear fuel fabrication,
- reactors,
- critical facilities,
- reprocessing of nuclear fuel,
- processing (not including repackaging or conditioning not involving the separation of elements, for storage or disposal) of intermediate or high-level waste containing plutonium, high enriched uranium or uranium-233,

but do not include activities related to theoretical or basic scientific research or to research and development on industrial radioisotope applications, medical, hydrological and agricultural applications, health and environmental effects and improved maintenance.

b. *Site* means that area delimited by Iceland in the relevant design information for a facility, including a closed-down facility, and in the relevant information on a location outside facilities where nuclear material is customarily used, including a closed-down location outside facilities where nuclear material was customarily used (this is limited to locations with hot cells or where activities related to conversion, enrichment, fuel fabrication or reprocessing were carried out). It shall also include all installations, co-located with the facility or location, for the provision or use of essential services, including: hot cells for processing irradiated materials not containing nuclear material; installations for the treatment, storage and disposal of waste; and buildings associated with specified activities identified by Iceland under Article 2.a.(iv) above.

c. *Decommissioned facility* or *decommissioned location outside facilities* means an installation or location at which residual structures and equipment essential for its use have been removed or rendered inoperable so that it is not used to store and can no longer be used to handle, process or utilize nuclear material.

d. *Closed-down facility* or *closed-down location outside facilities* means an installation or location where operations have been stopped and the nuclear material removed but which has not been decommissioned.

e. *High enriched uranium* means uranium containing 20 percent or more of the isotope uranium-235.

f. *Location-specific environmental sampling* means the collection of environmental samples (e.g., air, water, vegetation, soil, smears) at, and in the immediate vicinity of, a location specified by the Agency for the purpose of assisting the Agency to draw conclusions about the absence of undeclared nuclear material or nuclear activities at the specified location.

g. *Wide-area environmental sampling* means the collection of environmental samples (e.g., air, water, vegetation, soil, smears) at a set of locations specified by the Agency for the purpose of assisting the Agency to draw conclusions about the absence of undeclared nuclear material or nuclear activities over a wide area.

h. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute of the Agency after the entry into force of this Protocol which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Protocol only upon acceptance by Iceland.

i. *Facility* means:
   (i) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
   (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

j. *Location outside facilities* means any installation or location, which is not a facility, where nuclear material is customarily used in amounts of one effective kilogram or less.

DONE in Vienna on the 12th day of September 2003, in duplicate, in the English language.

For the Republic of Iceland
Þórður Ægir Óskarsson

For the International Atomic Energy Agency
Mohamed ElBaradei

ANNEX I

List of Activities referred to in Article 2.a.(iv) of the Protocol

(i) The manufacture of centrifuge rotor tubes or the assembly of gas centrifuges.
Centrifuge rotor tubes means thin-walled cylinders as described in entry 5.1.1(b) of Annex II.
Gas centrifuges means centrifuges as described in the Introductory Note to entry 5.1 of Annex II.

(ii) The manufacture of diffusion barriers.
Diffusion barriers means thin, porous filters as described in entry 5.3.1(a) of Annex II.

(iii) The manufacture or assembly of laser-based systems.
Laser-based systems means systems incorporating those items as described in entry 5.7 of Annex II.

(iv) The manufacture or assembly of electromagnetic isotope separators.
Electromagnetic isotope separators means those items referred to in entry 5.9.1 of Annex II containing ion sources as described in 5.9.1(a) of Annex II.

(v) The manufacture or assembly of columns or extraction equipment.
Columns or *extraction equipment* means those items as described in entries 5.6.1, 5.6.2, 5.6.3, 5.6.5, 5.6.6, 5.6.7 and 5.6.8 of Annex II.

(vi) The manufacture of aerodynamic separation nozzles or vortex tubes.
Aerodynamic separation nozzles or *vortex tubes* means separation nozzles and vortex tubes as described respectively in entries 5.5.1 and 5.5.2 of Annex II.

(vii) The manufacture or assembly of uranium plasma generation systems.
Uranium plasma generation systems means systems for the generation of uranium plasma as described in entry 5.8.3 of Annex II.

(viii) The manufacture of zirconium tubes.
Zirconium tubes means tubes as described in entry 1.6 of Annex II.

(ix) The manufacture or upgrading of heavy water or deuterium.
Heavy water or deuterium means deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000.

(x) The manufacture of nuclear grade graphite.
Nuclear grade graphite means graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 g/cm^3.

(xi) The manufacture of flasks for irradiated fuel.
A *flask for irradiated fuel* means a vessel for the transportation and/or storage of irradiated fuel which provides chemical, thermal and radiological protection, and dissipates decay heat during handling, transportation and storage.

(xii) The manufacture of reactor control rods.
Reactor control rods means rods as described in entry 1.4 of Annex II.

(xiii) The manufacture of criticality safe tanks and vessels.
Criticality safe tanks and vessels means those items as described in entries 3.2 and 3.4 of Annex II.

(xiv) The manufacture of irradiated fuel element chopping machines.
Irradiated fuel element chopping machines means equipment as described in entry 3.1 of Annex II.

(xv) The construction of hot cells.
Hot cells means a cell or interconnected cells totalling at least 6 m^3 in volume with shielding equal to or greater than the equivalent of 0.5 m of concrete, with a density of 3.2 g/cm^3 or greater, outfitted with equipment for remote operations.

ANNEX II

List of specified equipment and non-nuclear material for the reporting of exports and imports according to article 2.a.(ix)

1. Reactors and equipment therefor

1.1. Complete nuclear reactors

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

EXPLANATORY NOTE

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

1.2. Reactor pressure vessels

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

EXPLANATORY NOTE

A top plate for a reactor pressure vessel is covered by item 1.2. as a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

Reactor internals (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.) are normally supplied by the reactor supplier. In some cases, certain internal support components are included in the fabrication of the pressure vessel. These items are sufficiently critical to the safety and reliability of the operation of the reactor (and, therefore, to the guarantees and liability of the reactor supplier), so that their supply, outside the basic supply arrangement for the reactor itself, would not be common practice. Therefore, although the separate supply of these unique, especially designed and prepared, critical, large and expensive items would not necessarily be considered as falling outside the area of concern, such a mode of supply is considered unlikely.

1.3. Reactor fuel charging and discharging machines

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

1.4. Reactor control rods

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above.

EXPLANATORY NOTE
This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

1.5. Reactor pressure tubes
Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1.1. above at an operating pressure in excess of 5.1 MPa (740 psi).

1.6. Zirconium tubes
Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1.1. above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

1.7. Primary coolant pumps
Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1.1. above.

EXPLANATORY NOTE
Especially designed or prepared pumps may include elaborate sealed or multi-sealed systems to prevent leakage of primary coolant, canned-driven pumps, and pumps with inertial mass systems. This definition encompasses pumps certified to NC-1 or equivalent standards.

2. Non-nuclear materials for reactors

2.1. Deuterium and heavy water
Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms for any one recipient country in any period of 12 months.

2.2. Nuclear grade graphite
Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 g/cm^3 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1.1. above in quantities exceeding 3 x 10^4 kg (30 metric tons) for any one recipient country in any period of 12 months.

NOTE
For the purpose of reporting, the Government will determine whether or not the exports of graphite meeting the above specifications are for nuclear reactor use.

3. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor

INTRODUCTORY NOTE
Reprocessing irradiated nuclear fuel separates plutonium and uranium from intensely radioactive fission products and other transuranic elements. Different technical processes can accomplish this separation. However, over the years Purex has become the most commonly used and accepted process. Purex involves the dissolution of irradiated nuclear fuel in nitric acid, followed by separation of the uranium, plutonium, and fission products by solvent extraction using a mixture of tributyl phosphate in an organic diluent.
Purex facilities have process functions similar to each other, including: irradiated fuel element chopping, fuel dissolution, solvent extraction, and process liquor storage. There may also be

equipment for thermal denitration of uranium nitrate, conversion of plutonium nitrate to oxide or metal, and treatment of fission product waste liquor to a form suitable for long term storage or disposal. However, the specific type and configuration of the equipment performing these functions may differ between Purex facilities for several reasons, including the type and quantity of irradiated nuclear fuel to be reprocessed and the intended disposition of the recovered materials, and the safety and maintenance philosophy incorporated into the design of the facility.
A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.
These processes, including the complete systems for plutonium conversion and plutonium metal production, may be identified by the measures taken to avoid criticality (e.g. by geometry), radiation exposure (e.g. by shielding), and toxicity hazards (e.g. by containment).
Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared" for the reprocessing of irradiated fuel elements include:

3.1. Irradiated fuel element chopping machines

INTRODUCTORY NOTE
This equipment breaches the cladding of the fuel to expose the irradiated nuclear material to dissolution. Especially designed metal cutting shears are the most commonly employed, although advanced equipment, such as lasers, may be used.
Remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods.

3.2. Dissolvers

INTRODUCTORY NOTE
Dissolvers normally receive the chopped-up spent fuel. In these critically safe vessels, the irradiated nuclear material is dissolved in nitric acid and the remaining hulls removed from the process stream.
Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

3.3. Solvent extractors and solvent extraction equipment

INTRODUCTORY NOTE
Solvent extractors both receive the solution of irradiated fuel from the dissolvers and the organic solution which separates the uranium, plutonium, and fission products. Solvent extraction equipment is normally designed to meet strict operating parameters, such as long operating lifetimes with no maintenance requirements or adaptability to easy replacement, simplicity of operation and control, and flexibility for variations in process conditions.
Especially designed or prepared solvent extractors such as packed or pulse columns, mixer settlers or centrifugal contactors for use in a plant for the reprocessing of irradiated fuel. Solvent extractors must be resistant to the corrosive effect of nitric acid. Solvent extractors are normally fabricated to extremely high standards (including special welding and inspection and quality assurance and quality control techniques) out of low carbon stainless steels, titanium, zirconium, or other high quality materials.

3.4. Chemical holding or storage vessels

INTRODUCTORY NOTE
Three main process liquor streams result from the solvent extraction step. Holding or storage vessels are used in the further processing of all three streams, as follows:

(a) The pure uranium nitrate solution is concentrated by evaporation and passed to a denitration process where it is converted to uranium oxide. This oxide is re-used in the nuclear fuel cycle.

(b) The intensely radioactive fission products solution is normally concentrated by evaporation and stored as a liquor concentrate. This concentrate may be subsequently evaporated and converted to a form suitable for storage or disposal.

(c) The pure plutonium nitrate solution is concentrated and stored pending its transfer to further process steps. In particular, holding or storage vessels for plutonium solutions are designed to avoid criticality problems resulting from changes in concentration and form of this stream.

Especially designed or prepared holding or storage vessels for use in a plant for the reprocessing of irradiated fuel. The holding or storage vessels must be resistant to the corrosive effect of nitric acid. The holding or storage vessels are normally fabricated of materials such as low carbon stainless steels, titanium or zirconium, or other high quality materials. Holding or storage vessels may be designed for remote operation and maintenance and may have the following features for control of nuclear criticality:

(1) walls or internal structures with a boron equivalent of at least two per cent, or

(2) a maximum diameter of 175 mm (7 in) for cylindrical vessels, or

(3) a maximum width of 75 mm (3 in) for either a slab or annular vessel.

3.5. Plutonium nitrate to oxide conversion system

INTRODUCTORY NOTE
In most reprocessing facilities, this final process involves the conversion of the plutonium nitrate solution to plutonium dioxide. The main functions involved in this process are: process feed storage and adjustment, precipitation and solid/liquor separation, calcination, product handling, ventilation, waste management, and process control.

Complete systems especially designed or prepared for the conversion of plutonium nitrate to plutonium oxide, in particular adapted so as to avoid criticality and radiation effects and to minimize toxicity hazards.

3.6. Plutonium oxide to metal production system

INTRODUCTORY NOTE
This process, which could be related to a reprocessing facility, involves the fluorination of plutonium dioxide, normally with highly corrosive hydrogen fluoride, to produce plutonium fluoride which is subsequently reduced using high purity calcium metal to produce metallic plutonium and a calcium fluoride slag. The main functions involved in this process are: fluorination (e.g. involving equipment fabricated or lined with a precious metal), metal reduction (e.g. employing ceramic crucibles), slag recovery, product handling, ventilation, waste management and process control.
Complete systems especially designed or prepared for the production of plutonium metal, in particular adapted so as to avoid criticality and radiation effects and to minimize toxicity hazards.

4. Plants for the fabrication of fuel elements

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

(a) Which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
(b) Which seals the nuclear material within the cladding.

5. Plants for the separation of isotopes of uranium and equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared therefor

Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared" for the separation of isotopes of uranium include:

5.1. Gas centrifuges and assemblies and components especially designed or prepared for use in gas centrifuges

INTRODUCTORY NOTE

The gas centrifuge normally consists of a thin-walled cylinder(s) of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in) diameter contained in a vacuum environment and spun at high peripheral speed of the order of 300 m/s or more with its central axis vertical. In order to achieve high speed the materials of construction for the rotating components have to be of a high strength to density ratio and the rotor assembly, and hence its individual components, have to be manufactured to very close tolerances in order to minimize the unbalance. In contrast to other centrifuges, the gas centrifuge for uranium enrichment is characterized by having within the rotor chamber a rotating disc-shaped baffle(s) and a stationary tube arrangement for feeding and extracting the UF_6 gas and featuring at least 3 separate channels, of which 2 are connected to scoops extending from the rotor axis towards the periphery of the rotor chamber. Also contained within the vacuum environment are a number of critical items which do not rotate and which although they are especially designed are not difficult to fabricate nor are they fabricated out of unique materials. A centrifuge facility however requires a large number of these components, so that quantities can provide an important indication of end use.

5.1.1. Rotating components

(a) Complete rotor assemblies:
Thin-walled cylinders, or a number of interconnected thin-walled cylinders, manufactured from one or more of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section. If interconnected, the cylinders are joined together by flexible bellows or rings as described in section 5.1.1.(c) following. The rotor is fitted with an internal baffle(s) and end caps, as described in section 5.1.1.(d) and (e) following, if in final form. However the complete assembly may be delivered only partly assembled.

b) Rotor tubes:
Especially designed or prepared thin-walled cylinders with thickness of 12 mm (0.5 in) or less, a diameter of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in), and manufactured from one or more of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section.

(c) Rings or Bellows:
Components especially designed or prepared to give localized support to the rotor tube or to join together a number of rotor tubes. The bellows is a short cylinder of wall thickness 3 mm (0.12 in) or less, a diameter of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in), having a convolute, and manufactured from one of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section.

(d) Baffles:
Disc-shaped components of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in) diameter especially designed or prepared to be mounted inside the centrifuge rotor tube, in order to isolate the take-off chamber from the main separation chamber and, in some cases, to assist the UF_6 gas circulation within the main separation chamber of the rotor tube, and

manufactured from one of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section.

(e) Top caps/Bottom caps:
Disc-shaped components of between 75 mm (3 in) and 400 mm (16 in) diameter especially designed or prepared to fit to the ends of the rotor tube, and so contain the UF_6 within the rotor tube, and in some cases to support, retain or contain as an integrated part an element of the upper bearing (top cap) or to carry the rotating elements of the motor and lower bearing (bottom cap), and manufactured from one of the high strength to density ratio materials described in the EXPLANATORY NOTE to this Section.

EXPLANATORY NOTE
The materials used for centrifuge rotating components are:
(a) Maraging steel capable of an ultimate tensile strength of 2.05×10^9 N/m^2 (300,000 psi) or more;
(b) Aluminium alloys capable of an ultimate tensile strength of 0.46×10^9 N/m^2 (67,000 psi) or more;
(c) Filamentary materials suitable for use in composite structures and having a specific modulus of 12.3×10^6 m or greater and a specific ultimate tensile strength of 0.3×10^6 m or greater ("Specific Modulus" is the Young's Modulus in N/m^2 divided by the specific weight in N/m^3; 'Specific Ultimate Tensile Strength' is the ultimate tensile strength in N/m^2 divided by the specific weight in N/m^3).

5.1.2. Static components

(a) Magnetic suspension bearings:
Especially designed or prepared bearing assemblies consisting of an annular magnet suspended within a housing containing a damping medium. The housing will be manufactured from a UF_6-resistant material (see EXPLANATORY NOTE to Section 5.2.). The magnet couples with a pole piece or a second magnet fitted to the top cap described in Section 5.1.1.(e). The magnet may be ring-shaped with a relation between outer and inner diameter smaller or equal to 1.6:1. The magnet may be in a form having an initial permeability of 0.15 H/m (120,000 in CGS units) or more, or a remanence of 98.5% or more, or an energy product of greater than 80 kJ/m^3 (10^7 gauss-oersteds). In addition to the usual material properties, it is a prerequisite that the deviation of the magnetic axes from the geometrical axes is limited to very small tolerances (lower than 0.1 mm or 0.004 in) or that homogeneity of the material of the magnet is specially called for.

(b) Bearings/Dampers:
Especially designed or prepared bearings comprising a pivot/cup assembly mounted on a damper. The pivot is normally a hardened steel shaft with a hemisphere at one end with a means of attachment to the bottom cap described in section 5.1.1.(e) at the other. The shaft may however have a hydrodynamic bearing attached. The cup is pellet-shaped with a hemispherical indentation in one surface. These components are often supplied separately to the damper.

(c) Molecular pumps:
Especially designed or prepared cylinders having internally machined or extruded helical grooves and internally machined bores. Typical dimensions are as follows: 75 mm (3 in) to 400 mm (16 in) internal diameter, 10 mm (0.4 in) or more wall thickness, with the length equal to or greater than the diameter. The grooves are typically rectangular in cross-section and 2 mm (0.08 in) or more in depth.

(d) Motor stators:
Especially designed or prepared ring-shaped stators for high speed multiphase AC hysteresis (or reluctance) motors for synchronous operation within a vacuum in the frequency range of 600 - 2000 Hz and a power range of 50 - 1000 VA. The stators consist of multiphase windings on a laminated low loss iron core comprised of thin layers typically 2.0 mm (0.08 in) thick or less.

(e) Centrifuge housing/recipients:
Components especially designed or prepared to contain the rotor tube assembly of a gas centrifuge. The housing consists of a rigid cylinder of wall thickness up to 30 mm (1.2 in) with precision machined ends to locate the bearings and with one or more flanges for mounting. The machined ends are parallel to each other and perpendicular to the cylinder's longitudinal axis to within 0.05 degrees or less. The housing may also be a honeycomb type structure to accommodate several rotor tubes. The housings are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6.

(f) Scoops:
Especially designed or prepared tubes of up to 12 mm (0.5 in) internal diameter for the extraction of UF_6 gas from within the rotor tube by a Pitot tube action (that is, with an aperture facing into the circumferential gas flow within the rotor tube, for example by bending the end of a radially disposed tube) and capable of being fixed to the central gas extraction system. The tubes are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6.

5.2. Especially designed or prepared auxiliary systems, equipment and components for gas centrifuge enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE
The auxiliary systems, equipment and components for a gas centrifuge enrichment plant are the systems of plant needed to feed UF_6 to the centrifuges, to link the individual centrifuges to each other to form cascades (or stages) to allow for progressively higher enrichments and to extract the "Product" and "tails" UF_6 from the centrifuges, together with the equipment required to drive the centrifuges or to control the plant.
Normally UF_6 is evaporated from the solid using heated autoclaves and is distributed in gaseous form to the centrifuges by way of cascade header pipework. The "product" and "tails" UF_6 gaseous streams flowing from the centrifuges are also passed by way of cascade header pipework to cold traps (operating at about 203 K (–70 °C)) where they are condensed prior to onward transfer into suitable containers for transportation or storage. Because an enrichment plant consists of many thousands of centrifuges arranged in cascades there are many kilometers of cascade header pipework, incorporating thousands of welds with a substantial amount of repetition of layout. The equipment, components and piping systems are fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

5.2.1. Feed systems/product and tails withdrawal systems
Especially designed or prepared process systems including:
Feed autoclaves (or stations), used for passing UF_6 to the centrifuge cascades at up to 100 kPa (15 psi) and at a rate of 1 kg/h or more;
Desublimers (or cold traps) used to remove UF_6 from the cascades at up to 3 kPa (0.5 psi) pressure. The desublimers are capable of being chilled to 203 K (–70 °C) and heated to 343 K (70 °C);
"Product" and "Tails" stations used for trapping UF_6 into containers.
This plant, equipment and pipework is wholly made of or lined with UF_6-resistant materials (see EXPLANATORY NOTE to this section) and is fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

5.2.2. Machine header piping systems
Especially designed or prepared piping systems and header systems for handling UF_6 within the centrifuge cascades. The piping network is normally of the "triple" header system with each centrifuge connected to each of the headers. There is thus a substantial amount of repetition in its form. It is wholly made of UF_6-resistant materials (see EXPLANATORY NOTE to this section) and is fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

5.2.3. UF_6 mass spectrometers/ion sources

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking "on-line" samples of feed, product or tails, from UF_6 gas streams and having all of the following characteristics:

1. Unit resolution for atomic mass unit greater than 320;
2. Ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
3. Electron bombardment ionization sources;
4. Having a collector system suitable for isotopic analysis.

5.2.4. Frequency changers

Frequency changers (also known as converters or invertors) especially designed or prepared to supply motor stators as defined under 5.1.2.(d), or parts, components and sub-assemblies of such frequency changers having all of the following characteristics:

1. A multiphase output of 600 to 2000 Hz;
2. High stability (with frequency control better than 0.1%);
3. Low harmonic distortion (less than 2%); and
4. An efficiency of greater than 80%.

EXPLANATORY NOTE

The items listed above either come into direct contact with the UF_6 process gas or directly control the centrifuges and the passage of the gas from centrifuge to centrifuge and cascade to cascade.

Materials resistant to corrosion by UF_6 include stainless steel, aluminium, aluminium alloys, nickel or alloys containing 60% or more nickel.

5.3. Especially designed or prepared assemblies and components for use in gaseous diffusion enrichment

INTRODUCTORY NOTE

In the gaseous diffusion method of uranium isotope separation, the main technological assembly is a special porous gaseous diffusion barrier, heat exchanger for cooling the gas (which is heated by the process of compression), seal valves and control valves, and pipelines. Inasmuch as gaseous diffusion technology uses uranium hexafluoride (UF_6), all equipment, pipeline and instrumentation surfaces (that come in contact with the gas) must be made of materials that remain stable in contact with UF_6. A gaseous diffusion facility requires a number of these assemblies, so that quantities can provide an important indication of end use.

5.3.1. Gaseous diffusion barriers

(a) Especially designed or prepared thin, porous filters, with a pore size of 100 – 1,000 Å (angstroms), a thickness of 5 mm (0.2 in) or less, and for tubular forms, a diameter of 25 mm (1 in) or less, made of metallic, polymer or ceramic materials resistant to corrosion by UF_6, and

(b) especially prepared compounds or powders for the manufacture of such filters. Such compounds and powders include nickel or alloys containing 60 per cent or more nickel, aluminium oxide, or UF_6-resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers having a purity of 99.9 per cent or more, a particle size less than 10 microns, and a high degree of particle size uniformity, which are especially prepared for the manufacture of gaseous diffusion barriers.

5.3.2. Diffuser housings

Especially designed or prepared hermetically sealed cylindrical vessels greater than 300 mm (12 in) in diameter and greater than 900 mm (35 in) in length, or rectangular vessels of comparable dimensions, which have an inlet connection and two outlet connections all of which are greater than 50 mm (2 in) in diameter, for containing the gaseous diffusion barrier, made of or lined with UF_6-resistant materials and designed for horizontal or vertical installation.

5.3.3. Compressors and gas blowers

Especially designed or prepared axial, centrifugal, or positive displacement compressors, or gas blowers with a suction volume capacity of 1 m^3/min or more of UF_6, and with a discharge pressure of up to several hundred kPa (100 psi), designed for long-term operation in the UF_6 environment with or without an electrical motor of appropriate power, as well as separate assemblies of such compressors and gas blowers. These compressors and gas blowers have a pressure ratio between 2:1 and 6:1 and are made of, or lined with, materials resistant to UF_6.

5.3.4. Rotary shaft seals

Especially designed or prepared vacuum seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor or the gas blower rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against in-leaking of air into the inner chamber of the compressor or gas blower which is filled with UF_6. Such seals are normally designed for a buffer gas in-leakage rate of less than 1000 cm^3/min (60 in^3/min).

5.3.5. Heat exchangers for cooling UF_6

Especially designed or prepared heat exchangers made of or lined with UF_6-resistant materials (except stainless steel) or with copper or any combination of those metals, and intended for a leakage pressure change rate of less than 10 Pa (0.0015 psi) per hour under a pressure difference of 100 kPa (15 psi).

5.4. Especially designed or prepared auxiliary systems, equipment and components for use in gaseous diffusion enrichment

INTRODUCTORY NOTE

The auxiliary systems, equipment and components for gaseous diffusion enrichment plants are the systems of plant needed to feed UF_6 to the gaseous diffusion assembly, to link the individual assemblies to each other to form cascades (or stages) to allow for progressively higher enrichments and to extract the "product" and "tails" UF_6 from the diffusion cascades. Because of the high inertial properties of diffusion cascades, any interruption in their operation, and especially their shut-down, leads to serious consequences. Therefore, a strict and constant maintenance of vacuum in all technological systems, automatic protection from accidents, and precise automated regulation of the gas flow is of importance in a gaseous diffusion plant. All this leads to a need to equip the plant with a large number of special measuring, regulating and controlling systems.

Normally UF_6 is evaporated from cylinders placed within autoclaves and is distributed in gaseous form to the entry point by way of cascade header pipework. The "product" and "tails" UF_6 gaseous streams flowing from exit points are passed by way of cascade header pipework to either cold traps or to compression stations where the UF_6 gas is liquefied prior to onward transfer into suitable containers for transportation or storage. Because a gaseous diffusion enrichment plant consists of a large number of gaseous diffusion assemblies arranged in cascades, there are many kilometers of cascade header pipework, incorporating thousands of welds with substantial amounts of repetition of layout. The equipment, components and piping systems are fabricated to very high vacuum and cleanliness standards.

5.4.1. Feed systems/product and tails withdrawal systems

Especially designed or prepared process systems, capable of operating at pressures of 300 kPa (45 psi) or less, including:

Feed autoclaves (or systems), used for passing UF_6 to the gaseous diffusion cascades;

Desublimers (or cold traps) used to remove UF_6 from diffusion cascades;

Liquefaction stations where UF_6 gas from the cascade is compressed and cooled to form liquid UF_6;

"Product" or "tails" stations used for transferring UF_6 into containers.

5.4.2. Header piping systems

Especially designed or prepared piping systems and header systems for handling UF_6 within the gaseous diffusion cascades. This piping network is normally of the "double" header system with each cell connected to each of the headers.

5.4.3. Vacuum systems

(a) Especially designed or prepared large vacuum manifolds, vacuum headers and vacuum pumps having a suction capacity of 5 m^3/min (175 ft^3/min) or more.

(b) Vacuum pumps especially designed for service in UF_6-bearing atmospheres made of, or lined with, aluminium, nickel, or alloys bearing more than 60% nickel. These pumps may be either rotary or positive, may have displacement and fluorocarbon seals, and may have special working fluids present.

5.4.4. Special shut-off and control valves

Especially designed or prepared manual or automated shut-off and control bellows valves made of UF_6-resistant materials with a diameter of 40 to 1500 mm (1.5 to 59 in) for installation in main and auxiliary systems of gaseous diffusion enrichment plants.

5.4.5. UF_6 mass spectrometers/ion sources

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking "on-line" samples of feed, product or tails, from UF_6 gas streams and having all of the following characteristics:

1. Unit resolution for atomic mass unit greater than 320;
2. Ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
3. Electron bombardment ionization sources;
4. Collector system suitable for isotopic analysis.

EXPLANATORY NOTE

The items listed above either come into direct contact with the UF_6 process gas or directly control the flow within the cascade. All surfaces which come into contact with the process gas are wholly made of, or lined with, UF_6-resistant materials. For the purposes of the sections relating to gaseous diffusion items the materials resistant to corrosion by UF_6 include stainless steel, aluminium, aluminium alloys, aluminium oxide, nickel or alloys containing 60% or more nickel and UF_6-resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers.

5.5. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in aerodynamic enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE

In aerodynamic enrichment processes, a mixture of gaseous UF_6 and light gas (hydrogen or helium) is compressed and then passed through separating elements wherein isotopic separation is accomplished by the generation of high centrifugal forces over a curved-wall geometry. Two processes of this type have been successfully developed: the separation nozzle process and the vortex tube process. For both processes the main components of a separation stage include cylindrical vessels housing the special separation elements (nozzles or vortex tubes), gas compressors and heat exchangers to remove the heat of compression. An aerodynamic plant requires a number of these stages, so that quantities can provide an important indication of end use. Since aerodynamic processes use UF_6, all equipment, pipeline and instrumentation surfaces (that come in contact with the gas) must be made of materials that remain stable in contact with UF_6.

EXPLANATORY NOTE

The items listed in this section either come into direct contact with the UF_6 process gas or directly control the flow within the cascade. All surfaces which come into contact with the

process gas are wholly made of or protected by UF_6-resistant materials. For the purposes of the section relating to aerodynamic enrichment items, the materials resistant to corrosion by UF_6 include copper, stainless steel, aluminium, aluminium alloys, nickel or alloys containing 60% or more nickel and UF_6-resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers.

5.5.1. Separation nozzles

Especially designed or prepared separation nozzles and assemblies thereof. The separation nozzles consist of slit-shaped, curved channels having a radius of curvature less than 1 mm (typically 0.1 to 0.05 mm), resistant to corrosion by UF_6 and having a knife-edge within the nozzle that separates the gas flowing through the nozzle into two fractions.

5.5.2. Vortex tubes

Especially designed or prepared vortex tubes and assemblies thereof. The vortex tubes are cylindrical or tapered, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6, having a diameter of between 0.5 cm and 4 cm, a length to diameter ratio of 20:1 or less and with one or more tangential inlets. The tubes may be equipped with nozzle-type appendages at either or both ends.

EXPLANATORY NOTE

The feed gas enters the vortex tube tangentially at one end or through swirl vanes or at numerous tangential positions along the periphery of the tube.

5.5.3. Compressors and gas blowers

Especially designed or prepared axial, centrifugal or positive displacement compressors or gas blowers made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6 and with a suction volume capacity of 2 m^3/min or more of UF_6/carrier gas (hydrogen or helium) mixture.

EXPLANATORY NOTE

These compressors and gas blowers typically have a pressure ratio between 1.2:1 and 6:1.

5.5.4. Rotary shaft seals

Especially designed or prepared rotary shaft seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor rotor or the gas blower rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against out-leakage of process gas or in-leakage of air or seal gas into the inner chamber of the compressor or gas blower which is filled with a UF_6/carrier gas mixture.

5.5.5. Heat exchangers for gas cooling

Especially designed or prepared heat exchangers made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6.

5.5.6. Separation element housings

Especially designed or prepared separation element housings, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6, for containing vortex tubes or separation nozzles.

EXPLANATORY NOTE

These housings may be cylindrical vessels greater than 300 mm in diameter and greater than 900 mm in length, or may be rectangular vessels of comparable dimensions, and may be designed for horizontal or vertical installation.

5.5.7. Feed systems/product and tails withdrawal systems

Especially designed or prepared process systems or equipment for enrichment plants made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6, including:

(a) Feed autoclaves, ovens, or systems used for passing UF_6 to the enrichment process;
(b) Desublimers (or cold traps) used to remove UF_6 from the enrichment process for subsequent transfer upon heating;
(c) Solidification or liquefaction stations used to remove UF_6 from the enrichment process by compressing and converting UF_6 to a liquid or solid form;
(d) "Product" or "tails" stations used for transferring UF_6 into containers.

5.5.8. Header piping systems

Especially designed or prepared header piping systems, made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6, for handling UF_6 within the aerodynamic cascades. This piping network is normally of the "double" header design with each stage or group of stages connected to each of the headers.

5.5.9. Vacuum systems and pumps

(a) Especially designed or prepared vacuum systems having a suction capacity of 5 m^3/min or more, consisting of vacuum manifolds, vacuum headers and vacuum pumps, and designed for service in UF_6-bearing atmospheres,
(b) Vacuum pumps especially designed or prepared for service in UF_6-bearing atmospheres and made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6. These pumps may use fluorocarbon seals and special working fluids.

5.5.10. Special shut-off and control valves

Especially designed or prepared manual or automated shut-off and control bellows valves made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6 with a diameter of 40 to 1500 mm for installation in main and auxiliary systems of aerodynamic enrichment plants.

5.5.11. UF_6 mass spectrometers/ion sources

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking "on-line" samples of feed, "product" or "tails", from UF_6 gas streams and having all of the following characteristics:
1. Unit resolution for mass greater than 320;
2. Ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
3. Electron bombardment ionization sources;
4. Collector system suitable for isotopic analysis.

5.5.12. UF_6/carrier gas separation systems

Especially designed or prepared process systems for separating UF_6 from carrier gas (hydrogen or helium).

EXPLANATORY NOTE

These systems are designed to reduce the UF_6 content in the carrier gas to 1 ppm or less and may incorporate equipment such as:
(a) Cryogenic heat exchangers and cryoseparators capable of temperatures of –120 °C or less, or
(b) Cryogenic refrigeration units capable of temperatures of –120 °C or less, or
(c) Separation nozzle or vortex tube units for the separation of UF_6 from carrier gas, or
(d) UF_6 cold traps capable of temperatures of –20 °C or less.

5.6. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in chemical exchange or ion exchange enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE

The slight difference in mass between the isotopes of uranium causes small changes in chemical reaction equilibria that can be used as a basis for separation of the isotopes. Two process-

es have been successfully developed: liquid-liquid chemical exchange and solid-liquid ion exchange.

In the liquid-liquid chemical exchange process, immiscible liquid phases (aqueous and organic) are countercurrently contacted to give the cascading effect of thousands of separation stages. The aqueous phase consists of uranium chloride in hydrochloric acid solution; the organic phase consists of an extractant containing uranium chloride in an organic solvent. The contactors employed in the separation cascade can be liquid-liquid exchange columns (such as pulsed columns with sieve plates) or liquid centrifugal contactors. Chemical conversions (oxidation and reduction) are required at both ends of the separation cascade in order to provide for the reflux requirements at each end. A major design concern is to avoid contamination of the process streams with certain metal ions. Plastic, plastic-lined (including use of fluorocarbon polymers) and/or glass-lined columns and piping are therefore used.

In the solid-liquid ion-exchange process, enrichment is accomplished by uranium adsorption/desorption on a special, very fast-acting, ion-exchange resin or adsorbent. A solution of uranium in hydrochloric acid and other chemical agents is passed through cylindrical enrichment columns containing packed beds of the adsorbent. For a continuous process, a reflux system is necessary to release the uranium from the adsorbent back into the liquid flow so that "product" and "tails" can be collected. This is accomplished with the use of suitable reduction/oxidation chemical agents that are fully regenerated in separate external circuits and that may be partially regenerated within the isotopic separation columns themselves. The presence of hot concentrated hydrochloric acid solutions in the process requires that the equipment be made of or protected by special corrosion-resistant materials.

5.6.1. Liquid-liquid exchange columns (Chemical exchange)

Countercurrent liquid-liquid exchange columns having mechanical power input (i.e., pulsed columns with sieve plates, reciprocating plate columns, and columns with internal turbine mixers), especially designed or prepared for uranium enrichment using the chemical exchange process. For corrosion resistance to concentrated hydrochloric acid solutions, these columns and their internals are made of or protected by suitable plastic materials (such as fluorocarbon polymers) or glass. The stage residence time of the columns is designed to be short (30 seconds or less).

5.6.2. Liquid-liquid centrifugal contactors (Chemical exchange)

Liquid-liquid centrifugal contactors especially designed or prepared for uranium enrichment using the chemical exchange process. Such contactors use rotation to achieve dispersion of the organic and aqueous streams and then centrifugal force to separate the phases. For corrosion resistance to concentrated hydrochloric acid solutions, the contactors are made of or are lined with suitable plastic materials (such as fluorocarbon polymers) or are lined with glass. The stage residence time of the centrifugal contactors is designed to be short (30 seconds or less).

5.6.3. Uranium reduction systems and equipment (Chemical exchange)

(a) Especially designed or prepared electrochemical reduction cells to reduce uranium from one valence state to another for uranium enrichment using the chemical exchange process. The cell materials in contact with process solutions must be corrosion resistant to concentrated hydrochloric acid solutions.

EXPLANATORY NOTE

The cell cathodic compartment must be designed to prevent re-oxidation of uranium to its higher valence state. To keep the uranium in the cathodic compartment, the cell may have an impervious diaphragm membrane constructed of special cation exchange material. The cathode consists of a suitable solid conductor such as graphite.

(b) Especially designed or prepared systems at the product end of the cascade for taking the U^{4+} out of the organic stream, adjusting the acid concentration and feeding to the electrochemical reduction cells.

EXPLANATORY NOTE

These systems consist of solvent extraction equipment for stripping the U^{4+} from the organic stream into an aqueous solution, evaporation and/or other equipment to accomplish solution pH adjustment and control, and pumps or other transfer devices for feeding to the electrochemical reduction cells. A major design concern is to avoid contamination of the aqueous stream with certain metal ions. Consequently, for those parts in contact with the process stream, the system is constructed of equipment made of or protected by suitable materials (such as glass, fluorocarbon polymers, polyphenyl sulfate, polyether sulfone, and resin-impregnated graphite).

5.6.4. Feed preparation systems (Chemical exchange)

Especially designed or prepared systems for producing high-purity uranium chloride feed solutions for chemical exchange uranium isotope separation plants.

EXPLANATORY NOTE

These systems consist of dissolution, solvent extraction and/or ion exchange equipment for purification and electrolytic cells for reducing the uranium U^{6+} or U^{4+} to U^{3+}. These systems produce uranium chloride solutions having only a few parts per million of metallic impurities such as chromium, iron, vanadium, molybdenum and other bivalent or higher multi-valent cations. Materials of construction for portions of the system processing high-purity U^{3+} include glass, fluorocarbon polymers, polyphenyl sulfate or polyether sulfone plastic-lined and resin-impregnated graphite.

5.6.5. Uranium oxidation systems (Chemical exchange)

Especially designed or prepared systems for oxidation of U^{3+} to U^{4+} for return to the uranium isotope separation cascade in the chemical exchange enrichment process.

EXPLANATORY NOTE

These systems may incorporate equipment such as:

(a) Equipment for contacting chlorine and oxygen with the aqueous effluent from the isotope separation equipment and extracting the resultant U^{4+} into the stripped organic stream returning from the product end of the cascade,

(b) Equipment that separates water from hydrochloric acid so that the water and the concentrated hydrochloric acid may be reintroduced to the process at the proper locations.

5.6.6. Fast-reacting ion exchange resins/adsorbents (ion exchange)

Fast-reacting ion-exchange resins or adsorbents especially designed or prepared for uranium enrichment using the ion exchange process, including porous macroreticular resins, and/or pellicular structures in which the active chemical exchange groups are limited to a coating on the surface of an inactive porous support structure, and other composite structures in any suitable form including particles or fibers. These ion exchange resins/adsorbents have diameters of 0.2 mm or less and must be chemically resistant to concentrated hydrochloric acid solutions as well as physically strong enough so as not to degrade in the exchange columns. The resins/adsorbents are especially designed to achieve very fast uranium isotope exchange kinetics (exchange rate half-time of less than 10 seconds) and are capable of operating at a temperature in the range of 100 °C to 200 °C.

5.6.7. Ion exchange columns (Ion exchange)

Cylindrical columns greater than 1000 mm in diameter for containing and supporting packed beds of ion exchange resin/adsorbent, especially designed or prepared for uranium enrichment using the ion exchange process. These columns are made of or protected by materials (such as titanium or fluorocarbon plastics) resistant to corrosion by concentrated hydrochloric acid solutions and are capable of operating at a temperature in the range of 100 °C to 200 °C and pressures above 0.7 MPa (102 psia).

5.6.8. Ion exchange reflux systems (Ion exchange)

(a) Especially designed or prepared chemical or electrochemical reduction systems for regeneration of the chemical reducing agent(s) used in ion exchange uranium enrichment cascades.

(b) Especially designed or prepared chemical or electrochemical oxidation systems for regeneration of the chemical oxidizing agent(s) used in ion exchange uranium enrichment cascades.

EXPLANATORY NOTE

The ion exchange enrichment process may use, for example, trivalent titanium (Ti^{3+}) as a reducing cation in which case the reduction system would regenerate Ti^{3+} by reducing Ti^{4+}.

The process may use, for example, trivalent iron (Fe^{3+}) as an oxidant in which case the oxidation system would regenerate Fe^{3+} by oxidizing Fe^{2+}.

5.7. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in laser-based enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE

Present systems for enrichment processes using lasers fall into two categories: those in which the process medium is atomic uranium vapor and those in which the process medium is the vapor of a uranium compound. Common nomenclature for such processes include: first category - atomic vapor laser isotope separation (AVLIS or SILVA); second category - molecular laser isotope separation (MLIS or MOLIS) and chemical reaction by isotope selective laser activation (CRISLA). The systems, equipment and components for laser enrichment plants embrace: (a) devices to feed uranium-metal vapor (for selective photo-ionization) or devices to feed the vapor of a uranium compound (for photo-dissociation or chemical activation); (b) devices to collect enriched and depleted uranium metal as "product" and "tails" in the first category, and devices to collect dissociated or reacted compounds as "product" and unaffected material as "tails" in the second category; (c) process laser systems to selectively excite the uranium-235 species; and (d) feed preparation and product conversion equipment. The complexity of the spectroscopy of uranium atoms and compounds may require incorporation of any of a number of available laser technologies.

EXPLANATORY NOTE

Many of the items listed in this section come into direct contact with uranium metal vapor or liquid or with process gas consisting of UF_6 or a mixture of UF_6 and other gases. All surfaces that come into contact with the uranium or UF_6 are wholly made of or protected by corrosion-resistant materials. For the purposes of the section relating to laser-based enrichment items, the materials resistant to corrosion by the vapor or liquid of uranium metal or uranium alloys include yttria-coated graphite and tantalum; and the materials resistant to corrosion by UF_6 include copper, stainless steel, aluminium, aluminium alloys, nickel or alloys containing 60 % or more nickel and UF_6-resistant fully fluorinated hydrocarbon polymers.

5.7.1. Uranium vaporization systems (AVLIS)

Especially designed or prepared uranium vaporization systems which contain high-power strip or scanning electron beam guns with a delivered power on the target of more than 2.5 kW/cm.

5.7.2. Liquid uranium metal handling systems (AVLIS)

Especially designed or prepared liquid metal handling systems for molten uranium or uranium alloys, consisting of crucibles and cooling equipment for the crucibles.

EXPLANATORY NOTE

The crucibles and other parts of this system that come into contact with molten uranium or uranium alloys are made of or protected by materials of suitable corrosion and heat resistance.

Suitable materials include tantalum, yttria-coated graphite, graphite coated with other rare earth oxides or mixtures thereof.

5.7.3. Uranium metal "product" and "tails" collector assemblies (AVLIS)
Especially designed or prepared "product" and "tails" collector assemblies for uranium metal in liquid or solid form.

EXPLANATORY NOTE
Components for these assemblies are made of or protected by materials resistant to the heat and corrosion of uranium metal vapor or liquid (such as yttria-coated graphite or tantalum) and may include pipes, valves, fittings, "gutters", feed-throughs, heat exchangers and collector plates for magnetic, electrostatic or other separation methods.

5.7.4. Separator module housings (AVLIS)
Especially designed or prepared cylindrical or rectangular vessels for containing the uranium metal vapor source, the electron beam gun, and the "product" and "tails" collectors.

EXPLANATORY NOTE
These housings have multiplicity of ports for electrical and water feed-throughs, laser beam windows, vacuum pump connections and instrumentation diagnostics and monitoring. They have provisions for opening and closure to allow refurbishment of internal components.

5.7.5. Supersonic expansion nozzles (MLIS)
Especially designed or prepared supersonic expansion nozzles for cooling mixtures of UF_6 and carrier gas to 150 K or less and which are corrosion resistant to UF_6.

5.7.6. Uranium pentafluoride product collectors (MLIS)
Especially designed or prepared uranium pentafluoride (UF_5) solid product collectors consisting of filter, impact, or cyclone-type collectors, or combinations thereof, and which are corrosion resistant to the UF_5/UF_6 environment.

5.7.7. UF_6/carrier gas compressors (MLIS)
Especially designed or prepared compressors for UF_6/carrier gas mixtures, designed for long term operation in a UF_6 environment. The components of these compressors that come into contact with process gas are made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6.

5.7.8. Rotary shaft seals (MLIS)
Especially designed or prepared rotary shaft seals, with seal feed and seal exhaust connections, for sealing the shaft connecting the compressor rotor with the driver motor so as to ensure a reliable seal against out-leakage of process gas or in-leakage of air or seal gas into the inner chamber of the compressor which is filled with a UF_6/carrier gas mixture.

5.7.9. Fluorination systems (MLIS)
Especially designed or prepared systems for fluorinating UF_5 (solid) to UF_6 (gas).

EXPLANATORY NOTE
These systems are designed to fluorinate the collected UF_5 powder to UF_6 for subsequent collection in product containers or for transfer as feed to MLIS units for additional enrichment. In one approach, the fluorination reaction may be accomplished within the isotope separation system to react and recover directly off the "product" collectors. In another approach, the UF_5 powder may be removed/transferred from the "product" collectors into a suitable reaction vessel (e.g., fluidized-bed reactor, screw reactor or flame tower) for fluorination. In both approaches, equipment for storage and transfer of fluorine (or other suitable fluorinating agents) and for collection and transfer of UF_6 are used.

5.7.10. UF_6 mass spectrometers/ion sources (MLIS)

Especially designed or prepared magnetic or quadrupole mass spectrometers capable of taking "on-line" samples of feed, "product" or "tails", from UF_6 gas streams and having all of the following characteristics:

1. Unit resolution for mass greater than 320;
2. Ion sources constructed of or lined with nichrome or monel or nickel plated;
3. Electron bombardment ionization sources;
4. Collector system suitable for isotopic analysis.

5.7.11. Feed systems/product and tails withdrawal systems (MLIS)

Especially designed or prepared process systems or equipment for enrichment plants made of or protected by materials resistant to corrosion by UF_6, including:

(a) Feed autoclaves, ovens, or systems used for passing UF_6 to the enrichment process;
(b) Desublimers (or cold traps) used to remove UF_6 from the enrichment process for subsequent transfer upon heating;
(c) Solidification or liquefaction stations used to remove UF_6 from the enrichment process by compressing and converting UF_6 to a liquid or solid form;
(d) "product" or "tails" stations used for transferring UF_6 into containers.

5.7.12. UF_6/carrier gas separation systems (MLIS)

Especially designed or prepared process systems for separating UF_6 from carrier gas. The carrier gas may be nitrogen, argon, or other gas.

EXPLANATORY NOTE

These systems may incorporate equipment such as:

(a) Cryogenic heat exchangers or cryoseparators capable of temperatures of –120 °C or less, or
(b) Cryogenic refrigeration units capable of temperatures of –120 °C or less, or
(c) UF_6 cold traps capable of temperatures of –20 °C or less.

5.7.13. Laser systems (AVLIS, MLIS and CRISLA)

Lasers or laser systems especially designed or prepared for the separation of uranium isotopes.

EXPLANATORY NOTE

The laser system for the AVLIS process usually consists of two lasers: a copper vapor laser and a dye laser. The laser system for MLIS usually consists of a CO_2 or excimer laser and a multi-pass optical cell with revolving mirrors at both ends. Lasers or laser systems for both processes require a spectrum frequency stabilizer for operation over extended periods of time.

5.8. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in plasma separation enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE

In the plasma separation process, a plasma of uranium ions passes through an electric field tuned to the U-235 ion resonance frequency so that they preferentially absorb energy and increase the diameter of their corkscrew-like orbits. Ions with a large-diameter path are trapped to produce a product enriched in U-235. The plasma, which is made by ionizing uranium vapor, is contained in a vacuum chamber with a high-strength magnetic field produced by a superconducting magnet. The main technological systems of the process include the uranium plasma generation system, the separator module with superconducting magnet and metal removal systems for the collection of "product" and "tails".

5.8.1. Microwave power sources and antennae
Especially designed or prepared microwave power sources and antennae for producing or accelerating ions and having the following characteristics: greater than 30 GHz frequency and greater than 50 kW mean power output for ion production.

5.8.2. Ion excitation coils
Especially designed or prepared radio frequency ion excitation coils for frequencies of more than 100 kHz and capable of handling more than 40 kW mean power.

5.8.3. Uranium plasma generation systems
Especially designed or prepared systems for the generation of uranium plasma, which may contain high-power strip or scanning electron beam guns with a delivered power on the target of more than 2.5 kW/cm.

5.8.4. Liquid uranium metal handling systems
Especially designed or prepared liquid metal handling systems for molten uranium or uranium alloys, consisting of crucibles and cooling equipment for the crucibles.

EXPLANATORY NOTE
The crucibles and other parts of this system that come into contact with molten uranium or uranium alloys are made of or protected by materials of suitable corrosion and heat resistance. Suitable materials include tantalum, yttria-coated graphite, graphite coated with other rare earth oxides or mixtures thereof.

5.8.5. Uranium metal "product" and "tails" collector assemblies
Especially designed or prepared "product" and "tails" collector assemblies for uranium metal in solid form. These collector assemblies are made of or protected by materials resistant to the heat and corrosion of uranium metal vapor, such as yttria-coated graphite or tantalum.

5.8.6. Separator module housings
Cylindrical vessels especially designed or prepared for use in plasma separation enrichment plants for containing the uranium plasma source, radio-frequency drive coil and the "product" and "tails" collectors.

EXPLANATORY NOTE
These housings have a multiplicity of ports for electrical feed-throughs, diffusion pump connections and instrumentation diagnostics and monitoring. They have provisions for opening and closure to allow for refurbishment of internal components and are constructed of a suitable non-magnetic material such as stainless steel.

5.9. Especially designed or prepared systems, equipment and components for use in electromagnetic enrichment plants

INTRODUCTORY NOTE
In the electromagnetic process, uranium metal ions produced by ionization of a salt feed material (typically UCl_4) are accelerated and passed through a magnetic field that has the effect of causing the ions of different isotopes to follow different paths. The major components of an electromagnetic isotope separator include: a magnetic field for ion-beam diversion/separation of the isotopes, an ion source with its acceleration system, and a collection system for the separated ions. Auxiliary systems for the process include the magnet power supply system, the ion source high-voltage power supply system, the vacuum system, and extensive chemical handling systems for recovery of product and cleaning/recycling of components.

5.9.1. Electromagnetic isotope separators

Electromagnetic isotope separators especially designed or prepared for the separation of uranium isotopes, and equipment and components therefor, including:

(a) Ion sources

Especially designed or prepared single or multiple uranium ion sources consisting of a vapor source, ionizer, and beam accelerator, constructed of suitable materials such as graphite, stainless steel, or copper, and capable of providing a total ion beam current of 50 mA or greater.

(b) Ion collectors

Collector plates consisting of two or more slits and pockets especially designed or prepared for collection of enriched and depleted uranium ion beams and constructed of suitable materials such as graphite or stainless steel.

(c) Vacuum housings

Especially designed or prepared vacuum housings for uranium electromagnetic separators, constructed of suitable non-magnetic materials such as stainless steel and designed for operation at pressures of 0.1 Pa or lower.

EXPLANATORY NOTE

The housings are specially designed to contain the ion sources, collector plates and water-cooled liners and have provision for diffusion pump connections and opening and closure for removal and reinstallation of these components.

(d) Magnet pole pieces

Especially designed or prepared magnet pole pieces having a diameter greater than 2 m used to maintain a constant magnetic field within an electromagnetic isotope separator and to transfer the magnetic field between adjoining separators.

5.9.2. High voltage power supplies

Especially designed or prepared high-voltage power supplies for ion sources, having all of the following characteristics: capable of continuous operation, output voltage of 20,000 V or greater, output current of 1 A or greater, and voltage regulation of better than 0.01% over a time period of 8 hours.

5.9.3. Magnet power supplies

Especially designed or prepared high-power, direct current magnet power supplies having all of the following characteristics: capable of continuously producing a current output of 500 A or greater at a voltage of 100 V or greater and with a current or voltage regulation better than 0.01% over a period of 8 hours.

6. Plants for the production of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor

INTRODUCTORY NOTE

Heavy water can be produced by a variety of processes. However, the two processes that have proven to be commercially viable are the water-hydrogen sulphide exchange process (GS process) and the ammonia-hydrogen exchange process.

The GS process is based upon the exchange of hydrogen and deuterium between water and hydrogen sulphide within a series of towers which are operated with the top section cold and the bottom section hot. Water flows down the towers while the hydrogen sulphide gas circulates from the bottom to the top of the towers. A series of perforated trays are used to promote mixing between the gas and the water. Deuterium migrates to the water at low temperatures and to the hydrogen sulphide at high temperatures. Gas or water, enriched in deuterium, is removed from the first stage towers at the junction of the hot and cold sections and the process is repeated in subsequent stage towers. The product of the last stage, water enriched up to 30% in deuterium, is sent to a distillation unit to produce reactor grade heavy water, i.e., 99.75% deuterium oxide. The ammonia-hydrogen exchange process can extract deuterium from synthesis gas through

contact with liquid ammonia in the presence of a catalyst. The synthesis gas is fed into exchange towers and to an ammonia converter. Inside the towers the gas flows from the bottom to the top while the liquid ammonia flows from the top to the bottom. The deuterium is stripped from the hydrogen in the synthesis gas and concentrated in the ammonia. The ammonia then flows into an ammonia cracker at the bottom of the tower while the gas flows into an ammonia converter at the top. Further enrichment takes place in subsequent stages and reactor grade heavy water is produced through final distillation. The synthesis gas feed can be provided by an ammonia plant that, in turn, can be constructed in association with a heavy water ammonia-hydrogen exchange plant. The ammonia-hydrogen exchange process can also use ordinary water as a feed source of deuterium.

Many of the key equipment items for heavy water production plants using GS or the ammonia-hydrogen exchange processes are common to several segments of the chemical and petroleum industries. This is particularly so for small plants using the GS process. However, few of the items are available "off-the-shelf". The GS and ammonia-hydrogen processes require the handling of large quantities of flammable, corrosive and toxic fluids at elevated pressures. Accordingly, in establishing the design and operating standards for plants and equipment using these processes, careful attention to the materials selection and specifications is required to ensure long service life with high safety and reliability factors. The choice of scale is primarily a function of economics and need. Thus, most of the equipment items would be prepared according to the requirements of the customer.

Finally, it should be noted that, in both the GS and the ammonia-hydrogen exchange processes, items of equipment which individually are not especially designed or prepared for heavy water production can be assembled into systems which are especially designed or prepared for producing heavy water. The catalyst production system used in the ammonia-hydrogen exchange process and water distillation systems used for the final concentration of heavy water to reactor-grade in either process are examples of such systems.

The items of equipment which are especially designed or prepared for the production of heavy water utilizing either the water-hydrogen sulphide exchange process or the ammonia-hydrogen exchange process include the following:

6.1. Water - Hydrogen Sulphide Exchange Towers

Exchange towers fabricated from fine carbon steel (such as ASTM A516) with diameters of 6 m (20 ft) to 9 m (30 ft), capable of operating at pressures greater than or equal to 2 MPa (300 psi) and with a corrosion allowance of 6 mm or greater, especially designed or prepared for heavy water production utilizing the water-hydrogen sulphide exchange process.

6.2. Blowers and Compressors

Single stage, low head (i.e., 0.2 MPa or 30 psi) centrifugal blowers or compressors for hydrogen-sulphide gas circulation (i.e., gas containing more than 70% H_2S) especially designed or prepared for heavy water production utilizing the water-hydrogen sulphide exchange process. These blowers or compressors have a throughput capacity greater than or equal to 56 m^3/second (120,000 SCFM) while operating at pressures greater than or equal to 1.8 MPa (260 psi) suction and have seals designed for wet H_2S service.

6.3. Ammonia-Hydrogen Exchange Towers

Ammonia-hydrogen exchange towers greater than or equal to 35 m (114.3 ft) in height with diameters of 1.5 m (4.9 ft) to 2.5 m (8.2 ft) capable of operating at pressures greater than 15 MPa (2225 psi) especially designed or prepared for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process. These towers also have at least one flanged axial opening of the same diameter as the cylindrical part through which the tower internals can be inserted or withdrawn.

6.4. Tower Internals and Stage Pumps

Tower internals and stage pumps especially designed or prepared for towers for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process. Tower internals include especially designed stage contactors which promote intimate gas/liquid contact. Stage pumps include especially designed submersible pumps for circulation of liquid ammonia within a contacting stage internal to the stage towers.

6.5. Ammonia Crackers

Ammonia crackers with operating pressures greater than or equal to 3 MPa (450 psi) especially designed or prepared for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process.

6.6. Infrared Absorption Analyzers

Infrared absorption analyzers capable of "on-line" hydrogen/deuterium ratio analysis where deuterium concentrations are equal to or greater than 90%.

6.7. Catalytic Burners

Catalytic burners for the conversion of enriched deuterium gas into heavy water especially designed or prepared for heavy water production utilizing the ammonia-hydrogen exchange process.

7. Plants for the conversion of uranium and equipment especially designed or prepared therefor

INTRODUCTORY NOTE

Uranium conversion plants and systems may perform one or more transformations from one uranium chemical species to another, including: conversion of uranium ore concentrates to UO_3, conversion of UO_3 to UO_2, conversion of uranium oxides to UF_4 or UF_6, conversion of UF_4 to UF_6, conversion of UF_6 to UF_4, conversion of UF_4 to uranium metal, and conversion of uranium fluorides to UO_2. Many of the key equipment items for uranium conversion plants are common to several segments of the chemical process industry. For example, the types of equipment employed in these processes may include: furnaces, rotary kilns, fluidized bed reactors, flame tower reactors, liquid centrifuges, distillation columns and liquid-liquid extraction columns. However, few of the items are available "off-the-shelf"; most would be prepared according to the requirements and specifications of the customer. In some instances, special design and construction considerations are required to address the corrosive properties of some of the chemicals handled (HF, F_2, ClF_3, and uranium fluorides). Finally, it should be noted that, in all of the uranium conversion processes, items of equipment which individually are not especially designed or prepared for uranium conversion can be assembled into systems which are especially designed or prepared for use in uranium conversion.

7.1. Especially designed or prepared systems for the conversion of uranium ore concentrates to UO_3

EXPLANATORY NOTE

Conversion of uranium ore concentrates to UO_3 can be performed by first dissolving the ore in nitric acid and extracting purified uranyl nitrate using a solvent such as tributyl phosphate. Next, the uranyl nitrate is converted to UO_3 either by concentration and denitration or by neutralization with gaseous ammonia to produce ammonium diuranate with subsequent filtering, drying, and calcining.

7.2. Especially designed or prepared systems for the conversion of UO_3 to UF_6

EXPLANATORY NOTE
Conversion of UO_3 to UF_6 can be performed directly by fluorination. The process requires a source of fluorine gas or chlorine trifluoride.

7.3. Especially designed or prepared systems for the conversion of UO_3 to UO_2

EXPLANATORY NOTE
Conversion of UO_3 to UO_2 can be performed through reduction of UO_3 with cracked ammonia gas or hydrogen.

7.4. Especially designed or prepared systems for the conversion of UO_2 to UF_4

EXPLANATORY NOTE
Conversion of UO_2 to UF_4 can be performed by reacting UO_2 with hydrogen fluoride gas (HF) at 300-500 °C.

7.5. Especially designed or prepared systems for the conversion of UF_4 to UF_6

EXPLANATORY NOTE
Conversion of UF_4 to UF_6 is performed by exothermic reaction with fluorine in a tower reactor. UF_6 is condensed from the hot effluent gases by passing the effluent stream through a cold trap cooled to –10 °C. The process requires a source of fluorine gas.

7.6. Especially designed or prepared systems for the conversion of UF_4 to U metal

EXPLANATORY NOTE
Conversion of UF_4 to U metal is performed by reduction with magnesium (large batches) or calcium (small batches). The reaction is carried out at temperatures above the melting point of uranium (1130 °C).

7.7. Especially designed or prepared systems for the conversion of UF_6 to UO_2

EXPLANATORY NOTE
Conversion of UF_6 to UO_2 can be performed by one of three processes. In the first, UF_6 is reduced and hydrolyzed to UO_2 using hydrogen and steam. In the second, UF_6 is hydrolyzed by solution in water, ammonia is added to precipitate ammonium diuranate, and the diuranate is reduced to UO_2 with hydrogen at 820 °C. In the third process, gaseous UF_6, CO_2, and NH_3 are combined in water, precipitating ammonium uranyl carbonate. The ammonium uranyl carbonate is combined with steam and hydrogen at 500-600 °C to yield UO_2.
UF_6 to UO_2 conversion is often performed as the first stage of a fuel fabrication plant.

7.8. Especially designed or prepared systems for the conversion of UF_6 to UF_4

EXPLANATORY NOTE
Conversion of UF_6 to UF_4 is performed by reduction with hydrogen.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt.

Hinn 25. mars 2003 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt sem gerður var í Kaupmannahöfn 14. janúar 2002. Samningurinn öðlaðist gildi 18. október 2003. Samtímis féll úr gildi samningur millli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt sem gerður var í Kaupmannahöfn 23. október 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1999 þar sem samningurinn er birtur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. nóvember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um framkvæmd ákvæðanna í 10. gr. laga nr. 252 frá 27. maí 1950 um danskan ríkisborgararétt, sbr. lagabirtingu nr. 28 frá 15. janúar 1999, sem breytt er með lögum nr. 1102 frá 29. desember 1999, í 10. gr. laga um finnskan ríkisborgararétt (nr. 401) frá 28. júní 1968 með breytingu að hluta samkvæmt lögum frá 10. ágúst 1984 (584/1984) og lögum frá 3. febrúar 1995 (155/1995), í 9. gr. b í lögum nr. 100 frá 23. desember 1952 um íslenskan ríkisborgararétt með breytingu samkvæmt lögum nr. 49 frá 11. maí 1982, lögum nr. 62 frá 12. júní 1998 og lögum nr. 82 frá 16. júní 1998, í 10. gr. laga frá 8. desember 1950 um norskan ríkisborgararétt með breytingu samkvæmt lögum frá 20. desember 1968 og í 17.-19. gr. laga frá 1. mars 2001 (nr. 82) um sænskan ríkisborgararétt.

1. gr.

Þegar beitt er 3. gr. í dönsku, íslensku og norsku ríkisborgararéttarlögunum og 5. gr. í finnsku ríkisborgararéttarlögunum skal meta lögheimili í öðru samningsríki til jafns við lögheimili í því ríki sem aðili óskar eftir að öðlast ríkisborgararétt í, þó þannig að aðeins skal telja þann tíma sem lögheimili er skráð síðustu 5 ár áður en ósk er borin fram og áður en aðili sem ríkisfangs óskar náði 16 ára aldri.

2. gr.

Þegar beitt er 4. gr. í dönsku, íslensku og norsku ríkisborgararéttarlögunum og 6. gr. í finnsku ríkisborgararéttarlögunum skal meta lögheimili í öðru samningsríki til fullnaðs 12 ára aldurs til jafns við lögheimili í því ríki sem aðili óskar eftir að öðlast ríkisborgararétt í.

3. gr.

Ekki skal beita ákvæði 1. mgr. 8. gr. í dönsku, íslensku og norsku ríkisborgararéttarlögunum, ákvæði 1. mgr. 8. gr. b í finnsku ríkisborgararéttarlögunum og ákvæði 1. mgr. 14. gr. í sænsku ríkisborgararéttarlögunum gagnvart þeim sem átt hefur lögheimili samanlagt í minnst 7 ár í öðru samningsríki.

4. gr.

Sá sem er ríkisborgari í einhverju samningsríki getur öðlast ríkisborgararétt í öðru samningsríki með því að tilkynna skriflega þá ósk sína til þess yfirvalds sem viðkomandi ríki tiltekur enda hafi hann

1) öðlast ríkisborgararétt í fyrrnefndu ríki með öðrum hætti en með lögum, leyfi eða samsvarandi hætti,
2) náð 18 ára aldri,
3) átt lögheimili í samningsríkinu síðustu 7 árin, og
4) ekki á því tímabili verið dæmdur til refsivistar eða til að sæta öðrum viðurlögum sem samkvæmt lögum þess ríkis eru í þessu tilliti lögð að jöfnu við refsivist.

Þegar beitt er ákvæðinu í 1. tl. 1. mgr. telst sá, sem öðlast hefur ríkisborgararétt við að annað foreldra hans hefur öðlast ríkisborgararétt með lögum, leyfi eða samsvarandi hætti, einnig hafa öðlast ríkisborgararétt með þessum hætti.

Þegar beitt er ákvæðinu í 3. tl. 1. mgr. getur sérhver aðili ákveðið skemmri lögheimilistíma en þó ekki skemmri en 5 ár.

5. gr.

Ríkisborgari í samningsríki, sem áður hefur átt ríkisborgararétt í öðru samningsríki, öðlast að nýju þann ríkisborgararétt við að gefa skriflega yfirlýsingu til yfirvalds sem ríkið tiltekur eftir að hafa tekið sér lögheimili í því ríki.

Slíka yfirlýsingu er þó því aðeins unnt að gefa að sá sem yfirlýsinguna gefur hafi að staðaldri átt ríkisborgararétt í einu eða fleiri samningsríkjanna eftir að hann missti þann ríkisborgararétt sem hann óskar að öðlast að nýju.

6. gr.

Öðlist ríkisborgari í samningsríki ríkisborgararétt í öðru samningsríki samkvæmt ákvæðum 4. eða 5. gr. öðlast einnig ógift börn hans undir 18 ára aldri þann ríkisborgararétt með því skilyrði að fullnægt sé þeim ákvæðum sem tiltekin eru í ríkisborgararéttarlöggjöf viðkomandi ríkis.

Sérhver aðili getur ákveðið að í þessum tilvikum skuli beitt með samsvarandi hætti ákvæði 7. gr.

7. gr.

Þegar beitt er ákvæðunum í 4. og 5. gr. getur aðili ákveðið að þegar ríkisborgararéttur er fenginn samkvæmt þessum ákvæðum skuli það vera með því skilyrði að sá sem setur fram ósk þar um staðfesti að hann missi við það ríkisborgararétt sinn í öðrum ríkjum.

8. gr.

Sérhver aðili skal þegar í stað tilkynna hinum aðilunum þær breytingar á ríkisborgararéttarlöggjöf sinni sem þýðingu hafa fyrir þennan samning. Skulu aðilarnir þá hið fyrsta athuga sameiginlega að hve miklu leyti slíkar breytingar gefa tilefni til breytinga á þessum samningi.

9. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar liðnir eru 30 dagar frá þeim degi er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir staðfesti samninginn. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

Samtímis fellur úr gildi samningur sem gerður var í Kaupmannahöfn 23. október 1998 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt.

10. gr.

Aðili getur sagt upp samningi þessum með því að tilkynna það skriflega til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir hinum aðilunum um móttöku tilkynningarinnar og um efni hennar.

Uppsögn gildir aðeins að því er varðar þann aðila sem sagt hefur samningnum upp og tekur hún gildi þegar liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er danska utanríkisráðuneytið fékk í hendur tilkynninguna um uppsögn.

11. gr.

Frumrit þessa samnings skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum aðilunum í té staðfest eftirrit hans.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 14. janúar 2002 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

3. desember 2003 Nr. 26

AUGLÝSING

um samþykkt um Haag-ráðstefnuna um alþjóðlegan einkamálarétt.

Hinn 14. nóvember 2003 var hollenska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samþykktar um Haag-ráðstefnuna um alþjóðlegan einkamálarétt sem öðlaðist fyrst gildi 15. júlí 1955. Samþykktin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 14. nóvember 2003.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT um Haag-ráðstefnuna um alþjóðlegan einkamálarétt.

Ríkisstjórnir landanna sem eru tilgreind hér að aftan:

Austurríkis, Belgíu, Danmerkur, Finnlands, Frakklands, Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, Hollands, Ítalíu, Japans, Lúxemborgar, Noregs, Portúgals, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Spánar, Sviss og Svíþjóðar,

sem líta til þess hlutverks sem ráðstefnan um alþjóðlegan einkamálarétt hefur að gegna til frambúðar,

sem vilja leggja áherslu á fyrrnefnt hlutverk,

STATUT de la Conférence de la Haye de Droit International Privé

Les Gouvernements des Pays ci-après énumérés:

la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse;

considérant le caractère permanent de la Conférence de La Haye de Droit International Privé;

désirant accentuer ce caractère;

sem hafa, í því skyni, talið æskilegt að ganga frá samþykkt um ráðstefnuna,

hafa fallist á eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Haag-ráðstefnan þjónar því markmiði að unnið sé að stigvaxandi samræmingu reglna alþjóðlegs einkamálaréttar.

2. gr.

Aðilar að Haag-ráðstefnunni um alþjóðlegan einkamálarétt eru þau ríki sem þegar hafa tekið þátt í einu eða fleiri þingum ráðstefnunnar og staðfesta samþykkt þessa.

Öll önnur ríki geta orðið aðilar að ráðstefnunni hafi þátttaka þeirra þýðingu fyrir störf hennar út frá lagalegu sjónarmiði. Ríkisstjórnir þátttökuríkjanna taka ákvörðun um aðild nýrra ríkja með meirihluta greiddra atkvæða, að fram kominni tillögu einnar eða fleiri fyrrnefndra ríkisstjórna, innan sex mánaða frá þeim degi er þeim er send tillagan.

Aðild verður endanleg þegar hlutaðeigandi ríki staðfestir samþykkt þessa.

3. gr.

Fastanefnd ríkisstjórnar Hollands, sem var komið á fót með konunglegri tilskipun frá 20. febrúar 1897 í því skyni að stuðla að skipulagsbindingu alþjóðlegs einkamálaréttar, stýrir rekstri ráðstefnunnar.

Fyrrnefnd fastanefnd annast reksturinn með aðstoð fastaskrifstofu sem lýtur stjórn hennar.

Fastanefndin yfirfer allar tillögur sem ráðgert er að setja á dagskrá ráðstefnunnar. Nefndinni er frjálst að ákveða til hvaða aðgerða beri að grípa vegna fyrrnefndra tillagna.

Fastanefnd ríkisstjórnar Hollands tiltekur dagsetningu þinganna og ákveður dagskrá þeirra að höfðu samráði við aðila að ráðstefnunni.

Hún snýr sér til ríkisstjórnar Hollands sem kallar aðilana saman.

Meginreglan er að almenn þing ráðstefnunnar séu haldin fjórða hvert ár.

Fastanefnd ríkisstjórnar Hollands er heimilt, ef nauðsyn krefur og með samþykki aðila, að fara þess á leit við ríkisstjórn Hollands að hún kalli ráðstefnuna saman til aukaþings.

4. gr.

Fastaskrifstofan hefur aðsetur í Haag. Á fasta-

ayant, à cette fin, estimé souhaitable de doter la Conférence d'un Statut;

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

La Conférence de La Haye a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé.

Article 2

Sont Membres de la Conférence de La Haye de Droit International Privé les Etats qui ont déjà participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence et qui acceptent le présent Statut.

Peuvent devenir Membres tous autres Etats dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux Membres est décidée par les Gouvernements des Etats participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois, à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

L'admission devient définitive du fait de l'acceptation du présent Statut par l'Etat intéressé.

Article 3

Le fonctionnement de la Conférence est assuré par la Commission d'Etat néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé.

Cette Commission assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont elle dirige les activités.

Elle examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Elle est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

La Commission d'Etat fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date et l'ordre du jour des Sessions.

Elle s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres.

Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

En cas de besoin, la Commission d'Etat peut, après avis favorable des Membres, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session Extraordinaire.

Article 4

Le Bureau Permanent a son siège à La Haye.

skrifstofunni starfa aðalritari og tveir ritarar af ólíku þjóðerni sem ríkisstjórn Hollands skipar að fram kominni uppstillingu fastanefndarinnar.

Aðalritarinn og ritararnir skulu hafa tilhlýðilega þekkingu og starfsreynslu á sviði lögfræði.

Heimilt er að fjölga riturum að höfðu samráði við aðila að ráðstefnunni.

5. gr.

Fastaskrifstofunni skal falið, undir stjórn fastanefndar ríkisstjórnar Hollands, að annast um:

a) undirbúning og skipulagningu þinga Haagráðstefnunnar og funda sérnefndanna;

b) vinnu skrifstofu þeirra fyrirhuguðu þinga og funda sem um getur hér að framan;

c) öll þau verkefni sem heyra undir starfsemi skrifstofu.

6. gr.

Ríkisstjórn hvers aðila skal tilnefna landsskrifstofu í því skyni að auðvelda samskipti aðila að ráðstefnunni og fastaskrifstofunnar.

Fastaskrifstofunni er heimilt að eiga bréfaskipti við allar landsskrifstofur, sem eru tilnefndar með þeim hætti sem fyrr greinir, og við réttbærar alþjóðastofnanir.

7. gr.

Ráðstefnunni og, milli þinga, fastanefnd ríkisstjórnar Hollands er heimilt að setja á stofn sérnefndir sem skulu undirbúa samningsdrög eða kanna hver þau álitamál á sviði alþjóðlegs einkamálaréttar er varða tilgang og markmið ráðstefnunnar.

8. gr.

Skipta ber útgjöldum vegna reksturs og viðhalds fastaskrifstofunnar og sérnefnda milli aðila að ráðstefnunni, að ferða- og uppihaldskostnaði fulltrúa í sérnefndunum undanskildum sem þær ríkisstjórnir, sem hafa fyrirsvar í sérnefndunum, skulu greiða.

9. gr.

Senda ber fjárhagsáætlun fastaskrifstofunnar og sérnefndanna sendierindrekum aðilanna í Haag ár hvert til staðfestingar.

Il est composé d'un Secrétaire Général et de deux Secrétaires, appartenant à des nationalités différentes, qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas, sur présentation de la Commission d'Etat.

Le Secrétaire Général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées.

Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation des Membres de la Conférence.

Article 5

Sous la direction de la Commission d'Etat, le Bureau Permanent est chargé:

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions des Commissions spéciales;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

Article 6

En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des Membres doit désigner un organe national.

Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes nationaux ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

Article 7

La Conférence et, dans l'intervalle des Sessions, la Commission d'Etat, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

Article 8

Les dépenses du fonctionnement et de l'entretien du Bureau Permanent et des Commissions spéciales sont réparties entre les Membres de la Conférence, à l'exception des indemnités de déplacement et de séjour des Délégués aux Commissions spéciales, lesquelles indemnités sont à la charge des Gouvernements représentés.

Article 9

Le budget du Bureau Permanent et des Commissions spéciales est soumis, chaque année, à l'approbation des Représentants diplomatiques, à La Haye, des Membres.

Sendierindrekarnir skulu og skipta álögðum útgjöldum aðilanna samkvæmt fjárhagsáætluninni jafnt milli þeirra síðarnefndu.

Sendierindrekarnir skulu koma saman í þessu skyni undir forsæti utanríkisráðherra Hollands.

10. gr.

Ríkisstjórn Hollands skal bera kostnað af reglulegum þingum ráðstefnunnar.

Ef um aukaþing er að ræða skal skipta útgjöldum milli þeirra aðila að ráðstefnunni sem hafa fyrirsvar á því aukaþingi.

Viðkomandi ríkisstjórnum ber í öllum tilvikum að greiða ferða- og uppihaldskostnað fulltrúa sinna.

11. gr.

Fara ber eins að í öllum efnum og ráðstefnan skipar málum nema það stangist á við samþykkt þessa eða reglurnar.

12. gr.

Heimilt er að gera breytingar á samþykkt þessari staðfesti tveir þriðju hlutar aðila að ráðstefnunni þær.

13. gr.

Settar verða viðbótarreglur við ákvæði samþykktar þessarar í því skyni að greiða fyrir framkvæmd þeirra. Fastaskrifstofan mun annast setningu reglnanna og senda þær ríkisstjórnum aðilanna til staðfestingar.

14. gr.

Senda ber samþykkt þessa ríkisstjórnum þeirra ríkja, sem sóttu eitt eða fleiri þing ráðstefnunnar, til staðfestingar. Hún öðlast gildi er meirihluti þeirra ríkja, sem áttu fulltrúa á sjöunda þingi ráðstefnunnar, hefur staðfest hana.

Afhenda ber ríkisstjórn Hollands yfirlýsinguna um staðfestingu til vörslu sem tilkynnir þeim ríkisstjórnum, sem um getur í fyrstu málsgrein þessarar greinar, um hana.

Þegar nýtt ríki gerist aðili að samþykktinni gildir hið sama um yfirlýsingu þess um staðfestingu.

15. gr.

Hverju ríki er heimilt að segja samþykkt þessari upp að fimm árum liðnum frá þeim degi er hún öðlast gildi samkvæmt þeim skilmálum er um getur í fyrstu málsgrein 14. gr.

Ces Représentants fixent également la répartition, entre les Membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Article 10

Les dépenses, résultant des Sessions Ordinaires de la Conférence, sont supportées par le Gouvernement des Pays-Bas.

En cas de Session Extraordinaire, les dépenses sont réparties entre les Membres de la Conférence représentés à la Session.

En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs.

Article 11

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou au Règlement.

Article 12

Des modifications peuvent être apportées au présent Statut si elles sont approuvées par les deux tiers des Membres.

Article 13

Les dispositions du présent Statut seront complétées par un Règlement, en vue d'en assurer l'exécution. Ce Règlement sera établi par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation des Gouvernements des Membres.

Article 14

Le présent Statut sera soumis à l'acceptation des Gouvernements des Etats ayant participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence. Il entrera en vigueur dès qu'il sera accepté par la majorité des Etats représentés à la Septième session.

La déclaration d'acceptation sera déposée auprès du Gouvernement néerlandais, qui en donnera connaissance aux Gouvernements visés au premier alinéa de cet article.

Il en sera de même, en cas d'admission d'un Etat nouveau, de la déclaration d'acceptation de cet Etat.

Article 15

Chaque Membre pourra dénoncer le présent Statut après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, alinéa premier.

Tilkynna ber utanríkisráðuneyti Hollands um uppsögnina eigi síðar en sex mánuðum áður en fjárhagsár ráðstefnunnar er á enda og tekur hún gildi í lok þess árs, en aðeins gagnvart þeim aðila sem hefur tilkynnt um hana.

La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

3. desember 2003 Nr. 27

AUGLÝSING

um samkomulag um breytingu á Norðurlandasamningi um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi.

Hinn 30. október 2003 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samkomulagi um breytingu á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 17. júní 1981 um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi sem gert var í Helsinki 18. júní 2003. Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
um breytingu á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem æskja þess að samningurinn frá 17. júní 1981 um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi verði einnig látinn taka til færeysku, grænlensku og samísku, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. gr.

1. mgr. 1. gr. samningsins skal hljóða svo:

„Þær tungur, sem samningur þessi tekur til, eru íslenska, danska, finnska, norska og sænska ásamt færeysku, grænlensku og samísku.“

II. gr.

Samkomulagið öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er öll samningsríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu um að það hafi verið staðfest.

III. gr.

Frumeintak þessa samkomulags skal afhenda til vörslu í finnska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum samningsríkjunum í té staðfest endurrit þess.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað þetta samkomulag.

Gjört í Helsinki hinn 18. júní 2003 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

Nr. 28 3. desember 2003

AUGLÝSING

um norrænan samning um heilbrigðisviðbúnað.

Hinn 31. október 2003 var norska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á norrænum samningi um heilbrigðisviðbúnað sem gerður var í Svolvær 14. júní 2002. Samningurinn öðlaðist gildi 30. nóvember 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

NORRÆNN SAMNINGUR
um heilbrigðisviðbúnað.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem eru sannfærðar um nauðsyn þess að stofnað verði til samvinnu milli heilbrigðisyfirvalda aðildarlandanna í þeim tilgangi að efla sameiginlega getu Norðurlandanna til að bregðast við hættuástandi og hamförum, að meðtöldum náttúruhamförum og atvikum (slysum og hryðjuverkaárásum) þar sem m. a. geislavirk efni, sýkla- og efnavopn koma við sögu,

sem óska eftir að skipuleggja skilvirka aðstoð vegna hættuástands eða hamfara í einu Norðurlandanna þar sem aðstoðin fellur ekki undir aðra norræna fjölhliða eða tvíhliða samninga, þar á meðal samninginn milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 20. janúar 1989 um samvinnu landanna til að koma í veg fyrir eða takmarka þann skaða á mönnum, eignum og umhverfi sem kann að verða, ef slys eða hættuástand ber að höndum (norræni björgunarþjónustusamningurinn),

sem vilja gera samning er myndað getur ramma um samvinnu undirbúningsframkvæmda vegna viðbúnaðar,

sem vilja enn frekar bæta samvinnu á þessu sviði,

eru ásáttar um að gera norrænan samning um heilbrigðisviðbúnað sem hljóðar svo:

1. gr.

Skilgreiningar.

Í þessum samningi merkja hugtökin:

a) „eitt Norðurlanda“
sérhvert aðildarland auk heimastjórnarsvæðanna Færeyja, Grænlands og Álandseyja að svo miklu leyti sem svæðin hafi gefið samþykki sitt fyrir aðild að samningnum;

b) „þar til bær aðili“
í Danmörku:
Indenrigs- og sundhedsministeriet
í Finnlandi:
Social- och hälsovårdsministeriet
á Íslandi:
Heilbrigðis-og tryggingamálaráðuneytið
í Noregi:
Helsedepartementet
í Svíþjóð:
Socialministeriet, eða sá aðili sem ráðuneytið hefur veitt umboð.

2. gr.

Tilgangur.

Samningur þessi á að stuðla að samvinnu milli Norðurlandanna vegna undirbúnings og þróunar á heilbrigðisviðbúnaði með tilliti til viðbragða við hættuástandi og hamförum, að meðtöldum náttúruhamförum og atvikum (slysum og hryðjuverkaárásum) þar sem m. a. geislavirk efni, sýkla- og efnavopn koma við sögu.

3. gr.

Gildissvið.

Samningur þessi varðar samvinnu milli þar til bærra norrænna aðila á sviði heilbrigðis- og félagsmála. Samvinnan nær yfir:

a. undirbúning að viðbúnaði og
b. aðstoð ef hamfara- eða hættuástand skapast hjá aðildarríki.

Samningur þessi er viðbót við norrænan björgunarþjónustusamning frá 20. janúar 1989 og kemur því ekki til framkvæmdar ef þörfin fyrir aðstoð fellur undir fyrirnefndan samning.

Dreifing á stjórnsýslu- og fjárhagslegum afleiðingum í tengslum við samstarf um framkvæmdir vegna viðbúnaðar, sem nefnt er í 1. lið a þessarar greinar, verður ákveðin í hverju tilviki. Undir kringumstæðum sem falla undir 1. lið b þessarar greinar verður ákvæðum í „norrænum björgunarþjónustusamningi“ beitt eins langt og þau ná.

Samningur þessi má ekki verða Norðurlöndunum hindrun við efnd skuldbindinga sinna vegna þátttöku í fjölþjóðlegri eða þjóðréttarlegri samvinnu, eða taka þátt í alþjóðlegu samstarfi.

Norðurlöndin geta gert með sér samninga á sérsviðum innan ramma þessa samnings.

4. gr.

Skuldbindingar ríkjanna.

Norðurlandaþjóðirnar skuldbinda sig

1) sé þess beðið, til að aðstoða hverjar aðra af fremsta megni innan ákvæða þessa samnings,
2) til að upplýsa hverjar aðra eins fljótt og auðið er um framkvæmdir sem eru fyrirhugaðar eða eru þegar hafnar sem munu hafa, eða ætla má að muni hafa, þýðingu annars staðar á Norðurlöndum,
3) til að efla samvinnu í landslögum, reglugerðum og öðrum reglum samkvæmt þessum samningi og ryðja úr vegi hvaðeina sem hindrað getur samvinnu þessa að eins miklu leyti og hægt er,

4) til að stuðla að samvinnu um hæfnisþróun og að aðilar geti skipst á reynslu,
5) til að stefna að þróun samvinnu á þessu sviði,
6) til að upplýsa hver aðra um breytingar sem viðkoma fyrirkomulagi á viðbúnaði, einnig lagabreytingar.

5. gr.
Framkvæmd samningsins.

Heilbrigðisráðherrar aðildarlandanna funda reglulega til að ræða stöðu mála innan verksviðs samningsins. Sú þjóð sem fer með formennsku Norrænu ráðherranefndarinnar ber ábyrgð á framkvæmd funda.

Forsenda fyrir framkvæmd þessa samnings er að hlutaðeigandi yfirvöld verði í beinu sambandi sín á milli.

Hlutaðeigandi yfirvöld skulu meta sameiginlega þróun og framkvæmd samningsins árlega. Þetta skal, þar sem því verður við komið, fara fram innan þess fundarfyrirkomulags sem þegar er til staðar.

6. gr.
Gildistaka.

Samningurinn öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er öll aðildarlöndin hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu skriflega um staðfestingu samningsins.

Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir skriflega öðrum samningsaðilum og Norrænu ráðherranefndinni um dagsetningu móttöku slíkra tilkynninga og dagsetningu gildistöku samningsins.

7. gr.
Uppsögn samnings.

Samningsaðili getur sagt upp samningnum með skriflegri tilkynningu þess efnis til norska utanríkisráðuneytisins sem upplýsir hina samningsaðilana um dagsetningu móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar. Uppsögnin öðlast gildi sex mánuðum eftir móttöku tilkynningarinnar.

8. gr.
Varsla samnings.

Frumeintak þessa samnings verður í vörslu hjá norska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum samningsaðilunum í té staðfest afrit.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Svolvær hinn 14. júní 2002 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 25. nóvember 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á reglugerð framkvæmdastjórnar Evrópubandalagsins (EB) nr. 1560/2003 frá 2. september 2003, um nákvæmar reglur um beitingu reglugerðar ráðsins nr. 343/2003 um að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 25. nóvember 2003.

Reglugerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

REGLUGERÐ FRAMKVÆMDASTJÓRNARINNAR (EB) nr. 1560/2003 frá 2. september 2003 um nákvæmar reglur um beitingu reglugerðar ráðsins (EB) nr. 343/2003 um að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna.

FRAMKVÆMDASTJÓRN EVRÓPUBANDALAGANNA HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,

með hliðsjón af reglugerð ráðsins (EB) nr. 343/2003 frá 18. febrúar 2003 um að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna[1], einkum 15. gr. (5. mgr.), 17. gr. (3. mgr.), 18. gr. (3. mgr.), 19. gr. (3. og 5. gr.), 20. gr. (1., 3. og 4. mgr.) og 22. gr. (2. mgr.),

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

[1] Stjtíð. EB L 50, 25.2.2003, bls. 1.

COMMISSION REGULATION (EC) No 1560/2003 of 2 September 2003 laying down detailed rules for the application of Council Regulation (EC) No 343/2003 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to Council Regulation (EC) No 343/2003 of 18 February 2003 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States by a third-country national[1], and in particular Article 15(5), Article 17(3), Article 18(3), Article 19(3) and (5), Article 20(1), (3) and (4) and Article 22(2) thereof,

Whereas:

[1] OJ L 50, 25.2.2003, p. 1.

1) Grípa verður til ýmissa sérstakra ráðstafana til stuðla að skilvirkri beitingu reglugerðar (EB) nr. 343/2003. Þessar ráðstafanir verða að vera skýrt skilgreindar til að greiða fyrir samstarfi þeirra yfirvalda aðildarríkjanna sem eru til þess bær að koma reglugerðinni til framkvæmda að því er varðar sendingu og meðferð beiðna um að umsækjandi verði tekinn í umsjá og að tekið verði við umsækjanda aftur beiðna um upplýsingar og um fyrirkomulag flutnings.

2) Til að tryggja sem mesta samfelldni milli samningsins um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð beiðna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna[2], sem undirritaður var í Dyflinni 15. júní 1990, og reglugerðar (EB) nr. 343/2003, sem kemur í stað þess samnings, skal þessi reglugerð byggjast á sameiginlegu meginreglunum, skránum og eyðublöðunum sem nefndin, sem komið var á fót skv. 18. gr. þess samnings, samþykkti, að viðbættum breytingum sem nauðsynlegar eru vegna innleiðingar nýrra viðmiðana, orðalags tiltekinna ákvæða og á grundvelli fenginnar reynslu.

3) Taka verður tillit til samspilsins milli málsmeðferðar, sem mælt er fyrir um í reglugerð (EB) nr. 343/2003 og beitingar reglugerðar ráðsins (EB) nr. 2725/2000 frá 11. desember 2000 um stofnun „Eurodac" til að bera saman fingraför í því skyni að stuðla að skilvirkri beitingu Dyflinnarsamningsins[3].

4) Æskilegt er, fyrir aðildarríkin og einnig fyrir viðkomandi umsækjendur um hæli, að fyrir hendi sé fyrirkomulag til að leita lausna í ágreiningsmálum milli aðildarríkjanna um beitingu mannúðarákvæðisins í 15. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003.

5) Stofnun rafræns gagnasendinganets til að auðvelda framkvæmd reglugerðar (EB) nr. 343/2003 hefur í för með sér að setja verður reglur um gildandi tæknistaðla og tilhögun við notkun netsins.

6) Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB frá 24. október 1995 um vernd einstaklinga í tengslum við vinnslu persónuupplýsinga og um frjálsa miðlun slíkra upp-

(1) A number of specific arrangements must be established for the effective application of Regulation (EC) No 343/2003. Those arrangements must be clearly defined so as to facilitate cooperation between the authorities in the Member States competent for implementing that Regulation as regards the transmission and processing of requests for the purposes of taking charge and taking back, requests for information and the carrying out of transfers.

(2) To ensure the greatest possible continuity between the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities[2], signed in Dublin on 15 June 1990, and Regulation (EC) No 343/2003, which replaces that Convention, this Regulation should be based on the common principles, lists and forms adopted by the committee set up by Article 18 of that Convention, with the inclusion of amendments necessitated by the introduction of new criteria, the wording of certain provisions and of the lessons drawn from experience.

(3) The interaction between the procedures laid down in Regulation (EC) No 343/2003 and the application of Council Regulation (EC) No 2725/2000 of 11 December 2000 concerning the establishment of 'Eurodac' for the comparison of fingerprints for the effective application of the Dublin Convention[3] must be taken into account.

(4) It is desirable, both for the Member States and the asylum seekers concerned, that there should be a mechanism for finding a solution in cases where Member States differ over the application of the humanitarian clause in Article 15 of Regulation (EC) No 343/2003.

(5) The establishment of an electronic transmission network to facilitate the implementation of Regulation (EC) No 343/2003 means that rules must be laid down relating to the technical standards applicable and the practical arrangements for using the network.

(6) Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and

[2] Stjtíð. EB C 254, 19.8.1997, bls. 1.
[3] Stjtíð. EB 316, 15.12.2000, bls. 1.

[2] OJ C 254, 19.8.1997, p. 1.
[3] OJ L 316, 15.12.2000, p. 1.

lýsinga[4] gildir um vinnslu upplýsinga sem fram fer samkvæmt þessari reglugerð í samræmi við 21. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003.

7) Danmörk, sem er ekki bundin af reglugerð (EB) nr. 343/2003, er, í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ekki bundin af þessari reglugerð eða beitingu hennar fyrr en komist hefur verið að samkomulagi sem heimilar henni að taka þátt í reglugerð (EB) nr. 343/2003.

8) Í samræmi við 4. gr. samningsins frá 19. janúar 2001 milli Evrópubandalagsins og lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki fari með beiðni um hæli sem lögð er fram í aðildarríki, á Íslandi eða í Noregi[5] skulu Ísland og Noregur beita þessari reglugerð á sama hátt og aðildarríki Evrópubandalagsins beita henni. Þar af leiðandi teljast Ísland og Noregur einnig til aðildarríkja að því er varðar þessa reglugerð.

9) Brýnt er að þessi reglugerð taki gildi eins fljótt og unnt er til að hægt sé að beita reglugerð (EB) nr. 343/2003.

10) Ráðstafanirnar, sem mælt er fyrir um í þessari reglugerð, eru í samræmi við álit nefndarinnar sem sett var á fót skv. 27. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003.

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

on the free movement of such data[4] applies to processing carried out pursuant to the present Regulation in accordance with Article 21 of Regulation (EC) No 343/2003.

(7) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Denmark, which is not bound by Regulation (EC) No 343/2003, is not bound by the present Regulation or subject to its application, until such time as an agreement allowing it to participate in Regulation (EC) No 343/2003 is reached.

(8) In accordance with Article 4 of the Agreement of 19 January 2001 between the European Community and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining an application for asylum lodged in a Member State or in Iceland or Norway[5], this Regulation is to be applied by Iceland and Norway as it is applied by the Member States of the European Community. Consequently, for the purposes of this Regulation, Member States also include Iceland and Norway.

(9) It is necessary for the present Regulation to enter into force as quickly as possible to enable Regulation (EC) No 343/2003 to be applied.

(10) The measures set out in this Regulation are in accordance with the opinion of the Committee set up by Article 27 of Regulation (EC) No 343/2003,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

[4] Stjtíð. EB L 281, 23.11.1995, bls. 31.
[5] Stjtíð. EB L 93, 3.4.2001, bls. 40.

[4] OJ L 281, 23.11.1995, p. 31.
[5] OJ L 93, 3.4.2001, p. 40.

I. BÁLKUR
MÁLSMEÐFERÐ

I. KAFLI
GERÐ BEIÐNA

1. gr.
Gerð beiðna um að umsækjandi verði tekinn í umsjá.

1. Beiðnir um að umsækjandi verði tekinn í umsjá skulu lagðar fram á samræmdu eyðublaði í samræmi við fyrirmyndina í I. viðauka. Á eyðublaðinu skulu vera reitir sem skylt er að fylla út á tilhlýðilegan hátt auk reita sem fylla ber út ef upplýsingar liggja fyrir. Færa má viðbótarupplýsingar í reit sem til þess er ætlaður.
   Beiðninni skulu einnig fylgja:
   a) afrit af öllum sönnunum og sönnunum, byggðum á líkum, sem sýna fram á að aðildarríkið, sem beiðni er beint til, ber ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, auk athugasemda, þar sem við á, um hvernig þær eru til komnar og það sönnunargildi, sem aðildarríkið sem leggur fram beiðni, gefur þeim, með tilvísun í skrár yfir sannanir og sannanir, byggðar á líkum, sem um getur í 3. mgr. 18. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003 og settar eru fram í II. viðauka við þessa reglugerð,

   b) ef nauðsyn krefur, afrit af öllum skriflegum yfirlýsingum umsækjanda um hæli eða skýrslum sem teknar hafa verið af honum.
2. Ef beiðnin byggist á jákvæðri niðurstöðu (hæfingu), sem send hefur verið frá miðlægri einingu evrópska fingrafaragrunnsins [Eurodac] í samræmi við 5. mgr. 4. gr. reglugerðar (EB) nr. 2725/2003 eftir samanburð á fingraförum umsækjanda um hæli og fingrafaraupplýsingum, sem áður hafa verið teknar og sendar miðlægu einingunni í samræmi við 8. gr. þeirrar reglugerðar og kannaðar í samræmi við 6. mgr. 4. gr. þeirrar reglugerðar, skulu gögnin frá miðlægu einingunni einnig fylgja beiðninni.
3. Ef aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, óskar eftir svari með hraði, í samræmi við 2. mgr. 17. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, skal lýsa í beiðninni við hvaða aðstæður umsókn um hæli var lögð fram og tilgreina ástæðurnar, að lögum eða í reynd, fyrir því að svar þurfi að berast með hraði.

TITLE I
PROCEDURES

CHAPTER I
PREPARATION OF REQUESTS

Article 1
Preparation of requests for taking charge

1. Requests for taking charge shall be made on a standard form in accordance with the model in Annex I. The form shall include mandatory fields which must be duly filled in and other fields to be filled in if the information is available. Additional information may be entered in the field set aside for the purpose.

   The request shall also include:
   (a) a copy of all the proof and circumstantial evidence showing that the requested Member State is responsible for examining the application for asylum, accompanied, where appropriate, by comments on the circumstances in which it was obtained and the probative value attached to it by the requesting Member State, with reference to the lists of proof and circumstantial evidence referred to in Article 18(3) of Regulation (EC) No 343/2003, which are set out in Annex II to the present Regulation;
   (b) where necessary, a copy of any written declarations made by or statements taken from the applicant.

2. Where the request is based on a positive result (hit) transmitted by the Eurodac Central Unit in accordance with Article 4(5) of Regulation (EC) No 2725/2000 after comparison of the asylum seeker's fingerprints with fingerprint data previously taken and sent to the Central Unit in accordance with Article 8 of that Regulation and checked in accordance with Article 4(6) of that Regulation, it shall also include the data supplied by the Central Unit.

3. Where the requesting Member State asks for an urgent reply in accordance with Article 17(2) of Regulation (EC) No 343/2003, the request shall describe the circumstances of the application for asylum and shall state the reasons in law and in fact which warrant an urgent reply.

2. gr.
Gerð beiðna um endurviðtöku.

Beiðnir um endurviðtöku skulu lagðar fram á samræmdu eyðublaði í samræmi við fyrirmyndina í III. viðauka, þar sem fram kemur um hvers konar beiðni er að ræða, ástæður fyrir henni og þau ákvæði reglugerðar (EB) nr. 343/2003 sem hún byggist á.

Beiðninni skal einnig fylgja jákvæð niðurstaða (hæfing) frá miðlægri einingu evrópska fingrafaragrunnsins, í samræmi við 5. mgr. 4. gr. reglugerðar (EB) nr. 2725/2000, eftir samanburð á fingraförum umsækjanda um hæli og fingrafaraupplýsingum, sem áður hafa verið teknar og sendar miðlægu einingunni í samræmi við 1. og 2. mgr. 4. gr. þeirrar reglugerðar og kannaðar í samræmi við 6. mgr. 4. gr. þeirrar reglugerðar.

Að því er varðar beiðnir sem tengjast hælisumsóknum frá því áður en evrópski fingrafaragrunnurinn var tekinn í notkun skal festa afrit af fingraförum við eyðublaðið.

Article 2
Preparation of requests for taking back

Requests for taking back shall be made on a standard form in accordance with the model in Annex III, setting out the nature of the request, the reasons for it and the provisions of Regulation (EC) No 343/2003 on which it is based.

The request shall also include the positive result (hit) transmitted by the Eurodac Central Unit, in accordance with Article 4(5) of Regulation EC) No 2725/2000, after comparison of the applicant's fingerprints with fingerprint data previously taken and sent to the Central Unit in accordance with Article 4(1) and (2) of that Regulation and checked in accordance with Article 4(6) of that Regulation.

For requests relating to applications dating from before Eurodac became operational, a copy of the fingerprints shall be attached to the form.

II. KAFLI
SVÖR VIÐ BEIÐNUM

3. gr.
Meðferð beiðna um að umsækjandi verði tekinn í umsjá.

1. Rökstuðningur að lögum og í reynd, sem fram kemur í beiðninni, skal skoðaður í ljósi ákvæða reglugerðar (EB) nr. 343/2003 og þeirra skráa yfir sannanir og sannanir, byggðar á líkum, sem settar eru fram í II. viðauka við þessa reglugerð.
2. Óháð því hvaða viðmiðanir og ákvæði reglugerðar (EB) nr. 343/2003 stuðst er við skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, kanna ítarlega og hlutlægt, innan þess tíma sem heimilaður er skv. 1. og 6. mgr. 18. gr. þeirrar reglugerðar, á grundvelli allra upplýsinga sem það hefur beinan eða óbeinan aðgang að, hvort ábyrgð þess á meðferð umsóknar um hæli liggi fyrir. Leiði kannanir aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, í ljós að það ber ábyrgð samkvæmt a.m.k. einni af viðmiðunum þeirrar reglugerðar skal það gangast við ábyrgð sinni.

CHAPTER II
REACTION TO REQUESTS

Article 3
Processing requests for taking charge

1. The arguments in law and in fact set out in the request shall be examined in the light of the provisions of Regulation (EC) No 343/2003 and the lists of proof and circumstantial evidence which are set out in Annex II to the present Regulation.
2. Whatever the criteria and provisions of Regulation (EC) No 343/2003 that are relied on, the requested Member State shall, within the time allowed by Article 18(1) and (6) of that Regulation, check exhaustively and objectively, on the basis of all information directly or indirectly available to it, whether its responsibility for examining the application for asylum is established. If the checks by the requested Member State reveal that it is responsible under at least one of the criteria of that Regulation, it shall acknowledge its responsibility.

4. gr.
Meðferð beiðna um endurviðtöku.

Ef beiðni um endurviðtöku er byggð á gögnum frá miðlægri einingu evrópska fingrafaragrunnsins og aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, hefur

Article 4
Processing of requests for taking back

Where a request for taking back is based on data supplied by the Eurodac Central Unit and checked by the requesting Member State, in

kannað hana í samræmi við 6. mgr. 4. gr. í reglugerð (EB) nr. 2725/2000 skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, gangast við ábyrgð sinni nema kannanir, sem gerðar hafa verið, sýni að skuldbindingar þess hafi fallið niður skv. annarri undirgrein 5. mgr. 4. gr. eða skv. 2., 3. eða 4. mgr. 16. gr. reglugerðar EB nr. 343/2003. Einungis má bera fyrir sig að skuldbindingar hafi fallið niður samkvæmt þessum ákvæðum ef fyrir liggja efnislegar sannanir eða rökstuddar og sannreynanlegar yfirlýsingar umsækjanda um hæli.

5. gr.
Synjun.

1. Ef aðildarríkið, sem beiðni er beint til, telur, eftir að kannanir hafa verið gerðar, að sannanir, sem lagðar eru fram, skeri ekki úr um ábyrgð þess skulu ástæðurnar fyrir neitun þess koma skýrt og ítarlega fram í synjun sem send er aðildarríkinu sem leggur fram beiðni.
2. Ef aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, telur að neitunin sé byggð á misskilningi eða ef það hefur frekari sannanir til að leggja fram getur það beðið um að beiðnin verði tekin fyrir aftur. Neyta verður þessa réttar innan þriggja vikna frá móttöku synjunarinnar. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal leitast við að svara henni innan tveggja vikna. Í engum tilvikum skal þessi viðbótarmálsmeðferð framlengja frestinn sem mælt er fyrir um í 1. og 6. mgr. 18. gr. og b-lið 1. mgr. 20. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003.

6. gr.
Samþykki.

Gangist aðildarríkið við ábyrgð skal það koma fram í svari þess þar sem tilgreint er hvaða ákvæði reglugerðar (EB) nr. 343/2003 liggur til grundvallar, auk tilhögunar við væntanlegan flutning, svo sem nákvæmar upplýsingar um stofnunina eða einstaklinginn sem hafa ber samband við.

III. KAFLI
FLUTNINGUR

7. gr.
Tilhögun við flutning.

1. Flutningur einstaklings til aðildarríkis, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, getur farið fram á einhvern þann hátt sem hér segir:
   a) að beiðni umsækjanda um hæli, innan tiltekins frests,

accordance with Article 4(6) of Regulation (EC) No 2725/2000, the requested Member State shall acknowledge its responsibility unless the checks carried out reveal that its obligations have ceased under the second subparagraph of Article 4(5) or under Article 16(2), (3) or (4) of Regulation (EC) No 343/2003. The fact that obligations have ceased on the basis of those provisions may be relied on only on the basis of material evidence or substantiated and verifiable statements by the asylum seeker.

Article 5
Negative reply

1. Where, after checks are carried out, the requested Member State considers that the evidence submitted does not establish its responsibility, the negative reply it sends to the requesting Member State shall state full and detailed reasons for its refusal.
2. Where the requesting Member State feels that such a refusal is based on a misappraisal, or where it has additional evidence to put forward, it may ask for its request to be reexamined. This option must be exercised within three weeks following receipt of the negative reply. The requested Member State shall endeavour to reply within two weeks. In any event, this additional procedure shall not extend the time limits laid down in Article 18(1) and (6) and Article 20(1)(b) of Regulation (EC) No 343/2003.

Article 6
Positive reply

Where the Member State accepts responsibility, the reply shall say so, specifying the provision of Regulation (EC) No 343/2003 that is taken as a basis, and shall include practical details regarding the subsequent transfer, such as contact particulars of the department or person to be contacted.

CHAPTER III
TRANSFERS

Article 7
Practical arrangements for transfers

1. Transfers to the Member State responsible may be carried out in one of the following ways:

   (a) at the request of the asylum seeker, by a certain specified date;

b) brottför umsækjanda um hæli getur verið undir eftirliti opinbers starfsmanns aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, sem fylgir umsækjanda á brottfararstað og er aðildarríkinu, sem ber ábyrgð, tilkynnt um komustað, dagsetningu og komutíma innan samþykkts frests,

c) umsækjandi um hæli getur komið í fylgd opinbers starfsmanns aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, eða fulltrúa stofnunar, sem hefur heimild til þess frá aðildarríkinu sem leggur fram beiðni, sem felur hann í hendur yfirvöldum aðildarríkisins sem ber ábyrgð.

2. Í þeim tilvikum, sem um getur í a- og b-liðum 1. mgr., skal umsækjanda um hæli fengið ferðabréf (laissez-passer), eins og um getur í 3. mgr. 19. gr. og e-lið 1. mgr. 20. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, en fyrirmynd af því er að finna í IV. viðauka við þessa reglugerð, til að komast inn í aðildarríkið sem ber ábyrgð og sanna deili á sér við komuna til þess staðar og á þeim tíma sem honum var gefinn upp þegar honum var tilkynnt um þá ákvörðun að aðildarríkið, sem ber ábyrgð, tæki yfir umsjá hans eða tæki við honum aftur.

   Í því tilviki, sem um getur í c-lið 1. mgr., skal gefið út ferðabréf ef hælisumsækjandi hefur ekki persónuskilríki undir höndum. Viðkomandi aðildarríki skulu komast að samkomulagi fyrir fram um það hvenær og hvar flutningurinn skal fara fram í samræmi við málsmeðferðina í 8. gr.

3. Aðildarríkið, sem sér um flutninginn, skal sjá til þess að umsækjanda um hæli séu fengin öll skilríki sín fyrir brottför, þeim komið í örugga vörslu fylgdarmanna hans sem afhenda þau lögbærum yfirvöldum í aðildarríkinu, sem ber ábyrgð, eða þau send með öðrum viðeigandi hætti.

(b) by supervised departure, with the asylum seeker being accompanied to the point of embarkation by an official of the requesting Member State, the responsible Member State being notified of the place, date and time of the asylum seeker's arrival within an agreed time limit;

(c) under escort, the asylum seeker being accompanied by an official of the requesting Member State or by a representative of an agency empowered by the requesting Member State to act in that capacity and handed over to the authorities in the responsible Member State.

2. In the cases referred to in paragraph 1(a) and (b), the applicant shall be supplied with the laissez-passer referred to in Article 19(3) and Article 20(1)(e) of Regulation (EC) No 343/2003, a model of which is set out in Annex IV to the present Regulation, to allow him to enter the Member State responsible and to identify himself on his arrival at the place and time indicated to him at the time of notification of the decision on taking charge or taking back by the Member State responsible.

   In the case referred to in paragraph 1(c), a laissez-passer shall be issued if the asylum seeker is not in possession of identity documents. The time and place of transfer shall be agreed in advance by the Member States concerned in accordance with the procedure set out in Article 8.

3. The Member State making the transfer shall ensure that all the asylum seeker's documents are returned to him before his departure, given into the safe keeping of members of the escort to be handed to the competent authorities of the Member State responsible, or sent by other appropriate means.

8. gr.

Samstarf um flutning.

1. Það er skylda aðildarríkisins, sem ber ábyrgð, að heimila að flutningur umsækjanda um hæli fari fram eins fljótt og unnt er og tryggja að hann sé ekki hindraður á neinn hátt. Það aðildarríki skal ákvarða, ef við á, hvert á yfirráðasvæði þess skal flytja umsækjanda um hæli eða hvar hann skal falinn í hendur lögbærum yfirvöldum, að teknu tilliti til landfræðilegra aðstæðna og flutningatækja sem kostur er á í aðildarríkinu sem annast flutninginn. Ekki má krefjast þess að fylgdarmenn

Article 8

Cooperation on transfers

1. It is the obligation of the Member State responsible to allow the asylum seeker's transfer to take place as quickly as possible and to ensure that no obstacles are put in his way. That Member State shall determine, where appropriate, the location on its territory to which the asylum seeker will be transferred or handed over to the competent authorities, taking account of geographical constraints and modes of transport available to the Member State making the transfer. In

fylgi umsækjanda um hæli lengra en til komustaðar flutningatækisins, sem er í flutningum milli landa og notast er við, eða að aðildarríkið, sem annast flutninginn, greiði kostnað af frekari flutningi en til þess staðar.

2. Aðildarríkið, sem annast flutninginn, skal sjá um að umsækjandi um hæli og fylgdarmenn hans fái flutning og ákveða, í samráði við aðildarríkið sem ber ábyrgðina, komutíma og, ef nauðsyn ber til, tilhögun við afhendingu viðkomandi einstaklings til lögbærra yfirvalda. Aðildarríkið, sem ber ábyrgð, getur krafist þess að fá þriggja virkra daga fyrirvara.

9. gr.

Flutningi frestað eða seinkað.

1. Aðildarríkinu, sem ber ábyrgð, skal tilkynnt þegar í stað um hvers konar frestun, sem rekja má annaðhvort til áfrýjunar eða endurskoðunar með áhrifum til frestunar eða til ástæðna eins og veikinda umsækjanda um hæli, þess að flutningatæki er ekki fyrir hendi eða þeirrar staðreyndar að umsækjandi um hæli hefur dregið sig út úr málsmeðferð um flutning.
2. Aðildarríki sem, af einhverri af þeim ástæðum sem tilgreindar eru í 4. mgr. 19. gr. og 2. mgr. 20. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, getur ekki annast flutning innan hins venjubundna sex mánaða frests, sem kveðið er á um í 3. mgr. 19. gr. og í d-lið 1. mgr. 20. gr. þeirrar reglugerðar, skal tilkynna aðildarríkinu, sem ber ábyrgð, um það áður en fresturinn rennur út. Að öðrum kosti fellur ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli og aðrar skuldbindingar samkvæmt reglugerð (EB) nr. 343/2003 á fyrrnefnda aðildarríkið í samræmi við 4. mgr. 19. gr. og 2. mgr. 20. gr. þeirrar reglugerðar.
3. Ef aðildarríki skuldbindur sig, af einhverri af þeim ástæðum sem tilgreindar eru í 4. mgr. 19. gr. og 2. mgr. 20. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, til að annast flutninginn eftir að hinn venjubundni sex mánaða frestur er útrunninn skal það gera viðeigandi ráðstafanir fyrir fram ásamt aðildarríkinu sem ber ábyrgð.

no case may a requirement be imposed that the escort accompany the asylum seeker beyond the point of arrival of the international means of transport used or that the Member State making the transfer meet the costs of transport beyond that point.

2. The Member State organising the transfer shall arrange the transport for the asylum seeker and his escort and decide, in consultation with the Member State responsible, on the time of arrival and, where necessary, on the details of the handover to the competent authorities. The Member State responsible may require that three working days' notice be given.

Article 9

Postponed and delayed transfers

1. The Member State responsible shall be informed without delay of any postponement due either to an appeal or review procedure with suspensive effect, or physical reasons such as ill health of the asylum seeker, non-availability of transport or the fact that the asylum seeker has withdrawn from the transfer procedure.
2. A Member State which, for one of the reasons set out in Article 19(4) and Article 20(2) of Regulation (EC) No 343/2003, cannot carry out the transfer within the normal time limit of six months provided for in Article 19(3) and Article 20(1)(d) of that Regulation, shall inform the Member State responsible before the end of that time limit. Otherwise, the responsibility for processing the application for asylum and the other obligations under Regulation (EC) No 343/2003 falls to the former Member State, in accordance with Article 19(4) and Article 20(2) of that Regulation.
3. When, for one of the reasons set out in Article 19(4) and Article 20(2) of Regulation (EC) No 343/2003, a Member State undertakes to carry out the transfer after the normal time limit of six months, it shall make the necessary arrangements in advance with the Member State responsible.

10. gr.

Flutningur í kjölfar sjálfgefins samþykkis.

1. Ef aðildarríki, sem beiðni er beint til, telst, skv. 7. mgr. 18. gr. eða c-lið 1. mgr. 20. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, eftir því sem við á, hafa samþykkt beiðni um að umsækjandi verði tekinn í umsjá eða beiðni um endurviðtöku skal aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, hefja nauðsynlegt samráð um skipulagningu flutningsins.
2. Fari aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, fram á það verður aðildarríkið, sem ber ábyrgð, að staðfesta skriflega, án tafar, að það viðurkenni ábyrgð sína þar sem það svaraði ekki innan frestsins. Aðildarríkið, sem ber ábyrgð, skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að ákvarða komustað umsækjanda um hæli eins fljótt og unnt er og, þar sem við á, komast að samkomulagi við aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, um komutíma og tilhögun við að afhenda lögbærum yfirvöldum viðkomandi einstakling.

Article 10

Transfer following an acceptance by default

1. Where, pursuant to Article 18(7) or Article 20(1)(c) of Regulation (EC) No 343/2003 as appropriate, the requested Member State is deemed to have accepted a request to take charge or to take back, the requesting Member State shall initiate the consultations needed to organise the transfer.

2. If asked to do so by the requesting Member State, the Member State responsible must confirm in writing, without delay, that it acknowledges its responsibility as a result of its failure to reply within the time limit. The Member State responsible shall take the necessary steps to determine the asylum seeker's place of arrival as quickly as possible and, where applicable, agree with the requesting Member State the time of arrival and the practical details of the handover to the competent authorities.

IV. KAFLI
MANNÚÐARÁKVÆÐI

11. gr.

Einstaklingar háðir aðstoð annarra.

1. Ákvæði 2. mgr. 15. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003 gilda hvort sem umsækjandi um hæli er háður aðstoð ættingja sem er fyrir í öðru aðildarríki eða ættinginn er háður aðstoð umsækjandans.

2. Meta ber tilvik þar sem einstaklingar eru háðir aðstoð annarra, sem um getur í 2. mgr. 15. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, eins og hægt er, á grundvelli hlutlægra viðmiðana svo sem læknisvottorða. Séu slíkar sannanir ekki fyrirliggjandi og ef ekki er hægt að útvega þær skal einungis taka mannúðarástæður sem gefnar á grundvelli sannfærandi upplýsinga sem viðkomandi einstaklingar láta í té.
3. Þegar metið er hversu nauðsynlegt og viðeigandi er að sameina viðkomandi einstaklinga skal taka tillit til eftirtalinna þátta:

   a) fjölskylduaðstæðna í upprunalandinu,

   b) þess við hvaða aðstæður viðkomandi einstaklingar voru aðskildir,

CHAPTER IV
HUMANITARIAN CLAUSE

Article 11

Situations of dependency

1. Article 15(2) of Regulation (EC) No 343/2003 shall apply whether the asylum seeker is dependent on the assistance of a relative present in another Member State or a relative present in another Member State is dependent on the assistance of the asylum seeker.
2. The situations of dependency referred to in Article 15(2) of Regulation (EC) No 343/2003 shall be assessed, as far as possible, on the basis of objective criteria such as medical certificates. Where such evidence is not available or cannot be supplied, humanitarian grounds shall be taken as proven only on the basis of convincing information supplied by the persons concerned.

3. The following points shall be taken into account in assessing the necessity and appropriateness of bringing together the persons concerned:
   (a) the family situation which existed in the country of origin;
   (b) the circumstances in which the persons concerned were separated;

c) stöðu mismunandi málsmeðferðar umsókna um hæli eða málsmeðferðar samkvæmt lögum um útlendinga sem stendur yfir í aðildarríkjunum.

4. Beiting 2. mgr. 15. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003 skal ætíð háð því að tryggt sé að umsækjandi um hæli eða ættingi muni í raun og veru veita þá aðstoð sem þörf er á.

5. Hlutaðeigandi aðildaríki skulu koma sér saman um í hvaða aðildarríki ættingjarnir verða sameinaðir og hvaða dag flutningurinn skuli fara fram með tilliti til:
   a) þess hvort einstaklingurinn, sem er háður hinum, er ferðafær,
   b) aðstæðna viðkomandi einstaklinga að því er varðar búsetu en lögð er áhersla á að umsækjandi um hæli sameinist ættingja sínum ef sá síðarnefndi hefur þegar öðlast gilt dvalarleyfi og hefur nægt fé sér til framfærslu í aðildarríkinu þar sem hann hefur búsetu.

12. gr.

Fylgdarlaus, ólögráða börn.

1. Ef líkur eru á því að sú ákvörðun að fela öðrum ættingja en móður, föður eða löglegum forráðamanni umsjá með fylgdarlausu, ólögráða barni skapi sérstaka erfiðleika, einkum ef hinn fullorðni einstaklingur, sem um er að ræða, býr utan lögsögu aðildarríkjanna, þar sem barnið hefur lagt fram beiðni um hæli, skal greiða fyrir samstarfi milli lögbærra yfirvalda aðildarríkjanna, einkum barnaverndaryfirvalda og -dómstóla og gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að þessi yfirvöld geti ákveðið, með fullri vitneskju um málavöxtu, hversu hæfur hinn fullorðni einstaklingur eða hinir fullorðnu einstaklingar eru til að taka yfir umsjá hins ólögráða barns þannig að hagsmunum þess sé best borgið.

   Taka skal tillit til nýrra möguleika á samstarfi á sviði dómsmála og einkamála í þessu sambandi.

2. Þó að ekki takist að virða frestinn, sem mælt er fyrir um í 1. og 6. mgr. 18. gr. og 4. mgr. 19. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, sökum þess hversu tímafrek málsmeðferð við að finna ólögráða barni heimili getur verið þarf það ekki endilega að hindra áframhaldandi málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð eða annist flutning.

(c) the status of the various asylum procedures or procedures under the legislation on aliens under way in the Member States.

4. The application of Article 15(2) of Regulation (EC) No 343/2003 shall, in any event, be subject to the assurance that the asylum seeker or relative will actually provide the assistance needed.

5. The Member State in which the relatives will be reunited and the date of the transfer shall be agreed by the Member States concerned, taking account of:
   (a) the ability of the dependent person to travel;
   (b) the situation of the persons concerned as regards residence, preference being given to the bringing the asylum seeker together with his relative where the latter already has a valid residence permit and resources in the Member State in which he resides.

Article 12

Unaccompanied minors

1. Where the decision to entrust the care of an unaccompanied minor to a relative other than the mother, father or legal guardian is likely to cause particular difficulties, particularly where the adult concerned resides outside the jurisdiction of the Member State in which the minor has applied for asylum, cooperation between the competent authorities in the Member States, in particular the authorities or courts responsible for the protection of minors, shall be facilitated and the necessary steps taken to ensure that those authorities can decide, with full knowledge of the facts, on the ability of the adult or adults concerned to take charge of the minor in a way which serves his best interests.

   Options now available in the field of cooperation on judicial and civil matters shall be taken account of in this connection.

2. The fact that the duration of procedures for placing a minor may lead to a failure to observe the time limits set in Article 18(1) and (6) and Article 19(4) of Regulation (EC) No 343/2003 shall not necessarily be an obstacle to continuing the procedure for determining the Member State responsible or carrying out a transfer.

13. gr.
Málsmeðferð.

1. Frumkvæði að því að biðja annað aðildarríki um að taka yfir umsjá með umsækjanda um hæli á grundvelli 15. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003 skal annaðhvort koma frá aðildarríkinu, þar sem umsókn um hæli var lögð fram og þar sem yfir stendur málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð, eða frá aðildarríkinu sem ber ábyrgð.
2. Beiðni um að taka yfir umsjá með umsækjanda skal innihalda allt það efni sem aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, hefur með höndum til að gera aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, kleift að meta stöðuna.
3. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal gera nauðsynlegar kannanir til að staðfesta, þar sem við á, hvort mannúðarástæður liggi fyrir, einkum fjölskyldu- eða menningartengdir þættir, hversu háður viðkomandi einstaklingur er öðrum eða hversu hæfur og viljugur hinn einstaklingurinn er til að veita þá aðstoð sem óskað er.
4. Í öllum tilvikum verða viðkomandi einstaklingar að gefa samþykki sitt.

14. gr.
Sáttaumleitanir.

1. Geti aðildarríkin ekki leyst deilumál, annaðhvort varðandi þörf á flutningi eða hvort sameina eigi ættingja á grundvelli 15. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003 eða varðandi það í hvaða aðildarríki eigi að sameina viðkomandi einstaklinga, geta þau skírskotað til sáttameðferðarinnar sem kveðið er á um í 2. mgr. þessarar greinar.

2. Til að hefja sáttameðferð skal annað aðildarríkjanna, sem eiga í deilum, senda beiðni þar að lútandi til formanns nefndarinnar, sem komið er á fót með 27. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003. Með því að samþykkja að beita sáttameðferðinni skuldbinda hlutaðeigandi aðildarríki sig til þess að hlíta í hvívetna lausninni sem lögð er til.
   Formaður nefndarinnar skal tilnefna þrjá nefndarmenn sem eru fulltrúar þriggja aðildarríkja sem ekki tengjast málinu. Þeim skulu fengin rök málsaðila, annaðhvort skriflega eða munnlega, og þeir skulu leggja til lausn, að ígrunduðu máli, innan eins mánaðar, að undangenginni atkvæðagreiðslu ef nauðsyn ber til.

Article 13
Procedures

1. The initiative of requesting another Member State to take charge of an asylum seeker on the basis of Article 15 of Regulation (EC) No 343/2003 shall be taken either by the Member State where the application for asylum was made and which is carrying out a procedure to determine the Member State responsible, or by the Member State responsible.
2. The request to take charge shall contain all the material in the possession of the requesting Member State to allow the requested Member State to assess the situation.

3. The requested Member State shall carry out the necessary checks to establish, where applicable, humanitarian reasons, particularly of a family or cultural nature, the level of dependency of the person concerned or the ability and commitment of the other person concerned to provide the assistance desired.

4. In all events, the persons concerned must have given their consent.

Article 14
Conciliation

1. Where the Member States cannot resolve a dispute, either on the need to carry out a transfer or to bring relatives together on the basis of Article 15 of Regulation (EC) No 343/2003, or on the Member State in which the persons concerned should be reunited, they may have recourse to the conciliation procedure provided for in paragraph 2 of this Article.
2. The conciliation procedure shall be initiated by a request from one of the Member States in dispute to the Chairman of the Committee set up by Article 27 of Regulation (EC) No 343/2003. By agreeing to use the conciliation procedure, the Member States concerned undertake to take the utmost account of the solution proposed.
   The Chairman of the Committee shall appoint three members of the Committee representing three Member States not connected with the matter. They shall receive the arguments of the parties either in writing or orally and, after deliberation, shall propose a solution within one month, where necessary after a vote.

Nefndarformaður eða varamaður hans skal stýra umræðum. Honum er heimilt að segja sína skoðun en hefur ekki atkvæðisrétt.

Hvort sem málsaðilar viðurkenna lausnina, sem lögð er til, eða hafna henni skal hún vera endanleg og óafturkallanleg.

The Chairman of the Committee, or his deputy, shall chair the discussion. He may put forward his point of view but he may not vote

Whether it is adopted or rejected by the parties, the solution proposed shall be final and irrevocable.

V. KAFLI
SAMEIGINLEG ÁKVÆÐI

15. gr.
Sending beiðna.

1. Beiðnir, svör og öll skrifleg samskipti milli aðildarríkjanna varðandi beitingu reglugerðar (EB) nr. 343/2003 skulu, þegar því verður komið við, send gegnum Dyflinnarnetið (DubliNet), rafrænt fjarskiptanet sem komið verður á fót skv. II. bálki þessarar reglugerðar.
   Þrátt fyrir ákvæði fyrstu undirgreinar er heimilt að samskipti fari fram eftir öðrum leiðum milli stofnana sem annast flutninga og lögbærra stofnana í aðildarríkjunum, sem beiðni er beint til, varðandi flutningstilhögun, komutíma og stað, einkum ef umsækjandi um hæli kemur í fylgd.

2. Sérhver beiðni, svar eða önnur samskipti sem koma frá innlendu aðgangsstöðinni, sem um getur í 19. gr., skulu teljast ósvikin.

3. Kvittun, sem kerfið gefur út, telst sönnun fyrir sendingunni og dag- og tímasetningu kvittunar fyrir beiðni eða svari.

16. gr.
Samskiptatungumál.

Hlutaðeigandi aðildarríki skulu koma sér saman um hvaða tungumál, eitt eða fleiri, skulu notuð í samskiptum þeirra.

17. gr.
Samþykki viðkomandi einstaklinga.

1. Við beitingu 7. og 8. gr., 15. gr. (1. mgr.) og 21. gr. (3. mgr.) reglugerðar (EB) nr. 343/2003, þar sem þess er krafist að viðkomandi einstaklingar láti í ljósi vilja sinn eða veiti samþykki sitt, skal samþykkið vera skriflegt.

CHAPTER V
COMMON PROVISIONS

Article 15
Transmission of requests

1. Requests, replies and all written correspondence between Member States concerning the application of Regulation (EC) No 343/2003 shall where possible be sent through the 'DubliNet' electronic communications network, set up under Title II of the present Regulation.
   By way of derogation from the first subparagraph, correspondence between the departments responsible for carrying out transfers and competent departments in the requested Member State regarding the practical arrangements for transfers, time and place of arrival, particularly where the asylum seeker is under escort, may be transmitted by other means.
2. Any request, reply or correspondence emanating from a National Access Point, as referred to in Article 19, shall be deemed to be authentic.
3. The acknowledgement issued by the system shall be taken as proof of transmission and of the date and time of receipt of the request or reply.

Article 16
Language of communication

The language or languages of communication shall be chosen by agreement between the Member States concerned.

Article 17
Consent of the persons concerned

1. For the application of Articles 7 and 8, Article 15(1) and Article 21(3) of Regulation (EC) No 343/2003, which require the persons concerned to express a desire or give consent, their approval must be given in writing.

2. Að því er varðar 3. mgr. 21. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003 verður umsækjandi að vita hvaða upplýsingar hann er að samþykkja.

2. In the case of Article 21(3) of Regulation (EC) No 343/ 2003, the applicant must know for what information he is giving his approval.

II. BÁLKUR
STOFNUN DYFLINNARNETSINS

TITLE II
ESTABLISHMENT OF THE 'DUBLINET' NETWORK

I. KAFLI
TÆKNISTAÐLAR

CHAPTER I
TECHNICAL STANDARDS

18. gr.
Stofnun Dyflinnarnetsins.

1. Örugga, rafræna sendingaraðferðin, sem um getur í 2. mgr. 22. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, skal nefnd Dyflinnarnetið.
2. Dyflinnarnetið byggist á notkun almennu gagnaskiptaþjónustunnar milli stjórnsýslustofnana (IDA) sem um getur í 4. gr. ákvörðunar nr. 1720/1999/EB[6].

Article 18
Establishment of 'DubliNet'

1. Article 22(2) of Regulation (EC) No 343/ 2003 shall be known as 'DubliNet'.
2. DubliNet is based on the use of the generic IDA services referred to in Article 4 of Decision No 1720/1999/EC[6].

19. gr.
Innlendar aðgangsstöðvar.

1. Hvert aðildarríki skal tilnefna eina, innlenda aðgangsstöð.
2. Innlendu aðgangsstöðvarnar skulu bera ábyrgð á vinnslu aðsendra gagna og senda út gögn.
3. Innlendu aðgangsstöðvarnar skulu bera ábyrgð á útgáfu kvittana fyrir móttöku allra sendinga sem berast.
4. Eyðublöðin, sem gerð eru eftir fyrirmyndunum í I. og III. viðauka, og eyðublað fyrir upplýsingabeiðni í V. viðauka skulu send milli innlendra aðgangsstöðva með sniði sem framkvæmdastjórnin lætur í té. Framkvæmdastjórnin skal tilkynna aðildarríkjunum um tæknistaðla sem uppfylla þarf.

Article 19
National Access Points

1. Each Member State shall have a single designated National Access Point.
2. The National Access Points shall be responsible for processing incoming data and transmitting outgoing data.
3. The National Access Points shall be responsible for issuing an acknowledgement of receipt for every incoming transmission.
4. The forms of which the models are set out in Annexes I and III and the form for the request of information set out in Annex V shall be sent between National Access Points in the format supplied by the Commission. The Commission shall inform the Member States of the technical standards required.

[6] Stjtíð. EB L 203, 3.8.1999, bls. 9.

[6] OJ L 203, 3.8.1999, p. 9.

II. KAFLI
REGLUR UM NOTKUN

20. gr.
Tilvísunarnúmer.

1. Hver sending skal hafa tilvísunarnúmer til að þekkja megi málið sem hún tengist og aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, án nokkurs vafa. Af því númeri skal einnig vera hægt að sjá hvort sendingin tengist beiðni um að umsækjandi verði tekinn í umsjá (flokkur 1), beiðni um endurviðtöku (flokkur 2) eða beiðni um upplýsingar (flokkur 3).

2. Tilvísunarnúmerið skal hefjast á auðkennisbókstöfum aðildarríkisins innan evrópska fingrafaragrunnsins. Á eftir þeim kóða kemur númer sem gefur til kynna um hvers konar beiðni er að ræða, samkvæmt flokkuninni sem fram kemur í 1. mgr.
   Sé beiðnin byggð á gögnum úr evrópska fingrafaragrunninum skal tilvísunarnúmer frá honum fylgja.

21. gr.
Órofin starfsemi.

1. Aðildarríkin skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að ekkert rof verði í starfsemi innlendra aðgangsstöðva þeirra.
2. Falli starfsemi innlendrar aðgangsstöðvar niður lengur en í sjö vinnustundir skal aðildarríkið tilkynna það lögbærum yfirvöldum, sem tilnefnd eru skv. 1. mgr. 22. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003, og framkvæmdastjórninni og gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að eðlileg starfsemi komist á að nýju eins fljótt og hægt er.
3. Ef innlend aðgangsstöð sendir gögn til innlendrar aðgangsstöðvar þar sem starfsemi liggur niðri skal kvittun fyrir sendingunni frá almennu gagnaskiptaþjónustunni milli stjórnsýslustofnana notuð sem sönnun fyrir dag- og tímasetningu sendingarinnar. Frestir, sem settir eru í reglugerð (EB) nr. 343/2003 fyrir sendingar beiðna og svara, skulu ekki framlengdir sem nemur þeim tíma sem starfsemi viðkomandi innlendrar aðgangsstöðvar liggur niðri.

CHAPTER II
RULES FOR USE

Article 20
Reference number

1. Each transmission shall have a reference number making it possible unambiguously to identify the case to which it relates and the Member State making the request. That number must also make it possible to determine whether the transmission relates to a request for taking charge (type 1), a request for taking back (type 2) or a request for information (type 3).
2. The reference number shall begin with the letters used to identify the Member State in Eurodac. This code shall be followed by the number indicating the type of request, according to the classification set out in paragraph 1.
   If the request is based on data supplied by Eurodac, the Eurodac reference number shall be included.

Article 21
Continuous operation

1. The Member States shall take the necessary steps to ensure that their National Access Points operate without interruption.
2. If the operation of a National Access Point is interrupted for more than seven working hours the Member State shall notify the competent authorities designated pursuant to Article 22(1) of Regulation (EC) No 343/2003 and the Commission and shall take all the necessary steps to ensure that normal operation is resumed as soon as possible.
3. If a National Access Point has sent data to a National Access Point that has experienced an interruption in its operation, the acknowledgement of transmission generated by the IDA generic services shall be used as proof of the date and time of transmission. The deadlines set by Regulation (EC) No 343/2003 for sending a request or a reply shall not be suspended for the duration of the interruption of the operation of the National Access Point in question.

III. BÁLKUR
BRÁÐABIRGÐA- OG LOKAÁKVÆÐI

22. gr.
Ferðabréf sem útbúið er samkvæmt Dyflinnarsamningnum.

Ferðabréf, sem prentað er samkvæmt Dyflinnarsamningnum, skal samþykkt til flutnings á umsækjendum um hæli samkvæmt reglugerð (EB) nr. 343/2003 og gilda eigi lengur en 18 mánuði frá gildistöku þessarar reglugerðar.

23. gr.
Gildistaka.

Reglugerð þessi öðlast gildi daginn eftir að hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar.

Gjört í Brussel 2. september 2003.

Fyrir hönd framkvæmdastjórnarinnar,

António VITORINO
framkvæmdastjóri.

TITLE III
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 22
Laissez-passer produced for the purposes of the Dublin Convention

Laissez-passer printed for the purposes of the Dublin Convention shall be accepted for the transfer of applicants for asylum under Regulation (EC) No 343/2003 for a period of no more than 18 months following the entry into force of the present Regulation.

Article 23
Entry into force

This Regulation shall enter into force on the day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 2 September 2003.

For the Commission

António VITORINO
Member of the Commission

I. VIÐAUKI

SAMRÆMT EYÐUBLAÐ TIL AÐ ÁKVARÐA HVAÐA AÐILDARRÍKI (1) BERI ÁBYRGÐ Á MEÐFERÐ UMSÓKNAR UM HÆLI

Beiðni um að einstaklingur verið tekinn í umsjá er lögð fram á grundvelli eftirfarandi greinar reglugerðar ráðsins (EB) nr. 343/2003:

6. gr. (fylgdarlaust, ólögráða barn):

7. gr. (aðstandandi dvelur í aðildarríki sem flóttamaður):

8. gr. (aðstandandi hefur lagt fram umsókn um hæli í aðildarríki):

1. eða 3. mgr. 9. gr. (gilt dvalarskjal):

2. eða 3. mgr. 9. gr. (gild vegabréfsáritun):

4. mgr. 9. gr. (dvalarskjal sem rann út á síðustu tveimur árum eða vegabréfsáritun sem rann út á síðustu sex mánuðum):

1. mgr. 10. gr. (ólögleg koma yfir ytri landamæri á síðustu 12 mánuðum):

2. mgr. 10. gr. (a.m.k. 5 mánaða dvöl í aðildarríkinu):

1. mgr. 11. gr. (kvöð um vegabréfsáritun felld niður við komu):

14. gr. (fjölskyldum haldið saman):

15. gr. (mannúðarástæður):

Gögn úr evrópska fingrafaragrunninum: Nr. í evrópska fingrafaragrunninum: .....

Svar óskast með hraði: Eigi síðar en: .....

Ástæða fyrir því að óskað er eftir svari með hraði: .....

.....

Mynd

Skráarnúmer:

Persónuupplýsingar um umsækjanda

1.	Kenninafn (*)	.....
	Kenninafn konu fyrir giftingu	.....
2.	Eiginnafn/-nöfn	.....
3.	Notar umsækjandinn eða hefur hann notað önnur nöfn?	Já Nei
	Hver eru/voru þau?	.....
4.	Fæðingardagur og –ár	.....
5.	Fæðingarstaður	.....
	Landshluti/hérað	.....
	Land	.....
6.	Ríkisfang (-föng)	.....
	(tilgreinið öll)	.....
	a) núverandi	.....
	b) fyrri	.....
	c) ekkert/ríkisfangslaus	.....
7.	Kyn	Karl Kona
8.	Nafn föður	.....
9.	Nafn móður	.....

ANNEX I

STANDARD FORM FOR DETERMINING THE MEMBER STATE(1) RESPONSIBLE OR EXAMINING AN APPLICATION FOR ASYLUM

Request for taking charge presented on the basis of the following Article of Council Regulation (EC) No 343/2003:

Article 6 (unaccompanied minor):

Article 7 (family member resident in the Member State as a refugee):

Article 8 (family member applying for asylum in a Member State):

Article 9(1) or (2) (valid residence document):

Article 9(2) or (3) (valid visa):

Article 9(4) (residence document which expired less than two years previously or visa which expired less than six months previously):

Article 10(1) (illegal entry at external frontier less than 12 months ago):

Article 10(2) (residence of at least 5 months in the Member State):

Article 11(1) (visa requirement waived for entry):

Article 14 (keeping family groups together):

Article 15 (humanitarian grounds):

Eurodac data: Eurodac No: .....

Reply requested urgently: No later than: .....

Reason for urgency: .....

.....

Photo

File number:

Personal particulars of applicant

1.	Surname (*)	.....
	Maiden name	.....
2.	Forname(s)	.....
3.	Does the applicant use/has he/she used other names?	Yes No
	What are/were they?	.....
4.	Date of birth	.....
5.	Place of birth	.....
	District/region	.....
	Country	.....
6.	Nationality(ies)	.....
	(indicate alll)	.....
	a) current	.....
	b) previous	.....
	c) none/stateless	.....
7.	Sex	Male Female
8.	Name of father	.....
9.	Name of mother	.....

10. Hjúskaparstaða

Ógift(ur) Gift(ur) Ekkill/ekkja
Fráskilin(n) Í sambúð

11. Móðurmál .....

Persónuupplýsingar um aðstandendur

12. Maki Kenninafn (*), kenninafn konu fyrir giftingu, eiginnafn/-nöfn, kyn, fæðingardagur og -ár, fæðingarstaður, búsetustaður
(Ef maki sækir um hæli skal fylla út sérstakt eyðublað; í því tilviki skal setja tilvísunarnúmer makans á öll eyðublöð).

.....

.....

Tilvísunarnúmer maka (ef þörf er á): .....

13. Börn Kenninafn (*), eiginnafn/-nöfn, kyn, fæðingardagur og -ár, fæðingarstaður, búsetustaður
(tilgreinið öll börn; fylla skal út sérstakt eyðublað fyrir börn eldri en 16 ára ef þau sækja um hæli)

a) .....
b) .....
c) .....
d) .....
e) .....

14. Staður og dagsetning umsóknar um hæli í dvalarlandi .....

.....

Fyrri málsmeðferð umsóknar um hæli

15. Hefur hælisumsækjandi áður sótt um hæli eða viðurkenningu á stöðu flóttamanns í dvalarlandinu eða öðru landi? Já Nei

Hvar og hvenær? .....

Var tekin ákvörðun um umsóknina? Nei Ekki vitað Já, synjað

Hvenær var ákvörðunin tekin? .....

.....

Persónuskilríki

16. Vegabréf Já Nei

Númer .....

Útgáfudagur .....

Útgefið af .....

Gildistími .....

17. Skilríki sem koma í stað vegabréfs Já Nei

Númer .....

Útgáfudagur .....

Útgefið af .....

Gildistími .....

18. Önnur skilríki Já Nei

Númer .....

Útgáfudagur .....

Útgefið af .....

Gildistími .....

10. Marital status — Single Married Widowed Divorced Cohabitee

11. Language(s) of origin .....

Personal particulars of family members

12. Spouse Surname (*), maiden name, forname(s),sex, date of birth, place of birth, place of residence
(if the spouse is seeking asylum a separate form should be completed; in this case include the reference number of the other member of the couple on all forms).

.....

.....

Reference number of spouse (if needed): .....

13. Children Surname (*), forname(s),sex, date of birth, place of birth, place of residence
(indicate all children; a seperate form should be completed for children over 16 years of age if asylum is sought)

a) .....

b) .....

c) .....

d) .....

e) .....

14. Place and date of the application for asylum in the country of residence .....

.....

Previous asylum procedures

15. Has the asylum applicant ever previously applied for asylum or recognition of refugee status in the country of residence or in another country? Yes No

When and where? .....

Was any decision taken on the application? No Don´t know Yes, application rejected

When was the decision taken? .....

.....

Identity papers

16. Passport Yes No

Number .....

Issued on .....

By .....

Valid until .....

17. Document replacing passport Yes No

Number .....

Issued on .....

By .....

Valid until .....

18. Other document Yes No

Number .....

Issued on .....

By .....

Valid until .....

19. Ef engin skilríki eru tiltæk:
(tilgreinið hvort þeim hafi fylgt gild vegabréfsáritun eða dvalarleyfi og ef svo er tilgreinið útgáfuyfirvald og útgáfudag, svo og gildistíma)

Brottför án skilríkja Skilríki týnd Skilríkjum var stolið
(Hvenær? hvar? .....
.....)
Aðrar ástæður
(vinsamlegast tilgreinið .....
.....)

Dvalarskjöl/vegabréfsáritanir

20. Hefur hælisumsækjandi dvalarskjal/vegabréfsáritun fyrir dvalarlandið?

Já Nei

Gerð

Dvalarleyfi Komuáritun
Gegnumfararáritun

Útgáfudagur .....
Útgefið af .....
Gildistími .....

21. Hefur hælisumsækjandi dvalarskjal/vegabréfsáritun í öðru aðildarríki ESB? ([2])

Já Nei

Hvaða ríki? .....

Gerð

Dvalarleyfi Komuáritun
Gegnumfararáritun

Útgáfudagur .....
Útgefið af .....
Gildistími .....

Ferðaleið

22. Land þar sem ferðin hófst (upprunaland eða land sem komið er frá) .....

— Leið sem farin var frá landinu, þar sem ferð hófst, til komustaðar inn í landið þar sem sótt er um hæli .....
— Ferðadagsetningar og ferðatími .....
— Fór yfir landamærin hinn .....
— á viðurkenndri landamærastöð .....
eða
— komst fram hjá landamæraeftirliti (ólögleg koma) .....
— flutningatæki sem notuð voru

Opinber flutningatæki (hvaða? .....)
Eigið ökutæki .....
Eftir öðrum leiðum (hvaða? .....)

23. Kom hælisumsækjandi um annað aðildarríki Evrópusambandsins? ([3])

Já Nei

— Inn í hvaða aðildarríki ESB var fyrst komið? .....
— Fór yfir landamæri á viðurkenndri landamærastöð, ...
eða
— komst fram hjá landamæraeftirliti (ólögleg koma): .....
— Hvenær? .....

Dvöl í öðru aðildarríki ESB ([4])

24. Dvöl í öðru aðildarríki eða -ríkjum ESB eftir brottför frá landinu þar sem ferð hófst (upprunaland eða land sem komið er frá)

Já Nei

— Í hvaða ríki eða ríkjum? .....
— Frá — til .....
— Staður/nákvæmt heimilisfang .....
.....

— Dvöl var

heimil óheimil

— Gildistími dvalarleyfis .....
.....
— Tilgangur dvalar .....
.....

19. In the absence of documents:
(specify whether they may have contained a vaild visa or residence permit and, if so, indicate the issuing authority and date of issue as well as the period of validity)

Left without documents Documents lost Documents stolen
(When? where? .....
.....
Other reasons
(Please specify .....
.....

Residence documentsl/visas

20. Does the asylum applicant possess a residence document/ visa for the country of residence?

Yes No

Type of document

Residence permit Entry visa
Transit visa

Issued on .....
By .....
Valid until .....

21. Does the asylum applicant possess a residence document/ visa for another EU Member State? ([2])

Yes No

Which State? .....

Type of document

Residence permit Entry visa
Transit visa

Issued on .....
By .....
Valid until .....

Travel route

22. Country in which the journey was begun (country of origin or provenance) .....

— Route followed from country where journey was begun to point of entry into country in which asylum is requested .....
— Dates and times of travel .....
— Crossed border on .....
— At the authorised crossing point .....

or

— Avoided border controls (entered illegally) .....
— Means of transport used

Public transport (what form? .....
Own vehicle .....
Other means (how? .....

23. Did the asylum applicant enter via another European Union Member State? ([3])

Yes No

— Which was the first EU Member State entered? .....
— Crossed border at the authorised crossing point, ...

or

— Avoided border controls at .....
— When? .....

Residence in another EU Member State ([4])

24. Residence in another EU Member State or States after leaving country in which journey was begun (country of origin/ provenance)

Yes No

— In which State or States? .....
— From— to .....
— Place/exact address .....
.....

— Residence was

Authorised Unauthorised

— Period of validity of residence permit .....
.....

— Purpose of residence .....
.....

Persónuupplýsingar um aðstandendur sem búa í aðildarríkjum ESB ([5])

25. a) Býr einhver aðstandandi í aðildarríki?
— Nafn aðstandanda
— Fæðingardagur og –ár
— Hjúskaparstaða

— Tengsl

— Aðildarríki

— Heimilisfang í því ríki
— Staða með tilliti til dvalar

b) Hafa einhverjir viðkomandi á móti meðferð umsóknar um hæli í því aðildarríki?

Aðrar gagnlegar upplýsingar

Já Nei

.....
.....

Einhleyp(ur) Gift(ur) Ekkja/ekkill
Fráskilin(n)
maki faðir
móðir barn
bróðir systir
forráðamaður annað (tilgreinið)

.....
.....
.....

viðurkenndur búsettur
flóttamaður
hælisumsækjandi ólöglegur innflytjandi

Já Nei

.....
.....
.....
.....
.....

([1]) *Aths.*: Samkvæmt samningnum frá 19. janúar 2001 milli Evrópubandalagsins og lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs nær orðið „aðildarríki" einnig yfir Ísland og Noreg.
([2]) Ísland og Noregur meðtalin.
([3]) Ísland og Noregur meðtalin.
([4]) Ísland og Noregur meðtalin.
([5]) Ísland og Noregur meðtalin.
(*) Með hástöfum.

Particulars of familiy members living in EU Member States([5])

25. a) Is any family member residing in a Member State? Yes No

— Name of family member .....

— Date of birth .....

— Marital status Single Married Widowed
Divorced

— Relationship spouse father
mother child
brother sister
guardian other (please specify)

— Member State .....

— Address in that state .....

— Residence status .....
recognised refugee resident
asylum applicant illegal

b) Do any of those concerned object to the examination of the application for asylum in that Member State? Yes No

Other useful information

.....

.....

.....

.....

.....

([1]) *Note*: Pursuant to the Agreement of 19 January 2001 between the European Coummunity and the Repblic of Iceland and the Kingdom of Norway, the words "Member States" include Iceland and Norway.
([2]) Including Iceland and Norway.
([3]) Including Iceland and Norway.
([4]) Including Iceland and Norway.
([5]) Including Iceland and Norway.
(*) In block capitals.

II. VIÐAUKI

(Tilvísanir vísa til greina í reglugerð ráðsins (EB) nr. 343/2003.)

SKRÁ A
SÖNNUNARGÖGN

I. Ákvörðun um hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.

1. Hælisumsækjandi, sem er fylgdarlaust, ólögráða barn (6. gr.), á aðstandanda (föður, móður eða forráðamann).

Sannanir
- skrifleg staðfesting hins aðildarríkisins á upplýsingum,
- staðfest afrit úr skrám,
- dvalarleyfi gefið út til handa aðstandanda,
- sannanir um skyldleika ef þær eru fyrir hendi,
- að öðrum kosti, og ef þörf er á, DNA-próf eða blóðprufa.

2. Lögleg búseta aðstandanda, sem hefur viðurkennda stöðu flóttamanns, í aðildarríki (7. gr.).

Sannanir
- skrifleg staðfesting á upplýsingum frá hinu aðildarríkinu,
- staðfest afrit úr skrám,
- dvalarleyfi gefið út til handa einstaklingi sem hefur stöðu flóttamanns,
- sannanir um skyldleika ef þær eru fyrir hendi,
- samþykki viðkomandi einstaklinga.

3. Aðstandandi hefur lagt fram umsókn um hæli en fyrsta ákvörðun hefur enn ekki verið tekin um umsókn hans í aðildarríki (8. gr.).

Sannanir
- skrifleg staðfesting á upplýsingum frá hinu aðildarríkinu,
- staðfest afrit úr skrám,
- bráðabirgðadvalarleyfi sem gefin eru út til handa einstaklingnum á meðan umsókn hans um hæli er til meðferðar,
- sannanir um skyldleika ef þær eru fyrir hendi,

ANNEX II

(References are to Articles of Council Regulation (EC) No 343/2003)

LIST A
MEANS OF PROOF

I. Process of determining the State responsible for examining an application for asylum

1. Presence of a family member (father, mother, guardian) of an asylum applicant who is an unaccompanied minor (Article 6)

Probative evidence
- written confirmation of the information by the other Member State,
- extracts from registers,
- residence permits issued to the family member,
- evidence that the persons are related, if available,
- failing this, and if necessary, a DNA or blood test.

2. Legal residence in a Member State of a family member recognised as having refugee status (Article 7)

Probative evidence
- written confirmation of the information by the other Member State,
- extracts from registers,
- residence permits issued to the individual with refugee status,
- evidence that the persons are related, if available,
- consent of the persons concerned.

3. Presence of a family member applying for asylum whose application has not yet been the subject of a first decision regarding the substance in a Member State (Article 8)

Probative evidence
- written confirmation of the information by the other Member State,
- extracts from registers,
- temporary residence authorisations issued to the individual while the asylum application is being examined,
- evidence that the persons are related, if available,

– að öðrum kosti, og ef þörf er á, DNA-próf eða blóðprufa,
– samþykki viðkomandi einstaklinga.

4. Gild dvalarskjöl (1. og 3. mgr. 9. gr.) eða dvalarskjöl sem hafa runnið út á síðustu tveimur árum (og gildistökudagur) (4. mgr. 9. gr.).

Sannanir
– dvalarskjal,
– staðfest afrit úr skrá yfir útlendinga eða samsvarandi skrám,
– skýrslur eða staðfesting frá aðildarríkinu sem gaf dvalarskjalið út.

5. Gildar vegabréfsáritanir (2. og 3. mgr. 9. gr.) og vegabréfsáritanir sem hafa runnið út á síðustu sex mánuðum (og gildistökudagur) (4. mgr. 9. gr.).

Sannanir
– útgefnar vegabréfsáritanir (gildar eða útrunnar, eftir því sem við á),
– staðfest afrit úr skrá yfir útlendinga eða samsvarandi skrám,
– skýrslur eða staðfesting frá aðildarríkinu sem gaf vegabréfsáritunina út.

6. Lögleg koma inn á yfirráðasvæðið um ytri landamæri (11. gr.)

Sannanir
– komustimpill í vegabréfi,
– brottfararstimpill frá landi sem á landamæri að aðildarríki með hliðsjón af ferðaleið hælisumsækjanda og hvaða dag farið var yfir landamærin,
– farmiði sem er fullnaðarstaðfesting á komu inn yfir ytri landamæri,
– komustimpill eða samsvarandi áritun í vegabréfi.

7. Ólögleg koma inn yfir ytri landamæri (1. mgr. 10. gr.).

Sannanir
– samanburður leiðir í ljós að fingraför umsækjanda svara til fingrafara í evrópska fingrafaragrunninum, sem tekin eru skv. 8. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn,

– failing this, if necessary, a DNA or blood test,
– consent of the persons concerned.

4. Valid residence documents (Article 9(1) and (3) or residence documents which expired less than two years previously (and date of entry into force) (Article 9(4))

Probative evidence
– residence document,
– extracts from the register of aliens or similar registers,
– reports/confirmation of the information by the Member State which issued the residence document.

5. Valid visas (Article 9(2) and(3)) and visas which expired less than six months previously (and date of entry into force) (Article 9(4))

Probative evidence
– visa issued (valid or expired, as appropriate),
– extracts from the register of aliens or similar registers,
– reports/confirmation of the information by the Member State which issued the visa.

6. Legal entry into the territory at an external frontier (Article 11)

Probative evidence
– entry stamp in a passport,
– exit stamp from a country bordering on a Member State, bearing in mind the route taken by the asylum-seeker and the date the frontier was crossed,
– tickets conclusively establishing entry at an external frontier,
– entry stamp or similar endorsement in passport.

7. Illegal entry at an external frontier (Article 10(1))

Probative evidence
– positive match by Eurodac from a comparison of the fingerprints of the applicant with fingerprints taken pursuant to Article 8 of the 'Eurodac' Regulation,

– komustimpill í frumfölsuðu eða breytingarfölsuðu vegabréfi,
– brottfararstimpill frá landi, sem á landamæri að aðildarríki, með hliðsjón af ferðaleið hælisumsækjanda og hvaða dag farið var yfir landamærin,
– farmiði sem er fullnaðarstaðfesting á komu inn yfir ytri landamæri,
– komustimpill eða samsvarandi áritun í vegabréfi.

8. Dvöl í aðildarríki í a.m.k. fimm mánuði (2. mgr. 10. gr.).

Sannanir
– heimild til dvalar sem gefin er út meðan á meðferð umsóknar um dvalarleyfi stendur,
– tilmæli um að yfirgefa yfirráðasvæði eða brottvísun úr landi, sem gefin er út með a.m.k. fimm mánaða millibili eða sem ekki hefur verið framfylgt,
– staðfest afrit úr skrám sjúkrahúsa, fangelsa og staða sem annast öryggisgæslu.

9. Brottför af yfirráðasvæði aðildarríkjanna (3. mgr. 16. gr.)

Sannanir
– brottfararstimpill,
– staðfest afrit úr skrám þriðja ríkis (sönnun fyrir dvöl),
– farmiði sem er fullnaðarstaðfesting á brottför eða komu yfir ytri landamæri,
– skýrsla eða staðfesting frá aðildarríkinu þar sem hælisumsækjandi yfirgaf yfirráðasvæði aðildarríkjanna,
– stimpill frá þriðja landi, sem á landamæri að aðildarríki, með hliðsjón af ferðaleið hælisumsækjanda og hvaða dag farið var yfir landamærin.

II. Skuldbinding aðildarríkisins, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, um að heimila aftur komu eða endurviðtöku hælisumsækjanda.

1. Málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð stendur yfir í aðildarríkinu þar sem umsókn um hæli var lögð fram (5. gr. 4. gr.).

Sannanir
– samanburður leiðir í ljós að fingraför umsækj-

– entry stamp in a forged or falsified passport,
– exit stamp from a country bordering on a Member State, bearing in mind the route taken by the asylum-seeker and the date the frontier was crossed,
– tickets conclusively establishing entry at an external frontier,
– entry stamp or similar endorsement in passport.

8. Residence in a Member State for at least five months (Article 10(2))

Probative evidence
– residence authorisations issued while the application for a residence permit is being examined,
– requests to leave the territory or expulsion order issued on dates at least five months apart or that have not been enforced,
– extracts from the records of hospitals, prisons, detention centres.

9. Departure from the territory of the Member States (Article 16(3))

Probative evidence
– exit stamp,
– extracts from third-country registers (substantiating residence),
– tickets conclusively establishing departure from or entry at an external frontier,
– report/confirmation by the Member State from which the asylum-seeker left the territory of the Member States,
– stamp of third country bordering on a Member State, bearing in mind the route taken by the asylum-seeker and the date the frontier was crossed.

II. Obligation on the Member State responsible for examining the application for asylum to readmit or take back the asylum-seeker

1. Process of determining the Member State responsible is under way in the Member State where the asylum application was lodged (Article 4(5))

Probative evidence
– positive match by Eurodac from a compari-

anda svara til fingrafara í evrópska fingrafaragrunninum, sem tekin eru skv. 4. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn,
- eyðublað sem hælisumsækjandi leggur fram,
- opinber skýrsla yfirvalda,
- fingraför sem tekin eru í tengslum við umsókn um hæli,
- staðfest afrit úr viðeigandi skrám og gagnasöfnum,
- skrifleg skýrsla yfirvalda til staðfestingar á því að umsókn hafi verið lögð fram.

2. Umsókn um hæli er til meðferðar eða var áður lögð fram (c-, d- og e-liður 1. mgr. 16. gr.).

Sannanir
- samanburður leiðir í ljós að fingraför umsækjanda svara til fingrafara í evrópska fingrafaragagnagrunninum, sem tekin eru skv. 4. gr. reglugerðarinnar um evrópska fingrafaragrunninn,
- eyðublað sem hælisumsækjandi leggur fram,
- opinber skýrsla yfirvalda,
- fingraför sem tekin eru í tengslum við umsókn um hæli,
- staðfest afrit úr viðeigandi skrám og gagnasöfnum,
- skrifleg skýrsla yfirvalda til staðfestingar á því að umsókn hafi verið lögð fram.

3. Brottför af yfirráðasvæði aðildarríkjanna (5. mgr. 4. gr. og 3. mgr. 16. gr.).

Sannanir
- brottfararstimpill,
- staðfest afrit úr skrám þriðja ríkis (sönnun fyrir dvöl),
- brottfararstimpill frá landi sem á landamæri að aðildarríki með hliðsjón af ferðaleið hælisumsækjanda og hvaða dag farið var yfir landamærin,
- skriflegt vottorð yfirvalda um að útlendingnum hafi í raun verið vísað brott.

4. Brottvísun af yfirráðasvæði aðildarríkjanna (4. mgr. 16. gr.).

Sannanir
- skrifleg sönnun yfirvalda fyrir því að útlendingnum hafi í raun verið vísað brott,
- brottfararstimpill,
- staðfesting á upplýsingum um að brottvísun frá þriðja landi hafi átt sér stað.

son of the fingerprints of the applicant with fingerprints taken pursuant to Article 4 of the 'Eurodac' Regulation,
- form submitted by the asylum-seeker,
- official report drawn up by the authorities,
- fingerprints taken in connection with an asylum application,
- extracts from relevant registers and files,
- written report by the authorities attesting that an application has been made.

2. Application for asylum is under examination or was lodged previously (Article 16(1)(c)(d) and (e))

Probative evidence
- positive match by Eurodac from a comparison of the fingerprints of the applicant with fingerprints taken pursuant to Article 4 of the 'Eurodac' Regulation,
- form submitted by the asylum-seeker,
- official report drawn up by the authorities,
- fingerprints taken in connection with an asylum application,
- extracts from relevant registers and files,
- written report by the authorities attesting that an application has been made.

3. Departure from the territory of the Member States (Article 4(5), Article 16(3))

Probative evidence
- exit stamp,
- extracts from third-country registers (substantiating residence),
- exit stamp from a third country bordering on a Member State, bearing in mind the route taken by the asylumseeker and the date on which the frontier was crossed,
- written proof from the authorities that the alien has actually been expelled.

4. Expulsion from the territory of the Member States (Article 16(4))

Probative evidence
- written proof from the authorities that the alien has actually been expelled,
- exit stamp,
- confirmation of the information regarding expulsion by the third country.

SKRÁ B
SANNANIR BYGGÐAR Á LÍKUM

I. Ákvörðun um hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli.

1. Umsækjandi um hæli, sem er fylgdarlaust, ólögráða barn (6. gr.) á aðstandanda (föður, móður eða forráðamann).

Vísbendingar[7]
- sannreynanlegar upplýsingar frá hælisumsækjanda,
- yfirlýsingar viðkomandi aðstandenda,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna.

2. Lögleg búseta aðstandanda sem hefur viðurkennda stöðu flóttamanns í aðildarríki (7. gr.).

Vísbendingar
- sannreynanlegar upplýsingar frá hælisumsækjanda,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna.

3. Aðstandandi hefur lagt fram umsókn um hæli en fyrsta ákvörðun hefur enn ekki verið tekin um umsókn hans í aðildarríki (8. gr.).

Vísbendingar
- sannreynanlegar upplýsingar frá hælisumsækjanda,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna.

4. Gild dvalarskjöl (1. og 3. mgr. 9. gr.) eða dvalarskjöl sem hafa runnið út á síðustu tveimur árum (og gildistökudagur) (4. mgr. 9. gr.)

Vísbendingar
- ítarlegar og sannreynanlegar yfirlýsingar umsækjanda um hæli,

[7] (Þessari vísbendingu verður alltaf að fylgja eintak af sönnun eins og þær eru skilgreindar í skrá A.)

LIST B
CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE

I. Process of determining the State responsible for examining an application for asylum

1. Presence of a family member (father, mother, guardian) of an asylum applicant who is an unaccompanied minor (Article 6)

Indicative evidence[7]
- verifiable information from the asylum applicant,
- statements by the family members concerned,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR.

2. Legal residence in a Member State of a family member recognised as having refugee status (Article 7)

Indicative evidence
- verifiable information from the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR.

3. Presence of a family member applying for asylum whose application has not yet been the subject of a first decision regarding the substance in a Member State (Article 8)

Indicative evidence
- verifiable information from the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR.

4. Valid residence documents (Article 9(1) and (3)) or residence documents which expired less than two years previously (and date of entry into force) (Article 9(4))

Indicative evidence
- detailed and verifiable statements by the asylum applicant,

[7] (This indicative evidence must always be followed by an item of probative evidence as defined in list A.)

– skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
– skýrslur eða staðfesting frá aðildarríkinu sem gaf dvalarleyfið ekki út,
– skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.

5. Gildar vegabréfsáritanir (2. og 3. mgr. 9. gr.) og vegabréfsáritanir sem hafa runnið út á síðustu sex mánuðum (og gildistökudagur) (4. mgr. 9. gr.).

Vísbendingar
– ítarlegar og sannreynanlegar yfirlýsingar umsækjanda um hæli,
– skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
– skýrslur eða staðfesting frá aðildarríkinu sem gaf dvalarleyfið ekki út,
– skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.

6. Lögleg koma inn á yfirráðasvæðið um ytri landamæri (11. gr.).

Vísbendingar
– ítarlegar og sannreynanlegar yfirlýsingar umsækjanda um hæli,
– skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
– skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá öðru aðildarríki eða þriðja landi,
– skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.,
– fingraför, nema í tilvikum þar sem yfirvöldin tóku fingraför þegar útlendingurinn fór yfir ytri landamærin. Í slíkum tilvikum eru þau sannanir eins og þær eru skilgreindar í skrá A,
– farmiðar,
– hótelreikningar,
– aðgangsskírteini að opinberum stofnunum eða einkastofnunum í aðildarríkjunum,
– spjöld þar sem skráð eru viðtöl hjá lækni, tannlækni o.s.frv.,
– upplýsingar þar sem fram kemur að hælisumsækjandi hefur verið á vegum ferðaskrifstofu,
– aðrar sannanir, byggðar á líkum, af sama toga.

– reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
– reports/confirmation of the information by the Member State which did not issue the residence permit,
– reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.

5. Valid visas (Article 9(2) and (3)) and visas which expired less than six months previously (and date of entry into force) (Article 9(4))

Indicative evidence
– detailed and verifiable statements by the asylum applicant,
– reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
– reports/confirmation of the information by the Member State which did not issue the residence permit,
– reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.

6. Legal entry into the territory at an external frontier (Article 11)

Indicative evidence
– detailed and verifiable statements by the asylum applicant,
– reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
– reports/confirmation of the information by another Member State or third country,
– reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.
– fingerprints, except in cases where the authorities decided to take fingerprints when the alien crossed the external frontier. In such cases, they constitute probative evidence as defined in list A,
– tickets,
– hotel bills,
– entry cards for public or private institutions in the Member States,
– appointment cards for doctors, dentists, etc.,
– information showing that the asylum applicant has used the services of a travel agency,
– other circumstantial evidence of the same kind.

7. Ólögleg koma inn á yfirráðasvæðið um ytri landamæri (1. mgr. 10. gr.).

Vísbendingar
- ítarlegar og sannreynanlegar yfirlýsingar umsækjanda um hæli,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá öðru aðildarríki eða þriðja landi,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.,
- fingraför, nema í tilvikum þar sem yfirvöldin tóku fingraför þegar útlendingurinn fór yfir ytri landamærin. Í slíkum tilvikum eru þau sannanir eins og þær eru skilgreindar í skrá A,
- farmiðar,
- hótelreikningar,
- aðgangsskírteini að opinberum stofnunum eða einkastofnunum í aðildarríkjunum,
- spjöld þar sem skráð eru viðtöl hjá lækni, tannlækni o.s.frv.,
- upplýsingar þar sem fram kemur að hælisumsækjandi hefur verið á vegum fólkssmyglara eða ferðaskrifstofu,
- aðrar sannanir, byggðar á líkum, af sama toga.

8. Dvöl í aðildarríki í a.m.k. fimm mánuði (2. mgr. 10. gr.).

Vísbendingar
- ítarlegar og sannreynanlegar yfirlýsingar umsækjanda um hæli,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá frjálsum félagasamtökum, s.s. samtökum sem sjá þurfandi einstaklingum fyrir húsaskjóli,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.,
- fingraför,
- farmiðar,
- hótelreikningar,
- aðgangsskírteini að opinberum stofnunum eða einkastofnunum í aðildarríkjunum,
- spjöld þar sem skráð eru viðtöl hjá lækni, tannlækni o.s.frv.,
- upplýsingar þar sem fram kemur að hælisum-

7. Illegal entry into the territory at an external frontier (Article 10(1))

Indicative evidence
- detailed and verifiable statements by the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
- reports/confirmation of the information by another Member State or third country,
- reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.,
- fingerprints, except in cases where the authorities decided to take fingerprints when the alien crossed the external frontier. In such cases, they constitute probative evidence as defined in list A,
- tickets,
- hotel bills,
- entry cards for public or private institutions in the Member States,
- appointment cards for doctors, dentists, etc.,
- information showing that the asylum applicant has used the services of a courier or a travel agency,
- other circumstantial evidence of the same kind.

8. Residence in a Member State for at least five months (Article 10(2))

Indicative evidence
- detailed and verifiable statements by the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
- reports/confirmation of the information by a non-governmental organisation, such as an organisation providing accommodation for those in need,
- reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.,
- fingerprints,
- tickets,
- hotel bills,
- entry cards for public or private institutions in the Member States,
- appointment cards for doctors, dentists, etc.,
- information showing that the asylum appli-

sækjandi hefur verið á vegum fólkssmyglara eða ferðaskrifstofu,
- aðrar sannanir, byggðar á líkum, af sama toga.

9. Brottför af yfirráðasvæði aðildarríkjanna (3. mgr. 16. gr.).

Vísbendingar
- ítarlegar og sannreynanlegar yfirlýsingar umsækjanda um hæli,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá öðru aðildarríki,
- viðvíkjandi 7. mgr. 3. gr. og 3. mgr. 10. gr.: brottfararstimpill þegar viðkomandi hælisumsækjandi hefur ekki komið á yfirráðasvæði aðildarríkjanna í þrjá mánuði hið minnsta,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.,
- fingraför, nema í tilvikum þar sem yfirvöldin tóku fingraför þegar útlendingurinn fór yfir ytri landamærin. Í slíkum tilvikum eru þau sannanir eins og þær eru skilgreindar í skrá A,
- farmiðar,
- hótelreikningar,
- spjöld þar sem skráð eru viðtöl hjá lækni, tannlækni o.s.frv. í þriðja landi,
- upplýsingar þar sem fram kemur að hælisumsækjandi hefur verið á vegum fólkssmyglara eða ferðaskrifstofu,
- aðrar sannanir, byggðar á líkum, af sama toga.

II. Skuldbinding aðildarríkisins, sem ber ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli, að heimila aftur komu eða taka aftur við hælisumsækjanda.

1. Málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð stendur yfir í aðildarríkinu þar sem umsókn um hæli var lögð fram (5. mgr. 4. gr.).

Vísbendingar
- sannreynanlegar yfirlýsingar frá hælisumsækjanda,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,

cant has used the services of a courier or a travel agency,
- other circumstantial evidence of the same kind.

9. Departure from the territory of the Member States (Article 16(3))

Indicative evidence
- detailed and verifiable statements by the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
- reports/confirmation of the information by another Member State,
- re Article 3(7) and Article 10(3): exit stamp where the asylum applicant concerned has left the territory of the Member States for a period of at least three months,
- reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.,
- fingerprints, except in cases where the authorities decided to take fingerprints when the alien crossed the external frontier. In such cases, they constitute probative evidence as defined in list A,
- tickets,
- hotel bills,
- appointment cards for doctors, dentists, etc. in a third country,
- information showing that the asylum applicant has used the services of a courier or a travel agency,
- other circumstantial evidence of the same kind.

II. Obligation on the Member State responsible for examining the application for asylum to readmit or take back the asylum-seeker

1. Process of determining the Member State responsible is under way in the Member State where the asylum application was lodged (Article 4(5))

Indicative evidence
- verifiable statements by the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,

- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá öðru aðildarríki.

2. Umsókn um hæli er til meðferðar eða var lögð fram áður (c-, d- og e-liður 1. mgr. 16. gr.).

Vísbendingar
- sannreynanlegar yfirlýsingar frá hælisumsækjanda,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá öðru aðildarríki.

3. Brottför af yfirráðasvæði aðildarríkjanna (5. mgr. 4. gr. og 3. mgr. 16. gr.).

Vísbendingar
- ítarlegar og sannreynanlegar yfirlýsingar umsækjanda um hæli,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá öðru aðildarríki,
- brottfararstimpill þegar viðkomandi hælisumsækjandi hefur ekki komið á yfirráðasvæði aðildarríkjanna í a.m.k. þrjá mánuði,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.,
- fingraför, nema í tilvikum þar sem yfirvöldin tóku fingraför þegar útlendingurinn fór yfir ytri landamærin. Í slíkum tilvikum eru þau sannanir eins og þær eru skilgreindar í skrá A,
- farmiðar,
- hótelreikningar,
- spjöld þar sem skráð eru viðtöl hjá lækni, tannlækni o.s.frv. í þriðja landi,
- upplýsingar þar sem fram kemur að hælisumsækjandi hefur verið á vegum fólkssmyglara eða ferðaskrifstofu,
- aðrar sannanir, byggðar á líkum, af sama toga.

4. Brottvísun af yfirráðasvæði aðildarríkjanna (4. mgr. 16. gr.).

- reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.,
- reports/confirmation of the information by another Member State.

2. Application for asylum is under examination or was lodged previously (Article 16(1)(c)(d)(e))

Indicative evidence
- verifiable statements by the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
- reports/confirmation of the information by another Member State.

3. Departure from the territory of the Member States (Article 4(5), Article 16(3))

Indicative evidence
- detailed and verifiable statements by the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
- reports/confirmation of the information by another Member State,
- exit stamp where the asylum applicant concerned has left the territory of the Member States for a period of at least three months,
- reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.,
- fingerprints, except in cases where the authorities decided to take fingerprints when the alien crossed the external frontier. In such cases, they constitute probative evidence as defined in list A,
- tickets,
- hotel bills,
- appointment cards for doctors, dentists, etc. in a third country,
- information showing that the asylum applicant has used the services of a courier or a travel agency,
- other circumstantial evidence of the same kind.

4. Expulsion from the territory of the Member States (Article 16(4))

Vísbendingar

- sannreynanlegar yfirlýsingar frá hælisumsækjanda,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá alþjóðastofnunum, s.s. flóttamannafulltrúa Sameinuðu þjóðanna,
- brottfararstimpill þegar viðkomandi hælisumsækjandi hefur ekki komið á yfirráðasvæði aðildarríkjanna í a.m.k. þrjá mánuði,
- skýrslur eða staðfesting á upplýsingum frá aðstandendum, ferðafélögum o.s.frv.,
- fingraför, nema í tilvikum þar sem yfirvöldin tóku fingraför þegar útlendingurinn fór yfir ytri landamærin. Í slíkum tilvikum eru þau sannanir eins og þær eru skilgreindar í skrá A,
- farmiðar,
- hótelreikningar,
- spjöld þar sem skráð eru viðtöl hjá lækni, tannlækni o.s.frv.,
- upplýsingar þar sem fram kemur að hælisumsækjandi hefur verið á vegum fólkssmyglara eða ferðaskrifstofu,
- aðrar sannanir, byggðar á líkum, af sama toga.

Indicative evidence

- verifiable statements by the asylum applicant,
- reports/confirmation of the information by an international organisation, such as UNHCR,
- exit stamp where the asylum applicant concerned has left the territory of the Member States for a period of at least three months,
- reports/confirmation of the information by family members, travelling companions, etc.,
- fingerprints, except in cases where the authorities decided to take fingerprints when the alien crossed the external frontier. In such cases, they constitute probative evidence as defined in list A,
- tickets,
- hotel bills,
- appointment cards for doctors, dentists, etc.,
- information showing that the asylum applicant has used the services of a courier or a travel agency,
- other circumstantial evidence of the same kind.

III. VIÐAUKI

SAMRÆMT EYÐUBLAÐ FYRIR BEIÐNIR UM ENDURVIÐTÖKU

Beiðni um endurviðtöku er lögð fram á grundvelli eftirfarandi greinar reglugerðar ráðsins (EB) nr. 343/2003:

5. mgr. 4. gr. (málsmeðferð til að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð stendur yfir í aðildarríkinu þar sem umsókn um hæli var lögð fram):

c-liður 1. mgr. 16. gr. (hælisumsækjandi er staddur í aðildarríki án leyfis og umsókn hans er til meðferðar í aðildarríkinu sem ber ábyrgð):

d-liður 1. mgr. 16. gr. (hælisumsækjandi hefur lagt fram umsókn eftir að hafa dregið til baka umsókn sína í aðildarríkinu sem ber ábyrgð):

e-liður 1. mgr. 16. gr. (hælisumsækjandi er staddur í aðildarríki án leyfis og umsókn hans hefur verið synjað í aðildarríkinu sem ber ábyrgð):

Gögn úr evrópska fingrafaragrunninum: Nr. í evrópska fingrafaragrunninum: .....

Svar óskast með hraði: Eigi síðar en: .....

Ástæða fyrir því að óskað er eftir svari með hraði: .....

.....

Mynd

Skráarnúmer:

Persónuupplýsingar um umsækjanda

1.	Kenninafn (*)	.....
	Kenninafn konu fyrir giftingu	.....
2.	Eiginnafn/-nöfn	.....
3.	Notar umsækjandinn eða hefur hann/hún notað önnur nöfn?	Já Nei
	Hver?	.....
4.	Fæðingardagur og –ár	.....
5.	Fæðingarstaður	.....
	Landshluti/hérað	.....
	Land	.....
6.	Ríkisfang/-föng	.....
	(tilgreinið öll)	.....
	a) núverandi	.....
	b) fyrrverandi	.....
	c) ekkert/ríkisfangslaus	.....
7.	Kyn	Karl Kona
8.	Nafn föður	.....
9.	Nafn móður	.....
10.	Hjúskaparstaða	Einhleyp(ur) Gift(ur) Ekkja/ekkill Fráskilin(n) Í sambúð

(*) Með hástöfum.

ANNEX III

STANDARD FORM FOR REQUESTS FOR TAKING BACK

Request for taking back presented on the basis of the following Article of Council Regulation (EC) No. 343/2003:

Article 4(5) (process of determining the Member State responsible is under way in the Member State where the application was lodged):

Article 16(1)c (applicant is in the Member State without permission and his application is being examined in the Member State responsible):

Article 16(1)d (applicant has made an application after withdrawing his application in the Member State responsible):

Article 16(1)e (applicant is in the Member State without permission and his application has been rejected in the Member State responsible):

Eurodac data: Eurodac No.: .....

Reply requested urgently: No later than: .....

Reason for urgency: .....

.....

Photo

Filenumber:

Personal particulars of applicant

1. Surname (*)	.....
Maiden name	.....
2. Forename(s)	.....
3. Does the applicant use/ has he/she used other names?	Yes No
What are/ were they?	.....
4. Date of birth	.....
5. Place of birth	.....
District/ region	.....
Country	.....
6. Nationality(ies)	.....
(indicate all)	.....
a) current	.....
b) previous	.....
c) none/stateless	.....
7. Sex	Male Female
8. Name of father	.....
9. Name of mother	.....
10. Marital status	Single Married Widow(er) Divorced Cohabitee

(*) In block capitals.

Fyrri málsmeðferð umsóknar um hæli

11. Hefur hælisumsækjandi áður sótt um hæli eða viðurkenningu á stöðu flóttamanns í dvalarlandinu eða öðru landi?
Já Nei
Hvar og hvenær?
.....
.....

Var tekin ákvörðun um umsóknina?
Nei Ekki vitað Já, umsókn synjað
Hvenær var ákvörðunin tekin?
.....
.....

12. Heldur hælisumsækjandi því fram að hann hafi farið af yfirráðasvæði aðildarríkjanna?
Já Nei
Ef svarið er já:
Dagsetning brottfarar .....
Dagsetning endurkomu: .....
Til hvaða lands/landa fór hann?
.....
Ferðaleið:
.....
.....
.....

13. Skjöl sem hælisumsækjandi leggur fram
Vinsamlegast teljið upp:
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Athugasemdir:

Previous asylum procedures

11. Has the applicant ever previously applied for asylum or recognition of refugee status in the country of residence or in another country? Yes No

When and where? .....

.....

Was any decision taken on the application? No Don´t know Yes, application rejected

When was the decision taken? .....

.....

12. Does the applicant state that he left the territory of the Member States? Yes No

If yes:

Date of departure .....

Date of return: .....

Which country(ies) did he go to? .....

Travel route: .....

.....

.....

13. Documents submitted by the applicant

Please enclose a list: .....

.....

.....

.....

.....

.....

Comments:

IV. VIÐAUKI

Sýnishorn af ferðabréfi vegna flutnings hælisumsækjenda

FERÐABRÉF

Tilvísunarnúmer (*):

Gefið út skv. 19. og 20. gr. reglugerðar ráðsins (EB) nr. 343/2003 frá 18. febrúar 2003 um að koma á viðmiðunum og fyrirkomulagi við að ákvarða hvaða aðildarríki beri ábyrgð á meðferð umsóknar um hæli sem ríkisborgari þriðja lands leggur fram í einu aðildarríkjanna ([1]).

Gildir eingöngu til flutnings frá ..... ([2]) til ..... ([3]) þar sem hælisumsækjandi þarf að gefa sig fram við ..... ([4]) eigi síðar en ..... ([5]).

Útgáfustaður:

KENNINAFN: .....

EIGINNÖFN: .....

FÆÐINGARSTAÐUR OG FÆÐINGARDAGUR OG -ÁR: .....

RÍKISFANG: .....

Útgáfudagur: .....

Mynd

Fyrir hönd innanríkisráðuneytisins: .....

Innsigli

Yfirvöld hafa staðfest hver handhafi þessa ferðabréfs er ..... ([6]) ([7])

Þessi skilríki eru eingöngu gefin út skv. 19. og 20. gr. reglugerðar (EB) nr. 343/2003 og í engum tilvikum er hægt að líta svo á að þau jafngildi ferðaskilríkjum sem heimila ferð yfir ytri landamæri eða skilríki sem sanna deili á einstaklingi.

(*) Tilvísunarnúmer sem úthlutað er af því landi sem flutt er frá.
([1]) *Ath.:* Samkvæmt samningnum frá 19. janúar 2001 milli Evrópubandalagsins og lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs tekur orðið „aðildarríki" einnig yfir Ísland og Noreg.
([2]) Aðildarríki sem flutt er frá.
([3]) Aðildarríki sem flutt er til.
([4]) Staður þar sem hælisumsækjandi þarf að gefa sig fram við komu til aðildarríkisins sem ber ábyrgð.
([5]) Frestur sem hælisumsækjandi hefur til að gefa sig fram við komu til aðildarríkisins sem ber ábyrgð.
([6]) Á grundvelli eftirfarandi ferða- eða persónuskilríkja sem yfirvöldum eru sýnd.
([7]) Á grundvelli yfirlýsingar hælisumsækjanda eða skilríkja annarra en ferða- eða persónuskilríkja.

ANNEX IV

Specimen laissez-passer for transfer of asylum application

LAISSEZ-PASSER

Reference No (*):

Issued pursuant to Articles 19 and 20 of Council Regulation (EC) No. 343/2003 of 18 February 2003 establishing the criteria and mechanisms for determining the Member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the Member States ([1]) by a third-country national.

Valid only for transfer from ..... ([2]) to ..... ([3]) with the asylum applicant required to present him/herself at ..... ([4]) by ..... ([5]).

Issued at:

SURNAME: .....

FORNAME(S): .....

PLACE AND DATE OF BIRTH: .....

NATIONALITY: .....

Date of issue: .....

Photo

For the Ministry for the Interiour: .....

Seal

The bearer of this laissez-passer has been identified by the authorities ..... ([6]) ([7])

This document is issued pursuant to Articles 19 and 20 of Regulation (EC) No 343/2003 only and cannot under any circumstances be regarded as equivalent to a travel document permitting the external frontier to be crossed or to a document proving the individual's identity.

(*) Reference number to given by the country from which the transfer takes place.
([1]) *NB:* Pursuant to the Agreement of 19 January 2001 2001 between the European Coummunity and the Repblic of Iceland and the Kingdom of Norway, the words "Member States" include Iceland and Norway.
([2]) Member State from which transferred.
([3]) Member State to which transferred
([4]) Place where the asylum applicant has to present him/herself upon arrival in the Member State responsible.
([5]) Deadline by which the asylum applicant has to present him/herself upon arrival in the Member State responsible.
([6]) On the basis of the following travel or identity documents presented to the authorities.
([7]) On the basis of a statement by the asylum applicant or of documents other than a travel or identity document.

V. VIÐAUKI

BEIÐNI UM UPPLÝSINGAR SKV. 21. GR. REGLUGERÐAR RÁÐSINS (EB) NR. 343/2003

Dagsetning _____ / _____ / _____

Tilvísunarnr.: .....

Einstaklingur sem um er að ræða:

— Kenninafn: .....
— Eiginnafn: .....
— Fæðingardagur og –ár .....
— Fæðingarstaður: .....
— Ríkisfang: .....

Vísbendingar fylgja: Já Nei

(vinsamlegast tilgreinið) .....
.....
.....

Þessi upplýsingabeiðni varðar:

dvalarskjal:
ferðaskilríki:
vegabréfsáritun:
umsókn um hæli:
áfrýjun:
ákvörðun:
brottvísun:
annað:

Nánari upplýsingar: .....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

ANNEX V

REQUEST FOR INFORMATION PURSUANT TO ARTICLE 21 OF COUNCIL REGULATION (EC) No 343/2003

Date _____ / _____ / _____

Reference No.: .....

Individual concerned:

— Surname: .....
— Forename: .....
— Date of birth: .....
— Place of birth: .....
— Nationality: .....

Indicative evidence enclosed: Yes No

(please specify) .....
.....
.....

This request for information concerns:

residence document:	appeal:
travel document:	decision:
visa:	expulsion:
application for asylum:	other:

Details: .....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 25. nóvember 2003 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á ákvörðun ráðsins nr. 2003/725/DIM frá 2. október 2003, um breytingu á ákvæðum 1. og 7. mgr. 40. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985 um afnám í áföngum á eftirliti á sameiginlegum landamærum, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 25. nóvember 2003.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

ÁKVÖRÐUN RÁÐSINS 2003/725/DIM frá 2. október 2003 um breytingu á ákvæðum 1. og 7. mgr. 40. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985 um afnám í áföngum á eftirliti á sameiginlegum landamærum.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR, með hliðsjón af sáttmálanum um Evrópusambandið, einkum 32. gr. og c-lið 2. mgr. 34. gr.,

með hliðsjón af frumkvæði konungsríkisins Belgíu, konungsríkisins Spánar og lýðveldisins Frakklands,

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Þeim ákvæðum samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985 um afnám í áföngum á eftirliti á sameiginlegum landamærum[1], sem varða eftirlit yfir landamæri, skal breytt og gildissvið þeirra víkkað með það fyrir augum að bæta árangur sakamálarannsókna, einkum þeirra sem

[1] Stjtíð. EB L 239, 22.9.2000, bls. 19.

COUNCIL DECISION 2003/725/JHA of 2 October 2003 amending the provisions of Article 40(1) and (7) of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 32 and Article 34(2)(c) thereof,

Having regard to the initiative of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Spain and the French Republic,

Having regard to the opinion of the European Parliament,

Whereas:

(1) The provisions of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders[1] which concern cross-border surveillance should be amended and their scope broadened with a view to increasing the success of criminal investigations, partic-

[1] OJ L 239, 22.9.2000, p. 19.

varða afbrot tengd skipulagðri afbrotastarfsemi.

2) Breska konungsríkið tekur þátt í þessari ákvörðun í samræmi við 5. gr. bókunarinnar, sem fellir Schengen-gerðirnar inn í ramma Evrópusambandsins, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, og 2. mgr. 8. gr. ákvörðunar ráðsins 2000/365/EB frá 29. maí 2000 varðandi beiðni Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands um að eiga þátt í sumum ákvæðum Schengen-gerðanna[2].

3) Að því er Ísland og Noreg varðar telst þessi ákvörðun vera þróun á ákvæðum Schengen-gerðanna í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sem falla innan sviðsins sem um getur í H-lið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag um beitingu þess samnings[3].

ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi breytingar eru hér með gerðar á ákvæðum 40. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985 um afnám í áföngum á eftirliti á sameiginlegum landamærum:

1. Í stað fyrstu undirgreinar 1. mgr. komi eftirfarandi:

„1. Hafi lögreglumenn eins aðildarríkjanna einstakling undir eftirliti í landi sínu við rannsókn sakamáls vegna refsiverðs verknaðar, er getur haft í för með sér framsal, vegna þess að hann er grunaður um að hafa tekið þátt í refsiverðum verknaði er getur haft í för með sér framsal, eða vegna þess að slíkt er nauðsynlegur hluti rannsóknar sakamáls þar eð sterkur grunur leikur á að hann geti aðstoðað við að staðfesta deili á slíkum einstaklingi eða hafa upp á honum, skal þeim heimilt að halda eftirlitinu áfram á yfirráðasvæði annars aðildarríkis hafi hið síðarnefnda leyft eftirlit

ularly those concerning offences connected with organised crime.

(2) The United Kingdom is taking part in this Decision, in accordance with Article 5 of the Protocol integrating the Schengen *acquis* into the framework of the European Union annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community and Article 8(2) of Council Decision 2000/365/EC of 29 May 2000 concerning the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to take part in some of the provisions of the Schengen *acquis*[2].

(3) As regards Iceland and Norway, this Decision constitutes a development of the provisions of the Schengen acquis within the meaning of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of those two States with the implementation, application and development of the Schengen acquis, which fall within the area referred to in Article 1, point H of Council Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of that Agreement[3],

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The provisions of Article 40 of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders are hereby amended as follows:

1. The first subparagraph of paragraph 1, shall be replaced by the following:

"1. Officers of one of the Member States who are keeping a person under surveillance in their country as part of a criminal investigation into an extraditable criminal offence because he is suspected of involvement in an extraditable criminal offence or, as a necessary part of a criminal investigation, because there is serious reason to believe that he can assist in identifying or tracing such a person, shall be authorised to continue their surveillance in the territory of another Member State where the latter has authorised cross-border surveillance in response to a request

[2] Stjtíð. EB L 131, 1.6.2000, bls. 43.
[3] Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.

[2] OJ L 131, 1.6.2000, p. 43.
[3] OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.

yfir landamæri sem svar við áður sendri, rökstuddri beiðni um réttaraðstoð. Vera má að leyfið sé skilyrðum háð".

2. Eftirfarandi breytingar eru gerðar á 7. mgr.:
   a) í þriðja undirlið komi „alvarlegt kynferðisafbrot" í staðinn fyrir „nauðgun",

   b) í fimmta undirlið komi „gerð eftirlíkinga af og fölsun greiðslumiðla" í staðinn fyrir „peningafölsun",
   c) eftirfarandi undirliðir bætist við:
      „– alvarleg svik,
      – smygl á útlendingum,
      – peningaþvætti,
      – ólögleg viðskipti með kjarnakleyf og geislavirk efni,
      – þátttöku í ólögmætum samtökum, eins og um getur í sameiginlegum aðgerðum ráðsins 98/733/DIM frá 21. desember 1998 um að gera þátttöku í ólögmætum samtökum í aðildarríkjum Evrópusambandsins að refsiverðum verknaði,
      – hryðjuverk eins og um getur í rammaákvörðun ráðsins 2002/475/DIM frá 13. júní 2002 um baráttuna gegn hryðjuverkum."

2. gr.

1. Ákvörðun þessi er ekki bindandi fyrir Írland.

2. Þessi ákvörðun gildir ekki um Gíbraltar.
3. Ákvörðun þessi gildir einungis um Bresku Ermarsundseyjarnar í samræmi við 1. mgr. 5. gr. ákvörðunar 2000/365/EB.

3. gr.

Ákvörðun þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

Gjört í Brussel 2. október 2003.

Fyrir hönd ráðsins,

G. PISANU
forseti.

for assistance made in advance with supporting reasons. Conditions may be attached to the authorisation."

2. Paragraph 7 shall be amended as follows:
   (a) in the third indent, "rape" shall be replaced by "a serious offence of a sexual nature";
   (b) in the fifth indent, "forgery of money" shall be replaced by "counterfeiting and forgery of means of payment";
   (c) the following indents shall be added:
      "– serious fraud;
      – smuggling of aliens;
      – money laundering;
      – illicit trafficking in nuclear and radioactive substances;
      – participation in a criminal organisation as referred to in Council Joint Action 98/733/JHA of 21 December 1998 on making it a criminal offence to participate in a criminal organisation in the Member States of the European Union;
      – terrorist offences as referred to in Council Framework Decision 2002/475/JHA of 13 June 2002 on combating terrorism."

Article 2

1. This Decision shall not be binding upon Ireland.
2. This Decision shall not apply to Gibraltar.
3. This Decision shall only apply to the Channel Islands subject to Article 5(1) of Decision 2000/365/EC.

Article 3

This Decision shall take effect on the date of its publication in the Official Journal of the European Union.

Done at Brussels, 2 October 2003.

For the Council

The President
G. PISANU

AUGLÝSING

um samning um sérréttindi og friðhelgi Alþjóðlega sakamáladómstólsins.

Hinn 1. desember 2003 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um sérréttindi og friðhelgi Alþjóðlega sakamáladómstólsins sem gerður var í New York 9. september 2002. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um sérréttindi og friðhelgi Alþjóðlega sakamáladómstólsins.

Ríkin, sem eiga aðild að samningi þessum, hafa,

þar eð Alþjóðlega sakamáladómstólnum, sem hefur vald til þess að viðhafa lögsögu sína yfir mönnum vegna alvarlegustu glæpa í alþjóðlegu tilliti, var komið á fót með Rómarsamþykktinni um Alþjóðlega sakamáladómstólinn sem var samþykkt 17. júlí 1998 á ráðstefnu stjórnarerindreka sem var haldin á vegum Sameinuðu þjóðanna,

þar eð í 4. gr. Rómarsamþykktarinnar er kveðið á um að Alþjóðlegi sakamáladómstólinn skuli hafa réttarstöðu sem alþjóðlegur lögaðili og það rétthæfi sem honum er nauðsynlegt til að starfa og ná markmiðum sínum,

þar eð í 48. gr. Rómarsamþykktarinnar er kveðið á um að Alþjóðlegi sakamáladómstólinn skuli, á yfirráðasvæði hvers aðildarríkis að Rómarsamþykktinni, njóta þeirra sérréttinda og þeirrar friðhelgi sem nauðsynleg eru til þess að hann geti náð markmiðum sínum,

orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Notkun hugtaka.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

a) „samþykktin" merkir Rómarsamþykktina um Alþjóðlega sakamáladómstólinn sem var samþykkt 17. júlí 1998 á ráðstefnu stjórnar-

AGREEMENT
on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court

The States Parties to the present Agreement,

Whereas the Rome Statute of the Internationa Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

Whereas article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

Whereas article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

Have agreed as follows:

Article 1
Use of terms

For the purposes of the present Agreement:

a) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic

erindreka sem var haldin á vegum Sameinuðu þjóðanna um stofnun Alþjóðlegs sakamáladómstóls;

b) „dómstóllinn“ merkir Alþjóðlega sakamáladómstólinn sem var stofnsettur með samþykktinni;

c) „aðildarríki“ merkir ríki sem eiga aðild að samningi þessum;

d) „fulltrúar aðildarríkja“ merkir alla sendimenn, varamenn sendimanna, ráðgjafa, tæknifræðinga og ritara sendinefnda;

e) „þing“ merkir þing þeirra ríkja sem eiga aðild að samþykktinni;

f) „dómarar“ merkir dómara dómstólsins;

g) „dómstjórn“ merkir stjórn sem forseti og fyrsti og annar varaforseti dómstólsins mynda;

h) „saksóknari“ merkir þann saksóknara sem þingið kýs í samræmi við 4. mgr. 42. gr. samþykktarinnar;

i) „varasaksóknarar“ merkir þá varasaksóknara sem þingið kýs í samræmi við 4. mgr. 42. gr. samþykktarinnar;

j) „dómritari“ merkir þann dómritara sem dómstóllinn kýs í samræmi við 4. mgr. 43. gr. samþykktarinnar;

k) „varadómritari“ merkir þann varadómritara sem dómstóllinn kýs í samræmi við 4. mgr. 43. gr. samþykktarinnar;

l) „lögmaður“ merkir verjanda og lögmenn fórnarlamba;

m) „aðalframkvæmdastjóri“ merkir aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna;

n) „fulltrúar milliríkjastofnana“ merkir framkvæmdastjóra milliríkjastofnana, meðal annars embættismenn sem koma fram fyrir hönd framkvæmdastjóranna;

o) „Vínarsamningur“ merkir Vínarsamninginn um stjórnmálasamband frá 18. apríl 1961;

p) „reglur um málsmeðferð og sönnun“ merkir reglur um málsmeðferð og sönnun samþykktar í samræmi við 51. gr. samþykktarinnar.

Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

b) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;

c) "States Parties" means States Parties to the present Agreement;

d) "Representatives of States Parties" means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

e) "Assembly" means the Assembly of States Parties to the Statute;

f) "Judges" means the judges of the Court;

g) "The Presidency" means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;

h) "Prosecutor" means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

i) "Deputy Prosecutors" means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

j) "Registrar" means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

k) "Deputy Registrar" means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

l) "Counsel" means defence counsel and the legal representatives of victims;

m) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

n) "Representatives of intergovernmental organizations" means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;

o) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

p) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

2. gr.

Réttarstaða og lögformleg staða dómstólsins.

Dómstóllinn skal hafa réttarstöðu sem alþjóðlegur lögaðili og það rétthæfi sem honum er nauðsynlegt til að starfa og ná markmiðum sínum. Hann skal, einkum og sér í lagi, vera hæfur til að gera samninga, festa kaup á fast-

Article 2

Legal status and juridical personality of the Court

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to

eignum og lausafé og ráðstafa slíkum eignum og vera þátttakandi í málarekstri.

3. gr.
Almenn ákvæði um sérréttindi og friðhelgi dómstólsins.
Dómstóllinn skal njóta, á landsvæði hvers aðildarríkis, þeirra sérréttinda og friðhelgi sem honum eru nauðsynleg til að ná markmiðum sínum.

4. gr.
Helgi athafnasvæðis dómstólsins.
Athafnasvæði dómstólsins skal vera friðlýst.

5. gr.
Fáni, tákn og merkingar.
Dómstólnum ber réttur til að sýna fána sinn, tákn sitt og merkingar á athafnasvæði sínu og á ökutækjum og öðrum samgöngutækjum til opinberra nota.

6. gr.
Friðhelgi dómstólsins, eigna hans, sjóða og eignamuna.
1. Dómstóllinn, eignir hans, sjóðir og eignamunir skulu, hvar sem þau eru staðsett og hver sem varðveitir þau, njóta friðhelgi að því er varðar málarekstur, nema að því marki sem dómstóllinn hefur, í tilteknu máli, svipt friðhelgi sérstaklega. Engu að síður ríkir sá skilningur að svipting friðhelgi nái aldrei til ráðstafana til fullnustu.
2. Eignir dómstólsins, sjóðir hans og eignamunir skulu, hvar sem þau eru staðsett og hver sem varðveitir þau, njóta friðhelgi að því er varðar leit, löghald, kröfu um afhendingu, upptöku, eignarnám og íhlutun af hvaða tagi sem er og hvort sem um ræðir aðgerðir á sviði fullnustu, stjórnsýslu, dómsmála eða laga.
3. Eignir dómstólsins, sjóðir hans og eignamunir skulu, hvar sem þau eru staðsett og hver sem varðveitir þau, vera undanþegin hvers kyns takmörkunum, reglusetningu, eftirliti og stöðvun að því marki sem nauðsynlegt er til að hann nái markmiðum sínum.

7. gr.
Helgi skjalasafna og skjala.
Skjalasöfn dómstólsins, ásamt öllum pappírum og gögnum í hvaða mynd sem er, og efni, sem er sent til eða frá dómstólnum og hann varðveitir eða tilheyrir honum, skulu vera friðlýst, hvar sem

acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

Article 3
General provisions on privileges and immunities of the Court
The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 4
Inviolability of the premises of the Court
The premises of the Court shall be inviolable.

Article 5
Flag, emblem and markings
The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 6
Immunity of the Court, its property, funds and assets
1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 7
Inviolability of archives and documents
The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whom-

þau eru staðsett og hver sem varðveitir þau. Aflýsing slíkrar helgi, eða sé ekki um hana að ræða, hefur ekki áhrif á verndarráðstafanir sem dómstóllinn kann að gefa fyrirmæli um samkvæmt samþykktinni og reglum um málsmeðferð og sönnun að því er varðar skjöl og efni sem dómstóllinn fær aðgang að eða notar.

8. gr.

Undanþága frá sköttum, tollum og inn- og útflutningshöftum.

1. Dómstóllinn, eigur hans, tekjur og aðrar eignir, ásamt rekstri hans og viðskiptum, skulu undanþegin öllum beinum sköttum, m.a. tekjuskatti, eiginfjárskatti og fyrirtækjaskatti og beinum sköttum sem sveitar- og héraðsstjórnir leggja á. Engu að síður ríkir sá skilningur að dómstóllinn skuli ekki fara fram á undanþágu frá sköttum sem eru, í raun, ekki annað en gjöld fyrir almannaþjónustu sem er látin í té fyrir fast gjald sem fer eftir umfangi þjónustunnar og sérstaklega er unnt að bera kennsl á, lýsa og sundurliða.

2. Dómstóllinn skal undanþeginn öllum tollum, veltusköttum af innflutningi og innflutnings- og útflutningsbönnum og -takmörkunum vegna vara sem dómstóllinn flytur inn eða út til opinberra nota og vegna útgáfustarfsemi sinnar.
3. Óheimilt er að selja eða ráðstafa, á landsvæði aðildarríkis, vörum, sem eru fluttar inn eða keyptar samkvæmt fyrrnefndri undanþágu, nema samkvæmt skilyrðum sem samið er um við til þess bær yfirvöld þess.

9. gr.

Endurgreiðsla tolla og/eða skatta.

1. Almennt skal dómstóllinn ekki fara fram á undanþágu frá inniföldum tollum og/eða sköttum í verði fasteigna og annarra eigna og gjöldum greiddum fyrir veitta þjónustu. Aðildarríkin skulu engu að síður, sé um umtalsverð kaup dómstólsins að ræða á eignum, vörum eða þjónustu til opinberra nota sem á eru lagðir eða leggja ber á sambærilega tolla og/eða skatta, gera stjórnvaldsráðstafanir til að veita undanþágu frá slíkum gjöldum eða endurgreiða þann toll og/eða skatt sem greiddur hefur verið.
2. Óheimilt er að selja eða ráðstafa með öðrum hætti vörum, sem eru keyptar með þeirri undanþágu eða endurgreiðslu sem fyrr greinir,

soever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

Article 8

Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.
2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.
3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

Article 9

Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.
2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the

nema í samræmi við þau skilyrði sem aðildarríkið, sem veitti undanþáguna eða endurgreiddi gjöldin, mælir fyrir um. Eigi skal veita undanþágu vegna gjalda eða endurgreiða gjöld fyrir almannaþjónustu sem dómstólnum er látin í té.

10. gr.
Sjóðir og undanþága frá gjaldeyristakmörkunum.

1. Án þess að vera bundinn af fjárhagseftirliti, fjárhagsreglugerðum eða fjárhagslegum stöðvunum þegar hann stundar starfsemi sína:
   a) getur dómstóllinn haft undir höndum sjóði, fé í hvaða gjaldmiðli sem er eða gull og haldið reikninga í hvaða gjaldmiðli sem er;
   b) er dómstólnum frjálst að yfirfæra sjóði sína, gull eða gjaldeyri frá einu landi til annars eða innan hvaða lands sem er og að breyta gjaldeyri, sem hann hefur undir höndum, í hvaða annan gjaldmiðil sem er;
   c) getur dómstóllinn tekið við, haft undir höndum, samið um, yfirfært eða sýslað með skuldabréf og önnur verðbréf;
   d) skal dómstóllinn hljóta meðferð sem er ekki óhagstæðari en hlutaðeigandi aðildarríki veitir milliríkjastofnunum eða sendiráðum að því er varðar gengisskráningu í tengslum við millifærslu fjármuna.

2. Þegar dómstóllinn neytir réttinda sinna skv. 1. mgr. skal hann taka eðlilegt tillit til formlegra andmæla hvaða aðildarríkis sem er svo fremi að talið sé unnt að taka slík andmæli til greina án þess að hagsmunir dómstólsins skaðist.

11. gr.
Aðstaða til samskipta.

1. Að því er varðar opinber samskipti og bréfaskipti skal dómstóllinn hljóta meðferð á landsvæði hvers aðildarríkis sem er ekki óhagstæðari en hlutaðeigandi aðildarríki veitir milliríkjastofnunum eða sendiráðum með tilliti til forgangs, gjalda og skatta sem gilda um póst og samskipti og bréfaskipti af ýmsu tagi.

2. Eigi skal ritskoða opinber samskipti eða bréfaskipti dómstólsins.

conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

Article 10
Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:
   a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;
   b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;
   c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;
   d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.
2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

Article 11
Facilities in respect of communications

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.
2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. Dómstólnum er heimilt að beita öllum viðeigandi samskiptaaðferðum, meðal annars rafrænum samskiptaaðferðum, og ber réttur til að nota kóða og dulmál í opinberum samskiptum sínum og bréfaskiptum. Dómstóllinn skal njóta friðhelgi að því er varðar opinber samskipti og bréfaskipti.
4. Dómstóllinn á rétt á að senda og taka við bréfum og öðru efni eða orðsendingum með boðberum eða í innsigluðum sekkjum sem um skulu gilda sömu sérréttindi, friðhelgi og aðstaða og um boðbera og sekki sendiráða væri að ræða.
5. Dómstóllinn á rétt á að starfrækja þráðlausan fjarskiptabúnað og annan fjarskiptabúnað á þeim tíðnisviðum sem aðildarríkin úthluta honum í samræmi við innlendar verklagsreglur. Aðildarríkin skulu leitast við að úthluta dómstólnum þeim tíðnisviðum, sem hann hefur sótt um, að því leyti sem við verður komið.

12. gr.
Hlutverki dómstólsins gegnt utan höfuðstöðva hans.

Telji dómstóllinn æskilegt, skv. 3. mgr. 3. gr. samþykktarinnar, að sitja annars staðar en í aðalstöðvum sínum í Haag í Hollandi getur dómstóllinn samið við hlutaðeigandi ríki um að honum verði látin í té viðeigandi starfsaðstaða.

13. gr.
Fulltrúar ríkja á þinginu og hjá undirstofnunum þess og fulltrúar milliríkjastofnana.

1. Fulltrúar ríkja, sem eiga aðild að samþykktinni og sækja fundi þingsins og undirstofnana þess, fulltrúar annarra ríkja, sem kunna að sækja fundi þingsins og undirstofnana þess sem áheyrnarfulltrúar í samræmi við 1. mgr. 112. gr. samþykktarinnar, og fulltrúar ríkja og milliríkjastofnana, sem er boðin þátttaka í fundum þingsins og undirstofnana þess, skulu njóta eftirfarandi sérréttinda og friðhelgi þegar þeir gegna opinberum hlutverkum sínum og á ferðum sínum til og frá fundarstað:

   a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.
4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.
5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

Article 12
Exercise of the functions of the Court outside its headquarters

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 13
Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:
   a) Immunity from personal arrest or detention;

b) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra í þágu starfa þeirra; slíka friðhelgi skal veita áfram þrátt fyrir að hlutaðeigandi einstaklingar kunni að hafa lokið hlutverki sínu sem fulltrúar;

c) friðhelgi að því er varðar alla pappíra og skjöl í hvaða mynd sem er;

d) réttar til að nota kóða eða dulmál, taka við pappírum og skjölum eða bréfum sem boðberar færa eða berast í innsigluðum sekkjum og að taka við og senda rafræn skilaboð;

e) undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur, kröfum sem gilda um skráningu útlendinga og kvöðum um að gegna samfélagsþjónustu í því aðildarríki sem þeir heimsækja eða fara um þegar þeir gegna hlutverkum sínum;

f) sömu sérréttinda að því er varðar gjaldmiðla og gjaldeyrisskipti og fulltrúum erlendra ríkja, sem eru í tímabundnum opinberum erindagerðum, bjóðast;

g) sömu friðhelgi og aðstöðu að því er varðar persónulegan farangur og er veitt stjórnarerindrekum samkvæmt Vínarsamningnum;

h) sömu verndar og heimsendingaraðstöðu og er veitt stjórnarerindrekum samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir;

i) annarra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem eru ekki í ósamræmi við það sem að framan greinir og stjórnarerindrekar njóta, að því undanskildu að þeir skulu ekki njóta réttar til að fara fram á undanþágu frá tollum á innfluttar vörur (að þeim undanskildum sem eru hluti af persónulegum farangri þeirra) eða frá vörugjaldi eða söluskatti.

2. Sé skattlagning af einhverju tagi háð búsetu skulu tímabil, þegar fulltrúarnir, sem er lýst í 1. mgr. og sækja fundi þingsins og undirstofnana þess, eru staddir í aðildarríki til þess að gegna skyldum sínum, ekki talin búsetutími.

3. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki í samskiptum fulltrúa og yfirvalda þess aðildarríkis þar sem hann hefur ríkisfang eða

b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;

c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;

d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;

e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;

h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;

i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State

þess aðildarríkis eða milliríkjastofnunar sem hann er eða hefur verið fulltrúi fyrir.

14. gr.
Fulltrúar ríkja sem eru þátttakendur í málarekstri fyrir dómstólnum.

Fulltrúar ríkja, sem eru þátttakendur í málarekstri fyrir dómstólnum, skulu, þegar þeir gegna opinberum hlutverkum sínum og þegar þeir ferðast til og frá þeim stað þar sem málareksturinn fer fram, njóta þeirra sérréttinda og friðhelgi sem um getur í 13. gr.

15. gr.
Dómarar, saksóknari, varasaksóknarar og dómritari.

1. Dómarar, saksóknari, varasaksóknarar og dómritari skulu, þegar þeir starfa við eða í tengslum við málefni dómstólsins, njóta sömu sérréttinda og friðhelgi og yfirmönnum sendiráða er veitt og skal, eftir að skipunartími þeirra er á enda, veita þeim áfram friðhelgi að því er varðar málarekstur af hvaða tagi sem er vegna orða sem hafa fallið í ræðu eða riti og athafna þeirra í þágu starfa þeirra.

2. Láta ber dómurum, saksóknara, varasaksóknurum og dómritara, ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim, í té alla aðstöðu til að yfirgefa það land þar sem þeir kunna að vera og til að koma inn í og yfirgefa landið þar sem dómstóllinn hefur aðsetur. Á ferðum sínum í tengslum við störf sín skulu dómarar, saksóknari, varasaksóknarar og dómritari njóta, í öllum aðildarríkjum sem þeir kunna að þurfa að fara um, allra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem aðildarríki veita stjórnarerindrekum við svipaðar aðstæður samkvæmt Vínarsamningnum.

3. Hafi dómarar, saksóknari, varasaksóknarar og dómritari búsetu í öðru aðildarríki en því þar sem þeir hafa ríkisfang eða fasta búsetu í því skyni að vera til taks fyrir dómstólinn skal veita þeim, ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim, diplómatísk sérréttindi, friðhelgi og aðstöðu meðan búseta þeirra varir.

Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

Article 14
Representatives of States participating in the proceedings of the Court

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

Article 15
Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.
2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.
3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. Láta ber dómurum, saksóknara, varasaksóknurum og dómritara, ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim, í té sömu aðstöðu til heimsendingar, þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir, og stjórnarerindrekar njóta samkvæmt Vínarsamningnum.

5. Ákvæði 1. til 4. mgr. þessarar greinar gilda um dómara við dómstólinn, jafnvel eftir að skipunartími þeirra er á enda, gegni þeir áfram hlutverkum sínu í samræmi við 10. mgr. 36. gr. samþykktarinnar.

6. Laun, þóknanir og hlunnindi, sem dómstóllinn greiðir dómurum, saksóknara, varasaksóknurum og dómritara, skulu undanþegin skatti. Sé skattlagning af einhverju tagi háð búsetu skulu tímabil, þegar dómararnir, saksóknarinn, varasaksóknararnir og dómritarinn eru staddir í aðildarríki til þess að gegna hlutverkum sínum, ekki talin búsetutími að því er varðar skattlagningu. Aðildarríkjum er heimilt að taka mið af þessum launum, þóknunum og hlunnindum í því skyni að meta álagningu skatta á tekjur annars staðar frá.

7. Aðildarríkjum ber ekki skylda til að undanþiggja tekjuskatti eftirlaun eða lífeyri sem er greiddur fyrrverandi dómurum, saksóknurum og dómriturum og einstaklingum á framfæri þeirra.

16. gr.

Varadómritari, starfslið skrifstofu saksóknara og starfslið skrifstofu dómritara.

1. Varadómritari, starfslið skrifstofu saksóknara og starfslið skrifstofu dómritara skulu njóta þeirra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem er nauðsynleg til þess að þau geti gegn hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt. Þeim ber að veita:
   a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald og það að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra;
   b) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra í þágu starfa þeirra; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að ráðningu þeirra hjá dómstólnum lýkur;
   c) friðhelgi að því er varðar alla opinberra pappíra og skjöl í hvaða mynd eða úr hvaða efni sem er;

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

Article 16

Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and staff of the Registry

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:
   a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
   b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;
   c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

d) undanþágu frá skattlagningu á laun, þóknanir og hlunnindi sem dómstóllinn greiðir þeim. Aðildarríkjum er heimilt að taka mið af þessum launum, þóknunum og hlunnindum í því skyni að meta álagningu skatta á tekjur annars staðar frá;

e) undanþágu frá kvöðum um að gegna samfélagsþjónustu;

f) ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim, undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga;

g) undanþágu frá skoðun persónulegs farangurs nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir; í slíkum tilvikum skal skoðun fara fram að hlutaðeigandi embættismanni viðstöddum;

h) sömu sérréttindi, að því er varðar gjaldmiðla og gjaldeyrisskipti, og embættismönnum, sem gegna sambærilegum stöðum og starfa í sendiráðum sem stofnuð hafa verið í hlutaðeigandi aðildarríki, eru látin í té;

i) ásamt fjölskyldumeðlimum þeirra sem eru heimilisfastir hjá þeim, sömu heimsendingaraðstöðu og stjórnarerindrekum er látin í té samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir;

j) rétt til þess að flytja inn tollfrjálst og skattfrítt, nema ef um ræðir þjónustugjöld, húsgögn sín og muni, þegar þeir taka við stöðu sinni í fyrsta sinn í viðkomandi aðildarríki, og að flytja út á ný húsgögn sín og muni tollfrjálst og skattfrítt til þess lands þar sem þeir hafa fasta búsetu.

2. Aðildarríkjum ber ekki skylda til að undanþiggja tekjuskatti eftirlaun eða lífeyri sem er greiddur fyrrverandi varadómriturum, starfsliði skrifstofu saksóknara, starfsliði skrifstofu dómritara og einstaklingum á framfæri þeirra.

17. gr.

Starfsmenn ráðnir á staðnum sem samningur þessi gildir ekki um að öðru leyti.

Veita ber starfsmönnum, sem dómstóllinn ræður á staðnum og samningur þessi gildir ekki um að öðru leyti, friðhelgi að því er varðar málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða

d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;

e) Exemption from national service obligations;

f) Together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;

i) Together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.

Article 17

Personnel recruited locally and not otherwise covered by the present Agreement

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts

þeirra í þágu starfa þeirra fyrir dómstólinn. Veita ber áfram fyrrnefnda friðhelgi, eftir að viðkomandi hættir störfum hjá dómstólnum, að því er varðar starfsemi sem fer fram á vegum dómstólsins. Meðan fyrrnefndir starfsmenn eru ráðnir skal og veita þeim nauðsynlega friðhelgi til þess að þeir geti gegnt hlutverkum sínum fyrir dómstólinn á sjálfstæðan hátt.

18. gr.
Lögmenn og einstaklingar sem aðstoða verjendur.

1. Lögmenn skulu njóta eftirtalinna sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu að því marki sem er nauðsynlegt til að þeir geti gegnt hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt, meðal annars á ferðum í tengslum við störf sín og með fyrirvara um framvísun skírteinis sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar:

   a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald og það að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra;
   b) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra í þágu starfa þeirra; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að þeir hafa skilað hlutverkum sínum;
   c) friðhelgi að því er varðar pappíra og skjöl, í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er, sem tengjast þeim hlutverkum sem þeir gegna;
   d) vegna samskipta til þess að geta sinnt hlutverkum sínum sem lögmenn, réttar til að taka við og senda pappíra og skjöl í hvaða mynd sem er;
   e) undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga;
   f) undanþágu frá skoðun persónulegs farangurs nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir; í slíkum tilvikum skal skoðun fara fram að hlutaðeigandi lögmanni viðstöddum;
   g) sömu sérréttinda að því er varðar gjaldmiðla og gjaldeyrisskipti og fulltrúum erlendra ríkja, sem eru í tímabundnum opinberum erindagerðum, bjóðast;

performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

Article 18
Counsel and persons assisting defence counsel

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:
   a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;
   b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;
   c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;
   d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;
   e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;
   f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;
   g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

h) sömu heimsendingaraðstöðu og er veitt stjórnarerindrekum samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir;

2. Þegar lögmaður er tilnefndur í samræmi við samþykktina, reglur um málsmeðferð og sönnun og reglur dómstólsins skal útvega honum skírteini undirritað af dómritara sem gildir þann tíma sem lögmaðurinn þarf til að skila hlutverkum sínum. Afturkalla ber skírteinið sé endi bundinn á heimild eða umboð áður en skírteinið er út runnið.

3. Sé skattlagning af einhverju tagi háð búsetu skulu tímabil, þegar lögmenn eru staddir í aðildarríki til þess að gegna hlutverkum sínum, ekki talin búsetutími.

4. Ákvæði þessarar greinar gilda að breyttu breytanda um einstaklinga sem eru verjendum til aðstoðar í samræmi við 22. reglu um málsmeðferð og sönnun.

19. gr.
Vitni.

1. Vitni skulu njóta eftirtalinna sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu að því marki sem er nauðsynlegt til að þau geti komið fyrir dómstólinn í því skyni að bera vitni, meðal annars á ferðum í tengslum við það að koma fyrir dómstólinn og með fyrirvara um framvísun skjalsins sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar:

   a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;
   b) með fyrirvara um ákvæði d-liðar hér að aftan, friðhelgi að því er það varðar að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir;
   c) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra meðan þau bera vitni; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að þau hafa komið fyrir dómstólinn og borið vitni;

   d) friðhelgi að því er varðar pappíra og skjöl,

h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply mutatis mutandis to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

Article 19
Witnesses

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

   a) Immunity from personal arrest or detention;
   b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

   c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;
   d) Inviolability of papers and documents in

í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er, sem tengjast vitnisburði þeirra;

e) vegna samskipta þeirra við dómstólinn og lögmenn í tengslum við vitnisburð þeirra, réttar til að taka við og senda pappíra og skjöl í hvaða mynd sem er;

f) undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga þegar þau ferðast í því skyni að bera vitni;

g) sömu heimsendingaraðstöðu og er veitt stjórnarerindrekum samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir.

2. Dómstóllinn skal útvega vitnum, sem njóta þeirra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, skjal sem vitnar um að dómstóllinn telji nauðsynlegt að þau komi fyrir hann og þar sem tilgreint er hvenær það sé nauðsynlegt.

20. gr.
Fórnarlömb.

1. Fórnarlömb, sem taka þátt í málaferlum í samræmi við 89. til 91. reglu um málsmeðferð og sönnun, skulu njóta eftirtalinna sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu að því marki sem er nauðsynlegt til að þau geti komið fyrir dómstólinn, meðal annars á ferðum í tengslum við það að koma fyrir dómstólinn og með fyrirvara um framvísun skjalsins sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar:

a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;

b) friðhelgi að því er það varðar að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir;

c) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra er þau koma fyrir dómstólinn; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að þau hafa komið fyrir dómstólinn;

d) undanþágu frá takmörkunum sem gilda

whatever form and materials relating to their testimony;

e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;

g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

Article 20
Victims

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

a) Immunity from personal arrest or detention;

b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;

d) Exemption from immigration restrictions

um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga þegar þau ferðast til og frá dómstólnum í því skyni að koma fyrir hann.

2. Dómstóllinn skal útvega fórnarlömbum, sem taka þátt í málaferlum í samræmi við 89. til 91. reglu um málsmeðferð og sönnun og njóta þeirra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, skjal sem vitnar um þátttöku þeirra í málsmeðferð fyrir dómstólnum og þar sem tilgreint er hvenær þátttöku þeirra er vænst.

21. gr.
Sérfræðingar.

1. Sérfræðingar, sem sinna hlutverkum fyrir dómstólinn, skulu njóta eftirtalinna sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu að því marki sem er nauðsynlegt til að þeir geti gegnt hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt, meðal annars á ferðum í tengslum við störf sín, með fyrirvara um framvísun skjalsins sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar:
   a) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald og það að löghald sé lagt á persónulegan farangur þeirra;
   b) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þeirra er þeir sinna hlutverkum sínum fyrir dómstólinn; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að þeir hafa skilað hlutverkum sínum;
   c) friðhelgi að því er varðar pappíra og skjöl, í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er, sem tengjast þeim hlutverkum sem þeir gegna fyrir dómstólinn;
   d) vegna samskipta þeirra við dómstólinn, réttar til að taka við og senda pappíra og skjöl, í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er og sem tengjast þeim hlutverkum sem þeir gegna fyrir dómstólinn, með boðberum eða í innsigluðum sekkjum;
   e) undanþágu frá skoðun persónulegs farangurs nema rík ástæða sé til að ætla að í farangrinum leynist hlutir sem samkvæmt lögum hlutaðeigandi aðildarríkis er óheimilt að flytja inn eða út eða skulu sæta eftirliti samkvæmt reglum þess um sóttvarnir; í slíkum tilvikum skal skoðun fara fram að hlutaðeigandi sérfræðingi viðstöddum;
   f) sömu sérréttinda að því er varðar gjald-

or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

Article 21
Experts

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:
   a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
   b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;
   c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;
   d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;
   e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;
   f) The same privileges in respect of curren-

miðla og gjaldeyrisskipti og fulltrúum erlendra ríkja, sem eru í tímabundnum opinberum erindagerðum, bjóðast;

g) sömu heimsendingaraðstöðu og er veitt stjórnarerindrekum samkvæmt Vínarsamningnum þegar alþjóðlegt hættuástand ríkir.

h) undanþágu frá takmörkunum sem gilda um innflytjendur eða frá skráningu útlendinga í tengslum við hlutverk þeirra, eins og tilgreint er í skjalinu sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar.

2. Dómstóllinn skal útvega sérfræðingum, sem njóta þeirra sérréttinda, friðhelgi og aðstöðu sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, skjal sem vitnar um að þeir sinni hlutverkum fyrir dómstóllinn og þar sem tilgreindur er sá tími sem þeir þurfa til að skila hlutverkum sínum.

22. gr.

Aðrir einstaklingar sem nauðsynlegt er að séu til staðar þar sem dómstóllinn hefur aðsetur.

1. Veita ber öðrum einstaklingum, sem nauðsynlegt er að séu til staðar þar sem dómstóllinn hefur aðsetur, að því marki sem nauðsynlegt er vegna viðveru þeirra þar sem dómstóllinn hefur aðsetur, meðal annars á ferðum í tengslum við viðveru þeirra, þá friðhelgi og aðstöðu, sem kveðið er á um í a- til d-liðum 1. mgr. 20. gr., með fyrirvara um framvísun skjalsins sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar:
2. Dómstóllinn skal útvega öðrum einstaklingum, sem nauðsynlegt er að séu til staðar þar sem dómstóllinn hefur aðsetur, skjal sem vitnar um að viðvera þeirra sé nauðsynleg þar sem dómstóllinn hefur aðsetur og þar sem tilgreint er hvenær slík viðvera sé nauðsynleg.

23. gr.

Ríkisborgarar og þeir sem hafa fasta búsetu.

Hverju ríki er heimilt, jafnhliða undirritun, fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, að lýsa því yfir að:

a) með fyrirvara um ákvæði 6. mgr. 15. gr. og d-liðar 1. mgr. 16. gr. skuli einstaklingur, sem um getur í 15., 16., 18., 19. og 21. gr., njóta, á landsvæði þess aðildarríkis þar sem hann hefur ríkisfang eða fasta búsetu, aðeins eftirtalinna sérréttinda og friðhelgi að því marki sem nauðsynlegt er til þess að hann geti sinnt hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt eða

cy and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

Article 22

Other persons required to be present at the seat of the Court

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.
2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

Article 23

Nationals and permanent residents

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her

vegna komu hans fyrir dómstólinn eða vitnisburðar fyrir honum:

i) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;

ii) friðhelgi að því er varðar hvers kyns málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða fyrrnefnds einstaklings er hann sinnir hlutverkum sínum fyrir dómstólinn eða kemur fyrir hann eða ber vitni; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að viðkomandi einstaklingur hefur skilað hlutverkum sínum fyrir dómstólinn eða komið fyrir hann eða borið vitni;

iii) friðhelgi að því er varðar pappíra og skjöl, í hvaða mynd og úr hvaða efni sem er, sem tengjast þeim hlutverkum sem hann gegnir fyrir dómstólinn eða því að koma fyrir hann eða bera vitni:

iv) vegna samskipta við dómstólinn og, að því er varðar einstakling sem um getur í 19. gr., við lögmann slíks einstaklings í tengslum við vitnisburð hans, réttar til að taka við og senda pappíra og skjöl í hvaða mynd sem er;

b) einstaklingur, sem um getur í 20. og 22. gr., skuli, á landsvæði þess aðildarríkis þar sem hann hefur ríkisfang eða fasta búsetu, aðeins njóta eftirtalinna sérréttinda og friðhelgi að því marki sem nauðsynlegt er vegna komu hans fyrir dómstólinn:

i) friðhelgi að því er varðar handtöku eða varðhald;

ii) friðhelgi að því er varðar málarekstur vegna orða í ræðu eða riti og allra gerða þess einstaklings meðan á komu hans fyrir dómstólinn stendur; slíka friðhelgi skal veita áfram jafnvel eftir að hann hefur komið fyrir dómstólinn;

functions or his or her appearance or testimony before the Court:

i) Immunity from personal arrest and detention;

ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

i) Immunity from personal arrest and detention;

ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

24. gr.

Samvinna við yfirvöld aðildarríkja.

1. Dómstóllinn skal ávallt eiga samstarf við réttbær yfirvöld aðildarríkja í því skyni að greiða fyrir því að lögum þeirra sé framfylgt og að komið sé í veg fyrir misnotkun í tengslum við sérréttindi og friðhelgi sem um getur í samningi þessum.

2. Öllum einstaklingum, sem njóta sérréttinda og friðhelgi samkvæmt samningi þessum, ber skylda, með fyrirvara um sérréttindi þeirra og

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the

friðhelgi, til að virða lög og reglur á landsvæði þess aðildarríkis, þar sem þeir kunna að vera staddir vegna starfsemi dómstólsins, eða á landsvæði aðildarríkis sem þeir kunna að fara um vegna fyrrnefndrar starfsemi. Þeim ber og skylda til að hafa ekki afskipti af innanríkismálum þess ríkis.

present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

25. gr.

Svipting sérréttinda og friðhelgi sem kveðið er á um í 13. og 14. gr.

Fulltrúum ríkja og milliríkjastofnana eru ekki veitt sérréttindi og friðhelgi, sem kveðið er á um í 13. og 14. gr. samnings þessa, þeim til persónulegs ávinnings sem einstaklingar heldur í því skyni að tryggja að þeir geti gegnt hlutverkum sínum á sjálfstæðan hátt í tengslum við störf þingsins, undirstofnana þess og dómstólsins. Þar af leiðir að aðildarríki hafa ekki einvörðungu rétt heldur ber þeim skylda til að svipta fulltrúa sína sérréttindum og friðhelgi ávallt þegar aðildarríkin telja að þau hefti framgang réttvísinnar og að unnt sé að svipta þeim án þess að með því sé hvikað frá þeim markmiðum sem slík sérréttindi og friðhelgi eiga að þjóna. Ríkjum, sem eiga ekki aðild að samningi þessum, eru, ásamt milliríkjastofnunum, veitt sérréttindi og friðhelgi, sem kveðið er á um í 13. og 14. gr. samnings þessa, í þeirri trú að þau undirgangist sömu skyldu að því er sviptingu varðar.

Article 25

Waiver of privileges and immunities provided for in articles 13 and 14

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

26. gr.

Svipting sérréttinda og friðhelgi sem kveðið er á um í 15. til 22. gr.

1. Sérréttindi og friðhelgi, sem kveðið er á um í 15. til 22. gr. samnings þessa, eru veitt í þágu góðrar stjórnsýslu réttvísinnar og ekki til persónulegs ávinnings fyrir einstaklingana sjálfa. Heimilt er að svipta slíkum sérréttindum og friðhelgi í samræmi við 5. mgr. 48. gr. samþykktarinnar og ákvæði þessarar greinar og slíkt ber að gera ef slík sérréttindi og friðhelgi myndu hefta framgang réttvísinnar og unnt er að gera það án þess að með því sé hvikað frá þeim markmiðum sem þeim er ætlað að þjóna.

2. Eftirtöldum aðilum er heimilt að svipta sérréttindum og friðhelgi:
   a) í tilviki dómara eða saksóknara, hreinum meirihluta dómaranna;

Article 26

Waiver of privileges and immunities provided for in articles 15 to 22

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.
2. The privileges and immunities may be waived:
   a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;

b) í tilviki dómritara, dómstjórninni;

c) í tilviki varasaksóknara og starfsliðs skrifstofu saksóknara, saksóknara;

d) í tilviki varadómritara og starfsliðs skrifstofu dómritara, dómritara;

e) í tilviki starfsmanna, sem um getur í 17. gr., yfirmanni þeirrar stofnunar dómstólsins sem hefur ráðið fyrrnefnda starfsmenn;

f) í tilviki lögmanns og aðstoðarmanna verjanda, dómstjórninni;

g) í tilviki vitna og fórnarlamba, dómstjórninni;

h) í tilviki sérfræðinga, yfirmanni þeirrar stofnunar dómstólsins sem hefur ráðið viðkomandi sérfræðing;

i) í tilviki annarra einstaklinga, sem nauðsynlegt er að séu til staðar þar sem dómstóllinn hefur aðsetur, dómstjórninni.

27. gr.
Félagslegt öryggi.

Frá þeim degi að telja er dómstóllinn kemur á tryggingakerfi fyrir þá einstaklinga, sem um getur í 15., 16. og 17. gr., skulu þeir, með tilliti til starfa sinna fyrir dómstólinn, undanþegnir öllum skylduframlögum til innlendra almannatryggingakerfa.

28. gr.
Tilkynningar.

Dómritari skal láta öllum aðildarríkjum reglulega í té vitneskju um deili á dómurum, saksóknara, varasaksóknurum, dómritara, varadómritara, starfsliði skrifstofu saksóknara, starfsliði skrifstofu dómritara og lögmönnum sem ákvæði samnings þessa gilda um. Dómritari skal einnig láta öllum aðildarríkjum í té upplýsingar um allar breytingar sem verða á stöðu fyrrnefndra einstaklinga.

29. gr.
Ferðabréf.

Aðildarríkin skulu viðurkenna og samþykkja ferðabréf Sameinuðu þjóðanna eða ferðaskilríki, sem dómstóllinn gefur út handa dómurunum, saksóknara, varasaksóknurum, dómstjóra, varadómritara, starfsliði skrifstofu saksóknara og starfsliði skrifstofu dómritara, sem gild ferðaskilríki.

b) In the case of the Registrar, by the Presidency;

c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;

d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;

e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;

f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;

g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;

h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;

i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

Article 27
Social security

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

Article 28
Notification

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

Article 29
Laissez-passer

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

30. gr.
Vegabréfsáritanir.

Aðildarríkin skulu afgreiða umsóknir allra handhafa ferðabréfa Sameinuðu þjóðanna eða ferðaskilríkis sem dómstóllinn gefur út og umsóknir einstaklinga, sem um getur í 18. til 22. gr. samnings þessa og hafa skilríki sem dómstóllinn gefur út og staðfesta að þeir ferðist í tengslum við starfsemi dómstólsins, um vegabréfsáritanir eða komu- eða brottfararleyfi, þar sem þeirra er krafist, eins fljótt og við verður komið og veita þær eða þau endurgjaldslaust.

31. gr.
Lausn deilumála við þriðju aðila.

Dómstóllinn skal, með fyrirvara um heimildir og ábyrgð þingsins samkvæmt samþykktinni, kveða á um viðeigandi aðferðir til þess að leysa:

a) deilumál, sem rísa vegna samninga, og aðrar deilur á sviði einkamálaréttar sem dómstóllinn á aðild að;
b) deilumál er varðar einstakling, sem um getur í samningi þessum og nýtur friðhelgi sakir opinberrar stöðu sinnar eða hlutverks í tengslum við dómstólinn, hafi hann ekki verið sviptur þess konar friðhelgi.

32. gr.
Lausn ágreinings um túlkun eða beitingu samnings þessa.

1. Leysa ber allan ágreining, sem rís vegna túlkunar eða beitingar samnings þessa milli tveggja eða fleiri aðildarríkja eða milli dómstólsins og aðildarríkis, með samráði, samningaviðræðum eða öðrum aðferðum til lausnar deilumálum.
2. Hafi ágreiningur ekki verið leystur í samræmi við 1. mgr. þessarar greinar innan þriggja mánaða eftir að annar deiluaðila hefur lagt fram skriflega beiðni þar um ber að vísa honum, að beiðni annars hvors aðila, til gerðardóms í samræmi við málsmeðferðina sem er sett fram í 3. til 6. mgr. þessarar greinar.
3. Þrír gerðardómsmenn skulu sitja í gerðardóminum: einn valinn af hvorum deiluaðila um sig og sá þriðji, sem skal vera forseti dómsins, valinn af hinum tveimur gerðardómsmönnunum. Hafi annar hvor aðili ekki tilnefnt gerðardómsmann innan tveggja mánaða frá því að hinn aðilinn tilnefnir gerðardómsmann getur sá aðili farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann tilnefni gerðardómsmanninn. Geti fyrstu gerðar-

Article 30
Visas

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

Article 31
Settlement of disputes with third parties

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;
b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 32
Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.
2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.
3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice

dómsmennirnir tveir ekki komist að samkomulagi um tilnefningu forseta dómsins getur hvor aðili farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann tilnefni forsetann.

4. Gerðardómurinn skal, nema deiluaðilar komi sér saman um annað, setja sér eigin reglur um málsmeðferð og skulu aðilar bera kostnað samkvæmt mati dómsins.

5. Gerðardómurinn, sem tekur ákvarðanir með meirihluta atkvæða, skal byggja ákvarðanir sínar á ákvæðum samnings þessa og gildandi reglum þjóðaréttar. Niðurstaða gerðardómsins er endanleg og bindandi fyrir deiluaðila.

6. Tilkynna ber deiluaðilum, dómstjóra og aðalframkvæmdastjóra niðurstöðu gerðardómsins.

33. gr.
Gildissvið samnings þessa.

Samningur þessi er með fyrirvara um viðeigandi reglur þjóðaréttar, meðal annars alþjóðleg mannúðarlög.

34. gr.
Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir öll ríki frá 10. september 2002 til 30. júní 2004 í höfuðstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.
2. Samningur þessi er með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þeirra ríkja sem undirrita hann. Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skulu afhent aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.
3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir öll ríki. Skjöl um aðild skal afhenda aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.

35. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum frá þeim degi er tíunda skjalið um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er afhent aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.

to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.
5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.
6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

Article 33
Applicability of the present Agreement

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

Article 34
Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.
2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.
3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 35
Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Hvað varðar ríki, sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir samning þennan eða gerist aðili að honum eftir að tíunda skjalið um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild hefur verið afhent til vörslu, skal samningurinn öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að skjal þess um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er afhent aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

36. gr.
Breytingar.

1. Hverju aðildarríki er heimilt að gera tillögur að breytingum á samningi þessum með skriflegri orðsendingu til almennrar skrifstofu þingsins. Almenna skrifstofan skal dreifa þess konar orðsendingum til allra aðildarríkja og stjórnarskrifstofu þingsins með beiðni um að aðildarríkin tilkynni almennu skrifstofunni hvort þau séu því hlynnt að kölluð verði saman endurskoðunarráðstefna aðildarríkja í því skyni að ræða fram komnar breytingartillögur.
2. Tilkynni meirihluti aðildarríkja almennri skrifstofu þingsins, innan þriggja mánaða frá þeim degi er almenna skrifstofan dreifði orðsendingunum, að hann sé því hlynntur að haldin verði endurskoðunarráðstefna skal hún tilkynna stjórnarskrifstofu þingsins um það í því augnamiði að kalla saman slíka ráðstefnu í tengslum við næsta reglulega fund þingsins eða sérstakan fund þess.
3. Breytingar, sem ekki er unnt að ná samhljóða samþykki við, skal samþykkja með tveimur þriðju hlutum atkvæða fulltrúa samningsríkja, sem eru viðstaddir og atkvæði greiða, að því tilskildu að fulltrúar meirihluta aðildarríkja séu viðstaddir.
4. Stjórnarskrifstofa þingsins skal tilkynna aðalframkvæmdastjóranum án tafar um hverja þá breytingu sem aðildarríkin hafa samþykkt á endurskoðunarráðstefnu. Aðalframkvæmdastjórinn skal dreifa hverri breytingu, sem hefur verið samþykkt á endurskoðunarráðstefnu, til allra aðildarríkja og undirritunarríkja.
5. Breyting öðlast gildi gagnvart aðildarríkjum, sem hafa fullgilt eða staðfest breytinguna, sextíu dögum eftir að ríkin, sem voru aðilar þann dag er breytingin var samþykkt, hafa afhent aðalframkvæmdastjóranum skjöl um fullgildingu eða staðfestingu.

Article 36
Amendments

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.
2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.
3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.
4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.
5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. Hvað varðar aðildarríki, sem fullgildir eða staðfestir breytingu eftir að tilskilinn fjöldi skjala um fullgildingu eða staðfestingu hefur verið afhentur til vörslu, skal breytingin öðlast gildi á sextugasta degi frá því að það afhendir skjal sitt um fullgildingu eða staðfestingu til vörslu.
7. Ríki, sem gerist aðili að samningi þessum eftir að breyting í samræmi við ákvæði 5. mgr. öðlast gildi, skal, láti það ekki í ljós aðrar fyrirætlanir:

   a) talið aðili að samningi þessum með fyrrnefndri áorðinni breytingu; og
   b) talið aðili að samningnum án fyrrnefndrar breytingar gagnvart hverju því ríki sem er ekki bundið af breytingunni.

37. gr.
Uppsögn.

1. Aðildarríki er heimilt að segja samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Uppsögnin tekur gildi einu ári eftir þann dag er tilkynningin berst nema önnur dagsetning sé tilgreind í tilkynningunni.
2. Uppsögnin hefur með engum hætti áhrif á þá skyldu aðildarríkis að standa við skuldbindingu sem er fólgin í samningi þessum og myndi gilda um það að þjóðarétti óháð samningi þessum.

38. gr.
Vörsluaðili.

Aðalframkvæmdastjórinn skal vera vörsluaðili samnings þessa.

39. gr.
Gildir textar.

Frumrit samnings þessa, en textar hans á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku eru jafngildir, skal afhent aðalframkvæmdastjóranum til vörslu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í New York 9. september 2002.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.
7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:
   a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and
   b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 37
Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.
2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

Article 38
Depositary

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

Article 39
Authentic texts

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at New York on 9 September 2002.

AUGLÝSING

um samning um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Lettlands og Íslands, Liechtenstein og Noregs.

Samningur um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli lýðveldisins Lettlands og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs, sem gerður var í Brussel 26. september 2002, öðlaðist gildi 1. desember 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli lýðveldisins Lettlands og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs.

Lýðveldið Lettland, hér á eftir nefnt Lettland, annars vegar og *lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein* og *konungsríkið Noregur*, hér á eftir sameiginlega nefnd EFTA-ríkin innan EES, hins vegar,

til samans nefnd „samningsaðilarnir" hér á eftir,

hafa í huga að Lettland og EFTA-ríkin innan EES eru bundin sterkum böndum, einkum með fríverslunarsamningnum á milli EFTA-ríkjanna og lýðveldisins Lettlands, sem var undirritaður 7. desember 1995,

hafa í huga hin nánu samskipti Evrópubandalagsins og EFTA-ríkjanna innan EES með samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, hér á eftir nefndur „EES-samningurinn", sem var undirritaður 2. maí 1992 og að EFTA-ríkin innan EES eru þátttakendur í innri markaðnum og samþykkja og framkvæma þar með réttarkerfi bandalagsins,

þar eð Lettland hefur sótt um aðild að Evrópusambandinu og slík aðild hefur í för með sér skilvirka framkvæmd réttarreglna Evrópusambandsins,

AGREEMENT
on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products between the Republic of Latvia and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway

The Republic of Latvia, hereinafter referred to as Latvia, on the one hand, and the *Republic of Iceland*, the *Principality of Liechtenstein*, and the *Kingdom of Norway*, hereinafter when referred to collectively, to be known as the EEA EFTA States, on the other,

Together hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the close ties that exist between Latvia and the EEA EFTA States, in particular through the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Latvia, signed on 7 December 1995,

Considering the close relationship between the European Community and the EEA EFTA States through the Agreement on the European Economic Area, hereinafter referred to as the "EEA Agreement", signed on 2 May 1992, and that the EEA EFTA States are integrated into the Internal Market and thereby adopt and implement Community legislation,

Whereas Latvia has applied for membership of the European Union and such membership implies the effective implementation of the acquis of the European Community,

þar eð talið er rétt að þessi samhliða samningur um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Lettlands og EFTA-ríkjanna innan EES, hér á eftir nefndur „samningurinn“, verði jafngildur bókuninni við Evrópusamninginn um að koma á samstarfi milli Evrópubandalaganna og aðildarríkja þeirra annars vegar og lýðveldisins Lettlands hins vegar um samræmismat og samþykki iðnaðarvara, hér á eftir nefndur „PECA-samningurinn“,

hafa í huga að á þeim sviðum, sem falla undir þennan samning, eru lög bandalagsins, sem eru einnig tekin upp í EES-samninginn, innleidd efnislega í lög Lettlands,

hafa í huga sameiginlegan stuðning sinn við meginreglurnar um frjálsan flutning á vörum og að stuðla að gæðum vöru til að tryggja heilbrigði og öryggi íbúa sinna og vernd umhverfisins,

vilja með þessum samningi kveða á um gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara, sem uppfylla nauðsynlegar kröfur til að unnt sé að markaðssetja þær á löglegan hátt hjá samningsaðilum, og gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats iðnaðarvara sem falla undir EES-löggjöf eða landslög í Lettlandi,

hafa hugfast að tengslin milli EFTA-ríkjanna innan EES, með tilliti til samræmismats, falla undir EES-samninginn,

hafa hugfast hver staða þeirra er sem samningsaðilar að samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar, einkum skyldur samkvæmt samningnum um tæknilegar viðskiptahindranir sem er hluti af samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Tilgangur.

1. Tilgangurinn með þessum samningi er að auðvelda Lettlandi annars vegar og einstökum EFTA-ríkjum innan EES hins vegar að ryðja úr vegi tæknilegum viðskiptahindrunum að því er varðar iðnaðarvörur. Þessu markmiði verður best náð með því að lýðveldið Lettland samþykki og komi í framkvæmd innlendum lögum í áföngum, sem jafngilda bandalagslögum sem hafa einnig verið tekin upp í EES-samninginn.

Whereas it is appropriate to conclude this parallel Agreement on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial products between Latvia and the EEA EFTA States, hereinafter referred to as the "Agreement", equivalent to the Protocol to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Latvia, of the other part, on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products, hereinafter referred to as the "PECA",

Considering that, in the sectors covered by this Agreement the Latvian national law substantially takes over the Community law also incorporated into the EEA Agreement,

Considering their shared commitment to the principles of free movement of goods and to promoting product quality, so as to ensure the health and safety of their citizens and the protection of the environment,

Desiring to conclude this Agreement providing for the application of the mutual acceptance of industrial products, which fulfil the requirements to be lawfully placed on the market in one of the Parties and of the mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products, which are subject to EEA legislation or Latvian law,

Bearing in mind that the relations with regard to conformity assessment between the EEA EFTA States are governed by the EEA Agreement,

Bearing in mind their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organisation and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

1. The purpose of this Agreement is to facilitate the elimination by Latvia, on the one hand, and the individual EEA EFTA States, on the other, of technical barriers to trade in respect of industrial products. The means to this end is the progressive adoption and implementation by the Republic of Latvia of national law, which is equivalent to Community law also incorporated into the EEA Agreement.

2. Í þessum samningi er kveðið á um:
   a) gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara sem eru tilgreindar í viðaukunum um gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara sem uppfylla nauðsynlegar kröfur til að unnt sé að markaðssetja þær á löglegan hátt hjá samningsaðila;
   b) gagnkvæma viðurkenningu niðurstaðna samræmismats á iðnaðarvörum, sem falla undir EES-löggjöf og jafngild landslög í Lettlandi, sem hvort tveggja er tilgreint í viðaukunum um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats.

2. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

„EFTA-ríki innan EES“: þeir aðilar að Fríverslunarsamtökum Evrópu sem eru aðilar að EES-samningnum, þ.e. Ísland, Liechtenstein og Noregur.

„Iðnaðarvörur“: vörur eins og tilgreint er í 2. gr. bókunarinnar við Evrópusamninginn um að koma á samstarfi milli Evrópubandalaganna og aðildarríkja þeirra annars vegar og lýðveldisins Lettlands hins vegar um samræmismat og samþykki iðnaðarvara (PECA).

„EES-löggjöf“: hvers konar löggerningur eða framkvæmdarvenja Evrópubandalagsins sem hefur verið tekin upp í EES-samninginn og síðar breytt með ákvörðunum sameiginlegu EES-nefndarinnar og gildir um tilteknar aðstæður, áhættu eða flokk iðnaðarvara.

„Landslög í Lettlandi“: hvers konar löggerningur eða framkvæmdarvenja sem nota skal við innleiðingu lýðveldisins Lettlands á lögum bandalagsins og gildir um tilteknar aðstæður, áhættu eða flokk iðnaðarvara.

Hugtökin, sem eru notuð í þessum samningi, skulu hafa sömu merkingu og þau hafa í EES-löggjöfinni og landslögum Lettlands.

3. gr.
Gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara.

Þegar um er að ræða gagnkvæmt samþykki eru samningsaðilarnir sammála um að setja megi iðnaðarvörurnar, sem eru tilgreindar í viðaukunum um „gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara“ og uppfylla nauðsynlegar kröfur til að unnt sé að

2. This Agreement provides for:
   a) The mutual acceptance of industrial products, listed in the annexes on mutual acceptance of industrial products, which fulfil the requirements to be lawfully placed on the market in one of the Parties;
   b) The mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products subject to EEA legislation and to the equivalent Latvian national law, both listed in the annexes on mutual recognition of results of conformity assessment.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement,

"EEA EFTA States" means those members of the European Free Trade Association that are Parties to the EEA Agreement, i.e. Iceland, Liechtenstein and Norway.

"Industrial products" means products, as specified in Article 2 of the Protocol to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Latvia, of the other part, on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products (PECA).

"EEA legislation" means any legal act and implementing practice of the European Community, as incorporated into the EEA Agreement and subsequently amended by decisions of the EEA Joint Committee, applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

"Latvian national law" means any legal act and implementing practice by which the Republic of Latvia takes over the Community law applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

The terms used in this Agreement shall have the meaning given in EEA legislation and the Latvian national law.

Article 3
Mutual acceptance of industrial products

The Parties agree that, for the purpose of mutual acceptance, industrial products listed in the annexes on "mutual acceptance of industrial products", which fulfil the requirements to be lawfully placed on the market of a Party, may be

markaðssetja þær á lögmætan hátt hjá samningsaðila, á markað hjá hinum samningsaðilanum án frekari takmarkana. Þetta hefur ekki áhrif á bönn eða takmarkanir á innflutning, útflutning eða umflutning vöru sem réttlætast af almennu siðgæði, allsherjarreglu eða almannaöryggi, verndun lífs og heilsu manna eða dýra eða gróðurvernd, verndun óendurnýjanlegra, innlendra auðlinda, verndun þjóðarverðmæta sem hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi eða vernd hugverkaréttar eða réttar á sviði iðnaðar og viðskipta, né heldur á reglur varðandi gull og silfur. Slík bönn eða takmarkanir skulu þó ekki hafa í för með sér gerræðislega mismunun eða duldar hömlur í viðskiptum milli samningsaðilanna.

placed on the market of the other Party, without further restriction. This shall be without prejudice to prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of exhaustible national resources; the protection of national treasures of artistic, historic, or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

4. gr.
Gagnkvæm viðurkenning á niðurstöðum samræmismats.

Samningsaðilarnir eru sammála um að viðurkenna niðurstöður samræmismats sem fer fram í samræmi við EES-löggjöf eða landslög í Lettlandi sem eru tilgreind í viðaukunum um „gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats". Samningsaðilarnir skulu hvorki krefjast þess að matið sé endurtekið né setja fram viðbótarkröfur vegna samþykkis á því samræmi.

Article 4
Mutual recognition of the results of conformity assessment procedures

The Parties agree to recognize the results of conformity assessment procedures carried out in accordance with EEA legislation or Latvian national law listed in the annexes on "mutual recognition of the results of conformity assessment". The Parties shall not require procedures to be repeated, nor shall they impose additional requirements, for the purposes of accepting that conformity.

5. gr.
Verndarskilmálar.

Ef samningsaðili kemst að þeirri niðurstöðu að iðnaðarvara, sem er staðsett á yfirráðasvæði hans, í samræmi við þennan samning, og er notuð á þann hátt sem fyrirhugað var, geti stofnað í hættu öryggi eða heilsu notenda eða annarra einstaklinga, eða einhverjum öðrum lögmætum hagsmunum sem eru verndaðir með lögunum sem eru tilgreind í viðaukunum, getur hann gert viðeigandi ráðstafanir til að taka slíka vöru af markaðnum, banna að hún sé sett á markað, tekin í notkun eða notuð eða takmarkað frjálsan flutning hennar. Í viðaukunum skal kveðið á um málsmeðferð sem beita skal í slíkum tilvikum.

Article 5
Safeguard clause

Where a Party finds that an industrial product placed on its territory by virtue of the present Agreement, and used in accordance with its intended use, may compromise the safety or health of users or other persons, or any other legitimate concern protected by legislation identified in the annexes, it may take appropriate measures to withdraw such a product from the market, to prohibit its placing on the market, putting into service or use, or to restrict its free movement. The annexes shall provide for the procedure to be applied in such cases.

6. gr.
Gildissvið.

Þegar lýðveldið Lettland samþykkir og framkvæmir frekari landslög til innleiðingar bandalagslögum, sem eru einnig tekin upp í EES-samninginn, geta samningsaðilarnir breytt viðaukunum eða samið um nýja í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 13. gr.

Article 6
Extension of coverage

As the Republic of Latvia adopts and implements further national law taking over Community law, also incorporated into the EEA Agreement, the Parties may amend the annexes or conclude new ones, in accordance with the procedure laid down in Article 13.

7. gr.
Uppruni.

Ákvæði þessa samnings skulu gilda um iðnaðarvörur óháð uppruna þeirra.

8. gr.
Skyldur samningsaðila að því er varðar yfirvöld þeirra og stofnanir.

1. Samningsaðilarnir skulu sjá til þess að yfirvöld í lögsögu þeirra, sem bera ábyrgð á skilvirkri framkvæmd EES-löggjafar og landslaga í Lettlandi beiti ævinlega slíkum lögum. Enn fremur skulu þeir tryggja að þessi yfirvöld hafi, ef við á, heimild til tilkynningar, frestunar eða afturköllunar á frestun eða tilkynningu aðila til að tryggja samræmi iðnaðarvara við EES-löggjöf eða landslög Lettlands eða til að krefjast þess að þær séu teknar af markaðnum.
2. Samningsaðilarnir skulu sjá til þess að aðilar, sem eru tilkynntir í lögsögu hvers og eins til að meta samræmi í tengslum við kröfur EES-löggjafar eða landslaga í Lettlandi, sem eru tilgreind í viðaukunum, uppfylli ævinlega kröfur bandalagsins eða landslög. Enn fremur skulu þeir gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að þessir aðilar viðhaldi nauðsynlegri hæfni til að vinna þau verk sem tilkynnt hefur verið að þeir annist.
3. Samningsaðilarnir geta einungis tilkynnt aðila sem hafa verið tilkynntir samkvæmt PECA- og EES-samningnum.

9. gr.
Tilkynntir aðilar.

1. Upphaflega skulu aðilarnir, sem eru tilkynntir vegna þessa samnings, vera þeir sem eru í skrám sem Lettland og EFTA-ríkin innan EES hafa skipst á áður en málsmeðferð fyrir gildistöku lýkur.
2. Síðar skal eftirfarandi málsmeðferð gilda um það þegar aðilar eru tilkynntir til að meta samræmi í tengslum við kröfur EES-löggjafar eða landslaga í Lettlandi sem eru tilgreind í viðaukunum:
   a) Samningsaðili skal senda tilkynningu sína skriflega til hinna samningsaðilanna.
   b) Að fenginni skriflegri kvittun hinna samningsaðilanna fyrir móttöku telst aðilinn vera tilkynntur aðili frá og með þeim degi og hæfur til að meta samræmi að því er varðar kröfurnar sem eru tilgreindar í viðaukunum.

Article 7
Origin

The provisions of this Agreement shall apply to industrial products irrespective of their origin.

Article 8
Obligation of Parties as regards their authorities and bodies

1. The Parties shall ensure that authorities under their jurisdiction, which are responsible for the effective implementation of EEA legislation and Latvian national law shall continuously apply it. Further, they shall ensure that these authorities are able, where appropriate, to notify, suspend, remove suspension and withdraw notification of bodies, to ensure the conformity of industrial products with EEA legislation or Latvian national law or to require their withdrawal from the market.
2. The Parties shall ensure that bodies, notified under their respective jurisdiction to assess conformity in relation to requirements of EEA legislation or Latvian national law specified in the annexes, continuously comply with the requirements of Community or national law. Further, they shall take all necessary steps to ensure that these bodies maintain the necessary competence to carry out the tasks for which they are notified.
3. The Parties may only notify bodies notified under the PECA and EEA Agreement respectively.

Article 9
Notified bodies

1. Initially, the bodies notified for the purpose of this Agreement shall be those included in the lists, which Latvia and the EEA EFTA States have exchanged before the completion of the procedures for entry into force.
2. Afterwards, the following procedure shall apply for the notification of bodies to assess conformity in relation to the requirements of EEA legislation or Latvian national law specified in the annexes:
   a) A Party shall forward its notification to the other Parties in writing.
   b) On the acknowledgement of the other Parties, given in writing, the body will be considered as notified and as competent to assess conformity in relation to the requirements specified in the annexes from that date.

3. Ef samningsaðili ákveður að afturkalla tilkynningu um aðila í lögsögu sinni skal hann greina hinum samningsaðilunum frá því skriflega. Sá aðili skal hætta að meta samræmi að því er varðar kröfurnar sem eru tilgreindar í viðaukunum, eigi síðar en þann dag sem tilkynning um hann er afturkölluð. Samræmismat, sem fer fram fyrir þann dag, heldur eigi að síður gildi sínu nema sameiginlega nefndin ákveði annað.

10. gr.

Sannprófun tilkynntra aðila.

1. Hver samningsaðili getur óskað eftir því við hina samningsaðilana að þeir sannprófi, í lögsögu sinni, tæknilega hæfni tilkynnts aðila og að hann uppfylli kröfur. Slík beiðni verður að vera rökstudd til að samningsaðilinn, sem hefur tilkynnt aðilann, geti látið fara fram umbeðna sannprófun og látið hina samningsaðilana vita af því án tafar. Samningsaðilarnir geta einnig rannsakað tilkynnta aðilann, sameiginlega, með þátttöku viðkomandi yfirvalda. Þess vegna skulu samningsaðilarnir tryggja að tilkynntir aðilar í lögsögu þeirra sýni fullan samstarfsvilja. Samningsaðilar skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir og beita öllum tiltækum ráðum, sem kunna að vera nauðsynleg, til að leysa hvern þann vanda sem upp kann að koma.
2. Ef ekki reynist unnt að leysa vandann á þann hátt að samningsaðilar uni því geta þeir tilkynnt formanni sameiginlegu nefndarinnar um andmæli sín og tiltekið ástæðurnar fyrir þeim. Sameiginlega nefndin getur tekið ákvörðun um viðeigandi aðgerðir.
3. Fella skal niður tímabundið, að hluta til eða að fullu, leyfi tilkynntu aðilanna og viðurkenningu á hæfi þeirra til að meta samræmi við kröfurnar í EES-löggjöf eða landslögum Lettlands, sem eru tilgreind í viðaukunum, frá og með þeim degi er sameiginlegu nefndinni hefur verið tilkynnt um ágreining samningsaðilanna nema sameiginlega nefndin ákveði annað og þar til hún gerir það.

11. gr.

Upplýsingaskipti og samstarf.

1. Til að tryggja rétta og samræmda beitingu og túlkun þessa samnings skulu samningsaðilar, yfirvöld þeirra og tilkynntir aðilar:

3. If a Party decides to withdraw a notified body under its jurisdiction, it shall inform the other Parties in writing. The body will cease to assess conformity in relation to the requirements specified in the annexes from the date of its withdrawal at the latest. Nevertheless, conformity assessment carried out before that date shall remain valid, unless otherwise decided by the Joint Committee.

Article 10

Verification of notified bodies

1. Each Party may request the other Parties to verify the technical competence and compliance of a notified body under its jurisdiction. Such request will be justified in order to allow the Party responsible for the notification to carry out the requested verification and report speedily to the other Parties. The Parties may also jointly examine the body, with the participation of the relevant authorities. To this end, the Parties shall ensure the full co-operation of bodies under their jurisdiction. The Parties shall take all appropriate steps, and use whatever available means may be necessary, with a view to resolving any problems which are detected.

2. If the problems cannot be resolved to the satisfaction of the Parties, they may notify the chair of the Joint Committee of their dissent, giving their reasons. The Joint Committee may decide on appropriate action.

3. Unless and until decided otherwise by the Joint Committee, the notification of the body and the recognition of its competence to assess conformity in relation to the requirements of EEA legislation or Latvian national law specified in the annexes shall be suspended in part or totally from the date on which the disagreement of the Parties has been notified to the Chair of the Joint Committee.

Article 11

Exchange of information and co-operation

1. In order to ensure a correct and uniform application and interpretation of this Agreement, the Parties, their authorities and their notified bodies shall:

a) skiptast á öllum viðkomandi upplýsingum um framkvæmd laga og venja, þ.m.t. og einkum varðandi málsmeðferð sem á að tryggja að tilkynntir aðilar fari að settum reglum;
b) taka þátt, eftir því sem við á, í viðkomandi kerfum fyrir upplýsingar, samræmingu og aðra skylda starfsemi samningsaðilanna;
c) hvetja aðila sína til samstarfs með það fyrir augum að koma á fyrirkomulagi gagnkvæmrar viðurkenningar þar sem það er valfrjálst.

a) Exchange all relevant information concerning implementation of law and practice including, in particular, on procedure to ensure compliance of notified bodies.

b) Take part, as appropriate, in the relevant mechanisms of information, co-ordination and other related activities of the Parties.
c) Encourage their bodies to co-operate with a view to establishing mutual recognition arrangements in the voluntary sphere.

12. gr.
Þagnarskylda.

Fulltrúum, sérfræðingum og öðrum, sem koma fram fyrir hönd samningsaðilanna, ber skylda til, jafnvel eftir að þeir hætta störfum, að halda leyndum upplýsingum sem þeir hafa fengið í tengslum við þennan samning, sem eru af því tagi að þagnarskylda gildir um þær. Óheimilt er að nota þessar upplýsingar í öðrum tilgangi en þeim sem gert er ráð fyrir í þessum samningi.

Article 12
Confidentiality

Representatives, experts and other agents of the Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information acquired under this Agreement, which is of the kind covered by the obligation of professional secrecy. This information may not be used for purposes other than those envisaged by this Agreement.

13. gr.
Sameiginleg nefnd.

1. Hér með er komið á fót sameiginlegri nefnd fulltrúa samningsaðilanna. Hún skal bera ábyrgð á skilvirkri framkvæmd samningsins og koma saman hvenær sem einhver samningsaðilanna telur það nauðsynlegt.

2. Sameiginlega nefndin tekur ákvarðanir og samþykkir tilmæli sín einróma.
3. Sameiginlega nefndin setur sér starfsreglur sem skulu m.a. innihalda ákvæði um fundarboðun, skipun fundarstjóra og skipunartíma hans. Hún getur ákveðið að beina sérstökum verkefnum til undirnefnda.

4. Sameiginlega nefndin getur tekið til umfjöllunar öll málefni sem tengjast rekstri þessa samnings. Einkum skal hún hafa vald til að taka ákvarðanir um eftirfarandi:
   a) að breyta viðaukunum;
   b) að bæta við nýjum viðaukum;
   c) að skipa sameiginlegan hóp eða hópa sérfræðinga til að sannprófa tæknilega getu tilkynnts aðila og hvort hann uppfylli kröfur;
   d) að skiptast á upplýsingum um breytingar eða fyrirhugaðar breytingar á EES-lög-

Article 13
Joint Committee

1. A Joint Committee consisting of the representatives of the Parties is hereby established. It shall be responsible for the effective functioning of the Agreement and shall meet whenever deemed necessary by one of the Parties.
2. The Joint Committee shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus.
3. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure, which shall contain, inter alia, provisions on the convening of meetings, the appointment of the Chair and the Chair's term of office. It may decide to delegate specific tasks to sub-committees.
4. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement. In particular, it shall have the power to take decisions regarding:
   a) amending the Annexes;
   b) adding new Annexes;
   c) appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a notified body and its compliance with the requirements;
   d) exchanging information on proposed and actual modifications of the EEA legisla-

gjöf og landslögum sem um getur í viðaukunum;
e) að fjalla um nýjar aðferðir eða viðbótaraðferðir við samræmismat sem hafa áhrif á sérsvið sem fjallað er um í viðauka;
f) að leysa úr álitamálum varðandi beitingu þessa samnings.

5. Sameiginlega nefndin, sem komið er á fót samkvæmt þessum samningi, er óháð og aðskilin frá sameiginlegu nefndinni sem hefur verið komið á fót samkvæmt fríverslunarsamningnum á milli EFTA-ríkjanna og lýðveldisins Lettlands.
6. Sameiginlega nefndin getur komið á fót sameiginlegum sérsviðshópum vegna viðauka um einstök sérsvið sem í eru viðeigandi tilnefningar- og eftirlitsyfirvöld og sérfræðingar samningsaðilanna. Þessir hópar munu fjalla um sérstök mál er varða samræmismat, samþykki iðnaðarvara og reglusetningu í tengslum við tiltekið sérsvið. Hlutverk sameiginlegu sérsviðshópanna getur falist í eftirfarandi:
   a) að kanna, að beiðni einhvers samningsaðila, sérstök vandamál sem koma upp við framkvæmd bráðabirgðaáætlana um gagnkvæma viðurkenningu og að veita sameiginlegu nefndinni ráðgefandi álit um málefni sem varða alla aðila;
   b) að veita upplýsingar, að beiðni samningsaðila, um málefni sem tengjast framkvæmd og um reglur, málsmeðferð og samræmismatskerfi er varða tiltekna viðauka;
   c) að endurskoða hinar ýmsu hliðar framkvæmdar og beitingar hvers viðauka um einstök sérsvið;
   d) að athuga málefni er varða túlkun krafna í viðaukunum um einstök sérsvið og, ef við á, beina tilmælum til sameiginlegu nefndarinnar.

14. gr.
Lausn deilumála.

Hver samningsaðili getur vísað deilu um túlkun og beitingu þessa samnings til sameiginlegu nefndarinnar. Sameiginlega nefndin skal leitast við að leysa deiluna og henni skulu veittar allar þær upplýsingar sem geta auðveldað nákvæma rannsókn á stöðu mála með það fyrir augum að finna viðunandi lausn. Með það að markmiði skal sameiginlega nefndin athuga allar

tion and Latvian national law referred to in the Annexes;
e) considering new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by an Annex;
f) resolving any questions relating to the application of this Agreement.

5. The Joint Committee established under this Agreement is independent of and separate from the Joint Committee that has been established under the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Latvia.
6. The Joint Committee may establish Joint Sectoral Groups for individual Sectoral Annexes comprising the appropriate designating and regulatory authorities and experts of the Parties. These groups will address the specific conformity assessment, acceptance of industrial products and regulatory issues related to a given sector. The responsibility of the Joint Sectoral Groups may include the following:
   a) at the request of a Party, to examine specific problems arising in the implementation of any transitional plans for mutual recognition and to give advisory opinions to the Joint Committee on issues of mutual concern;
   b) furnish information and advice on any matters relating to implementation, and on the regulations, procedures and conformity assessment system related to a particular Annex, as may be requested by a Party;
   c) review various aspects of the implementation and operation of each Sectoral Annex;
   d) consider issues of interpretation of requirements in the Sectoral Annexes, and where appropriate to make recommendations to the Joint Committee.

Article 14
Dispute settlement

Any Party may refer any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee. The Joint Committee shall endeavour to settle the dispute, and must be supplied with any information, which may facilitate a thorough examination of the situation with a view to finding an acceptable solution. For that purpose, the Joint Committee shall consider

leiðir til að viðhalda snurðulausri framkvæmd þessa samnings.

15. gr.
Samningar við önnur lönd.

Samningsaðilarnir koma sér saman um að geri einhver af samningsaðilunum samninga um samræmismat við land, sem er ekki aðili að þessum samningi, leggi það ekki hinum samningsaðilunum þær skyldur á herðar að samþykkja niðurstöður samræmismats, sem fer fram í því þriðja landi, nema um það sé ótvírætt samkomulag samningsaðilanna í sameiginlegu nefndinni.

16. gr.
Vörsluaðili.

1. Ríkisstjórn Noregs, sem gegnir hlutverki vörsluaðila, skal tilkynna öllum ríkjum, sem hafa undirritað samning þennan, um að hún hafi fengið skjöl um fullgildingu eða staðfestingu til vörslu og skal einnig tilkynna um gildistöku samnings þessa. Vörsluaðilinn skal einnig láta ríkin vita um allar tilkynningar um uppsögn eða breytingar á samningnum og hvenær hann rennur út.
2. Samningur þessi er háður fullgildingu eða staðfestingu. Skjöl um fullgildingu eða staðfestingu skulu afhent vörsluaðila til varðveislu.

17. gr.
Gildistaka, breytingar og gildistími.

1. Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar frá því að allir undirritunaraðilar hafa afhent vörsluaðila skjöl um fullgildingu eða staðfestingu.
2. Ef samningsaðili óskar eftir því að fá samningi þessum breytt skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því, sbr. þó a- og b-liði 4. mgr. 13. gr. Heimilt er að ákveða breytingar með skriflegri málsmeðferð ef samningsaðilarnir koma sér saman um það. Breytingarnar skulu taka gildi 30 dögum eftir að vörsluaðilinn hefur móttekið tilkynningu frá öllum samningsaðilum um að tilskilin, innlend málsmeðferð hafi farið fram.
3. Hver aðili að samningi þessum getur sagt honum upp með sex mánaða fyrirvara með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila. Ef eitt eða fleiri EFTA-ríki innan EES segja upp samningi þessum helst samningurinn áfram í gildi milli hinna EFTA-ríkjanna innan EES annars vegar og Lettlands hins vegar.

every possible means of maintaining the smooth functioning of this Agreement.

Article 15
Agreements with other countries

The Parties agree that agreements on conformity assessment concluded by any Party with a country which is not a party to this Agreement shall not entail an obligation upon the other Parties to accept the results of conformity assessment procedures carried out in that third country, unless there is an explicit agreement between the Parties in the Joint Committee.

Article 16
Depositary

1. The Government of Norway, acting as Depositary, shall notify all States that have signed this Agreement of the depositing of instruments of ratification or acceptance, as well as the entry into force of this Agreement. The Depositary shall also notify the States of any notifications of termination, amendments and of the expiry of the Agreement.
2. This Agreement is subject to ratification or acceptance. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary.

Article 17
Entry into force, amendments and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the depositing of instruments of ratification or acceptance by all signatory States.
2. Without prejudice to Article 13 paragraph 4 letters (a) and (b), if a Party wishes to have this Agreement amended, it shall inform the Joint Committee. Amendments may be decided by written procedure if the Parties so agree. Amendments shall enter into force 30 days after receipt by the Depositary of the notification of all Parties that the requisite internal procedures have been completed.
3. Each Party to this Agreement may withdraw there from with six months notice by means of a written notification to the Depositary. Should one or more EEA EFTA States withdraw from this Agreement, the Agreement will continue in force for the remaining EEA EFTA States, on the one hand, and for Latvia, on the other.

4. Samningur þessi fellur úr gildi þann dag er Lettland gerist aðili að EES-samningum.

18. gr.
Lokaákvæði.

Samningur þessi er gerður í fjórum frumritum á ensku.

Gjört í Brussel 26. september 2002.

4. This Agreement shall be repealed on the date of accession of Latvia to the EEA Agreement.

Article 18
Final provisions

This Agreement is drawn up in four originals in the English language.

Done at Bruxelles on 26 September 2002.

VIÐAUKAR UM GAGNKVÆMA VIÐURKENNINGU Á NIÐURSTÖÐUM SAMRÆMISMATS

Efnisyfirlit.

1. Rafmagnsöryggi.
2. Rafsegulsviðssamhæfi.
3. Leikföng.
4. Byggingarvörur.

ANNEXES ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS OF CONFORMITY ASSESSMENT

Table of contents

1. Electrical Safety
2. Electromagnetic Compatibility
3. Toys
4. Construction Products

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

1. RAFMAGNSÖRYGGI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Lettlandi.

EES-löggjöf:
Tilskipun ráðsins 73/23/EBE frá 19. febrúar 1973 um samhæfingu laga aðildarríkjanna um rafföng sem notuð eru innan ákveðinna spennumarka (Stjtíð. EB L 77, 26.3.1973, bls. 29), eins og henni var síðast breytt með tilskipun 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).
EES-samningurinn, fyrsti málsliður 1. liðar X. kafla í II. viðauka sem bætt var við með ákvörðun nr. 7/94.

Landslög í Lettlandi:
Reglugerðir ríkisstjórnarinnar frá 30. maí 2000 nr. 187 (Latvijas Vestnesis nr. 201/204, 2.6.2000, bls. 4).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:
- Ísland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[1]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)

  Samgönguráðuneytið (Samferdselsdepartementet)

Lettland:
Ráðuneyti efnahagsmála (Ekonomikas ministrija)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf sem um

[1] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að tilnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

1. ELECTRICAL SAFETY

SECTION I
EEA Legislation and Latvian National Law

EEA Legislation:
Council Directive 73/23/EEC of 19 February 1973 on the approximation of the laws of the Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits (OJ L 77, 26.03.1973, p. 29), as last amended by Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.8.1993, p.1).
EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 1, first indent as added by Decision No 7/94.

Latvian National Law:
Regulations of the Cabinet of Ministers of May 30, 2000 No.187 (Latvijas Vestnesis No. 201/204, 02.06.2000, p.4).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:
- Iceland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein)[1]
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)
  Samferdselsdepartementet (Ministry of Transport and Communication)

Latvia:
Ekonomikas ministrija (Ministry of Economics)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA

[1] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

getur í I. þætti og Lettlandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Lettland:

Aðilar sem Lettland hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Lettlandi sem um getur í I. þætti og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.

A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   (a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   (b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru skilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur slíkrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

legislation of Section I and notified to Latvia in accordance with Article 9 of this Agreement.

Latvia:

Bodies which have been authorised by Latvia in accordance with the Latvian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses

A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
   b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards.

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

2. RAFSEGULSVIÐSSAMHÆFI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og innlend lög.

EES-löggjöf:

Tilskipun ráðsins 89/336/EBE frá 3. maí 1989 um samræmingu laga aðildarríkjanna um rafsegulsviðssamhæfi (Stjtíð. EB L 139, 23.5.1989, bls. 19).

EES-samningurinn, 6. liður X. kafla II. viðauka.

Tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).

EES-samningurinn, liður 3c í XIX. kafla II. viðauka sem bætt var við með ákvörðun nr. 7/94.

Landslög í Lettlandi:

Reglugerðir ríkisstjórnarinnar frá 30. maí 2000 nr. 188 (Latvijas Vestnesis nr. 201/204, 2.6.2000, bls. 5) eins og þeim var breytt með reglugerðum nr. 78 frá 20. febrúar 2001 (Latvijas Vestnesis nr. 31, 23.2.2001, bls. 3).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[2]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)
  Samgönguráðuneytið (Samferdselsdepartementet)

Lettland:

Ráðuneyti efnahagsmála (Ekonomikas ministrija)

[2] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að tilnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

2. ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

SECTION I
EEA Legislation and National Law

EEA Legislation:

Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility (OJ L 139, 23.05.1989, p. 19).

EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6.

Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.8.1993, p.1).

EEA Agreement, Annex II, Chapter XIX, point 3c as inserted by Decision No 7/94.

Latvian National Law:

Regulations of the Cabinet of Ministers of May 30, 2000 No.188 (Latvijas Vestnesis No. 201/204, 02.06.2000, p.5), as amended by as amended by Regulations nr.78 of 20 February 2001 (Latvijas Vestnesis No.31, 23.02.2001 p.3).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein)[2]
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)
  Samferdselsdepartementet (Ministry of Transport and Communication)

Latvia:

Ekonomikas ministrija (Ministry of Economics)

[2] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf sem um getur í I. þætti og Lettlandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Lettland:
Aðilar sem Lettland hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Lettlandi sem um getur í I. þætti og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   (a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   (b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.
Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall,

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Latvia in accordance with Article 9 of this Agreement.

Latvia:
Bodies which have been authorised by Latvia in accordance with the Latvian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
   b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards.
Where one of the Parties considers that a har-

sem vísað er til í lögunum sem eru skilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur slíkrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

monised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

3. LEIKFÖNG

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Lettlandi.

EFTA-ríkin innan EES:

Tilskipun ráðsins frá 3. maí 1988 um samræmingu laga aðildarríkjanna um öryggi leikfanga (88/378/EBE) (Stjtíð. EB L 187, 16.7.1988, bls. 1), eins og henni var breytt með tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1)

EES-samningurinn, 1. liður XXIII. kafla í II. viðauka, ákvörðun nr. 7/94.

Landslög í Lettlandi:

Reglugerðir ríkisstjórnarinnar frá 4. apríl 2000 nr. 128, „reglugerðir um öryggi leikfanga“ (Latvijas Vestnesis nr. 125, 7.4.2000, bls. 2) eins og þeim var breytt með reglugerð nr. 429 frá 2. október 2001 (Latvijas Vestnesis nr. 161, 8.11.2001).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[3]
- Noregur:
  Barna- og fjölskylduráðuneytið (Barne- og familiedepartementet)

[3] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að tilnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

3. TOYS

SECTION I
EEA Legislation and Latvian National Law

EEA EFTA States:

Council Directive of 3 May 1988 on the approximation of the laws of the Member States concerning the safety of toys (88/378/EEC) (OJ L 187, 16.7.1988, p.1), as amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.08.1993, p.1)

EEA Agreement, Annex II, Chapter XXIII, p. 1, Decision No 7/94.

Latvian National Law:

Regulations of the Cabinet of Ministers of 4 April 2000 No 128 "Regulations on safety of toys" (Latvijas Vestnesis No 125, 07.04. 2000, p.2), as amended by Regulation nr.429 of 2 October 2001 (Latvijas Vestnesis No.161, 08.11.2001)

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein)[3]
- Norway:
  Barne- og familiedepartementet (Ministry of Children and Family Affairs)

[3] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

Lettland:
Ráðuneyti efnahagsmála (Ekonomikas ministrija)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf sem um getur í I. þætti og Lettlandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Lettland:
Aðilar sem Lettland hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Lettlandi sem um getur í I. þætti og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

1. **Upplýsingar er varða skírteinið og tækniskjölin.**
Yfirvöldin, sem um getur í II. þætti, geta, í samræmi við 4. mgr. 10. gr. tilskipunar 88/378/EBE, fengið afrit af skírteininu ef þau óska eftir því og, samkvæmt rökstuddri beiðni, afrit af tækniskjölum og skýrslum varðandi rannsóknirnar og prófanirnar sem hafa farið fram.

2. **Tilkynning um ástæður synjunar af hálfu samþykktra aðila.**
Í samræmi við 5. mgr. 10. gr. tilskipunar 88/378/EBE skulu lettneskir aðilar tilkynna fjármálaráðuneytinu um það ef þeir synja um útgáfu vottorðs um EB-gerðarprófun. Fjármálaráðuneytið skal einnig tilkynna framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna og EFTA-ríkjunum innan EES um það.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi vörur.
1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar vörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.

Latvia:
Ekonomikas ministrija (Ministry of Economics)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Latvia in accordance with Article 9 of this Agreement.

Latvia:
Bodies which have been authorised by Latvia in accordance with the Latvian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

1. **Information concerning the certificate and the technical file**
In accordance with Article 10(4) of Directive 88/378/EEC, the authorities listed in section II may obtain on request a copy of the certificate and, on reasoned request, a copy of the technical file and the reports on the examinations and tests carried out.

2. **Notification of grounds for refusal by approved bodies**
In accordance with Article 10(5) of Directive 88/378/EEC, the Latvian bodies shall inform the Ministry of Economics when refusing to issue an EC type- examination certificate. The Ministry of Economics shall likewise notify the Commission of the European Communities and the EEA EFTA States thereof.

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to products
1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru skilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur slíkrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
   b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards.

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

4. BYGGINGARVÖRUR

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og innlend lög.

EES-löggjöf:

Tilskipun ráðsins 89/106/EBE frá 21. desember 1988 um samræmingu á lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna um byggingarvörur (Stjtíð. EB L 40, 11.2.1989, bls. 12), eins og henni var breytt með tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls.1).

EES-samningurinn, XXI. kafli í II. viðauka.

Landslög í Lettlandi:

Byggingarlög frá 10.8.1995 (Latvijas Vestnesis nr. 131, 30.8.1995) eins og þeim var

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

4. CONSTRUCTION PRODUCTS

SECTION I
EEA Legislation and National Law

EEA Legislation:

Council Directive 89/106/EEC of 21 December 1988 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to construction products (OJ L 040, 11/02/1989 p. 12), as amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.08.1993, p.1).

EEA Agreement, Annex II, Chapter XXI.

Latvian National Law:

Building Law of 10.08.1995 (Latvijas Vestnesis No 131, 30.08.1995) as amended by

breytt með lögum frá 27.2.1997 (Latvijas Vestnesis nr. 69/70, 11.3.1997) og lögum frá 1.10.1997 (Latvijas Vestnesis nr. 274/276, 21.10.1997).
Fyrirmæli ríkisstjórnarinnar nr. 313 frá 17. júní 1998 „Um heimild aðila sem annast staðfestingu á samræmi byggingarefnis og byggingarvöru þar sem það er skyldubundið".
Reglur ríkisstjórnarinnar frá 30. apríl 2001 nr. 181 „Málsmeðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvöru þar sem það er lögboðið" (Latvijas Vestnesis nr. 68, 4.5.2001).

Byggingarreglugerð LBN 006-00 „Grunnkröfur vegna byggingarvinnu" (Latvijas Vestnesis nr. 52, 30.3.2001).

Law of 27.02.1997 (Latvijas Vestnesis No 69/70, 11.03.1997) and Law of 01.10.1997 (Latvijas Vestnesis No 274/276, 21.10.1997).

Cabinet Order 313 of 17 June 1998 "On authorisation of bodies involved in conformity attestation of building materials and construction products in mandatory area".

Regulations of the Cabinet of Ministers of 30 April 2001 No 181 "Procedure of conformity attestation of construction products in regulatory area" (Latvijas Vestnesis No 68, 04.05.2001).
Building Code LBN 006-00 "Essential Requirements for construction works" (Latvijas Vestnesis No 52, 30.03.2001).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[4]
- Noregur:
  Ráðuneyti sveitarstjórna og byggðaþróunar (Kommunal- og regionaldepartementet)

Lettland:

Ráðuneyti efnahagsmála (Ekonomikas ministrija)

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein)[4]
- Norway:
  Kommunal- og regionaldepartementet (Ministry of Local Government and Regional Development)

Latvia:

Ekonomikas ministrija (Ministry of Economics)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:

Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf sem um getur í I. þætti og Lettlandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Lettland:

Aðilar sem Lettland hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Lettlandi sem um getur í

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:

Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Latvia in accordance with Article 9 of this Agreement.

Latvia:

Bodies which have been authorised by Latvia in accordance with the Latvian national law

[4] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að tilnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

[4] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

I. þætti og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

1. Gildissvið og umfang.
Ákvæði þessa viðauka skulu einungis gilda um byggingarvörur sem falla undir samhæfða staðla og samsvarandi innlenda staðla í Lettlandi.

2. Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi vörur.
1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar vörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.
Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru skilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur slíkrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

1. Scope and coverage
The provisions of this Annex shall only apply to construction products covered by harmonised standards and corresponding Latvian national standards.

2. Safeguard clauses
A. Safeguard clause relating to products
1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
   b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards.
Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

AUGLÝSING

um samning um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Litháens og Íslands, Liechtenstein og Noregs.

Samningur um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli lýðveldisins Litháens og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs, sem gerður var í Brussel 30. janúar 2003, öðlaðist gildi 1. desember 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli lýðveldisins Litháens og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs.

LÝÐVELDIÐ LITHÁEN, hér á eftir nefnt Litháen, annars vegar og LÝÐVELDIÐ ÍSLAND, FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN og KONUNGSRÍKIÐ NOREGUR, hér á eftir sameiginlega nefnd EFTA-ríkin innan EES, hins vegar,

TIL SAMANS nefnd „samningsaðilarnir" hér á eftir,

HAFA Í HUGA að Litháen og EFTA-ríkin innan EES eru bundin sterkum böndum, einkum með fríverslunarsamningnum á milli EFTA-ríkjanna og lýðveldisins Litháens,

HAFA Í HUGA hin nánu samskipti Evrópubandalagsins og EFTA-ríkjanna innan EES vegna samningsins um Evrópska efnahagssvæðið, hér á eftir nefndur EES-samningurinn, sem var undirritaður 2. maí 1992, og að EFTA-ríkin innan EES eru þátttakendur í innri markaðnum og samþykkja og framkvæma þar með löggjöf bandalagsins,

ÞAR EÐ Litháen hefur sótt um aðild að Evrópusambandinu og slík aðild hefur í för með sér skilvirka framkvæmd réttarreglna Evrópubandalagsins,

AGREEMENT
on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products between the Republic of Lithuania and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway

THE REPUBLIC OF LITHUANIA, hereinafter referred to as Lithuania, on the one hand, and the REPUBLIC OF ICELAND, the PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN, and the KINGDOM OF NORWAY, hereinafter when referred to collectively, to be known as the EEA EFTA States, on the other,

TOGETHER hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the close ties that exist between Lithuania and the EEA EFTA States, in particular through the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Lithuania,

CONSIDERING the close relationship between the European Community and the EEA EFTA States through the Agreement on the European Economic Area, hereinafter referred to as the "EEA Agreement", signed on 2 May 1992, and that the EEA EFTA States are integrated into the Internal Market and thereby adopt and implement Community legislation,

WHEREAS Lithuania has applied for membership of the European Union and such membership implies the effective implementation of the acquis of the European Community,

ÞAR EÐ talið er rétt að þessi samningur um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Litháens og EFTA-ríkjanna innan EES, hér á eftir nefndur „samningurinn", verði jafngildur bókuninni við Evrópusamninginn um að koma á samstarfi milli Evrópubandalaganna og aðildarríkja þeirra annars vegar og lýðveldisins Litháens hins vegar um samræmismat og samþykki iðnaðarvara, hér á eftir nefndur „PECA-samningurinn",

HAFA Í HUGA að á þeim sviðum, sem falla undir þennan samning, eru lög bandalagsins, sem eru einnig tekin upp í EES-samninginn, innleidd efnislega í lög Litháens,

HAFA Í HUGA sameiginlegan stuðning sinn við meginreglurnar um frjálsan flutning á vörum og að stuðla að gæðum vöru til að tryggja heilbrigði og öryggi íbúanna og vernd umhverfisins,

VILJA með þessum samningi kveða á um gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara, sem uppfylla nauðsynlegar kröfur til að unnt sé að markaðssetja þær á löglegan hátt hjá samningsaðilum, og gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats iðnaðarvara sem falla undir EES-löggjöf eða landslög í Litháen,

HAFA HUGFAST að tengslin milli EFTA-ríkjanna innan EES, með tilliti til samræmismats, falla undir EES-samninginn,

HAFA HUGFAST hver staða þeirra er sem aðilar að samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar, einkum að því er varðar skyldur samkvæmt samningnum um tæknilegar viðskiptahindranir sem er hluti af samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.
Tilgangur.

1. Tilgangurinn með þessum samningi er að auðvelda Litháen annars vegar og einstökum EFTA-ríkjum innan EES hins vegar að ryðja úr vegi tæknilegum viðskiptahindrunum að því er varðar iðnaðarvörur. Þessu markmiði verður best náð með því að Litháen samþykki og komi í framkvæmd innlendum lögum í áföngum, sem jafngilda bandalagslögum sem hafa einnig verið tekin upp í EES-samninginn.

WHEREAS it is appropriate to conclude this Agreement on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial products between Lithuania and the EEA EFTA States, hereinafter referred to as the "Agreement", equivalent to the Protocol to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Lithuania, of the other part, on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products, hereinafter referred to as the "PECA",

CONSIDERING that, in the sectors covered by this Agreement the Lithuanian national law substantially takes over the Community law also incorporated into the EEA Agreement,

CONSIDERING their shared commitment to the principles of free movement of goods and to promoting product quality, so as to ensure the health and safety of their citizens and the protection of the environment,

DESIRING to conclude this Agreement providing for the application of the mutual acceptance of industrial products, which fulfil the requirements to be lawfully placed on the market in one of the Parties and of the mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products, which are subject to EEA legislation or Lithuanian national law,

BEARING IN MIND that the relations with regard to conformity assessment between the EEA EFTA States are governed by the EEA Agreement,

BEARING IN MIND their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organisation and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Purpose

1. The purpose of this Agreement is to facilitate the elimination by Lithuania, on the one hand, and the individual EEA EFTA States, on the other, of technical barriers to trade in respect of industrial products. The means to this end is the progressive adoption and implementation by Lithuania of national law, which is equivalent to Community law also incorporated into the EEA Agreement.

2. Í þessum samningi er kveðið á um:
   a) gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara, sem eru tilgreindar í viðaukunum um gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara, sem uppfylla nauðsynlegar kröfur til að hægt sé að markaðssetja þær á löglegan hátt hjá samningsaðila;
   b) gagnkvæma viðurkenningu niðurstaðna samræmismats á iðnaðarvörum, sem falla undir EES-löggjöf og jafngild landslög í Litháen, en hvort tveggja er tilgreint í viðaukunum um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats.

2. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

„EFTA-ríkin innan EES“: þeir aðilar að Fríverslunarsamtökum Evrópu sem eiga aðild að EES-samningnum, þ.e. Ísland, Liechtenstein og Noregur.

„Iðnaðarvörur“: vörur eins og tilgreint er í 2. gr.[1] bókunarinnar við Evrópusamninginn um að koma á samstarfi milli Evrópubandalaganna og aðildarríkja þeirra annars vegar og lýðveldisins Litháens hins vegar um samræmismat og samþykki iðnaðarvara (PECA).

„EES-löggjöf“: hvers konar löggerningur eða framkvæmdarvenja Evrópubandalagsins sem hefur verið tekin upp í EES-samninginn og síðar breytt með ákvörðunum sameiginlegu EES-nefndarinnar og gildir um tilteknar aðstæður, áhættu eða flokk iðnaðarvara.

„Landslög í Litháen“: hvers konar löggerningur eða framkvæmdarvenja sem nota skal við innleiðingu lýðveldisins Litháens á lögum bandalagsins og gildir um tilteknar aðstæður, áhættu eða flokk iðnaðarvara.

Hugtökin, sem eru notuð í þessum samningi, skulu hafa sömu merkingu og þau hafa í EES-löggjöfinni og landslögum Litháens.

3. gr.
Gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara.

Þegar um er að ræða gagnkvæmt samþykki eru samningsaðilarnir sammála um að setja megi iðnaðarvörurnar, sem eru tilgreindar í viðaukunum um „gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara“ og upp-

[1] Í 2. gr. er vísað í 9. gr. og bókun 2 við Evrópusamninginn.

2. This Agreement provides for:
   a) The mutual acceptance of industrial products, listed in the annexes on mutual acceptance of industrial products, which fulfil the requirements to be lawfully placed on the market in one of the Parties;
   b) The mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products subject to EEA legislation and to the equivalent Lithuanian national law, both listed in the annexes on mutual recognition of results of conformity assessment.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement,

"EEA EFTA States" means those members of the European Free Trade Association that are Parties to the EEA Agreement, i.e. Iceland, Liechtenstein and Norway.

"Industrial products" means products, as specified in Article 2[1] of the Protocol to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Lithuania, of the other part, on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products (PECA).

"EEA legislation" means any legal act and implementing practice of the European Community, as incorporated into the EEA Agreement and subsequently amended by decisions of the EEA Joint Committee, applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

"Lithuanian national law" means any legal act and implementing practice by which the Republic of Lithuania takes over the Community law applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

The terms used in this Agreement shall have the meaning given in EEA legislation and the Lithuanian national law.

Article 3
Mutual acceptance of industrial products

The Parties agree that, for the purpose of mutual acceptance, industrial products listed in the annexes on "mutual acceptance of industrial products", which fulfill the requirements to be

[1] Article 2 refers to Article 9 and Protocol 2 of the Europe Agreement.

fylla nauðsynlegar kröfur til að unnt sé að markaðssetja þær á lögmætan hátt hjá samningsaðila, á markað hjá hinum samningsaðilanum án frekari takmarkana. Þetta hefur ekki áhrif á bönn eða takmarkanir á innflutning, útflutning eða umflutning vöru sem réttlætast af almennu siðgæði, allsherjarreglu eða almannaöryggi, verndun lífs og heilsu manna eða dýra eða gróðurvernd, verndun óendurnýjanlegra, innlendra auðlinda, verndun þjóðarverðmæta, sem hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi, eða vernd hugverkaréttar eða réttar á sviði iðnaðar og viðskipta, né heldur á reglur varðandi gull og silfur. Slík bönn eða takmarkanir skulu þó ekki hafa í för með sér handahófskennda mismunun eða duldar hömlur í viðskiptum milli samningsaðilanna.

4. gr.
Gagnkvæm viðurkenning á niðurstöðum samræmismats.

Samningsaðilarnir eru sammála um að viðurkenna niðurstöður samræmismats sem fer fram í samræmi við EES-löggjöf eða landslög í Litháen sem eru tilgreind í viðaukunum um „gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats". Samningsaðilarnir skulu hvorki krefjast þess að matið sé endurtekið né setja fram viðbótarkröfur vegna samþykkis á því samræmi.

5. gr.
Verndarskilmálar.

Ef samningsaðili kemst að þeirri niðurstöðu að iðnaðarvara, sem er markaðssett á yfirráðasvæði hans í samræmi við þennan samning og notuð á þann hátt sem fyrirhugað var, geti stofnað í hættu öryggi eða heilsu notenda eða annarra einstaklinga eða einhverjum öðrum lögmætum hagsmunum, sem eru verndaðir með lögunum sem eru tilgreind í viðaukunum, getur hann gert viðeigandi ráðstafanir til að taka slíka vöru af markaði, banna að hún sé sett á markað, tekin í notkun eða notuð eða takmarkað frjálsan flutning hennar. Í viðaukunum skal kveðið á um málsmeðferð sem beita skal í slíkum tilvikum.

6. gr.
Gildissvið.

Þegar lýðveldið Litháen samþykkir og framkvæmir frekari landslög til innleiðingar bandalagslögum sem eru einnig tekin upp í EES-samninginn geta samningsaðilarnir breytt viðaukunum eða samið um nýja í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 13. gr.

lawfully placed on the market of a Party, may be placed on the market of the other Party, without further restriction. This shall be without prejudice to prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of exhaustible national resources; the protection of national treasures of artistic, historic, or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 4
Mutual recognition of the results of conformity assessment procedures

The Parties agree to recognize the results of conformity assessment procedures carried out in accordance with EEA legislation or Lithuanian national law listed in the annexes on "mutual recognition of the results of conformity assessment". The Parties shall not require procedures to be repeated, nor shall they impose additional requirements, for the purposes of accepting that conformity.

Article 5
Safeguard clause

Where a Party finds that an industrial product placed on its territory by virtue of the present Agreement, and used in accordance with its intended use, may compromise the safety or health of users or other persons, or any other legitimate concern protected by legislation identified in the annexes, it may take appropriate measures to withdraw such a product from the market, to prohibit its placing on the market, putting into service or use, or to restrict its free movement. The annexes shall provide for the procedure to be applied in such cases.

Article 6
Extension of coverage

As the Republic of Lithuania adopts and implements further national law taking over Community law, also incorporated into the EEA Agreement, the Parties may amend the annexes or conclude new ones, in accordance with the procedure laid down in Article 13.

7. gr.
Uppruni.

Ákvæði þessa samnings skulu gilda um iðnaðarvörur óháð uppruna þeirra.

8. gr.
Skyldur samningsaðila að því er varðar yfirvöld þeirra og stofnanir.

1. Samningsaðilarnir skulu sjá til þess að yfirvöld í lögsögu þeirra, sem bera ábyrgð á skilvirkri framkvæmd EES-löggjafar og landslaga í Litháen, beiti ævinlega slíkum lögum. Enn fremur skulu þeir tryggja að þessi yfirvöld hafi, ef við á, heimild til tilkynningar, frestunar eða afturköllunar á frestun eða tilkynningu aðila til að tryggja samræmi iðnaðarvara við EES-löggjöf eða landslög Litháens eða til að krefjast þess að þær séu teknar af markaði.
2. Samningsaðilarnir skulu sjá til þess að aðilar, sem eru tilkynntir í lögsögu hvers og eins til að meta samræmi við kröfur EES-löggjafar eða landslaga í Litháen, sem eru tilgreind í viðaukunum, uppfylli ævinlega kröfur bandalagslaga eða landslaga. Enn fremur skulu þeir gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að þessir aðilar viðhaldi nauðsynlegri hæfni til að vinna þau verk sem tilkynnt hefur verið að þeir annist.
3. Samningsaðilarnir geta einungis tilkynnt aðila sem hafa verið tilkynntir samkvæmt PECA- og EES-samningnum.

9. gr.
Tilkynntir aðilar.

1. Í upphafi skulu aðilarnir, sem eru tilkynntir vegna þessa samnings, vera þeir sem eru í skrám sem Litháen og EFTA-ríkin innan EES hafa skipst á áður en málsmeðferð fyrir gildistöku lýkur.
2. Síðan skal eftirfarandi málsmeðferð gilda um það þegar aðilar eru tilkynntir til að meta samræmi við kröfur EES-löggjafar eða landslaga í Litháen sem eru tilgreind í viðaukunum:
   a) Samningsaðili skal senda tilkynningu sína skriflega til hinna samningsaðilanna.
   b) Að fenginni skriflegri kvittun hinna samningsaðilanna fyrir móttöku telst aðilinn vera tilkynntur aðili frá og með þeim degi og hæfur til að meta samræmi við kröfurnar sem eru tilgreindar í viðaukunum.
3. Ef samningsaðili ákveður að afturkalla til-

Article 7
Origin

The provisions of this Agreement shall apply to industrial products irrespective of their origin.

Article 8
Obligation of Parties as regards their authorities and bodies

1. The Parties shall ensure that authorities under their jurisdiction, which are responsible for the effective implementation of EEA legislation and Lithuanian national law shall continuously apply it. Further, they shall ensure that these authorities are able, where appropriate, to notify, suspend, remove suspension and withdraw notification of bodies, to ensure the conformity of industrial products with EEA legislation or Lithuanian national law or to require their withdrawal from the market.
2. The Parties shall ensure that bodies, notified under their respective jurisdiction to assess conformity in relation to requirements of EEA legislation or Lithuanian national law specified in the annexes, continuously comply with the requirements of Community or national law. Further, they shall take all necessary steps to ensure that these bodies maintain the necessary competence to carry out the tasks for which they are notified.
3. The Parties may only notify bodies notified under the PECA and EEA Agreement respectively.

Article 9
Notified bodies

1. Initially, the bodies notified for the purpose of this Agreement shall be those included in the lists, which Lithuania and the EEA EFTA States have exchanged before the completion of the procedures for entry into force.
2. Afterwards, the following procedure shall apply for the notification of bodies to assess conformity in relation to the requirements of EEA legislation or Lithuanian national law specified in the annexes:
   a) A Party shall forward its notification to the other Parties in writing.
   b) On the acknowledgement of the other Parties, given in writing, the body will be considered as notified and as competent to assess conformity in relation to the requirements specified in the annexes from that date.
3. If a Party decides to withdraw a notified body

kynningu um aðila í lögsögu sinni skal hann greina hinum samningsaðilunum frá því skriflega. Sá aðili skal hætta að meta samræmi við kröfurnar, sem eru tilgreindar í viðaukunum, eigi síðar en þann dag sem tilkynning um hann er afturkölluð. Samræmismat, sem fer fram fyrir þann dag, heldur eigi að síður gildi sínu nema sameiginlega nefndin ákveði annað.

under its jurisdiction, it shall inform the other Parties in writing. The body will cease to assess conformity in relation to the requirements specified in the annexes from the date of its withdrawal at the latest. Nevertheless, conformity assessment carried out before that date shall remain valid, unless otherwise decided by the Joint Committee.

10. gr.

Sannprófun tilkynntra aðila.

1. Hver samningsaðili getur óskað eftir því við hina samningsaðilana að þeir sannprófi, í lögsögu sinni, tæknilega hæfni tilkynnts aðila og að hann uppfylli kröfur. Slík beiðni verður að vera rökstudd til að samningsaðilinn, sem hefur tilkynnt aðilann, geti látið fara fram umbeðna sannprófun og látið hina samningsaðilana vita af því án tafar. Samningsaðilarnir geta einnig rannsakað tilkynnta aðilann sameiginlega með þátttöku viðkomandi yfirvalda. Þess vegna skulu samningsaðilarnir tryggja að tilkynntir aðilar í lögsögu þeirra sýni fullan samstarfsvilja. Samningsaðilar skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir og beita öllum tiltækum ráðum, sem kunna að vera nauðsynleg, til að leysa hvern þann vanda sem upp kann að koma.
2. Ef ekki reynist unnt að leysa vandann á þann hátt að samningsaðilar uni því geta þeir tilkynnt formanni sameiginlegu nefndarinnar um andmæli sín og tiltekið ástæðurnar fyrir þeim. Sameiginlega nefndin getur tekið ákvörðun um viðeigandi aðgerðir.
3. Afturkalla skal tímabundið, að hluta til eða að fullu, tilkynningu um aðila og viðurkenningu á því að hann sé hæfur til að meta samræmi við kröfurnar í EES-löggjöf eða landslögum Litháens, sem eru tilgreind í viðaukunum, frá og með þeim degi er sameiginlegu nefndinni hefur verið tilkynnt um ágreining samningsaðilanna nema sameiginlega nefndin ákveði annað og þar til hún gerir það.

Article 10

Verification of notified bodies

1. Each Party may request the other Parties to verify the technical competence and compliance of a notified body under its jurisdiction. Such request will be justified in order to allow the Party responsible for the notification to carry out the requested verification and report speedily to the other Parties. The Parties may also jointly examine the body, with the participation of the relevant authorities. To this end, the Parties shall ensure the full co-operation of bodies under their jurisdiction. The Parties shall take all appropriate steps, and use whatever available means may be necessary, with a view to resolving any problems which are detected.
2. If the problems cannot be resolved to the satisfaction of the Parties, they may notify the chair of the Joint Committee of their dissent, giving their reasons. The Joint Committee may decide on appropriate action.
3. Unless and until decided otherwise by the Joint Committee, the notification of the body and the recognition of its competence to assess conformity in relation to the requirements of EEA legislation or Lithuanian national law specified in the annexes shall be suspended in part or totally from the date on which the disagreement of the Parties has been notified to the Chair of the Joint Committee.

11. gr.

Upplýsingaskipti og samstarf.

1. Til að tryggja rétta og samræmda beitingu og túlkun þessa samnings skulu samningsaðilar, yfirvöld þeirra og tilkynntir aðilar:

   a) skiptast á öllum viðkomandi upplýsingum um framkvæmd laga og venja, þ.m.t. og

Article 11

Exchange of information and co-operation

1. In order to ensure a correct and uniform application and interpretation of this Agreement, the Parties, their authorities and their notified bodies shall:
   a) Exchange all relevant information concerning implementation of law and prac-

einkum varðandi málsmeðferð sem á að tryggja að tilkynntir aðilar fari að settum reglum;
b) taka þátt, eftir því sem við á, í viðkomandi kerfum fyrir upplýsingar, samræmingu og aðra skylda starfsemi samningsaðilanna;
c) hvetja aðila sína til samstarfs með það fyrir augum að koma á fyrirkomulagi gagnkvæmrar viðurkenningar þar sem það er valfrjálst.

12. gr.
Þagnarskylda.

Fulltrúum, sérfræðingum og öðrum, sem koma fram fyrir hönd samningsaðilanna, ber skylda til, jafnvel eftir að þeir hætta störfum, að halda leyndum upplýsingum, sem þeir hafa fengið í tengslum við þennan samning, sem eru af því tagi að þagnarskylda gildir um þær. Óheimilt er að nota þær upplýsingar í öðrum tilgangi en þeim sem gert er ráð fyrir í þessum samningi.

13. gr.
Sameiginleg nefnd.

1. Hér með er komið á fót sameiginlegri nefnd fulltrúa samningsaðilanna. Hún skal bera ábyrgð á skilvirkri framkvæmd samningsins og koma saman hvenær sem einhver samningsaðilanna telur það nauðsynlegt.

2. Sameiginlega nefndin tekur ákvarðanir og samþykkir tilmæli sín einróma.
3. Sameiginlega nefndin setur sér starfsreglur sem skulu m.a. innihalda ákvæði um fundarboðun, skipun fundarstjóra og skipunartíma hans. Hún getur ákveðið að beina sérstökum verkefnum til undirnefnda.

4. Sameiginlega nefndin getur tekið til umfjöllunar öll málefni sem tengjast rekstri þessa samnings. Einkum skal hún hafa vald til að taka ákvarðanir um eftirfarandi:
   a) að breyta viðaukunum;
   b) að bæta við nýjum viðaukum;
   c) að skipa sameiginlegan hóp eða hópa sérfræðinga til að sannprófa tæknilega hæfni tilkynnts aðila og hvort hann uppfylli kröfur;
   d) að skiptast á upplýsingum um breytingar eða fyrirhugaðar breytingar á EES-löggjöf og landslögum Litháens sem um getur í viðaukunum;

tice including, in particular, on procedure to ensure compliance of notified bodies.

b) Take part, as appropriate, in the relevant mechanisms of information, co-ordination and other related activities of the Parties.
c) Encourage their bodies to co-operate with a view to establishing mutual recognition arrangements in the voluntary sphere.

Article 12
Confidentiality

Representatives, experts and other agents of the Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information acquired under this Agreement, which is of the kind covered by the obligation of professional secrecy. This information may not be used for purposes other than those envisaged by this Agreement.

Article 13
Joint Committee

1. A Joint Committee consisting of the representatives of the Parties is hereby established. It shall be responsible for the effective functioning of the Agreement and shall meet whenever deemed necessary by one of the Parties.
2. The Joint Committee shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus.
3. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure, which shall contain, inter alia, provisions on the convening of meetings, the appointment of the Chair and the Chair's term of office. It may decide to delegate specific tasks to sub-committees.
4. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement. In particular, it shall have the power to take decisions regarding:
   a) amending the Annexes;
   b) adding new Annexes;
   c) appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a notified body and its compliance with the requirements;
   d) exchanging information on proposed and actual modifications of the EEA legislation and Lithuanian national law referred to in the Annexes;

e) að fjalla um nýjar aðferðir eða viðbótaraðferðir við samræmismat sem hafa áhrif á sérsvið sem fjallað er um í viðauka;
f) að leysa úr álitamálum varðandi beitingu þessa samnings.

5. Sameiginlega nefndin, sem komið er á fót samkvæmt þessum samningi, er óháð og aðskilin frá sameiginlegu nefndinni sem hefur verið komið á fót samkvæmt fríverslunarsamningnum á milli EFTA-ríkjanna og lýðveldisins Litháens.
6. Sameiginlega nefndin getur komið á fót sameiginlegum sérsviðshópum vegna viðauka um einstök sérsvið sem í eru viðeigandi tilnefningar- og eftirlitsyfirvöld og sérfræðingar samningsaðilanna. Þessir hópar munu fjalla um sérstök málefni er varða samræmismat, samþykki iðnaðarvara og reglusetningu í tengslum við tiltekið sérsvið. Hlutverk sameiginlegu sérsviðshópanna getur m.a. falist í eftirfarandi:
   a) að kanna, að beiðni einhvers samningsaðila, sérstök vandamál sem koma upp við framkvæmd bráðabirgðaáætlana um gagnkvæma viðurkenningu og veita sameiginlegu nefndinni ráðgefandi álit um málefni sem varða alla aðila;
   b) að veita upplýsingar, að beiðni einhvers samningsaðila, um málefni sem tengjast framkvæmd og um reglur, málsmeðferð og samræmismatskerfi er varða tiltekna viðauka;
   c) að endurskoða hinar ýmsu hliðar framkvæmdar og beitingar hvers viðauka um einstök sérsvið;
   d) að athuga málefni er varða túlkun krafna í viðaukunum um einstakar sérgreinar og, ef við á, beina tilmælum til sameiginlegu nefndarinnar.

14. gr.
Lausn deilumála.

Hver samningsaðili getur vísað deilu um túlkun og beitingu þessa samnings til sameiginlegu nefndarinnar. Sameiginlega nefndin skal leitast við að leysa deiluna og henni skulu veittar allar upplýsingar sem geta auðveldað nákvæma rannsókn á stöðu mála með það í huga að finna viðunandi lausn. Með það að markmiði skal sameiginlega nefndin leita allra leiða til að viðhalda snurðulausri framkvæmd þessa samnings.

e) considering new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by an Annex;
f) resolving any questions relating to the application of this Agreement.

5. The Joint Committee established under this Agreement is independent of and separate from the Joint Committee that has been established under the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Lithuania.
6. The Joint Committee may establish Joint Sectoral Groups for individual Sectoral Annexes comprising the appropriate designating and regulatory authorities and experts of the Parties. These groups will address the specific conformity assessment, acceptance of industrial products and regulatory issues related to a given sector. The responsibility of the Joint Sectoral Groups may include the following:
   a) at the request of a Party, to examine specific problems arising in the implementation of any transitional plans for mutual recognition and to give advisory opinions to the Joint Committee on issues of mutual concern;
   b) furnish information and advice on any matters relating to implementation, and on the regulations, procedures and conformity assessment system related to a particular Annex, as may be requested by a Party;
   c) review various aspects of the implementation and operation of each Sectoral Annex;
   d) consider issues of interpretation of requirements in the Sectoral Annexes, and where appropriate to make recommendations to the Joint Committee.

Article 14
Dispute settlement

Any Party may refer any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee. The Joint Committee shall endeavor to settle the dispute, and must be supplied with any information, which may facilitate a thorough examination of the situation with a view to finding an acceptable solution. For that purpose, the Joint Committee shall consider every possible means of maintaining the smooth functioning of this Agreement.

15. gr.

Samningar við önnur lönd.

Samningsaðilarnir koma sér saman um að geri einhver af samningsaðilunum samninga um samræmismat við land, sem er ekki aðili að þessum samningi, leggi það ekki hinum samningsaðilunum þær skyldur á herðar að samþykkja niðurstöður samræmismats sem fer fram í því þriðja landi nema um það sé ótvírætt samkomulag samningsaðilanna í sameiginlegu nefndinni.

16. gr.

Vörsluaðili.

1. Ríkisstjórn Noregs, sem gegnir hlutverki vörsluaðila, skal tilkynna öllum ríkjum, sem hafa undirritað samning þennan, um að hún hafi fengið skjöl um fullgildingu eða staðfestingu til vörslu og um gildistöku samnings þessa. Vörsluaðilinn skal einnig láta ríkin vita um allar tilkynningar um uppsögn eða breytingar á samningnum og hvenær hann rennur út.
2. Samningur þessi er háður fullgildingu eða staðfestingu. Skjöl um fullgildingu eða staðfestingu skulu afhent vörsluaðila til varðveislu.

17. gr.

Gildistaka, breytingar og gildistími.

1. Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar frá því að öll undirritunarríki hafa afhent vörsluaðila skjöl um fullgildingu eða staðfestingu.
2. Ef samningsaðili óskar eftir því að fá samningi þessum breytt skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því, sbr. þó a- og b-liði 4. mgr. 13. gr. Heimilt er að ákveða breytingar með skriflegri málsmeðferð ef samningsaðilarnir koma sér saman um það. Breytingarnar skulu taka gildi 30 dögum eftir að vörsluaðilinn hefur móttekið tilkynningu frá öllum samningsaðilum um að tilskilin, innlend málsmeðferð hafi farið fram.
3. Hver aðili að samningi þessum getur sagt honum upp með sex mánaða fyrirvara með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila. Ef eitt eða fleiri EFTA-ríki innan EES segja upp samningi þessum helst samningurinn áfram í gildi milli hinna EFTA-ríkjanna innan EES annars vegar og Litháens hins vegar.
4. Samningur þessi fellur úr gildi þann dag er Litháen gerist aðili að EES-samningnum.

Article 15

Agreements with other countries

The Parties agree that agreements on conformity assessment concluded by any Party with a country which is not a party to this Agreement shall not entail an obligation upon the other Parties to accept the results of conformity assessment procedures carried out in that third country, unless there is an explicit agreement between the Parties in the Joint Committee.

Article 16

Depositary

1. The Government of Norway, acting as Depositary, shall notify all States that have signed this Agreement of the depositing of instruments of ratification or acceptance, as well as the entry into force of this Agreement. The Depositary shall also notify the States of any notifications of termination, amendments and of the expiry of the Agreement.
2. This Agreement is subject to ratification or acceptance. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary.

Article 17

Entry into force, amendments and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the depositing of instruments of ratification or acceptance by all signatory States.
2. Without prejudice to Article 13 paragraph 4 letters (a) and (b), if a Party wishes to have this Agreement amended, it shall inform the Joint Committee. Amendments may be decided by written procedure if the Parties so agree. Amendments shall enter into force 30 days after receipt by the Depositary of the notification of all Parties that the requisite internal procedures have been completed.
3. Each Party to this Agreement may withdraw there from with six months notice by means of a written notification to the Depositary. Should one or more EEA EFTA States withdraw from this Agreement, the Agreement will continue in force for the remaining EEA EFTA States, on the one hand, and for Lithuania, on the other.
4. This Agreement shall be repealed on the date of accession of Lithuania to the EEA Agreement.

18. gr.
Lokaákvæði.

Samningur þessi er gerður í fjórum frumritum á ensku og litháísku og gildir enski textinn.

Gjört í Brussel 30. janúar 2003.

Article 18
Final provisions

This Agreement is drawn up in four originals in the English and Lithuanian languages, the English text being authentic.

Done in Brussels, 30 January 2003.

VIÐAUKAR UM GAGNKVÆMA VIÐURKENNINGU Á NIÐURSTÖÐUM SAMRÆMISMATS

Efnisyfirlit:

1. Vélar
2. Lyftur
3. Persónuhlífar
4. Rafmagnsöryggi
5. Rafsegulsviðssamhæfi
6. Einföld þrýstihylki

ANNEXES ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS OF CONFORMITY ASSESSMENT

Table of contents

1. Machinery
2. Lifts
3. Personal Protective Equipment
4. Electrical Safety
5. Electromagnetic Compatibility
6. Simple Pressure Vessels

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

1. VÉLAR

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Litháen.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 1. liður XXIV. kafla II. viðauka:

Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/37/EB frá 22. júní 1998 um samræmingu laga aðildarríkjanna um vélar (Stjtíð. EB L 207, 23.7.1998, bls. 1) eins og henni var síðast breytt með tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/79/EB frá 27. október 1998 (Stjtíð. EB L 331, 7.12.1998, bls. 1).

Landslög í Litháen:

Fyrirmæli ráðherra almannatrygginga og vinnumála nr. 28 frá 6. mars 2000 um samþykki tæknireglna varðandi öryggi véla (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 23-601 frá 17. mars 2000, bls. 43), breytt með fyrirmælum ráðherra almannatrygginga og vinnumála nr. 53 frá 23. apríl 2001 (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 37-1267 frá 2. maí 2001, bls. 62).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Félagsmálaráðuneytið
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[2]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)

Litháen:

Ráðuneyti almannatrygginga og vinnumála (Socialines apsaugos ir darbo ministerija)

[2] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna samræmismatsaðila síðar.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

1. MACHINERY

SECTION I
EEA Legislation and Lithuanian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter XXIV, point 1:

European Parliament and Council Directive 98/37/EC of 22 June 1998 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (OJ L 207, 23.07.1998, p.1), as last amended by European Parliament and Council Directive 98/79/EC of 27 October 1998 (OJ L 331, 07.12.1998, p.1).

Lithuanian National Law:

Order of the Minister of Social Security and Labour No. 28 of March 6, 2000 on the Approval of the Technical Regulation concerning Machinery's Safety (OJ "Valstybes „inios" No. 23-601 of March 17, 2000, p. 43), amended by the Order of the Minister of Social Security and Labour No. 53 of April 23, 2001 (OJ "Valstybes „inios" No. 37-1267 of May 2, 2001, p. 62).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Félagsmálaráðuneytið (Ministry of Social Affairs)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[2])
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)

Lithuania:

Socialines apsaugos ir darbo ministerija (Ministry of Social Security and Labour)

[2] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Litháen er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Litháen:
Aðilar sem Litháen hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Litháen, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Lithuania in accordance with Article 9 of this Agreement.

Lithuania:
Bodies which have been authorised by Lithuania in accordance with the Lithuanian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of its investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations, the matter shall be forwarded to the Joint Committee, which may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   (a) unjustified, the national authority of the Party which took the measure shall withdraw it;
   (b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

2. LYFTUR

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Litháen.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 5. liður III. kafla II. viðauka:

Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/16/EB frá 29. júní 1995 um samræmingu á lögum aðildarríkjanna varðandi lyftur (Stjtíð. EB L 213, 7.9.1995, bls. 1).

Landslög í Litháen:

Fyrirmæli ráðherra almannatrygginga og vinnumála nr. 106 frá 28. desember 1999 um samþykki tæknireglna varðandi lyftur (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 28-785 frá 5. apríl 2000, bls. 30), breytt með fyrirmælum ráðherra almannatrygginga og vinnumála nr. 17 frá 6. febrúar 2001, (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 15-471 frá 17. febrúar 2001, bls. 84), fyrirmælum nr. 54 frá 23. apríl 2001 (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 37-1268 frá 2. maí 2001, bls. 63) og fyrirmælum nr. 83 frá 27. júní 2001 (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 58-2103 frá 7. júlí 2001, bls. 68).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:

  Félagsmálaráðuneytið

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

2. LIFTS

SECTION I
EEA Legislation and Lithuanian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter III, point 5:

European Parliament and Council Directive 95/16/EC of 29 June 1995 on the approximation of the laws of the Member States relating to lifts (OJ L 213, 07.09.1995, p.1).

Lithuanian National Law:

Order of the Minister of Social Security and Labour No. 106 of December 28, 1999 on the Approval of the Technical Regulation on Lifts (OJ "Valstybes „inios" No. 28-785 of April 5, 2000, p. 30), amended by the Order of the Minister of Social Security and Labour No. 17 of February 6, 2001, (OJ "Valstybes „inios" No. 15-471 of February 17, 2001, p.84), Order No. 54 of April 23, 2001 (OJ "Valstybes „inios" No. 37-1268 of May 2, 2001, p. 63) and Order No. 83 of 27 June 2001 (OJ "Valstybes „inios" No. 58-2103 of 7 July 2001, p. 68).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:

  Félagsmálaráðuneytið (Ministry of Social Affairs)

- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[3]
- Noregur:
  Ráðuneyti sveitarstjórna og byggðaþróunar (Kommunal- og regionaldepartementet)

Litháen:
Ráðuneyti almannatrygginga og vinnumála (Socialines apsaugos ir darbo ministerija).

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Litháen er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Litháen:
Aðilar sem Litháen hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Litháen, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

[3] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna samræmismatsaðila síðar.

- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[3])
- Norway:
  Kommunal- og regionaldepartementet (Ministry of Local Government and Regional Development)

Lithuania:
Socialines apsaugos ir darbo ministerija (Ministry of Social Security and Labour).

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Lithuania in accordance with Article 9 of this Agreement.

Lithuania:
Bodies which have been authorised by Lithuania in accordance with the Lithuanian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of its investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

[3] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

4. In case of disagreement on the outcome of such investigations, the matter shall be forwarded to the Joint Committee, which may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   (a) unjustified, the national authority of the Party which took the measure shall withdraw it;
   (b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

3. PERSÓNUHLÍFAR

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Litháen.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 1. liður XXII. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 89/686/EBE frá 21. desember 1989 um samræmingu laga aðildarríkjanna um persónuhlífar (Stjtíð. EB L 399, 30.12.1989, bls. 18) eins og henni var síðast breytt með tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/58/EB frá 3. september 1996 (Stjtíð. EB L 236, 18.9.1996, bls. 44).

Landslög í Litháen:

Fyrirmæli ráðherra almannatrygginga og vinnumála nr. 69 frá 3. júlí 2000 um samþykki tæknireglna varðandi persónuhlífar (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 65-1967 frá

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

3. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

SECTION I
EEA Legislation and Lithuanian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter XXII, pt 1:

Council Directive 89/686/EEC of 21 December 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to personal protective equipment (OJ L 399, 30.12.1989, p. 18), as last amended by Parliament and Council Directive 96/58/EC of 3 September 1996 (OJ L 236, 18.09.1996, p.44).

Lithuanian National Law:

Order of the Minister of Social Security and Labour No. 69 of July 3, 2000 on the Approval of the Technical Regulation on Personal Protective Equipment (OJ

2. ágúst 2000, bls. 42), breytt með fyrirmælum ráðherra almannatrygginga og vinnumála nr. 52 frá 23. apríl 2001 (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 37-1266 frá 2. maí 2001, bls. 62).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Félagsmálaráðuneytið
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[4]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)
  Ráðuneyti barna- og fjölskyldumála (Barne- og familiedepartementet)

Litháen:

Ráðuneyti almannatrygginga og vinnumála (Socialines apsaugos ir darbo ministerija).

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:

Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Litháen er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Litháen:

Aðilar sem Litháen hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Litháen, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

[4] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna samræmismatsaðila síðar.

"Valstybes „inios" No. 65-1967 of August 2, 2000, p. 42), amended by the Order of the Minister of Social Security and Labour No. 52 of April 23, 2001 (OJ "Valstybes „inios" No. 37-1266 of 2 May 2001, p. 62).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Félagsmálaráðuneytið (Ministry of Social Affairs)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[4])
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)
  Barne- og familiedepartementet (Ministry of Children and Family affairs)

Lithuania:

Socialines apsaugos ir darbo ministerija (Ministry of Social Security and Labour)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:

Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Lithuania in accordance with Article 9 of this Agreement.

Lithuania:

Bodies which have been authorised by Lithuania in accordance with the Lithuanian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

[4] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations, the matter shall be forwarded to the Joint Committee, which may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   (a) unjustified, the national authority of the Party which took the measure shall withdraw it;
   (b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

4. RAFMAGNSÖRYGGI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Litháen.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 1. liður X. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 73/23/EBE frá 19. febrúar 1973 um samhæfingu laga aðildarríkjanna um rafföng sem notuð eru innan ákveðinna spennumarka (Stjtíð. EB L 77, 26.3.1973, bls. 29) eins og henni var síðast breytt með tilskipun 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.93, bls. 1).

Landslög í Litháen:

Sameiginleg fyrirmæli ráðherra efnahagsmála og yfirmanns staðlastofnunarinnar nr. 200/57 frá 20. júní 2001 um breytingu á tæknireglum um öryggi raffanga, samþykkt með sameiginlegum fyrirmælum ráðherra efnahagsmála og yfirmanns staðlastofnunarinnar nr. 351/61 frá 19. október 1999 (Stjtíð. „Valstybes „inios" nr. 54-1932 frá 26. júní 2001, bls. 88).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[5]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)
  Samgönguráðuneytið (Samferdselsdepartementet)

[5] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna samræmismatsaðila síðar.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

4. ELECTRICAL SAFETY

SECTION I
EEA Legislation and Lithuanian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 1:

Council Directive 73/23/EEC of 19 February 1973 on the approximation of the laws of the Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits (OJ L 77, 26.03.1973, p. 29), as last amended by Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.8.1993, p.1).

Lithuanian National Law:

Joint Order of the Minister of Economy and Director of the Standardisation Department No. 200/57 of 20 June 2001 on the Amendment of the Technical Regulation on Safety of Electrical Equipment approved by the Joint Order of the Minister of Economy and Director of the Standardisation Department No. 351/61 of 19 October 1999 (OJ "Valstybes „inios" No. 54-1932 of 26 June 2001, p. 88).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[5])
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)
  Samferdselsdepartementet (Ministry of Transport and Communications)

[5] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

Litháen:
Ráðuneyti efnahagsmála (Ukio ministerija)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Litháen er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Litháen:
Aðilar sem Litháen hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Litháen, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

Lithuania:
Ukio ministerija (Ministry of Economy)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Lithuania in accordance with Article 9 of this Agreement.

Lithuania:
Bodies which have been authorised by Lithuania in accordance with the Lithuanian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations, the matter shall be forwarded to the Joint Committee, which may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   (a) unjustified, the national authority of the Party which took the measure shall withdraw it;
   (b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

5. RAFSEGULSVIÐSSAMHÆFI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Litháen.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 6. liður X. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 89/336/EBE frá 3. maí 1989 um samræmingu laga aðildarríkjanna um rafsegulsviðssamhæfi (Stjtíð. EB L 139, 23.5.1989, bls. 19) eins og henni var síðast breytt með tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).

Landslög í Litháen:

Sameiginleg fyrirmæli ráðherra samgöngu- og fjarskiptamála og ráðherra efnahagsmála nr. 184/183 frá 30. maí 2001 um samþykki tæknireglna um rafsegulsviðssamhæfi (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 47-1637 frá 1. júní 2001, bls. 36), breytt með sameiginlegum fyrirmælum ráðherra samgöngu- og fjarskiptamála og ráðherra efnahagsmála nr. 201/193 frá 14. júní 2001 (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 52-1850 frá 20. júní 2001, bls. 62).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:

  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

5. ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

SECTION I
EEA Legislation and Lithuanian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6:

Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility (OJ L 139, 23.05.1989, p. 19) as last amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.8.1993, p.1).

Lithuanian National Law:

Joint Order of the Minister of Transport and Communications and Minister of Economy No. 184/183 of 30 May 2001 on the Approval of the Technical Regulation on Electromagnetic Compatibility (OJ "Valstybes „inios" No. 47-1637 of 1 June 2001, p. 36), amended by the Joint Order of the Minister of Transport and Communications and Minister of Economy No. 201/193 of 14 June 2001 (OJ "Valstybes „inios" No. 52-1850 of 20 June 2001, p. 62).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:

  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)

- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[6]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)
  Samgönguráðuneytið (Samferdselsdepartementet)

Litháen:
Ráðuneyti samgöngu- og fjarskiptamála (Susisiekimo ministerija)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Litháen er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Litháen:
Aðilar sem Litháen hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Litháen, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðlllstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.

[6] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna samræmismatsaðila síðar.

- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[6])
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)
  Samferdselsdepartementet (Ministry of Transport and Communications)

Lithuania:
Susisiekimo ministerija (Ministry of Transport and Communications)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Lithuania in accordance with Article 9 of this Agreement.

Lithuania:
Bodies which have been authorised by Lithuania in accordance with the Lithuanian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.

[6] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations, the matter shall be forwarded to the Joint Committee, which may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   (a) unjustified, the national authority of the Party which took the measure shall withdraw it;
   (b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

6. EINFÖLD ÞRÝSTIHYLKI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Litháen.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 6. liður VIII. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 87/404/EBE frá 25. júní 1987 um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi einföld þrýstihylki (Stjtíð. EB L 220, 8.8.1987, bls. 48) eins og henni var síðast breytt með tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).

Landslög í Litháen:

Fyrirmæli ráðherra efnahagsmála nr. 199 frá 20. júní 2001 um breytingu á tæknireglum

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

6. SIMPLE PRESSURE VESSELS

SECTION I
EEA Legislation and Lithuanian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter VIII, point 6:

Council Directive 87/404/EEC of 25 June 1987 on the approximation of the laws of the Member States relating to simple pressure vessels (OJ L 220, 08.08.1987, p. 48), as last amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.08.1993, p.1).

Lithuanian National Law:

Order of the Minister of Economy No. 199 of 20 June 2001 on the Amendment to the

varðandi öryggi einfaldra þrýstihylkja (Stjtíð. „Valstybes „inios“ nr. 54-1931 frá 26. júní 2001, bls. 77).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:
- Ísland:
  Félagsmálaráðuneytið
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein[7])
- Noregur:
  Ráðuneyti sveitarstjórna og byggðaþróunar (Kommunal- og regionaldepartementet)

Litháein:
Ráðuneyti almannatrygginga og vinnumála (Socialines apsaugosir darbo ministerija)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Litháen er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Litháen:
Aðilar sem Litháen hefur veitt heimild í samræmi við landslög í Litháen, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal

[7] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna samræmismatsaðila síðar.

Technical Regulation on Simple Pressure Vessels' Safety (OJ "Valstybes „inios" No. 54-1931 of 26 June 2001, p. 77).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:
- Iceland:
  Félagsmálaráðuneytið (Ministry of Social Affairs)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[7])
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)

Lithuania:
Ukio ministerija (Ministry of Economy)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Lithuania in accordance with Article 9 of this Agreement.

Lithuania:
Bodies which have been authorised by Lithuania in accordance with the Lithuanian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products
1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other

[7] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að þær standist ekki kröfur.

2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations, the matter shall be forwarded to the Joint Committee, which may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   (a) unjustified, the national authority of the Party which took the measure shall withdraw it;
   (b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex, does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

AUGLÝSING

um samning um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Ungverjalands og Íslands, Liechtenstein og Noregs.

Samningur um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli lýðveldisins Ungverjalands og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs, sem gerður var í Brussel 13. mars 2003, öðlaðist gildi 1. desember 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli ríkisstjórnar lýðveldisins Ungverjalands og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs.

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS UNGVERJALANDS, hér á eftir nefnd Ungverjaland, annars vegar og LÝÐVELDIÐ ÍSLAND, FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN og KONUNGSRÍKIÐ NOREGUR, hér á eftir sameiginlega nefnd EFTA-ríkin innan EES, hins vegar,

TIL SAMANS nefnd „samningsaðilarnir“ hér á eftir,

HAFA Í HUGA að Ungverjaland og EFTA-ríkin innan EES eru bundin sterkum böndum, einkum með fríverslunarsamningnum á milli EFTA-ríkjanna og lýðveldisins Ungverjalands, sem var undirritaður 29. mars 1993,

HAFA Í HUGA hin nánu samskipti Evrópubandalagsins og EFTA-ríkjanna innan EES vegna samningsins um Evrópska efnahagssvæðið, hér á eftir nefndur „EES-samningurinn“, sem var undirritaður 2. maí 1992 og að með honum eru EFTA-ríkin innan EES þátttakendur í innri markaðnum og samþykkja og framkvæma þar með löggjöf bandalagsins,

AGREEMENT
on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products between the Government of the Republic of Hungary and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY, hereinafter referred to as Hungary, on the one hand, and the REPUBLIC OF ICELAND, the PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN, and the KINGDOM OF NORWAY, hereafter when referred to collectively, to be known as the EEA EFTA States, on the other,

TOGETHER hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the close ties that exist between Hungary and the EEA EFTA States, in particular through the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Hungary signed on 29 March 1993,

CONSIDERING the close relationship between the European Community and the EEA EFTA States through the Agreement on the European Economic Area, hereinafter referred to as "EEA Agreement", signed on 2 May 1992, through which the EEA EFTA States are integrated into the Internal Market and thereby adopt and implement Community legislation,

ÞAR EÐ Ungverjaland hefur sótt um aðild að Evrópusambandinu og slík aðild hefur í för með sér skilvirka framkvæmd réttarreglna Evrópubandalagsins,

ÞAR EÐ talið er rétt að þessi samningur um samræmismat og samþykki iðnaðarvara milli Ungverjalands og EFTA-ríkjanna innan EES, hér á eftir nefndur „samningurinn", verði jafngildur bókuninni við Evrópusamninginn um að koma á samstarfi milli Evrópubandalaganna og aðildarríkja þeirra annars vegar og Ungverjalands hins vegar um samræmismat og samþykki iðnaðarvara, hér á eftir nefndur „PECA-samningurinn",

HAFA Í HUGA að á þeim sviðum, sem falla undir þennan samning, eru lög bandalagsins, sem eru einnig tekin upp í EES-samninginn, innleidd efnislega í lög Ungverjalands,

HAFA Í HUGA sameiginlegan stuðning sinn við meginreglurnar um frjálsan flutning á vörum og að stuðla að gæðum vöru til að tryggja heilbrigði og öryggi íbúanna og vernd umhverfisins,

VILJA með þessum samningi kveða á um gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara, sem uppfylla nauðsynlegar kröfur til að unnt sé að markaðssetja þær á löglegan hátt hjá samningsaðilum, og gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats iðnaðarvara sem falla undir EES-löggjöf eða landslög í Ungverjalandi,

HAFA HUGFAST að tengslin milli EFTA-ríkjanna innan EES, með tilliti til samræmismats, falla undir EES-samninginn,

HAFA HUGFAST hver staða þeirra er sem aðilar að samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar, einkum að því er varðar skyldur samkvæmt samningnum um tæknilegar viðskiptahindranir sem er hluti af samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.
Tilgangur.

1. Tilgangurinn með þessum samningi er að auðvelda Ungverjalandi annars vegar og einstökum EFTA-ríkjum innan EES hins vegar að ryðja úr vegi tæknilegum viðskiptahindrunum að því er varðar iðnaðarvörur. Þessu markmiði verður best náð með því að Ung-

WHEREAS Hungary has applied for membership of the European Union and such membership implies the effective implementation of the acquis of the European Community,

WHEREAS it is appropriate to conclude this Agreement on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial products between Hungary and the EEA EFTA States, hereinafter referred to as the "Agreement", equivalent to the Protocol to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Hungary, of the other part, on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products, hereinafter referred to as the "PECA",

CONSIDERING that, in the sectors covered by this Agreement, the Hungarian national law substantially takes over the Community law also incorporated into the EEA Agreement,

CONSIDERING their shared commitment to the principles of free movement of goods and to promoting product quality, so as to ensure the health and safety of their citizens and the protection of the environment,

DESIRING to conclude this Agreement providing for the application of the mutual acceptance of industrial products, which fulfill the requirements to be lawfully placed on the market in one of the Parties and of the mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products, which are subject to EEA legislation or Hungarian national law,

BEARING IN MIND that the relations with regard to conformity assessment between the EEA EFTA States are governed by the EEA Agreement,

BEARING IN MIND their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organisation and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Purpose

1. The purpose of this Agreement is to facilitate the elimination by Hungary, on the one hand, and the individual EEA EFTA States, on the other, of technical barriers to trade in respect of industrial products. The means to this end is the progressive adoption and implementa-

verjaland samþykki og komi í framkvæmd innlendum lögum í áföngum, sem jafngilda bandalagslögum sem hafa einnig verið tekin upp í EES-samninginn.

2. Í þessum samningi er kveðið á um:
   a) gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara, sem eru tilgreindar í viðaukunum um gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara, sem uppfylla nauðsynlegar kröfur til að unnt sé að markaðssetja þær á löglegan hátt hjá samningsaðila;
   b) gagnkvæma viðurkenningu niðurstaðna samræmismats á iðnaðarvörum sem falla undir EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi, en hvort tveggja er tilgreint í viðaukunum um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats.

2. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

„EFTA-ríkin innan EES“: þeir aðilar að Fríverslunarsamtökum Evrópu sem eiga aðild að Evrópska efnahagssvæðinu, þ.e. Ísland, Liechtenstein og Noregur.

„Iðnaðarvörur“: vörur eins og tilgreint er í 2. gr.[1] bókunarinnar við Evrópusamninginn um að koma á samstarfi milli Evrópubandalaganna og aðildarríkja þeirra annars vegar og lýðveldisins Ungverjalands hins vegar um samræmismat og samþykki iðnaðarvara (PECA).

„EES-löggjöf“: hvers konar löggerningur eða framkvæmdarvenja Evrópubandalagsins sem hefur verið tekin upp í EES-samninginn og síðar breytt með ákvörðunum sameiginlegu EES-nefndarinnar og gildir um tilteknar aðstæður, áhættu eða flokk iðnaðarvara.

„Landslög í Ungverjalandi“: hvers konar löggerningur eða framkvæmdarvenja sem nota skal við innleiðingu Ungverjalands á lögum bandalagsins og gildir um tilteknar aðstæður, áhættu eða flokk iðnaðarvara.

Hugtökin, sem eru notuð í þessum samningi, skulu hafa sömu merkingu og þau hafa í EES-löggjöfinni og landslögum Ungverjalands.

[1] Í 2. gr. er vísað í 9. gr. og bókun 3 við Evrópusamninginn.

tion by Hungary of national law, which is equivalent to Community law also incorporated into the EEA Agreement.

2. This Agreement provides for:
   (a) the mutual acceptance of industrial products, listed in the annexes on mutual acceptance of industrial products, which fulfill the requirements to be lawfully placed on the market in one of the Parties;
   (b) the mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products subject to EEA legislation and to the Hungarian national law, both listed in the Annexes on mutual recognition of results of conformity assessment.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement,

"EEA EFTA States" means those Members of the European Free Trade Association that participate in the European Economic Area, i.e. Iceland, Liechtenstein and Norway.

"Industrial products" means products, as specified in Article 2[1] of the Protocol to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Hungary, of the other part, on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products (PECA).

"EEA legislation" means any legal act and implementing practice of the European Community, as incorporated into the EEA Agreement and subsequently amended by decisions of the EEA Joint Committee, applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

"Hungarian national law" means any legal act and implementing practice by which Hungary takes over the Community law applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

The terms used in this Agreement shall have the meaning given in EEA legislation and Hungarian national law.

[1] Article 3 refers to Article 8 and Protocol 3 of the Europe Agreement.

3. gr.

Gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara.

Þegar um er að ræða gagnkvæmt samþykki eru samningsaðilarnir sammála um að setja megi iðnaðarvörurnar, sem eru tilgreindar í viðaukunum um „gagnkvæmt samþykki iðnaðarvara“ og uppfylla nauðsynlegar kröfur til að unnt sé að markaðssetja þær á lögmætan hátt hjá samningsaðila, á markað hjá hinum samningsaðilanum án frekari takmarkana. Þetta hefur ekki áhrif á bönn eða takmarkanir á innflutning, útflutning eða umflutning vöru sem réttlætast af almennu siðgæði, allsherjarreglu eða almannaöryggi, verndun lífs og heilsu manna eða dýra eða gróðurvernd, verndun óendurnýjanlegra, innlendra auðlinda, verndun þjóðarverðmæta, sem hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi, eða vernd hugverkaréttar eða réttar á sviði iðnaðar og viðskipta, né heldur á reglur varðandi gull og silfur. Slík bönn eða takmarkanir skulu þó ekki hafa í för með sér handahófskennda mismunun eða duldar hömlur í viðskiptum milli samningsaðilanna.

Article 3

Mutual acceptance of industrial products

The Parties agree that, for the purpose of mutual acceptance, industrial products listed in the annexes on "mutual acceptance of industrial products", which fulfill the requirements to be lawfully placed on the market of a Party, may be placed on the market of the other Party, without further restriction. This shall be without prejudice to prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of exhaustible national resources; the protection of national treasures of artistic, historic, or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

4. gr.

Gagnkvæm viðurkenning á niðurstöðum samræmismats.

Samningsaðilarnir eru sammála um að viðurkenna niðurstöður samræmismats sem fer fram í samræmi við EES-löggjöf eða landslög í Ungverjalandi sem eru tilgreind í viðaukunum um „gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats“. Samningsaðilarnir skulu hvorki krefjast þess að matið sé endurtekið né setja fram viðbótarkröfur vegna samþykkis á því samræmi.

Article 4

Mutual recognition of the results of conformity assessment procedures

The Parties agree to recognize the results of conformity assessment procedures carried out in accordance with the EEA legislation or Hungarian national law listed in the Annexes on "mutual recognition of the results of conformity assessment". The Parties shall not require procedures to be repeated, nor shall they impose additional requirements, for the purposes of accepting that conformity.

5. gr.

Verndarskilmálar.

Ef samningsaðili kemst að þeirri niðurstöðu að iðnaðarvara, sem er markaðssett á yfirráðasvæði hans í samræmi við þennan samning og notuð á þann hátt sem fyrirhugað var, geti stofnað í hættu öryggi eða heilsu notenda eða annarra einstaklinga eða einhverjum öðrum lögmætum hagsmunum, sem eru verndaðir með lögunum sem eru tilgreind í viðaukunum, getur hann gert viðeigandi ráðstafanir til að taka slíka vöru af markaði, banna að hún sé sett á markað, tekin í notkun eða notuð eða takmarkað frjálsan flutning hennar. Í viðaukunum skal kveðið á um málsmeðferð sem beita skal í slíkum tilvikum.

Article 5

Safeguard clause

Where a Party finds that an industrial product placed on its territory by virtue of this Agreement, and used in accordance with its intended use, may compromise the safety or health of users or other persons, or any other legitimate concern protected by legislation identified in the Annexes, it may take appropriate measures to withdraw such a product from the market, to prohibit its placing on the market, putting into service or use, or to restrict its free movement. The Annexes shall provide for the procedure to be applied in such cases.

6. gr.
Gildissvið.

Þegar Ungverjaland samþykkir og framkvæmir frekari landslög til innleiðingar bandalagslögum sem eru einnig tekin upp í EES-samninginn geta samningsaðilarnir breytt viðaukunum eða samið um nýja í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 13. gr.

Article 6
Extension of coverage

As Hungary adopts and implements further national law taking over Community law, also incorporated into the EEA Agreement, the Parties may amend the Annexes or conclude new ones, in accordance with the procedure laid down in Article 13.

7. gr.
Uppruni.

Ákvæði þessa samnings skulu gilda um iðnaðarvörur óháð uppruna þeirra.

Article 7
Origin

The provisions of this Agreement shall apply to industrial products irrespective of their origin.

8. gr.
Skyldur samningsaðila að því er varðar yfirvöld þeirra og stofnanir.

1. Samningsaðilarnir skulu sjá til þess að yfirvöld í lögsögu þeirra, sem bera ábyrgð á skilvirkri framkvæmd EES-löggjafar og landslaga í Ungverjalandi, beiti ævinlega slíkum lögum. Enn fremur skulu þeir tryggja að þessi yfirvöld hafi, ef við á, heimild til tilkynningar, frestunar eða afturköllunar á frestun eða tilkynningu aðila til að tryggja samræmi iðnaðarvara við EES-löggjöf eða landslög Ungverjalands eða til að krefjast þess að þær séu teknar af markaði.
2. Samningsaðilarnir skulu sjá til þess að aðilar, sem eru tilkynntir í lögsögu hvers og eins til að meta samræmi við kröfur EES-löggjafar eða landslaga í Ungverjalandi, sem eru tilgreind í viðaukunum, uppfylli ævinlega þessar kröfur. Enn fremur skulu þeir gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að þessir aðilar viðhaldi nauðsynlegri hæfni til að vinna þau verk sem tilkynnt hefur verið að þeir annist.
3. Samningsaðilarnir geta einungis tilkynnt aðila sem hafa verið tilkynntir samkvæmt PECA- og EES-samningnum.

Article 8
Obligation of Parties as regards their authorities and bodies

1. The Parties shall ensure that authorities under their jurisdiction which are responsible for the effective implementation of EEA legislation and Hungarian national law shall continuously apply it. Further, they shall ensure that these authorities are able, where appropriate, to notify, suspend, remove suspension and withdraw notification of bodies, to ensure the conformity of industrial products with EEA legislation or Hungarian national law or to require their withdrawal from the market.
2. The Parties shall ensure that bodies, notified under their respective jurisdiction to assess conformity in relation to requirements of EEA legislation or Hungarian national law specified in the Annexes, continuously comply with these requirements. Further, they shall take all necessary steps to ensure that these bodies maintain the necessary competence to carry out the tasks for which they are notified.
3. The Parties may notify only bodies notified under the PECA and EEA Agreement respectively.

9. gr.
Tilkynntir aðilar.

1. Í upphafi skulu aðilarnir, sem eru tilkynntir vegna þessa samnings, vera þeir sem eru í skrám sem Ungverjaland og EFTA-ríkin innan EES hafa skipst á áður en málsmeðferð fyrir gildistöku lýkur.
2. Síðan skal eftirfarandi málsmeðferð gilda um það þegar aðilar eru tilkynntir til að meta samræmi við kröfur EES-löggjafar eða landslaga í Ungverjalandi sem eru tilgreind í viðaukunum:

Article 9
Notified bodies

1. Initially, the bodies notified for the purpose of this Agreement shall be those included in the lists, which Hungary and the EEA EFTA States have exchanged before the completion of the procedures for entry into force.
2. Afterwards, the following procedure shall apply for the notification of bodies to assess conformity in relation to the requirements of EEA legislation or Hungarian national law specified in the Annexes:

a) samningsaðili skal senda tilkynningu sína skriflega til hinna samningsaðilanna;
b) að fenginni skriflegri kvittun hinna samningsaðilanna fyrir móttöku telst aðilinn vera tilkynntur aðili frá og með þeim degi og hæfur til að meta samræmi við kröfurnar sem eru tilgreindar í viðaukunum.

3. Ef samningsaðili ákveður að afturkalla tilkynningu um aðila í lögsögu sinni skal hann greina hinum samningsaðilunum frá því skriflega. Sá aðili skal hætta að meta samræmi við kröfurnar, sem eru tilgreindar í viðaukunum, eigi síðar en þann dag sem tilkynning um hann er afturkölluð. Samræmismat, sem fer fram fyrir þann dag, heldur eigi að síður gildi sínu nema sameiginlega nefndin ákveði annað.

10. gr.
Sannprófun tilkynntra aðila.

1. Hver samningsaðili getur óskað eftir því við hina samningsaðilana að þeir sannprófi, í lögsögu sinni, tæknilega hæfni tilkynnts aðila og að hann uppfylli kröfur. Slík beiðni verður að vera rökstudd til að samningsaðilinn, sem hefur tilkynnt aðilann, geti látið fara fram umbeðna sannprófun og látið hina samningsaðilana vita af því án tafar. Samningsaðilarnir geta einnig rannsakað tilkynnta aðilann sameiginlega með þátttöku viðkomandi yfirvalda. Þess vegna skulu samningsaðilarnir tryggja að tilkynntir aðilar í lögsögu þeirra sýni fullan samstarfsvilja. Samningsaðilar skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir og beita öllum tiltækum ráðum, sem kunna að vera nauðsynleg, til að leysa hvern þann vanda sem upp kann að koma.
2. Ef ekki reynist unnt að leysa vandann á þann hátt að báðir samningsaðilar uni því geta þeir tilkynnt formanni sameiginlegu nefndarinnar um andmæli sín og tiltekið ástæðurnar fyrir þeim. Sameiginlega nefndin getur tekið ákvörðun um viðeigandi aðgerðir.
3. Afturkalla skal tímabundið, að hluta til eða að fullu, tilkynningu um aðila og viðurkenningu á því að hann sé hæfur til að meta samræmi við kröfurnar í EES-löggjöf eða landslögum Ungverjalands, sem eru tilgreind í viðaukunum, frá og með þeim degi er sameiginlegu nefndinni hefur verið tilkynnt um ágreining samningsaðilanna nema sameiginlega nefndin ákveði annað og þar til hún gerir það.

(a) a Party shall forward its notification to the other Parties in writing;
(b) on the acknowledgement of the other Parties, given in writing, the body will be considered as notified and as competent to assess conformity in relation to the requirements specified in the Annexes from that date.

3. If a Party decides to withdraw a notified body under its jurisdiction, it shall inform the other Parties in writing. The body will cease to assess conformity in relation to the requirements specified in the Annexes from the date of its withdrawal at the latest. Nevertheless, conformity assessment carried out before that date shall remain valid, unless otherwise decided by the Joint Committee.

Article 10
Verification of notified bodies

1. Each Party may request the other Parties to verify the technical competence and compliance of a notified body under its jurisdiction. Such request will be justified in order to allow the Party responsible for the notification to carry out the requested verification and report speedily to the other Parties. The Parties may also jointly examine the body, with the participation of the relevant authorities. To this end, the Parties shall ensure the full co-operation of bodies under their jurisdiction. The Parties shall take all appropriate steps, and use whatever available means may be necessary, with a view to resolving any problems which are detected.

2. If the problems cannot be resolved to the satisfaction of both Parties, they may notify the Chair of the Joint Committee of their dissent, giving their reasons. The Joint Committee may decide on appropriate action.

3. Unless and until decided otherwise by the Joint Committee, the notification of the body and the recognition of its competence to assess conformity in relation to the requirements of EEA legislation or Hungarian national law specified in the Annexes shall be suspended in part or totally from the date on which the disagreement of the Parties has been notified to the Chair of the Joint Committee.

11. gr.
Upplýsingaskipti og samstarf.

Til að tryggja rétta og samræmda beitingu og túlkun þessa samnings skulu samningsaðilar, yfirvöld þeirra og tilkynntir aðilar:

a) skiptast á öllum viðkomandi upplýsingum um framkvæmd laga og venja, þ.m.t. og einkum varðandi málsmeðferð til að tryggja að tilkynntir aðilar fari að settum reglum;
b) taka þátt, eftir því sem við á, í viðkomandi kerfum fyrir upplýsingar, samræmingu og aðra skylda starfsemi samningsaðilanna;
c) hvetja aðila sína til samstarfs með það fyrir augum að koma á fyrirkomulagi gagnkvæmrar viðurkenningar þar sem það er valfrjálst.

12. gr.
Þagnarskylda.

Fulltrúum, sérfræðingum og öðrum, sem koma fram fyrir hönd samningsaðilanna, ber skylda til, jafnvel eftir að þeir hætta störfum, að halda leyndum upplýsingum, sem þeir hafa fengið í tengslum við þennan samning, sem eru af því tagi að þagnarskylda gildir um þær. Óheimilt er að nota þær upplýsingar í öðrum tilgangi en þeim sem gert er ráð fyrir í þessum samningi.

13. gr.
Sameiginleg nefnd.

1. Hér með er komið á fót sameiginlegri nefnd fulltrúa samningsaðilanna. Hún skal bera ábyrgð á skilvirkri framkvæmd samningsins og koma saman hvenær sem einhver samningsaðilanna telur það nauðsynlegt.
2. Sameiginlega nefndin tekur ákvarðanir og samþykkir tilmæli sín einróma.
3. Sameiginlega nefndin setur sér starfsreglur sem skulu m.a. innihalda ákvæði um fundarboðun, skipun fundarstjóra og skipunartíma hans. Hún getur ákveðið að beina sérstökum verkefnum til undirnefnda.

4. Sameiginlega nefndin getur tekið til umfjöllunar öll málefni sem tengjast rekstri þessa samnings. Einkum skal hún hafa vald til að taka ákvarðanir um eftirfarandi:
   a) að breyta viðaukunum;
   b) að bæta við nýjum viðaukum;
   c) að skipa sameiginlegan hóp eða hópa sérfræðinga til að sannprófa tæknilega hæfni tilkynnts aðila og hvort hann uppfylli kröfur;

Article 11
Exchange of information and co-operation

In order to ensure a correct and uniform application and interpretation of this Agreement, the Parties, their authorities and their notified bodies shall:

(a) exchange all relevant information concerning implementation of law and practice including, in particular, on procedure to ensure compliance of notified bodies;
(b) take part, as appropriate, in the relevant mechanisms of information, co-ordination and other related activities of the Parties;
(c) encourage their bodies to co-operate with a view to establishing mutual recognition arrangements in the voluntary sphere.

Article 12
Confidentiality

Representatives, experts and other agents of the Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information acquired under this Agreement which is of the kind covered by the obligation of professional secrecy. This information may not be used for purposes other than those envisaged by this Agreement.

Article 13
Joint Committee

1. A Joint Committee consisting of the representatives of the Parties is hereby established. It shall be responsible for the effective functioning of the Agreement and shall meet whenever deemed necessary by one of the Parties.
2. The Joint Committee shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus.
3. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure, which shall contain, inter alia, provisions on the convening of meetings, the appointment of the Chair and the Chair's term of office. It may decide to delegate specific tasks to sub-committees.
4. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement. In particular, it shall have the power to take decisions regarding:
   a) amending the Annexes;
   b) adding new Annexes;
   c) appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a notified body and its compliance with the requirements;

d) að skiptast á upplýsingum um breytingar eða fyrirhugaðar breytingar á EES-löggjöf og landslögum Ungverjalands sem um getur í viðaukunum;
e) að fjalla um nýjar aðferðir eða viðbótaraðferðir við samræmismat sem hafa áhrif á sérsvið sem fjallað er um í viðauka;
f) að leysa úr álitamálum varðandi beitingu þessa samnings.

5. Sameiginlega nefndin, sem komið er á fót samkvæmt þessum samningi, er óháð og aðskilin frá sameiginlegu nefndinni sem hefur verið komið á fót samkvæmt samningnum á milli EFTA-ríkjanna og lýðveldisins Ungverjalands.

6. Sameiginlega nefndin getur komið á fót sameiginlegum sérsviðshópum vegna viðauka um einstök sérsvið sem í eru viðeigandi tilnefningar- og eftirlitsyfirvöld og sérfræðingar samningsaðilanna. Þessir hópar munu fjalla um sérstök málefni er varða samræmismat, samþykki iðnaðarvara og reglusetningu í tengslum við tiltekið sérsvið. Hlutverk sameiginlegu sérsviðshópanna getur falist í eftirfarandi:
a) að kanna, að beiðni einhvers samningsaðila, sérstök vandamál sem koma upp við framkvæmd bráðabirgðaáætlana um gagnkvæma viðurkenningu og veita sameiginlegu nefndinni ráðgefandi álit um málefni sem varða alla aðila;
b) að veita upplýsingar, að beiðni samningsaðila, um málefni sem tengjast framkvæmd og um reglur, málsmeðferð og samræmismatskerfi er varða tiltekna viðauka;
c) að endurskoða hinar ýmsu hliðar framkvæmdar og beitingar hvers viðauka um einstök sérsvið;
d) að athuga málefni er varða túlkun krafna í viðaukunum um einstök sérsvið og, ef við á, beina tilmælum til sameiginlegu nefndarinnar.

14. gr.
Lausn deilumála.

Hver samningsaðili getur vísað deilu um túlkun og beitingu þessa samnings til sameiginlegu nefndarinnar. Sameiginlega nefndin skal leitast við að leysa deiluna og henni skulu veittar allar upplýsingar sem geta auðveldað nákvæma rannsókn á stöðu mála með það í huga að finna viðunandi lausn. Með það að markmiði skal sam-

d) exchanging information on proposed and actual modifications of the EEA legislation and Hungarian national law referred to in the Annexes;
e) considering new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by an Annex;
f) resolving any questions relating to the application of this Agreement.

5. The Joint Committee established under this Agreement is independent of and separate from the Joint Committee that has been established under the Agreement between the EFTA States and the Republic of Hungary.

6. The Joint Committee may establish Joint Sectoral Groups for individual Sectoral Annexes comprising the appropriate designating and regulatory authorities and experts of the Parties. These groups will address the specific conformity assessment, acceptance of industrial products and regulatory issues related to a given sector. The responsibility of the Joint Sectoral Groups may include the following:
a) at the request of a Party, to examine specific problems arising in the implementation of any transitional plans for mutual recognition ant to give advisory opinions to the Joint Committee on issues of mutual concern;
b) furnish information and advice on any matters relating to implementation, and on the regulations, procedures and conformity assessment system related to a particular Annex, as may be requested by a Party;
c) review various aspects of the implementation and operation of each Sectoral Annex;
d) consider issues of interpretation of requirements in the Sectoral Annexes, and where appropriate to make recommendations to the Joint Committee.

Article 14
Dispute settlement

Any Party may refer any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee. The Joint Committee shall endeavour to settle the dispute, and must be supplied with any information, which may facilitate a thorough examination of the situation with a view to finding an acceptable solution. For that

eiginlega nefndin leita allra leiða til að viðhalda snurðulausri framkvæmd þessa samnings.

15. gr.
Samningar við önnur lönd.

Samningsaðilarnir koma sér saman um að geri einhver af samningsaðilunum samninga um samræmismat við land, sem er ekki aðili að þessum samningi, leggi það ekki hinum samningsaðilunum þær skyldur á herðar að samþykkja niðurstöður samræmismats sem fer fram í því þriðja landi nema um það sé ótvírætt samkomulag samningsaðilanna í sameiginlegu nefndinni.

16. gr.
Vörsluaðili.

1. Ríkisstjórn Noregs, sem gegnir hlutverki vörsluaðila, skal tilkynna öllum ríkjum, sem hafa undirritað samning þennan, um að hún hafi fengið skjöl um fullgildingu eða staðfestingu til vörslu og um gildistöku samnings þessa. Vörsluaðilinn skal einnig láta ríkin vita um allar tilkynningar um uppsögn eða breytingar á samningnum og hvenær hann rennur út.
2. Samningur þessi er háður fullgildingu eða staðfestingu. Skjöl um fullgildingu eða staðfestingu skulu afhent vörsluaðila til varðveislu.

17. gr.
Gildistaka, breytingar og gildistími.

1. Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar frá því að allir samningsaðilar hafa afhent vörsluaðila skjöl um fullgildingu eða staðfestingu.
2. Ef samningsaðili óskar eftir því að fá samningi þessum breytt skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því, sbr. þó a- og b-liði 4. mgr. 13. gr. Heimilt er að ákveða breytingar með skriflegri málsmeðferð ef samningsaðilarnir koma sér saman um það. Breytingarnar skulu taka gildi 30 dögum eftir að vörsluaðilinn hefur móttekið tilkynningu frá öllum samningsaðilum um að tilskilin, innlend málsmeðferð hafi farið fram.
3. Hver aðili að samningi þessum getur sagt honum upp með sex mánaða fyrirvara með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila. Ef eitt eða fleiri EFTA-ríki innan EES segja upp samningi þessum helst samningurinn áfram í gildi milli hinna EFTA-ríkjanna innan EES annars vegar og Ungverjalands hins vegar.

purpose, the Joint Committee shall consider every possible means of maintaining the smooth functioning of this Agreement.

Article 15
Agreements with other countries

The Parties agree that agreements on conformity assessment concluded by any Party with a country which is not a party to this Agreement shall not entail an obligation upon the other Parties to accept the results of conformity assessment procedures carried out in that third country, unless there is an explicit agreement between the Parties in the Joint Committee.

Article 16
Depositary

1. The Government of Norway, acting as Depositary, shall notify all States that have signed this Agreement of the depositing of instruments of ratification or acceptance, as well as the entry into force of this Agreement. The Depositary shall also notify the States of any notifications of termination, amendments and of the expiry of the Agreement.
2. This Agreement is subject to ratification or acceptance. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary.

Article 17
Entry into force, amendments and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the depositing of instruments of ratification or acceptance by all Parties.
2. Without prejudice to Article 13 paragraph 4 letters (a) and (b), if a Party wishes to have this Agreement amended, it shall inform the Joint Committee. Amendments may be decided by written procedure if the Parties so agree. Amendments shall enter into force 30 days after receipt by the Depositary of the notification of all Parties that the requisite internal procedures have been completed.
3. Each Party to this Agreement may withdraw there from with six months notice by means of a written notification to the Depositary. Should one or more EEA EFTA States withdraw from this Agreement, the Agreement will continue in force for the remaining EEA EFTA States, on the one hand, and for Hungary, on the other.

4. Samningur þessi fellur úr gildi þann dag er Ungverjaland gerist aðili að EES-samningnum.

18. gr.
Lokaákvæði.

Samningur þessi er gerður í fjórum frumritum á ensku.

Gjört í Brussel 13. mars 2003.

4. This Agreement shall be repealed on the date of accession of Hungary to the EEA Agreement.

Article 18
Final provisions

This Agreement is drawn up in four originals in the English language.

Done at Brussels, 13 March 2003.

VIÐAUKAR
UM GAGNKVÆMA VIÐURKENNINGU Á NIÐURSTÖÐUM SAMRÆMISMATS

Efnisyfirlit.

1. Vélar.
2. Rafmagnsöryggi.
3. Rafsegulsviðssamhæfi.
4. Heitavatnskatlar.
5. Gastæki.
6. Lækningatæki.
7. Góðar starfsvenjur við rannsóknir (GLP) á lyfjum sem ætluð eru mönnum.
8. Góðir framleiðsluhættir (GMP) lyfja sem ætluð eru mönnum: skoðun og vottun framleiðslueininga.

ANNEXES
ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS OF CONFORMITY ASSESSMENT

Table of contents

1. Machinery
2. Electrical safety
3. Electromagnetic compatibility
4. Hot water boilers
5. Gas appliances
6. Medical devices
7. Good Laboratory Practice (GLP) for medicinal products for human use
8. Good Manufacturing Practice (GMP) for medicinal products for human use: inspection and batch certification

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

1. VÉLAR

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 1. liður XXIV. kafla II. viðauka:

Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/37/EB frá 22. júní 1998 um samræmingu laga aðildarríkjanna um vélar (Stjtíð. EB L 207, 23.7.1998, bls. 1) eins og henni var breytt með tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/79/EB frá 27. október 1998 (Stjtíð. EB L 331, 7.12.1998, bls. 1).

Landslög í Ungverjalandi:

Úrskurður 21/1998. (IV.17.) Ráðherra iðnaðar-, viðskipta- og ferðamála (IKIM) um öryggiskröfur varðandi vélar og mat á samræmi þeirra (Magyar Közlöny 32, 17.4.1998, bls. 2606) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 29/2000. (IX.13.) Ráðherra efnahagsmála (GM) (Magyar Közlöny 93, 13.9.2000, bls. 5712).

Úrskurður 4/1999. (II.24.) Ráðherra efnahagsmála (GM) um nákvæmar reglur um tilnefningu prófunar-, skoðunar- og vottunaraðila fyrir samræmismat tæknilegra vara (Magyar Közlöny 14, 24.2.1999, bls. 1036) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 26/2001. (X.4.) Ráðherra efnahagsmála (GM) (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, bls. 7228).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Félagsmálaráðuneytið

- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[2]

[2] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

1. MACHINERY

SECTION I
EEA Legislation and Hungarian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter XXIV, point 1:

European Parliament and Council Directive 98/37/EC of 22 June 1998 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (OJ L 207, 23.07.1998, p.1), as amended by European Parliament and Council Directive 98/79/EC of 27 October 1998 (OJ L 331, 07.12.1998, p.1).

Hungarian National Law:

Decree 21/1998. (IV.17.) IKIM of the Minister of Industry, Trade and Tourism on the safety requirements of machinery and assessment of their conformity (Magyar Közlöny 32, 17.04.1998, p. 2606) as last amended by Decree 29/2000 (IX.13.) GM of Minister of Economic Affairs (Magyar Közlöny 93, 13.09.2000, p.5712).

Decree 4/1999. (II.24.) GM of Minister of Economic Affairs on the detailed rules on the designation of testing, inspection and certification bodies for conformity assessment of technical products (Magyar Közlöny 14, 24.02.1999, p. 1036), as last amended by Decree 26/2001. (X.4.) GM of Minister of Economic Affairs (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, p. 7228).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Félagsmálaráðuneytið (Ministry of Social Affairs)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[2])

[2] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)

Ungverjaland:
Ráðuneyti efnahags- og samgöngumála (Gazdasági és Közlekedési Minisztérium)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Ungverjalandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Ungverjaland:
Aðilar sem Ungverjaland hefur tilnefnt í samræmi við landslög í Ungverjalandi, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að vörurnar standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.

3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samn-

- Norway:
  Arbeids – og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)

Hungary:
Gazdasági és Közlekedési Minisztérium (Ministry of Economy and Transport-MET)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Hungary in accordance with Article 9 of this Agreement.

Hungary:
Bodies which have been designated by Hungary in accordance with the Hungarian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to the present Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge and shall report to each other the results of its investigations.

3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the

ingsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;

b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

Party who has taken the measure shall withdraw it;

b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in the present Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

2. RAFMAGNSÖRYGGI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 1. liður X. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 73/23/EBE frá 19. febrúar 1973 um samhæfingu laga aðildarríkjanna um rafföng sem notuð eru innan ákveðinna spennumarka (Stjtíð. EB L 77, 26.3.1973, bls. 29) eins og henni var síðast breytt með tilskipun 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).

Landslög í Ungverjalandi:

Úrskurður 79/1997. (XII.31.) Ráðherra iðnaðar-, viðskipta- og ferðamála (IKIM) um öryggiskröfur varðandi tiltekin rafföng og mat á samræmi við kröfurnar (Magyar Közlöny 122, 31.12.1997, bls. 10100) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 3/2001. (I.31.) Skrifstofa forsætisráðherra (MeHVM) (Magyar Közlöny 11, 31.1.2001, bls. 616).

Úrskurður 4/1999. (II.24.) Ráðherra efnahagsmála (GM) um nákvæmar reglur um tilnefningu prófunar-, skoðunar- og vottunaraðila fyrir samræmismat tæknilegra vara (Magyar Közlöny 14, 24.2.1999, bls.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

2. ELECTRICAL SAFETY

SECTION I
EEA Legislation and Hungarian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 1:

Council Directive 73/23/EEC of 19 February 1973 on the approximation of the laws of the Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits (OJ L 77, 26.03.1973, p. 29), as last amended by Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.08.1993, p.1).

Hungarian National Law:

Decree 79/1997. (XII.31.) IKIM of the Minister of Industry, Trade and Tourism on safety requirements of certain electrical equipment and assessment of conformity with those requirements (Magyar Közlöny 122, 31.12.1997, p. 10100), as last amended by Decree 3/2001. (I.31.) MeHVM of Minister of Prime Minister's Office (Magyar Közlöny 11, 31.1.2001, p. 616).

Decree 4/1999. (II.24.) GM of Minister of Economic Affairs on the detailed rules on the designation of testing, inspection and certification bodies for conformity assessment of technical products (Magyar

1036) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 26/2001. (X.4.) Ráðherra efnahagsmála (GM) (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, bls. 7228).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[3]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)
  Samgönguráðuneytið (Samferdselsdepartementet)

Ungverjaland:
Ráðuneyti efnahags- og samgöngumála (Gazdasági és Közlekedési Minisztérium)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Ungverjalandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Ungverjaland:
Aðilar sem Ungverjaland hefur tilnefnt í samræmi við landslög í Ungverjalandi, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnað-

[3] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

Közlöny 14, 24.02.1999, p. 1036), as last amended by Decree 26/2001. (X.4.) GM of Minister of Economic Affairs (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, p. 7228).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[3])
- Norway:
  Arbeids- og administrasjons departementet (Ministry of Labour and Government Administration)
  Samferdselsdepartementet (Ministry of Transport and Communications)

Hungary:
Gazdasági és Közlekedési Minisztérium (Ministry of Economy and Transport - MET)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Hungary in accordance with Article 9 of this Agreement.

Hungary:
Bodies which have been designated by Hungary in accordance with the Hungarian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to the

[3] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

arvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að vörurnar standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

present Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
   b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in the present Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

3. RAFSEGULSVIÐSSAMHÆFI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 6. liður X. kafla og 3. liður XIX. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 89/336/EBE frá 3. maí 1989 um samræmingu laga aðildarríkjanna um rafsegulsviðssamhæfi (Stjtíð.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

3. ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

SECTION I
EEA Legislation and Hungarian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6 and Chapter XIX, point 3:

Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to electro-

EB L 139, 23.5.1989, bls. 19) eins og henni var síðast breytt með tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).

Landslög í Ungverjalandi:

Sameiginlegur úrskurður 31/1999. (VI.11.) Ráðherrar efnahagsmála og samgöngu-, fjarskipta- og vatnsmála (GM-KHVM) um rafsegulsviðssamhæfi (Magyar Közlöny 51, 11.6.1999, bls. 3302) eins og honum var breytt með sameiginlegum úrskurði 58/1999 (X.27.) GM-KHVM (Magyar Közlöny 93, 27.10.1999, bls. 5840).

Úrskurður 4/1999. (II.24.) Ráðherra efnahagsmála (GM) um nákvæmar reglur um tilnefningu prófunar-, skoðunar- og vottunaraðila fyrir samræmismat tæknilegra vara (Magyar Közlöny 14, 24.2.1999, bls. 1036) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 26/2001. (X.4.) Ráðherra efnahagsmála (GM) (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, bls. 7228).

Úrskurður 22/1999. (VIII.4.) Ráðherra samgöngu-, fjarskipta- og vatnsmála (KHVM) um nákvæmar reglur um tilnefningu prófunar-, skoðunar- og vottunaraðila fyrir samræmismat tiltekinna vara sem tengjast fjarskiptum og upplýsingatækni (Magyar Közlöny 69, 4.8.1999, bls. 4466).

magnetic compatibility (OJ L 139, 23.05.1989, p. 19) as last amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.08.1993, p.1).

Hungarian National Law:

Joint Decree 31/1999. (VI.11.) GM-KHVM of the Ministers of Economic Affairs and Transport, Communications and Water Management on electromagnetic compatibility (Magyar Közlöny 51, 11.06.1999, p. 3302), as amended by Joint Decree 58/1999. (X.27.) GM-KHVM (Magyar Közlöny 93, 27.10.1999, p. 5840).

Decree 4/1999. (II.24.) GM of Minister of Economic Affairs on the detailed rules on the designation of testing, inspection and certification bodies for conformity assessment of technical products (Magyar Közlöny 14, 24.02.1999, p. 1036),as last amended by Decree 26/2001. (X.4.) GM of Minister of Economic Affairs (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, p. 7228).

Decree 22/1999. (VIII.4.) KHVM of Minister of Transport, Communications and Water Management on the detailed rules on the designation of testing, inspection and certification bodies for conformity assessment of certain telecommunication and information technology products (Magyar Közlöny 69, 04.08. 1999, p. 4466).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[4]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)

  Samgönguráðuneytið (Samferdselsdepartementet)

[4] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[4])
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)
  Samferdselsdepartementet (Ministry of Transport and Communications)

[4] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

Ungverjaland:
Ráðuneyti efnahags- og samgöngumála (Gazdasági és Közlekedési Minisztérium)
Ráðuneyti upplýsinga- og fjarskiptamála (Gazdasági és Közlekedési Minisztérium)

Hungary:
Gazdasági és Közlekedési Minisztérium (Ministry of Economy and Transport - MET)
Informatikai és Hírközlési Minisztérium (Ministry of Informatics and Communications – MIC)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

SECTION III
Notified Bodies

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Ungverjalandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Ungverjaland:
Aðilar sem Ungverjaland hefur tilnefnt í samræmi við landslög í Ungverjalandi, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Hungary in accordance with Article 9 of this Agreement.

Hungary:
Bodies which have been designated by Hungary in accordance with the Hungarian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

SECTION IV
Specific Arrangements

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að vörurnar standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to the present Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;

b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in the present Annex does not meet the essential requirements of such legislation it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

4. HEITAVATNSKATLAR

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 3. liður V. kafla II. viðauka: Tilskipun ráðsins 92/42/EBE frá 21. maí 1992 um kröfur varðandi orkunýtni nýrra heitavatnskatla sem brenna fljótandi eða loftkenndu eldsneyti (Stjtíð. EB L 167, 22.6.1992, bls. 17) eins og henni var breytt með tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).

Landslög í Ungverjalandi:

Úrskurður 20/1998. (IV.17.) Ráðherra iðnaðar-, viðskipta- og ferðamála (IKIM) um kröfur um skilvirkni heitavatnskatla sem brenna fljótandi eða loftkenndu eldsneyti og mat á samræmi þeirra (Magyar Közlöny 32, 17.4.1998, bls. 2603) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 3/2000. (I.31.) Ráðherra efnahagsmála (GM) (Magyar Közlöny 9, 31.1.2000, bls. 273).

Úrskurður 4/1999. (II.24.) Ráðherra efnahagsmála (GM) um nákvæmar reglur um tilnefningu prófunar-, skoðunar- og vottunaraðila fyrir samræmismat tæknilegra vara (Magyar Közlöny 14, 24.2.1999, bls. 1036) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 26/2001. (X.4.) Ráðherra efnahagsmála (GM) (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, bls. 7228).

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

4. HOT WATER BOILERS

SECTION I
EEA Legislation and Hungarian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter V, point 3: Council Directive 92/42/EEC of 21 May 1992 on efficiency requirements for new hot-water boilers fired with liquid or gaseous fuels (OJ L 167, 22.06.1992 p.17), as amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.08.1993, p.1).

Hungarian National Law:

Decree 20/1998. (IV.17.) IKIM of the Minister of Industry, Trade and Tourism on efficiency requirements for hot water boilers fired with liquid or gaseous fuels and assessment of their conformity (Magyar Közlöny 32, 17.04.1998, p. 2603), as last amended by Decree 3/2000. (I.31.) GM of Minister of Economic Affairs (Magyar Közlöny 9, 31.1.2000, p. 273).

Decree 4/1999. (II.24.) GM of Minister of Economic Affairs on the detailed rules on the designation of testing, inspection and certification bodies for conformity assessment of technical products (Magyar Közlöny 14, 24.02.1999, p. 1036), as last amended by Decree 26/2001. (X.4.) GM of Minister of Economic Affairs (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, p. 7228).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:
- Ísland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[5]
- Noregur:
  Ráðuneyti sveitarstjórna og byggðaþróunar (Kommunal- og regionaldepartementet)

Ungverjaland:
Ráðuneyti efnahags- og samgöngumála (Gazdasági és Közlekedési Minisztérium)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Ungverjalandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Ungverjaland:
Aðilar sem Ungverjaland hefur tilnefnt í samræmi við landslög í Ungverjalandi, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að vörurnar standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um

[5] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:
- Iceland:
  Iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[5])
- Norway:
  Kommunal- og regionaldepartementet (Ministry of Local Government and Regional Development)

Hungary:
Gazdasági és Közlekedési Minisztérium (Ministry of Economy and Transport – MET)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Hungary in accordance with Article 9 of this Agreement.

Hungary:
Bodies which have been designated by Hungary in accordance with the Hungarian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to the present Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge and

[5] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
   b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in the present Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

5. GASTÆKI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 2. liður V. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 90/396/EBE frá 29. júní 1990 um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi tæki sem brenna gasi (Stjtíð. EB L 196, 26.7.1990, bls. 15) eins og henni var síðast breytt með tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).

Landslög í Ungverjalandi:

Úrskurður 22/1998. (IV.17.) Ráðherra iðnaðar-, viðskipta- og ferðamála (IKIM) um til-

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

5. GAS APPLIANCES

SECTION I
EEA Legislation and Hungarian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter V, point 2:

Council Directive 90/396/EEC of 29 June 1990 on the approximation of the laws of the Member States relating to appliances burning gaseous fuels (OJ L 196, 26.07.1990, p. 15), as last amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.08.1993, p. 1).

Hungarian National Law:

Decree 22/1998. (IV.17.) IKIM of the Minister of Industry, Trade and Tourism on the

tekin tæki sem brenna gasi og mat á samræmi þeirra (Magyar Közlöny 32, 17.4.1998, bls. 2629) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 28/2000. (VIII.29.) Ráðherra efnahagsmála (GM) (Magyar Közlöny 89, 29.8.2000, bls. 5527).
Úrskurður 4/1999. (II.24.) Ráðherra efnahagsmála (GM) um nákvæmar reglur um tilnefningu prófunar-, skoðunar- og vottunaraðila fyrir samræmismat tæknilegra vara (Magyar Közlöny 14, 24.2.1999, bls. 1036) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 26/2001. (X.4.) Ráðherra efnahagsmála (GM) (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, bls. 7228).

design of certain appliances burning gaseous fuels and the assessment of their conformity (Magyar Közlöny 32, 17.04. 1998, p. 2629), as last amended by Decree 28/2000. (VIII. 29.) GM of Minister of Economic Affairs (Magyar Közlöny 89, 29.08.2000, p. 5527).
Decree 4/1999. (II.24.) GM of Minister of Economic Affairs on the detailed rules on the designation of testing, inspection and certification bodies for conformity assessment of technical products (Magyar Közlöny 14, 24.02.1999, p. 1036), as last amended by Decree 26/2001. (X.4.) GM of Minister of Economic Affairs (Magyar Közlöny 108, 4.10.2001, p. 7228).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Félagsmálaráðuneytið
- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[6]
- Noregur:
  Ráðuneyti stjórnsýslu og vinnumála (Arbeids- og administrasjonsdepartementet)

Ungverjaland:

Ráðuneyti efnahags- og samgöngumála (Gazdasági és Közlekedési Minisztérium)

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Félagsmálaráðuneytið (Ministry of Social Affairs)
- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[6])
- Norway:
  Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)

Hungary:

Gazdasági és Közlekedési Minisztérium (Ministry of Economy and Transport - MET)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:

Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við EES-löggjöf, sem um getur í I. þætti, og Ungverjalandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Ungverjaland:

Aðilar sem Ungverjaland hefur tilnefnt í samræmi við landslög í Ungverjalandi, sem um getur í I. þætti, og EFTA-ríkjunum innan EES er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:

Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Hungary in accordance with Article 9 of this Agreement.

Hungary:

Bodies which have been designated by Hungary in accordance with the Hungarian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

[6] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

[6] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Verndarskilmálar.
A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að vörurnar standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur þeirrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

SECTION IV
Specific Arrangements

Safeguard Clauses
A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to the present Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
   b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in the present Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

6. LÆKNINGATÆKI

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 7. liður X. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 90/385/EBE frá 20. júní 1990 um samhæfingu laga aðildarríkjanna um virk, ígræðanleg lækningatæki (Stjtíð. EB L 189, 20.7.1990, bls. 17) eins og henni var síðast breytt með tilskipun ráðsins 93/68/EBE frá 22. júlí 1993 (Stjtíð. EB L 220, 30.8.1993, bls. 1).

EES-samningurinn, 1. liður XXX. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 93/42/EBE frá 14. júní 1993 um lækningatæki (Stjtíð. EB L 169, 12.7.1993, bls. 1) eins og henni var breytt með tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/79/EB frá 27. október 1998 (Stjtíð. EB L 331, 7.12.1998, bls. 1).

Landslög í Ungverjalandi:

Úrskurður 47/1999. (X.6.) Ráðuneyti heilbrigðismála (EüM) um lækningatæki (Magyar Közlöny 88, 6.10.1999, bls. 5512) eins og honum var síðast breytt með úrskurði 29/ 2002. (V.24.) Ráðherra heilbrigðismála (EüM) (Magyar Közlöny 72, 24.5.2002, bls. 4486).

Úrskurður 48/1999. (X.6.) Ráðherra heilbrigðismála (EüM) um nákvæmar reglur um tilnefningu prófunar-, skoðunar- og vottunaraðila fyrir samræmismat lækningatækja (Magyar Közlöny 88, 6.10.1999, bls. 5544).

II. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið

- Liechtenstein:
  Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein (Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein)[7]

[7] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

6. MEDICAL DEVICES

SECTION I
EEA Legislation and Hungarian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 7:

Council Directive 90/385/EEC of 20 June 1990 on the approximation of the laws of the Member States relating to active implantable medical devices (OJ L 189, 20.07.1990, p. 17), as last amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30.08.1993, p. 1).

EEA Agreement, Annex II, Chapter XXX, point 1:

Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993 concerning medical devices (OJ L 169, 12.07.1993, p. 1), as amended by European Parliament and Council Directive 98/79/EC of 27 October 1998 (OJ L 331, 07.12.1998, p.1).

Hungarian National Law:

Decree 47/1999. (X.6.) EüM of the Ministry of Health on medical devices (Magyar Közlöny 88, 06.10.1999, p. 5512), as last amended by Decree 29/2002. (V.24.) EüM of Minister of Health (Magyar Közlöny 72, 24.5.2002, p. 4486).

Decree 48/1999. (X.6.) EüM of Minister of Health on the detailed rules on the designation of testing, inspection and certification bodies for conformity assessment of medical devices (Magyar Közlöny 88, 06.10.1999, p. 5544).

SECTION II
Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið (Ministry of Health and Social Security)

- Liechtenstein:
  Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein (The Government of Liechtenstein[7])

[7] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

- Noregur:
  Heilbrigðisráðuneytið (Helsedepartementet)

Ungverjaland:
Ráðuneyti heilbrigðismála, félagsmála og fjölskyldumála (Egészségügyi, Szociális és Családügyi Minisztérium)

III. ÞÁTTUR
Tilkynntir aðilar.

EFTA-ríkin innan EES:
Aðilar sem EFTA-ríkin innan EES hafa tilkynnt í samræmi við löggjöf sína, sem um getur í I. þætti, og Ungverjalandi er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

Ungverjaland:
Aðilar sem Ungverjaland hefur tilnefnt í samræmi við landslög í Ungverjalandi, sem um getur í I. þætti, og Evrópubandalaginu er tilkynnt um í samræmi við 9. gr. þessa samnings.

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

1. **Skráning þess einstaklings sem ber ábyrgð á markaðssetningu tækja.**
Framleiðandi, sem setur lækningatækin sem um getur í 14. gr. tilskipunar 93/42/EBE (EES-samningurinn, 1. liður XXX. kafla II. viðauka) og í viðeigandi landslögum Ungverjalands á markað einhvers samningsaðilanna, skal tilkynna þar til bærum yfirvöldum hjá samningsaðilanum þar sem hann hefur skráða starfsstöð um einstök atriði sem vísað er til í þessum ákvæðum. Samningsaðilarnir skulu viðurkenna þá skráningu gagnkvæmt. Framleiðanda ber ekki skylda til að tilnefna einstakling ábyrgan fyrir markaðssetningu tækja á markaði sem komið hefur verið á fót á yfirráðasvæði hinna samningsaðilanna.

2. **Merking lækningatækja.**
Framleiðendur hjá samningsaðilunum skulu tilgreina nafn sitt eða viðskiptaheiti og heimilisfang á merkimiða lækningatækjanna eins og tilgreint er í a-lið liðar 13.3 í 1. viðauka við tilskipun 93/42/EBE (EES-samningurinn, 1. liður XXX. kafla II. viðauka) og í viðeigandi landslögum Ungverjalands. Þeim ber ekki skylda til að tilgreina, á merkimiða, ytri umbúðum eða í notendaleiðbeiningum, nafn

- Norway:
  Helsedepartementet (Ministry of Health)

Hungary:
Egészségügyi, Szociális és Családügyi Minisztérium (Ministry of Health, Social and Family Affairs- MHSFA)

SECTION III
Notified Bodies

EEA EFTA States:
Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA EFTA States legislation of Section I and notified to Hungary in accordance with Article 9 of this Agreement.

Hungary:
Bodies which have been designated by Hungary in accordance with the Hungarian national law of Section I and notified to the European Community in accordance with Article 9 of this Agreement.

SECTION IV
Specific Arrangements

1. **Registration of the person responsible for placing devices on the market**
Any manufacturer who places on the market of one of the Parties the medical devices referred to in Article 14 of Directive 93/42/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXX, point 1) and in the relevant Hungarian national law shall inform the competent authorities of the Party in which he has his registered place of business of the particulars referred to in these provisions. The Parties shall reciprocally recognise that registration. The manufacturer shall not be obliged to designate a person responsible for placing devices on the market established in the territory of the other Parties.

2. **Labelling of medical devices**
Manufacturers of the Parties shall indicate their name or trade name and address on the label of medical devices as specified in Annex 1, point 13.3(a) to Directive 93/42/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXX, point 1) and in the relevant Hungarian national law. They shall not be obliged to indicate the name and address of the person responsible for placing the device on the

og heimilisfang einstaklingsins, sem ber ábyrgð á því að markaðssetja tækið, né heldur nafn og heimilisfang fulltrúa eða innflytjanda með staðfestu á yfirráðasvæði annars samningsaðila.

3. Upplýsingaskipti.

Í samræmi við 11. gr. þessa samnings skulu samningsaðilarnir einkum skiptast á þeim upplýsingum sem um getur í viðeigandi EES-löggjöf og landslögum Ungverjalands, svo sem:

- gögnum er varða skráningu framleiðenda og tækja;
- gögnum er varða skírteini sem eru gefin út, þeim breytt, aukið við þau, sem eru felld niður tímabundið, afturkölluð eða er synjað um;
- gögnum sem hefur verið aflað í samræmi við gátarferlið.

4. Verndarskilmálar.

A. Verndarskilmáli varðandi iðnaðarvörur.

1. Ef samningsaðili hefur gert ráðstöfun með það fyrir augum að synja um frjálsan aðgang að mörkuðum sínum fyrir CE-merktar iðnaðarvörur sem falla undir þennan viðauka skal hann þegar í stað greina hinum samningsaðilunum frá því og tilgreina ástæðurnar fyrir ákvörðun sinni og hvernig það hefur verið metið að vörurnar standist ekki kröfur.
2. Samningsaðilarnir skulu fjalla um málið og þau sönnunargögn sem þeir fá vitneskju um og tilkynna hver öðrum um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skulu þeir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.
4. Verði þeir ekki sammála um niðurstöður slíkra rannsókna skal málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar sem getur ákveðið að leita eftir sérfræðiáliti.
5. Komist sameiginlega nefndin að þeirri niðurstöðu að ráðstöfunin:
   a) sé óréttmæt, skal innlent yfirvald samningsaðilans, sem hefur gert ráðstöfunina, afturkalla hana;
   b) sé réttmæt, skulu samningsaðilarnir gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að slík vara verði ekki sett á markaðinn.

market, of the representative or of the importer established within the territory of the other Parties on the label, outer packaging or instructions for use.

3. Information exchanges

In accordance with Article 11 of this Agreement, the Parties shall in particular exchange the information referred to in the relevant EEA legislation and Hungarian national law, in particular:

- data relating to registration of manufacturers and devices;
- data relating to certificates issued, modified, supplemented, suspended, withdrawn or refused;
- data obtained in accordance with the vigilance procedure.

4. Safeguard clauses

A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to the present Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.
2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge and shall report to each other the results of their investigations.
3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.
4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.
5. Where the Joint Committee finds that the measure is:
   a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
   b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Verndarskilmáli varðandi samhæfða staðla.

Ef samningsaðili telur að samhæfður staðall, sem vísað er til í lögunum sem eru tilgreind í þessum viðauka, uppfylli ekki grunnkröfur slíkrar löggjafar skal hann greina sameiginlegu nefndinni frá því og tilgreina ástæðurnar.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in the present Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

7. GÓÐAR STARFSVENJUR VIÐ RANNSÓKNIR Á LYFJUM SEM ÆTLUÐ ERU MÖNNUM

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi.

EES-löggjöf:

Góðar starfsvenjur við rannsóknir:

EES-samningurinn, 8. liður XV. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 87/18/EBE frá 18. desember 1986 um samhæfingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum um beitingu meginreglna varðandi góðar starfsvenjur við rannsóknir og sannprófun á beitingu þeirra vegna prófana á efnum (Stjtíð. EB L 15, 17.1.1987, bls. 29) eins og henni var síðast breytt með tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/11/EB frá 8. mars 1999 (Stjtíð. EB L 77, 23.3.1999, bls. 8).

Eftirlit með góðum starfsvenjum við rannsóknir:

EES-samningurinn, 9. liður XV. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 88/320/EBE frá 9. júní 1988 um skoðun og sannprófun á góðum starfsvenjum við rannsóknir (Stjtíð. EB L 145, 11.6.1988, bls. 35) eins og henni var síðast breytt með tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/12/EB frá 8. mars 1999 (Stjtíð. EB L 77, 23.3.1999, bls. 22).

Lyf:

EES-samningurinn, 1. liður XIII. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 87/21/EBE frá 22. desember 1986 um breytingu á tilskipun 65/65/EBE um samræmingu ákvæða í

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

7. GOOD LABORATORY PRACTICE FOR MEDICINAL PRODUCTS FOR HUMAN USE

SECTION I
EEA Legislation and Hungarian National Law

EEA Legislation:

Good Laboratory Practice:

EEA Agreement, Annex II, Chapter XV, point 8:

Council Directive 87/18/EEC of 18 December 1986 on the harmonisation of laws, regulations and administrative provisions relating to the application of the principles of good laboratory practice and the verification of their applications for tests on chemical substances (OJ L 15, 17.01.1987, p. 29), as last amended by Commission Directive 1999/11/EC of 8 March 1999 (OJ L 77, 23.03.1999, p. 8).

Monitoring of Good Laboratory Practice:

EEA Agreement, Annex II, Chapter XV, point 9:

Council Directive 88/320/EEC of 9 June 1988 on the inspection and verification of Good Laboratory Practice (GLP) (OJ L 145, 11.06.1988, p. 35), as last amended by Commission Directive 1999/12/EC of 8 March 1999 (OJ L 77, 23.03.1999, p. 22).

Medicinal Products:

EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 1:

Council Directive 87/21/EEC of 22 December 1986 amending Directive 65/65/EEC on the approximation of pro-

lögum eða stjórnsýslufyrirmælum um lyf (Stjtíð. EB L 15, 17.1.1987, bls. 36).

EES-samningurinn, 2. liður XIII. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 87/19/EBE frá 22. desember 1986 um breytingu á tilskipun 75/318/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um staðla og aðferðarlýsingar fyrir efnagreiningar, lyfja- og eiturefnafræðileg próf og klínískar prófanir á lyfjum (Stjtíð. EB L 5, 17.1.1987, bls. 31).

Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 91/507/EBE frá 19. júlí 1991 um breytingu á viðauka við tilskipun ráðsins 75/318/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um staðla og aðferðarlýsingar fyrir efnagreiningar, lyfja- og eiturefnafræðileg próf og klínískar prófanir á lyfjum (Stjtíð. EB L 270, 26.9.1991, bls. 32).

visions laid down by law, regulation or administrative action relating to proprietary medicinal products (OJ L 15, 17.01.1987, p.36).

EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 2:

Council Directive 87/19/EEC of 22 December 1986 amending Directive 75/318/EEC on the approximation of the laws of the Member States relating to analytical, pharmaco-toxicological and clinical standards and protocols in respect of the testing of proprietary medicinal products (OJ L 5, 17.01.1987, p.31).

Commission Directive 91/507/EEC of 19 July 1991 modifying the Annex to Council Directive 75/318/EEC on the approximation of the laws of Member States relating to analytical, pharmaco-toxicological and clinical standards and protocols in respect of the testing of proprietary medicinal products (OJ L 270, 26.09.1991, p.32).

Landslög í Ungverjalandi:

Góðar starfsvenjur við rannsóknir og eftirlit með þeim:

Sameiginlegur úrskurður 9/2001. (III.30.) Ráðherra heilbrigðismála og ráðherra landbúnaðarmála og byggðaþróunar (EüM-FVM) um beitingu góðra starfsvenja við rannsóknir og eftirlit með þeim (Magyar Közlöny 37, 30.3.2001, bls. 2418).

Lyf:

Lög XXV frá 1998 um lyf sem ætluð eru mönnum (Magyar Közlöny 28, 1.4.1998, bls. 2385) eins og þeim var síðast breytt með lögum LXX frá 2001 (Magyar Közlöny 118, 25.10.2001, bls. 8178).

Hungarian National Law:

Good Laboratory Practice and Monitoring of Good Laboratory Practice:

Joint Decree 9/2001. (III.30.) EüM-FVM of the Minister of Health and the Minister of Agriculture and Rural Development on application and verification of good laboratory practice (Magyar Közlöny 37, 30.3.2001, p. 2418).

Medicinal Products:

Act XXV. of 1998 on medicines for human use (Magyar Közlöny 28, 01.04.1998, p. 2385) as last amended by the Act LXX of 2001 (Magyar Közlöny 118, 25.10.2001, p. 8178).

II. ÞÁTTUR

Tilkynnt prófunaraðstaða.

Í þessum viðauka merkir hugtakið „tilkynnt prófunaraðstaða" prófunaraðstöðu sem er viðurkennd samkvæmt eftirlitsáætlun allra samningsaðila um góðar starfsvenjur við rannsóknir.

Ár hvert skulu allir samningsaðilar senda hinum samningsaðilunum skrá yfir prófunarstöðvar sem, í ljósi niðurstaðna skoðunar og úttektar á rannsóknum, samrýmast meginreglum um góðar starfsvenjur við rannsóknir og einnig upplýsingar um skoðunardaga eða úttektardaga, hver staða þeirra sé með tilliti til góðra starfsvenja við rannsóknir og um sérfræðisvið þeirra í

SECTION II

Notified Test Facilities

For the purpose of this Sectoral Annex, the term "Notified Test Facilities" means the test facilities recognised under each Party's GLP monitoring programme.

Each Party shall provide the other Parties at least annually with a list of the test facilities which, in the light of the results of the inspections and study audits conform to the GLP principles as well as of the dates of inspection or study audit, their GLP compliance status, and the area of expertise in accordance with point 4 of the Appendix to Annex III of the OECD

samræmi við 4. lið viðbætisins við III. viðauka í ákvörðun-tilmælum Efnahags- og framfarastofnunarinnar (OECD) frá 2. október 1989 C (89)87 (lokaútgáfa).

Hver samningsaðili skal án tafar tilkynna hinum samningsaðilunum um það ef skráð prófunarstöð á yfirráðasvæði hans vanrækir að fara að meginreglum um góðar starfsvenjur við rannsóknir í þeim mæli að það tefli í tvísýnu heildstæði eða áreiðanleika einhverra þeirra athugana sem hann framkvæmir. Prófunarstöðin verður tekin af skránni sem tekin er saman í samræmi við málsgreinina hér að framan.

Decision-Recommendation of 2 October 1989 C (89)87(Final).

Each Party shall notify without delay the other Parties when a listed test facility under its jurisdiction fails to conform to the GLP principles to an extent which may jeopardise the integrity or authenticity of any such studies it conducts. The test facility will be deleted from the list established in accordance with the preceding paragraph.

III. ÞÁTTUR
Tilkynningaryfirvöld.

Í þessum viðauka merkir hugtakið „tilkynningaryfirvöld" eftirlitsyfirvöld samningsaðilanna að því er varðar góðar starfsvenjur við rannsóknir.

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið
- Liechtenstein:
  Embætti umhverfisverndar (Amt für Umweltschutz)[8]
- Noregur:
  Mælifræði- og faggildingarþjónusta Noregs (Justervesenet)

Ungverjaland:

Lyfjafræðistofnun Ungverjalands (Országos Gyógyszerészeti Intézet - OGYI)

IV. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

Ákvæði þessa viðauka gilda um óklínískar prófanir á lyfjum, í samræmi við góðar starfsvenjur við rannsóknir, sem geta verið hvort heldur er efni eða efnablöndur og falla undir lög og stjórnsýslufyrirmæli sem eru tilgreind í I. þætti.

Ef ekki eru gefnar sérstakar skilgreiningar gildir skilgreining hugtaka í meginreglum Efnahags- og framfarastofnunarinnar um góðar starfsvenjur við rannsóknir eins og fram kemur í II. viðauka við ákvörðun ráðs Efnahags- og framfarastofnunarinnar frá 12. maí 1981 C(81)30 (lokaútgáfa), leiðbeiningum um aðferðir við eft-

[8] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein er heimilt að útnefna sérstakar, innlendar stjórnsýslustofnanir til að tilnefna tilkynnta aðila síðar.

SECTION III
Notifying Authorities

For the purpose of this Sectoral Annex, the term "Notifying Authorities" means the GLP Monitoring Authorities of the Parties.

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið (Ministry of Health and Social Security)
- Liechtenstein:
  Amt für Umweltschutz (Office for Environmental Protection)[8]
- Norway:
  Justervesenet (Norwegian Metrology and Accreditation Service)

Hungary:

Országos Gyógyszerészeti Intézet - OGYI (National Institute of Pharmacy)

SECTION IV
Specific Arrangements

The provisions of this Sectoral Annex apply to the non-clinical testing of medicinal products according to Good Laboratory Practice (GLP), being either substances or preparations, covered by the legislative, regulatory and administrative requirements listed in section I.

Unless specific definitions are given, the definition of terms in the OECD Principles of Good Laboratory Practice as contained in Annex II to OECD Council Decision of 12 May 1981 C(81)30(Final), the Guides for Compliance Monitoring Procedures for Good Laboratory Practice as contained in Annex I to Council

[8] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

irlit með því að góðum starfsvenjum við rannsóknir sé fylgt, eins og þær eru settar fram í I. viðauka við ákvörðun-tilmæli ráðsins frá 2. október 1989 C(89)87 (lokaútgáfa) og samþykktarskjali um góðar starfsvenjur við rannsóknir „Beiting meginreglna um góðar starfsvenjur við vettvangsrannsóknir" (röð af meginreglum Efnahags- og framfarastofnunarinnar um góðar starfsvenjur við rannsóknir og eftirlit með því að þeim sé fylgt, númer 6) með áorðnum breytingum.

Samningsaðilarnir viðurkenna áætlanir hver annars um að fylgja góðum starfsvenjum við rannsóknir sem jafngildar ef þær eru í samræmi við lög og stjórnsýslufyrirmæli, sem eru sett fram í I. þætti, sem eru í samræmi við ákvörðun-tilmæli Efnahags- og framfarastofnunarinnar frá 2. október 1989 C(89)87 (lokaútgáfa). Samningsaðilarnir samþykkja gagnkvæmt niðurstöður úttektar á rannsóknum og skoðun prófunarstöðva að því er varðar það hvort góðum starfsvenjum við rannsóknir, sem framkvæmdar eru af þar til bærum yfirvöldum sem um getur í III. þætti, sé fylgt.

Þegar um er að ræða rannsóknir og gögn unnin úr þeim, sem eru upprunnin á yfirráðasvæði tiltekins samningsaðila, skal framkvæma skoðun á prófunarstöðvum og/eða úttekt á rannsóknum í samræmi við lög og stjórnsýslufyrirmæli þess samningsaðila.

Hver samningsaðili viðurkennir rannsóknir og gögn, unnin úr þeim, sem koma frá prófunarstöð annars samningsaðila, sem væru það rannsóknir og gögn, unnin úr þeim, sem koma frá prófunarstöð þar sem meginreglum um góðar starfsvenjur við rannsóknir er fylgt á hans eigin yfirráðasvæði, að því tilskildu að prófunarstöðin sé tilgreind í skránni sem tekin var saman í samræmi við II. þátt.

Ákvörðun um að beita ákvæðum þessa viðauka verður tekin af sameiginlegu nefndinni í ljósi gagnkvæmra, sameiginlegra vitjana sem fara fram í Ungverjalandi í samræmi við tilraunaverkefni Efnahags- og framfarastofnunarinnar um athuganir á innlendum eftirlitskerfum með tilliti til þess hvort góðum starfsvenjum við rannsóknir sé fylgt.

Málsmeðferð við beitingu verndarskilmálanna.

1. Hver samningsaðili getur óskað eftir frekari skoðun á prófunarstöðvum eða úttekt á rannsóknum ef rökstuddar efasemdir eru um það að rannsóknin hafi farið fram í samræmi við góðar starfsvenjur við rannsóknir.

Decision-Recommendation of 2 October 1989 C(89)87(Final), the GLP Consensus Document 'The Application of the GLP Principles to Field Studies' (OECD Series on Principles of Good Laboratory Practice and Compliance Monitoring, Number 6), and all amendments made thereto, shall apply.

The Parties recognise the equivalence of each other's GLP compliance programmes that are in accordance with the legislative, regulatory, and administrative requirements listed in Section I, which are consistent with the OECD Decision-Recommendation of 2 October 1989 C(89)87(Final). The Parties mutually accept the conclusions of study audits and test facility inspections on the GLP compliance status performed by the competent authorities referred to in section III.

Test facility inspections and/or study audits shall be carried out in accordance with the legislative, regulatory, and administrative requirements of the Party under the jurisdiction of which the studies and data generated therefrom are produced.

Each Party recognises studies and data generated therefrom produced by a test facility of the other Party as studies and data generated therefrom produced by the test facilities complying with the GLP principles under its own jurisdiction, provided that the test facility is included in the list established in accordance with Section II.

The decision to apply the provisions of this sectorial Annex will be taken by the Joint Committee in the light of the Mutual Joint Visits (MJV) carried out in Hungary according to the OECD Pilot Project on Examination of National GLP Compliance Monitoring Programmes.

Procedure for application of the safeguard clause

1. Each Party may request further test facility inspections or study audits if there is a documented doubt as to whether a study was conducted in accordance with GLP.

2. Samningsaðilinn, þaðan sem gögnin eru upprunnin, skal fjalla um málið og þau sönnunargögn sem hann fær vitneskju um. Hann skal gefa hinum samningsaðilunum skýrslu um niðurstöður rannsókna sinna.
3. Verði samningsaðilarnir sammála um það skal samningsaðilinn, þaðan sem gögnin eru upprunnin, gera viðeigandi ráðstafanir til umbóta á prófunarstöðinni.
4. Ef efasemdir eru enn uppi, í sérstökum tilvikum, og samningsaðilinn, sem fór fram á skoðun, getur rökstutt áhyggjuefni sitt getur hann tilnefnt einn eða fleiri sérfræðinga frá þeim yfirvöldum, sem eru tilgreind í III. þætti, til að taka þátt í skoðun á rannsóknarstofu eða úttekt á rannsókn sem yfirvöld samningsaðilanna láta gera í sameiningu samkvæmt ákvörðun sameiginlegu nefndarinnar.

Samstarf.

Hvert aðildarríki getur, að undangenginni beiðni, fengið að fylgjast með skoðun prófunarstöðvar, sem þar til bær yfirvöld annars samningsaðila framkvæma með samþykki viðkomandi prófunarstöðvar, í þeim tilgangi að tryggja áframhaldandi skilning á skoðunaraðferðum hins samningsaðilans.

Samningsaðilarnir skulu veita hver öðrum viðbótarupplýsingar um skoðun á prófunarstöð eða úttekt á rannsókn ef aðrir samningsaðilar leggja fram sanngjarna beiðni þar að lútandi.

2. The Party from which the data are originating shall consider the matter and the evidence brought to its knowledge. It shall report to the other Parties the results of its investigations.
3. In case of agreement, the Party from which the data are originating shall take appropriate measures to rectify the situation of the test facility.
4. If, in exceptional cases, doubts persist and the requesting Party can justify a special concern, it may, designate one or more experts of its authorities listed in section III to participate in a laboratory inspection or an audit of a study conducted jointly by the authorities of the Parties upon decision of the Joint Commitee.

Co-operation

Each Party may, on request, participate as an observer in an inspection of a test facility conducted by the competent authorities of the other Parties with the consent of the test facility concerned in order to maintain a continuing understanding of the other Party's inspection procedures.

The Parties shall supply each other with additional information on a test facility inspection or study audit in response to a reasonable request from the other Parties.

Viðauki um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum samræmismats:

8. GÓÐIR FRAMLEIÐSLUHÆTTIR LYFJA SEM ÆTLUÐ ERU MÖNNUM: SKOÐUN OG VOTTUN FRAMLEIÐSLUEININGA

I. ÞÁTTUR
EES-löggjöf og landslög í Ungverjalandi.

EES-löggjöf:

EES-samningurinn, 1. liður XIII. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 65/65/EBE frá 26. janúar 1965 um samræmingu ákvæða í lögum eða stjórnsýslufyrirmælum um lyf (Stjtíð. EB L 22, 9.2.1965, bls. 369) eins og henni var síðast breytt með tilskipun ráðsins 93/39/EBE frá 14. júní 1993 (Stjtíð. EB L 214, 24.8.1993, bls. 22).

EES-samningurinn, 2. liður XIII. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 75/318/EBE frá 20. maí 1975 um samræmingu laga aðildarríkjanna um staðla og aðferðarlýsingar fyrir efnagreiningar, lyfja- og eiturefnafræðileg próf og klínískar prófanir á lyfjum (Stjtíð. EB L 147, 9.6.1975, bls. 1) eins og henni var síðast breytt með tilskipunum framkvæmdastjórnarinnar 1999/82/EB og 1999/83/EB frá 8. september 1999 (Stjtíð. EB L 243, 15.9.1999, bls. 7 og 9).

EES-samningurinn, 3. liður XIII. kafla II. viðauka:

Tilskipun ráðsins 75/319/EBE frá 20. maí 1975 um samræmingu ákvæða í lögum eða stjórnsýslufyrirmælum um lyf (Stjtíð. EB L 147, 9.6.1975, bls. 13) eins og henni var síðast breytt með tilskipun ráðsins 93/39/EBE frá 14. júní 1993 (Stjtíð. EB L 214, 24.8.1993, bls. 22).

EES-samningurinn, 15. liður XIII. kafla II. viðauka:

Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 91/356/EBE frá 13. júní 1991 þar sem mælt er fyrir um meginreglur og viðmiðunarreglur um góða framleiðsluhætti lyfja sem ætluð eru mönnum (Stjtíð. EB L 193, 17.7.1991, bls. 30).

Annex on Mutual Recognition of Results of Conformity Assessment:

8. GOOD MANUFACTURING PRACTICE FOR MEDICINAL PRODUCTS FOR HUMAN USE: INSPECTION AND BATCH CERTIFICATION

SECTION I
EEA Legislation and Hungarian National Law

EEA Legislation:

EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 1:

Council Directive 65/65/EEC, of 26 January 1965 on the approximation of provisions laid down by law, regulation or administrative action relating to medicinal products (OJ L 22, 09.02.1965, p.369), as last amended by Council Directive 93/39/EEC of 14 June 1993 (OJ L 214, 24.08.1993, p.22).

EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 2:

Council Directive 75/318/EEC, of 20 May 1975 on the approximation of the laws of the Member States relating to analytical, pharmaco-toxicological and clinical standards and protocols in respect of the testing of medicinal products (OJ L 147, 09.06.1975, p.1), as last amended by Commission Directives 1999/82/EC and 1999/83/EC of 8 September 1999 (OJ L 243, 15.09.1999, p.7 and 9).

EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 3:

Council Directive 75/319/EEC, of 20 May 1975 on the approximation of provisions laid down by law, regulation or administrative action relating to medicinal products (OJ L 147, 09.06.1975, p.13), as last amended by Council Directive 93/39/EEC of 14 June 1993 (OJ L 214, 24.08.1993, p.22).

EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 15:

Commission Directive 91/356/EEC, of 13 June 1991 laying down the principles and guidelines of good manufacturing practice for medicinal products for human use (OJ L 193, 17.07.1991, p.30).

Reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2309/93 frá 22. júlí 1993 um málsmeðferð bandalagsins við veitingu leyfa fyrir lyfjum sem ætluð eru mönnum og dýrum og eftirlit með þeim og um stofnun Lyfjamálastofnunar Evrópu (Stjtíð. EB L 214, 24.8.1993, bls. 1) eins og henni var síðast breytt með reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 649/98 frá 23. mars 1998 (Stjtíð. EB L 88, 24.3.1998, bls. 7).

Tilskipun ráðsins 92/25/EBE frá 31. mars 1992 um heildsöludreifingu lyfja sem ætluð eru mönnum (Stjtíð. EB L 113, 30.4.1992, bls. 1) og leiðbeiningar um góðar starfsvenjur við dreifingu.

Leiðbeiningar um góða framleiðsluhætti, IV. bindi reglna um lyf í Evrópubandalaginu.

Council Regulation (EEC) N° 2309/93, of 22 July 1993 laying down Community procedures for the authorisation and supervision of medicinal products for human and veterinary use and establishing a European Agency for the Evaluation of Medicinal Products (OJ L 214, 24.08.1993, p.1) as last amended by Commission Regulation (EC) N° 649/98 of 23 March 1998 (OJ L 88, 24.03.1998, p. 7).

Council Directive 92/25/EEC, of 31 March 1992 on the wholesale distribution of medicinal products for human use (OJ L 113, 30.04.1992, p.1) and Guide to Good Distribution Practice.

Guide to Good Manufacturing Practice, Volume IV of the Rules Governing Medicinal Products in the European Community.

Landslög í Ungverjalandi:

Úrskurður 37/2000. (III.23.) Ríkisstjórnin (Korm.) um huglægar og hlutlægar kröfur varðandi framleiðslu lyfja sem ætluð eru mönnum (Magyar Közlöny 25, 23.3.2000, bls. 1206).

Lög XXV frá 1998 um lyf sem ætluð eru mönnum (Magyar Közlöny 28, 1.4.1998, bls. 2385).

Lagaúrskurður 31/1976, sem grundvallast á yfirlýsingunni um gildistöku alþjóðasáttmálans 9.-11. október 1970 í Genf, og fjallar um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfjavara. (Magyar Közlöny 94, 11.12.1976, bls. 1139).

Úrskurður 12/2001. (IV.12.) Ráðherra heilbrigðismála (EuM) um skráningu og markaðssetningu lyfjavara. (Magyar Közlöny 43, 12.4.2001, bls. 2924).

Hungarian National Law:

Decree 37/2000. (III.23.) Korm. of the Government on the subjective and objective requirements of manufacture of medicines for human use (Magyar Közlöny 25, 23.03.2000, p. 1206).

Act XXV. of 1998 on medicines for human use (Magyar Közlöny 28, 01.04.1998, p. 2385).

Law Decree 31/1976, which is based on the proclamation of the international treaty came into force on 9-11 October 1970 in Geneva, dealing with the subject of mutual acknowledgement of supervision during the manufacturing of pharmaceutical products. (Magyar Közlöny 94, 11.12.1976, p.1139).

Decree 12/2001. (IV.12.) EuM of the Minister of Health on the registration and placing on the market of pharmaceutical products. (Magyar Közlöny 43, 12.04.2001, p. 2924).

II. ÞÁTTUR
Opinber skoðunarþjónusta samningsaðila að því er varðar góða framleiðsluhætti.

SECTION II
Official GMP Inspection Services of Each Party

EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Lyfjastofnun

- Liechtenstein:
  Yfirvöld eftirlits með lyfjum (Kontrollstelle für Arzneimittel beim Amt für

EEA EFTA States:

- Iceland:
  Lyfjastofnun (The Icelandic Medicines Control Agency)
- Liechtenstein:
  Kontrollstelle für Arzneimittel beim Amt für Lebensmittelkontrolle und Veteri-

Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen)[9]
- Noregur:
  Lyfjastofnun Noregs (Legemiddelverket)

Ungverjaland:
Lyfjafræðistofnun Ungverjalands (Országos Gyógyszerészeti Intézet - OGYI).

III. ÞÁTTUR
Sérstakt fyrirkomulag.

1. Skilgreiningar.

„*Lyf*": allar vörur sem lyfjalöggjöf EFTA-ríkjanna innan EES og Ungverjalands, sem skráð er í I. þætti hér að framan, gildir um.

„*Góðir framleiðsluhættir (GMP)*": samkvæmt skilgreiningu í tilskipun ráðsins 91/356/EBE (EES-samningurinn, 15. liður XIII. kafla II. viðauka) og viðeigandi löggjöf Ungverjalands eins og skráð er í I. þætti hér að framan.

„*Skoðun*": vettvangsskoðun skoðunarþjónustunnar, sem getið er í II. þætti hér að framan, á framleiðslustöð til að ákvarða hvort slík framleiðslustöð sé starfrækt í samræmi við góða framleiðsluhætti eða skuldbindingar sem eru liður í heimild til markaðssetningar.

„*Skoðunarskýrsla*": skriflegar athugasemdir og mat á samræmi við góða framleiðsluhætti, gerðar af yfirvaldi sem um getur í II. þætti hér að framan.

2. Gildissvið og umfang.

1. Ákvæði þessa viðauka ná yfir öll lyf sem ætluð eru mönnum og eru fjöldaframleidd í Ungverjalandi og EFTA-ríkjunum innan EES og sem kröfur EFTA-ríkjanna innan EES og Ungverjalands um góða framleiðsluhætti gilda um.
2. Að því er varðar lyf, sem falla undir þennan viðauka, skal hver samningsaðili viðurkenna niðurstöður skoðunar sem viðkomandi skoðunarþjónusta hinna samningsaðilanna fram-

närwesen (Control Authority for Medicinal Products)[9]
- Norway:
  Legemiddelverket (Norwegian Medicines Agency)

Hungary:
Országos Gyógyszerészeti Intézet – OGYI (National Institute of Pharmacy).

SECTION III
Specific Arrangements

1. Definitions

"*Medicinal products*": means all products regulated by the pharmaceutical legislation in the EEA EFTA States and Hungary as listed in Section I above.

"*Good Manufacturing Practice (GMP)*": as defined in Council Directive 91/356/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 15) and the relevant legislation of Hungary as listed in Section I above.

"*Inspection*": means an on-site evaluation of a manufacturing facility carried out by an inspection service listed in section II above to determine whether such manufacturing facility is operating in compliance with Good Manufacturing Practice or commitments made as part of the marketing authorisation.

"*Inspection Report*": means the written observations and Good Manufacturing Practice compliance assessment completed by an authority listed in Section II above.

2. Scope and coverage

1. The provisions of this Sectoral Annex cover all medicinal products for human use which are industrially manufactured in Hungary and the EEA EFTA States, and to which the EEA EFTA States and Hungarian GMP requirements apply.
2. For the medicinal products covered by this Sectoral Annex, each Party shall recognise the conclusions of inspections carried out by the relevant inspection services of the other

[9] Að því er varðar Liechtenstein getur stofnun, sem er staðsett í þriðja landi, framkvæmt skoðun að því tilskildu að stofnunin hafi verið samþykkt í Ungverjalandi. Niðurstöður slíkrar skoðunar verða þó tilkynntar þar til bæru, innlendu yfirvaldi eins og mælt er fyrir um í þessum samningi. Það yfirvald mun bera ábyrgð á útgáfu vottorða um góðar starfsvenjur við rannsóknir og því að samþykkja framleiðsluheimildir eða -leyfi.

[9] In the case of Liechtenstein, the inspections might be carried out by a body located in a third country provided that this body has been accepted by Hungary. However, the result of these inspections will be reported to the competent national authority as laid down in this Agreement. This authority will be responsible for issuing the GLP compliance certification and acceptance of Manufacturing Authorisations/ Licences.

kvæmir, svo og viðkomandi framleiðsluleyfi, sem þar til bær yfirvöld þeirra hafa veitt.

3. Auk þess skulu hinir samningsaðilarnir viðurkenna vottun framleiðanda um að hver framleiðslulota sé í samræmi við forskriftir án frekara eftirlits við innflutning.

3. Tímabilið áður en rekstur hefst.

1. Á tímabilinu áður en rekstur hefst skal skilvirk framkvæmd laga og stjórnsýslufyrirmæla um góða framleiðsluhætti ákveðin í samræmi við sameiginlega málsmeðferð sem EFTA-ríkin innan EES og Ungverjaland taka upp, að teknu fullu tilliti til reglna Evrópubandalagsins um góða framleiðsluhætti.
2. Tímabilið áður en rekstur hefst skal vera 6 mánuðir.
3. Sameiginlega nefndin mun ræða þann árangur sem næst með starfsemi á tímabilinu áður en rekstur hefst, að fenginni tillögu þar til bærra yfirvalda samningsaðilanna. Sameiginlega nefndin tekur ákvörðun um framlengingu eða lok tímabilsins áður en rekstur hefst. Rekstrartímabilið hefst strax eftir að þessu tímabili lýkur með eðlilegum hætti.

4. Rekstrartímabil.

Vottun framleiðenda.

1. Að beiðni útflytjanda, innflytjanda eða þar til bærs yfirvalds hins samningsaðilans skulu yfirvöld, sem bera ábyrgð á því að veita framleiðsluleyfi og á framleiðslueftirliti og eftirliti með lyfjum, votta að framleiðandi lyfja:

   a) hafi tilskilin leyfi til að framleiða og/eða hafa eftirlit með viðkomandi lyfi eða til að annast viðeigandi, tilgreindar aðgerðir;

   b) uppfylli kröfur EFTA-ríkjanna innan EES og Ungverjalands um góða framleiðsluhætti; og

   c) sæti reglubundinni skoðun þar til bærrar skoðunarþjónustu.
2. Á vottorðunum skal einnig tilgreina framleiðslustað eða -staði. Veittar verða leiðbeiningar um sameiginleg eyðublöð fyrir slík vottorð.
3. Vottorð skulu gefin út skjótt og ætti útgáfa þeirra ekki að taka meira en 30 almanaksdaga. Í undantekningartilvikum, t.d. þegar ný

Parties and the relevant manufacturing authorisations granted by the Competent Authorities of the other Parties.

3. In addition, the manufacturer's certification of the conformity of each batch to its specifications shall be recognised by the other Parties without re-control at import.

3. Pre-operational phase

1. In the pre-operational phase the effective implementation of legislative, regulatory and administrative requirements on GMP will be determined according to a common procedure established by the EEA EFTA States and Hungary taking fully account the GMP rules of the European Community.
2. The length of the pre-operational phase will be 6 months.
3. The results of the activities in the pre-operational phase will be discussed by the Joint Committee on the proposal of the competent authorities of the Parties. The Joint Committee will decide on the prolongation or termination of the pre-operational phase. The operational phase will start immediately after the successful termination of the pre-operational phase.

4. Operational phase

Certification of manufacturers

1. At the request of an exporter, importer or the Competent Authority of the other party, the authorities responsible for granting manufacturing authorisations and for supervision of the manufacture and control of medicinal products shall certify that the manufacturer of the medicinal product:
   a) is appropriately authorised to manufacture and/or control the relevant medicinal product or to carry out the relevant specified operations;
   b) complies with the EEA EFTA States and Hungarian GMP requirements; and

   c) is regularly inspected by the competent inspection service.
2. The certificates shall also identify the site(s) of manufacture. Guidance on a common format for such certificate will be given.

3. Certificates shall be issued expeditiously, and the time taken should not exceed 30 calendar days. In exceptional cases, e.g. when a new

skoðun þarf að fara fram, er heimilt að lengja þennan frest í 60 daga.

Vottun á framleiðslulotum.

4. Hverri framleiðslulotu, sem er flutt út, skal fylgja framleiðslulotuvottorð, gefið út af framleiðandanum (eiginvottorð) eftir að farið hefur fram full, þáttbundin greining og magngreining á öllum virkum innihaldsefnum og allar aðrar prófanir eða eftirlit sem nauðsynleg eru til að tryggja að gæði vörunnar séu í samræmi við kröfur markaðsleyfisins. Þetta vottorð skal staðfesta að framleiðslulotan sé í samræmi við forskriftir og hafi verið framleidd í samræmi við viðkomandi markaðsleyfi. Innflytjandi framleiðslulotunnar skal halda þessu vottorði og skal það vera tiltækt fyrir þar til bært yfirvald að beiðni þess.

5. Við útgáfu vottorðs skal framleiðandinn taka tillit til gildandi ákvæða EFTA-ríkjanna innan EES um vottun. Framleiðslulotuvottorðið skal sá sem ber ábyrgð á lokasamþykkt framleiðslulotunnar vegna útflutnings undirrita, þ.e. sá „sérmenntaði starfsmaður“ sem um getur í 17. gr. tilskipunar 75/319/EBE (3. lið XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn) og í i-lið 2. mgr. 24. gr. laga XXV frá 1998 um lyf sem ætluð eru mönnum.

Opinber lokasamþykkt á framleiðslulotum.

6. Málsmeðferð við opinbera lokasamþykkt framleiðslulotu er viðbótarsannprófun á öryggi og verkun ónæmisfræðilegra lyfja (t.d. bóluefna) og blóðhluta, sem þar til bær yfirvöld framkvæma fyrir dreifingu hverrar framleiðslulotu. Þessi samningur nær ekki til gagnkvæmrar viðurkenningar þessarar opinberu lokasamþykktar á framleiðslulotu.

Skoðun.

7. Þar til bær skoðunarþjónusta á viðkomandi stað skal framkvæma skoðun á því hvort kröfurnar um góða framleiðsluhætti, eins og þær eru tilgreindar í I. þætti, séu uppfylltar.
8. Framkvæma má eftirtaldar tegundir skoðunar:
   a) Almenna skoðun eða kerfisbundna skoðun: framkvæmd til að athuga hvort framleiðandinn uppfylli almennt kröfur um góða framleiðsluhætti (t.d. venjuleg skoðun sem nær sérstaklega til grundvallarkrafna um góða framleiðsluhætti).
   b) Skoðun á vinnsluferli: framkvæmd til að

inspection has to be carried out, this period may be extended to 60 days.

Batch certification

4. Each batch exported shall be accompanied by a batch certificate issued by the manufacturer (self certification) after a full qualitative analysis, a quantitative analysis of all the active constituents and all the other tests or checks necessary to ensure the quality of the product in accordance with the requirements of the marketing authorisation. This certificate shall attest that the batch meets its specification and has been manufactured in accordance with the relevant marketing authorisation. This certificate shall be retained by the importer of the batch and will be made available upon request of the Competent Authority.
5. When issuing a certificate, the manufacturer shall take account of the provisions of the current EEA EFTA States certification. The batch certificate shall be signed by the person responsible for releasing the batch for export, i.e. the "qualified person" referred to in Article 17 of Directive 75/319/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 3) and in Article 24(2) i) of Act XXV of 1998 on medicines for human use.

Official batch release

6. The official batch release procedure is an additional verification of safety and efficacy of immunological medicinal products (e.g. vaccines) and blood derivatives, carried out by the competent authorities before the distribution of each batch of product. This Agreement does not encompass mutual recognition of these official batch releases.

Inspections

7. GMP inspections shall be carried out by the locally competent inspection service against the GMP requirements as listed in Section I.

8. The following types of inspections may be carried out:
   a) General or system inspections: carried out to verify whether a manufacturer complies generally with GMP requirements (e.g. routine inspection covering especially the fundamental requirements of GMP).
   b) Process inspections: carried out to verify

athuga hvort framleiðandinn viðhafi sérstakt vinnsluferli samkvæmt kröfum um góða framleiðsluhætti (t.d. framleiðslu á dauðhreinsuðu vatni).

c) Vöruskoðun: framkvæmd til að athuga hvort framleiðandinn framleiði tiltekið lyf eða lyfjaröð samkvæmt kröfum um góða framleiðsluhætti. Þar er athyglinni beint að mati á samræmi við sérstök ferli eða eftirlitsþætti eins og lýst er í markaðsheimildinni (t.d. „skoðun fyrir markaðssetningu“) og þess vegna skal skoðunarmaður vera kunnugur viðkomandi upplýsingum og hafa þær tiltækar (skjöl um gæðamál og skjöl um umsóknir eða leyfi).

9. Fyrirkomulag vegna gjalda fyrir skoðun/starfsstöð ákvarðast af staðsetningu framleiðandans. Gjöld vegna skoðunar/starfsstöðvar skal ekki innheimta af framleiðendum vegna vara sem falla undir þennan samning ef þeir eru staðsettir á yfirráðasvæði annars samningsaðila.

Sending skoðunarskýrslna.

10. Að fenginni rökstuddri beiðni skal viðkomandi skoðunarþjónusta senda afrit af síðustu skoðunarskýrslu um framleiðslu- eða eftirlitsstaðinn ef greining hefur verið í höndum verktaka. Við umfjöllun þessara skoðunarskýrslna skulu allir samningsaðilar gæta þagnarskyldu í þeim mæli sem samningsaðili upprunalandsins óskar eftir.

11. Ef ekki hefur farið fram skoðun á framleiðslu viðkomandi lyfs nýlega, þ.e. þegar liðið hafa meira en tvö ár frá síðustu skoðun eða komið hefur í ljós að sérstök þörf er á skoðun, er hægt að fara fram á sérstaka og ítarlega skoðun. Samningsaðilarnir skulu tryggja að skoðunarskýrslur séu sendar innan 30 almanaksdaga en framlengja má þann frest í 60 daga ef ný skoðun á að fara fram.

Viðvörunarkerfi.

12. Þar til bær yfirvöld skulu gera yfirvöldum hinna samningsaðilanna nægilega fljótt viðvart um galla, innkallanir framleiðslulota, eftirlíkingar og önnur vandamál varðandi gæði sem gætu gert það nauðsynlegt að auka eftirlit eða fresta dreifingu framleiðslulotunnar. Samningsaðilarnir skulu samþykkja nákvæma málsmeðferð vegna viðvörunar.

whether a manufacturer conducts a certain process (es) according to GMP requirements (e.g. production of sterile water).

c) Product inspection: carried out to verify whether a manufacturer produces certain medicinal product or a series of product(s) according to GMP requirements. It focuses on the validation of compliance with specific process or control aspects as described in the marketing authorisation (e.g. “pre-marketing” inspections) and therefore the inspector shall have available and be conversant with the relevant information (the quality dossier and an application/authorisation dossier).

9. The regime of inspection/establishment fees is determined by the manufacturer's location. Inspection/establishment fees will not be charged to manufacturers located on the territory of the other Party for products covered by this Agreement.

Transmission of inspection reports

10. Upon reasoned request, the relevant inspection services shall forward a copy of the last inspection report of the manufacturing or control site, in case analytical operations are contracted out. Each Party shall deal with these inspection reports with the degree of confidentiality requested by the Party of origin.

11. If the manufacturing operations of the medicinal product in question have not been inspected recently, i.e. when the last inspection dates back to more than two years or a particular need to inspect has been identified, a specific and detailed inspection may be requested. The Parties will ensure that inspection reports are forwarded in no more than 30 calendar days, this period being extended to 60 days should a new inspection be carried out.

Alert system

12. The Competent Authorities will inform the authorities of the other Parties with the appropriate speed in case of quality defect, batch recalls, counterfeiting and other problems concerning quality, which could necessitate additional controls or suspension of the distribution of the batch. A detailed alert procedure shall be agreed between the Parties.

13. Samningsaðilarnir skulu tryggja að allar tímabundnar niðurfellingar eða innkallanir (í heild eða að hluta) á framleiðsluleyfum, sem stafa af ósamræmi við góða framleiðsluhætti og sem gætu haft áhrif á almannaheilbrigði, séu tilkynntar hinum samningsaðilunum með hæfilegum flýti.

Upplýsingaskipti á milli yfirvalda og samræming gæðakrafna.

14. Í samræmi við almenn ákvæði þessa samnings skulu samningsaðilarnir skiptast á öllum upplýsingum sem nauðsynlegar eru til gagnkvæmrar viðurkenningar á skoðun.
15. Auk þess skulu þar til bær yfirvöld upplýsa hvert annað um allar nýjar tæknileiðbeiningar og skoðunaraðferðir. Samningsaðilarnir skulu hafa samráð hver við annan áður en þeir taka þær í notkun og skulu leitast við að samræma þær.

Þjálfun skoðunarmanna.

16. Í samræmi við almenn ákvæði þessa samnings skulu þjálfunarnámskeið fyrir skoðunarmenn, sem skipulögð eru af yfirvöldum, vera aðgengileg fyrir skoðunarmenn annarra samningsaðila. Samningsaðilarnir skulu tilkynna hver öðrum um slík námskeið.

Sameiginleg skoðun.

17. Í samræmi við almenn ákvæði þessa samnings og með gagnkvæmu samkomulagi samningsaðilanna er hægt að heimila sameiginlega skoðun. Slíkri skoðun er ætlað að vinna að sameiginlegum skilningi og túlkun á starfsháttum og kröfum. Fyrirkomulag og form slíkrar skoðunar skal vera samkvæmt málsmeðferð sem samningsaðilarnir samþykkja.

Tengiliðir.

18. Að því er varðar þennan samning eru tengiliðir vegna viðvörunarkerfisins og tæknilegra mála, t.d. til að skiptast á skoðunarskýrslum, þjálfunarnámskeiðum fyrir skoðunarmenn og tæknikröfum, sem hér segir:

Fyrir EFTA-ríkin innan EES:

- Ísland:
  Lyfjastofnun, Pósthólf 180, IS-172 Seltjarnarnes
- Liechtenstein:
  Kontrollstelle für Arzneimittel beim Amt

13. The Parties shall ensure that any suspension or withdrawal (total or partial) of a manufacturing authorisation, based on non compliance with GMP and which could affect the protection of public health, is communicated to each other with the appropriate degree of urgency.

Exchange of information between authorities and approximation of quality requirements

14. In accordance with the general provisions of this Agreement, the Parties shall exchange any information necessary for the mutual recognition of inspections.
15. In addition, the Competent Authorities shall keep each other informed of any new technical guidance or inspection procedure. Each Party shall consult the other before their adoption and will endeavor to proceed towards their approximation.

Inspectors training

16. In accordance with the general provisions of this Agreement, training sessions for inspectors, organised by the Authorities, shall be accessible to inspectors of the other Parties. The Parties will keep each other informed of these sessions.

Joint inspections

17. In accordance with the general provisions of this Agreement, and by mutual agreement between the Parties, joint inspections may be authorised. These inspections are intended to develop common understanding and interpretation of practice and requirements. The setting up of these inspections and their form shall be agreed through procedures approved by the Parties.

Contact points

18. For the purpose of this Agreement, the contact points for the alert system, any technical question, such as exchange of inspection reports, inspectors training sessions, technical requirements are:

For the EEA EFTA States:

- Iceland:
  The Icelandic Medicines Control Agency, P.O.Box 180, IS-172 Seltjarnarnes
- Liechtenstein:
  Kontrollstelle für Arzneimittel beim Amt

für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen, Postplatz 2 FL-9494 Schaan (Eftirlitsstofnun fyrir lyf hjá Skrifstofu matvælaeftirlits og dýraheilbrigðismála)

- Noregur:
  Legemiddelverket, Sven Oftedals vei 6, N-0950 Oslo (Lyfjastofnun Noregs).

Fyrir Ungverjaland:
Országos Gyógyszerészeti Intézet, foigazgató, H-1051 Budapest, Zrinyi utca 3 (Aðalskrifstofa lyfjastofnunar Ungverjalands)

Ágreiningur.

19. Samningsaðilarnir skulu gera það sem í þeirra valdi stendur til að leysa ágreining sem upp kemur, m.a. um það hvort framleiðendur fylgja reglum eða um niðurstöður skoðunarskýrslna. Óleystum ágreiningi verður vísað til sameiginlegu nefndarinnar.

5. Verndarskilmálar.

1. Ef samningsaðili staðfestir, skriflega og á hlutlægan hátt með rökstuðningi, að hinn samningsaðilinn uppfylli ekki skilyrði þessa viðauka getur hann haft samráð við sameiginlegu nefndina. Sameiginlega nefndin getur tekið ákvörðun um aðgerðir sem gripið verður til.
2. Hver samningsaðili áskilur sér rétt til að framkvæma sína eigin skoðun af ástæðum sem hann tilkynnir hinum aðilunum. Tilkynna skal hinum samningsaðilunum um slíka skoðun fyrir fram og þeir skulu eiga kost á því að taka þátt í skoðuninni. Það ætti að vera undantekning að menn nýti sér þennan verndarskilmála. Fari slík skoðun fram er hægt að fá skoðunargjaldið endurgreitt.

für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen, Postplatz 2 FL-9494 Schaan

- Norway:
  Norwegian Medicines Agency, Sven Oftedals vei 6, N-0950 Oslo.

For Hungary:
Országos Gyógyszerészeti Intézet, foigazgató, Director General National Institute of Pharmacy, H-1051 Budapest, Zrinyi utca 3

Divergence of views

19. The Parties shall use their best endeavors to resolve any divergence of views concerning inter alia compliance of manufacturers and conclusions of inspection reports. Unresolved divergences of view will be referred to the Joint Committee.

5. Safeguard clauses

1. Where a Party establishes in writing and in an objective and reasoned manner that the other Party is failing to comply with the conditions of this Annex, it may consult the Joint Committee. The Joint Committee may decide on measures to be taken.
2. Each Party reserves the right to conduct its own inspection for reasons identified to the other Parties. Such inspections are to be notified in advance to the other Parties, which has the option of joining the inspection. Recourse to this safeguard clause should be an exception. Should such an inspection take place, inspection costs may be recovered.

AUGLÝSING

um breytingar á samningi við Kanada um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka.

Samningur um breytingar á samningi um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Kanada frá 15. október 1997, sem gerður var í Ottawa 28. mars 2003, öðlaðist gildi 11. desember 2003, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1998 þar sem samningurinn frá 15. október 1997 er birtur.

Samningurinn um breytingar er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um breytingar á samningi um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Kanada sem var undirritaður 15. október 1997.

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS OG RÍKISSTJÓRN KANADA, hér eftir nefndar „samningsaðilar“;

ÆSKJA ÞESS að breyta samningnum um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka sem gerður var í Washington 15. október 1997;

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN UM að breyta eftirfarandi greinum:

I. gr.
Breyting á 2. mgr. 6. gr.

2. mgr. skal hljóða svo:

„2. Lágmarksframlag frá kanadískum framleiðanda má ekki vera minna en 20%, en 10% lágmarksframlag frá aðildarríkjum Evrópusambandsins og/eða Evrópuráðsins getur einungis komið til þegar um er að ræða fjölþjóðlega samframleiðslu.“

II. gr.
Ákvæði um samstæðuverkefni verður bætt við samninginn á eftir 7. gr. og verður 8. gr., 1. og 2. mgr.

Greinin skal vera svohljóðandi:

„1. Á grundvelli samnings þessa er heimilt, með

AGREEMENT
amending the Audiovisual Co-production Agreement between the Government of the Republic of Iceland and the Government of Canada signed on October 15, 1997

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

DESIRING to amend the Audiovisual Co-Production Agreement, done at Washington on October 15, 1997;

HAVE AGREED to modify the following Articles:

ARTICLE I
Amendment to Article 6, paragraph (2)

Paragraph 2 shall read as follows:

“2. While the minimum financial contribution for a Canadian producer cannot be less than 20%, a 10% minimum financial contribution by European Union and/or Council of Europe members can be made only in the case of a multipartite co-production.”

ARTICLE II
A provision on Twinning will be added to the Agreement following Article 7 and become Article 8 (1) and (2))

The Article shall be as follows:

“1. For the present purposes, productions pro-

samþykki bærra yfirvalda, að líta á samstæðuverkefni sem samframleiðsluverkefni sem geti notið styrkja á sama hátt og önnur slík. Þegar um samstæðuverkefni er að ræða er heimilt, þrátt fyrir ákvæði 3. gr., að takmarka gagnkvæma þátttöku framleiðenda frá hvoru landi um sig við fjárframlag, án þess þó að það útiloki listrænt eða tæknilegt framlag þeirra.

2. Verkefni af þessu tagi geta ekki hlotið samþykki bærra yfirvalda nema þau fullnægi eftirtöldum skilyrðum:
   - fjárfesting samframleiðenda skal vera gagnkvæm í báðum tilvikum og jafnræði vera með þeim að því er varðar skilyrði fyrir skiptingu tekna af þeim verkefnum sem njóta styrkja sem samstæðuverkefni;
   - samstæðuverkefnum verður að dreifa við sambærileg skilyrði í Kanada og á Íslandi;
   - vinna má að samstæðuverkefnum samtímis eða hvoru á eftir öðru enda sé búið svo um hnúta í síðarnefnda tilvikinu að ekki líði lengri tími en eitt (1) ár frá því að fyrra verkefninu lýkur þar til hið síðara hefst."

III. gr.

Breyting á númeraröð 8. til 18. gr.

Númeraröð 8. til 18. gr. verður 9. til 19. gr.

IV. gr.

Breytingarnar á samningnum öðlast gildi þegar hvor aðili hefur tilkynnt hinum að innlendri málsmeðferð hans vegna fullgildingar þeirra sé lokið.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa neðangreindir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað þessar breytingar á samningnum.

GJÖRT í tvíriti í Ottawa hinn 28. mars 2003 á íslensku, ensku, og frönsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Hjálmar W. Hannesson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Kanada
Judith LaRoque

duced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article 3, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:
   - there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefiting from twinning;
   - the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Iceland;
   - twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed (1) one year."

ARTICLE III

Renumbering of Articles 8 to 18

Articles 8 to 18 will be renumbered to 9 to 19.

ARTICLE IV

The present Amendment to the Agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Amendment to the Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, on this 28th day of March 2003, in the Icelandic, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Iceland
Hjálmar W. Hannesson

For the Government
of Canada
Judith LaRoque

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Búlgaríu.

Hinn 15. desember 2003 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Búlgaríu sem gerður var í Brussel 26. mars 2003, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982, 28/1998, 29/1998, 30/1998, 37/2003, 38/2003, 39/2003, 40/2003, 41/2003 og 42/2003. Alþingi hafði með ályktun 2. desember 2003 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn. Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Búlgaríu.

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Búlgaría gerist aðili að samningnum

og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn lýðveldisins Búlgaríu að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður lýðveldið Búlgaría aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

PROTOCOL
to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Bulgaria

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Bulgaria to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Bulgaria an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Bulgaria shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

III. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel 26. mars 2003.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 26th day of March 2003.

31. desember 2003 Nr. 37

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Eistlands.

Hinn 15. desember 2003 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Eistlands sem gerður var í Brussel 26. mars 2003, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982, 28/1998, 29/1998, 30/1998, 36/2003, 38/2003, 39/2003, 40/2003, 41/2003 og 42/2003. Alþingi hafði með ályktun 2. desember 2003 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn. Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Eistlands.

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Eistland gerist aðili að samningnum

og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn lýðveldisins Eistlands að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður lýðveldið Eistland aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

III. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel 26. mars 2003.

PROTOCOL
to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Estonia

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Estonia to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Estonia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Estonia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 26th day of March 2003.

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Lettlands.

Hinn 15. desember 2003 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Lettlands sem gerður var í Brussel 26. mars 2003, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982, 28/1998, 29/1998, 30/1998, 36/2003, 37/2003, 39/2003, 40/2003, 41/2003 og 42/2003. Alþingi hafði með ályktun 2. desember 2003 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn. Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Lettlands.

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Lettland gerist aðili að samningnum

og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn lýðveldisins Lettlands að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður lýðveldið Lettland aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

PROTOCOL
to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Latvia

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Latvia to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Latvia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Latvia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

III. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel 26. mars 2003.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 26th day of March 2003.

Nr. 39 31. desember 2003

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Litháens.

Hinn 15. desember 2003 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Litháens sem gerður var í Brussel 26. mars 2003, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982, 28/1998, 29/1998, 30/1998, 36/2003, 37/2003, 38/2003, 40/2003, 41/2003 og 42/2003. Alþingi hafði með ályktun 2. desember 2003 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn. Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Litháens.

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Litháen gerist aðili að samningnum

og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn lýðveldisins Litháens að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður lýðveldið Litháen aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

III. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel 26. mars 2003.

PROTOCOL
to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Lithuania

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Lithuania to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Lithuania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Lithuania shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 26th day of March 2003.

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Rúmeníu.

Hinn 15. desember 2003 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild Rúmeníu sem gerður var í Brussel 26. mars 2003, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982, 28/1998, 29/1998, 30/1998, 36/2003, 37/2003, 38/2003, 39/2003, 41/2003 og 42/2003. Alþingi hafði með ályktun 2. desember 2003 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn. Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Rúmeníu.

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að Rúmenía gerist aðili að samningnum

og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn Rúmeníu að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður Rúmenía aðili þann dag sem hún afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

PROTOCOL
to the North Atlantic Treaty on the Accession of Romania

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of Romania to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of Romania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, Romania shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

III. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel 26. mars 2003.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 26th day of March 2003.

31. desember 2003 Nr. 41

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Slóvakíu.

Hinn 15. desember 2003 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Slóvakíu sem gerður var í Brussel 26. mars 2003, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982, 28/1998, 29/1998, 30/1998, 36/2003, 37/2003, 38/2003, 39/2003, 40/2003 og 42/2003. Alþingi hafði með ályktun 2. desember 2003 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn. Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Slóvakíu.

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Slóvakía gerist aðili að samningnum

og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn lýðveldisins Slóvakíu að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður lýðveldið Slóvakía aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

III. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel 26. mars 2003.

PROTOCOL
to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Slovak Republic

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Slovak Republic to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Slovak Republic an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Slovak Republic shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 26th day of March 2003.

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Slóveníu.

Hinn 15. desember 2003 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Slóveníu sem gerður var í Brussel 26. mars 2003, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982, 28/1998, 29/1998, 30/1998, 36/2003, 37/2003, 38/2003, 39/2003, 40/2003 og 41/2003. Alþingi hafði með ályktun 2. desember 2003 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta viðbótarsamninginn. Tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Slóveníu.

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949

hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Slóvenía gerist aðili að samningnum

og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn lýðveldisins Slóveníu að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður lýðveldið Slóvenía aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

PROTOCOL
to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Slovenia

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Slovenia to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Slovenia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Slovenia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

II. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal öðlast gildi þegar allir aðilar að Norður-Atlantshafssamningnum hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um staðfestingu sína á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og hvenær viðbótarsamningur þessi öðlast gildi.

III. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Undirritaður í Brussel 26. mars 2003.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 26th day of March 2003.

Nr. 43 31. desember 2003

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2003.

Hinn 31. mars og 15. apríl 2003 var með bréfaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Íslands og Færeyja um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2003. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða 15. apríl 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Færeyja
um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2003.

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

Reykjavík, 31. mars 2003

Hr. lögmaður
Anfinn Kallsberg
Föroya Landsstýri
Torshavn

Herra lögmaður.

Ég leyfi mér að vísa til samtala milli íslenskra og færeyskra stjórnvalda um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2003.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Færeyja
um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2003.

1. gr.

Aðilar munu semja fyrir 20. júní 2003 um veiðiheimildir færeyskra nótaskipa á loðnuvertíðinni sem stendur frá 20. júní 2003 til apríl 2004. Er við það miðað að veiðiheimildir færeyskra nótaskipa á þessu tímabili verði um 30 þúsund lestir enda breytist forsendur varðandi leyfðan heildarafla og önnur atriði er máli skipta ekki í verulegum atriðum.

Heimilt er að landa aflanum til vinnslu á Íslandi. Óheimilt er að vinna eða frysta afla sem veiddur er á tímabilinu janúar til apríl um borð og utan Íslands er einungis heimilt að landa þeim afla til bræðslu.

Færeyskum skipum er heimilt á loðnuvertíðinni 2003/2004 að veiða allt að 10 þús. lestir af loðnu innan efnahagslögsögu Íslands úr veiðiheimildum sem fengnar eru með samningum færeyskra og grænlenskra stjórnvalda.

2. gr.

Færeyskum skipum eru heimilar veiðar á kolmunna innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2003. Að höfðu samráði við landstjórn Færeyja geta íslensk stjórnvöld ákveðið að veiðarnar stundi aðeins tiltekinn fjöldi skipa samtímis.

3. gr.

Íslenskum skipum eru heimilar veiðar á kolmunna innan fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 2003. Að höfðu samráði við íslensk stjórnvöld getur landstjórn Færeyja ákveðið að veiðarnar stundi aðeins tiltekinn fjöldi skipa samtímis.

4. gr.

Íslenskum skipum eru heimilar veiðar á allt að 1.300 lestum af makríl innan fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 2003 og veiðar á allt að 2.000 lestum af síld úr síldarstofnum öðrum en þeim norsk-íslenska.

5. gr.

Færeysk skip, sem stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan íslenskrar lögsögu, skulu hlíta sömu reglum og gilda um veiðar íslenskra skipa, þar á meðal reglum um veiðarfæri og veiðisvæði.

Íslensk skip, sem stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan færeyskrar lögsögu, skulu hlíta sömu reglum og gilda um veiðar færeyskra skipa, þar á meðal reglum um veiðarfæri og veiðisvæði.

Skipum við kolmunnaveiðar er óheimilt að hafa um borð veiðarfæri sem nota má til botnfiskveiða.

6. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan lögsögu hins aðilans. Skip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Veiðiskip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn. Nánar er kveðið á um tilkynningar þessar í reglugerð.

7. gr.

Hvor aðili um sig skal veita tveimur skipum, skráðum í landi hins aðilans, leyfi til tilraunaveiða á túnfiski innan lögsögu sinnar."

Ef þér staðfestið að ofangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða þegar svarbréf yðar þar um er dagsett og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hafi verið endanlega fullnægt.

Virðingarfyllst,
Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

b. Svarbréf lögmanns Færeyja.

Tórshavn, 15. apríl 2003

Hr. Halldór Ásgrímsson, uttanríkismálaráðharri
Rauðarárstígur 25
ÍS-150 Reykjavík
Ísland

Harra uttanríkisráðharri.

Eg loyvi mær at vátta bræv tygara dagsett 31. apríl 2003, sum ljóðar soleiðis:

"Eg loyvi mær at vísa til samráðingar millum íslendskar og føroyskar myndugleikar um fiskiveiði í íslendskum og føroyskum sjógvi í 2003.

Eg havi skilt, at semja er vordin um fylgjandi:

"Semja
millum Ísland og Føroyar
um fiskiveiði í íslendskum og føroyskum sjógvi í 2003.

1. gr.

Partarnir fara fyri 20. juni 2003 at gera sáttmála um veiðiheimildir hjá føroyskum nótaskipum í lodnutíðini, sum varar frá 20. juni 2003 til apríl 2004. Samráðingarstøðið er, at veiðiheimildir hjá føroyskum nótaskipum í hesum tíðarskeiði verða um 30 túsund tons, treytað av at fyritreytir viðvíkjandi loyvdari heildarveiði og onnur viðurskifti, sum hava týdning, ikki broytast munandi.

Loyvt er at landa veiðina til framleiðslu í Íslandi. Tað er ikki loyvt at framleiða ella frysta tann partin av veiðini, sum er veiddur í tíðarskeiðnum januar til apríl um borð, og uttan fyri Ísland er bert loyvt at landa sama partin til ídnað.

Føroyskum skipum er í lodnuvertíðini 2003/2004 loyvt at veiða upp til 10.000 tons av lodnu í hvørji vertíð í íslendskum búskaparøki við veiðiheimildum, sum eru fíngnar við samráðingum millum Føroyar og Grønland.

2. gr.

Føroyskum skipum er loyvt at veiða svartkjaft í íslendskum búskaparøki í 2003. Eftir samráðingar við landsstýrið í Føroyum kunnu íslendskir myndugleikar áseta mest loyvda skipatal, sum kunnu veiða samstundis á leiðini.

3. gr.

Íslendskum skipum er loyvt at veiða svartkjaft í føroyskum sjógvi í 2003. Eftir samráðingar við íslendskar myndugleikar kann Føroya landsstýri áseta mest loyvda skipatal, sum kunnu veiða samstundis á leiðini.

4. gr.

Íslendskum skipum er loyvt at veiða upp til 1.300 tons av makreli í føroyskum sjógvi í 2003 og at veiða upp til 2.000 tons av sild úr øðrum sildastovni enn várgýtandi norðurhavssild.

5. gr.

Føroysk skip, sum veiða sambært hesi avtalu í íslendskum búskaparøki, skulu fylgja somu veiðireglum, sum galda fyri íslendsk skip um reiðskap og fiskileiðir.

Íslendsk skip, sum veiða sambært hesi avtalu í føroyskum sjógvi, skulu fylgja somu veiðireglum, sum galda fyri føroysk skip um reiðskap og fiskileiðir.

Skipum, ið veiða eftir svartkjafti, er ikki loyvt at hava reiðskap til botnfiskaveiði um borð.

6. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar, skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøkið, uppgeva knøttstøðu og veiðinøgd, sum er veidd, áðrenn komu á økið, og síðani uppgeva knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp. Nágreiniligari ásetingar um fráboðanir verða ásettar í kunngerð.

7. gr.

Hvør partur fyri sig skal geva tveimur skipum, sum eru skrásett í landinum hjá hinum partinum, loyvi til royndarveiðu eftir tunfiski á landleiðini hjá sær."

Um tygum staðfesta, at tað, ið stendur omanfyri, samsvarar við fatan tygara, loyvi eg mær at skjóta upp, at henda avtala fær gildi fyribils, tá svarbræv tygara hesum viðvíkjandi er dagsett og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarligu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfylt."

Eg loyvi mær at staðfesta, at tað, ið stendur omanfyri, samsvarar við fatan Føroya landsstýris, og avtalan fær gildi fyribils í dag og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarligu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfylt.

Virðingarfylst,
Anfinn Kallsberg

Nr. 44 31. desember 2003

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003.

Hinn 22. maí og 4. júní 2003 var með bréfaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða 4. júní 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Færeyja
um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003.

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

Hr. lögmaður
Anfinn Kallsberg
Föroya Landsstýri
Torshavn

Reykjavík, 22. maí 2003

Herra lögmaður.

Ég leyfi mér að vísa til samtala á milli íslenskra og færeyskra stjórnvalda um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Færeyja
um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003.

1. gr.

Ísland heimilar færeyskum veiðiskipum að veiða 38.774 tonn úr norsk-íslenska síldarstofninum innan efnahagslögsögu Íslands samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.[1)]

Færeyjar heimila íslenskum veiðiskipum að veiða 110.334 tonn úr norsk-íslenska síldarstofninum innan fiskveiðilögsögu Færeyja samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

2. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan lögsögu hins aðilans. Veiðiskip sem eru á lista þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Skip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn.

3. gr.

Til að tryggja skipulegar veiðar geta færeysk stjórnvöld takmarkað fjölda íslenskra skipa sem stunda samtímis veiðar innan fiskveiðilögsögu Færeyja við 25 skip og íslensk stjórnvöld takmarkað fjölda færeyskra skipa sem stunda veiðar samtímis innan efnahagslögsögu Íslands við 8 skip.

4. gr.

Samningur þessi hefur ekki fordæmisgildi gagnvart samningum milli aðila í framtíðinni.“

Ef þér staðfestið að ofangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða þegar svarbréf yðar þar um er dagsett og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hafi verið endanlega fullnægt.

Virðingarfyllst,

Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

b. Svarbréf lögmanns Færeyja.

Tórshavn, 4. juni 2003

Uttanríkisráðharri
Halldór Ásgrímsson
Uttanríkisráðuneytið, Ísland

Harra uttanríkisráðharri,

Eg loyvi mær at vátta bræv tygara dagsett 22. mai 2003, sum ljóðar soleiðis:

“Eg loyvi mær at vísa til samráðingar millum íslendskar og føroyskar myndugleikar um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 2003.

Eg havi skilt, at semja er vorðin um fylgjandi:

[1)] Hér er um upphaflegan aflahlut Færeyja að ræða. Færeyjar hafa framselt 9.251 tonn og er færeyskum skipum því heimilt að veiða 29.523 tonn.

"Semja
millum Føroyar og Ísland
um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 2003.

1. gr.

Ísland loyvir føroyskum fiskiførum at veiða 38.774 tons av várgýtandi norðurhavssild á íslendska búskaparliga økinum undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.[1)]

Føroyar loyva íslendskum fiskiførum at veiða 110.334 tons af várgýtandi norðurhavssild á føroyskum fiskiøki undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

2. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða norðurhavssild á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøki, uppgeva knøttstøðu og veiðinøgd, sum er veidd áðrenn komu á økið og síðani uppgeva knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp.

3. gr.

Til tess at tryggja skipaða veiðu kunnu føroyskir myndugleikar avmarka talið av íslendskum skipum sum veiða í senn í føroyskum sjógvi til 25 skip og íslendskir myndugleikar avmarka talið av føroyskum skipum sum veiða í senn á íslendska búskaparøkinum til 8 skip.

4. gr.

Henda avtala hevur ikki fordømisgildi fyri semjur partanna millum í framtíðini."

Um tygum staðfesta, at tað, ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan tygara, loyvi eg mær at skjóta upp, at henda avtala fær gildi fyribils, tá svarbræv tygara hesum viðvíkjandi er dagsett og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarligu krøvini hjá hvørjum øðrum eru uppfylt."

Eg loyvi mær at staðfesta, at tað ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan Føroya landsstýris, og avtalan fær gildi fyribils í dag og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarligu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfylt.

Við hávirðing
Anfinn Kallsberg

[1)] Hetta er heildarkvotan hjá Føroyum. Burtur av hesi hava Føroyar latið 9.251 tons, so at veiða hjá føroyskum skipum eru 29.523 tons.

AUGLÝSING

**um samkomulag við Noreg
um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003.**

Hinn 26. júní 2003 var undirritað í Ósló samkomulag milli Íslands og Noregs um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 26. júní 2003.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
milli Íslands og Noregs um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003.

Hr. Gunnar Pálsson, formaður íslensku sendinefndarinnar, og hr. Johán H. Williams, formaður norsku sendinefndarinnar, koma sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, að eftirfarandi sérstöku samkomulagi milli Noregs og Íslands um stjórnun veiða þeirra, hvers um sig, úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2003 verði komið á.

1. Leyfilegur heildarafli, sem leggja skal til grundvallar aflahlutum aðila úr norsk-íslenska síldarstofninum, hér á eftir nefndur síld, á árinu 2003, skal vera 711.500 lestir á því ári.
2. Samkvæmt framantöldu voru sendinefndirnar sammála um að leyfilegur afli á árinu 2003 skyldi vera sem hér segir:

Ísland	110.334 lestir
Noregur	433.800 lestir

3. Innan þeira aflamarka sem getið er um í 2. tölulið skal Ísland yfirfæra 7.100 lestir af heildarsíldarkvóta sínum til Noregs sem eru innfaldar í norska heildarkvótanum sem getið er um í 2. tölulið.
4. Aðilar mega gera tvíhliða samkomulag við aðra aðila innan þeirra aflamarka sem getið er um í 1. og 2. tölulið, þar á meðal samkomu-

ARRANGEMENT
between Iceland and Norway on the Management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) Herring for 2003

Mr. Gunnar PÁLSSON, Head of Delegation of Iceland and Mr. Johán H. WILLIAMS, Head of Delegation of Norway, agree to recommend to their respective authorities the following ad-hoc arrangement between Norway and Iceland on the management of their respective fisheries on Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring in 2003.

1. The basis for the Parties´ quotas in 2003 on the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock, hereinafter referred to as herring, shall be a total allowable catch (TAC) of 711,500 tonnes in 2003.
2. In keeping with the above, the Delegations agreed on the following allowable catches for 2003:

Iceland	110,334 tonnes
Norway	433,800 tonnes

3. Within the catch limits referred to in paragraph 2 Iceland will transfer 7,100 tonnes of its total catch limitation of herring to Norway, which is included in the total Norwegian catch limit in para 2.
4. Within the catch limits referred to in paragraph 1 and 2 the Parties may conclude bilateral arrangements with other Parties, includ-

lag um aðgang að síldveiðum og yfirfærslu heimilda til síldveiða.

5. Íslenskum fiskiskipum er á árinu 2003 heimilt að veiða 103.234 lestir af síld í fiskveiðilögsögu Jan Mayen og í efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N, þar af að hámarki 12.000 lestir í efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N.

6. Norskum fiskiskipum er heimilt að veiða 84.153 lestir af síld í efnahagslögsögu Íslands á árinu 2003.
7. Sendinefndirnar koma sér saman um að upplýsa Norðaustur-Atlantshafsfiskveiðinefndina (NEAFC) hér um.

Ósló, 26. júní 2003

Fyrir hönd íslensku sendinefndarinnar
Gunnar Pálsson

Fyrir hönd norsku sendinefndarinnar
Johán H. Williams

ing arrangements for access and transfers of fishing possibilities on herring.

5. Icelandic fishing vessels are granted access in 2003 to fish 103,234 tonnes of herring in the Fishery Zone around Jan Mayen or in the Norwegian Economic Zone north of 62°N, of which a maximum of 12,000 tonnes of herring may be fished in the Norwegian Economic Zone north of 62°N.
6. Norwegian fishing vessels are granted access in 2003 to fish 84,153 tonnes of herring in the Icelandic Economic Zone.
7. The Delegations agree to inform NEAFC accordingly.

Oslo, 26 June 2003

For the Delegation of Iceland
Gunnar PÁLSSON

For the Delegation of Norway
Johán H. WILLIAMS

AUGLÝSING

um samning við Grænland/Danmörku um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

Hinn 30. apríl og 1. maí 2003 var með bréfaskiptum í Reykjavík og Nuuk gengið frá samningi milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003. Samningurinn, sem öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. maí 2003, gilti til 8. júlí 2003, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 48/2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til sjávarútvegsráðherra heimastjórnar Grænlands.

Reykjavík, 30. apríl 2003

Hr. Simon Olsen
sjávarútvegsráðherra
Heimastjórn Grænlands
Nuuk

Ég vísa til samtala á milli íslenskra og grænlenskra stjórnvalda um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

1. gr.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðrarvonarhöfða, á árinu 2003.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands á árinu 2003.

2. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

3. gr.

Grænlensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrirfram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.
2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

4. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.“

Ef þér staðfestið að framangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða 1. maí 2003 og endanlega þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum stjórnskipulegum skilyrðum þeirra fyrir gildistöku hafi verið fullnægt.

Virðingarfyllst,

Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

Reykjavík, 30. april 2003

Hr. Simon Olsen
Fiskeriminister
Grønlands Hjemmestyre
Nuuk

Jeg henviser til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om gensidigt fiskeri efter pelagisk rødfisk i Islands og Grønlands fiskerizoner i 2003.

Jeg forstår at man er blevet enig om følgende aftale:

“Aftale
mellem Island og Grønland/Danmark
om gensidigt fiskeri efter pelagisk rødfisk
i Islands og Grønlands fiskerizoner i 2003

Art. 1

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i 2003 at fiske pelagisk rødfisk i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel inden for 50% af den islandske kvote.

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i 2003 at fiske pelagisk rødfisk i islandsk fiskerizone inden for 50% af den grønlandske kvote.

Art. 2

Fiskistofa i Reykjavik og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 3

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2. På daglig basis informeres mellem kl. 10:00 og 12:00 UTC om aktuel position og foregående døgns fangst.
3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 4

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter pelagisk rødfisk i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt."

Hvis I bekræfter at dette er Deres forståelse, foreslår jeg at denne aftale træder i kraft midlertidigt 1. mai 2003 og endeligt når begge parter har meddelt hinanden at deres nødvendige konstitutionelle krav for ikrafttrædelse er opfyldt.

Med højagtelse,

Halldór Ásgrímsson
udenrigsminister

b. Svarbréf sjávarútvegsráðherra heimastjórnar Grænlands.

Nuuk, 1. maí 2003

Hr. Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra
Ísland

Ég leyfi mér að vísa til bréfs yðar, dags. 30. apríl 2003, sem hljóðar svo:

„Ég vísa til samtala á milli íslenskra og grænlenskra stjórnvalda um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

1. gr.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðrarvonarhöfða, á árinu 2003.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands á árinu 2003.

2. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

3. gr.

Grænlensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrirfram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.
2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

4. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.“

Ef þér staðfestið að framangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða 1. maí 2003 og endanlega þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum stjórnskipulegum skilyrðum þeirra fyrir gildistöku hafi verið fullnægt.“

Ég get staðfest að Grænland/Danmörk er sammála um samningstextann og um að samningurinn taki gildi til bráðabirgða í dag.

Heimastjórn Grænlands mun óska þess að danski sendiherrann í Reykjavík afhendi hið formlega svarbréf svo að samningurinn geti tekið gildi endanlega.

Með kveðju,

Simon Olsen
heimastjórnarmaður
sjávarútvegur, veiðar og landbúnaður

Nuuk, 1. maj 2003

Hr. Halldór Ásgrímsson
Udenrigsminister
Island

Jeg henviser til dit brev af 30. april 2003 med følgende ordlyd:

“Jeg henviser til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om gensidigt fiskeri efter pelagisk rødfisk i Islands og Grønlands fiskerizoner i 2003.

Jeg forstår at man er blevet enig om følgende aftale:

"Aftale
mellem Island og Grønland/Danmark
om gensidigt fiskeri efter pelagisk rødfisk
i Islands og Grønlands fiskerizoner i 2003

Art. 1

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i 2003 at fiske pelagisk rødfisk i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel inden for 50% af den islandske kvote.

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i 2003 at fiske pelagisk rødfisk i islandsk fiskerizone inden for 50% af den grønlandske kvote.

Art. 2

Fiskistofa i Reykjavik og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 3

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2. På daglig basis informeres mellem kl. 10:00 og 12:00 UTC om aktuel position og foregående døgns fangst.
3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 4

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter pelagisk rødfisk i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt."

Hvis I bekræfter at dette er Deres forståelse, foreslår jeg at denne aftale træder i kraft midlertidigt 1. mai 2003 og endeligt når begge parter har meddelt hinanden at deres nødvendige konstitutionelle krav for ikrafttrædelse er opfyldt."

Jeg kan bekræfte, at man fra grønlandsk/dansk side er enig i aftaleteksten og i at aftalen træder i kraft midlertidigt fra idag.

Grønlands Hjemmestyre vil anmode den danske ambassadør i Reykjavik om at overbringe det formelle svar, således at aftalen kan træde endeligt i kraft.

Med venlig hilsen,

Simon Olsen
Landsstyremedlem for Fiskeri,
Fangst og Landbrug

AUGLÝSING

um bráðabirgðasamning við Grænland/Danmörku um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003-2004.

Hinn 24. og 27. júní 2003 var með bréfaskiptum í Nuuk og Reykjavík gengið frá bráðabirgðasamningi milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003-2004. Samningurinn, sem öðlaðist gildi 27. júní 2003, gilti til 8. júlí 2003, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 48/2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

BRÁÐABIRGÐASAMNINGUR milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003–2004.

a. Bréf sjávarútvegsráðherra heimastjórnar Grænlands til utanríkisráðherra.

Nuuk, 24. júní 2003

Hr. utanríkisráðherra
Halldór Ásgrímsson
Ísland

Ég vísa til samtala á milli íslenskra og grænlenskra stjórnvalda um gagnkvæmar veiðar á loðnu innan fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003–2004.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Bráðabirgðasamningur milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003–2004.

1. gr.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt á vertíðinni 2003–2004 að stunda loðnuveiðar úr kvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands til 15. febrúar, norðan 64°30'N, allt að 26.555 lestum. Eftir 15. febrúar og sunnan 64°30'N nær þessi heimild einungis til veiða á 23.000 lestum.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt á vertíðinni 2003–2004 að stunda loðnuveiðar úr kvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðravonarhöfða og norðan 64°30'N, allt að 362.345 lestum.

2. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

3. gr.

Grænlensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrirfram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.
2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

4. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.

5. gr.

Þessi bráðabirgðasamningur gildir til 10. júlí 2003. Aðilar munu gera með sér endanlegan samning fyrir þann tíma."

Ef þér staðfestið að framangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi þann dag er svarbréf yðar er dagsett.

Með kveðju,

Simon Olsen
heimastjórnarmaður,
sjávarútvegur, veiðar og landbúnaður

Nuuk, 24. juni 2003

Hr. Udenrigsminister
Halldór Ásgrímsson
Island

Jeg henviser til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om gensidigt fiskeri efter lodde i Islands og Grønlands fiskerizoner i sæsonen 2003-04.

Jeg forstår at man er blevet enig om følgende aftale:

"Midlertidig aftale
mellem Island og Grønland/Danmark
om gensidigt fiskeri efter lodde i Islands og Grønlands fiskerizoner
i sæsonen 2003–04

Art. 1

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i sæsonen 2003-04 at fiske lodde på grønlandsk kvote i islandsk fiskerizone indtil 15. februar, nord for 64°30'N indenfor en mængde på 26.555 tons. Efter 15. februar og syd for 64°30'N gælder denne adgang kun for 23.000 tons.

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i sæsonen 2003-04 at fiske lodde på islandsk kvote i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel og nord for 64°30'N indenfor en mængde på 362.345 tons.

Art. 2

Fiskistofa í Reykjavík og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 3

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2. På daglig basis informeres mellem kl. 10.00 og 12.00 UTC om aktuel positon og foregående døgns fangst.
3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 4

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter lodde i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt.

Art. 5

Denne midlertidige aftale gælder indtil 10. juli 2003. Parterne vil indgå en aftale før denne dato."

Hvis I bekræfter at dette er Deres forståelse, foreslår jeg at denne aftale træder i kraft på Deres svarbrevs dato.

Med venlig hilsen,

Simon Olsen
Landsstyremedlem for Fiskeri,
Fangst og Landbrug

b. Svarbréf starfandi utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 27. júní 2003

Hr. Simon Olsen
heimastjórnarmaður,
sjávarútvegur, veiðar og landbúnaður

Ég leyfi mér að vísa til bréfs yðar, dags. 24. júní 2003, sem hljóðar svo:

„Ég vísa til samtala á milli íslenskra og grænlenskra stjórnvalda um gagnkvæmar veiðar á loðnu innan fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003–2004.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

**„Bráðabirgðasamningur
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur
um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands
á vertíðinni 2003–2004.**

1. gr.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt á vertíðinni 2003–2004 að stunda loðnuveiðar úr kvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands til 15. febrúar, norðan 64°30'N, allt að 26.555 lestum. Eftir 15. febrúar og sunnan 64°30'N nær þessi heimild einungis til veiða á 23.000 lestum.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt á vertíðinni 2003–2004 að stunda loðnuveiðar úr kvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðravonarhöfða og norðan 64°30'N, allt að 362.345 lestum.

2. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

3. gr.

Grænlensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrirfram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.
2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

4. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.

5. gr.

Þessi bráðabirgðasamningur gildir til 10. júlí 2003. Aðilar munu gera með sér endanlegan samning fyrir þann tíma."

Ef þér staðfestið að framangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi þann dag er svarbréf yðar er dagsett."

Ég get staðfest að Ísland er sammála um samningstextann og um að samningurinn taki gildi í dag.

Með kveðju,

Davíð Oddsson
starfandi utanríkisráðherra

Reykjavík, 27. juni 2003

Hr. Simon Olsen
Landsstyremedlem for Fiskeri, Fangst og Landbrug

Jeg henviser til dit brev af 24. juni 2003 med følgende ordlyd:

"Jeg henviser til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om gensidigt fiskeri efter lodde i Islands og Grønlands fiskerizoner i sæsonen 2003–04.

Jeg forstår at man er blevet enig om følgende aftale:

"Midlertidig aftale
mellem Island og Grønland/Danmark
om gensidigt fiskeri efter lodde i Islands og Grønlands fiskerizoner
i sæsonen 2003-04

Art. 1

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i sæsonen 2003–04 at fiske lodde på grønlandsk kvote i islandsk fiskerizone indtil 15. februar, nord for 64°30'N indenfor en mængde på 26.555 tons. Efter 15. februar og syd for 64°30'N gælder denne adgang kun for 23.000 tons.

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i sæsonen 2003–04 at fiske lodde på islandsk kvote i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel og nord for 64°30'N indenfor en mængde på 362.345 tons.

Art. 2

Fiskistofa í Reykjavík og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 3

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2. På daglig basis informeres mellem kl. 10.00 og 12.00 UTC om aktuel positon og foregående døgns fangst.
3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 4

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter lodde i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt.

Art. 5

Denne midlertidige aftale gælder indtil 10. juli 2003. Parterne vil indgå en aftale før denne dato."

Hvis I bekræfter at dette er Deres forståelse, foreslår jeg at denne aftale træder i kraft på Deres svarbrevs dato."

Jeg kan bekræfte at man fra islandsk side er enig i aftaleteksten og i at aftalen træder i kraft fra idag.

Med venlig hilsen,

Davíð Oddsson
fungerende udenrigsminister

AUGLÝSING

um samning milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen o.fl.

Hinn 8. júlí 2003 voru undirritaðir í Reykjavík samningur milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen, og samningur um gagnkvæmar veiðar í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands. Jafnframt var hinn 9. júlí 2003 undirritað í Reykjavík tvíhliða samkomulag milli Íslands og Noregs. Samningunum og samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 8. júlí 2003. Samtímis féllu úr gildi samningur milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003 sem gerður var með bréfaskiptum í Reykjavík og Nuuk 30. apríl og 1. maí 2003, og bráðabirgðasamningur milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á loðnu í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á vertíðinni 2003-2004 sem gerður var með bréfaskiptum í Nuuk og Reykjavík 24. og 27. júní 2003, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 46/2003 og 47/2003 þar sem samningarnir eru birtir.

Samningurinn milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, samningurinn milli Íslands og Grænlands/Danmerkur sem fylgiskjal 2 og samkomulagið milli Íslands og Noregs sem fylgiskjal 3.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Ísland og Jan Mayen.

1. gr.

Aðilar skulu eiga samvinnu um verndun og nýtingu loðnustofnsins á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen.

2. gr.

Aðilar skulu leitast við að ná samkomulagi um leyfilegan hámarksafla á loðnu fyrir hverja vertíð. Náist ekki samkomulag mun Ísland, sem sá aðili sem mestra hagsmuna hefur að gæta varðandi loðnustofninn, ákveða leyfilegan hámarksafla. Noregur og Grænland skulu þó ekki bundin af þeirri ákvörðun sé hún bersýnilega ósanngjörn. Leitast skal við að ákveða fyrir 1. júní ár hvert leyfilegan hámarksafla til bráðabirgða og fyrir 1. desember endanlegan leyfilegan hámarksafla fyrir vertíðina sem hefst 20. júní og stendur til 30. apríl árið eftir.

AVTALE
mellom Island, Grønland/Danmark og Norge om loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen

Artikkel 1

Partene skal samarbeide om bevaring og forvaltning av loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen.

Artikkel 2

Partene skal søke å bli enige om den største tillatte totalfangst (TAC) for lodde for hver enkelt sesong. Hvis det ikke oppnås enighet, skal Island som den Part som har den største interesse i loddebestanden, fastsette den største tillatte fangstmengde. Norge og Grønland skal imidlertid ikke være bundet av denne fastsettelse dersom den er åpenbart urimelig. Man skal innen 1. juni og 1. desember hvert år, forsøke å fastsette henholdvis den foreløpige og den endelige TAC for den sesong som begynner 20. juni og varer til 30. april påfølgende år.

3. gr.

Leyfilegur hámarksafli skiptist milli aðila þannig:

Grænland	11 af hundraði,
Ísland	81 af hundraði,
Noregur	8 af hundraði.

4. gr.

1. Eftir að vertíð hefst geta Grænland og Noregur hvort veitt sinn hlut af þeim leyfilega hámarksafla sem búist er við að verði ákveðinn fyrir vertíðina („væntanlegum leyfilegum hámarksafla“). Við mat á því munu aðilar taka mið af vinnureglum Alþjóðahafrannsóknaráðsins um að leyfilegur hámarksafli, sem ákveðinn er til bráðabigða fyrir sumar- og haustvertíðina, nemi að jafnaði tveimur þriðju hlutum af endanlegum leyfilegum hámarksafla á vertíðinni.
2. Ef í ljós kemur að hlutur Noregs eða Grænlands veiðist ekki skal Íslandi heimilt að veiða það magn sem óveitt er.

5. gr.

Ef í ljós kemur að Grænland og/eða Noregur hafa samkvæmt ákvæðum 4. gr. veitt stærri hlut en þann sem þeir hafa til ráðstöfunar skal draga það magn, sem umfram er, frá hlut þeirra á næstu vertíð og úthluta því til Íslands.

6. gr.

1. Verði endanlegur leyfilegur hámarksafli ákveðinn hærri en væntanlegur leyfilegur hámarksafli og veiði Grænland og/eða Noregur ekki sinn hlut af því sem kemur til viðbótar og úthlutað er til þeirra skal Íslandi heimilt að veiða það magn sem óveitt er. Fari svo skal Grænland og/eða Noregur fá bætur frá Íslandi á næstu vertíð sem nema 11 af hundraði og 8 af hundraði af afla Íslands úr viðbótaraflanum, eftir því sem við á.
2. Bætur skv. 1. mgr. skulu minnka að því marki sem Grænland og/eða Noregur veiðir úr sínum viðbótarhlut.
3. Hafi Ísland, beint eða óbeint, fengið framseldan hlut frá Grænlandi og/eða Noregi skal ekki reikna með því magni við bótaútreikning.
4. Leiði bætur samkvæmt þessari grein til þess á einhverri vertíð að skiptingin verði bersýnilega ósanngjörn skulu aðilar reyna að ná samkomulagi um það hvernig bótum skuli háttað.

Artikkel 3

Den største tillatte totalfangst skal fordeles mellom Partene som følger:

Grønland:	11 prosent,
Island:	81 prosent,
Norge:	8 prosent.

Artikkel 4

1. Etter sesongstart har Grønland og Norge adgang til å fiske sine respektive andeler av den TAC som antas å ville bli fastsatt for hele sesongen (den forventede TAC). Ved vurderingen legger Partene til grunn de retningslinjer som er vedtatt av ICES, om at den foreløpige TAC for sommer og høstperioden som regel skal utgjøre 2/3 av den endelige TAC for hele sesongen.
2. Hvis det viser seg, at de norske og grønlandske kvotene ikke oppfiskes, tillates Island å fiske det resterende kvantum.

Artikkel 5

Hvis det viser seg, at Grønland og/eller Norge i henhold til bestemmelsene i artikkel 4 har fisket et større kvantum enn disse Parters disponible kvoter, skal det overskytende kvantum komme til fradrag på disse Parters kvote i den påfølgende sesong, og overføres til Island.

Artikkel 6

1. Hvis den endelige TAC fastsettes høyere enn den forventede TAC, og Grønland og/eller Norge ikke fisker sin andel av tilleggskvoten, som dermed er til disposisjon for dem, tillates Island å fiske det resterende kvantum. I så tilfelle skal Grønland og/eller Norge få kompensasjon fra Island i den påfølgende sesong, som tilsvarer henholdsvis 11 prosent og 8 prosent av Islands fangst av tilleggskvoten.
2. En eventuell kompensasjon i henhold til punkt 1 reduseres i det omfang Grønland og/eller Norge har fisket av sin tilleggskvote.
3. Hvis Island, direkte eller indirekte, har fått overført kvote fra Grønland og/eller Norge, medregnes ikke dette kvantum ved beregning av kompensasjonen.
4. Hvis kompensasjon i henhold til denne artikkel i en sesong fører til en fordeling som er klart urimelig, skal Partene søke å bli enige om på hvilken måte kompensasjonen skal gjennomføres.

7. gr.

1. Ákveði aðili að framselja sinn hlut að fullu eða að hluta skal hann tilkynna það hinum aðilunum.
2. Framseldur hlutur skal dreginn frá hlut þess aðila er framselur. Afli skal dreginn frá heildarkvóta þess aðila er fær hlut framseldan til sín.

8. gr.

Aðilar skulu heimila löndun loðnuafla í höfnum sínum.

9. gr.

Aðilar skulu eigi síðar en 15. hvers mánaðar upplýsa hvern annan um veiðar undanfarandi mánaðar, skipt eftir lögsögu.

10. gr.

Aðilar skulu m.a. vinna saman að vísindalegum rannsóknum á loðnustofninum. Þeir skulu enn fremur upplýsa um þær aðgerðir sem þeir grípa til innan eigin lögsögu til verndunar smáloðnu og aðrar verndunaraðgerðir.

11. gr.

1. Aðilar skulu hafa gagnkvæmar heimildir til að veiða í lögsögu hvers annars eftir því sem þeir ná samkomulagi um. Hafi aðilar ekki ákveðið annað í tvíhliða samningi eða samkomulagi skulu heimildir til veiða í lögsögu hinna aðilanna nema 35 af hundraði af þeim hlut sem aðilar hafa fengið, sbr. 3. gr., auk framseldra hluta frá öðrum aðila.

2. Semja má um frekari ákvæði um veiðiheimildir og önnur skilyrði varðandi veiðar skv. 1. mgr. í tvíhliða samningi eða samkomulagi milli aðila.

12. gr.

Aðilar skulu halda fund a.m.k. einu sinni á ári, til skiptis í löndunum þremur, til að ræða framkvæmd samningsins.

13. gr.

Samningnum skal beitt til bráðabirgða frá og með 8. júlí 2003. Samningurinn öðlast gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum skriflega eftir diplómatískum leiðum að nauðsynlegum stjórnskipulegum skilyrðum fyrir gildistöku sé fullnægt. Samningurinn skal gilda til og

Artikkel 7

1. Hvis en av Partene beslutter å overføre sin kvote, helt eller delvis, skal de øvrige Parter informeres om dette.
2. Overførte kvoter fratrekkes den overførende Parts kvote. Fangster fratrekkes de samlede kvoter som den mottakende Parten har til disposisjon.

Artikkel 8

Partene skal tillate landing av loddefangster i de respektive Parters havner.

Artikkel 9

Partene skal, senest den 15. i hver måned informere de øvrige Parter om fiskeriet i forrige måned, fordelt på soner.

Artikkel 10

Partene skal bl. a. samarbeide om gjennomføring av vitenskapelig forskning vedrørende loddebestanden. Videre skal Partene informere om de tiltak som de iverksetter innenfor egne soner for å verne om smålodde og andre bevaringstiltak.

Artikkel 11

1. Partene skal ha gjensidig adgang til å fiske i hverandres fiskerisoner i slikt omfang som Partene måtte ble enige om. Fiskeadgangen i de andre Partenes respektive fiskerisoner skal utgjøre 35 prosent av de respektive kvoter Partene har fått tildelt jfr. artikkel 3, samt overføringer fra en av Partene, dersom Partene ikke har bestemt annet i bilaterale avtaler eller arrangementer.
2. Supplerende bestemmelser om fiskeadgang og andre betingelser for utøvelse av fisket i henhold til punkt 1, vil kunne avtales etter bilaterale avtaler eller arrangementer mellom Partene.

Artikkel 12

Partene skal møtes minst en gang i året, vekselvis i hvert av de tre land, for å drøfte gjennomføringen av Avtalen.

Artikkel 13

Avtalen skal anvendes midlertidig fra og med 8. juli 2003. Avtalen trer i kraft når alle Parter skriftlig har meddelt hverandre gjennom diplomatiske kanaler at de nødvendige konstitusjonelle krav for ikrafttredelse er oppfylt. Avtalen skal gjelde til og med 31. mai 2004 og

með 31. maí 2004 og framlengist um eitt ár í senn nema einhver aðilanna segi honum upp innan sex mánaða fyrir lok upprunalegs gildistíma samningsins eða framlengds gildistíma.

Reykjavík, 8. júlí 2003.

Fyrir Ísland
Kolbeinn Árnason

Fyrir Grænland/Danmörku
Amalie Jessen

Fyrir Noreg
Johán H. Williams

forlenges med 1 år om gangen, med mindre en av Partene sier opp Avtalen senest 6 måneder før utløpet av Avtalens opprinnelige periode, eller en tilleggsperiode.

Reykjavik, den 8. juli 2003.

For Island
Kolbeinn Árnason

For Grønland/Danmark
Amalie Jessen

For Norge
Johán H. Williams

Fylgiskjal 2.

SAMNINGUR um gagnkvæmar veiðar í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands.

1. gr.

Samningur þessi nær til veiða grænlenskra skipa á loðnu og karfa í fiskveiðilögsögu Íslands og veiða íslenskra skipa á loðnu og karfa í fiskveiðilögsögu Grænlands.

2. gr.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að stunda loðnuveiðar úr kvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands til 15. febrúar, norðan 64°30'N. Eftir 15. febrúar og sunnan 64°30'N nær þessi heimild einungis til veiða á 23.000 lestum.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að stunda loðnuveiðar úr kvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðravonarhöfða og norðan 64°30'N.

3. gr.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðrarvonarhöfða.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um

AFTALE om gensidigt fiskeri i Islands og Grønlands fiskerizoner

Art. 1

Denne aftale omfatter grønlandske fartøjers loddefiskeri og fiskeri efter rødfisk i Islands fiskerizone og islandske fartøjers loddefiskeri og fiskeri efter rødfisk i Grønlands fiskerizone.

Art. 2

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades at fiske lodde på grønlandsk kvote i islandsk fiskerizone ind til 15. februar, nord for 64°30' N. Efter 15. februar og syd for 64°30' N gælder denne adgang kun for 23.000 tons.

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades at fiske lodde på islandsk kvote i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel og nord for 64°30' N.

Art. 3

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades at fiske pelagisk rødfisk i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel inden for 50% af den islandske kvote.

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til

eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands.

4. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

5. gr.

Grænlensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrir fram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.

2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

6. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á loðnu og karfa í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.

7. gr.

Samningnum skal beitt til bráðabirgða frá og með 8. júlí 2003. Samningurinn öðlast gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum skriflega eftir diplómatískum leiðum að nauðsynlegum stjórnskipulegum skilyrðum fyrir gildistöku sé fullnægt. Samningurinn skal gilda til og með 31. maí 2004 og framlengist um eitt ár í senn nema einhver aðilanna segi honum upp innan sex mánaða fyrir lok upprunalegs gildistíma samningsins eða framlengds gildistíma.

Reykjavík, 8. júlí 2003.

Fyrir Ísland
Kolbeinn Árnason

Fyrir Grænland/Danmörku
Amalie Jessen

ejerskab, tillades at fiske pelagisk rødfisk i islandsk fiskerizone inden for 50% af den grønlandske kvote.

Art. 4

Fiskistofa i Reykjavik og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 5

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1: Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2: På daglig basis informeres mellem kl. 10:00 og 12:00 UTC om aktuel position og foregående døgns fangst.
3: Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 6

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter lodde og rødfisk i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt.

Art. 7

Aftalen skal anvendes midlertidigt fra og med 8. juli 2003. Aftalen træder i kraft når Parterne skriftligt har meddelt hinanden gennem diplomatiske kanaler at de nødvendige konstitutionelle krav for ikrafttrædelse er opfyldt. Avtalen skal gælde til og med 31. mai 2004 og forlænges med 1 år ad gangen, med mindre en af Parterne opsiger aftalen, senest 6 måneder før udløbet af aftalens oprindelige periode, eller en tillægsperiode.

Reykjavik, den 8. juli 2003.

For Island
Kolbeinn Árnason

For Grønland/Danmark
Amalie Jessen

Fylgiskjal 3.

TVÍHLIÐA SAMKOMULAG milli Íslands og Noregs.

Í tengslum við samning milli Íslands, Grænlands/Danmerkur og Noregs um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen, sem gerður var í Reykjavík 8. júlí 2003, hafa Ísland og Noregur gert eftirfarandi tvíhliða samkomulag fyrir tímabilið sem áðurnefndur samningur er í gildi:

1. Ísland heimilar norskum skipum að veiða 35 af hundraði af þeim hlut í loðnu, sem Noregur fær skv. 3. gr. í áðurnefndum samningi, auk framseldra hluta frá öðrum aðila, í efnahagslögsögu Íslands norðan 64°30'N til 15. febrúar á hverri vertíð.
2. Við veiðar í efnahagslögsögu Íslands takmarkast fjöldi norskra skipa, sem fá leyfi til að veiða samtímis, við 30 þar til 1. desember. Eftir þann tíma takmarkast fjöldi þeirra við 20.
3. Noregur heimilar íslenskum skipum að veiða 35 af hundraði af þeim hlut í loðnu, sem Ísland fær skv. 3. gr. í áðurnefndum samningi, auk framseldra hluta frá öðrum aðila, í fiskveiðilögsögu Jan Mayen til 15. febrúar á hverri vertíð.
4. Umsóknir um leyfi má senda saman fyrir öll skip sem til greina koma og skal fjallað um þær í Fiskistofu í Reykjavík og Fiskistofu í Björgvin, eftir því sem við á.
5. Veiðarnar skulu stundaðar samkvæmt reglum sem gilda um veiðar erlendra skipa í lögsögu landanna, eða samkvæmt reglum sem aðilar koma sér saman um.
6. Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um loðnuveiðar í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu leitast við að samræma reglurnar svo sem kostur er.

Reykjavík, 9. júlí 2003.

Fyrir Ísland
Kolbeinn Árnason

Fyrir Noreg
Johán H. Williams

BILATERALT ARRANGEMENT mellom Island og Norge

I tilknytning til Avtale mellom Island, Grønland/Danmark og Norge om loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen, inngått i Reykjavik 8. juli 2003, er Island og Norge blitt enige om følgende bilaterale arrangement for den periode nevnte Avtale er gyldig:

1. Island tillater norske fartøy å fiske 35% av den andel som tilfaller Norge i henhold til artikkel 3 i nevnte Avtale, samt overføringer fra en av Partene, av lodde i Islands økonomiske sone nord for 64°30'N, i hver sesong inntil 15. februar.
2. Ved fiske i Islands økonomiske sone, begrenses det antall norske fartøy som får tillatelse til å fiske samtidig i sonen til 30 inntil 1. desember. Etter den tid begrenses antall fartøy til 20.
3. Norge tillater islandske fartøy å fiske 35% av den andel som tilfaller Island i henhold til artikkel 3 i nevnte Avtale, samt overføringer fra en av Partene, av lodde i fiskerisonen ved Jan Mayen i hver sesong inntil 15. februar.
4. Søknader om lisenser kan sendes samlet for alle aktuelle fartøyer og skal behandles av henholdsvis Fiskistofa i Reykjavik og Fiskeridirektoratet i Bergen.
5. Fisket skal foregå i henhold til de regler som gjelder for utenlandske fartøyers fiske i landenes soner, eller i henhold til de regler som Partene blir enige om.
6. Hver av Partene skal sende den andre Parten, alle regler som er relevante for loddefisket i sin sone. Videre skal følge en oversikt som beskriver de gjeldende regler. Partene skal forsøke å samordne reglene i så stor grad som mulig.

Reykjavik, den 9. juli 2003.

For Island
Kolbeinn Árnason

For Norge
Johán H. Williams

AUGLÝSING

um menningarsamning við Ítalíu.

Samningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Ítalíu um samvinnu á sviði menningar, vísinda og tækni, sem gerður var í Róm 14. janúar 1999, öðlaðist gildi 20. desember 2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Ítalíu um samvinnu á sviði menningar, vísinda og tækni.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn lýðveldisins Ítalíu (hér á eftir nefndar „samningsaðilar"), sem æskja þess að styrkja vinsamleg samskipti landanna tveggja og auka gagnkvæman skilning og þekkingu þeirra í milli með styrkari menningartengslum, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Markmiðið með þessum samningi er að örva og standa að starfsemi sem styrkir samvinnu landanna tveggja á sviði menningar, vísinda og tækni.

2. gr.

Samningsaðilar skulu efla samvinnu á sviði menntamála, meðal annars með skiptum á sérfræðingum. Samningsaðilar skulu leggja rækt við samvinnu milli háskólastofnana með skiptiheimsóknum háskólakennara og fræðimanna og sameiginlegum rannsóknaverkefnum á áhugasviðum beggja aðila.

Samningsaðilar skulu, með gagnkvæmu samkomulagi og eftir því sem fjárhagur leyfir, efla

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Italian Republic on Cultural, Scientific and Technological Cooperation

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the contracting Parties") desirous to strengthen the friendly relations between the two countries, and to promote mutual understanding and knowledge through more advanced cultural relations, have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Agreement is to promote and carry out activities aimed at strengthening cultural, scientific and technological cooperation between the two countries.

Article 2

The contracting Parties shall promote cooperation in the field of education, inter alia through a possible exchange of experts. The contracting Parties shall foster cooperation among their respective academic institutions through the exchange of professors and researchers, and through common scientific research projects on subjects of mutual interest.

Subject to mutual agreement and within their financial means, both contracting Parties shall

starfsemi stofnana og samtaka til þess að auka menningartengsl milli landanna tveggja og stuðla í hvoru landi um sig að kennslu í tungumáli og menningu hins landsins. Í þessu sambandi getur hvor samningsaðili sett upp á landsvæði hins samningsaðilans sýningar sem eru vitnisburður um listræna og menningarlega arfleifð lands hans. Samningsaðilar skulu stuðla að skiptum á menningarefni milli útvarps- og sjónvarpsstöðva landanna.

Samningsaðilar skulu einnig efla samvinnu skjalasafna, almennra safna og bókasafna með skiptum á upplýsingum, gögnum og sérfræðingum í verndun, varðveislu og viðgerðum á menningarverðmætum, svo og í útgáfumálum, einkum með því að stuðla að þýðingum og útgáfu á bókmenntaverkum hins landsins og bókasýningum.

Samningsaðilar skulu greiða fyrir og efla samvinnu til að koma í veg fyrir ólögmætan innflutning, útflutning eða annan flutning menningarverðmæta og koma sér saman um viðeigandi ráðstafanir í því skyni.

3. gr.

Samningsaðilar skulu, með gagnkvæmum hætti, bjóða fram styrki til námsmanna og þeirra sem hafa lokið háskólanámi frá hinu landinu, til náms eða rannsókna við háskóla eða svipaðar stofnanir, svo sem listaháskóla og æðri menntastofnanir á sviði hugvísinda, raunvísinda og lista.

4. gr.

Samningsaðilar skulu stuðla að samvinnu á sviði tónlistar, danslistar, myndlistar, leiklistar og kvikmyndalistar með skiptiheimsóknum listamanna og þátttöku í hátíðum eða öðrum mikilvægum listviðburðum.

5. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að þróun vísinda- og tæknisamvinnu á sameiginlegum áhugasviðum milli vísindastofnana og -samtaka, bæði opinberra og einkarekinna, í löndunum tveimur.

6. gr.

Samningsaðilar skulu stuðla að miðlun upplýsinga og reynslu á sviði íþrótta og æskulýðsmála.

promote the activities of institutions and associations with a view to strengthening their cultural relations and encouraging the teaching of the language and culture of the other country. In this respect, each contracting Party may send to the territory of the other contracting Party exhibitions illustrating the artistic and cultural heritage of its own country. The contracting Parties shall promote exchange of cultural programs between their respective national radio and television corporations.

The contracting Parties shall also promote cooperation between archives, museums and libraries, through an exchange of information, documentation and experts in the protection, conservation and restoration of cultural assets and in the publishing fields by encouraging, in particular, translations, book exhibitions, and the publication of essays and novels of the other country.

The contracting Parties shall facilitate and promote cooperation in order to prevent any illicit import, export and transfer of cultural assets and they shall agree upon the relevant appropriate measures.

Article 3

The contracting Parties shall offer, on a reciprocal basis, scholarships to students and graduates of the other country in order to carry out studies and research at graduate and post-graduate level, or at similar institutions such as academies and conservatories in the fields of humanities, science and fine arts.

Article 4

The contracting Parties shall promote cooperation in the fields of music, dance, visual arts, theatre and cinematography through the exchange of artists and the participation in festivals or other significant events.

Article 5

The contracting Parties shall promote the development of the scientific and technological cooperation between their two countries' scientific institutions and organizations, both public and private, in sectors of common interest.

Article 6

The contracting Parties shall encourage the exchange of information and experience in the fields of sport and youth activities.

7. gr.

Um tilhögun og fjármögnun þeirrar starfsemi, sem fram fer samkvæmt þessum samningi, skal fara eftir samkomulagi samningsaðila hverju sinni.

8. gr.

Samningur þessi öðlast gildi sextíu dögum eftir dagsetningu síðari opinberrar skriflegrar tilkynningar samningsaðila um að innlendri málsmeðferð vegna gildistöku þessa samnings sé lokið.

9. gr.

Gildistími samningsins er ótakmarkaður.

Hvor samningsaðili um sig getur hvenær sem er sagt samningnum upp eftir diplómatískum leiðum. Uppsögnin öðlast gildi sex mánuðum eftir að hinum samningsaðilanum hefur verið tilkynnt um hana. Hún hefur ekki áhrif á framkvæmd verkefna sem unnið er að og samþykkt eru meðan samningurinn er í gildi, nema báðir samningsaðilar komi sér saman um annað.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem hafa til þess fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í Róm 14. janúar 1999 í tveimur frumritum sem hvort er ritað á ítölsku, íslensku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef textunum ber ekki saman skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:
Björn Bjarnason

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Ítalíu:
Patrizia Toia

Article 7

The practical arrangements and financial conditions related to the activities carried out under this Agreement shall be decided in each case on the basis of negotiations between the contracting Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the last written notification by which the contracting Parties have communicated officially to each other the fulfilment of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement.

Article 9

The period of validity of this Agreement is unlimited.

Each contracting Party may terminate this Agreement at any time through diplomatic channels. The termination shall come into force six months after the other contracting Party has been notified. It shall not affect the carrying out of the programmes under way agreed upon during the period of validity of this Agreement, unless both contracting Parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Rome on 14th January 1999 in two originals each one in the Italian, Icelandic and English languages, all texts being equally authoritative. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Iceland
Björn Bjarnason

For the Government of the
Italian Republic
Patrizia Toia

AUGLÝSING

um gildistöku Genfargerðar Haag-samnings um alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar.

Genfargerð Haag-samnings um alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar frá 6. nóvember 1925, sem gerð var í Genf 2. júlí 1999, öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 23. desember 2003, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 27/2001 þar sem Genfargerðin er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Nr. 51 31. desember 2003

AUGLÝSING

um uppsögn samnings um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi og bókunar um beitingu samningsins gagnvart Liecthenstein.

Hinn 10. desember 2003 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent uppsagnarskjal Íslands vegna samnings um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi frá 15. júní 1988, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1990, þar sem samningurinn er birtur, og 27/1990. Uppsögnin öðlast gildi 31. desember 2003 og fellur samningurinn þá úr gildi. Jafnframt var sagt upp bókun um beitingu samningsins um gagnkvæma viðurkenningu á niðurstöðum prófana og staðfestingum á samræmi gagnvart furstadæminu Liecthenstein frá 15. júní 1988, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1990, þar sem bókunin er birt, og 27/1990. Uppsögnin öðlast gildi 31. desember 2003 og fellur bókunin þá úr gildi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

AUGLÝSING

um uppsögn sérsviðasamnings um mælitæki.

Hinn 10. desember 2003 var sænska utanríkisráðuneytingu afhent uppsagnarskjal Íslands vegna sérsviðasamnings um mælitæki frá 19. febrúar 1992, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 30/1995. Uppsögnin öðlast gildi 31. desember 2003 og fellur samningurinn þá úr gildi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

31. desember 2003 Nr. 53

AUGLÝSING

um niðurfellingu samnings við Belgíu til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna.

Hinn 1. janúar 2004 fellur niður samningur milli Íslands og Belgíu til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna sem gerður var í Brussel 21. desember 1928, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 167 þar sem samningurinn er birtur og auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 1/2003.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

AUGLÝSING

um niðurfellingu samnings við Belgíu til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja.

Hinn 1. janúar 2004 fellur niður samningur milli Íslands og Belgíu til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja sem gerður var í Brussel 9. júní 1970, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21/1970, þar sem samningurinn er birtur, og nr. 1/2003.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels.

Sameiginleg nefnd EFTA og Ísraels tók á árinu 2003 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels frá 17. september 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1993, 53/1995, 22/1996, 26/1997 og 26/1999, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2003	01.08.2003	I. viðauki	01.08.2003
2/2003	01.08.2003	II. viðauki	01.08.2003

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að þeim.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Króatíu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Króatíu tók á árinu 2003 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Króatíu frá 21. júní 2001, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 39/2002, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2003	11.12.2003	Starfsreglur	11.12.2003
2/2003	11.12.2003	Breyting á II. viðauka	11.12.2003

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

31. desember 2003 Nr. 57

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Litháens.

Sameiginleg nefnd EFTA og Litháens tók á árinu 2003 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Litháens frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1996, 28/1997, 28/1999, 37/2000 og 43/2001, og öðlaðist hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2003	13.03.2003	Breyting á bókun B	13.03.2003

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að henni.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Makedóníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Makedóníu tók á árinu 2003 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Makedóníu frá 19. júní 2000, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 25/2002, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2003	08.05.2003	Starfsreglur	08.05.2003
2/2003	30.05.2003	Stofnun undirnefndar um tolla- og upprunamál	30.05.2003
3/2003	30.05.2003	I. viðauki	01.09.2003
4/2003	30.05.2003	II. viðauki	01.09.2003
5/2003	30.05.2003	III. viðauki	01.09.2003
6/2003	30.05.2003	IV. viðauki	01.09.2003
7/2003	30.05.2003	Breyting á bókun A	01.09.2003
8/2003	30.05.2003	Breyting á bókun B	Hefur ekki öðlast gildi

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Nr. 59 31. desember 2003

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Frelsissamtaka Palestínu fyrir hönd Þjóðarráðs Palestínu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Frelsissamtaka Palestínu fyrir hönd Þjóðarráðs Palestínu tók á árinu 2003 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á bráðabirgðasamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Frelsissamtaka Palestínu fyrir hönd Þjóðarráðs Palestínu frá 30. nóvember 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 30/2000, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2003	11.06.2003	Starfsreglur	11.06.2003
2/2003	01.08.2003	Stofnun undirnefndar um tolla- og upprunamál	01.08.2003
3/2003	01.08.2003	I. viðauki	01.08.2003
4/2003	01.08.2003	II. viðauki	01.08.2003
5/2003	01.08.2003	Breyting á bókun A	01.08.2003

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Rúmeníu tók á árinu 2003 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu frá 10. desember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1995, 55/1995, 25/1996, 30/1997, 35/1998, 30/1999, 40/2000, 44/2001 og 49/2002, og öðlaðist hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2003	23.01.2003	Breyting á bókun B	23.01.2003

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að henni.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

31. desember 2003 Nr. 61

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Slóvakíu tók á árinu 2003 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu frá 20. mars 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, 1/1993, 5/1993, 56/1995, 26/1996, 36/1998, 31/1999, 41/2000 og 50/2002, og öðlaðist hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2003	10.02.2003	Breyting á bókun B	10.02.2003

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að henni.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

AUGLÝSING

um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árinu 2002.

Sameiginlega EES-nefndin tók 167 ákvarðanir á árinu 2002 um breytingar á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 31/1993, þar sem samningurinn er birtur, 29/1996, 37/1997, 42/1998, 36/1999, 37/1999, 46/2000, 47/2000, 48/2001, 49/2001 og 55/2002. Ákvarðanirnar og þær EB-gerðir sem vísað er til í þeim hafa birst í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB, en sú birting er jafngild birtingu í Stjórnartíðindum, sbr. 4. gr. laga um Evrópska efnahagssvæðið nr. 2/1993, sbr. 1. gr. laga nr. 91/1994.

Gerð er grein fyrir efni ákvarðananna og gildistöku í fylgiskjali með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
1/2002	01.02.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2908/2000 frá 29. desember 2000 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarks-magn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 807/2001 frá 25. apríl 2001 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	18. hefti, 2002, bls. 1	02.02.2002	02.02.2002
2/2002	01.02.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/21/EB frá 5. mars 2001 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna í því skyni að bæta við virku efnunum amítróli, díkvati, pýridati og þíbendasóli. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/28/EB frá 20. apríl 2001 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna í því skyni að bæta við virka efninu KBR 2738 (fenhexamíði); tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/36/EB frá 16. maí 2001um breytingu á tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/47/EB frá 25. júní 2001 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna í því skyni að bæta við virka efninu *Paecilomyces fumosoroseus* (Apopka-stofn 97, PFR 97 eða CG 170, ATCC20874). Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/49/EB frá 28. júní 2001 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna í því skyni að bæta við virka efninu DPX KE 459 (flúpýrsúlfúron-metýl).)	18. hefti, 2002, bls. 2	02.02.2002	02.02.2002
3/2002	01.02.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 13. júní 2000 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar forsmíðaðar samlokuburðarklæðningar úr viði og léttar, samsettar, sjálfberandi klæðningar (tilkynnt með númeri C (2000)804 (1). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 6. september 2000 um framkvæmd tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar notagildi þakklæðninga með tilliti til bruna af völdum utanaðkomandi elds (tilkynnt með númeri C(2000) 2266) (1).	18. hefti, 2002, bls. 4	02.02.2002	02.02.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 26. september 2000 um breytingu á ákvörðun 96/603/EB um samantekt skrár yfir vörur sem falla undir flokk A „Stuðlar ekki að útbreiðslu elds“ sem kveðið er á um í ákvörðun 94/611/EB um framkvæmd 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE um byggingarvörur (tilkynnt með númeri C(2000) 2640)(1). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 26. september 2000 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar sex vörur sem veita á evrópskt tæknisamþykki án viðmiðunarreglna (tilkynnt með númeri C(2000) 2641)(1).)			
4/2002	01.02.2002	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/497/EB frá 15. júní 2001 um föst samningsákvæði vegna flutnings persónuupplýsinga til þriðju landa samkvæmt tilskipun 95/46/EB.)	18. hefti, 2002, bls. 5	02.02.2002	02.02.2002
5/2002	01.02.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/62/EB frá 17. júní 1999 um álagningu gjalda á þungaflutningabifreiðar fyrir notkun á tilteknum grunnvirkjum.)	18. hefti, 2002, bls. 6	02.02.2002	02.02.2002
6/2002	01.02.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/53/EB frá 10. júlí 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 96/98/EB um búnað um borð í skipum.)	18. hefti, 2002, bls. 8	02.02.2002	02.02.2002
7/2002	01.02.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/397/EB frá 7. maí 2001 um breytingu á ákvörðun 98/483/EB um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir uppþvottavélar. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/405/EB frá 4. maí 2001 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir hreinlætispappírsvörur. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/540/EB frá 9. júlí 2001 um breytingu á ákvörðun 98/643/EB um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir rúmdýnur. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/607/EB frá 19. júlí 2001 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir handuppþvottaefni. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/608/EB frá 19. júlí 2001 um lengingu á gildistíma ákvörðunar 1999/10/EB um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir málningu og lökk. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/686/EB frá 22. ágúst 2001 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir einkatölvur. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/687/EB frá 28. ágúst 2001 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir fartölvur.	18. hefti, 2002, bls. 9	02.02.2002	02.02.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/688/EB frá 28. ágúst 2001 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir jarðvegsbæti og vaxtarefni. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/689/EB frá 28. ágúst 2001 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki EB fyrir uppþvottavélar.)			
8/2002	01.02.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 2001/204/EB frá 8. mars 2001 um viðbót við tilskipun 90/219/EBE að því er varðar viðmiðanir til að ákvarða hvort tilteknar erfðabreyttar örverur séu öruggar með tilliti til heilbrigðis manna og umhverfis.)	18. hefti, 2002, bls. 11	02.02.2002	02.02.2002
9/2002	01.02.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/532/EB frá 3. maí 2000 sem kemur í stað ákvörðunar 94/3/EB um skrá yfir úrgang samkvæmt a-lið 1. gr. tilskipunar ráðsins 75/442/EBE um úrgang og ákvörðunar ráðsins 94/904/EB um skrá yfir hættulegan úrgang samkvæmt 4. mgr. 1. gr. tilskipunar ráðsins 91/689/EBE um hættulegan úrgang. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/118/EB frá 16. janúar 2001 um breytingu á ákvörðun 2000/532/EB að því er varðar skrána yfir úrgang. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/119/EB frá 22. janúar 2001 um breytingu á ákvörðun 2000/532/EB sem kemur í stað ákvörðunar 94/3/EB um skrá yfir úrgang samkvæmt a-lið 1. gr. tilskipunar ráðsins 75/442/EBE um úrgang og ákvörðunar ráðsins 94/904/EB um skrá yfir hættulegan úrgang samkvæmt 4. mgr. 1. gr. tilskipunar ráðsins 91/689/EBE um hættulegan úrgang.)	18. hefti, 2002, bls. 12	02.02.2002	02.02.2002
10/2002	01.02.2002	Breyting á XXII. viðauka (Félagaréttur) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 2001/256/EB frá 15. nóvember 2000 um gæðatryggingu lögboðinnar endurskoðunar í Evrópusambandinu: lágmarkskröfur.)	18. hefti, 2002, bls. 14	02.02.2002	02.02.2002
11/2002	01.02.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1566/2000 frá 18. júlí 2000 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 94/92 um nákvæmar reglur um innflutning frá þriðju löndum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 436/2001 frá 2. mars 2001 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum.)	21. hefti, 2002, bls. 1	02.02.2002	02.02.2002
12/2002	01.03.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 749/2001 frá 18. apríl 2001 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.	21. hefti, 2002, bls. 2	02.03.2002	02.03.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 750/2001 frá 18. apríl 2001 um breytingu á II. viðauka við reglugerð (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1274/2001 frá 27. júní 2001 um breytingu á I. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1322/2001 frá 29. júní 2001 um breytingu á I. og III. viðauka við reglugerð ráðsins nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1478/2001 frá 18. júlí 2001 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)			
13/2002	01.03.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1553/2001 frá 30. júlí 2001 um breytingu á I. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1680/2001 frá 22. ágúst 2001 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1815/2001 frá 14. september 2001 um breytingu á I., II og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1879/2001 frá 26. september 2001 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	21. hefti, 2002, bls. 4	02.03.2002	02.03.2002
14/2002	01.03.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar nr. 2001/194/EB frá 5. mars 2001 um árangur af áhættumati og áætlanir sem miða að því að draga úr áhættu vegna efnanna pentabrómdifenýletra og kúmens.)	21. hefti, 2002, bls. 6	02.03.2002	02.03.2002
15/2002	01.03.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins frá 28. október 1999 um gagnkvæma viðurkenningu.)	21. hefti, 2002, bls. 7	02.03.2002	02.03.2002
16/2002	01.03.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.	21. hefti, 2002, bls. 8	02.03.2002	02.03.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/16/EB frá 19. mars 2001 um rekstrarsamhæfi almenna, samevrópska járnbrautakerfisins.)			
17/2002	01.03.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/25/EB frá 4. apríl 2001 um lágmarksþjálfun sjómanna.)	21. hefti, 2002, bls. 9	02.03.2002	02.03.2002
18/2002	01.03.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 991/2001 frá 21. maí 2001 um breytingu á viðaukanum við tilskipun ráðsins 92/14/EBE um skorður við notkun flugvéla sem falla undir 1. bindi, II. hluta, 2. kafla í 16. viðauka samþykktar um alþjóðaflugmál, 2. útg. (1988).)	21. hefti, 2002, bls. 10	02.03.2002	02.03.2002
19/2002	01.03.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar nr. 2001/290 frá 21. mars 2001 um grunnfæribreytur samevrópska háhraðajárnbrautakerfisins sem um getur í b-lið 3. mgr. 5. gr. tilskipunar 96/48/EB.)	21. hefti, 2002, bls. 11	02.03.2002	02.03.2002
20/2002	01.03.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar nr. 1999/35 frá 9. desember 1998 um málsmeðferð við framkvæmd á tilskipun ráðsins 95/57/EB um söfnun tölfræðilegra upplýsinga á sviði ferðaþjónustu.)	21. hefti, 2002, bls. 12	02.03.2002	02.03.2002
21/2002	01.03.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 586/2001 frá 26. mars 2001 um framkvæmd reglugerðar ráðsins (EB) nr. 1165/98 varðandi hagskýrslur til skamms tíma að því er varðar skilgreiningu á aðalatvinnugreinaflokkum. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 588/2001 frá 26. mars 2001 um framkvæmd reglugerðar ráðsins (EB) nr. 1165/98 varðandi hagskýrslur til skamms tíma að því er varðar skilgreiningar á breytum.)	21. hefti, 2002, bls. 13	02.03.2002	02.03.2002
22/2002	01.03.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 995/2001 frá 22. maí 2001 um framkvæmd reglugerðar Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 2516/2000 um breytingu á almennum meginreglum evrópska þjóðhags- og svæðisreikningakerfisins í bandalaginu frá 1995 (ESA-'95) að því er varðar skatta og framlög til félagslegra kerfa.)	21. hefti, 2002, bls. 14	02.03.2002	02.03.2002
23/2002	01.03.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1636/2001 frá 23. júlí 2001 um breytingu á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2018/93 um að aðildarríki sem stunda fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi leggi fram aflaskýrslur og fiskveiðiskýrslur.)	21. hefti, 2002, bls. 15	02.03.2002	02.03.2002
24/2002	01.03.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1637/2001 frá 23. júlí 2001 um breytingu á	21. hefti, 2002, bls. 16	02.03.2002	02.03.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3880/91 um að aðildarríki sem stunda fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi leggi fram aflaskýrslur.)			
25/2002	01.03.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1638/2001 frá 24. júlí 2001 um breytingu á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2597/95 um að aðildarríki sem stunda fiskveiðar á tilteknum svæðum utan Norður-Atlantshafs leggi fram aflaskýrslur.)	21. hefti, 2002, bls. 17	02.03.2002	02.03.2002
26/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/31/EB frá 8. maí 2001 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 70/387/EBE varðandi dyr á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/43/EB frá 27. júní 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 92/23/EBE varðandi hjólbarða á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra og ásetningu þeirra. Jafnframt að aðlaga tilskipun ráðsins 92/23/EBE skv. 11. kafla, I. viðauka laga um aðildarskilmála og aðlögun að sáttmálum Evrópusambandsins - aðild lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar.)	29. hefti, 2002, bls. 1	20.04.2002	20.04.2002
27/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/27/EB frá 10. apríl 2001 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 88/77/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um ráðstafanir sem ber að gera til að stemma stigu við losun mengandi lofttegunda og efnisagna frá þrýstikveikjuhreyflum til notkunar í ökutæki og losun mengandi lofttegunda frá rafkveikju-hreyflum, knúnum með jarðgasi eða fljótandi jarðolíugasi, til notkunar í ökutæki. Jafnframt að aðlaga tilskipun ráðsins 88/77/EBE skv. 11. kafla, 1. viðauka laga um aðildarskilmála og aðlögun að sáttmálum Evrópusambandsins - aðild lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar.)	29. hefti, 2002, bls. 3	20.04.2002	20.04.2002
28/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/14/EB frá 8. maí 2000 um samræmingu laga aðildarríkjanna er varða hávaðamengun í umhverfinu af völdum búnaðar til nota utanhúss.)	29. hefti, 2002, bls. 5	20.04.2002	20.04.2002
29/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/30/EB frá 2. maí 2001 um breytingu á tilskipun 96/77/EB um sérstök hreinleikaskilyrði fyrir önnur aukefni í matvælum en litarefni og sætuefni. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/35/EB frá 11. maí 2001 um breytingu á viðaukum við tilskipun ráðsins 90/642/EBE um hámarksmagn varnarefnaleifa í og á tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum.	29. hefti, 2002, bls. 7	20.04.2002	20.04.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/39/EB frá 23. maí 2001 um breytingu á viðaukum við tilskipanir ráðsins 86/362/EBE, 86/363/EBE og 90/642/EBE um hámarksmagn varnarefnaleifa í og á kornvörum, matvælum úr dýraríkinu og tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum. Jafnframt að færa tilskipanir framkvæmdastjórnarinnar 96/77/EB og 98/86/EB undir lið 54zl.)			
30/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar nr. 2001/50/EB frá 3. júlí 2001 um breytingu á tilskipun 95/45/ EB um sérstök hreinleikaskilyrði fyrir litarefni til notkunar í matvælum; og tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/52/EB frá 3. júlí 2001 um breytingu á tilskipun 95/31/EB um sérstök hreinleikaskilyrði fyrir sætuefni til notkunar í matvælum.)	29. hefti, 2002, bls. 9	20.04.2002	20.04.2002
32/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/5/EB/KBE frá 16. febrúar 1996 um unnin matvæli með korn sem uppistöðu og barnamat fyrir ungbörn og smábörn. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/36/EB frá 2. júní 1998 um breytingu á tilskipun 96/5/EB um unnin matvæli með korn sem uppistöðu og barnamat fyrir ungbörn og smábörn. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/39/EB frá 6. maí 1999 um breytingu á tilskipun 96/5/EB um unnin matvæli með korn sem uppistöðu og barnamat fyrir ungbörn og smábörn.)	29. hefti, 2002, bls. 10	20.04.2002	01.12.2002
33/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/20/EB frá 4. apríl 2001 um samræmingu á lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna um góðar klínískar starfsvenjur við framkvæmd klínískra prófana á lyfjum sem ætluð eru mönnum.)	29. hefti, 2002, bls. 11	20.04.2002	20.04.2002
34/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/308/EB frá 31. janúar 2001 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara skv. 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar forsmíðaðar, varmaeinangrandi útveggjaklæðningar (vetures). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/596/EB frá 8. janúar 2001 um breytingu á ákvörðunum 95/467/EB, 96/578/EB, 96/580/EB, 97/176/EB, 97/462/EB, 97/556/EB, 97/740/EB, 97/808/EB, 98/213/EB, 98/214/EB, 98/279/EB, 98/436/EB, 98/437/EB, 98/599/EB, 98/600/EB, 98/601/EB, 1999/89/EB, 1999/90/EB, 1999/91/EB, 1999/454/EB, 1999/469/EB, 1999/470/EB, 1999/471/EB, 1999/472/EB, 2000/245/EB, 2000/273/EB og 2000/447/EB um aðferð við staðfestingu á samræmi tiltekinna byggingarvara skv. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE.	29. hefti, 2002, bls. 12	20.04.2002	20.04.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/671/EB frá 21. ágúst 2001 um framkvæmd tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar flokkun þaka og þakklæðninga eftir nothæfi með tilliti til bruna af völdum utanaðkomandi elds.)			
35/2002	19.04.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/38/EB frá 5. júní 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/7/EBE um að skila menningarminjum sem hafa verið fluttar ólöglega frá yfirráðasvæði aðildarríkis (1).)	29. hefti, 2002, bls. 13	20.04.2002	20.04.2002
36/2002	19.04.2002	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 1386/2001 frá 5. júní 2001 um breytingu á reglugerð ráðsins nr. 1408/71/EBE um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja og reglugerð nr. 574/72/EBE sem kveður á um framkvæmd reglugerðar nr. 1408/71/EBE.)	29. hefti, 2002, bls. 14	20.04.2002	20.04.2002
37/2002	19.04.2002	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/34/EB frá 28. maí 2001 um opinbera skráningu verðbréfa á verðbréfaþingi og upplýsingar sem birtar skulu um slík verðbréf.)	29. hefti, 2002, bls. 16	20.04.2002	20.04.2002
38/2002	19.04.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/26/EB frá 7. maí 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 95/50/EB um samræmt eftirlit með flutningi á hættulegum farmi á vegum.)	29. hefti, 2002, bls. 18	20.04.2002	20.04.2002
39/2002	19.04.2002	Breyting á XVIII. viðauka (öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/45/EB frá 27. júní 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 89/655/EBE um lágmarks-kröfur varðandi öryggi og hollustu er starfsmenn nota tæki á vinnustöðum (önnur sértilskipun í skilningi 1. mgr. 16. gr. tilskipunar 89/391/EBE).)	29. hefti, 2002, bls. 19	20.04.2002	20.04.2002
40/2002	19.04.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins nr. 2001/573 frá 23. júlí 2001 um breytingu á ákvörðun framkvæmda-stjórnarinnar 2000/532/EB að því er varðar skrána yfir úrgang.)	29. hefti, 2002, bls. 20	20.04.2002	20.04.2002
41/2002	19.04.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar nr. 98/368 frá 18. maí 1998 um aðlögun, skv. 3. mgr. 42. gr., á II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins nr. 259/93/EBE um umsjón og eftirlit með flutningi úrgangs innan, til og út úr Evrópubandalaginu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar nr. 2408/98/EB frá 6. nóvember 1998 um breytingu á V. viðauka við reglugerð ráðsins nr. 259/93/EBE um umsjón og eftirlit með flutningi úrgangs innan, til og út úr Evrópubandalaginu.	29. hefti, 2002, bls. 21	20.04.2002	20.04.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar nr. 1999/816 frá 24. nóvember 1999 um aðlögun, skv. 1. mgr. 16. gr. og 3. mgr. 42. gr., á II., III., IV. og V. viðauka við reglugerð ráðsins nr. 259/93/EB um umsjón og eftirlit með flutningi úrgangs innan, til og út úr Evrópubandalaginu.)			
44/2002	19.04.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2020/2001 frá 15. október 2001 um landa- og svæðaflokkun í hagskýrslum um utanríkisverslun bandalagsins og viðskipti milli aðildarríkja þess.)	29. hefti, 2002, bls. 22	20.04.2002	20.04.2002
45/2002	19.04.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1920/2001 frá 28. september 2001 þar sem mælt er fyrir um nákvæmar reglur um framkvæmd reglugerðar ráðsins (EB) nr. 2494/95 með tilliti til lágmarksstaðla um meðferð þjónustugjalds í hlutfalli við viðskiptaverð í samræmdri vísitölu neysluverðs og breytingu á reglugerð (EB) nr. 2214/96. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1921/2001 frá 28. september 2001 þar sem mælt er fyrir um nákvæmar reglur um framkvæmd reglugerðar ráðsins (EB) nr. 2494/95 með tilliti til lágmarksstaðla um endurskoðun á samræmdri vísitölu neysluverðs og breytingu á reglugerð (EB) nr. 2602/2000.)	29. hefti, 2002, bls. 23	20.04.2002	20.04.2002
46/2002	19.04.2002	Breyting á bókun 31 (um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar nr. 2001/704 frá 26. september 2001 um niðurfellingu á ákvörðun 97/150/EB um að koma á fót evrópskri ráðgjafarmiðstöð á sviði umhverfismála og sjálfbærrar þróunar.)	29. hefti, 2002, bls. 25	20.04.2002	20.04.2002
48/2002	31.05.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/56/EB frá 27. september 2001 um upphitunarkerfi fyrir vélknúin ökutæki og eftirvagna þeirra, breytingu á tilskipun ráðsins 70/156/EBE og niðurfellingu á tilskipun ráðsins 78/548/EBE. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/92/EB frá 30. október 2001um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 92/22/EBE um öryggisrúður og efni í rúður vélknúinna ökutækja og eftirvagna þeirra og tilskipun ráðsins 70/156/EBE um gerðarviðurkenningu á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra. Enn fremur að aðlaga tilskipun ráðsins 70/156/EBE skv. 11. kafla, I. viðauka laga um aðildarskilmála og aðlögun að sáttmálum Evrópusambandsins - aðild lýðveldisins Austurríkis, lýðveldisins Finnlands og konungsríkisins Svíþjóðar.)	44. hefti, 2002, bls. 1	01.06.2002	01.06.2002
49/2002	31.05.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/48/EB frá 28. júní 2001 um breytingu á viðaukunum við tilskipanir ráðsins 86/362/EBE og 90/642/EBE um hámarksmagn varnarefnaleifa í og á kornvörum og tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum.	44. hefti, 2002, bls. 3	01.06.2002	01.06.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/57/EB frá 25. júlí 2001 um breytingu á viðaukunum við tilskipanir ráðsins 86/362/EBE, 86/363/EBE og 90/642/EBE um hámarksmagn varnarefnaleifa í og á kornvörum, matvælum úr dýraríkinu og tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/62/EB frá 9. ágúst 2001 um breytingu á tilskipun 90/128/EBE um plastefni og -hluti sem ætlað er að komast í snertingu við matvæli.)			
50/2002	31.05.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2491/2001 frá 19. desember 2001um breytingu á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2589/2001 frá 27. desember 2001 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 94/92 um nákvæmar reglur um innflutning frá þriðju löndum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91.)	44. hefti, 2002, bls. 4	01.06.2002	01.06.2002
51/2002	31.05.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/15/EB frá 15. febrúar 2001 um efni sem bæta má í sérfæði í sérstökum næringarfræðilegum tilgangi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/22/EB frá 8. mars 2001 um aðferðir við sýnatöku og greiningu vegna opinbers eftirlits með magni blýs, kadmíums, kvikasilfurs og 3-MCPD í matvælum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/61/EB frá 8. ágúst 2001 um notkun tiltekinna epoxýafleiða í efni og hluti sem ætlað er að komast í snertingu við matvæli.)	44. hefti, 2002, bls. 5	01.06.2002	01.06.2002
52/2002	31.05.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2162/2001 frá 7. nóvember 2001um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	44. hefti, 2002, bls. 7	01.06.2002	01.06.2002
53/2002	31.05.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/90/EB frá 26. október 2001 um sjöundu aðlögun að tækniframförun á I. viðauka við tilskipun ráðsins 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/91/EB frá 29. október 2001 um áttundu aðlögun að tækniframförun á I. viðauka við tilskipun ráðsins 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna.)	44. hefti, 2002, bls. 8	01.06.2002	01.06.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
54/2002	31.05.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/80/EB frá 4. desember 2000 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna í því skyni að sameina þann viðauka og bæta við nýju, virku efni (lambda-sýhalótríni). Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/87/EB frá 12. október 2001 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna í því skyni að bæta við virku efnunum asíbensólar-s-metýli, sýklanilíði, járnfosfati, pýmetrósíni og pýraflúfenetýli. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/99/EB frá 20. nóvember 2001 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntu-varnarefna í því skyni að bæta við virku efnunum glýfosfati og þífensúlfúron-metýli. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/103/EB frá 28. nóvember 2001 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntu-varnarefna í því skyni að bæta við virka efninu 2,4-díklórfenoxýedikssýru (2,4-D).)	44. hefti, 2002, bls. 9	01.06.2002	01.06.2002
55/2002	31.05.2002	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 181 frá 13. desember 2000 um túlkun 14. gr. (1. mgr.), 14. gr. a (1. mgr.) og 14. gr. b (1. og 2. mgr.) í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1408/71 um löggjöf sem gildir um starfsmenn sem starfa utan aðalstöðvanna og sjálfstætt starfandi einstaklinga sem vinna tímabundið utan lögbærs ríkis. Ákvörðun nr. 182 frá 13. desember 2000 um ákvörðun sameiginlegs ramma um gagnaöflun vegna uppgjörs lífeyriskrafna.)	44. hefti, 2002, bls. 11	01.06.2002	29.11.2002
56/2002	31.05.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/96/EB frá 4. desember 2001 um samræmdar kröfur og aðferðir að því er varðar örugga fermingu og affermingu búlkaskipa. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/105/EB frá 19. desember 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 94/57/EB um sameiginlegar reglur og staðla fyrir stofnanir sem sjá um skipaeftirlit og -skoðun og fyrir tilheyrandi starfsemi siglingamálayfirvalda. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/106/EB frá 19. desember 2001um breytingu á tilskipun ráðsins 95/21/EB um hvernig alþjóðlegum stöðlum um öryggi skipa, mengunarvarnir, aðbúnað og vinnuskilyrði um borð í þeim er framfylgt (hafnarríkiseftirlit) að því er varðar skip sem nota hafnir innan bandalagsins og sigla á skipaleiðum sem heyra undir lögsögu aðildarríkjanna.)	44. hefti, 2002, bls. 12	01.06.2002	1.1.2003
57/2002	31.05.2002	Breyting á XVIII. viðauka (öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn.	44. hefti, 2002, bls. 13	01.06.2002	01.06.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar um viðmiðunarreglur við mat á efna-, eðlis- og líffræðilegum áhrifavöldum og iðnaðarferlum sem talið er að stofni öryggi og heilsu starfsmanna, sem eru þungaðir, hafa nýlega alið barn eða eru með barn á brjósti, í hættu (tilskipun ráðsins 92/85/EBE).)			
58/2002	31.05.2002	Breyting á XVIII. viðauka (öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/34/EB frá 22. júní 2000 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/104/EB um ákveðna þætti er varða skipulag vinnutíma þannig að hún taki til þeirra geira og starfsemi sem fellur utan gildissviðs þeirrar tilskipunar.)	44. hefti, 2002, bls. 14	01.06.2002	1.2.2003
59/2002	31.05.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 27. nóvember 2001 um lengingu á gildistíma ákvörðunar 1999/178/EB um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir textílvörur. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 27. nóvember 2001 um lengingu á gildistíma ákvörðunar 1999/179/EB um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir skófatnað.)	44. hefti, 2002, bls. 15	01.06.2002	01.06.2002
60/2002	31.05.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 17. október 2001 um breytingu á V. viðauka við tilskipun ráðsins 1999/30/EB um viðmiðunargildi fyrir brennisteinsdíoxíð, köfnunarefnisdíoxíð og köfnunarefnisoxíð og efnisagnir og blý í andrúmsloftinu.)	44. hefti, 2002, bls. 16	01.06.2002	01.06.2002
61/2002	31.05.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 120/97 frá 20. janúar 1997 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 259/93 um umsjón og eftirlit með flutningi úrgangs innan, til og út úr Evrópubandalaginu.)	44. hefti, 2002, bls. 17	01.06.2002	01.06.2002
62/2002	31.05.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 3. júní 1999 varðandi spurningalista sem aðildarríkin nota við skýrslugerð skv. 2. mgr. 41. gr. reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 259/93.)	44. hefti, 2002, bls. 18	01.06.2002	01.06.2002
63/2002	31.05.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2163/2001 frá 7. nóvember 2001 um tæknilegt fyrirkomulag gagnaflutninga fyrir hagskýrslur um vöruflutninga á vegum.)	44. hefti, 2002, bls. 19	01.06.2002	01.06.2002
64/2002	31.05.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1172/98 frá 25. maí 1998 um hagskýrslur um vöruflutninga á vegum. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2691/1999 frá 17. desember 1999 um reglur um framkvæmd reglugerðar ráðsins (EB) nr. 1172/98 um hagskýrslur um vöruflutninga á vegum.)	44. hefti, 2002, bls. 20	01.06.2002	01.06.2002
65/2002	31.05.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn.	44. hefti, 2002, bls. 22	01.06.2002	01.06.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1917/2000 frá 7. september 2000 um tiltekin ákvæði til framkvæmdar á reglugerð ráðsins (EB) nr. 1172/95 að því er varðar hagskýrslur um utanríkisviðskipti. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1669/2001 frá 20. ágúst 2001 um breytingu á 3. gr. reglugerðar (EB) nr. 1917/2000 um tiltekin ákvæði til framkvæmdar á reglugerð ráðsins (EB) nr. 1172/95 að því er varðar hagskýrslur um utanríkisviðskipti.)			
66/2002	31.05.2002	Breyting á bókun 31 (um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins) við EES-samninginn. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1411/2001/EB frá 27. júní 2001 um rammaákvæði bandalagsins um samvinnu sem miðar að því að stuðla að sjálfbæru þéttbýlisskipulagi.)	44. hefti, 2002, bls. 24	01.06.2002	01.06.2002
67/2002	31.05.2002	Breyting á bókun 31 (um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins) við EES-samninginn.	44. hefti, 2002, bls. 25	01.06.2002	01.06.2002
69/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	49. hefti, 2002, bls. 1	26.06.2002	26.06.2002
70/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/301/EB frá 11. apríl 2001 um breytingu á ákvörðun 92/486/EBE um fyrirkomulag á samvinnu milli móðurstöðvar Animo og aðildarríkjanna. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/313/EB frá 4. apríl 2001 um aðra breytingu á ákvörðun 1999/766/EB um tilteknar verndarráðstafanir vegna smitandi blóðleysis í laxfiskum í Noregi.)	49. hefti, 2002, bls. 3	26.06.2002	26.06.2002
71/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	26.06.2002	26.06.2002
72/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/288/EB frá 3. apríl 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/53/EBE um lágmarksráðstafanir bandalagsins vegna eftirlits með tilteknum fisksjúkdómum í tengslum við innlendar tilvísunarrannsóknastofur fyrir fisksjúkdóma. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/293/EB frá 30. mars 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 95/70/EB um lágmarksráðstafanir bandalagsins vegna eftirlits með tilteknum sjúkdómum sem herja á samlokur (tvískelja lindýr).)	49. hefti, 2002, bls. 5	26.06.2002	26.06.2002
73/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	26.06.2002	26.06.2002
74/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	26.06.2002	26.06.2002
75/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	26.06.2002	26.06.2002
76/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	49. hefti, 2002, bls. 11	26.06.2002	26.06.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/100/EB frá 22. janúar 2001 um þriðju breytingu á ákvörðun 95/125/EB um stöðu Frakklands með tilliti til smitandi blóðmyndandi frumudauða og bakteríublóðeitrunar. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/139/EB frá 12. febrúar 2001 um fjórðu breytingu á ákvörðun 93/74/EBE um viðurkenningu Danmerkur með tilliti til smitandi blóðmyndandi frumudauða og bakteríublóðeitrunar. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/159/EB frá 12. febrúar 2001 um fimmtu breytingu á ákvörðun 95/473/EB um skrá yfir viðurkenndar fiskeldisstöðvar í Frakklandi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/183/EB frá 22. febrúar 2001 um sýnatökuáætlanir og greiningaraðferðir við greiningu og staðfestingu á tilteknum fisksjúkdómum og um að fella úr gildi ákvörðun 92/532/EBE. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/185/EB frá 27. febrúar 2001 um þriðju breytingu á ákvörðun 96/233/EB um skrá yfir viðurkenndar fiskeldisstöðvar í Danmörku. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/187/EBfrá 27. febrúar 2001 um breytingu á ákvörðun 98/357/EB um skrá yfir viðurkenndar fiskeldisstöðvar á Ítalíu. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/188/EB frá 28. febrúar 2001 um sjöttu breytingu á ákvörðun 95/124/EB um skrá yfir viðurkenndar fiskeldisstöðvar í Þýskalandi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/294/EB frá 30. mars 2001 um breytingu á ákvörðun 98/361/EB um skrá yfir svæði á Spáni sem eru viðurkennd með tilliti til smitandi blóðmyndandi frumudauða og veirublóðeitrunar. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/311/EB frá 4. apríl 2001 um sjöundu breytingu á ákvörðun 95/124/EB um skrá yfir viðurkenndar fiskeldisstöðvar í Þýskalandi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/485/EB frá 15. júní 2001 um breytingu á ákvörðun 96/221/EB um samþykki áætlunar sem Danmörk hefur lagt fram með tilliti til bakteríublóðeitrunar á tilteknum landsvæðum.)			
77/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	26.06.2002	26.06.2002
78/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 2001/4/EB, ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/7/EB og ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/182/EB um að fella úr gildi ákvörðun 93/351/EBE um greiningaraðferðir, sýnatökuáætlanir og hámarksmagn kvikasilfurs í fiskafurðum. Af þessum gerðum varðar einungis 2001/182/EB Ísland.)	49. hefti, 2002, bls. 14	26.06.2002	26.06.2002
79/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 2001/102/EB frá 27. nóvember 2001 um breytingu á tilskipun 1999/29/EB um óæskileg efni og óæskilegar afurðir í dýrafæðu og tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/1/EB frá 7. janúar 2002 um breytingu á tilskipun 94/39/EB að því er varðar fóður til stuðnings við lifrarstarfsemi vegna langvinnrar lifrarbilunar.)	49. hefti, 2002, bls. 16	26.06.2002	26.06.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
80/2002	25.06.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 96/72/EB frá 18. nóvember 1996 um breytingu á tilskipunum 66/400/EBE, 66/401/EBE, 66/402/EBE, 66/403/EBE, 69/208/EBE og 70/458/EBE um markaðssetningu sykurrófufræja, fóðurjurtafræja, sáðkorns, kartöfluútsæðis, olíu- og trefjajurtafræja og matjurtafræja. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/6/EB frá 20. mars 1995 um breytingu á I. og II. viðauka við tilskipun ráðsins 66/402/EBE um markaðssetningu sáðkorns. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/18/EB frá 19. mars 1996 um breytingu á ýmsum tilskipunum ráðsins um markaðssetningu fræs og fjölgunarefnis. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/8/EB frá 18. febrúar 1999 um breytingu á tilskipun ráðsins 66/402/EBE um markaðssetningu sáðkorns. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/54/EB frá 26. maí 1999 um breytingu á tilskipun ráðsins 66/402/EBE um markaðssetningu sáðkorns. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/650/EB frá 9. september 1994 um tilhögun tímabundinnar tilraunar til sölu á fræi í lausu til notenda. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 95/232/EB frá 27. júní 1995 um tilhögun tímabundinnar tilraunar samkvæmt tilskipun ráðsins 69/208/EBE til að ákvarða hvaða skilyrði fræ blendinga og samsettra afbrigða repju og akurfrækáls þurfi að uppfylla. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/125/EB frá 24. janúar 1997 um að heimila óafmáanlegt letur á tilskildum upplýsingum á umbúðum olíu- og trefjajurtafræja og um breytingu á ákvörðun 87/309/EBE um að heimila óafmáanlegt letur á tilskildum upplýsingum á umbúðum ákveðinna fóðurjurtafræja. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/363/EB frá 28. maí 1997 um breytingu á tilteknum ákvörðunum um að heimila Frakklandi að takmarka markaðssetningu á fræi tiltekinna afbrigða nytjajurta í landbúnaði. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/173/EB frá 17. febrúar 1998 um breytingu á ákvörðun 95/232/EB um tilhögun tímabundinnar tilraunar samkvæmt tilskipun ráðsins 69/208/EBE til að ákvarða hvaða skilyrði fræ blendinga og samsettra afbrigða repju og akurfrækáls þurfi að uppfylla. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/174/EB frá 17. febrúar 1998 um breytingu á ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/650/EBE um tilhögun tímabundinnar tilraunar til sölu á fræi í lausu til notenda. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/320/EB frá 27. apríl 1998 um tilhögun tímabundinnar tilraunar að því er varðar sýnatöku og prófanir á fræi samkvæmt tilskipunum ráðsins 66/400/EBE, 66/401/EBE, 66/402/EBE og 69/208/EBE. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 99/84/EB frá 19. janúar 1999 um breytingu á ákvörðun 95/232/EB um tilhögun tímabundinnar tilraunar samkvæmt tilskipun ráðsins 69/208/EBE til að ákvarða hvaða skilyrði fræ blendinga og samsettra afbrigða repju og akurfrækáls þurfi að uppfylla.	49. hefti, 2002, bls. 17	26.06.2002	26.06.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 99/416/EB frá 9. júní 1999 um að heimila aðildarríkjunum að leyfa tímabundna markaðssetningu á fræi tiltekinna tegunda sem fullnægja ekki kröfum í tilskipunum ráðsins 66/401/EBE eða 66/402/EBE. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/165/EB frá 15. febrúar 2000 um skilyrði fyrir samanburðartilraunum og -prófunum á vegum bandalagsins á fræi og fjölgunarefni tiltekinna plantna samkvæmt tilskipunum ráðsins 66/401/EBE, 66/402/EBE, 66/403/EBE og 69/208/EBE. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/18/EB frá 21. desember 2000 um breytingu á ákvörðun 95/232/EB um tilhögun tímabundinnar tilraunar samkvæmt tilskipun ráðsins 69/208/EBE til að ákvarða hvaða skilyrði fræ blendinga og samsettra afbrigða repju og akurfrækáls þurfi að uppfylla.)			
81/2002	25.06.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 466/2001 frá 8. mars 2001 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/54/EB frá 11. júlí 2001 um niðurfellingu tilskipunar 79/1066/EBE um greiningaraðferðir innan bandalagsins til prófunar á kaffikjarna og síkóríukjarna. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/101/EB frá 26. nóvember 2001 um breytingu á tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/13/EB um samræmingu laga aðildarríkjanna um merkingu, kynningu og auglýsingu matvæla. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2375/2001 frá 29. nóvember 2001 um breytingu á reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 466/2001 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 873/2001/EB frá 4. desember 2001 um leiðréttingu á tilskipun 2001/22/EB um aðferðir við sýnatöku og greiningu vegna opinbers eftirlits með magni blýs, kadmíums, kvikasilfurs og 3-MCPD í matvælum.)	49. hefti, 2002, bls. 20	26.06.2002	26.06.2002
82/2002	25.06.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/82/EB frá 6. nóvember 2001 um bandalagsreglur um dýralyf og tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/83/EB frá 6. nóvember 2001 um bandalagsreglur um lyf sem ætluð eru mönnum.)	49. hefti, 2002, bls. 22	26.06.2002	26.06.2002
83/2002	25.06.2002	Breyting á IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/49/EB frá 26. september 1995 um uppfærslu á skrá yfir fyrirtæki sem falla undir tilskipun 91/296/EBE varðandi gegnumflutning á jarðgasi um flutningskerfi. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/75/EB frá 1. október 1998 um uppfærslu á skrá yfir fyrirtæki sem falla undir tilskipun 90/547/EBE varðandi gegnumflutning á rafmagni um flutningskerfi.)	49. hefti, 2002, bls. 23	26.06.2002	26.06.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
84/2002	25.06.2002	Breyting á VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/19/EB frá 14. maí 2001 um breytingu á tilskipunum ráðsins 89/48/EBE og 92/51/EBE um almennt kerfi til viðurkenningar á prófskírteinum og tilskipunum ráðsins 77/452/EBE, 77/453/EBE, 78/686/EBE, 78/687/EBE, 78/1026/EBE, 78/1027/EBE, 80/154/EBE, 80/155/EBE, 85/384/EBE, 85/432/EBE, 85/433/EBE og 93/16/EBE varðandi starfsgreinar hjúkrunarfræðinga í almennri hjúkrun, tannlækna, dýralækna, ljósmæðra, arkitekta, lyfjafræðinga og lækna.)	49. hefti, 2002, bls. 24	26.06.2002	01.02.2003
85/2002	25.06.2002	Breyting á VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/5/EB frá 16. febrúar 1998 um að auðvelda lögmönnum að starfa til frambúðar í öðru aðildarríki en þar sem þeir hlutu starfsmenntun sína og hæfi.)	49. hefti, 2002, bls. 39	26.06.2002	01.03.2003
86/2002	25.06.2002	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) og XXII. viðauka (Félagaréttur) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/65/EB frá 27. september 2001 um breytingu á tilskipunum 78/660/EBE, 83/349/EBE og 86/635/EBE að því er varðar matsreglur um ársreikninga og samstæðureikninga félaga af tiltekinni gerð, sem og banka og annarra fjármálastofnana.)	49. hefti, 2002, bls. 40	26.06.2002	01.02.2003
87/2002	25.06.2002	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/2/EB frá 20. desember 2001, í samræmi við tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB, um fullnægjandi vernd persónuupplýsinga sem er tryggð með kanadísku lögunum um vernd persónuupplýsinga og rafrænna skjala (Canadian Personal Information Protection and Electronic Documents Act). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/16/EB frá 27. desember 2001 um stöðluð samningsákvæði vegna flutnings persónuupplýsinga til vinnsluaðila með staðfestu í þriðju löndum samkvæmt tilskipun 95/46/EB.)	49. hefti, 2002, bls. 41	26.06.2002	26.06.2002
88/2002	25.06.2002	Breyting á XV. viðauka (Ríkisaðstoð) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 68/2001 frá 12. janúar 2001 um beitingu 87. og 88. gr. EB-sáttmálans gagnvart aðstoð til menntunar. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 69/2001 frá 12. janúar 2001 um beitingu 87. og 88. gr. EB-sáttmálans gagnvart lágmarksaðstoð. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 70/2001 frá 12. janúar 2001 um beitingu 87. og 88. gr. EB-sáttmálans gagnvart ríkisaðstoð til lítilla og meðalstórra fyrirtækja.)	49. hefti, 2002, bls. 42	26.06.2002	01.02.2003
89/2002	25.06.2002	Breyting á XVIII. viðauka (öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 2001/86/EB frá 8. október 2001 um viðbætur við stofnsamþykktir fyrir evrópsk félög að því er varðar þátttöku starfsmanna.)	49. hefti, 2002, bls. 46	26.06.2002	01.02.2003

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
90/2002	25.06.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/42/EB frá 27. júní 2001 um mat á áhrifum tiltekins skipulags og áætlana á umhverfið.)	49. hefti, 2002, bls. 47	26.06.2002	01.05.2003
91/2002	25.06.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilmæli Evrópuþingsins og ráðsins 2001/331/EB frá 4. apríl 2001 þar sem kveðið er á um lágmarksviðmiðanir um umhverfiseftirlit í aðildarríkjunum.)	49. hefti, 2002, bls. 48	26.06.2002	26.06.2002
92/2002	25.06.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar frá 18. maí 1998 um aðlögun I. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 571/88 um skipulag kannana bandalagsins á nýtingu bújarða.)	49. hefti, 2002, bls. 49	26.06.2002	26.06.2002
93/2002	25.06.2002	Breyting á XXII. viðauka (Félagaréttur) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2157/2001 frá 8. október 2001 um stofnsamþykktir fyrir evrópsk félög.)	49. hefti, 2002, bls. 50	26.06.2002	01.02.2003
94/2002	25.06.2002	Breyting á bókun 31 (um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins) við EES-samninginn. (Ávörðun ráðsins 2001/903/EB frá 3. desember 2001 um ár fatlaðra 2003 í Evrópu.)	49. hefti, 2002, bls. 52	26.06.2002	26.06.2002
96/2002	12.07.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/46/EB frá 23. júlí 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 95/53/EB um setningu meginreglna um skipulag opinberra skoðana á sviði dýrafæðu og tilskipana 70/524/EBE, 96/25/EB og 1999/29/EB um fóður. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/79/EB frá 17. september 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 87/153/EBE um að setja viðmiðunarreglur um mat á aukefnum í dýrafæðu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2013/2001 frá 12. október 2001 um bráðabirgðaleyfi fyrir nýja notkun aukefnis og varanlegt leyfi fyrir aukefni í fóðri. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2205/2001 frá 14. nóvember 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 70/524/EBE um aukefni í fóðri með tilliti til afturköllunar á leyfi fyrir tiltekin aukefni. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2200/2001 frá 17. október 2001 um bráðabirgðaleyfi fyrir aukefni í fóðri. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2380/2001 frá 5. desember 2001 um 10 ára leyfi fyrir aukefni í fóðri.)	54. hefti, 2002, bls. 1	13.07.2002	13.07.2002
97/2002	12.07.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 548/2000 frá 14. mars 2000 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 94/92 um nákvæmar reglur um innflutning frá þriðju löndum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91.	54. hefti, 2002, bls. 3	13.07.2002	13.07.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1616/2000 frá 24. júlí 2000 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 94/92 um nákvæmar reglur um innflutning frá þriðju löndum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2426/2000 frá 31. október 2000 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 94/92 um nákvæmar reglur um innflutning frá þriðju löndum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 349/2001 frá 21. febrúar 2001 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 94/92 um nákvæmar reglur um innflutning frá þriðju löndum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91.)			
98/2002	12.07.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 331/2000 frá 17. desember 1999 um breytingu á V. viðauka reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum.)	54. hefti, 2002, bls. 5	13.07.2002	13.07.2002
99/2002	12.07.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 2001/110/EB frá 20. desember 2001 varðandi hunang. Tilskipun ráðsins 2001/111/EB frá 20. desember 2001 varðandi tilteknar sykrur til manneldis. Tilskipun ráðsins 2001/112/EB frá 20. desember 2001 varðandi aldinsafa og tilteknar álíka vörur til manneldis. Tilskipun ráðsins 2001/113/EB frá 20. desember 2001 varðandi aldinsultu, ávaxtahlaup og -mauk og kastaníuhnetumauk með sætuefni til manneldis. Tilskipun ráðsins 2001/114/EB frá 20. desember 2001 varðandi tiltekna mjólk til manneldis sem er að hluta til eða algerlega vatnssneydd og rotvarin.)	54. hefti, 2002, bls. 9	13.07.2002	13.07.2002
100/2002	12.07.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 257/2002 frá 12. febrúar 2002 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 194/97 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum og reglugerð (EB) nr. 466/2001 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/16/EB frá 20. febrúar 2002 um notkun tiltekinna epoxýafleiða í efni og hluti sem ætlað er að komast í snertingu við matvæli. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/17/EB frá 21. febrúar 2002 um breytingu á tilskipun 90/128/EBE um plastefni og -hluti sem ætlað er að komast í snertingu við matvæli.)	54. hefti, 2002, bls. 11	13.07.2002	13.07.2002
101/2002	12.07.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar frá 7. nóvember 2001 um árangur af áhættumati og áætlanir sem miða að því að draga úr áhættu vegna efnanna akrýlaldehýðs, dímetýlsúlfats, nónýlfenóls, 4-nónýlfenóls (greinótt) og tert-bútýlmetýletra.	54. hefti, 2002, bls. 13	13.07.2002	13.07.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/18/EB frá 22. febrúar 2002 um breytingu á I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna í því skyni að bæta við virka efninu ísóprótúróni.)			
102/2002	12.07.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 2001/893/EB frá 7. desember 2001 um megin-reglur við notkun „SOLVIT"-nets til úrlausnar vandamála á innri markaði.)	54. hefti, 2002, bls. 14	13.07.2002	13.07.2002
103/2002	12.07.2002	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/107/EB frá 21. janúar 2002 um breytingu á tilskipun ráðsins 85/611/EBE um samræmingu á lögum og stjórnsýslufyrirmælum um fyrirtæki um sameiginlega fjárfestingu í framseljanlegum verðbréfum með það í huga að setja reglur um verðbréfafyrirtæki og einfaldaðar útboðslýsingar. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/108/EB frá 21. janúar 2002 um breytingu á tilskipun ráðsins 85/611/EBE um samræmingu á lögum og stjórnsýslufyrirmælum um fyrirtæki um sameiginlega fjárfestingu í framseljanlegum verðbréfum að því er varðar fjárfestingar slíkra fyrirtækja.)	54. hefti, 2002, bls. 15	13.07.2002	01.02.2003
104/2002	12.07.2002	Breyting á XI. viðauka (Fjarskipaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar nr. 2001/175/EB frá 22. febrúar 2002 um breytingu á tilmælum 98/195/EB eins og þeim var síðast breytt með tilmælum 2000/263/EB um samtengingu á frjálsum fjarskiptamarkaði.)	54. hefti, 2002, bls. 16	13.07.2002	13.07.2002
105/2002	12.07.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1346/2001/EB frá 22. maí 2001 um breytingu á ákvörðun nr. 1692/96/EB að því er varðar hafnir við sjó, hafnir við vötn og stöðvar fyrir sam-tengda flutninga svo og verkefni nr. 8 í III. viðauka.)	54. hefti, 2002, bls. 17	13.07.2002	13.07.2002
106/2002	12.07.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/6/EB frá 18. febrúar 2002 um formsatriði við skýrslugjöf að því er varðar skip sem koma í og/eða láta úr höfn í aðildarríkjum bandalagsins.)	54. hefti, 2002, bls. 19	13.07.2002	13.07.2002
107/2002	12.07.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar nr. 2002/172/EB frá 25. febrúar 2002 um lengingu á gildistíma ákvörðunar 1999/476/EB um vist-fræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir þvottaefni. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar nr. 2002/173/EB frá 25. febrúar 2002 um lengingu á gildistíma ákvörðunar 1999/427/EB um vist-fræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir þvottaefni í uppþvottavélar.)	54. hefti, 2002, bls. 20	13.07.2002	13.07.2002
108/2002	12.07.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn.	54. hefti, 2002, bls. 21	13.07.2002	13.07.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 72/2002 frá 16. janúar 2002 um framkvæmd á reglugerð ráðsins (EB) nr. 530/1999 varðandi hagskýrslur um uppbyggingu launa og launakostnaðar.)			
109/2002	12.07.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 29/2002 frá 19. desember 2001 um breytingu á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3037/90 um atvinnugreinaflokkun Evrópubandalagsins.)	54. hefti, 2002, bls. 22	13.07.2002	13.07.2002
110/2002	12.07.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 204/2002 frá 19. desember 2001 um breytingu á reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3696/93 um vöruflokkun Evrópubandalagsins eftir atvinnugreinum (CPA).)	54. hefti, 2002, bls. 23	13.07.2002	13.07.2002
111/2002	12.07.2002	Breyting á bókun 31 (um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins) við EES-samninginn. (Ávörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 50/2002/EB frá 7. desember 2001 um samþykkt aðgerðaáætlunar bandalagsins um að hvetja til samstarfs aðildarríkjanna um að berjast gegn félagslegri útskúfun.)	54. hefti, 2002, bls. 24	13.07.2002	13.07.2002
112/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	28.09.2002	28.09.2002
113/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/812/EB frá 21. nóvember 2001 um kröfur um viðurkenningu á skoðunarstöðvum á landamærum sem annast dýraheilbrigðiseftirlit með afurðum sem eru fluttar inn í bandalagið frá þriðju löndum.)	61. hefti, 2002, bls. 3	28.09.2002	28.09.2002
114/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	28.09.2002	28.09.2002
115/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	28.09.2002	28.09.2002
116/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/872/EB frá 7. desember 2001 um að samþykkja áætlanir, sem Breska konungsríkið og Írland hafa lagt fram, um að fjarlægja allan fisk úr eldisstöðvum sem eru sýktar af blóðþorra (ISA) og um að fella úr gildi ákvörðun 2001/494/EB.)	61. hefti, 2002, bls. 6	28.09.2002	28.09.2002
117/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/498/EB frá 19. júní 2001 um áttundu breytingu á ákvörðun 95/124/EB um skrá yfir viðurkenndar fiskeldisstöðvar í Þýskalandi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/541/EB frá 9. júlí 2001 um níundu breytingu á ákvörðun 95/124/EB um skrá yfir viðurkenndar fiskeldisstöðvar í Þýskalandi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/552/EB frá 11. júlí 2001 um aðra breytingu á ákvörðun 98/357/EB um skrá yfir viðurkenndar fiskeldisstöðvar á Ítalíu.	61. hefti, 2002, bls. 7	28.09.2002	28.09.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/553/EB frá 12. júlí 2001 um fjórðu breytingu á ákvörðun 95/125/EB um stöðu Frakklands með tilliti til smitandi blóðmyndandi frumudauða og bakteríublóðeitrunar. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/576/EB frá 13. júlí 2001 um að samþykkja áætlanir, sem Ítalía hefur lagt fram, um að öðlast stöðu viðurkennds svæðis og viðurkenndrar eldisstöðvar á svæðum sem ekki eru viðurkennd með tilliti til iðradreps og veirublæðingar og um að fella úr gildi ákvarðanir framkvæmdastjórnarinnar 98/359/EB og 2000/310/EB.)			
118/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES- samninginn.	Á ekki við um Ísland.	28.09.2002	28.09.2002
119/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	28.09.2002	28.09.2002
120/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn.	Á ekki við um Ísland.	28.09.2002	28.09.2002
121/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 256/2002 frá 12. febrúar 2002 um bráðabirgðaleyfi fyrir ný aukefni, framlengingu bráðabirgðaleyfis fyrir eitt aukefni og varanlegt leyfi fyrir eitt aukefni í fóðri.)	61. hefti, 2002, bls. 13	28.09.2002	28.09.2002
122/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/2/EB frá 28. janúar 2002 um breytingu á tilskipun ráðsins 79/373/EBE um markaðssetningu blandaðs fóðurs og um niðurfellingu á tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 91/357/EBE.)	61. hefti, 2002, bls. 14	28.09.2002	28.09.2002
123/2002	27.09.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 2001/64/EB frá 31. ágúst 2001 um breytingu á tilskipun 66/401/EBE um markaðssetningu fóðurjurtafræja og tilskipun 66/402/EBE um markaðssetningu sáðkorns. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/8/EB frá 6. febrúar 2002 um breytingu á tilskipunum 72/168/EBE og 72/180/EBE um einkenni og lágmarksskilyrði við skoðun á stofnum matjurta og nytjajurta í landbúnaði. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/98/EB frá 28. janúar 2002 þar sem kveðið er á um tímabundna markaðssetningu fræ-tegundar sem fullnægir ekki kröfum í tilskipun ráðsins 69/208/EBE.)	61. hefti, 2002, bls. 15	28.09.2002	28.09.2002
124/2002	27.09.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/100/EB frá 7. desember 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 70/220/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi ráðstafanir gegn loftmengun frá vélknúnum ökutækjum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/116/EB frá 20. desember 2001 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 70/156/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um gerðarviðurkenningu á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra.)	61. hefti, 2002, bls. 17	28.09.2002	28.09.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
125/2002	27.09.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2584/2001 frá 19. desember 2001 um breytingu á I. og III. viðauka við reglugerð (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 77/2002 frá 17. janúar 2002 um breytingu á I. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	61. hefti, 2002, bls. 18	28.09.2002	28.09.2002
126/2002	27.09.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2592/2001 frá 28. desember 2001 um að krefja framleiðendur eða innflytjendur tiltekinna efna, sem hafa forgang, um frekari upplýsingar og prófanir í samræmi við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 793/93 um mat og eftirlit með áhættu skráðra efna. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 300/2002 frá 1. febrúar 2002 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2455/92 um inn- og útflutning tiltekinna hættulegra efna. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/37/EB frá 3. maí 2002 um breytingu á tilskipun ráðsins 91/414/EBE í því skyni að bæta við virka efninu etófúmesat.)	61. hefti, 2002, bls. 19	28.09.2002	28.09.2002
127/2002	27.09.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/148/EB frá 21. febrúar 2001 um beitingu e-liðar 3. mgr. 3. gr. í tilskipun 1999/5/EB gagnvart ýlum (neyðarsendum/móttökurum í flóðum).)	61. hefti, 2002, bls. 21	28.09.2002	28.09.2002
128/2002	27.09.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/63/EB frá 17. ágúst 2001 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/68/EB um samræmingu laga aðildarríkjanna er varða aðgerðir gegn losun mengandi lofttegunda og agna frá brunahreyflum færanlegra véla sem ekki eru notaðar á vegum.)	61. hefti, 2002, bls. 22	28.09.2002	28.09.2002
129/2002	27.09.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/104/EB frá 7. desember 2001 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/42/EBE um lækningatæki.)	61. hefti, 2002, bls. 23	28.09.2002	28.09.2002
130/2002	27.09.2002	Breyting á XII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/7/EB frá 18. febrúar 2002 um breytingu á tilskipun ráðsins 96/53/EB um að ákveða leyfileg hámarksmál vegna umferðar innan aðildarríkja og milli landa og leyfilega hámarksþyngd vegna umferðar milli landa fyrir tiltekin ökutæki sem eru í notkun í bandalaginu.)	61. hefti, 2002, bls. 24	28.09.2002	28.09.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
131/2002	27.09.2002	Breyting á XII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 336/2002 frá 22. febrúar 2002 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 805/1999 um sérstakar ráðstafanir til framkvæmdar á reglugerð ráðsins (EB) nr. 718/1999 um stefnu bandalagsins varðandi flutningsgetu flotans er miðar að því að efla flutninga á skipgengum vatnaleiðum.)	61. hefti, 2002, bls. 25	28.09.2002	28.09.2002
132/2022	27.09.2002	Breyting á XII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 417/2002 frá 18. febrúar 2002 um að flýta innleiðingu á hönnunarkröfum, er varða olíuskip með tvöföldum byrðingi, eða sambærilegum kröfum fyrir olíuskip með einföldum byrðingi og niðurfellingu á reglugerð ráðsins (EB) nr. 2978/94.)	61. hefti, 2002, bls. 26	28.09.2002	28.09.2002
133/2002	27.09.2002	Breyting á XII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/30/EB frá 26. mars 2002 um að koma á reglum og málsmeðferð að því er varðar takmarkanir á starfsemi vegna hávaða á flugvöllum bandalagsins.)	61. hefti, 2002, bls. 27	28.09.2002	28.09.2002
134/2002	27.09.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 2037/2000 frá 29. júní 2000 um efni sem eyða ósonlaginu. Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 2038/2000 frá 28. september 2000 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 2037/2000 um efni sem eyða ósonlaginu að því er varðar innúða-skammtara og lyfjadælur. Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 2039/2000 frá 28. september 2000 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 2037/2000 um efni sem eyða ósonlaginu því er varðar grunnár fyrir úthlutun á kvóta fyrir vetnisklórflúrkolefni.)	61. hefti, 2002, bls. 28	28.09.2002	28.09.2002
135/2002	27.09.2002	Breyting á bókun 31 (um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 2001/792 frá 23. október 2001 um að koma á bandalagskerfi til að stuðla að auknu samstarfi við hjálparaðgerðir á sviði almannavarna.)	61. hefti, 2002, bls. 30	28.09.2002	01.04.2003
136/2002	27.09.2002	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppnisreglur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1400/2002 frá 31. júlí 2002 um beitingu 3. mgr. 81. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum lóðréttra samninga og samstilltra aðgerða á sviði vélknúinna ökutækja.)	61.hefti, 2002, bls. 31	28.09.2002	28.09.2002
137/2002	27.09.2002	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppnisreglur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1105/2002 frá 25. júní 2002 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1617/93 að því er varðar samráð um fargjöld og um úthlutun afgreiðslu-tíma á flugvöllum.)	61.hefti, 2002, bls. 32	01.07.2002	01.07.2002
138/2002	08.11.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.	4. hefti, 2003, bls. 1	09.11.2002	09.11.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/85/EB frá 20. nóvember 2001 um sérákvæði fyrir ökutæki sem eru ætluð til farþegaflutninga og taka fleiri en átta manns í sæti auk ökumanns og um breytingu á tilskipunum 70/156/EBE og 97/27/EB.)			
139/2002	08.11.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/5/EB frá 30. janúar 2002 um breytingu á II. viðauka við tilskipun ráðsins 90/642/EBE um hámarksmagn varnarefnaleifa í og á tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 221/2002 frá 6. febrúar 2002 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 466/2001 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/113/EB frá 23. janúar 2002 um breytingu á ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/217/EB um samþykkt skráar yfir bragðefni sem eru notuð í eða á matvælum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/23/EB frá 26. febrúar 2002 um breytingu á viðaukum við tilskipanir ráðsins 86/362/EBE, 86/363/EBE og 90/642/EBE varðandi hámarksmagn varnarefnaleifa í og á kornvörum, matvælum úr dýraríkinu og tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum.)	4. hefti, 2003, bls. 3	09.11.2002	09.11.2002
140/2002	08.11.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) og bókun 37 við EES-samninginn.	4. hefti, 2003, bls. 5	09.11.2002	01.07.2003
141/2002	08.11.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/159 frá 18. febrúar 2002 um staðlað snið fyrir gerð yfirlits yfir innlend gögn um gæði eldsneytis.)	4. hefti, 2003, bls. 7	09.11.2002	09.11.2002
142/2002	08.11.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 889/2002 frá 13. maí 2002 um breytingu á reglugerð ráðsins (EB) nr. 2027/97 um bótaábyrgð flugfélaga vegna slysa.)	4. hefti, 2003, bls. 8	09.11.2002	01.08.2003
143/2002	08.11.2002	Breyting á XVI. viðauka (Ríkisaðstoð) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2001/78/EB frá 13. september 2001 um breytingu á IV. viðauka við tilskipun ráðsins 93/36/EBE, IV., V. og VI. viðauka við tilskipun ráðsins 93/37/EBE, III. og IV. viðauka við tilskipun ráðsins 92/50/EBE, eins og henni var breytt með tilskipun 97/52/EB, og XII. til XV. og XVII. og XVIII. viðauka við tilskipun ráðsins 93/38/EBE, eins og henni var breytt með tilskipun 98/4/EB.)	4. hefti, 2003, bls. 9	09.11.2002	09.11.2002
144/2002	08.11.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/231 frá 18. mars 2002 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir skófatnað og breytingu á ákvörðun 1999/179/EB.	4. hefti, 2003, bls. 10	09.11.2002	09.11.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/255 frá 25. mars 2002 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir sjónvarpstæki.)			
146/2002	08.11.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 761/2001 frá 19. mars 2001 um að heimila frjálsa aðild stofnana að umhverfisstjórnunarkerfi bandalagsins (EMAS). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/681/EB frá 7. september 2001 um leiðbeiningar að því er varðar framkvæmd reglugerðar Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 761/2001 um að heimila frjálsa aðild stofnana að umhverfisstjórnunarkerfi bandalagsins (EMAS). Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 2001/680/EB frá 7. september 2001 um leiðbeiningar að því er varðar framkvæmd reglugerðar Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 761/2001 um að heimila frjálsa aðild stofnana að umhverfisstjórnunarkerfi bandalagsins (EMAS).)	4. hefti, 2003, bls. 11	09.11.2002	09.11.2002
147/2002	08.11.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/80 frá 23. október 2001 um takmörkun á losun tiltekinna mengunarefna frá stórum brennsluverum út í andrúmsloftið.)	4. hefti, 2003, bls. 12	09.11.2002	09.11.2002
148/2002	08.11.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/839 frá 8. nóvember 2001 þar sem mælt er fyrir um spurningalista sem nota skal vegna árlegrar skýrslugjafar um mat á gæðum andrúmslofts samkvæmt tilskipunum ráðsins 96/62/EB og 1999/30/EB.)	4. hefti, 2002, bls. 13	09.11.2002	09.11.2002
149/2002	08.11.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2557/2001 frá 28. desember 2001 um breytingu á V. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 259/93 um umsjón og eftirlit með flutningi úrgangs innan, til og út úr Evrópubandalaginu.)	4. hefti, 2003, bls. 14	09.11.2002	09.11.2002
150/2002	08.11.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/715 frá 30. nóvember 1998 til skýringar á viðauka A við reglugerð ráðsins (EB) nr. 2223/96 um evrópskt þjóðhags- og svæðisreikningakerfi í bandalaginu að því er varðar meginreglur um mælingar á verði og magni.)	4. hefti, 2003, bls. 15	09.11.2002	09.11.2002
151/2002	08.11.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/377 frá 18. maí 1998 um aðlögun I. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 571/88 með tilliti til skipulags kannana bandalagsins á nýtingu bújarða.)	4. hefti, 2003, bls. 16	09.11.2002	09.11.2002
152/2002	08.11.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn.	4. hefti, 2003, bls. 26	09.11.2002	09.11.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/363 frá 28. apríl 2000 um reglur til framkvæmdar á tilskipun ráðsins 95/64/EB um gerð hagskýrslna í tengslum við vöru- og farþegaflutninga á sjó.)			
153/2002	08.11.2002	Breyting á XXI. viðauka (Hagtölur) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 831/2002 frá 17. maí 2002 um framkvæmd á reglugerð ráðsins (EB) nr. 322/97 um hagskýrslur bandalagsins, að því er varðar aðgang að trúnaðargögnum í vísindaskyni.)	4. hefti, 2003, bls. 34	09.11.2002	09.11.2002
154/2002	08.11.2002	Breyting á bókun 31 (um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins) við EES-samninginn. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1513/2002/EB frá 27. júní 2002 um sjöttu rammaáætlun um aðgerðir Evrópubandalagsins á sviði rannsókna, tækniþróunar og tilraunaverkefna sem ætlað er að stuðla að sköpun evrópsks rannsóknasvæðis og nýsköpun (2002 til 2006).)	4. hefti, 2003, bls. 35	09.11.2002	10.01.2003
156/2002	06.12.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/714 frá 7. nóvember 2000 um breytingu á ákvörðun 97/778/EB og til að uppfæra skrá um skoðunarstöðvar á landamærum sem eru viðurkenndar fyrir dýraheilbrigðiseftirlit.)	9. hefti, 2003, bls. 1	07.12.2002	07.12.2002
157/2002	06.12.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2001/881/EB frá 7. desember 2001 um skrá yfir skoðunarstöðvar á landamærum sem eru viðurkenndar fyrir dýraheilbrigðiseftirlit með dýrum og dýraafurðum frá þriðju löndum og um uppfærslu ítarlegra reglna um eftirlit sérfræðinga framkvæmdastjórnarinnar.)	9. hefti, 2003, bls. 2	07.12.2002	07.12.2002
158/2002	06.12.2002	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 98/95/EB frá 14.desember 1998 um breytingu, að því er varðar sameiningu innri markaðarins, erfðabreytt plöntuafbrigði og erfðaauðlindir plantna, á tilskipunum 66/400/EBE, 66/401/EBE, 66/402/EBE, 66/403/EBE, 69/208/EBE, 70/457/EBE og 70/458/EBE um markaðssetningu sykurrófufræja, fóðurjurtafræja, sáðkorns, útsæðiskartaflna, olíu- og trefjajurtafræja og matjurtafræja og um sameiginlega skrá yfir stofna nytjajurta í landbúnaði. Tilskipun ráðsins 98/96/EB frá 14. desember 1998 um breytingu, m.a., að því er varðar óopinberar akurskoðanir samkvæmt tilskipunum 66/400/EBE, 66/401/EBE, 66/402/EBE, 66/403/EBE, 69/208/EBE, 70/457/EBE og 70/458/EBE um markaðssetningu sykurrófufræja, fóðurjurtafræja, sáðkorns, útsæðiskartaflna, olíu- og trefjajurtafræja og matjurtafræja og um sameiginlega skrá yfir stofna nytjajurta í landbúnaði. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 930/2000 frá 4. maí 2000 um setningu framkvæmdarákvæða um hvort nafngiftir eigi við um afbrigði af tegundum nytjajurta í landbúnaði og tegundum matjurta.)	9. hefti, 2003, bls. 6	07.12.2002	07.12.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
159/2002	06.12.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/24/EB frá 18. mars 2002 um gerðarviðurkenningu á vélknúnum ökutækjum á tveimur eða þremur hjólum og um niðurfellingu á tilskipun ráðsins 92/61/EBE.)	9. hefti, 2003, bls. 8	07.12.2002	07.12.2002
160/2002	06.12.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/75/EB frá 1. febrúar 2002 um sérstök skilyrði fyrir innflutningi á stjörnuanís frá þriðju löndum. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/79/EB frá 4. febrúar 2002 um setningu sérstakra skilyrða fyrir innflutningi á jarðhnetum og tilteknum afurðum, unnum úr jarðhnetum, sem eru upprunnar í Kína eða sendar þaðan. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/80/EB frá 4. febrúar 2002 um setningu sérstakra skilyrða fyrir innflutningi á gráfikjum, heslihnetum og pistasíuhnetum og tilteknum afurðum, unnum úr þeim, sem eru upprunnar í Tyrklandi eða sendar þaðan. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/233/EB frá 20. mars 2002 um breytingu og leiðréttingu á ákvörðun 2002/79/EB um setningu sérstakra skilyrða fyrir innflutningi á jarðhnetum og tilteknum afurðum, unnum úr þeim, sem eru upprunnar í Kína eða sendar þaðan og ákvörðun 2002/80 um setningu sérstakra skilyrða fyrir innflutningi á gráfikjum, heslihnetum og pistasíuhnetum og tilteknum afurðum, unnum úr þeim, sem eru upprunnar í Tyrklandi eða sendar þaðan.)	9. hefti, 2003, bls. 10	07.12.2002	07.12.2002
161/2002	06.12.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 472/2002 frá 12. mars 2002 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 466/2001 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 473/2002 frá 15. mars 2002 um breytingu á I., II. og VI. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum og um nákvæmar reglur varðandi sendingu upplýsinga um notkun koparefnasambanda. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/26/EB frá 13. mars 2002 um aðferðir við sýnatöku og greiningu vegna opinbers eftirlits með magni okratoxíns í matvælum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/27/EB frá 13. mars 2002 um breytingu á tilskipun 98/53/EB um sýnatöku- og greiningaraðferðir vegna opinbers eftirlits með magni tiltekinna mengunarefna í matvælum. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 563/2002 frá 2. apríl 2002 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 466/2001 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum.	9. hefti, 2003, bls. 13	07.12.2002	07.12.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 622/2002 frá 11. apríl 2002 um að setja frest til að afhenda upplýsingar um mat á efnafræðilega skilgreindum bragðefnum sem eru notuð í eða á matvæli.)			
162/2002	06.12.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1181/2002 frá 1. júlí 2002 um breytingu á I. viðauka við reglugerð ráðsins nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	9. hefti, 2003, bls. 15	02.09.2002	02.09.2002
163/2002	06.12.2002	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2002/34/EB frá 15. apríl 2002 um aðlögun að tækniframförum á II., III. og VII. viðauka við tilskipun ráðsins 76/768/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um snyrtivörur.)	9. hefti, 2003, bls. 16	07.12.2002	07.12.2002
164/2002	06.12.2002	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/13/EB frá 5. mars 2002 um breytingu á tilskipun ráðsins 73/239/EBE að því er varðar kröfu um gjaldþol skaðatryggingafyrirtækja.)	9. hefti, 2003, bls. 17	07.12.2002	01.06.2003
165/2002	06.12.2002	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/12/EB frá 5. mars 2002 um breytingu á tilskipun ráðsins 79/267/EBE að því er varðar kröfu um gjaldþol líftryggingafyrirtækja.)	9. hefti, 2003, bls. 18	07.12.2002	01.06.2003
166/2002	06.12.2002	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/17/EB frá 19. mars 2001 um endur-skipulagningu og slit vátryggingafélaga.)	9. hefti, 2003, bls. 19	07.12.2002	01.08.2003
167/2002	06.12.2002	Breyting á IX. viðauka (Fjármálaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/24/EB frá 4. apríl 2001 um endur-skipulagningu og slit lánastofnana.)	9. hefti, 2003, bls. 20	07.12.2002	01.08.2003
168/2002	06.12.2002	Breyting á XI. viðauka (Fjarskipaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/39/EC frá 10. júní 2002 um breytingu á tilskipun 97/67/EB að því er varðar frjálsari samkeppni á sviði póstþjónustu í bandalaginu.)	9. hefti, 2003, bls. 21	07.12.2002	01.08.2003
169/2002	06.12.2002	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 484/2002 frá 1. mars 2002 um breytingu á reglugerðum ráðsins (EBE) nr. 881/92 og (EBE) nr. 3118/93 í því skyni að koma á vottorði um starfsleyfi ökumanna.)	9. hefti, 2003, bls. 22	07.12.2002	01.08.2003
170/2002	06.12.2002	Breyting á XV. viðauka (Ríkisaðstoð) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1177/2002 frá 27. júní 2002 um tímabundnar varnarráðstafanir fyrir skipasmíðaiðnaðinn.)	9. hefti, 2003, bls. 23	07.12.2002	07.12.2002

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
171/2002	06.12.2002	Breyting á XVII. viðauka (Hugverkaréttindi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/84/EB frá 27. september 2001 um rétt höfundar til þóknunar við endursölu frumgerðar listaverks.)	9. hefti, 2003, bls. 24	07.12.2002	01.08.2003
172/2002	06.12.2002	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/14/EB frá 11. mars 2002 um almennan ramma um upplýsingamiðlun til og samráð við starfsmenn innan Evrópubandalagsins; sameiginleg yfirlýsing Evrópuþingsins, ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar um fyrirsvar starfsmanna.)	9. hefti, 2003, bls. 25	07.12.2002	01.08.2003
173/2002	06.12.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/371/EB frá 15. maí 2002 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir textílvörur og um breytingu á ákvörðun 1999/178/EB.)	9. hefti, 2003, bls. 26	07.12.2002	07.12.2002
174/2002	06.12.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2002/272/EB frá 25. mars 2002 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir hörð gólfefni.)	9. hefti, 2003, bls. 27	07.12.2002	07.12.2002
175/2002	06.12.2002	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/3/EB frá 12. febrúar 2002 um óson í andrúmslofti.)	9. hefti, 2003, bls. 28	07.12.2002	01.07.2003

AUGLÝSING

um gildistöku ákvörðunar sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingu á EES-samningnum sem tekin var með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árinu 2001.

Eftirtalin ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingu á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, sem tekin var með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árinu 2001, hefur öðlast gildi á árinu 2003, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 57/2002.

Ákvörðunin og EB-gerðin sem vísað er til í henni hafa birst í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB, en sú birting er jafngild birtingu í Stjórnartíðindum, sbr. 4. gr. laga um Evrópska efnahagssvæðið nr. 2/1993, sbr. 1. gr. laga nr. 91/1994.

Gerð er grein fyrir efni ákvörðunarinnar og gildistöku í fylgiskjali með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
164/2001	11.12.2001	Breyting á bókun 26 við EES-samninginn um valdsvið og störf Eftirlitsstofnunar EFTA á sviði ríkisaðstoðar. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 659/1999 frá 22. mars 1999 um ítarlegar reglur um beitingu 93. gr. EB-sáttmálans.)	13. hefti, 2002, bls. 26	12.12.2001	1.2.2003